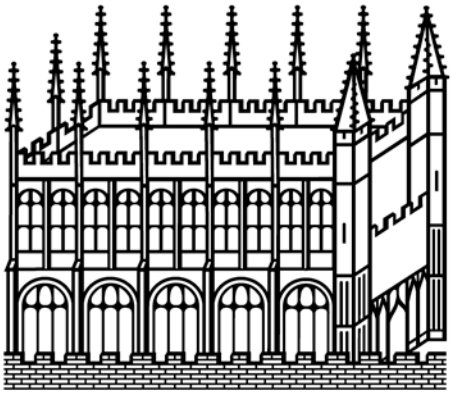


Bodleian Libraries

UNIVERSITY OF OXFORD

This book is part of the collection held by the Bodleian Libraries and scanned by Google, Inc. for the Google Books Library Project.

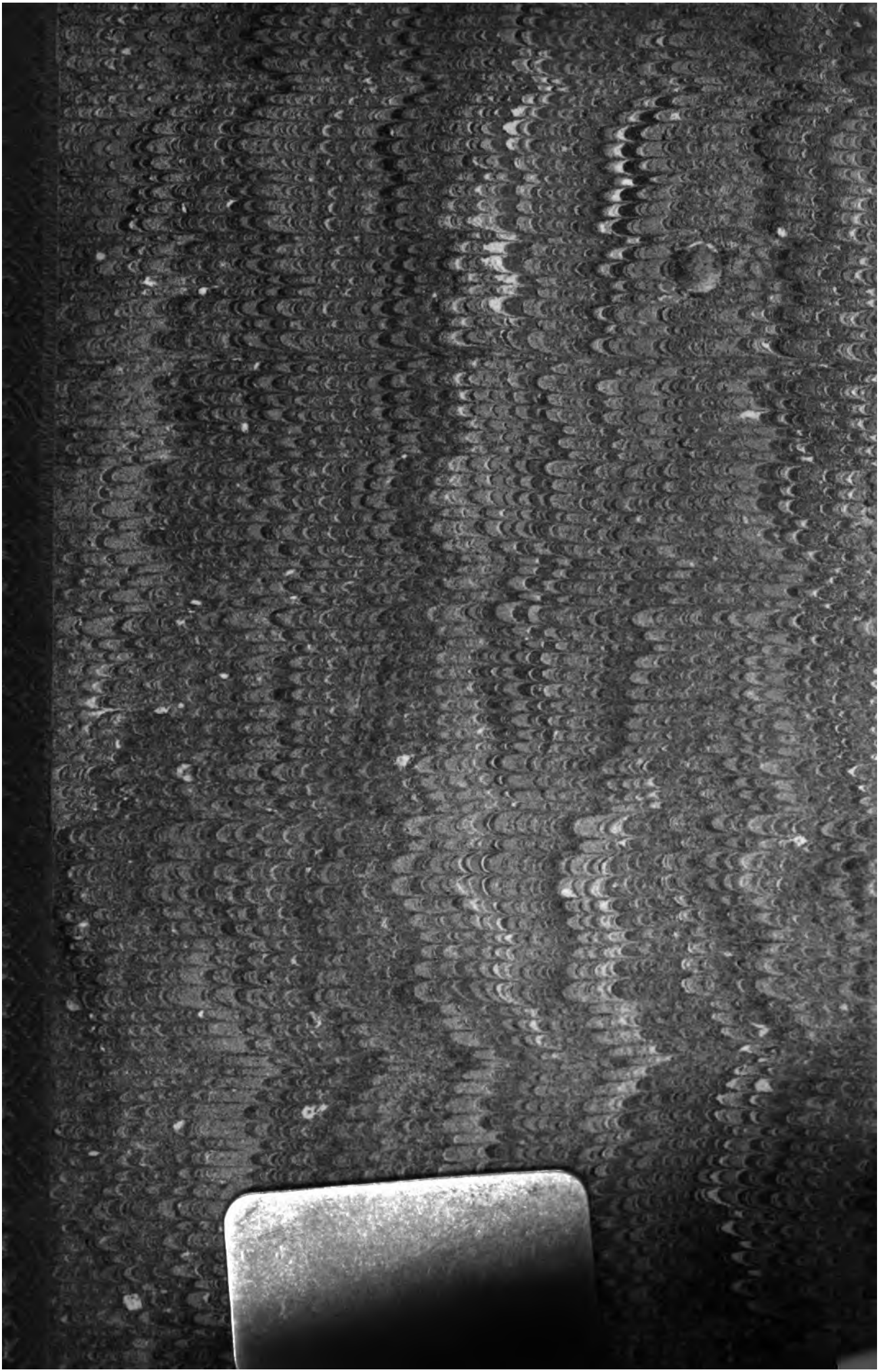
For more information see:

http://www.bodleian.ox.ac.uk/dbooks




This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 2.0 UK: England & Wales (CC BY-NC-SA 2.0) licence.







303. q. 153.

# ARTE
# DE LA LENGVA
## MOXA,
CON SU VOCABULARIO, Y CATHECISMO.

COMPUESTO

POR EL M. R. P. PEDRO MARBAN
de la Compañia de Jesvs, Superior, que fue, de las Misiones de Infieles, que tiene la Compañia de esta Provincia de el Perù en las dilatadas Regiones de los Indios Moxos, y Chiquitos.



DIRIGIDO.

AL EXC.MO. S.OR. D. MELCHOR Portocarrero Lasso, de la Vega. Conde de la Monclova, Comendador de la Zarza, del Ordé de Alcantara, del Consejo de Guerra, y Junta de Guerra de Indias, Virrey, Governador, y Capitan General, que fue del Reyno de la Nueva Elpaña, y actual, q̃ es de estos Reynos, y Provincias del Peru.

CON LICENCIA DE LOS SVPERIORES.
En la Imprenta Real de Joseph de Contreras,

# EXC.MO. SEÑOR:



L Catholico zelo con q̃ U. Exc. ha promovido la nueva Chriſtiandad de los Yndios Moxos, por medio de las Miſsiones Apoſtolicas, que ſuſtenta eſta Provincia del Perù de la Compañia de Ieſus, en las Campañas interminables del Barbaro Gentiliſmo, que habita las cordilleras, y lo interior de los Andes, alentando con piadoſos ſocorros, las reducciones fundadas, y dando eficaz fomento, para que ſe funden otras de nuevo, con que ha logrado el feliz govierno de U. Exc. deſde el año de 1689. la fundacion de las mas de ellas, en q̃ trabajan treinta Sujetos de la Compañia, aſsi en la cultura de los Indios ya reducidos, q̃ excede el numero de dies, y nueve mil en las Reduc-

ciones

ciones fundadas, con Yglesias, Pueblos Casas, y Granjas, (q llaman Chacaras) para su sustento; como en la fatiga de conquistar incessantemente nuevas Naciones Barbaras, ya vecinas, ya distantes amistandolas, y domesticando su fiereza para habilitarlas mejor al suave iugo del Evangelio: Debe ofrecerle, como medio mas natural, y proporcionado, para la conversion mas facil de estos Gentiles, el Arte de la Lengua de los Moxos, q es la mas general en aquellas Provincias; sin cuya perfecta inteligencia fue por algunos años imponderable el trabajo de los Missioneros, viendose faltos de Ynterpretes, y habitando entre fieras sin raçon, con sola la esperanza de que con la paciencia del tiempo, y observacion de sus vozes, pudiesen descubrir alguna luz de lo que querian significar. Venciò al fin el zelo Apostolico, y christiana industria; la in-

tra-

trat:ble dificultad del Barbaro idiçma, y ya dueños, de la ſignificaçiõ, comẽçaron à manejar, como armas propias las vozes agenas, cõ que declarar guerra al Demonio, y diſipar las tinieblas de ſu antigua ceguedad, introduciendo en la explicacion de los Sagrados myſterios, la vencedora luz de nueſtra Santa Feè.

Uencido ya el primer trabajo en la inteligencia de eſta Lengua, ſirve aora de facilidad a los nuevos Miniſtros del Evangelio, que entran vnos a gozar el fruto del trabajo de los otros. *Alij laboraverunt, & vos in labores eorum intro, iſtis*: Con que deſembaraçados, logran, deſde luego el fervor de ſus deſeos, en la converſion de los Ynfieles Otros Artes de las Naciones politicas facilitã los Idiomas para la expreſion de los conceptos; inteligencia de los negocios, y expedicion de ſus comercios: mas eſte

Arte de la Lẽgua de los Moxos vnicamente se destina al mas sagrado ministerio de la introduccion de la feè, en los entendimiẽtos de los Barbaros, y a ganarles para Christo sus almas, Pues sabemos, que antes de partirse los Apostoles a la conversion del mundo, facilitandoles el Espiritu Santo los medios, les infũdio el Don de lenguas, delatandose en lluvia de Sagrado fuego sobre sus cabeças.

Reducido pues à methodo, y preceptos de vn Arte, el confuso labirinto de voces tan barbaras: ceñida à vn Vocabulario, bien ordenado, y digerido, la intrincada selva de sus vocablos, y recopilado en opulentissimo Catheciſmo todo lo necessario para instruir en la Feè, y formar en piedad, y christianas costumbres las innumerables almas, q̃ cada dia de la ciega Gentilidad se convierten al Christianismo, hallarà el Mi-

sionero Evangelico facil ſalida a qual-
quier duda, y ſobrada materia para inſ-
truccion de los animos, en la diſpoſi-
cion, y trabajo de ſus exortaciones.

Y aviẽdo de ſalir a luz publica para vtilidad comun eſte Arte, y Uocabula-rio de la Lengua de los Moxos, con ſu Cathecifmo, ninguna otra ſombra de-bian ſolicitar, ſino la de V. Exc. como la mas propicia, à ſemejantes empleos de la gloria de Dios. Pues quando todo el Reyno reconoce agradecido la po-deroſa mano de V. Exc. empleada en el mayor augmento de las Yglefias, y eſ-plendor del culto Divino, como lo acla-ma la Ciudad de los Reyes con ſus repa-ros, y reedificacion de ſus Tẽplos, quie-re tambien eſta retirada Provincia de los Moxos, ẽtrar en parte en la aclama-cion comun, y publicar lo que a V, Exc. debe; pueſ con las aplicaciones de la Real hazienda, y generoſas limoſnas de

V. Exc.

V. Exc. vè el mayor adelantamiento de eſtos Pueblos, y el mejor ornato de eſtas Yglesias. Y aſsi por medio de eſte Arte le haze lenguas en celebrar el beneficio, y declarar ſu reconocimiento, pues en todas las tablas de nueſtras ſacriſtias en los Moxos, en q ſe eſcriven las liſtas de los Benefactores de nueſtras Miſsiones, ſe halla en primer lugar el nombre de V. Exc. como recuerdo a la memoria, y empeño à nueſtra obligacion, para q̃ tenga V. Exc en nueſtros Sacrificios, converſiones, y miniſterios Apoſtolicos aquella mejor parte, que à ſu gran zelo, y Chriſtiana generoſidad le es debida.

EXC. SEÑOR

*Menor Capellan de V. Exc.*

Pedro Marban.

*APROBACION DEL M. R. P. ANtonio Garriga de la Compañia de Iesus Cathedratico que fue de Philoſofia en el Colegio de Montesion de Mallorca, y Doctor en Sagrada Theologia.*

# EXC. SEÑOR.

POr mandado de V. Exc. é viſto el Arte, Vocabulario Catechiſmo mayor, y menor, Oraciones, Confeſionario, y practica de adminiſtrar los Santos Sacramentos, que compuſo en Lengua Moxa El Padre Pedro Marban de nueſtra Compañia de Jeſus ſuperior de las Miſsiones de Moxos, obra digniſima de ſu Autor, en que reſplandece ſu ingenio en expreſſar con ſingular propriedad, y maravilloſa claridad los mas elevados, y reconditos Miſterios de Nueſtra Santa Fè, ſu fervoroſo zelo en ſolicitar con tanta aplicacion, y trabajo la ſalvacion de las almas en tan numeroſa gentilidad, y ſu candor de vida, y pureza de Fé en lo ajuſtado de la obra a los dogmas Catholicos, y Chriſtianas coſ-

tumbres: Por lo qual soy de parecer, que no solo se puede imprimir, sino que obra tan digna, y vtil executa la Christiana piedad, y Catholico zelo de V. Exc. no solo para conceder sino tambien para mádar se den quanto antes a la estampa los frutos de tan glotioso trabajo para vniuersal vtilidad, y augmento de aquella nueva Christiandad para nueuo esplendor, y entereza de costumbres de aquella nueva Iglesia, y para mayor facilidad, y comun alivio de los varones Apostolicós que en adelante entraren atrabajar en aquella nueva viña del Señor. Assi lo iusgo en este Colegio Maximo de San Pablo en 16. de Diziembre de 1701.

*Antonio Garriga.*

---

CON LICENCIA DEL GOVIERNO.

Lima 15. de Diziembre de 1701.

Imprimase

EL CONDE

*Don Blas de Ayes*

# SEGVNDA APROBACION DEL M.R.P. Antonio Garriga de la Compañia de Jesus &c.

DE orden del Señor Doctor Don Juan de Soto Cornejo Prebendado de esta Santa Jglesia Métropolitana Provissor, y Juez, y Vicario general de este Arçobispado è visto el Arte, y Vocabulario, Catechismo mayor, y menor, oraciones, Confesionario; y Practica de administrar los Santos Sacramentos, q̃ compuso en Lengua Moxa el Padre Pedro Marban de nuestra Compañia de Iesus, superior de las Missiones de Moxos, y no halle en dicha obra cosa, que no sea muy conforme a la Fé, y piedad Christiana; Antes tube mucho que admirar la sabiduria, piedad, zelo discrecion, y prudencia del Auctor en declarar con tanta propriedad, y espiritu en lengua tan Barbara, y estraña lo dogmatico de nuestra Santa Fé con todo lo necessario para instruir en piedad, y buenas costumbres los muchos millares de almas recien combertidas a la Fé, y innumerable gentio de tan dilata-

# SVMA DE ALGV-
## nos privilegios concedidos a los Indios.

## FIESTAS DE PRECEPTO:

LOs Domingos del año.
Primero dia de Pascua de Resurreccion.
Primero dia de Pascua de Espiritu Santo.

ENERO.

1. La Circuncision del Señor.
6. La Epiphania.

FEBRERO.

2. Purificacion de Nuestra Señora.

MARZO.

25. La Anunciacion de Nuestra Señora

MAYO, O JUNIO.

La Ascencion del Señor.
El dia de Corpus.

JUNIO.

29 S. Pedro, y S. Pablo Apostoles.

AGOSTO.

15. La Assumpcion de Nuestra Señora.

SEPTIEMRBE.

8. La Nattividad de Nuestra Señora.

DIZIEMBRE.

25. La Natividad de N. Señor AYU-

# LICENCIA

DIego Franciſco Altamirano Viſitador y Vice Provincial de la Compañia de Ieſus en la Provincia del Perù por facultad, q̃ para ello tengo, doy licencia para que ſe imprima el Arte, y Vocabulario, Catechiſmo mayor, y menor Oraciones; Confeſionario y practica de adminiſtrar los Santos Sacramentos, que compuso en lengua Moxa el P. Pedro Marban de nueſtra Compañia, atento que ha sido viſto, y aprobado por perſonas doctas, y graves de nueſtra Compañia en fè de lo qual di eſta firmada de mi nombre, y ſellada con el ſello de mi oficio. En Lima en 15. de Diciembre de 1701.

*Diego Franciſco*
*Altamirano*

aquella ſemana, sino luego en la ſiguiente.

Por Bula de Paulo III. ſe concede a los Indios de eſte nuevo orbe que ſe puedan caſar dentro de tercero, y quarto grado de conſanguinidad; y eſto miſmo ſe entiende para tercero, y quarto grado de qualquier afinidad, y para vſar eſta gracia no es neceſſario acudir al ordinario, ſino que libremente ſe puede vſar de ella.

Por breve de Pio V. ſe concede que los Indios, q ſe convierten a la Fê aviendo tenido muchas mugeres en ſu infidelidad ſe caſen y tengan por legitimamente caſados con aquella muger q de ellas ſe convirtiere, y Bautiſare juntamente con ellos aunque no aya ſido la primera muger de las que en ſu infidelidad tuvieron, y viven toda via, y que el tal matrimonio ſin eſcrupulo alguno ſe tenga por legitimo.

# ARTE DE LA LENGVA MOXA.

## Capitulo I.

### *Del Accento, y Declinacion.*

CONUIENE esta lengua con otras muchas lenguas barbaras, en no tener todas las letras, que tienen las lenguas politicas: y assi le faltã a esta la D.F.G.L. La R. nunca se pronuncia doblada, y cõ aspereza; sino con suavidad, y sencilla. La H. vsa mucho esta lengua, y quando es aspiracion, la pronuncia el Indio con tanta fuerza, que parece G. Y assi se ha de poner cuidado en pronunciarla, como la lengua lo pide; porque sino, no se entendera bien el vocablo; y se equivocara con otros; v.g. Nuhhico cõ aspiracion significa mamar, Nuico sin ella significa Lanzar la comida, ò bebida; y assi de otros muchos. Dos cõsonantes juntos no se hallan en esta lengua, sino rarissima vez.

El accento en los verbos casi siempre se pone en la vltima syllaba, y raras vezes en la penul-

nultima. No ſucede aſsi en los nombres, que vnos le tienen en la vltima, y otros en la penultima; y pocos en la antepenultima.

Los nombres vnos ſon ſubſtantivos, y otros adjetivos; los quales ſolo ſe conocen por ſu ſignificacion: porque en ellos no ay variedad de generos, como en otras lenguas.

No ay en eſta lengua rigoroſa declinacion; porque no ſe halla particula rigoroſa, que diſtinga los caſos vnos de otros. Supleſe en los mas con los pronombres poſesivos: y el dativo *para* ſe ſuple con el futuro imperfecto del verbo ſubſtantivo.

El Nominativo no tiene neceſsidad de particula, para darſe à conocer: v.g. Achane, el hombre: Eſſeno, la muger, Ehoiro, el varon.

El Genitivo ſe haze con el Poſesivo, y la coſa poſeida: v.g. mamuiria ehoiro, el veſtido del varon: ſumuiria eſſeno: el veſtido de la muger: taibopè ichini, el pie del Tigre. Donde no ay mas particula, que diſtinga el Genitivo del Nominativo, que *ma*, *ſu*, *ta*, *tai*; que ſon los Poſesivos de eſſas coſas; y en rigor, quiere dezir, ſu veſtido varon, ſu veſtido muger, ſu pie Tigre.

El Dativo *para* ſe ſuple, como eſtá dicho, con

el

el futuro imperfecto del verbo ſubſtantivo. q ſe forma con eſta particula *ina* : v.g. numuiria ina, para mi veſtido; que en rigor, quiere dezir, ſera, ó, ha de ſer mi veſtido.

El Acuſativo tampoco tiene particula, que lo diſtinga; v.g. nuyuco ichini; yo flechè el Tigre. Si el acuſativo es de movimiento, de ordinario eſtâ ſolo; como natupi cahacure; voy, ò é de ir al rio. Suele juntarſe à eſte acuſativo de movimiento el poſesivo de aquello, á donde nos movemos; v.g. natupi rayee cahacure; donde el *rayee* es el poſesivo de coſas inanimadas.

El Vocativo siempre eſtà ſolo, y nunca ſe le junta poſesivo; v.g. Achaneono, ò hombres. Nayconoco, ò amigos.

El Ablativo, si es de materia, no tiene particula; como, nucopeno curino; yo hago caſa de cañas. Si es de inſtrumento; en el miſmo verbo ſe incluye la nota de ſer tal; v.g. nuzacanora nuyusio Ichini, con mi flecha ancha matè el Tigre; donde no ay mas, q el inſtrumento, y el verbo, sin particula alguna.

Eſto mejor ſe entendera adelante en la conjugacion de los verbos. Si el Ablativo es de movimiento, de ordinario eſtâ ſolo; como, nuaſca

eſaneti, vengo de la chacra. Suele juntarſele el poſesivo de aquello de donde nos apartamos, ò de aquello de donde nos movemos; v.g. nuaſea tayee eſaneti: nuaſea mayee tata: vengo de la chacra; vengo de caſa de mi Padre.

Aunque eſta lengua no tiene rigoroſa declinacion; tiene rigoroſo plural; porque tiene particula propria, que lo diſtingue del singular. Eſta particula vnas vezes es *no*, otras vezes es *ono*. *No* sirve para los nombres acabados en *a*, ó en *o*, v. g. Nubonora, mi criado; Nubonorano, mis criados. Eſeno, la muger: Eſenono, las mugeres. *Onò* sirve para con los demas nombres, que no tienen las terminaciones dichas; como, Achane, el hombre: Achancono, los hombres. Ichini, el Tigre: Ichiniono, los Tigres. Tamucu, el perro: Tamucuono, los perros. Algunas vezes hazen el plural con eſta particula *hiono*; como, Amoperu, el mozo: Amoperuhiono, los mozos.

Muchas vezes el singular sirve de plural; y eſto ordinariamente con nombres de animales, y coſas inanimadas; v.g. noyuco simorù, yo flecho puercos: nechuco y ucuqui, corto palos.

Quando al nombre ſubſtantivo le precede algu-

algun nombre, ò verbo, que ſignifica multitud, no ſe vſa de plural; v.g. Tiſimuuù, muchos; tisimutu achanè, muchos hombres. Y ſi ſe vſare del plural; ſe ha de juntar con el nombre, ò, verbo, que ſignificare multitud; y aſsi ſe dirà tisimutuo-no hi mo, muchos peſcados.

Si ſe junta adjetivo, y ſubſtantivo, precede el adjetivo; como muraca hincha maca, eſte es muy valiente. Si habla de muchos, ſuele juntarſe al adjetivo eſta particula *boco*, v.g. achopeboco iucuqui, arboles muy gruesſos.

Para entender mejor lo que ſe ha dicho en eſte capitulo, es neceſſario ſaber los Pronombres, de que ſe trata en el capitulo ſiguiente.

## Cap. II.

### *De los Pronombres.*

LOs pronombres vnos ſon primitivos, y otros derivativos: los primitivos ſon eſtos.

| | |
|---|---|
| Nuti. | Yo. |
| Piti. | tu. |
| Ema. | el, eſſe. |
| Maca. | eſte. |
| Macna. | aquel; moſtrandolo. |

| | |
|---|---|
| Pohoro | lo miſmo. |
| Hoca | eſto; moſtrandolo. |
| Pohoca | lo miſmo. |
| Potoca | lo miſmo. |
| Hoena | aquello; moſtrandolo. |
| Pohoena | lo miſmo. |
| Potoena | lo miſmo. |
| Tacani | lo miſmo; auſente. |
| Tanaqui | lo miſmo. |

Eſtos no tienen plural, y siempre eſtan jun tos, ó hazen relacion à los nombres, cuyos pri mitivos ſon. Y si ſe exprime el plural, ſe ha d juntar con el nombre, y no con el primitivo; v g. Hocari numuitiano; aqui eſtan mis veſtido

Los pronombres derivativos meus, tuus & en eſta lengua ſon los miſmos primitivos, qu tandoles, à vnos, la vltima ſyllaba; y à otros, pri . cra; v.g. Nuti, yo; quitandole el *ti*, que nu, que significa *mio*. *Piti*, *tu*; quitado el *ti*, qu da *pi*, que significa *tuyo*. *Biti*, noſotros; quita asimiſmo el *ti*, queda *bi*, que significa *nueſt Eti*, voſotros, quitado el *ti*, queda *E*, que sig fica vueſtro.

Si el nombre empieza por Ni, eſſe Ni e derivativo, y no Nu. Si empezare por Ne, es t

bien el Ne, ſu derivativo; y en las otras perſonas correſponde la miſma terminacion; Pe en la ſegunda de ſingular; y Be en la primera de plural.

Para hazer eſte derivativo de las terceras perſonas, ſe quita la primera ſyllaba, y queda la vltima; como, *Ema*, él: quitada la *E*, queda ma, que ſignifica ſuyo, con relacion à varones. *Eſu*, ella; quitada la *E*, queda *ſu*, que ſignifica ſuyo, con relacion a mugeres. *Eñi*, el, quitada la E, queda *ñi*, que es ſuyo, y locucion de mugeres. Nota, que ſi el nombre en el nominativo empieza por E ò tiene el poſesiuo *Ne*; el derivativo de *Eñi*, no ſera *ñi*, sino *ñe*; v. g. enirobe, el anzuelo; *ñeenirobe*, ſu anzuelo, dize la muger, hablando de varon. *A*l má, y *ſu* ſe añade E, veli, ſi los nombres empezaren por eſſas letras.

El derivativo de la tercera perſona de plural es *ze*, comun para hombres, y mugeres. Para coſas irracionales ſirve eſta particula Ta, y algunas vezes To.

*Exemplo de eſtos derivativos.*

*Sing.* Numuiria, mi veſtido.
Pimuiria, tu veſtido.
Mamuiria, el veſtido del hombre

| | |
|---|---|
| ſimuiria, | lo miſmo dize la muger. |
| Mamuiria ina, | para ſu veſtido. |
| Su muiria, | el veſtido de la muger. |
| Su muiria ina, | para ſu veſtido. |
| *Plur.* Bimuiria, | nueſtro veſtido. |
| Emuiria, | vueſtro veſtido. |
| Namuiria, | ſu veſtido de ellos, ò ellas |
| Tapeno ſimorú, | la cueba del puerco. |

Si ſe quiere expreſſar el plural de las coſas poſeidas, ſe añadan al nombre las particulas de pluralidad *no*, *ono*; como Numuiriano, mis veſtidos; y aſsi en los demas caſos.

Eſtos pronombres nunca ſe hallan ſolos, sino juntos con las coſas poſeidas, como eſtan en los exemplos. Si alguna vez quiero dezir mio, tuyo, &c. sin expreſſar la coſa poſeida, pero haziendo relacion á ella, no dire, *nu*, ni *pi*, sino vſare de los primitivos *Nuti*, *piti*, &c. ó nos valdremos de eſte nombre general *Nuyee*, que quiere dezir coſa mia; y ſe declina aſsi,

| | |
|---|---|
| *Sing.* Nuyee, | mio, |
| Piyee, | tuyo. |
| Muyee, | ſuyo, de varon. |
| Suyee, | ſuyo de muger. |
| Iuyee, | ſuyo, dize la muger del varon. |

*Plur.*

Plur. Biyee. nueſtro.
Eyee, vueſtro.
Nayee, ſuyo, de racionales.
Tayee, ſuyo, de irracionales.

Poſpueſta à eſte nombre por todos los caſos la particula *ina*, tiene romanze de *para*; como Nuyee ina, para mi: Piyee ina, para ti &c.

Eſte nombre aſsi declinado sirve tambien para significar muchas de las preposiciones de acuſativo, y ablativo, v.g. nuyee, en mi, en mi caſa, conmigo, de mi, à mi: conforme fuere el verbo, que ſe le juntare.

Para que mejor ſe entienda la declinacion de eſtos pronombres, ſe pondran otros exéplos.

*Exemplo de los nombres, que empiezan por* E.

Enirobe, el anzuelo.
Sing. Nenirobe, mi anzuelo.
Penirobe, tu anzuelo.
Maenirobe, ſu anzuelo de el.
henirobe, ſu &c. dize la muger
Suenirobe, ſu anzuelo de la muger.
Plur. Benirobe, nueſtro anzuelo.
Enirobe, vueſtro &c.
Naenirobe, ſu &c.

Exem

*Exemplo de los que empiezan por L.*

Ibopere, el pie.

*Sing.* Nibope, mi pie.
Pibope, tu pie.
Maybope, ſu pie, de hombre.
ñibope, dize la muger del hombre.
Suibope, ſu pie, de muger.

*Plur.* Bibope, nueſtros pies.
Eibope, vueſtros pies.
Naybope. ſus pies.

De irracionales ſe dize aſsi: taereſa varayu, la bebida de las gallinas: Taibope ichini, el pie del Tigre.

Ay vnos nombres, q̃ por razon de eſta particula: ara, que ſe les antepone, reciven por poſesivo: na, guardando la terminacion en todos los caſos, como:

Araicone, Agua recien traida.

*Sing.* Narayconè, mi agua recien traida.
Parayconé, ru agua &c.
Marayconc, ſu agua de el.
ñarayconé, ſu agua del, dize la muger
Sarayconc, ſu agua de ella.

*Plur.* Barayconc, nueſtra agua.
Arayconc, vueſtra &c.

Naraycone, ſu agua de ellos.

Nota, que no todos los Indios hablan de la manera, que aqui ſe ha puesto eſte nombre; por que otros dizen Nuaraycone, Piaraycone &c. Nota tambien, que la diferencia de poſesivos, que ſe ha puesto para racionales; è irracionales, y para hombres, y mugeres, algunos Indios todo lo confunden, y hazen, que todos sirvan indiferentemente à todas las cosas.

## Cap. III.

### *De la conjugacion del verbo ſuſtantivo.*

NO ay en esta lengua diccion ſimple, que tenga todos los modos, y tiempos, que el ſum, es, fui en la Latina; sino, que en algunos tiempos ſe ſuple, y en otros ſe haze con varias particulas, que ſe iran explicando.

*Modo Indicativo.*

*Tiempo preſente, preterito, y pluſquamperfecto.*

Estos tiempos ſe forman añadiendo esta particula: chu, richu, vel reichu à los primitivos, y ſe haze asi:

*Sing.* Notichu, vel Nutirichu, vel Nutireichu.

Yo soy, era, fui, y avia sido.

| | |
|---|---|
| Pitichu, &c. | tu eres, &c. |
| Emachu, &c. | el es, &c. |
| Eſuchu, | ella es. |
| Etachu, | Eſſo es. |
| *Plur.* Birichu, | noſotros. |
| Etichu, | voſotros ſoys. |
| Enochu, | ellos, ô ellas ſon. |

Adviertaſe, que algunos Indios nunca vſan del reichu, sino siempre del richu: otros hazen diferencia; y quando el primitivo, ô el nombre, con quien ſe juntan eſtas particulas, termina en é, ò en i, vſan de reichu; como Nutireichu, Achanereichu: si terminan en qualquiera de las otras vocales, vſan richu; v.g. Emarichu, Eſurichu, Enorichu.

Nota mas: quando el romanze de eſtos tiempos ſe junta con otro nombre; como yo ſoy hombre, yo ſoy fuerte &c. ſe haze, poſponiendo los derivativos à los tales nombres; como Achane nu. yo ſoy hombre: Muraca nu, yo ſoy fuerte. Si al derivativo ſe le poſpusiere la particula chu, ſera lo miſmo, que afirmar aquello, de que ſe habla; v.g. Achanenuchu; si, ſoy hombre. Si ſe le poſpone eſta otra particula choo, significa aun, todo via; v.g. Muraca nuchoo, toda vi-

tengo fuerzas.

En la ſegunda perſona de ſingular en eſte modo de conjugacion el derivativo nunca es pi, sino bi; v g. Achane bi, y no Achane pi. En la primera de plural nunca es bi, sino abi, como Achaneabi.

*Exemplo.*

Sing. Achane nu, yo ſoy, era, fui, y auia sido.
hombre.
Achane bi, tu eres &c.
Achane, aquel es.
Plur. Achaneabi. nosotros somos.
Achanee, vosottos sois.
Achane, aquellos son.

En las terceras perſonas de ſingular, y plural ſe pueden añadir los primitivos, que les corresponden; como Achane ema, el es, hombre: Achane eno, ellos ſon hombres, ò entendidos.

Si ay dos nombres poſesivos, y coſa poſeida, como yo ſoy tu eſclavo, ſe dize de eſta ſuerte: Piahire nu; que quiere dezir: tu eſclavo ſoy yo. Y tambien ſe dize aſsi: Nutichu piahire.

Tambien en eſte modo recive aquellas particulas ya dichas: chu, tichu, reichu: con advertencia, que ſe han de poner deſpues del deriva-

ti-

tivo atendiendo siempre à su terminacion, y no la del nombre.

Estas particulas, richu, y reichu, quitandoles el chu, y poniendo en su lugar po: sirven mas propriamente para significar el preterito; v.g. Achanenuripo, fui, ô avia sido hombre.

*Futuro imperfecto de indicativo.*

Este tiempo se haze posponiendo esta particula ina al nombre, ò al primitivo, como Nuti inà, yo sere: Piti inà, tu seras &c. Pero, quãdo al nombre se pospone el derivativo, à este se pospone la particula ina; v.g. Achane nu ina, yo sere hombre; Achanebi inu, tu seras hombre; y assi de los demas, como en el exemplo precedente; añadiendo solo la particula inà.

*Imperativo.*

El imperativo se haze de la misma manera.

| | |
|---|---|
| v.g. Achane bi inâ | se tu hombre. |
| Achane inà, | sea el, ò ella &c. |
| Achane abi inâ, | seamos nosotros &c. |
| Achane e inà, | sed vosotros. |
| Achane inà, | sean aquellos. |

*Optativo, y subjuntivo.*

Este modo tiene la misma formacion, que el futuro, anteponiendo à todo esta particula

ta:

tacae; v.g. tacae achane nuina, quando, o como yo ſea hõbre; tacae achane bi inà, quando, ó cõmo tu ſeas hõbre, y aſsi en las demas perſonas.

Eſtas oraciones: eſperaremos á q̃ ſeas hombre, ò haſta que ſeas hombre, ſe hazen añadiendo à la particula inà eſta particula choo, y quitando el tacae; como Achane bi inà choo, que en rigor quiere decir, ſeras antes hombre.

Las oraciones condicionales, como ſi, yo fuera hombre, ſe hazen añadiendo à la particula ina, eſta letra i; v.g. Achane nu ina i, ſi yo fuera hombre. Si habla de pluſquam perfecto, ſe añade ini; como, achane nuinaini.

Si no lleva condicion, y habla de pluſquam perfecto, ſe añade a la particula ina, eſta otra particula ripo; v. g. Achane nu inaripò, ya yo huviera ſido hombre.

*Preſente de ſubjuntivo.*

*Sing.* Tacae achane nuina, quando ò como yo ſea hombre.
Tacae achane bi inà, quando tu &c.
Tacae achane inà, quando el, ò ella &c.
*Plur.* Tacae achane, quando ſeamos.
abi inà.

Tacac achanec inà, quando ſeais.
Tacac achanc inà, quando ſean.

*Preterito imperfecto.*

Achanc nu inâ, yo fuera hombre
Achanc bi inâ, tu fueras.
y aſsi de las demas perſonas.

*Preterito pluſquam perfecto.*

*Sing.* Achanc nu inaripo, yo huviera sidohõbre
Achanc bi inaripó, tu huvieras sido.
Achanc inaripó, aquel.
*Plur.* Achanc abi inaripô, noſotros.
Achanc ei inaripò, voſotros.
Achanc inaripò, ellos.

Las oraciones, que llevan interjeccion, ſe hazen tambien con eſta particula iná, poſpueſta al nombre, añadiendole alguna de eſtas otras, ya voy, Bore, l. Borcyavoy, v.g. numuiriainayavoy, ô si fuera mio el veſtido! ò con eſte adverbio Ezipa, vel Azipa antepueſto al nombre, y poſpueſto el ina, como Ezipa nupeno iná hoca: ô si fuera mia eſta caſa! Tambien ſe hazen anteponiendo al nombre eſte adverbio Ticutinè, v.g. Ticutine achanc inà macà, ò si eſte fuera gente!

Añadiendo à eſta particula ina, eſta otra ri, vel rize, ſignifica modo de deſprecio, como a-

achane inàti maca, com si eſte fuera gente!

*Infinitivo.*

Eſte modo ſe forma tambien con la particula ina poſpueſta, v.g. Achane nu inà, ſer yo hombre; pero mejor ſe haze con la particula yare. ó roye poſpueſta, como Achane nu yarè, vel achane nu royè quiero ſer hombre; y eſto es regido de verbo de voluntad.

*Sing.* Achane nu yarè, vel achane nu royè, quiero ſer hombre.

Achane bi yarè, tu quieres ſer &c.
Achane yarè, aquel quiere ſer.
*Plur.* Achane abi yaré, noſotros,
Achane è yarè, voſotros.
Achane yarè, ellos.

*Gerundios.*

El de dativo para, ſe haze con la particula ina poſpueſta; v.g. muraca ina, para q̃ ſea fuerte.

El de ablativo ſe forma con eſta particula choo, richoo, l, reichoo; v.g. Amoperunu choo, siendo yo muchacho; amoperubi reichoo, siendo tu muchacho; amoperurichoo, siendo el muchacho; y de eſta manera no ſe diſtingue del preſente de Indicativo; pues amoperu nuchoo ſignifica tambien toda via ſoy muchacho.

NOTA.

Este verbo substantivo assi conjugado sirve para quando no ay negacion; que si la huviere tiene dificultad, y sera necessario explicarlo.

En el Indicativo se haze anteponiendo la negacion voy, à los pronombres; y posponiendo la particula ina; v.g.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nuti iná, | no soy, no era, no fui. |
| | Voy piti inà, | no eres tu &c. |
| | Voy ema inà, | no es el |
| | Voy ehu inà, | no es ella. |
| *Plur.* | Voy biti iná, | no somos. |
| | Voy eti inà, | no sois. |
| | Voy eno iná, | no son. |

Esta particula po, pospuesta à la negacion haze romanze de preterito; v.g. voypò, ya no es, ò no es de provecho. Pueden interponerse los derivativos; v.g.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nupò, | ya no soy. |
| | Voy bi pô, | ya no eres. |
| | Voy pò, | ya no es. |
| *Plur.* | Voy abi pò, | ya no somos. |
| | Voy epò, | ya no soys. |
| | Voy pô, | ya no son. |

El mismo vso tiene esta otra negacion voy-

quienê

quiené, que ſignifica aver recevido algun daño, ò tener rezelo del; v.g. voy quiene nu ; voy quienebi; voy quienè; voy quieneabi; voy quienoe, voyquiene.

A eſtas negaciones ſe les poſpone la particula inà, tienen romanzes de futuro; como, voy quiene nu inâ.

Eſta negacion voyna, ſignifica no ſer aquello porque preguntamos; v.g. preguntanle a vno; tu eres Pedro è y reſponde voyna nu, no ſoy: voy na bi, no eres: voyna, no es. En el plural ſolo dize, voybiri inà, no ſomos, voyeti inà, no ſois, voy eno ina, no ſon.

Quando el futuro lleva negacion, y ſe haze con los poſſesivos poſpueſtos al nombre, ſe interpone la particula cu, entre el derivativo, y la particula ina, anteponiendo la negacion, y poſponiendo el nombre à todo, de eſta ſuerte:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Voy nucuinà achane, | no ſeré, ò he de ſer hombre. |
| | Voy picuina achane, | no ſeras &c. |
| | Voy tacuina achane, | no ſera. |
| *Plur.* | Voy bicuina achane, | no ſeremos. |
| | Voy ecuina achane, | no ſeréis. |
| | Voy ngcuina achane, | no ſeran. |

Para el gerundio de dativo con negacion, no ay cosa, que le corresponda: puedese suplir con este adverbio machu, que significa no sea que; v.g. para no ser floxo, machu moytayu inà: para no dejar de ser fuerte; machu nucuina muraca.

Porque este verbo Nutihô, que significa haver algo, ò estar en algun lugar, se forma de los primitivos, pospuesta esta particula ho, tiene la misma conjugacion, q̃ el verbo substantivo, y se conjuga assi: *Indicativo.*

*Sing.* Nutihò, yo estoy, ó estaba.
Pitihó, tu estas &c.
Emahò, aquel.
Esu hô, aquella.
*Plur.* Bitihò, nosotros.
Etihó, vosotros.
Enohó, aquellos, ò aquellas.

y assi de los demas primitivos, aunque sean de cosas irracionales.

*Futuro.*

Este se haze, añadiendo la particula ina, al verbo, de esta suerte:

*Sing.* Nutiho ina, yo estare.
Pitiho ina, tu estaras.
Emaho ina, aquel estara.

Esu

Eſoho ina. aquella eſtara.
*Plur.* Bidiho ina, noſotros.
Eriho ina, voſotros.
Enoho ina, aquellos.

Si en el preſente de Indicativo ſe le poſpone eſta particula ri, muda la ho, en ha; y ſe haze alsi, Nutihari, Pitihari &c. Y lo miſmo es, si ſe le junta negació en el futuro. En Indicativo es aisi:

Nihaina yo no eſtoy, ò eſtube.
Pihaina, tu no eſtas &c.
Mahaina, el no eſta.
Suhaina, ella no eſta.
Bihaina, noſotros no eſtamos.
Ehaina, voſotros no eſtais.
Nahaina, aquellos no eſtan,

Donde ſe ve, que de eſta manera ſuceden los derivativos a los primitivos, y en la primera perſona no es el derivativo nu, sino ni, como eſtà pueſto en el exemplo. Y ſe debe advertir, que algunos Indios hàzen, q en las demas perſonas de eſte tiempo, retengan la I. de la primera perſona; y aſsi dizen: Naihaina, ſuihaina &c. Pero lo ordinario es como eſtà pueſto.

En el futuro, si lleva negacion, ſe le interpone la particula cu, y pierde la particula ina, y conjuga aſsi;

*Sing.* Voy nucuiha, no he de eſtar, ó no eſtare
Voy picuiha, no eſtaras.
Voy macuiha, no eſtara el.
Voy ſucuiha, no eſtarà ella.
*Plur.* Voy bicuiha, no eſtaremos.
Voy ecuiha no eſtareis.
Voy nacuiha, no eſtaràn.

El gerundio de dativo con negacion; no lo tiene; pero el afirmativo, si; y ſe puede hazer cõ el adverbio machu, como diximos antes; v.g. machu nucuiha, para no dexar de eſtar.

Ay en eſta lengua otros verbos, que incluyen en si el ſubſtantivo, como Nuuri, yo ſoy bueno; Natucororo, yo ſoy fuerte; y otros à eſte modo. Y generalmente todos los verbales, como yo ſoy miſericordioſo; yo ſoy liberal &c. Los quales ſe forman de las primeras perſonas de los verbos, añadiendoles eſta particula, ray; como Nuhapanu, yo tengo laſtima: nuhapanuray ſoy compaſsivo. Otros ſe componen añadiendo á la primera perſona del verbo eſta particula core; como Nuſamo, yo entiendo; nuſamocore, yo ſoy intelligible.

Todos eſtos verbos ſe conjugan anteponiendo los derivativos, q̃ correſponden á cada perſon,

ſona, sin mudar la terminacion del verbo, de eſta manera:

*Sing.* Nuhapanuray, yo ſoy miſeticordioſo.
Pihapanuray, tu eres &c.
Tihapanuray, aquel es, ò aquella.
*Plur.* Bihapanuray, noſottos &c.
Ehapanuray, voſotros.
Tihapanuray, aquellos, ò aquellas.

En las terceras perſonas nunca tecive ma, ni ſu, por derivative, sino ti, como queda pueſto.

El futuro ſe forma, mudando el nu: de la primera en na; el pi: de la ſegunda en pa, el ti: de la terceta en Ta: el bi: de la primeta de plural en ba: la E: de la ſegunda de plural en A; el ti: de la tercera en ta; como la de singular, sin mudar la terminacion del verbo; de eſta manera.

*Sing.* Nahapanuray, yo ſere miſericordioſo.
Pahapanuray, tu ſeras &c.
Tahapanuray, aquel, ò aquella &c.
*Plur.* Bahapanuray, noſottos.
Ahapanuray, voſotros.
Tahapanuray, aquellos, ò aquellas.

Quando en el preſente de Indicativo lleva negacion, no ſe haze mas, que anteponer la negacion voy, al derivativo, con que empieza el

verbo en el futuro imperfecto; v.g. voy, naha panuray; voy pahapanuray &c. no ſoy, no eres compaſivo.

Si el futuro lleva negacion, ſe pone primero la negacion, y entre el derivativo, y lo reſtante del verbo la particula cu; y ſe haze aſsi:

*Sing.* Voy nucuhapanuray, no ſere compaſivo
Voy picuhapanuray, no ſeras &c.
Voy ticuhapanuray, aquel, ô aquella &c.
*Plur.* Voy bicuhapanuray, noſotros.
Voy ecuhapanuray, voſotros.
Voy ticuhapanurai, aquellos, ó aquellas

Lo que reſta de la conjugacion de eſtos verbales, no eſta tan en vſo; y mejor ſe haze por el verbo simple, como ſe vera en ſu lugar.

## NOTA.

Con aquella particula inà, con que diximos formarſe el futuro del verbo ſubſtantivo, poſpueſta a adverbios de tiempo, ſe hazen preguntas, y reſpueſtas muy ordinarias, v.g. Acaraina piyaua? quando te has de ir? Acaraina pechoroiquia? quando has de tener juizio: y otras à eſte modo. Si ſe le interpone po, ſignifica, quando ha de venir: v.g. Acarapoina pichiihaa? quando vendra tu hijo? y ſe reſpõde del miſmo modo

v.g.

v.g. Patirepoinà; mañana vendrá: achachupoiná; de aqui á vn poco estarà aqui. El po, solo pospuesto al adverbio de tiempo, y con interrogacion, significa, quando vino? Acatapò? sin la interrogacion significa el tiempo del mismo adverbio, con quien se junta; como copepò; ayer llegò, achoquienepò; poco ha que llegò; y se le pueden posponer los derivativos; v.g. copepónu; copepobi; y assi de las demas personas.

Antepuesto el po: à los primitivos, significa aora; ponuti, aora yo; pòpiti, aora tu &c. ponutireichu, aora en este instante. Si hablare de futuro, se le añadira inà; v, g. ponutiina nuyana, aora me ire.

## Cap. IV.

### *Conjugacion del verbo activo.*

NO todos los verbos de esta lengua tienen vna misma terminacion; pero convienen en que todos empiezan por notas de posesion: vnos por Nu: otros por Ne; y otros por Ni. Esto es en las primeras personas de singular; y los posesivos distinguen las personas vnas de otras, sin variar la terminacion del verbo:

bo; assi como en el nombre varian los casos sin variarse terminacion,

*Exemplo de los verbos que empiezan por* Nu:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nunico, | yo como, ô comi. |
| | Pinico, | tu comes. |
| | Tinico, | aquel. |
| *Plur.* | Binico, | nosotros. |
| | Enico, | vosotros. |
| | Tinico, vel tinicono: | aquellos. |

*Exemplo.*

*De los que empiezan por* Ne:

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nemunaco, | yo amo, ò amé |
| | Pemunaco, | tu amas &c. |
| | Temunaco, | aquel. |
| *Plur.* | Bemunaco, | nosotros. |
| | Emunaco, | vosotros. |
| | Temunaco, | aquellos. |

*Exemplo.*

*De los que empiezan por* Ni.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nimoco, | yo duermo, ò dormi. |
| | Pimoco, | tu duermes. |
| | Timoco, | aquel. |
| *Plur.* | Bimoco, | nosotros. |
| | Eimoco, | vosotros. |
| | Timoco, | aquellos. |

Si

Si â eſte tiempo ſe le poſpone la particula po: ſignifica determinadamente tiempo preterito; v.g. nunicopò, ya comi. Si ſe le junta la particula, ri, ſignifica actualidad; v.g. nunicari, eſtoy, ò eſtaba comiendo; pero entonces haze mudar la terminacion de co: en ca: como ſe ve en el exemplo. Si ſe le poſpusiere ripo: ſignificara tiempo pluſquam perfecto; v.g. nunicaripò, pinicaripô, tinicaripò, &c.

Si huviere transicion que ſe haze poſponiendo los poſesivos al verbo; ſe han de poſponer al poſesivo las particulas dichas, ri: ripo; vel reipo: con eſta diferencia, que ripo: ſolo ſe junta, quando ay transicion à primera perſona; v.g. pemunaco nuripo, tu me has, ò avias amado: la particula reipo: ſe pone con todas las demas transiciones.

## NOTA.

En las terceras perſonas de ſingular, y plural de eſte modo de indicativo no siempre ſe vſa Ti: ô Te: como ſe ha pueſto en los exẽplos, sino que muchiſsimas vezes ſe vſa de los poſesivos de terceras perſonas, como ſon ma: ſu: ta: que aqui no ſignifican, sino el, ella, ò el, de irracionales; y en la tercera perſona de plural ſe pone;

na: que aqui quiere dezir ellos, ò ellas.

Si los verbos empezaren por ne :ò por ni:ſera el poſesivo nae: ò nai; ſut: ò ſui; tae: tai; de hombres, mugeres, ò irracionales, como ſe dixo en otra parte: en la tercera de plural nae: ò nai.

Quando, y en que ocasiones ſe ha de vſar de eſtos modos, el vſo, y exercicio ſera el mejor maeſtro. Pondranſe algunas reglas, que ayudarán mucho.

1. Regla. Quando el romanze expreſare actualidad en tercera perſona, vſaremos ti: ò te; conforme fuere el verbo; v.g. tinicari, eſta comiendo: teenicari hi no, eſta peſcando. Y lo mismo es quando el verbo tiene eſta ſignificacion come. carpe, duerme, como queda puesto en los exemplos. Pero, ſi el romanze fuere de eſta manera: comiolo, peſcolo, llevolo &c; no vſaremos ti; sino ma; v g. manicopò, comiolo maomopò, llevolo.

2. Regla. Quando en la oracion ay tranſicion de tercera perſona á otra, que no ſea tercera vſaremos ti; v.g. tiniconti ramuce, mordiome el perro: temunacoe Maymona, Dios le quiere mucho. Eſto es en romanzes de inco-

tivo, y futuro; que si es imperativo, ò subjuntivo; ó la transicion fuere de tercera persona; se vsara del ma, v.g. maemunaco Maymona achaneono: Dios ama mucho à los hõbres: maomane ema numuiria, lleve el mi vestido.

3. Regla. Si al verbo precede algun nombre primitivo, y este es persona, que haze, se vsa de ti; v.g. esu tizomeco numuiria, ella texio mi camiseta. Si el primitivo, es persona, que padece, vsaremos ma: como ema sucohacho mayeno, a esse lo aborrece su muger: esu maco suima: á essa la castigò su marido. De la misma suerte se vsa con los relativos; que si el relativo es persona, que haze, vsaremos ti, v. g. nahaze tiomecho numuiria, quien hurtò mi vestido? pero si el relativo fuere persona, que padece, vsaremos ma: v.g. tahahi mayuco peru? q dizen, que ha flechado Pedro?

4. Regla. En respuestas, que se hazen por verbos de movimiento, en terceras personas vsamos ti; v.g. adonde fue tu Padre? y responde, tiyucaihi cohobo, dixo, que iba à flechar ciervos.

5. Regla. Si al verbo precede adverbio de lugar, ò tiempo, se vsa ma; v.g. ayaze maabeai

May-

Maymona? adonde eſtà Dios? Pero, ſi el adverbio ſe poſpone al verbo, vſaremos ti, v.g. tiyanapo achoquiene, poco ha que ſe fue.

6. Regla. Si al verbo precediere eſte adverbio machu, que ſignifica no ſea que, vſaremos ma, v.g. machu maezetacañu tata, no ſea que mi Padre me azote.

En el imperativo, y ſujuntivo siempre ſe vſa ma, como ya diximos.

Adviertaſe, que si el verbo afirmativo lleva en tercera perſona ti, lo mismo llevarà con la negacion, v.g, tinico, aquel come, voy tiniquia: no come: y si llevare ma el afirmativo, lo miſmo llevara con la negacion, v.g. maomopó nenirobe, ya le llevò mi anzuelo, voy maoma, no lo llevo. Eſto ſe entiende ſolo con los verbos acabados en eò, y los que siguen ſu conjugacion, y no cò los q̃ no la siguen, v.g. voy ñhapanunu, no me tiene laſtima.

Aquel ono, que ſe puſo en los exemplos antecedentes en las terceras perſonas de plural, es muy ordinario, quando ſe vſa ti, ó te: en eſtas perſonas, y raras vezes, quando ſe vſa ta, ò nd: en eſſas miſmas perſonas. Vſaſe tambien en las demas perſonas de plural, pero no tan de ordi-

nio

Eſta

Esta particula chu, se suele juntar con todos los tiempos de indicativo, y futuro; y haze mudar la terminacion en los verbos, que acaban en co, y otros; y entonces significa interrogacion en las preguntas, y afirmacion en las respuestas: v.g. Pinicachu manis comes esto? y responde, nunicachu, si como.

Para significar el preterito plusquam perfecto de indicativo, suelen vsar de los primitivos, posponiédoles esta particula po, y anteponiendolos al verbo: v.g. etopò manicatipè, ya el se lo avia comido: enopò tiyana naripò, ya ellos se avian ido.

*Futuro imperfecto.*

Este tiempo en todos los verbos acabados en co, ò en cho, y en otros muchos, que tienen otras terminaciones, se forma de la primera persona del presente de indicativo; mudando la vltima syllaba Co en ca; Cho en Cha: v.g. nimoco, yo duermo: nimoca, yo dormire: nuomechò, yo hurto, nuomecha, yo hurtare.

Con algunos verbos acabados en co, se haze el futuro, mudando el co en quia; y esto sucede de todas las vezes, que à la vltima syllaba co: le precede E, vel I: v.g. nunico, yo como, nuni-

quia, yo comere: netereco, yo ſalto, neterequia, yo ſaltare. Si le precede otra de las vocales, es ca, y no quia: nemunaco, yo amo: nemunaca, yo amare: nutanuco, yo buſco, nutanuca, yo buſcare.

Eſta diferencia no la admiten algunas parcialidades de Indios, porq̃ vnas vſan del quia en todos los verbos acabados en co; y otras del ca, con todos eſſos miſmos verbos.

Los demas verbos, que ſe acaban en o, mudando la o, en a, forman eſte tiempo de futuro; v.g. nuomo, yo llevo; nuoma, yo llevare. Excipe el verbo Nuſemo; que no forma el futuro por la terminacion, sino por la inicial del poſesivo, mudando el nu: en na, y ſe dize Naſemo, yo me enojare. Si el verbo acaba en dos oo, ambas ſe mudan en aa; v.g. nimoo, yo veo; nimaa, yo verè. Excipe el verbo Nuboroo, y otros de que ſe dira adelante.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nuniquia, | yo comere. |
| | Piniquia, | tu. |
| | Iiniquia, | aquel. |
| *Plur.* | Biniquia, | noſotros. |
| | Eniquia, | voſotros. |
| | Iiniquia, | aquellos. |

Los

Los verbos, que de activos paſſan à ſer recíprocos por razon de eſta particula bo, que ſe les poſpone, no hazen el futuro, mudando el bo en ba; sino que à la formacion del activo ſe le añade eſta particula po, ó el bo, ſe muda en po: v. g: nanicobo yo me muerdo; nuniquiapo, yo me mordere.

Los Indios de las pampas no hablan de eſta ſuerte; sino que hazen, que el verbo retenga el bo, en el ſuturo, y dizen aſsi; nanicabo, yo me mordere.

Eſte tiempo recive muy de ordinario deſpues de si la particula Na; eſpecialmente, quando la accion ſe ha de diferir algun tiempo: v. g. nuniquiane patire, mañana lo comere.

*Imperativo.*

Eſte tiempo tiene la miſma formacion, que el futuro; pero en las terceras perſonas no admite ti, sino ma, ù otro poſesivo de los que arriba emos dicho pertenecer à las terceras perſonas. En la tercera de plural es Na: de racionales; y de irracionales Ta.

*Sing.* Piniquia, come tu.
Maniquia, coma aquel.
Suniquia, coma ella.

*Plur.*

*Plur.* Biniquia, comamos nosotros.
Eniquia, comed &c.
Naniquia, coman &c.

Admite tambien este tiempo esta particula rine: v.g. Pimocarioe, duermeme enorabuena: otras vezes significa la particula dicha, que importa que; ò mas que: v.g. maniquiarioe, mas q̃ lo coma, ò que importa, que se lo coma.

*Optativo.*

Este modo se forma de la misma manera que el futuro; y para significar el afecto, ò desseo se le añade alguna de estas particulas yavoy, borc, boreyaboy, vel boreyavoyni; v.g. nuniquia yavoyni; ò, si yo comiera.

Este adverbio Ezipa, vel Azipa significa tambien desseo, y se antepone al verbo: v.g. Ezipa nuniquia; ò si yo comiera: y es proprio de hombres. Las mugeres en su lugar vsan Ezibore. Todas estas particulas significan tambien afecto de lastima, y compasion; pero estas Ezipa, vel Ezibore quando tienen este significado de compasion, reciven despues de si los derivativos; v.g. Ezipabi, ay de ti; Ezipaabi, ay de nosotros; Ezibore ponacani, ay de aquellos.

tanos, nuurico hincha nunico cocreno.

Estos romanzes tengo gana de comer &c. se hazen con esta particula yare, vel roye, posputa al verbo: v.g. nunico yare, tengo gana de comer; pinico yare; sinioo yare &c.

Estos modos de hablar no ay que temer, no ay que creer, se hazen ipolponiendo al verbo esta particula Core: v.g. Voy rapicocore, no ay que temer, ò no escola, que cause miedo: Voy saiuopocore, no ay qudcreer, no es creible: con esta misma particula Core se hazen estos romanzes, no se que es pecar, no sabe que es ser casado: Voy neecha ticapecatura core; voy maecha ticayenocore.

Estas oraciones ya es hora de comer, ya es tiépo de dormir, se hazé quitada la vltima syllaba del verbo acabado en Co, y poniédo en su lugar esta particula Sirabo; v.g. tanisirabopò, ya es tiempo de comer. Esto mejor se declarará adelante, quando se trate de esta, y otras particulas.

*Gerundio.*

No ay mas que dos en esta lengua de dativo y ablativo. Para formar el gerundio de dativo se ha de atender á la terminacion del verbo, y si

este

*Subiunctivo.*

Tambien este se forma como el futuro: sucle preceder le esta particula Tacae, q̃ significa quãdo de futuro: v.g. tacae nuniquia, quando yo coma; Tacae piniquia, quando tu comas &c.

Hazense por este modo las oraciones condicionales, posponiendo la particula Ini: v. g. nuniquia ini, si yo comiera: nuomeeha ini, si yo lo huviera hurtado.

Para los romances de plusquam perfecto se añade à la formacion del futuro esta particula ripo, vel ripo ini: v.g. nuniquiaripo ini, ya yo lo huviera comido; piniquiaripo ini, ya tu lo huvieras comido; maniquiaripo ini; suniquiaripo ini; y assi de los demas.

*Infinitivo.*

La misma formacion tiene este modo: rigese de verbos de voluntad, y sole añadirsele esta particula Ini: v.g. nuniquia, comer yo: voy naboroo nuniquia, vel nuniquia ini, no quiero comer: piboroo piniquia tu quieres comer &c.

Si el verbo de que se rige es verbo de gozo, y habla de presente, ò preterito de indicativo, no se ha de hazer la oracion por infinitivo; sino por indicativo: v.g. gusto mucho de comer platanos,

eſte acabare en Co, ſe formara eſte gerundio de la primera perſona del preſente de indicatiuo, mudando el Co, en sia; v. g. nunico, yo como; nunisia, para que yo coma; pinisia para que tu comas, y aſsi por todas las demas perſonas.

Si el verbo fuere de aquellos, que de actiuos ſe hazen reciprocos por la particula Bo, que ſe les poſpone, entonces eſte gerundio ſera Siapo; v.g. nunicobo, yo me muerdo: nunisiapô, para que yo me muerda.

Los verbos, que no acaban en Co: ſon de varias maneras: vnos acaban en O, pero de ſuerte, que con otra conſonante, que le precede hazen vna miſma ſyllaba: v.g. nuſamo, nuſuopo, nuopono, nucobo, y otros muchos à eſte modo. Todos eſtos, ó ſon simples, como los ya pueſtos, ô cõpueſtos de nombres con vna de eſtas particulas Ca, Si, Se: si ſon simples, forman eſte gerundio, mudando la vltima ſyllaba; v. g. Mo en Mia; Po en Pia; Cho en Chià: No en Nia &c. Como, nuſamo, yo oygo; nuſamia, pàra oyr: nuſuopo, yo creo: nuſuopia, para que yo crea, y aſsi de los otros. De eſtos ſe exceptua el verbo nuſemo, que no haze nuſemia, sino naſemoya.

Los acabados en dos oo, forman eſte gerun-

dio

dio mudando la vltima O, en iya; v. g. nimoo, veo, nimoiya, para que yo vea. Si se componen de nombres, y de las particulas dichas, formaran este gerundio, añadiendo al nombre, de que se compone, esta particula iya, como se dira adelante.

Adviertase, que el romanze de este gerundio mui de ordinario se haze por el futuro imperfecto: v.g. nubacharaiquiachoo varayu, nuniquia, comprare vna gallina para comerla.

Aduierta se mas, que este gerundio, como queda explicado, no solo sirve para el romanze del mismo gerundio, sino para otros muchos: sirue para explicar el instrumento con que: v.g. nepiyacari nutaquiriqui, nuyusia ichini, estoy haziendo mi flecha, conque matar el Tigre: Sirve tambien para significar el lugar en donde, ô de donde, v.g. ayaze pimosia achachu? adonde has de dormir esta noche? Sirue mas para significar la conjuncion, que ata muchas oraciones: v.g. naduco simoru naecheririsia poze, nanisia poze, mataron el Javali, lo desquarizaron, y se lo comieron.

Hazense tambien con este gerundio estas semejantes oraciones, comamos primero, ò co-

mamos antes de irnos; biniquiachoe biyania.

Si el verbo, que significa el lugar, ó el instrumento, habla de indicativo, se muda la A de este gerundio en O; y se conjuga como otro qualquier verbo: v.g. nuyusio, piyusio, nayusio &c. Y de este modo significa tambien el daño, que recivimos, como ema tiyusionu nupetu tamuciini, el me matò mi perro.

Significa tambien el impedimento, ó estorvo para hazer alguna cosa, añadiédole esta particula Core: v. g. voy tayusiocore cohobo, tiquibo, no se pueden flechar los ciervos con tanto llover. Significa assi mismo aquello de que tememos, ó nos apartamos; como tahaze pipisioc de que temes: beboisia amu, apartemonos de este mosquitero; y de este modo se suplen algunas preposiciones de ablativo.

*Gerundio de ablativo.*

Este gerundio se forma de la primera persona del verbo, mudando la O en A; y añadiendo esta particula Ri: v.g. nunico, yo como, nunicari, estando comiendo: algunas vezes añaden esta particula ini, y dizen nunicari ini.

Los verbos acabados en Bo, y en Mo, y en No, y en Po, no mudan la O; y assi dizen nuco-

bori, eſtandome bañando: miſmori, eſtando yo oyendo: nunesopori, eſtando viendo à los que paſſaban &c.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nunicari, | eſtando yo comiendo. |
| | Pinicari, | eſtando tu &c. |
| | Tinicari, | eſtando aquel. |
| *Plur.* | Binicari, | eſtando noſotros. |
| | Enicari, | eſtando vóſotros. |
| | Tinicari, | eſtando aquellos. |

Eſte gerundio ſignifica tambien venir de hazer alguna coſa: v.g. neenicari, vengo de peſcar; niſari vengo de carpir. Suele áñadirſele eſta particula ini, y ſignifica no haver conſeguido lo que pretendia: v.g. neenicari ini himo, vengo de peſcar, y no traigo nada. Otros dizen eſto miſmo de otra manera, añadiendo al futuro imperfecto eſta particula zeini; y dizen neeniquiazeini himo.

*Participio de preſente.*

No ay diccion ſimple, q̃ lo ſignifique; y aſsi ſe haze como en la Eſpañola, anteponiendo al verbo El que, la que, los que &c; que en eſta lengua ſon los nõbres primitivos: nuti nunico, yo ſoy, el que lo comi: piti pinico, tu fuiſte &c. Algunas vezes no ſe pone el primitivo: v.g. naomecho numuiria, cero no coope; los que eſta-

ban bebiendo ayer, hurtaron mi comijeta. Otras vezes el participio de preterito sirve de participio de presente; v.g. machure morubono, los q̃ han cortado los cedros; nachinureono, los que van, ò vienen de la guerra.

*Participio de preterito.*

El participio de preterito no es de vna misma manera en todos los verbos, sino vario; segun la terminacion del verbo, de donde se forma. Los verbos en Co, de ordinario forman este participio mudando el Co; vnos en Ru, otros en Re: en Ru se mudan todos los verbos, q̃ antes del Co, tienen A, E, I. vel O: v.g. nemunaco, yo amo; nemunaru, cosa amada por mi: Nunico, yo como, muniru, mi comida, ô cosa, que yo comi. Excipe nijco, ir por agua, que haze nijcone; el agua traida: nuchunoco, cozer, nuchunoru, cosa cozida por mi. Si al Co del verbo precede V se muda el Co en Re: v.g. nuyuco, yo flecho, nuyure, cosa flechada por mi.

Todos estos participios se declinan como nombres, como nuniru, piniru, maniru &c; nuyurè, piyurè, mayurè &c. nemunaru, pemunaru, maemunaru &c.

Estos mismos verbos suelen formar de otra ma-

que yo hize, ypuneco; loza hecha. La particula quiene nunca tiene este vso.

Otras vezes se haze este participio, quitandole al verbo la nota da posesion, y la vltima syllaba Co: v.g. nemunaco, yo amo, muna, cosa amada: nuchunoco, cuezo; chuno, cosa cocida; pero esto pocas vezes se vsa. Todos estos participios se declinan, como nombres, y reciven despues de si la nota de pluralidad Ono.

*Participio de futuro.*

La particula ina, que haze el futuro del verbo substantivo, pospuesta al participio de preterito, forma participio de futuro: v.g. nuniru mi comida; nuniruina, lo que yo he de comer: nuomoquiene, lo que yo truxe; nuomoquiene ina lo que yo he de llevar.

Suple de ordinario a este participio el futuro de imperfecto: v.g. tahaze nuniquia? que es lo que he de comer? nahaze tiniquia? quien lo ha de comer.

*Supino.*

Esta particula pona puesta en lugar de la vltima syllaba del verbo acabado en Co, haze romanzes de supino: v.g. nunico; yo como; nunipona, vengo, ò voy à comer. Con los verbos,

que

que no acaban en Co, ſe poſpone à todo el verbo: v.g. nimoo, yo veo; nimoopona, voy à ver. Algunos Indios en lugar de pona vſan ponò en indicativo, y ſolo en el futuro dizen ponâ.

Suplele el ſupino con el futuro imperfecto en todas las reſpueſtas à eſtas preguntas: adonde fue &c. Las quales tambien ſe hazen por el futuro imperfecto: v.g. patupi? adonde vas? matupi? adonde fuè? y reſponde, niſaa; voy á carpir: tyyuca himo; fue á flechar peſcado. Suele juntarſe al verbo eſta particulà Choo: v.g. niſachoo: tambien ſuele juntarſe eſta particula ihi, y quiere dezir; dixo q, ó dizen que: tecniquiaihi himo, dixo, ò dizen que fue à peſcar.

*Nota ſobre lo dicho haſta aqui.*

La conjugacion, como queda explicada, ſirve ſolo para quando el verbo no lleva negacion, que quando la llevare, ſe ha de obſervar mucho lo ſiguiente, lo primero, quando al verbo ſe junta la negacion voy, que ſignifica No, o otra qualquiera, la terminacion del futuro imperfecto ſirve para romànzes de indicativo: v.g. nunico, yo como, voy nuniquia, yo no como, tahaina nuniquia, no he comido nada. Eſto es, como ſe vſa en las Reducciones de eſte rio gran-

de

de, que fuera del en las Reducciones de las pampas, no siempre hablan assi los Indios, sino que el verbo retiene su misma terminacion de indicativo, y assi dizen: nunico, yo como, nina nunico, yo no como.

*Sing.* Voy hũniquia, yo no como, ô no comi.
Voy piniquia, tu no comes.
Voy tiniquia, aquel.
*Plur.* Voy biniquia, nosotros.
Voy eniquia, vosotros.
Voy tiniquia, aquellos.

Lo segundo con muchissimos verbos la negacion haze mudar la particula iniciativa de posesion, con que el verbo empieza, de Nu en Na, de Ne en Nae, de Ni en Nai: y assi por todas las personas, segun sus posesivos: pero los verbos acabados en Co, con otros muchos, no reciven esta mudanza, sino es que al verbo se le posponga vna de estas particulas yare, vel roye, core, ray.

Lo tercero, quando el verbo lleva negacion, y habla de futuro, la terminacion del indicativo sirve para los romanzes de futuro, y entonces se le interpone vna de estas particulas Cu, ne, ò Cui, entre la nota de posesion, y el verbo:

con

con eſta diferencia, que si el verbo empieza con Nu, ſera Cu la particula interpueſta; y si empezate con Ne, ſera Cue, y si còn Ni ſera Cui.

*Sing.* Voy nucunico, yo no comere, ò no he de comer.
Voy picunico, tu no comeras.
Voy ticunico. aquel.
*Plur.* Voy bicunico, noſotros.
Voy ecunico, voſotros.
Voy ticunico, aquellos.

Para las terceras perſonas de singular, y plural ſe han de obſervar las reglas, que ya pusimos para ſaber, quãdo en ellas ſe ha de vſar Ti, ò Te, Ma, ò Na &c.

En las Reducciones de las pampas de ordinario no vſan eſtas interposiciones para significar la negacion; y aſsi no hazen mas, que anteponer la negacion al verbo con la terminaciõ de futuro; y aſsi dizen, nina nunica, no comeré; nina pinica &c.

Tambien ſe ha de advertir mucho, que quando el verbo lleva negacion, y ſe le interpone alguna de las particulas ſobre dichas, siempre la nota iniciativa de poſesion es Nu en las primeras perſonas del verbo, y no otra ninguna en

todos los verbos.

## Cap. V.

### *De la tranſicion.*

TRansicion es, quando la accion del verbo paſſa de vna á otra perſona. En eſta lengua no tienen mucha dificultad las transiciones: y ſolo con ſaber las particulas, que hazen dicha transicion; y que las tales particulas ſe han de polponer al verbo, ſegun la perſona, à quien cada vna correſponde, eſtaran ſabidas.

Las particulas, que hazen las transiciones, ſon los derivativos, que en eſte modo tienen ſignificacion de primitivos. Eſtos ſon Nu, que aqui quiere dezir ami. Pi, vel bi; ati, Bi, vel abi, à noſotros. E, a voſotros.

En las terceras perſonas no ay neceſsidad de poner nada: pero si ſe pusiere algo, ſeran los primitivos de terceras perſonas. Ema à el; Eſu, à ella, Eno, à ellos; y aſsi de los demas.

Nu à Mi.

Pemunaco nu, tu me amaſte, ò amas.
Temunaco nu, aquel me ama &c.

Ema-

Emunaco nu, voſotros me amais.
Temunaco nu, vel temunaco nuono, aquellos &c.

Bi à Ti

Nemunaco bi, yo te amo, ó amè.
Temunaco bi, aquel te ama.
Bemunaco bi, noſotros.
Temunaco bi, aquellos &c.

Pi, ati.

Nemunacapi, yo te amarè.
Temunacapi, aquel te amarà.
Bemunacapi, noſotros.
Temunacapi, aquellos &c.

Bi, à noſotros.

Pemunaco bi, tu nos amas.
Temunaco bi: aquel nos ama.
Emunaco bi, voſotros.
Temunaco bi, aquellos.

Abi à noſotros.

Pihapanu abi, tu nos tienes laſtima.
Tihapanu abi, aquel nos tiene laſtima.
Ehapanu abi, voſotros nos teneis &c.
Tihapanu abi, aquellos nos &c.

E à voſotros.

Nemunaco ç, yo os amo.

Temunaco e, aquel &c.
Bemunaco e, noſotros &c.
Temunaco e, aquellos

NOTA.

En là transicion á ſegunda perſona de ſingular, vnas vezes ſe vſa Pi, y otras Bi. vſamos del Bi todas las veces, que el verbo retiene la terminacion de indicativo; pero si la mudare, vſaremos Pi. Y porque los verbos acabados en Co, y otros muchos mudan la terminacion en indicativo; quando lleva negacion, ſucede, que en vn miſmo tiempo vſemos del Pi, y del bi: v.g. nemunacobi, yo te amo: voy nemunacapi, yo no te amo. Y lo miſmo es en el futuro: v.g. nemunacapi, yo te amare; voy nucuemunacobi, no te amare.

Con los verbos, que no mudan terminació para hazer el futuro, siempre ſe vſa Bi, y nunca Pi, en la transicion â ſegunda perſona: v.g. nuhapanubi, yo te tengo laſtima; voy nahapanubi, yo no te tengo laſtima.

En la transicion à primera de plural vnas vezes vſamos Bi, y otras Abi. Con los verbos acabados en Co, y otros, que siguen ſu conjugació siempre ſe vſa bi: v.g, temunacobi, aquel nos ama.

ama: voy temunaca abi, no nos ama. Y para quitar la equivocacion con la ſegunda perſona de ſingular, ſuele añadirſe el primitivo Biti: v.g. temunacobi biti, aquel nos ama.

Abi ſe vſa con el verbo ſuoſtantivo, como achane abi, noſotros ſomos hombres; y tambien con todos los verbos, que no mudan terminacion para formar el futuro.

Vſale tambien Abi con los verbos acabados en iao: v.g. tepeniño abi Bioquienu Ieſu Chriſto: N. Señor Ieſu Chriſto murio por noſotros. Y tambien con los acbados en io: v.g. tepenio abi bichijchaini: ſe nos murio nueſtro hijo.

En las reducciones de las pampas siempre vſan Bi en ſegunda perſona de ſingular, y Abi en la primera de plural.

## Cap. UI.

### *Voz paſsiva.*

LA paſsiva en eſta lengua no ſe haze con algona diccion simple, como en la Latina amor, y por eſto ſe haze de muchas maneras. Lo primero, ſe haze quitádo al verbo acabado

en

en Co la vltima ſyllaba, è interponiendo vna de eſtas tres particulas Ca, Cac, Cai, entre la nota de poſesion, y lo reſtante del verbo: v.g. nuchumuco, yo cuelgo; nucachumu, yo ſoy colgado: nizetaco, yo azoto; nucaezeta, yo ſoy azotado: nitinuco, yo ato por el cuello, nucaitinu, yo ſoy atado.

Lo ſegundo, ſe haze la paſsiva con eſtas miſmas particulas, sin quitarle al verbo la vltima ſyllaba, y poſponiendole eſta particula Si: v.g. nechuco, yo corto con acha; ticaechucosi, eſtà cortado. Eſte modo de paſsiva no es tan vſado con los verbos acabados en Co; pero si lo es mucho con los verbos, que no tienen eſſa terminacion; como nimoo, yo veo: nucaimoosi, yo ſoy viſto: nuſamo, yo conſulto: nucaſamosi, yo ſoy conſultado: nipuo, yo hago loza: ticaipuosi, la loza eſtà hecha.

Para explicar en eſtos modos de paſsiva el ablativo a me, à te &c. ſe vſa eſte nombre nuyee, que ya queda explicado, poſpueſto á la paſsiva: v.g. nucaezeta piyee, yo ſoy azotado por ti: picaezeta nuyee, tu eres azotado por mi: ticaezeta mayee, es azotado por el, y aſsi por todos los demas caſos.

Lo tercero, ſe haze tambien la paſsiva con los participios de pretetito, poſponiédo al participio làs particulas de transicion: v. g. nemunarubi, tu eres amado por mi: pemunaru nu, yo soy amado por ti; y assi de los demas; y en este modo la particula iniciativa, ò poſesivo sirve de ablativo à me, à te &c. Tambien en estos participios entran aquellas particulas de interposicion Ca Cac, Cai, que arriba diximos, interponiendolas entre la nota de poſesion, y el participio; y áñadiendo à este las particulas de transicion, como picacmunaru nu, yo soy amado por ti; picachumure nu, yo soy colgado por ti: nucaczetarubi, tu eres azotado por mi &c.

Adviertese, que quando estas particulas se interponen siempre la nota de poſesion es Nu, y no otra en indicativo, como se ve en los exémplos. Adviertase tambien, que para hazer el futuro, y demas tiempos de imperativo, y ſujuntivo, se ha de mudar la nota de poſesion, segun la persona, de que hablare; el Nu en Na; el Pi en Pa; y assi de las demas: v.g. nucachumù, yo soy colgado, nacachumù, yo sere colgado.

Pero si la paſsiva se haze sin estas particulas interpuestas, para hazer el futuro, y demas tiem

Pos

pos de imperativo, y ſubjuntivo, ſe ha de poſponer la particula ina al participio; como: nemunarubi ina, tu ſeras amado por mi: nemunarunu ina, yo ſere amado de ti.

Adviertaſe por vltimo, que muchas vezes ſe oiran verbos, que acaban en Co, y no mudan la terminacion para hazer el futuro; pero eſto es; porque ſon verbos, no ſimples, ſino compueſtos de nombres, y la particula Ca, añadiendoſeles eſta particula Roico: v.g. nucayeno, yo me caſo; nucayenoroico, me eſtoy caſando: nucapeno, hago caſa: nucapenoroico, eſtoila haziendo: nucahane, me hago amigo con otros; nucahanereico lo miſmo; y otros a eſte modo: los quales en el futuro no mudan la terminacion, ſino la nota de poſeſion; y aſsi dizen; nacayenoroico; yo me caſare: nacapenoroico, yo hare caſa; nacahanereico, me hare amigo.

## Cap. UII.

### *De la conjugacion de los verbos, que no acaban en* Co, *o no ſiguen ſu conjugacion.*

HAze tratado haſta aqui principalmente de la conjugaciõ de los verbos en Co; no por-

porq̃ ſolos ellos sigan el modo de conjugaciõ, que ſe ha pueſto; sino porque ſon los mas: que fuera de ellos ay otros muchos, q̃ la siguen, y ſolo ſe diferencian en qúe no ſe acaban en Co, y en que, por eſſo no hazen el gerundio de dativo en Sia, sino de otra manera, como queda dicho; y tambien alli ſe dixo, que verbos ſean eſtos, y que terminaciones tengan.

Fuera de eſſos verbos dichos, ay otros, que tienen otras terminaciones; y generalmente, todos los acabados en A, E, I, U, no siguen eſta conjugacion; como nusiña, nuſee, nucañahi, nuhapanu: à eſtos siguen todos aquellos verbos, q̃ ſe componen de nombres, y alguna de eſtas particulas Se, Si, Ca, Cae, Cai; en los quales tãbien entra la paſsiva de los verbos actívos, quando ſe haze con alguna de eſtas tres vltimas particulas, como ya ſe ha dicho. Tambien siguen á eſtos todos los verbos de la primera conjugacion, quando ſe les poſpone alguna de eſtas dos particulas Core, ray. De todo lo qual ya ſe ha advertido algo antes.

La conjugaciõ pues de eſtos verbos tiene eſta diferencia de los acabados en Co; q̃ eſtos, como ya queda dicho, mudan la terminacion para

formar el futuro, y demas tiempos de imperativo, y lujuntivo; y tambien, quando el verbo lleva negacion; pero estos de q vamos hablando, varian la nota de posesion de Nu en Na, de Pi en Pa; y assi de las demas, para formar el futuro, quedando invariable la terminacion del verbo en todos sus modos, y tiempos, aunque lleve negacion; y el gerundio de dativo lo forman, añadiendo al verbo esta particula lya, como se vera en el exemplo.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nuhapanu, | yo tengo lastima. |
| | Pihapanu, | tu tienes &c. |
| | Tihapanu, | aquel tiene &c. |
| | Mahapanu, | aquel le tiene &c. |
| | Suhapanu, | aquella le tiene. |
| *Plur.* | Bihapanu, | nosotros. |
| | Ehapanu, | vosotros. |
| | Tihapanu, | aquellos. |
| | Nahapanu, | aquellos le tienen &c. |

Futuro.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Nahapanu, | yo tendre lastima. |
| | Pahapanu, | tu tendras. |
| | Tahapanu, | aquel. |
| | Mahapanu, | aquel le &c. |
| | Sahapanu, | aquella le &c. |

*Plur.*

*Plur.* Bahapanu, nosotros.
Ahapanu, vosotros.
Tahapanu, aquellos &c.
Nahapanu, aquellos le &c,

Imperativo.

*Sing.* Pahapanu, ten tu lastima.
Mahapanu, tenga aquel.
Sahapanu, tenga aquella.
*Plur.* Bahapanu, tengamos nosotros.
Ahapanu, tengais vosotros.
Nahapanu, tengan aquellos.

El imperativo assi puesto no se diferencia del sujuntivo, y optativo; y para distinguir estos modos se han de vsar todas àquellas particulas de desseo, ò lastima, que se pusieron en la conjugacion del verbo activo: y quando huviere transicion, se han de observar las mismas reglas que alli se notaron.

*Gerundio de dativo.*

*Sing.* Nahapanuiya, para q̃ yo tenga lastima.
Pahapanuiya, para que tu tengas.
Mahapanuiya, para que aquel &c.
Sahapanuiya, para que aquella,
*Plur.* Bahapanuiya, para que nosotros.
Ahapanuiya, para que vosotros.

Na-

Nahapanuiya para que aquellos.

*Participio de preterito.*

Este se forma añadiendo al verbo esta particula Quiene: v.g. nuhapanuquiene, aquel de quien yo tube lastima: pihapanuquiene &c.

Quando á estos verbos se les junta la negacion, varian la nota de posesion, sin variar la terminacion.

*Indicativo.*

Voy nahapana, no tengo lastima.
Voy pahapanu, no tienes lastima.

Y assi por todas las demas personas

*Futuro.*

Este tiempo, y el imperativo con el modo optativo, y subjuntivo, quando llevan negacion, se hazen de la misma manera, y con las mismas particulas de interposicion, que los verbos acabados en Co: v.g.

*Sing.* Voy nucuhapanu, no le tendre lastima
Voy picuhapanu, no le tendras, ò no le tengas &c.
Voy maculiapanu, aquel no le tenga.
Voy ticuhapanu, aquel no le tendra.
Voy sucuhapanu, aquella.
*Plur.* Voy bicuhapanu, nosotros.

Voy

Voy ecuhapanu, vosotros.
Voy ticuhapanu, aquellos no tendran.
Voy nacuhapanu; aquellos no tengan.

Adviertase, que en el imperativo, quando es prohibitivo, muchas vezes no se expressa la negacion voy; y esto generalmente con todos los verbos: v. g. picuhapanu, no le tengas lastima: picuomo, no lo lleves.

De la manera que queda conjugado este verbo nuhapanu, se conjugan todos los demas, que se dixo, diferenciarse de la conjugacion de los verbos acabados en Co; y convienen con este, en todo, menos en la terminacion.

NOTA

Con esta particula Ara interpuesta entre el posesivo, y otro verbo, se haze vn verbo, que significa hazer de nuevo la accion del mismo verbo. Este verbo se puede llamar syncopado, porque debiendo empezar por Nu, se le come la V. y se junta la N cõ la A de la particula Ara; y assi debiendo dezir nuaraepiyaco, yo hago de nuebo; dize, naraepiyaco. Y lo mismo es en otros, a quienes se junrare la dicha particula.

Diferencianse estos verbos de todos los demas, en que en este modo de conjugacion admi-

miten ſolos los poſesivos, que vſan en todos los tiempos de imperativo, y ſujuntivo, los verbos, de que ſe trató antes, y ſe conjugan aſsi.

| | | |
|---|---|---|
| *Sing.* | Naraepiyaco, | yo hago de nuebo. |
| | Páraepiyaco, | tu hazes de nuebo. |
| | Taraepiyaco, | aquel. |
| | Maraepiyaco, | aquel. |
| | Saraepiyaco, | aquella. |
| *Plur.* | Baraepiyaco, | noſotros. |
| | Araepiyaco, | voſotros. |
| | Taraepiyaco, | aquellos. |
| | Naraepiyaco, | aquellos. |

Para formar el futuro retiene eſſas miſmas notas de poſesion, y muda el Co en Ca: v.g. naraepiyaca, paraepiyaca &c.

El geruodio lo hazen en Sia, como los verbos en Co: v,g. naraepiyasia, para hazer yo de nuebo.

El participio de preterito ſe forma, mudando el Co en Ru; y aſsi dize naraepiyaru, obra hecha de nuebo por mi. en eſtos verbos es mas vſado, que en otros el participio, q̃ diximos formarſe de la primera perſona del verbo, quitandole el poſesivo, y la vltima ſyllaba Co; y aſsi ſe dize araepiya obra recien hecha.

Ad-

Adviertese, que muchos Indios no syncopan estos verbos, sino que llanamente vsan de el, como de qualquier otro verbo de los acabados en Co; y assi dizen nuaraepiyaco, piaraepiyaco.

## Cap. VIII.

### *Del verbo frequentativo, y derivativo.*

EL verbo frequẽtativo se haze repitiendo algunas syllabas del verbo simple: v.g. nupoyco ando: nupoypoyco, me paseo. Otras vezes se haze interponiendo al verbo alguna de estas particulas Ray, rey, Ri. Ray se interpone á verbos acabados en Aco: v.g. nuyerepaco, yo acarreo tierra; nuyereparayco, yo ando acarreando. Rey se interpone a verbos, que acaban en Eco, vel Echo: v.g. nequieco, yo doy buelta à algo: nequiereyco, doy buelta à muchas cosas: nuponerechò, considerar, nuponereyco, considerar de espacio.

Ri se interpone á verbos acabados en icò, vel ichò; como, nucopitico, esprimir: nucopitiriico, esprimir mucho: nuporicho, coser: nuporiico, coser mucho. Royco se pospone á verbos acabados

bados en dos vocales: v.g. nimoo, yo veo; nimooroyco, yo veo à varios. Y lo miſmo es con los verbos acabados en Po, Mo, No, To: v.g. nunecopo, mirar al que va, ò viene; nunecoporoyco, eſtar mirando à los que van, ò vienen: nuſamo, yo oygo; nuſamomoroyco, oygo muchas coſas. Eſte verbo lleva repeticion de la ſyllaba Mo: nuopono, yo ſubo â lo alto; nuoponoroyco, ſubo muchas vezes: nito, acabar; nitoroyco, acabar de ſalir del rieſgo.

Ruy ſe inrerpone á verbos acabados en Vcó, vel Vchô: v.g. nuazicuco, fregar: nuazicuruyco, fregar muchas coſas: nucatiuchò, defender, nucatiuruyco, defender â muchos; tambien ſe interpone à verbos acabados en Cuo; como netatacuo, eſcopiear; netatacuruyco, eſcopiear mucho. Con algunos verbos de eſtos, no es eſta particula Ruy, ſino Ru: v.g. nuobocuo, eſtar dentro de algo, nuobocuruco, eſtar dentro muchas vezes.

Adviertaſe, que eſtos verbos, aunque tienen la ſignificacion, que ſe ha dicho; muchas vezes no ſignifican mas que el verbo ſimple: tambien, que de ordinario ſe vſan eſtos verbos, quando no ſe determina, ni explica la perſona, á padece:

v.g.

v.g. nuomereico, yo hurto: nezetarayco, yo azoto; pero si se explica, se vsa mejor del verbo simple: v.g. nuomecho ecutenò, hurtè caña dulce: y lo mismo es, si le precede relativo: v.g. tahaze piomecho? que es lo que hurtaste?

Los verbos detivativos se hazen con muchas particulas, q̃ juntas con el verbo le hazen mudar la significacion: iranse explicando, para que se entiedan mejor.

Ca: esta particula haze de verbos neutros verbos activos, y se interpone entre la nota de posesion, y lo restante del verbo: v. g. nuchobo, yo me buelvo del camino: nucachobo, yo hago volver à otro. Si el verbo empezare con Ne, la particula sera Cae: v.g. nchaco, yo me siento; nucaechaco, hago sentar à otro. Si el verbo empezare con Ni, la particula sera Cai: v.g. nimoco, yo duermo; nucaimoco, hago dormir à otro. Donde es de advertir, que estas particulas hazen variar la nota de posesion de Ne, ò Ni en Nu; como se ve en los exemplos. Algunas vezes la particula interpuesta es Co: v.g. nchamico, yo despierto; nucohamico, despierto à otro.

Tambien esta particula Ca haze verbos de nõbres: v.g. nuiriare, el vestido; nucamuiria, yo

me viſto,ò tengo veſtido.Si el nombre pide por nota de poſesion Nu, Ne, ò Ni,la particula ſera Ca, Cae,ò.Cai.

Algunas vezes el verbo, con quien ſe junta eſta particula Ca, recive deſpues de si eſta particula Co: v.g. nuhuno, yo huigo; nucahunoco: yo hago huir. Tal vez en lugar de Co, recive Cho: v.g. nuuriſamure, yo eſtoy contento; nucauriſamurecho, yo doy contento.

Be: significa vnas vezes deshazer la accion del verbo: vg. netataco, yo clavo. Nubetatacó yo deſclavo. Otras vezes significa lo meſmo q̃ la particula Ca: vg. Tenarucò cortoſe el hilo nubenaruco; yo lo corté.

Ni, significa hazer con los dientes la miſma accion del verbo; temuraco quebroſe el plato; nunimuracò, yo lo quiebro con los dientes.

Mi, significa ayudar à hazer: vg. numitacò, arrãco, nimimitacó, ayudo a arrancar. Itẽ signi. hazer junto cõ otra coſa: vg, niminico, como otra coſa, que acaſo ſe mezclò con lo q̃ comia. Iten significa lo miſmo, que la particula Ca: v.g, nimiponerecho, hazer entrar en consideracion à otro. Iten significa dar alguna coſa à otro, para que ſe la adereze: v.g. nimichunoco, yobori, doy

al

al herrero la hacha, para que la aderece.

Los verbos, con quienes ſe junta eſta particula Mi, mudan la nota de poſesion en Ni; sino es, que el verbo simple empieze con Ne; que entonces retiene la nota de poſesion, y la particula no es Mi, sino Me: v.g. nechuco, yo corto con acha; nemechuco, yo ayudo à cortar.

Mirou, significa delante de otro: recive antes de si los poſesivos: numirou, delante de mi; pimirou, delante de ti &c. poſponeſe à todo el verbo, y recive deſpues de si la particula Cho: v.g. nunoco, yo pongo; nunocomiroucho, pongo delante de otro: tambien significa, antes, como nitaycopomiroucho tiquibo, llegue antes, que lloviese.

Vcho, significa, por mi, por ti: v.g. nuyuhoroco, yo rezo; nuyuhoroucho, rezo por otro: poneſe en lugar de la vltima ſyllaba del verbo acabado en Co: otras vezes ſe poſpone à todo el verbo, como nupico, temo, nupicoucho, temo por reſpeto de otro: otras vezes significa, encima: v.g. nunocoucho, pongo encima de algo. Iten significa, acia mi: como nuyeheco, yo me mudo, nuyeheucho, me mudo acia otro. Tambien significa ayudar: v.g. nuomoucho ayudo á lle-

llevar. Iten, significa, hazer alguna accion en contra, ò en daño de otro: v. g. ninapuco, yo guio; ninapuucho, sirvo de guia contra otro.

Cho: esta particula haze verbos de nombres: posponese al nombre; y significa dar lo que el nombre significa: v,g. nihare, mi nombre; niharecho, doy nombre, ó pongo nombre. Iten se junta con verbos activos, que de affirmativos se hazen negativos por razon de esta particula Mo, que se les interpone; v.g. tengo la boca llagada, y no me dexa comer; nupayuhaca; eto rimonicocho nu: tambien significa dar color: nequisocho, reñir de negro.

Ponà: esta particula, ademas de ser de movimiento, como ya queda dicho en el supino, significa tambien, otra vez: v.g, nuutaicopona, yo vendre otra vez. Algunas vezes es particula de ornato. Suele significar, Tãbien: v.g. nuriponachu, yo tambien; etoponachu, esso tambien.

Hanero: esta haze participios de preterito cõ verbos, q̃ se componen de otros, y este nombre Nuhane, q̃ significa pariente, ò de vna misma especie: ponese en lugar de la vltima syllaba del verbo, si acaba en C o, y añadele esta letra O, vel esta syllaba Cho: v.g. nechuco, yo corro: nechu:

chuhaneo, vel nechuhanecho, yo corto algo de muchos arboles, ò empiezo à cortar alguno. Formaſe el participio, mudando la O, o el cho en Ru; como nechuhaneru, lo q̃ empeze à cortar. Con los demas verbos, que no acaban en Co no ſele quita nada para componer eſte verbo; como, nolamo; nuſamohaneo, vel nuſamohanecho: nolamohanerù, el participio.

Sirare, con verbos acabados en Co, ſe pone en lugar de la vltima ſyllaba, y ſignifica lo que en Eſpañol eſtas preposiciones En que, con que por donde: v.g, necherico, cortar; necherisirare, el inſtrumento, con que ſuelo cortar: nimosirare, en que ſuelo dormir: nimaruisirare, por donde ſuelo ſalir.

Yrarè, ſignifica lo miſmo, que la antecedente con verbos, que no acaban en Co; los quales vnas vezes mudan la vltima vocal en eſta part. v.g. neero, bebo; neerirare, en q̃ ſuelo beber.

Sira, con verbos acabados en Co, ſignifica lo miſmo, que sirare: v.g. nunisira, el plato, en que como, ó ſuelo comer. Otras vezes tiene romanze de participio: como, neenisirabi, el regalo, que te hize: otras vezes ſignifica el tiempo en que; v.g. taepoesiratimo, el tiempo en

que

buſco,nutanvsino buico para otro:nuponereico, yo considero;nuponereisino, pienio algo para conſeguir otra coſa. Añadiendoſele eſta particula Bo,significa,que la accion es para la miſma perſona:v.g, nuyusinobo, yo ſiecho algo para mi. Si el verbo no ſe acabare enCo, eſta particula ſera Ino,obſervando en ella lo miſmo,que diximos de la particula irabo.

Bo, poſpueſta a verbos, haze que la accion del verbo caiga ſobre la miſma perſona;como, nuyucobo, yo me ſiecho à mi miſmo.

Mo, pueſta deſpues de la nota de poſesion de el verbo afirmativo,significa negacion, y le haze mudar là nota de poſesion , qualquiera que ſea, en Nu, y ſe vſa quando en la oracion ay eſte modo de hablar (y por eſſo no) el qual ſe haze por el gerundio de dativo; como: eſtube enteramo, y por eſſo no te vi, quando te fuiſte, nucahumari ini: ero numonecopiobi.

Otras vezes ſignifica ſolo negacion de la ſignificaciõ del verbo,como nituco, yo puedo,numoituco, yo no puedo.

Eſſa miſma particula Mo interpueſta , vnas vezes es Mo, otras Moc,y otras moi ſegun fuere el verbo, con quien le junta:a la manera, que

hemos

ſemos dicho de la particula Ca, Cae, Cai.

Ay otras muchas interposiciones, que no tanto ſon particulas, como nõbres, que interpueſtos en el verbo, hazen que la accion del verbo general ſe determine à lo que el nombre ſignifica: ponenſe en lugar de la vltima ſyllaba del verbo acabado en Co, la qual mudan en Cho: v.g. nutupico, acertar tirando; nuuqui, los ojos: aora el verbo ſe haze aſsi de los dos: nutupiuquicho, acertar en los ojos; y eſte vſo es frequentiſsimo en eſta lengua.

Otras vezes lo que ſe interpone, no es nombre, ſino la vltima ſyllaba, ò letra del nombre, ô alguna particula, que ſuele juntarſe con el tal nombre; y ſon las siguientes.

Si, ſe interpone á verbos, que pertenecen à la cabeza, ò cabello, como nutupisico, acertar en la cabeza; nucharesiõ, repelar. Tambien ſe aplica à otras muchas coſas, como a canoas, ollas &c.

Pa, significa coſa de yuca, ó palo ó coſa de tierra: v.g. nnbihipaco, raſpar yuca, nuhatupaco, desbaſtar algun palito, nuyerepaco, acarrear tierra.

Pai, significa coſa del ſuelo, ò por el ſuelo:

nuchichipayco, regar el ſuelo: nuchurupayco: arraſtrar por el ſuelo.

Pi, ſe aplica à coſas de hilo, cuerda, guaſca, ò coſa ſemejante: nuchurupico, tirar de la guaſca: tenarupico, cortarſe el hilo.

Me, pertenece â coſas de pan, torta &c. nuſuruneco, cozer pan, tortillas &c. aplicaſe tambien á coſas de ropa, y cuero: neomeco, aporrear cueros: tambien à coſas de barbacoa: nunocomeco, poner en barbacoa.

E, ſe aplica à agua: v.g. netamueco, echar en remojo: nuuzerueco, jugar en el agua.

Quando en el verbo ſe interpone nombre, que ſignifique el pie, ô la mano, ò ſus dedos ſe pone el tal nombre deſuerte, que ſe haze como anagrama del, mudando la primera ſyllaba del nombre al lugar de la ſegunda, y al contrario: v.g. nuboupe, mi mano: yo le corto la mano, no ſe dize nechetiboupecho; sino nechetipebo ucho: niboqui, el dedo del pie, nechetiquibocho; y no nechetiboquicho.

Poroco: eſta particula ſe poſpone á todo el verbo; y vnas vezes es ornato, otras frequentativo; como nucaitemoporocó, andoengañando.

Nu-

Numò, significa hazer alguna cosa antes de otra, ù de passo : v.g. biniconumâ biyania; comamos antes de irnos: bimoonumo Payono, vimos de passo á los Padres.

Numorocò, algunas vezes es ornato ; otras vezes significa de quando en quãdo, vna, v otra vez: v.g. nucosaraonumorocô , algunas vezes me deja la calentura: nuniconumorocò eto, vna ù otra vez como de esso.

Pori, posspuesta al verbo significa ir, ò venir haziendo alguna cosa : v.g, nimoopori nuhaneono, he venido viendo â mis parientes.

Po, significa que la accion del verbo se ha de executar lejos: v.g. ayaze binicopa achachu ? adonde iremos à comer oy?

Estas cinco vltimas particulas, que todas se posponen al verbo, quando hablan de futuro, mudan la terminacion, y no el verbo, cõ quien se juntan: v.g. nunicoporocó, nunicoporoca; y assi de las demas. La particula Pori, muda el Po en Pa, y se queda el Ri, quando habla de futuro. Si los verbos, a quienes se juntã, son de aquellos que mudan la nota de posesion para hazer el futuro, no mudaran terminacio estas particulas.

Si con esta particula posspuesta à los nombres

bres poſesivos, y deſpues de ella algun nombre ſe haze vn verbo, que significa tener con abundancia aquello, que el nombre significa: v.g. nusimuiria, tengo muchos veſtidos: nusipero cavaio, tengo muchos cavallos. Si el nombre por si ſolo pide por poſesivo Ne, eſta particula ſera Se: v.g. neeniru, lo que yo he peſcado; nuseeniru, he peſcado mucho.

## Cap. IX.

### *Explicacion de algunos verbos.*

EL primero es el verbo Nucoe, del qual ſe vſa à cada paſſo en la lengua: Lo primero ſe vſa de eſte verbo, quando referimos el dicho, ò hecho proprio, ô ageno; lo qual ha de quedar en el miſmo tiempo, que ſe hizo, ò ſe dixo, preſente, o futuro &c; y el verbo Nucoe ſe ha de variar por el modo; tiempo, ô perſona, de que hablare: v.g. los Indios dixeron, que el Tigre avia muerto vna vaca; tacopaco ichini vacaini, nocoe achaneono, que es lo miſmo, que dezir, matô el Tigre vna vaca, dixeron los Indios: nuya-

napo

napo patirè ſucoc, ella dixo, que mañana ſe avia de ir; que es lo miſmo, que dezir, mañana muire, dixo.

Uſado eſte verbo del modo dicho, significa juzgar que: v.g. nimooponacho carayono, nubra nutumora nayee, nucoc: quiero ir à los Eſpañoles, juzgando, que me daràn algvna herramienta para mi. Otras vezes significa reſolverſe à hazer algo: v.g. biyana pozero, biyapa nayee Payono, bicoc; nos reſolvimos á mudarnos, y vivir con los Padres. Otras vezes significa querer: v.g. nucocchu, si quiero: voy nacoe, no quieren: nacaechu puca, quizas querran.

Otras vezes poſpueſtas las interjecciones, significa la accion de la miſma interjecion: v.g. ezipabi, nucoe; te tube laſtima: atà nucoe, tube aſco. Otras vezes significa quando; v.g. nocoe riyanano, quando ſe fueron; y en eſte modo de hablar, ſe antepone â los otros verbos. Si el quando fuere de futuro, ſe haze como impersonal, cogiendo la tercera perſona del futuro Tacae: v.g. tacae biniquia, quando lo comieremos.

Hazenſe por eſte verbo eſtas preguntas: porque me pegas? que he hecho yo para que me

caſtigues? ayaze nucoe pepuchaiconu? ayaze ma-
coe, ayaze ſucoe &c; y aſsi por todas las demas
perſonas: tambien ſe haze por el eſta pregunta:
acia donde fueron? ayaze nocoepoiy ſe reſpon-
de por el miſmo verbo; ani nocoepo; por aqui,
ò acia aqui fueron. Eſte verbo es de los que mu-
dan la nota de poſesion para formar el futuro: y
aſsi dizen; nacae, yo dire; pacae, tu diras &c. En
la tercera perſona de indicativo recive por no-
ta de poſesion No en lugar de Na.

Eſte verbo Nemahaco significa poco, pocos extensive, ò intensive, conforme fuere el verbo, con quien ſe junta, ò de quien haze relacion: v.g. nemahaco nunico, como poco: nemahaco hi-mo nubco, cogi pocos peſcados; temahaco nu nuhuma; no me aprieta mucho la enfermedad. con negacion significa lo contrario: v. g. voy nemahaca nubeo himo, cogi muchiſsimos peſ-cados. Recive deſpues de si la particula Bo; y en-tonces la accion cae ſobre la miſma perſona del verbo; v,g. temahacobo tiquibo; llueve poco; voy temahacapo cohobo, ay muchiſsimos cier-vos.

Lo cõtrario significa eſte verbo Numoberaco. ó significa mucho muchos; como numoberaco

nu-

nuyuco vpohi; fleche muchos patos: tamobe iaco mameru, le dieron con furia las viruelas.

Este verbo Nito significa todo, ò à todos; nito nuomo, todo me lo lleve; nito nuyuco, à todos los fleche: nita naniequia, todo me lo he de comer: tambien recive despues de si la particula Bo: v.g. titobo vne tihuno, toda el agua se ha salido: bitapo bepena, todos hemos de morir: titapo techepuca todos han de resucitar.

Este verbo Nutibore significa algo mas, ô algo menos: nutibore, dize el enfermo, ya estoy algo mejor: tatibore himo tisimutu pohocari, aora ay algo mas de pescado: tatibore hoca voy tahitocore, no esta esto aora tan pesado. Este verbo muda la nota de posesion para hazer el futuro, y assi dize, natibore, patibore &c. En las terceras personas de indicativo nunca recive por nota de posesion Ti, sino Ta.

Este verbo Nucamupuhi significa mucho mas, ò mucho menos, y quanto mas, ô quanto menos; y con el se hazen estas oraciones comparativas: v. g. si amamos á nuestros perros, quanto mas à nuestros hijos; oponè bemunaco biperono tamucu, bicamupuhi bichijcha nobeono; si aborrecea sus parientes, mucho mas me

abo-

aborrecerà a mi, qne no lo ſoy; opone ma-cohacho mahaneeno, tacamupuhi nu, voy na mahane numa: tambien recive la particula Bo, deſpues desi: v.g. voy nim oca achanenuchoo, nucamupuhibo nucahuma, si yo no duermo, quàndo eſtoy ſano, mucho menos, quando eſtoy enfermo.

Eſte verbo Nutatahirù significa antes mas, ó antes menos: nutatahirú macohacho, antes me aborrece mas. Tambien admite la particula Bo: v.g. etatahirubo tisiomo cahacurê, antes eſta mas crecido el rio.

Eſte verbo Nuuri significa ſer bueno: quando ſe le poſpone algun nombre ſubſtantivo, parece que tiene diſparatada significacion, y no es alsi: v.g. nuurimuiria, parece q ſuena, yo ſoy buena camixeta, y no es aſsi, sino que lo que quiere dezir es, ſoy hombre, que tengo, ò ſuelo tener buenos veſtidos. Otras vezes significa ſer feliz, ò infeliz, en aquello, que significa el nombre: v.g. nuuriyeno, ſoy dichoſo en tener buena muger, voy naurichijcha, ſoy deſgraciado en los hijos. Si el nombre, que ſe le junta pide por poſesivo Ne, no ſera el verbo Nuuri, sino Nuure, v.g. neechahiriru, mi palabra, nuu-

re,

ſechahiriru, ſoy hombre de buenas palabras.

Eſtos romanzes, yo ſoy bueno para amigo &c. no ſe hazen por eſte verbo Nuuii; sino que ſe haze verbo del nombre, que significa amigo, anteponiendole la particula Ca, y poſponiendole eſta particula Core: v.g. nuahiriare, mi amigo; nucaahiriarecore, yo ſoy bueno para amigo; y aſsi de otros muchos.

Ay algunos verbos en eſta lengua, que sin juntarſele negacion, ſon negativos; y juntos cõ la negacion ſon afirmativos: como, Nichoco, q̃ significa no caverme parte en la caza, ò en otras coſas; voy nichoca, cupome algo. Neheoco, no encontrar al que iba à buſcar: voy neheoca, encõtrarlo, ò hallarlo. Nucaitico significa eſcaparſeme la caza, ò otra coſa, que pretendia: v,g. nucaitico cohobo, eſcapoſeme el ciervo: ticaitico nuIchini, eſcapeme del Tigre.

Eſte verbo Nucapuco significa pedir preſtado; y aſsi para dezir preſtame tu machete, le dize aſsi: nucapucapi pitumora; pidote, que me preſtes tu machete: picapuca nu nutumora, quiere dezir, pideme preſtado mi machete.

Eſte verbo Nemunasico significa sin razon, sin cauſa, sin ocasion lo que significa el verbo.

con quien ſe junta, ó de quien haze relacion; v. g. hazen algun daño á alguno, y preguntanle, porque te han hecho eſto? y reſponde; temunasico nu, sin cauſa, ò sin razon: nemunasico neo, peguele, porque quiſe, ó me dio gana. Recive la patricula Bo: v.g. nemunasicobo niyoo, sin cauſa eſtoy llorando: temunasicobo tiamo nupoboqui, sin cauſa ſe ha hinchado mi brazo.

Lo miſmo significa eſte verbo Numeto, numetachu: numetarichu; y eſte ha de caer siempre ſobre la perſona, q̃ reciue daño, ò provecho: v.g. numeto maeo capità; sin cauſa ninguna me ha caſtigado el Alcalde: mametarichu nezetaco, de valde le azotè.

Nutiapo: eſte verbo significa ya voy, ó ya vengo: componeſe de los nombres primitivos, los quales diſtinguen las perſonas, añadiendo á cada vna eſta particula Apo: nutiapo, yo vengo: pitiapo, emaapo, macaapo &c. En el futuro; nutipoinapo, yo vendre, pitipoinapo, macanipoinapo, ſucanipoinapo &c.

## Cap. X.

### *De los Relativos.*

LOs relativos los vnos ſon interrogativos, y de

antecedente: otros de conſequente, y otros de accidente: interrogativos, como quien, quienes, quali de conſequente, como ſoy blanco, como la nieve; tan grande como Antonio.

Los interrogativos ſon aſsi: niha? quien ſoy yo? piha, quien eres tu? maiha? quien es el? luiha? quien es ella? taha? que es? mabuoze? qual de los hombres, ſabuoze? qual de las mugeres? tabuoze, qual de irracionales? Biha? quienes ſomos? eiha? quienes ſoys? Naiha? quienes ſon ellos, ò ellas? Nabueze? qual de ellos, ô ellas? A todos ſe les ſuele añadir aquella particula Ze, que ſe ha puesto en algunos; y en los de terceras perſonas, ſe ſuele dezir, quitando la I, mahaze, ſohaze, nahaze.

Todos eſtos carezen de declinacion; y por eſſo las oraciones de relativo, ſe hazen por circumloquio, sin variar el relativo: v. g. cuya es eſta caſa? mahaze ticopenô hoca? Para quien es eſte veſtido? mahaze tacamuiria hoca? que es lo miſmo, que dezir, quien es el dueño de eſta caſa? y quien ha de ſer el dueño de eſte veſtido?

Relativos de conſequente en eſta lengua ſon los miſmos primitivos; Nuri, piti &c. Como, y de la miſma manera, que quedan explicados en el

V. G. el cap. 14. lib. 4. De acid.

Este adverbio hicha, vel hincha muchas vezes significa, que el nombre, con quien se junta es verdaderamente aquello, que el nombre significa: v.g. achane hicha, es verdadero hombre: Maymona hincha, es verdadero Dios.

Esta particula Boco pospuesta a nõbres significa tambien superlativo: v.g. achopeboco yucuqui, arbol muy grueso: achopeboco mari, piedra muy grande. Pospuesta à verbos en las terceras personas, significa Todos: v.g. tibitaboco, todos estan cansados: tinicoboco, ya todos han comido.

## Cap. XII.

### *De los nombres diminutivos, numerales, ordinativos, y partitivos.*

LOs nombres diminutivos se hazen de dos maneras: vnas vezes juntandole cõ los adjetivos, que significan pequeñez, como son achipichu, vel achichachu: v.g. achipichu muiriare, camixeta pequeña; achichachu tamucu, perro pequeño. Reciven despues de si los posesivos, y el chu se pone siempre à lo vltimo: achipinuchu,

yo

yo ſoy pequeño; achipibichu, tu eres &c.

De otra manera, y mejor ſe hazen, poſponiendo al nombre eſta particula chicha: v.g. mari chicha, piedra pequeña: varayu chicha, pollito. Tambien eſta particula Pa, con algunos nombres ſignifica diminucion: v.g. motchi, tierra; motchipa, terron: ſoſiri, paja; ſoſiripa, pajita. Ay pocos numerales en eſta lengua, y aſsi para contar ſe valen los Indios de los dedos de las manos, y pies, y ſolo tienen haſta tres: quatro ſignifica vn nombre, que juntamente ſignifica pares; pero ſe recive en eſte ſignificado.

Los numerales ſon eſtos, Eto, vno, Api, dos, Mopo, tres, Ticahiri, vel tiquiahiri, quatro: para dezir cinco, lo explican con toda la mano, titapebou, vel amuiripebou: para dezir diez, dizeo, taito biboupeono, l. taitobibouquiono, q̃ quiere dezir, las manos ambas á dos, ô todos los dedos de las manos.

A cada vna de eſtas particulas numerales les añaden alguna otra particula, que viene à ſer, como la diferencia, que determina el genero, porque ellas eſtan indiferentes para recevir la q̃ le dieren, ſegun lo pide el nombre, con quien ſe junta: y nunca ſe ponen ſolos, sino juntos, con al-

alguna de dichas particulas. Eſtas ſon Be, Cu, Cho, Mo, Na, No, o, Pa, Pe, Pi, Qui, Se, Si, E, A, I: como, Etobe, vn anzuelo; Etomo, vna camiſa; Etona, vn hombre, ò muger; Etono, vn platano, Etoo, vn animal, Etopa, vna yuca, Etope, vna herramienta, Etoqui, vn arbol, Etopi, vna guaſca, Etoſe, vna pluma, Etosi, vna olla, Etoa, vn guebo, Etoe, vna vez, Etoi, vna Ave: y eſtas miſmas particulas ſe juntan con los demas numerales, como, Apibe, dos anzuelos, Mopobe, tres anzuelos; y aſsi de todos los otros. Sueleſeles añadir la particula Chu, richu, veſ raychu, y ſignifica Solo: v. g. apibereychu, dos anzuelos nomas.

Eſtos exemplos, q̃ ſe han pueſto, no es porque eſtas particulas numerales ſe apliquen à ſolo eſtos nombres: aplicanſe tambien à otros muchos, y el vſo dira, quales ſon.

Las miſmas particulas reciven tambien los relativos àya, y Tahà, y aſsi para preguntar, quantos hombres, ò quantos animales? ſe le ha de añadir al relativo Aya la particula, que le tocare al nombre, con quien ſe junta: v. g. ayana? quantos hombres? ayaò, quantos animales? y lo miſmo con el relativo Tahà: v, g. Tahaſe?

que

que pluma, ó de que Ave? que cueto es, ò de que animal?

Tambien se vsa de estas particulas para explicar el tamaño, largo, ó corto de alguna cosa: v. g. tiuqui, es largo: achipiqui, es corto, ò pequeño. Iten se vsan con el verbo Nuuti; v.g. tiutimo porumo, buen cuero.

Advierte, que aunque para hablar con propriedad se deven observar estas reglas; pero si alguna vez se vsare de la particula Na, cõ. qualquiera numeral, lo entenderan los Indios.

Todos estos numerales reciven despues de si los posesivos: v.g, etona nu; apina abi &c. Y quãdo se juntá cõ algun verbo, se ha de ver, si habla de presẽte, ô de futuro: si habla de presẽte, se põdra solo el numeral: v.g. apino ni horoco coereno, dos platanos le di; pero si habla de futuro, se añadira al numeral la particula Ina, que forma el futuro del verbo substantivo: v.g. apijna varayu nihoroca, dos gallinas le dare. Lo mismo es con los relativos, que acabamos de dezir: v. g. ayano pihoroco coereno? quantos platanos le diste? Ayano ina? quantos, de futuro.

De casi todos estos numerales se pueden hazer verbos, anteponiendoles las notas de posesion

sion, y posponiendoles esta particula Co: v.g. Apio, dos animales; nuapioco nubco, cogi dos animales. Con los numerales, que significan vna dos, tres vezes en lugar de Co, se pone Cho: v.g. numopoecho nimoo, tres vezes le he visto.

Quando à los numerales se les posponen los posesivos, se hazen partitivos; v.g. apina abi, dos de nosotros; mopona ê, tres de vosotros.

Los distibutivos se forman vnas vezes con esta particula Cotò, pospuesta a los numerales: v.g. apinacoco, dos juntos, ô de dos en dos. Y si despues del numeral se pusiere posesivo, este se ha de posponer à la particula Cocò: apina coco abi ina, de dos en dos iremos. Quando es por modo de distribucion, ò repartimiento, se hazen con la particula Richu, ò reychu, pospuesta, si habla de presente, è inarichu, si habla de futuro: como apijrichu nihoroco varayu, de dos en dos reparti las gallinas: apijinachu nihoroca, de dos en dos las dare: suelese tambian añadir esta particula Po al numeral: apinopo nihoroco coerano; y apinopo ina nihoroca: y desta manera se dizen estos romanzes: cada vno con su muger; nayeno pochu; cada vno cõ sus hijos; nachijchapochu.

Los

Los ordinativos Primero, Segundo &c. no se hallan todos en esta lengua, y solo se halla el primero, q̃ es Etobo, y se varia con los primitivos: nutibô, pitibò, emabó &c: en el futuro; nutibo ina, pitibo ina &c. yo sere el primero, tu seras &c. Para significar el vltimo dizen Tequieneo, que tambien se varia con los derivativos: nequieneo, pequieneo, tequieneo.

Para significar Segundo, tercero, quarto &c. se valen de los mismos numerales: apina, segundo; mopona, tercero; tiquiahirina, quarto. Algunas veces dizen, maapinanè, el segundo, mamoponanè, el tercero.

*Nombres compuestos.*

Componense los nombres vnos con otros: el ala del pato, la cabeza del Tigre &c. estos si se ponen llanamente, llevan sus posesivos: v.g. topoboqui vpohi; tachuti ichini. Hazese de ellos composicion, quitandoles el posesivo, y poniendo antes aquello, cuya es la cosa, y despues la cosa poseida. v.g. vpohipoboqui; Ichinichuti.

*Nombres verbales.*

De casi todos los verbos se sacan nombres verbales, los quales se hazen, añadiendo à los verbos alguna de estas particulas Sa; Sine, Ine, Ray, Core,

Sa, popuesta al verbo, haze participio de pre-
terito; v.g. nunicosa, lo que yo como, ò suelo
comer; y tambien de futuro; nuahuchosa, lo que
yo he de escrivir.

Sitté, significa el lugar en que: v.g. nimositte,
el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la
herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el
flechaso, que di: tanisinè ramucu, la mordedura
del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal re-
ciproco: v.g. nuyusinebo, herida, q yo me hize.

Iuntale siempre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente
con los verbos, que no acaban en Co; y ambas
significan estos romanzes, y semejantes: de aver
estado, ò desde que estube: nucahumaine, de a-
ver estado enfermo: pimoinenu, desde que me
viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya
queda dicho, y explicado. Algunos verbos no
vlan de esta particula, para hazer este verbal, y
le hazen de otra manera; y es, quitandole al ver-
verbo açabado en Co, esta terminacion, y po-
niendo en su lugar I: v.g. nemunaco; no dizen
nemunacoray; ino nemunay: nituco, nituy; y no
ituco ray.

Co

Core, poſpueſta tambien al verbo, ſignifica ſer digno, ò indigno: v. g. nuhapanucore, ſoy digno de compasion: ſignifica tambien ſer posible, ó imposible, facil, ô dificil, como ya ſe ha dicho, tratando del infinitivo, y del geriundio de dativo.

Esta miſma particula Core poſpueſta á verbos neutros ſignifica accion: v. g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es coſa, que cauſa muerte. Poſpueſta â verbos activos ſignifica pasion; v. g. nucopaco, yo mato à otro; nucopacocore, yo ſoy capaz de que me maten,

*Nombres abſtractos.*

Esta particula Bo poſpueſta à los verbales, q̃ incluyen el ſubſtantivo, haze nõbres abſtractos; vg. nuhapanuray, ſoy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, ſoy digno de laſtima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo para que me tengan laſtima. Sacanſe tambien de los miſmos verbos, como nuhapu, yo ſoy blanco; nuhapubo, mi blancura.

Sa, popuesta al verbo, haze participio de preterito; v.g. nunicosà, lo que yo como, ò suelo comer; y tambien de futuro; nuahuchosà, lo que yo he de escrivir.

Sine, significa el lugar en que: v.g. nimosine; el lugar, donde dormi. Otras vezes significa la herida, que hize, ò cosa semejante: nuyusinè, el flechaso, que di: tanisinè ramucu, la mordedura del perro. Si se le añade Bo, se haze el verbal reciproco: v.g. nuyusinebo, herida, q yo me hize, luntale sit mpre con verbos, que acaban en Co.

Ine, significa lo mismo, que la antecedente con los verbos, que no acaban en Co; y ambas significan estos romanzes, y semejantes: de aver estado, ò desde que estube: nucahumaine, de aver estado enfermo: pimoinenu, desde que me viste.

Ray, haze verbales substantivos, como ya queda dicho, y explicado. Algunos verbos no vsan de esta particula, para hazer este verbal, y le hazen de otra manera; y es, quitandole al ververbo açabado en Co, esta terminacion, y poniendo en su lugar I: v: g. nemunaco; no dizen nemunacoray; ino nemunay: nituco, nituy; y no nitucoray.

Core,

Core, posſpuesta tambien al verbo, significa ſer digno, ò indigno: v. g. nuhapanucore, ſoy digno de compasion: significa tambien ſer posible, ó imposible, facil, ô dificil, como ya se ha dicho, tratando del infinitivo, y del gerundio de dativo.

Esta misma particula Core posſpuesta á verbos neutros significa accion: v. g. nepeno, yo me muero; tepenocore, es cosa, que causa muerte. Posſpuesta á verbos activos significa pasion; v. g. nucopace, yo mato à otro; nucopacocore, yo soy capaz de que me maten.

*Nombres abſtractos.*

Esta particula Bo posſpuesta à los verbales, q incluyen el ſubſtantivo, haze nõbres abſtractos: vg. nohapanuray, ſoy compasivo; nuhapanuraybo, mi compasion; nuhapanucore, ſoy digno de laſtima; nuhapanucorebo, la razon, ó motivo para que me tengan laſtima. Sacanſe tambien de los miſmos verbos, como nuhapu, yo ſoy blanco; nuhapubo, mi blancura.

la particula Co: nebachoco, luceder à otro.

## Cap. XIIII.

### *De los advervios.*

LOs advervios en eſta lengua ſon de tal calidad, que vno miſmo ſin variacion alguna comprehende todos eſtos, que pertenecen a lugar: adonde, de donde, en donde, por donde, acia donde, por donde, conforme fuere el verbo con quien le junta: v.g. aya vel ayaze? pabupi? adonde vas? ayaze peaſeari? de donde vienes? ayaze ſuabeari? adonde eſta ella? ayaze macaepò? acia donde, ô por donde vas? Ani, aqui, de aqui, poraqui, acia aqui, de la miſma manera que el antecedente. Anireychu, aqui no mas, aqui cerca: anaqui hincha, alla lejos. Ene, ay, de aî, por aí &c. Horo, de allà, por alla: hororichu, de alli nomas. Tocorò, vel tocorohari, ay eſta: macorohari, lo miſmo.

Los advervios de tiempo ſe hazen vnas vezes cõ los primitivos, anteponiédoles eſta particula Po, como ya queda dicho: ponoti, aora yo, &c. Otras vezes no ſon los primitivos

sino

sino otras vozes, como achoquiene, poca ha, denantes: athachu, de aqui vn poco: tiyatico, demañana: titepiriq i, a medio dia: cooperey, por parte de tarde: cooperteyriné cerca de ponerse el Sol: Yati, denoche: inumuro: vi, a média noche: copeteybore; todas las tardes; patire, mañana; patirebore, cada dia: patire boco ina, vn dia de estos: opohatay, otro dia: opohami, otra mañana: otoné, vel oconeboco, antiguamente: ó poycopé, los dias passados: Coopé, ayer: oa pocope, anteayer.

Saacherey, en tiempo de muchos calores: opoſaacherey, el año passado, por tiempo de calores: opoſaacherey ina, el año que viene por este tiempo: vnemuu, en tiempo de aguas: boshomuu, en tiempo de secas: acara, vel acaraze, quando, interrogativo de presente: acaraina de futuro: aya muu abi? en qué tiempo? enemuu abi por este mismo tiempo: ayapò iaache? aqué hora: enepó pohoena, a estas mismas horas: eto, entonces.

*Otros varios adverbios.*

Voy, no: voyabahu, no con expresion de algun afecto. Guani, nina, voyna, no es: voyna nu, no soy yo: voypona, vel voyopona, tampoco

es: voycho, aun no: tahaina, no ay nada: yatupichu, deveras: Eechu, lo miſmo: Eepucà, quizas aſsi: achipinè, vel achiehanè, por poco: enetocoe, aſsi ſe haze, ó ſuele hazerſe: enetacae, aſsi ſe ha de hazer, ó aſsi ha de eſtar: aſarebò, para que preſto: aſarebò bitaycopà, para que lleguemos eſpriſſa, pochupó, baſta ya, ya ſe acabo la obra, ya eſta executado &c.

Tometo, tometachu, tometarichu, aſsi no mas: taemoucho, lo miſmo: machu, no ſea que, macoro, macaya, macayabahu, que ſeyo: vreyaboy, yanupiyabo, ſi por cierto, de hombres.

Nutipohirey es nombre compueſto de primitivos, y ſe varia por ellos, y vnas vezes ſignifica humildad de parte de la perſona, de quien habla el primitivo; v.g. nutipohirey maſeñequiari Biya Maimona: no ſoy digno de q̃ Dios me mire: otras vezes ſignifica ſobervia, y deſprecio de aquella miſma perſona: v.g. Enapohirey teanuri; quien es el para que me caſtigue.

Choini, ſi por cierto, y es proprio de mugeres: taponopone, luego deſpues que; v.g. taponopone piyanirà, luego, que te fuiſte.

## Cap. XU.

### *De las interjecciones.*

ALgunas quedan ya explicadas en el optativo de los verbos: reſta explicar las que faltan: atà, del que tiene aſco: atamuinabò, lo miſmo; Acò, del que ſe queja de dolor: acoboré, lo miſmo: Oté, eteboré lo miſmo: Ecobayobahu, del que ſe admira; y es proprio de hombres: las mugeres dizen Ecobore. Ma, de admiracion y proprio de hombres; las mugeres dizen eeé; acomoyabahú, de quien ſe admira, ó ſe laſtima; ami, del que tiene miedo, ò ſe eſpanta de algo, y es proprio de muchachos, ò mugeres.

## Cap. XUI.

### *De las conjunciones.*

POze, quiere dezir Y: piti, nutipoze, tu y yo; Pucâ ſignifica O; v, g. piyia maca, poſuco pucà? eſte es tu Padre, ò tu Tio? piniquia puca hoca, piunaca pucá? as de comer eſto, ò guardarlo?

darloẽ significa tambien quiza; mari pucà, quiza es piedra; riyanapõ pucà, quiza se fue ya.

Las conjunciones ilativas se hazen con esta; particula yaro; pitiyaro piomecho nurumora luego tu fuiste el que hurtaste mi herramienta; avoyniyaro picuemunacari, ritucororo hincha, luego, que mucho, que lo quieras tanto, si es tan grande trabajador.

Las causales se hazẽ de varias maneras; vnas vezes se suple totalmente la causal; v.g. ticuñaçobi Maymona, picomitico pichijcha ini; castigate Dios, porque mataste tu hijo. Otras vezes sirve el gerundio de dativo para significar la çausal; v.g. etoro maicuñasiobi Maymonà, por esso te castiga Dios; otras vezes se haze por este verbo Nutopo, q̃ significa ser causa motiva de algun daño, o provecho; v.g. eto matopobi Maymona tibonouchobi humarè; por esso nos embia Dios las enfermedades; otras vezes se haze por vno de estos tres verbos, Nucabequiene, Nubeucho, nucabeiru; v.g. nucabeirubi tepuchaicobi Capitanõ, por mi causa te castigaron los capitanes; bitireychu bicabequienè Bioquienũ Iesu Christo nacopacõ Iudiono, por nuestros pecados matarõ los Iudios a Christo Señor nuestro

Po

Por eſtos miſmos verbos ſe hazen eſtas preguntas; porque lo mataron? tahaze ticobehu, tahaze ricobequiene, tahaze tibeucho, tahaze natopo nacopaco ini? Otràs vezes ſe haze por eſte verbo Nubeti; tahaze tibeti, vel tibetihibi, tezeracobi? porque cauſa te han azotado?

La cauſa final ſignifican eſtos verbos Nupoucho, Nucopachi; v. g. tahaze picopachi? a q̃ viene ſe tahaze nupoucha? â que he de ir alla?

Eſte verbo Nucacibo ſignifica cauſa, ô motivo de hazer algo; ero nucacibo numetoponapi, por eſſo he venido à decirtelo; y ſe varia por todas las perſonas, pero no por todos los tiempos, porque no ſirve mas, que para preſente, y preterito de indicativo, y no todos lo vſan.

## Cap. XVII.

### *Explicacion, y vſo de algunas particulas.*

REychu, vel richu poſpueſta à los primitivos ſignifica yo miſmo, tu miſmo; nutireychu, pitireychu, emarichu. Poſpueſta al verbo Nucoè ſignifica yo ſolo, tu ſolo &c, nucoereychu, picoereychu; y ſi el verbo ſe halla cõ ſu propia

pria significacion, que es dezir, la particula significa solamente; v.g. nucoereychu, solamente dixe. Pospuesta à otros verbos, vnas vezes significa actualidad, y otras vezes solamente; v.g. nimocarichu, estoy durmiendo, ò no hago mas, que dormir.

Reine, vel Rine, fuera de lo que ya de ella se dixo antes, pospuesta al verbo Nucoe, significa yo solo he quedado; nucoerine, picoerinê &c. Y si se le junta otro verbo, significa, aver quedado solo, sin aquello, que el verbo significa; nucoerine voy nuniquia, yo solo he quedado sin comer. Pospuesta à nombres significa aver quedado poco de lo mucho, que avia: v.g. achipireine, vel achicharine; no ha quedado mas, que tantito; apinarine, no han quedado mas que dos; anireyne saache, poco antes de entrarse el Sol. Pospuesta al imperativo de los verbos; significa lo que en Español, dexalo estar, dexemoslo que duerma, como ya se dixo.

Ro, se pospone à nombres, y verbos; y significa vnas vezes el assenso, que damos a lo que otro quiere, ô pide: v.g. yarero piutayquianero, sea assi, ven en buen hora. Con esta particula se hazen estas, y semejantes oraciones; si es hombre,

bre, que mucho que enferme: achanerò, tiucahuma; otras vezes significa Pues: v.g. piomaro piri, pues llevalo tu. Pospuesta à la negacion voy, significa algunas vezes Pero, v.g. tiuricnu hoca, voyto naboroo, bueno es esto, pero yo no lo quiero; otras vezes significa Porque afirmative, v.g. porque gustaistanto de los platanos? y responde, tiuriniviro, porque es gustosa comida.

Iunta con adverbios interrogativos, y pospuesta al adverbio esta particula pucà, significa ignorar lo que se pregunta: v.g. adonde está Pedro? y responde, ayaro pucá, que se yo a donde está: que costò este machete? y responde, tabiaro pucà, que se yo lo que costó. Antepuestò el voy à la particula pucà, y posposto el Ro, significa afirmacion en la misma preguuta: voy pucaro? voy zequiaro? pues no es assi?

Estas particulas Ze, Ya, de ordinario son afirmativas, nunicoya si como; nuboroo ze, si quiero.

Yhi, significa, dize, ò dizen q, posponese à verbos, y nombres, v.g. tepenoihi, dizen, que murio; achanechooihi, dizen, que aun està vivo.

Pae, significa asentir con alguno, que le llama para ir à alguna parte, v.g. pae biyaná, vamos

mos en buenhora; pae, nutipopò, anda, que ya yo voy, paero biyupona, vamos pues, y fleche-moslos.

Tobeà, Paraque, Tahaze tobeà hoca? para que es esto?

Cò, se posspone à los nombres en vocativo, y significa algun cariño, ó afecto, nuoquenucò, Señor mio, nuahidiareconocò, amigos mios.

Cocò, vel cocorichu significa adinvicem, v.g. bicaitemococo, estamos jugando vnos con otros. Posponele tambien à los nombres verbales acabados en Ray, quando se les antepone la particula Mo negativa, y entonces reciven los posesivos despues de si, v.g. moimoraicoconu, yo no soy amigo de andar visitando, pero mejor es ante ponerle los primitivos, nuti moimoraycoco. Tambien se posspone á los verbos, y haze verbales substantivos, v.g. moepenococó, imortal, monicoco, de poco comer, ò que no come nada.

Morê posspuesta al nombre significa, aficion à aquello q̃ el nõbre significa, y recive despues de si los posesivos, v.g coerenomore nu, soy amigo de platanos, Iticomorebi, eres amigo de chicha.

Borè, de esta ya se tratò en el optativo

del

del verbo: demas de esso significa Otra vez: v.g. hucahumàboiê otra vez estoy enfermo. Pospuesta à adverbios de tiempo significa cada dia, cada mes, cada año &c. como ya se dixo.

Erechò; ciertamente: maomechò erechò, sin duda, que el lo hurtò: otras vezes no significa nada: v.g. tahaerechò maihaiè? como se llama?

Ti, con verbos significa acostumbrar: v.g. nimocoti, suelo dormir: tambien significa quando; nubeoti himo; quando pesco. Con algunos nombres de parentesco, especialmente, quando llevan negacion, significa poca aficion: v.g. voy tacaenoti, no tiene amor à su madre: ticaenoti, no sabe apartarse de ella. Significan cõ esta particula dificultad en los partos: v.g. voy nainoti, siempre pari con dificultad.

En lugar de esta particula Ti, usan otros esta particula Nobe; como nimoonobe nuhaneono, quando suelo ver à mis parientes. Suele juntarse con aquellos nombres, que reciven antes de si la particula Mo, negativa: v.g. mouquinobe, ciego: moenobe, desdentado. Si se le añade la nota de pluralidad, significa afecto: v.g. nuchijcha noboono, mis queridos hijos. Achichaconobe,

quiere dezir con ironia, gran Capitan. Chicha renobe significa desprecio, y mal afecto: v.g. maitaharaina chicharenobe, mas que se lo lleve la trampa al malvado.

## Cap. XVIII.

### *Explicacion, y vso de algunos nombres: y reglas para hazer otros.*

HAY muchos nombres en esta lengua, que en si immediatamente no reciven las particulas posesivas: v.g. mi perro, mi gallina, mi cavallo &c; no dizen los Indios, nuramucu, nu varayu &c, sino que entre el posesivo, y la cosa poseida interponen este nombre Peroco, q significa animal casero, y es el que immediatamente recive el posesivo, perdiendo por entonces la vltima syllaba Co; y assi dizen; nupero tamucu, mi perro, nupero varayu, y assi de todo animal, que suelen criar en casa.

Para significar lo que decimos en Español las canoas de nuestra tierra, y cosas semejantes, vna vezes posponen al nombre aquel otro general Nuyee, que por entonces pierde el posesivo;

sivo; y assi dizen, bipacureyee, las canoas de nuestro pueblo: otras vezes añaden al nombre esta particula Ne, ò cosa semejante; y dizen, bisimorunê, los puercos, que se crian en los montes de nuestra tierra.

Ay muchissimos nombres substantivos, que por si solos tienen vna terminacion, y otra, quãdo se juntan con los posesivos: v.g. tumorè el, cuchillo, nutumorâ, mi cuchillo; cuhu, la yuca nucuha, mi yuça; coere, el camote, nucoerà, mi camote.

Otros ay, que juntos con el posesivo, tienen alguna particula, que no tienen por si solos: v. g. Iti, la sangre, nijtine, mi sangre; mari, la piedra, numarine, mi piedra: Eseno, la muger: neeseñorà, las mugeres de mi Ayllo.

Otros al contrario juntos con el posesivo, pierden algo de lo que por si solos tenian: v.g. muiriarè, la camixeta, numuiria, mi camixeta: seneti, los orines, nusene, mis orines: achene, el camino, nuoche mi camino.

Todos estos nombres, si de ellos queremos hazer verbos, interponiendoles la particula Ca, Cae, ó Cai, de que ya se ha tratado, guardara cada vno la terminacion, que tubiere junto con

el poſesivo; y assi ſe dira, nacaitine, yo tengo ſangre; nuçamuirià, yo tengo veſtido; nucalene, mios ſon los orines.

No ay regla, que ſe pueda dar para conocer eſtos nombres, y que particulas les pertenecen; ſi vſo enſeñara quales ſon.

*Reglas para hazer algunos nombres.*

Con eſta particula Mo poſpueſta á nombres de animales ſe hazen nombres, que ſignifican ſus pieles, como, çohobo el ciervo; cohobomò, cuero de ciervo: Ichini, el ſigre; ichinimò, el cuero del Tigre.

Con eſta particula Se, poſpueſta à nombres de Aves, ſe hazen nombres, que ſignifican ſus plumas: varayu, gallina; varayuſe, ſu pluma.

Eſta letra A poſpueſta á los nombres de Aves, ô animales, que pouen guebos, haze nombres, que los ſignifican: v.g. vpohi, el pato; vpohiá, el guebo de pato: cahiure el cayman; cahiureâ, huebo. Para dezir los huebos de mi gallina, ſe dira aſsi; nuperoà varayu.

Payre, poſpueſta à los nõbres, ſignifica tierra de aquello, qne el nombre ſignifica: v.g. añiupayre, tierra de zancudos: ſeponipayre, tierra

Epre, posſpuesta à algunos nombres, significa abundancia: v.g. himocurê, rio abundante de pescado: vnecure nupeno, esta mi casa hecha vna laguna. Posſpuesta à verbos, haze nombres, que significan lo interior; v.g. nimoco, yo duermo; nimococure, lo interior de la cala en que duermo.

Omò posſpuesta à nombres, significa licor, de aquello, que el nombre significa. v.g. sabarè, tabaco; sabareomô, caldo de tabaco. Posſpuesta à verbos, que incluyen el substantivo, haze nõbres adjetivos; como, tiheyee, huele; tiheyeeomo, agua olorosa. Otras vezes no significa mas que lo que el nombre significa: v.g. vne, agua; vneomò, lo mismo. Para significar, que el agua es del rio, ò de laguna, se pone reomô: v.g. cahacure, el rio, cahacureomò, agua del rio; caquiurê, la laguna; caquiureomò, agua de laguna.

Para hazer estos nombres, los que viven en el rio, en el monte, en la playa, en la pampa &c. servira esta regla: al nombre de aquello, en que viven, se le pospondra, vnà de estas cinco particulas: ranano, renano, rinano, ronano, runano; v.g. opochorà, a la otra vanda del rio;

opa

opocboraranano, los que viuen en la otra vanda del rio: cahacurè, el rio; cahacurerenano, los que viuen ſobre el rio: vbomoi, la pampa; vbomoirinano, los que viuen en la pampa: tiponaeco, rio abajo; tiponaecoronano, los que viuen rio abajo; toobopartù, la playa; toobopartunano, los que viuen en la playa; donde ſe ve, que cóforme es la terminacion del nombre, aſsi es la particula, que le correſponde.

Si el nombre fuere de animal, ſe guardará la miſma regla; pero en lugar del Nano de las particulas de arriba, ſe pondra O: v.g. vbomoi, la pampa; vbomoyriô, animal de la pampa. Si el nombre fuere de Ave, en lugar de eſta O, ſe pondra I, y aſsi dira vbomoirij, Ave de pampa.

A eſte modo ſe hazen otros nombres, que significan aquella baſura, que queda, deſpues de aver hecho alguna obra; y ſe forman de verbos quitandoles la vltima ſyllaba, y poniendo en ſu lugar alguna de eſtas particulas, Rahi, rehi, ribi, rohi, ruhi, conforme fuere la terminacion del verbo; v.g. nunico, yo como, nunirihi, los deſperdicios: nebocho, desbaſtar palos, nebochorohi, las aſtillas, y aſsi otros de eſte miſmo modo.

Otras

Otras vezes ſe hazen nombres de verbos, quitando al verbo la vltima ſyllaba, y en ſu lugar ſe pone eſta particula Ri, y deſpues de ella ſe pone algun nombre, ô alguna particula del: v.g. nunitiope, el hueſſo de lo que yo comi: nunirichoti, la cabeça de aquello miſmo: nuniripè, el cuchillo de la meſa: nunuimò, los manteles, y ſervilletas.

## Cap. vltimo.

### *Explicacion de algunas otras particulas, que reſtan, y nombres de parenteſco.*

ESta particula Ini, sirve para muchas coſas. Lo primero, vſan de ella para pedir, poſponiendola al futuro imperfecto de los verbos: v.g. nuniquia ini vaca, dame vaca, para que yo coma: neeraini, dame de beber. Lo ſegundo, ſe vſa, quando queremos prevenir algun daño, que amenaza al proximo: v.g. pichijcha ini, como si dixeramos mira por tu hijo, que lo quiere atropellar el càvallo, ô quiere caerſe. Lo tercero, poſpueſta al ſujuntivo de los verbos, haze romanzes de imperfecto, y pluſquamperfecto: nuo-

mecha ini, si yo lo hurtara, ó huviera hurtado. Si se le antepone esta particula yaro en el futuro, significa romance de avia de: v.g. nuniquia yaro ini, avia de averlo comido. En tiempo preterito de indicativo junta con la particula Po, significa por poco: v.g. nepenopoini, por poco me muero: posspuesta al presente de indicativo denota condicional; como tisemo nubonoico ini, se enoja, si le mando hazer algo. Si se junta con la particula Chu en preterito, significa afirmacion: v,g. nuyucachu ini, si, lo fleche: posspuesta à nombres, denota no ser ya lo que el nombre significa; como memê ini, mi madre difunta, tamucuini, perro muerto.

Esta particula Che posspuesta á los verbos, que incluyen el substantivo, significa superlativo, pero entonces el verbo pierde la nota de posesion, y en su lugar recive esta letra E, vnas vezes, y otras Ei: v.g. nuuri, yo soy bueno; curiche, es muy bueno: titibe, dulce, eitibeche, muy dulce.

Esta particula Cha interpuesta à los verbos, especialmente, quando llevan negacion, significa no estar perfecta la acciô del verbo: v.g. voy tachayoo seponi, no esta bien maduro el mayz:

voy nuchaima, no lo vide bien. Poneſe immediatamente deſpues de la nota de poſesion, como ſe ve en los exemplos.

Añi, junta con alguno de los verbos, qué incluyen el ſubſtantivo, y añadiendole eſta particula Bo, ſignifica ſuperlativo: v.g. nuuni, ſer bueno; añiuribo cohe, eſtà muy clara la Luna: añihurebo ſaache, eſta muy ardiente el Sol.

Quiarò, poſpueſta al futuro de los verbos, ſignifica, que dixiſte que: v.g. ayaze numutriaina quiarò? adonde eſtà la camiſeta, que dixiſte, que me avias de dar?

Quiapoze, ſignifica pues como: v.g. quiapoze pimetoca nuè? pues como no me lo dias dicho?

Ha, interpueſta à nombres derivados, de verbos ſignifica, y haze eſtos roamzes: v.g. tantas fuerzas avia yo de tener? ò como ſi yo tubiera tantas fuerzas? nahatucotoroboinari? quitandole el ina, dize, que tenga yo tantas fuerzas! Nahatucotoroboze!

Equiené, poſpueſta à nombres, ſignifica coſa de algo, que ya no es: v.g. machijchaequiené nuporapeini, hijo de mi hermano difunto: maſenoequiene tataini, amigo de mi Padre difunto.

funto. Poſpueſta à los poſesivos, ſignifica, detras, ò mas allà: v,g. tae quiene naobolà caray onò mas alla de el pueblo de los Eſpañoles.

Poſpueſta al verbo Nuuri ſignifica eſtar en buena, ò mala parte por algun embarazo, que ay en medio, ó falta del; v,g. voy naureequiene, no eſtoy en buena parte. Poſpueſta à nombres, que ſignifican los pies, ſignifica las piſadas ô huellas: taybopeequiene ichini, huella, ó raſtro de tigre. Poſpueſta a otros nombres, ſignifica la ſeñal, que han dejado: iucuquiquiene, la ſeñal, que dejo el arbol deſpues de averlo quitado, de donde eſtaba: ezetaropiequiene, los cardenales, ó ſeñales de los azotes.

Eſta particula recive antes desi los poſesivos, y ſe declina, como nõbre: neequiene, pequiene &c. Interponeſe à los verbos; y tiene varias ſignificaciones: vnas vezes ſignifica detras: v,g. nupoequienecho, voy detras de otro: otras vezes ſignifica por delante: v,g. nunocoquienecho, pagar adelantado: nucalumacquienecho, enfermar antes de acabar alguna coſa: nepenoequienecho, morir, antes de ver, ô hazer alguna coſa.

Corechobò, vel corercicobó, vnas vezes es orna-

ornato: otras vezes significa fingirse: v.g. nimococorechobò, fingirse dormido: nucahumacorereicobô, fingirse enfermo.

Tapachirubo, significa bien se hecha de ver, ô claro esta, pues que: v. g. preguntan à vno, es comestible esto? y responde, tapachirubo binico; claro esta, pues, que lo comemos. Otros no vsan este modo, y en su lugar interponen esta particula Aya entre los posesivos, y esta particula Sira, ò ira, segun queda explicada; y assi dizen baayanisiràri; claro esta, pues que lo comemos.

*Nombres de Parentesco.*

Tata, mi Padre: este nombre no admite posesivo, y para los demas casos: es otro nombre; y esse admite los posesivos; y assi dizé, pliya, tu Padre; maiya su Padre de el; suiya, su padre de ella.

Meme, mi madre: tampoco admite posesivo: en los demas casos es otro nombre, y este admite los posesivos; y assi dizen; peeno, tu madre; maeno, su madre de el; sueno, su madre de ella, &c.

Cucô, mi tio: admite posesivo, y assi dizen, necuco, mi tio; pecuco &c.

Coco, mi tia: admite posesivo; pero pierde la primera C; y assi dizen; nuoco, mi tia, pioco, tu tia &c.

Nua-

Nuapiyarú, mi tio hermano de mi Padre.

Nuapeñaru, mi tia hermana de mi Madre.

Achu, mi abuelo: admite posesivo, y entonces se le pospone la particula Co: nuachu. ô, mi abuelo; piachucô, tu abuelo &c. Biachucô nobeono ini, nuestros antepassados.

Zeze, mi abuela: admite posesivo; pero entonces haze assi; nuoze, mi abuela: pioze, tu abuela; maoze, su abuela; suoze su abuela de ella.

Nuchijcha, mi hijo. Nuamori, mi nieto, ò viznieto.

Nebo, mi sobrino de el varon: junto con el posesivo haze nuanebo, pianebo. Nuchiera, mi sobrino. Nuchine, mi sobrina. Nuchei, lo mismo.

Nuporape, mi hermano, ó hermana. Nuporape cijcha, mi primo, ò prima hermano.

Echavico, mayor de edad, que otro: admite posesivo, y entonces pierde el Co; y assi dize nechobi, mi hermano mayor, ò otro qee sea mayor de edad, qne yo; pechobi &c.

Ati, mi hermano menor, ò otro que sea de menor edad: admite posesivo; y assi dize nuati, piati.

Niima, mi marido, piima, tu marido; suima, su marido &c.

Nu-

Nuyeno, mi muger; piyeno, mayeno &c.

Nimachucò, mi ſuegro; y eſto miſmo dize el yerno â todos los varones parientes de ſu muger.

Nimosè, mi ſuegra; y eſto miſmo dize la nuera à todas las parientas de ſu marido.

Nuchina, mi yerno; y eſto miſmo le dizen todos los parientes de ſu muger.

Nuchineno, mi nuera, y aſsi la llama toda la familia.

Nuhane, mi pariente; y tambien ſe eſtiende á todos aquellos, con quienes tiene amiſtad, y comunicacion. Nuhanecchijcha, mi pariente muy cercano.

## FIN DEL ARTE.

# VOCABVLARIO de la lengua Moxa.

## A ante B.

ABarcar. Nuubeocò, Abarcar mucho Nuupoboqui.

Abatirſe. Netipaicò.

Abatirſe haſta el ſuelo Nuyuhuruicò. Nemiroicobò.

Abarirſe de palabra. Nepurubò.

Abaxo. Epoquie.

Abaxar abaxo. Nuucopò.

Abajar algo. Nucoucopó.

Abeja. Moposi. Ypitisi.

Abertura hazerſe. Tetarucó. Tehachacò.

Abertura hazerſe por muchas partes. Tetaruhicò. Tehachahicò.

Abertura de la tierra. Tetarupaicò.

Abeſtruz. Sipa.

Abezar. Nimiaraboucho.

Abeſarſe. Nucaarabou.

Abil ſer. Niruhiricobò.

Abiſmo profundo. Tiupeno hincha.

Abiſpa. Hane.

Ablandar lo duro. Nucamuyacô,

Ablandar remojando. Netamucó. Nuochihicô.

Ablandarſe. Tihimuyapò.

Ablandarſe la Apoſtema. Tiromomopò.

Abogado. Neechahicora.
Abogar. Nechahiuchò.
Abogar delante de Dios. Nuyuhoroucho. Nencuchò.
Abollarſe algo. Tenoyocô.
Abollar algo. Nucanoyocò.
Abominable. Ticohachocorè.
Abominar. Nucohachó.
Abonar el tiempo. Tiharay.
Abonar active. Nucaharaycò.
Aborrecer. Nucohachó.
Abortar. Nehohiricò. Ticahucobò. Tibenopó ſuchichaini.
Abrazar. Nuubcocò. Nuhinanacó.
Abrazarſe vno con otro. Tiubcococò. Tihinanacocò
Abraſar algo. Nuyurocó.
Abraſar la pampa para cazar. Nuyurocò. Nucamocorobi. Nucayurorobi.
Abraſarſe la pampa, ò otra coſa. Tioro.
Abraſarſe vno. Nihû.
Abraſar algo el fuego. Tamumucò. Tamico yucu. Tacomitihicó.
Abraſar, quemar el fuego, ò el Sol. Tihure. Ticari.
Abreviar, darſe priſſa. Necutihi.
Abreviar cõ algo. Nihachò.
Abrigado lugar. Ticaabi. Ticaabicore.

Abrigar. Numuichò. Nepocouchó.

Abrigarſe. Numuichobò. Nucamuiria.

Abrir, deſcubrir algo. Nubchiocò.

Abrir cimiento. Nuſecocuruicò, tayania tayuchomoiná.

Abrir puerta. Nubehiocò.

Abrir rez. Nubeſocoecò. Abrirſe la flor. Tehaquicò.

Abrirſe los pies de grietas. Nehayupeibochó.

Abrirſe el maiz cozido. Tehaquió.

Abrir las piernas. Nuhaaqui.

Abrir camino. Nehinchacuruicò biocheina. Bicooche.

Abrojo. Ytope. Toobe

Abundante de todo. Tahahiporocò nucayeé. Tahaina nacamunù.

Abusion, aguero. Neèhê. Ticachecoré.

Abusion tener. Nucaehè.

## A ante C.

A Cà. Ani.

Aca', ven aca. Yarè. Anipobi.

Acabar alguna obra. Nito. Nitauchó.

Acabarſe algo. Titauchobopó.

Acabarce, no haver yâ Tahainapò.

Acabada coſa. Taitaurebo.

Acabare primero con eſto. Nitauchachoo boca.

Aca-

Acabare primero de comer. Nitapochoo Nitauchapochoo nunicari.

Acaba ya. Pacutihi. Pacutihjrê.

Acabarse el linage. Titobono tepeno. Nahaynapô.

Acada vno dos plata nos. Apinopo. Si es de futuro. Apinopoinà.

Acardenalado a estar. Itihireynè.

Acariciar. Nuuricô. Nezeraraicô.

Acarrear. Nuyerecò.

Acaso hallar. Nucalchinoboroni.

Aclarar el agua. Tiusaramopò. voipò tachipeomò.

Aclararse la verdad. Ticaçchorobipò.

Aclarar el dia. Titlaraypò.

Acoccar. Nuocochucò.

Acobear, darle de patadas. Nuocochuchuocò.

Acoger, hospedar à otro. Nucachimorà

Acogerse. hospedarse en casa de otro. Nurupicopò. Nuchimorachè

Acogerse á sagrado. nucaihuè Iglesia, mapeno Maimohà.

Acometer riñiendo. nunoccô.

Acõpañar à otro. nupono. nucachanè.

Acompañar á quien se va. nuhunoroeuò. nunecopó.

Aconcejar. nenco. numencocò.

Aconcejar mal. nume-

toemorocò.
Acordar à otro. nemecchò.
Acordarſe. neechò.
Acortar ropa. nuhayucò. nuyucho nocò. nuyumaricô.
Acoſar à otro. nu ponahiricò.
Acoſtarſe en el ſuelo. nepahi. nibeicô.
Acoſtarſe en Amaca. ninocô.
Acoſtarſe en la canoa. nibecuò.
Acrecentar. nuhanechò.
Acrecentarſe el ganado, ò la miez. tehapacò.
Achacar. neteocò. nebotocó. nubonooco.
Achacar ſin fundamento. nemunasicó. nucaezerarú.
Achaque, enfermedad. Humare. nuhuma.
Achàcoſo. nucahumahi.
Achicar palo. nuyuchetico. nechucô.
Acuchillar. neſabicó. nechucô.
Acudir con tiempo. nihauchò.
Aculla. Anaqui.

## A ante D.

ADarga. Añacu.
Adargarſe. nucañacu.
Adelantar, embiar adelante. Piyana piriboiná, nucoè. nubonoicò.
Adelantarſe. nutibo. nutiboboico.
Adelantarſe, dejando atras

atras à otros. nuhunihicó.
Adelantarſe, ganar por la mano. nuhamirouchò. nucaichohicò.
Adelantarſe en habilidad. nuboyucobò. nituhiricobó. nucapihocô. nucapihohicò.
Adentro. Emoê.
Adentro de caſa. Peticù
Adentro del cantaro. Yupicú.
Adelgazar. nebochocó. nuhatucò.
Aderezar. netupiricò. nepiyacó.
Aderezarſe. netupiricobô.
Adeſtrar, guiar. ninapucò.
Adivino. Tibarauqui.
Adivinar en el agua cõ tabaco. nuſapiccò.
Adivinar. nimoò. nucaimoè.
Admirarſe. Ma, nucoê. Eſto es de hombres. Eê nucoè. Ecoboiê: de mugeres.
Adobar. netamucò. netamuhicò.
Adobes. Ypuneco. niypunè.
Adobes hazer. nipuò. nipuoroicò.
Adobera. nipuorochò. nipuorosi.
Adolecer. nucahuma. nuſamobò. nulamohicobô.
Adonde? *Ayaze?*
Adonde eſtà? *Ayaze* maabeari. Aya maoboricò.
Adonde eſtas? Ayabi?

Adonde vas? Ayaze patupi?

Adonde quiera ay. Tarataipai.

Adonde quiera lo puedes poner. Pimopachichihiquia pinecâ.

Adorar besando. nuhiucó.

Adormecer à otro. nucaimocò.

Adormarse. netupiriiiocobò.

Adquirir hazienda de plata. nusitumorâ. De ganados, nusipero. De chacras. nusisucurê. Momunu nuyeconò.

Adrede. numetarichu.

Adrede, sin razon. nemunasirû. Pometarichu.

Adyenedizo. Imabiti nuasea. nuucairú. Voi copenonuinà.

Adversidad padecer. nucatahibò. nucaitemohibò. nuhapanubò.

Advertir â otro. numetocò.

Adular. Tepiyei. nepiyaemorocô.

Adunarse. Tiramuru. Bitamutu.

Ascondidillas. nuomeocobò. nuomechò.

## A ante F

AFanar, trabajar. nubeiriricobò. Voy nehaca nucacmotoneray. Nutucororoo.

Afear de palabra. nucolhachô. nimipone-

nerechò.
Afear algo. numouri-moichò.
Afeitarſe. nucayonorà.
Afeite de Indios. Yo-no. Eniè.
Aficionarſe. nuboroo. nemunacó.
Afilar. nechurucò. nezezucó.
Afilar la flecha. nuhatucusirichò.
Afirmar. Eé, nucoè. Eyucò, nucoê. Ene, Enechu nucoè.
Afirmar ſobre algo. nuocotayacó.
Afirmar, hazer fuerte. nuchunuchò. nuyupocò.
Afligir importunando. nucabiracò.
Afligirſe. neñemabo. nupiponabò.
Afloxar, emperezar. nuyacuhi.
Afloxar lo apretado. nucabiracò.
Afloxar en eſtuerzo. Voi natucore
Afrechos. Tocho. Toumomo.
Afrentar. nepuru. nepuruhiricô.
Afrentarſe, correrſe. nuteo. nuteino.
Afable. nuuremo. Voi naſemouqui.
Afuera. Aneco.
Afuera eſtar. nuanecoicô. nuoboicò.
Afuera dezir. Ecasicuà. nucoè.

## A ante G

Agacharſe. netipaicò
Agacharſe, eſconderſe. nucayumuuruqui.

Agaras andar. numahiricò.
Agalla de la garganta. nuſeſerè.
Agena coſa. Mayeè oponà. Voina nuyeeina. Opona ticayee. Voi nutiyuà nacayeè.
Agi. Acheti.
Agi menudo. Ezepà.
Aguijar. Nuyuraboco.
Aguijon. Nuyuraboropà.
Aguijon de Abiſpa, ó Raya. Tayuro.
Aguila. Chopo.
Agora. Ponuti. Popiti. &c.
Agora en eſte punto. Ponutichoô.
Agorar. Nimoó. Nucaimoé.
Agoſtarſe la miez. Tiorohipó.
Agotar. Nitacuò. Nixò.
Agotarſe la Laguna, ò el Rio. Tiboçupò. Tiahicupò.
Agria coſa. Ticazi.
Agradar. Nuuricò.
Agradarme algo, parecerme bien. Nuuriuqui. Nuuricó.
Agradecer retornando. Nisirihicobò.
Agraviar; nó le hè agraviado en nada. Tahaina nuquichâ.
Ate agraviado en algo? Tacanihò maquichapi?
Agrio hazerſe, ó tornarſe. Ticazipò.
Agua. Vne.
Agua clara. Tiuſaramò Tiuriomò.
Agua turbia. Tichipeomò.
Agua caliente. Tihuruo

ruomò.
Agua tibia. Voichoo hincha taihure. Opoeſaricha. Taſamiraborichu.
Agua fria. Ticoſaramó.
Agua dulce. Titibeomó.
Agua ſalada. Tichebeomò. Tirebeomò.
Aguador animal. Tiycoray. Tiicorà.
Aguaſero. Tiquibo.
Aguaſero grande. Tisiqui hincha tiquibo.
Aguanoſo. Unecuhirey.
Aguanoſo lugar. Vnecurè.
Aguar alguna coſa. Nuyuhuecò vne.
Aguardar. Nucuchapò.
Aguardar al que ha de venir. Nucuchapoicò.
Aguaitar. Nucuchoocò.
Aguda coſa. Ticasiri.
Agudo de ingenio. Echoroicachè Epo. nerehichè.
Aguelo. Achu. Nuachucò.
Aguela. Zeze. Nuoze.
Aguero malo. Nehé.
Agugerear. Nubeſococò.
Agugerear la pared. Nubelococheco.
Agugero hazerſe. Teſococó.
Agugero, lleno de Agugeros. Teſococohicò.
Aguzar. Nechuducò. Nezezucò.

## A ante H.

AHitarſe. Nuboyuecò.

cò. Nubepupuecó. Nuſoe.
Ahogarſe en el agua. Neeticò.
Ahogarſe. Nutucu.
Ahogar à otro. Nucatucucó.
Ahorcar. Nuchumucó.
Ahorcarſe. Nuchumucobó. Nitinucobò.
Ahoyar. Nuſecocuô.
Ahumar. Nepuſesichô.
Ahumarſe la comida. Tquihoropò.
Ahumarſe la Yuca aſſada. Taſapicò.
Ahumar, ſecar al humo Nuahihicó.
Ahuyentar. Nucahuicô.

## A ante j.

Ajuſtado. Taroto hincha.
Ajuſtar. Nepiyacô hincha, tarotoyà.

## A ante L.

ALa del Ave. Topobo.
Alabar. Nuuricó.
Alabarſe de valientes, &c. Netecobò nuraca.
Alambre. Tumorepi.
Alancear. Nuyuraboco.
Alano. Tamucu achope.
Alarde hazer. Nimeechó
Alarde hazer del exercito. Nimomutuchobò. Nimomutuchó.
Alargar algo. Nuyucorochò.
Alargar el brazo, ò eſ-

tenderlo Nutupocararàpoboqui.
Alargar la mano para recebir algo. Nuupoboqui.
Alaridos dar. Nupeororoicô.
Alaridos hazer dar à otro, Nucapeororoicô.
a la tarde, Copereynà.
a la vista de todos, Titamutuonò rimororocò.
al Alva, aramirou.
a la madrugada, Yatichoò. Nuyatirû.
a la madrugada, Hizimos esto, y lo otro, Biyatirû.
a la mañana saldremos, Bayatiru parire.
albañil, Nitphiricobonepiyacó peri.

alborear el dia, Tiharayyarecpó. Tiancicopó taharay.
alborotar á otro, Nimiyuſemozò. Nuyururè. Nuyuruco.
alborotarſe de enojo. Nuſemo.
alborotarſe de miedo, Nupiscocobò. Necyuchobó.
alborotar à otro, ponerle miedo. Nipicororoicò.
albricias, Nubachochoroô.
albricias dar, Nubachochorooco.
arcaduz. Tahunorecú. Tayanirarè vne.
alcaguete, Nubonorâ.
alcázar alque camina. Nucopayacò, alcanzar à algun lugar. Nucopayacó.

alcanzar a lo que eſtà en alto. Nuanecó.
alcanzar lo deſſeado, Nitucobò.
alcanzar lo que eſtà en alto, bajarlo, Nucoucopó.
alcanzar algo de mi, Niſopo. Niſopinò,
alcanzar la viga, la ſoga &c. Tiuqui. Tiupi.
No alcanzar, Voi tauqui. Voy taupi.
alzar de obra, dejar la, Ninahicò.
alzar de obra, Nitauchò.
alzar lo caido, cogerlo del ſuelo. Nubeo. nebihapaicó.
alzar lo caido, pararlo. Nucaechepucò. Nucatupiocò.
alzar cargando, Nunococuo.
alzar arriba, Nucaanuquiechó.
alzar las faldas. Nechochocobó. Nuayuruocò numuiria.
alzarſe las aguas, Tiharaipò. Ticutichobopó taquiboraybò. Pachupó tiquibo.
aldea, Oboſaré chicha.
al derecho, Etarichu. Tatupirurichu.
alegrar à otro, Necaharisamurechó. nucauriſamurechò. nucaechororocô.
alegrarſe, nuuriſamurè. nucauriſamurechobò.
alegrarſe del mal de otro. nuuriſamurè. maitaharainà, nucoè.
alegremente, necobochu

richu.
alegre perſona, necauqui.
alejar á otro, nucahuicò.
alejarſe, neboicò. Eboire nutupi.
aleſna, nuporiropà. nuyucohoropâ.
alfiler, Ticachutipá. Tiyococopà.
alforxa, Moó.
algarroba arbol, Meequiè.
algarroba, fruta. Mee.
algo, Etohò.
algodon, arbol, Cohorequiè. nucohoraqui.
algodon, el fruto. Cohore. nucohorà.
alguno, Macanihó.
alguna, Sucanihò.
alguna vez, Ocanihó.
algunas vezes lo he viſto, nimoonumo.
rocachù.
algun tanto, Opoeſa. richu. Opoeſahihicó.
alétar, animar à otro, Parucororocò, nucoè.
alétar al pereſoſo, Parucororoò picuyacuhihiriò, nucoè.
alentar al que teme, Natucoreſamurechó. Picuboyueſamurerecobò, nucoè.
alentar, reſpirar, nuomicho.
alimentar, nucaitoroicò,
alindar, poner lindes, nucaerucurà.
aliñar, nepiyacó.
alizar, nererucó.
aliviar, ayudar, nimicatacò.

aliviar la carga, nube. haneò.
aliviarse de enfermedad, nutiboré
allanar, numurichó. nucamuri.
allegar â lugar, nitaicopò.
allegarse â otro, nuyeheocò.
alma, nuachanebò.
almagrar, neseocò. neseohiricó.
almorrana, nuamoihuè.
almirez, Yubaraqui.
almoada, nuchunusi.
almoada poner à otro, nuchunusicò.
almorzar, nunicò tiyaticò.
aloçado, Macharairê. Coparesirè.
aloçado, estar falto de juicio, Voincçhe.
aloque me parece, nimoirá.
al principio, nunoocirabò. nunocisirabò.
alquilar, nubachachò.
alquiler, Tobacho.
al rededor de algo andar, nuchavicuruicò. nuavicuruicò.
al rededor de algo poner, netiequienechò.
alrededor de algo bailar, niirimoicô.
alrevez, nequiecò.
alterar, enojar, nimiyusemocó.
alterarse, nusemo. nusemomoicò.
alterarse el color, Tiopoymoichobó. Temiticó. Voi tauriymoy.
alto, Anuquiè.
alto hombre, nuuna.

alto arbol, Tiuqui.
altura del hõbre, nuunabò.
altura del arbol, Tauquibó.
albayalde, Yono. Enire.
alumbrar à otro. numicouchò.
alumbrarse â si mismo, nucamicou. nucaririu.
alumbrar el Sol, Tibaray.
alumbrar la Luna. Tiharacù.
alunado. Voinecchoroisiconumorocà.

## A ante M

A Mal Amo, Nuoquienù.
amable, Temunacocorè.
amador, nemunay.
amamantar, nimiohicò.
amancebado, nucayeperay.
amanecer, Tiharay.
amanzar, nimirucò.
amançar, desenojarse, nunaracò.
amar, nemunacò.
amarse à si, nemunacobô.
amar algo para si. numununchobò.
amar para otro, numununchó. nicumunachô.
amarga cosa, Tisucorè.
amargar, Tisucorè.
amarillecerse, Tiyococopò. Tiyococoimoipó.
amarillo, Tiyococò.
amarillo de rostro, nuyococomirô.

cuabi bipoicô.
Andar muchos juntos Amuirihiporocò.
Andar de dos en dos, Apinacocoporocò.
Andar de casa en casa. Nuopoicuraicò, Neyehecoporocò.
Angosto, Achipicû. Achichacù. Achipihuè. Achichahuê. Voi tasicuhuè. Voi achopehueiçâ.
Angustiarse, Neñemabò. Neñemahicobò.
Anegar el Rio, Tasio vne. Amuiriomò vne. Anuruomò.
Angarillas, Tamoô.
Aniquilar, Nucomitihicò.
Aniquilar matando, Nucomiticò. Nucopacò.
Anidar el Ave, Ticomocó.
Anidar, coger las pajas para hazer el nido. Tinahiò.
Anidar, ponerle nido à la Gallina &c. Numocochò.
Anima, Nuachanebò.
Animarse vnos à otros Bihamurachococô.
animar el alma al cuerpo, Timiachanechò.
Animoso, Tumenu. Voi napitunibi.
Aniñado, Moeperahi. Maasireine amoyo.
Anochecer, Yatipò. Timuhabaipò.
Anteayer, Opocoopè.
Antecedet uno otro à mi, Emabò Nobachocò.
Anteceder yo à otro, Nutibo. Tchachocoú.

Antepaſſados, Biachucondô. Biachuconobeconoini.

Antes, que te confieſes, pienſa tus pecados. Peechinapô pipecatura, pimetouruiquiapô.

Anteponer, Nuboroô hincha.

Antes, Nutize pitize. &c.

Antes te aborrecera Dios, Pitize pacohachocoré mayeè Maymoná.

Antigua coſa, Echasi. Oconeini.

Antiguamente. Oconeboconô.

Antojarſeme algo, Nuboroô.

Antojadilo, ¡Nuboroioicô.

Antojos, Nuuquitumore. Neratauquitumore.

Antojos vſar, Nucauquitumore.

Anzuelo, Enirobè.

Anunciar, Numetocô.

Añadidura, Tayucô.

Añadir, Nuyucorochô.

Añadir algo de paga, Nuhubachachô.

Añadidura aſsi, Tahubacho.

Añademe algo mas, Aclipinanè. Tacaenè. Etaenè pihorocanû.

Añagaza, Nemuzemoroqui. Nemuzemo[illegible]ya.

Añal, cada año, Masiriqui ſaacherey. Saachereyborè.

Añeblarſe la miez, Tiorobi.

Añejarſe algo, Echasipô. Oconeinipô.

Año, Muu.
Año de peſte, Humare muú.
Año de hambre, Ecuomuù.
Añublado eſtar el tiẽpo, Vcohipò.
Añudar, Niticho.
Añudado, lleno de ñudos, Ticaititihi.

## A ante P

APacentar, Neenicò
Apagar fuego. Nucaemoò.
Apagarſe el fuego, Temoò.
Apagarlo con agua. Niboco.
Apalear, Nepuchaicò. Nezeracò.
Aparear, Nenorachò. Nuyenochò.
Aparcados eſtar, Ticahuicotò. Ticayenococò.
Aparecer, Nimoô. Nuuraicò.
Aparecerſeme el Diablo, Nucoabonà.
Aparejado eſtar, Nerupiricobò.
Aparejar, Nerupiricó.
Apartamiento dentro de caſa, Opohuè.
Apartamiento hazer aſsi, Nuyuchomòhuechò.
Apartar, Nucaeboicô.
Apartarſe, Neboicó.
Apartarſe vnos de otros los caminantes. Bihunihicocô.
Apartarſe los amancebados, Binahicocó.
Apartar lo mejor, Nunerecò. Neperecò.
Aparte poner, Nipuzicó.

Apa-

Apacible ſer, Nuuremo. Voi nazemouqui. Nuurecchahi. ú.

Apaciguar a los que riñen. Nucayehecò.

Apearſe, Nuucopò. Netereicò.

Apedrear à otro. Nuyucorocò. Nuyucò.

Apedrear, granizar. Tibenoicò iberequiè.

Apedrear el granizo la chacra, Tayucò iberequiê.

Apegarſe algo, Tisitacò.

Apegadizo, Tisitahi. Tisitorê.

Apellidar la voz del Rey, Nusiña Rey.

Apellidar, Niharechò.

Apellido Niharè. Nuapiharè.

Apenas. Niturutebo. Niturutirubó.

Apenas me eſcapê del Tigre, Niturutebo tiniquiá nupó ychini.

Apenas lo pude matar, Niturutè nuyucô.

Apeſgar la carga. Tihitocorè.

Apercebir à otro. Nuzaico numetocô.

Apercebirſe, prevenirſe, Nuzaicobò.

Apetito temer de comer, Necuò. Nunico yaré.

Apetito de otras coſas Nuboroò.

Aplacar al enojado, Nucanaracô. Nucanaraſemechò.

Aplicarſe a si, Nunatacò.

Aplicar para si, Numununchobó.

Aplicar para otro, Numununchó.

Apodar, exagerar. Nuboyuicò.
Apolillarſe, Ticaquianê. Ticocanê.
Aporcar, Numuricò.
Aporſia vnos cõ otros. Bitotouchocoçò.
Aportar, Nuyuburuicò. Nimaruicò.
Aporrear, Neo. Nepuchaicò.
Apoſentarſe. Nuobo.
Apoſtema, Nuamonê.
Apoſtema en la eſpalda, Nuamoquiecu.
Apoſtema en la cabeza. Nuamosi.
Apoſtemado tener todo el cuerpo, Nuamomoó.
Apreciar, eſtimar, Nemunacò.
Aprehender, Netecô. Necho. Nihachò.
Aprehensivo ſer, Nuboyuehiricobó. Nemunasicó.
Apremiar, hazer fuerza, Numuitaracò.
Aprender, Nucaaraboù. Nimobouracó.
Apreſurado ſer, Voi nepiyaſamurerequiapò. Voi nehichachacapò.
Apreſurar á otro, Voi nehichachacà. Nimibaraiycô. Pacutihi, nucoé.
Apretar ſoga, Nucamurucò. Nucorezezecó.
Apretarſe vnos con otros, Bizezecobò. Biporatacobô.
Apretados eſtar aſsi, Bizezepo. Biporatapò.
Apretar como dentro dos puertas. Nunira;

ratacó.
Aprisionar, Nitiocò.
Aprisionar cõ grillos, ó Zepo, neratapiquichô, nitipiquichò.
Apropriárse algo para si, numunuuchobô, huyerimanè hoca, nucoè.
Aprobar, dar por bueno, Eraichu, Iroporichu, Tiurjreichu nucoè.
Aprovechar, ser bueno para algo. Tieri.
Aprovechar; hazer provecho, muricó.
Aprovechar la medicina, Tiuriconu. Tiuremonu nipuruhi.
Aprovechar el viento a los que estan cazando, Taurinó.
Apuñaladas, nuyurabocò.
Apuñetear, nupobouquichò.
Apuntalar, nuyupocò.
Apuntar con el dedo, nusubechò.
Apuntar lanceras, neseſucusirichó. necasirichò. Neseſucò.

## A ante Q.

AQue vienes? Tahaze picopachi? Tahaze pipouchó.
Aque vas allá? Ayaze piquichapó. Tahaze pacopathi.
Aquel, que, Ema.
Aquella que, Esu.
Aquel, Maema.
Aquella, Suema.
Aquel malvado, Emavoi narahi. Voi narahiquiere. Chicha-

re-

reoobê. Araruco-
quierè.
Aque hora ſe fue? A-
yapó ſaache maya-
na?
Aque hora vendra? A-
yainâ ſaache mau-
taiquiá?
Aqui, Ani. Tayee hoca.
Aqui dizen, que eſtà.
Macanihatihi ani.
Anihi macani.
Aqui no mas, y no en
otra parte, Tocoe-
reichu hincha ani.
Aquando aguardas â
ſer gente? Tahaze
picuchapò pecho-
roiquia yni.
Aquando aguardas à
dejar los demonios,
y bolverte a Dios
de veras? Ayatibo-
zè pacainahirú E-
reono, piyapa ya-

boi, pacaoquienuro
yaboy Büya May-
monà.

## A ante R.

ARado de Indios,
Caicha.
Arador, animal, Ta-
quianê.
Araña, Samatu.
Araña grande, peluda,
Coronoborè.
Araña ponzoñoſa, Ti-
nicoray. Ticati
rooè. Ticati roo-
requiê.
Arañar, numarucò.
nuocomaruco.
Arañarſe, numaruco-
bô.
Arañadura, numarusi-
nè. nuhipoñoequie-
né.
Arañadura, que yo me

hago, numarusinebo.
Arar, niſoò. niſoropaicó.
Arbol, Yucuqui.
Arboleda, Yucuquihi.
Arbol fructifero, Ticooiray.
Arbol infructifero, Mochcruqui. Voi tacooiray.
Arcabuz, Eziporocû. Apucurunò.
Arcabuz tirar, nocaaquierû. nucaſutocô.
Arcaduz, Tayanitarè vne. Tabunorocú chicha.
Arco de edificio. nacatiyayaquierú mari.
Arco para tirar, Eziporocù.
Arder el fuego, Timuru. Tiriricû.
Arder el Sol, Ticatu Saache. Tihure.
Ardor, Taihurebó.
Arena, ñatiriqui.
Ariſta ſeca del maiz, Seponinaqui.
Armarſe, nucarzipocû, nucaañacú.
Armas ofensivas, y defensivas, nusiñatahi.
Arrancar Yuca, numitacò.
Arrancar de raiz, nunapuricô.
Arrancar piedra, nubehatacô. nuſecò.
Arrancr coſa incada, nubemitacô.
Arrancar la eſpada, nubemitacó. nubemihucò.
Arraſar la medida, niñicachô. niminunacheyachô tacheya.

Ar-

Arraſada eſtar, Tanicopò. Tainunapô tacheya.

Arratar montes para chacras, nebitacô.

Arraigar, hechar raizes Ticopore.

Arrebatadamẽte, Voi nuponerechapó.

Arrebatiña, Bicaichahicocò, Biabiriahicocó.

Arrebatar, nuabiriahicò.

Arreboles, ó celages. Eziehore.

Arregaſar, nuayuruocô. nuacuyamecò nunuuiria.

Arregaſarſe, nechochocobó.

Acometer, nuhunorouchô.

Arrendar, nubachachó. nubachoroicô.

Arrepentimiẽto, arrepentirſe de algo, ninabicobó.

Arrepentirſe de ſus pecados, nucatizamurebo. nucatichopobô.

Arriba, Antuquiê.

Arribar, netabonumô. nepóheconomó.

Arrimar algo a la pared, nucayubuchecò.

Arrimarſe alguno a la pared. nucachunuquiecu.

Arrimar algo, para que no ſe caiga, nuchunuchô.

Arrodillarſe, nepuyucò. nepuyusicó.

Arrogante, Etucoroc. moche.

Arrojar, nebézucò. necarabico. necrabicó.

Arrojar cosa, que no se estima, Nebezuicò.

Arrollar ropa, Nuayuuocò.

Arrojar en el fuego. Netabiuquichò

Arropar, cubrir, Numuichô.

Arroparse, Nucanuy.

Arroyo, ó Cahacurè chicha.

Arroyo en medio de la pampa, Tiupiricû.

Arruga en la ropa, Tayauuorù. Tacuyabirû.

Arruga en la frente, Nutitusi.

Arruinar derribando, Nucomitihicò, Nucobenopô.

Arruinar quemando, Tacomitihicò. Tanico Yucu.

Arruinar el viento los sembrados, y chacras, Tacobenopó, Tacaibeicò. Tapochocô, tecaticobò.

Arruinarlo todo el rio Taitotasiò cahacurê.

Arruinado Pueblo, Obosareini.

Arrullar la criatura, Nucaimocô. Nebico. Nepopocò.

Arrejos, Taiucó biboucqui.

Artemisa mayor, Sipoireniruquihi.

Artemisa menor, Mochepchi.

Articulo de la muerte. Voiyarenupô. Nupahireyne nepena.

Artifice, Nitucô. Nituhiricobô.

Artilleria, Eziporocú.

Achopeue, bocó Apucuruná.

## A ante S.

ASa, Tachoca.
Asabiendas, Nechò. Necharichu.
Asco tener, Atanucoè
Ascua Yucumoni. Tamoni iucu.
Ascua hazer el fuego, Ticamoni.
Asir con las manos Nucorotocò.
Asirse, Nucorotocobô
Asilla del cordel, con que se tira la puerta, vg. Taimò.
Aspera cosa al gusto Tipazizicô.
Aspera cosa al tacto, Ticasiri. Voi tahimuva.
Aspero de condicion, Nusemouqui.
Aspergear, Nebilesecó Neboso'ocò.
Asador para asar. Nuahimoroqui.
Asadura, Tauponó.
Asaetear, Nuyucò. Nuyucorocô.
Asar en asador. Nuahimocó.
Asar en las brasas, Nuosoò.
Asar yuca, Nuosoò, Nuosopacó. Nucaosonè.
Asar masorca de maiz Nuosonecò. Nuluruco. Nucasururé.
Asar en barbacoa, Nuhitoó.
Asechar, Nuhiñoñocò.
Asegurar del miedo à alguno, Picuboyuisamurerecobò, nucoè. Nucaechororocó.

A-

Aſentarſe , Nehacô. Nehuacó. Neharacò.
Aſentar à otro. Nucahacò.
Aſſentarſe el agua, Terinaecò. Tiuriomoponapó.
Aſſentarſe la canoa, quedar en ſeco, Tiobosicó.
Aſsiento del vino. Tochiuihi,
Aſsiento , en q̃ aſſentarſe. Chumo. Nuchumò.
Aſsi es, Eneebu.
aſsi ſera, Eneinachu.
aſsi eſtà, Ene tocoè,
aſsi ha de eſtar, Ene tacae.
aſsi has de hazer, Ene piquicha.
aſsi dizen, que es, Enechuihi.
aſsi es sin duda , Enechu hincha.
aſsi como, Ticati. Maasi.
aſsi tambien, Ene ponaricha.
aſsiſtir à otro. Nuhaneocò.
aſma, Ticati nutupohuecu. Voi taomichiocore.
aſſolar, vide arruinar.
aſſolear, ſecar al Sol Nuahicô.
aſſolear platanos, Nuahinecò.
aſſoleado a ſi, Taahinerù.
aſſoleado eſtar vno del Sol. Nuharara nirocho tiquichonu ſache.
aſſomarſe. Nuuchucô.
aſſomado del vino, ò medio borracho. Nucoboo achipi-

reychu. Neechoboo richo. Voi nemitisiquia,

assombrar, poner a la sombra. Nuabichò. Nuabiuchô. Nupenouchò,

assombrar con miedo, Nipicororoicò.

asta, Tonaqui. Toobo-quierù.

astilla, Tahai. Yucuquihay. Yucuquichò.

astroso, Tipepercó.

astuto, nuuriponereirù.

## A ante T

ATabal, Panu. Nupununè.

atacar, Ninuchò.

atacarse, Nidichò numuirià

atacar la escopeta, Nuyututucò.

atajar al çhuye. Nuobomirouchò.

atajar la obra, ò impedirla. Nucaichei-cò.

atajar, ir por atajo, Nucatupicò achene. Nuocochetico,

atapar con cobertera. Nuhiochó.

atapar con paño, Nepocouchò. Nchihirouchò.

atapar puerta, Nuyaripahochó. Nuchuhicuò.

atar co ñudo, Nitichô.

atar largo la bestia, niamitiquió. nuupiequienechó.

atar la corto, Voi nuupiequienca

atar, liar, nitiocò. Ninuocò.

atar fuerte, nucaturu-

re-

rucò hincha.
atar floxo, nemaliacó nucaruruchò.
atavesar à otro, ninusichò.
atavesarse, nucainusi.
atemorizar, nipicororoichò.
atercerse de frio, nesarahicò, nucolarechó.
ateder, oir, nusamomoroicò.
atentar, nemomocó.
atentarse, nemomocobó.
atestar, ninicachó.
atestado estar, Tinicopo. Ticutichobopó.
atiento, numopachichibicó.
atinar el que dudaba, neechopò.
atizar, nupahucò.
atollarse, nuurohicó.
atonito estar, nemitisicò
atormentar, castigar, neo, nepuchaco.
atormentar, dar tormentos, nicuñacó, nirioco mamectouruiciapó. nucasñemacò.
atraer por alagos, nemuzemorocò.
atraer por fuerza, numuitaraco, puchurucò.
atrancar puerta, nuchurachò. nuyupocò.
atraz dejar a los compañeros, nuhunihicò.
atraz dejar algun Pueblo, ó parage, nertabicò.
atraz, dejar mui atraz-

nuſetabizinepò.
atravesar camino, nuanucuó.
atravezar, poner al travez, necunachô.
atravezar de parte à parte con la flecha, ò otra cosa, nucautoroqui.
atravesarse algo en la garganta, nucasuà.
aturdirse de golpe, ó caida, nemitisicó. nutucu.
aturdido, Voi necchoroisiquia.
aturdir, numoecchoroisicochó. nucamitisicó.

## A ante V.

AVariento, Tumoremoré. nuyaboy. Voi tasuopohiray.

Nu tumuraborehò. Voi ticutichapò.
ave, Cayurè.
avenirse, concertarse con otro en algo, Yarè, bicoecocò.
avenirse los casados, tiuriono. Euricheonò, titunacoconó, temunacocono. tetupiricobonopò.
aventarse, hazerse viento. nebeuchobò. nucacbeu.
aventar de esta suerte â otro, nebeuchò.
aventar, ò auyentar moscas, nchorocô chube.
aventarlas à otro, nehorouchò
aventar, hechàr de si, nebezucò.
aventarse, hincharse, nuhepupuecò.

aventador, Pebe. nupeba.
aventar algo el viento Taachaucó. Taebezucò.
aver menester, nucamunù.
aver gana de comer. necuò. taboroo nuniquia. taeſachò nuniquiaini.
avergonzar à otro, nimicateorohicò.
avergonſarſe, nuteo. nuteinó.
averiguar, nuyaſeſereicò. nuſamuiricò. nuſamomoroicó.
averiguado eſtar, Ticaechorohipò. Ticaſamuihapo. No eſtarlo. Moechorohi. Moechorohichoò. Moſamosi.
avezindarſe, Copenonù.
a vezes, Numorocó poſpueſto.
avezes (id eſt) ad invicem: Coco poſpueſto.
avezes, ſeguirſe vno deſpues de otro. Bebachorococò.
aviſar, numetocó.
àviſo tener, nuſamuiricò.
aviſar, embiar à aviſar à otro, nucabonoraraicò. Piyana pimetoponà, nucoé.
aullar los Perros. Tipeorouchò. Tiyoo.
aumentar, nuhanechò.
aumentarſe el ganado &c. rehapacò.
aun no, Voichoò. Voirichoò.
aun no he acabado mi caſa. Voichoò nitau-

taucha nupeno.
aunque, ſacae.
aunq no quiera, traelo por fuerza. Pichutucanero, tacae voi macucoè.
aunque. Nè. Rinè. aunque me piquen, los moſquitos, no he de dejar mi caſa. Taniquianunc. Vel taniquianurinè añiu, voi nucucasicuo nupeno.
auſentarſe, nuyanapô.
auſentarſe de ſupueblo nuhunihico nuoboza. nucasicuó.
auſentarſe, huirſe, nuhunô.
auſentar aſsi, nucahuicó. nucahunocô.
autor, nepiyacoray.
autor de mentiras, tepiyei.

## AY

### A ante Y.

AÝ, Ene Horo. Horotichu.
ay donde tu eſtas, Horotichu piyee.
ay, quejandoſe, Acò. Atoyabo asi. Otê. Otebote yaboasi.
ay de ti, doliendoſe de otro, Ezipabi.
ay de mi hijo, nuchicha borê yaboy.
ayer, Coope.
ayer tarde, Coope, coopéreinê.
ayer muy de mañana, tiyaticarichoo coopê.
ayer, y oy, Coope, pobiripozè.
ayradamente, nucaſemoroi. Nuſemo.
aire hazer, tecaricobò.

ayu-

Ayudar, Nimicatacò.
Ayudarſe vno à otro, Bimicatacocò.
Ayudar à carpir, Nimiſoo.
Ayudar â cortar palos, Nemechucô.
Ayuda, Malururuomó,
Ayuda, hecharla, numaſuruchò.
Ayunar, Nihimò, Nucobohirà.
Ayuno, Eſtar, Nihimonichoò. Tahainachoo nuniquia.
Ayuntamiẽto, Bechahirisiraré.
Ayuntamiento de dos rios, Tabenoccia. Tocopaluoyà Cahacurè.
Ayuntamiento de dos caminos, Tocoiaboyâ achene.

A ante Z.

AZada, azadon, Yoboti. Caicha. Bilecoropê. Bilesirarè morchi.
Azahar, Tabiu naraſa.
Azedo eſtar, Ticazi.
Azelerarſe demasiado Nuhachinobô.
Azepillar, Nehararaicô.
Azerar Yare nucoê. Neſachopò nucocchu.
Azequia, Nuſecocurè, Tayanirarè vnè.
Azequia hazer, Nvſecò Nuſecocuruicò.
Azercarſe, ir ya ſeca. Nuaneicò. Achipinanè nitaicopâ.
Azercarſe â otro, Nuyeheocò.
Azercarſe â alguna

cosa. Nuyeheuchò.
Azercate aca, Anipobi.
Azero, Vzeru. Ticasiri.
Azertar tirando. Nutupicó nuyucò.
Azertar adivinanzas, Nerupicò,
Azessar, Nuumititihi. Nuumihahà.
Azibar, Tisucorè.
Aziago, Nehê.
Azicalar, Nererucò.
Azotar, Nezetacò.
Azotarse, Nezetacobò
Azote, Nezetaropi.
Azul, Cobararú.
Azuzena de los Indios Pituri.
Azuela, Yoboti. Nuyobo.

# B

## B ante A.

BAçin, servicio, Nuococurè, Nusoco-rosi.
Bacinica, Nuhocuosa. Nuhocurè.
Bagre, pescado, Catuoru.
Baho. Tapuborù.
Bahcar, Tipuboboco.
Baladron, Teechohi hincha.
Bala, Taquiriquirè. Nataquiriqui Carayonó.
Balanza, Nicutiraqui. Estar el pelo en balanza. Ticuricocopò tahitocorebó. Enecocopò.
Balar, Tiyoò.
Balbuciente, Voi tituahiriquiapô techahiquia ini.
Baldado, Voi nitucapò nupoiquia ini.
Baldio estar, Numetarinê. Tahaina ne-

motone ina.
Baldonar, Nepurù. Nepuruhiricò.
Balleſta, Nziporocû.
Balza, Obomerucò. Nuobomerû.
Balzcar, paſar en balza. Nucaoborocerù. Nucaobomerû.
Bambalear, Tiyecacobò.
Bambalear hazer, Nuyecacô.
Bañar à otro, Micachó. Nusipocò.
Bañarſe, Nucobô.
Baño, Coborosi. Coborocù.
Barato. Uoi tasibachô. Achipireichu tocobachò.
Barba, los pelos del labio de arriba, Nuhiyoſumu.
Barba los pelos del labio de abajo, Nuhiyomama.
Barbado, Nucahiyoſumu hincha.
Barba larga, Tiupabocó nuhiyomamà.
Barbara gente, Moicachasionò. Voi tacaicachasionò.
Barbara perſona, Voi achanenuiná. Voi nechoroiquia. Moeperahinu.
Barca, Pacuré.
Barda de la pared, Taabi.
Barda hazer, Nuabichò.
Barquero, Nituhiricobo pacurê.
Barra de plata, Amuirihay tumorè.
Barranco, Tachausi.
barráca alta, Tiuchaû.
Barreño, Coborosi.

Barreno, Amiraqui, Nuamiraqui.
Barrenar, Naamicó.
Barrer, Nupiicò. Nupiicobó.
Barreduras, Nupiyrihi.
Barrera, Tanaru.
Barreras hazer, Nucanaru.
Barriga, Nuñuri.
Barriga dolerme, Ticati nuhuecû.
Barrigon, Achope ñuri-nu.
Barril, Nimoronò.
Barro blanco, Pazo.
Barro, Motchi.
Barro para hazer losa, Motahi.
Barro, ir por el, Nucomotà.
Barro hazer, Nucayari.
Barro de la cara, Nuzuzu.
Barruntar, Nimoó.
Basta cosa, Voi tanrimoy.
Bastimento, Nunipuonó.
Basta, decir, Pochupê.
Bastarnos esto, Bayuritichu puca. Taratabichu.
Baston, Nuzucaruqui.
Basura, Yrimei.
Basura coger, Nirihicó.
Batallar, Nuyucocò.
Batata, Coere. Vel. Coerepà.
Batea, Pacuure chicha. Bezetahisirarê bimuiriano.
Batir, como huevos, Nebiririeco. Neziiico.
Batir puerta, Neratarraicò.
Batir la Ciudad, Nuyucò.
Babear, Tiuchuchuicò nae.

naorepahó.
Bautizar, Nicachasicò. Nusiposicò.
Bautizarſe, Nucaicachasi. Nucasiposi.
Baxa coſa, no alta. Epoquiè.
Baxa coſa, vil, voi narahi. Voi munaina.
Baxa perſona, no alta, Voi raunà.
Baxar alguna coſa de alto, Nucoucopò.
Baxarſe â baxo Nuucopó. Netereycò.
Baxarla cabeça, Nuyuſuicó.
Baxarſe, humillarſe, Netipaicò.
Baxio, Toboóparu. Voi taupenò.
Bazo, Neeperehi.
Bazo hinchado tener, Nucaepè.
Baylar, Niyrimoicò. Niyrimò.

## B ante E.

BEber, Necrò.
Beber en borracheras, Neerereicò.
Beber haſta perder el juicio, Nucoboó. Nemitisicó. Voi neechapô.
Beber haſta eſtar medio borracho. Nucoboo, voichoo hincha, opoelabirichú.
Bebedor, Ytlcomoré.
Bebida ordinaria de los Indios, Ticaziomò.
Bebida, Ereſarè. Neereſâ
Begiga. Nuzenerehi.
Beldad, Nuurimoi hincha. Nuboyucó bin-

Blanco, ó blanquesino de roſtro. Nuyococomirò.

Blando al tacto. Tihimuyà.

Blando al guſto, Voi tatucorenisi.

Blando de coraçõ, nuuremò, nu hapanuray nucauyayaray.

Blanda eſtar la *Apoſ*tema, Tiromomopò.

Blandamente, nemahacô. Voi necatiquià.

Blandear algo. Voi tatucorè. Voi muracainà.

Blandir la lanza, Tiyecacobó.

Blandirla, active, nuyecacò.

## B ante O

BObeda, vide arco.

Bobear, numopachichibicô.

Boca, nubacà. nupahò

*Boca* de rio, Topahò Cahacurè.

*Boca* abaxo hecharſe. nuyuhuruycò,

*Boca* arriba hecharſe, nepahuê.

*Boca* abaxo poner algo, nuyurataicó. nemiroicô.

*Bocado* de mordedura, nunisinè.

*Boçal* de beſtia, Taitiſumu.

*Boçal*, ponerſelo, nitiſumuchò.

*Bodas* hazer, nenicoroicó. nesichoroicò.

*Bodega*, nuunacobosoy.

*Boſes*. Tahahà.

*Boſetada* dar, nerepopapichô.

Bolas Tichoyoroqui. Techariricó.
Bolas la Ave, Tioro.
Bollo de maiz cozido, Yoi. Nuyoiné.
bollo de golpe, Nuamô.
bolza, Moó Numoô;
boltear, derribar, nucabenopó.
boltear, bolver algo, nequiecô.
boltear, dar buelta en redondo, nebericò. nechariricò.
boltear a la Nave el viento, Taachauicó. Tayaratacó tecaticobó.
bolver al lugar, antes de llegar al termino; nuchobô.
bolver de alguna parte, nuyapò.
bolver lo agenо, nucayapó. nichobo.
bolver lo prestado, nucayapò.
bolver a los pecados passados, nuchobo. roucho nupecaurainí. biçibocho nucaiuahiruquienè nupecaturayni.
bolver lo de arriba a baxo, nequiecô.
bolver lo de adentro a fuera, necquichuechò
bolver la cara atraz, neteñecò.
bolver la cara azia otro, nepamiró.
bolver de lado, necho. cayocô.
boñiga, taichicohi Vaca.
bonete, Nuhiosi, ponerselo, nu cahiosi.
boquear, dar las vltimas boquadas, ni-

yaecò. Etoeponè nuomichò.
boquear,abrir la boca nuhahacá.
boquiabierto eſtar,nuhahacati.
boquituerto , tepiñuhacà.
borbollar el agua caliente.tirichochocô.
borla, tahi; ú.
bordon , nuſucurupá. ñuſucuruqui.
bordon,andar con el, nucaſucurupà.
borracho eſtar , nucoboô
borrachera ſolemne, terono itico.
borrar,nucopaboó.
borras hezes,tochiihi.
borras, q quedan deſpues de la yuca deſtilada. Eparani.
borrego,Amoiu.
borrjo,raumomo.
bolque,Simeno.
bolteçar,niyaco.
botar,arrojar, nebezucó.
botar al agua, nebezucò,nucabenoecò.
botar, rempujar, nuapohucò.
botar pelota, nebezucò.nuaqeiò.
boton de la flor, Toi.
bota,no agudo, Teyuteré.Voi tacasiri.
boz,nuaú.
boz grucla,Achopeaù.
bozal perſona,Voi nechoraiquià Voi niruhiriquiapô, Voi nituca nechahiquiayni.nucomeri.
bozear,nupeorocò.
bozinglero, nupeorocoray. nuharanusi.

bo-

bozina de caracol, chuhô. Quiyà.

## B ante R

BRazada, taicuri nupoboqui.
brazear, nuupoboquiquihicó.
brazo, nupoboqui.
braſa, tamoni. Yucumoni.
braſa de braſero, niyripa.
braſero, niriparasi. Vſarlo nuçairipa. Ponerlo à otro. niyripacò.
brava coſa, tiſemouqui
bravear, nuſemo, nutucoroemò.
brevemente, nihahachó.
brio tener, nutucoroó. tomenû.
broquel, Añacú. Vſarlo nucaañacu.
brotar el arbol, timaruc ô.
bruñir, nererucò.
bruto, animal, Sorarè.
bruto; es vn bruto, Voi achanchinà. Voi techoroiquia.
bruxo, tiharauqui.

## B ante V.

BVbas, Posiré. nuposira.
bubas tener, tiniconû posirè.
buche de animal, tanirimocò.
buelcas dar, nequiecoporocobó. neberiricobò.
buena coſa, tiuri.
buenoſer, nuuri.

bueno eſtar de enfermedad. nutiboré.
bueno eſtar de ſalud, nuuiireichu. Achanenuuichu. nucucoereichu.
bueltas dar, neberiricobó. nechariricobô
bueltas dar, boltear. nechariricô.
bueltas dar al rededor de algo. nuchabicucò. nuchabicauchó.
buelta del rio. taepiñu.
buelta dar al rio. nepiñucó
buelta dar, caſtigar. neo. nezetacó.
Buelta dar por otra calle, Nuabicacó.
bullir, nucayamuricà.
bullirſe, nuyamuricò.
bullisioſo, inquieto. Uoi neſamohiriquiapó. numetoco-morocoray. nuhoraraycoray. Voi namoriaay.
burla hazer. mucaitemo. nucanecopirà.
burlando no mes. nuupachû. nucaemahinè.
burlome. ticaemuñanú, ticaitemonú.
burlar de palabra, nemuzemorocô. nucaemuzemororù.
burlando hazer. tonetarichû.
buſcar, nuranucò. nuchicobò.
buſcar para otro. nuranusinò. nuchicobouchó.

# C

## C ante A

CAbaña, Peri chicha.
Cabeça, nachuri.

Cabeza aguzada. tiusi.
Cabeza ancha. tihapapasi.
Cabeça greñosa. tisiñuñusi.
Cabezudo, Achopechutiray. Ocunè nuchuti.
Cabezear, nepiyusicobó.
Cabezera, nuchunusi.
Cabezon de camissa. Tapiquienù.
Cabellos. Nuchutisi. nuchutimocò.
Cabellera, Lomifmo.
Cabellos curar, nucaamasi. Su cura, ò remedio. nuamasi.
Caber en lugar, Nurotobô.
Caberme parte de caza, ò pesca. nucosora. No caberme parte. Nichocò.
Voi taratabi. Voi tayuritiabi biyorè.
Caber, venir bien. Taroto hincha.
Cabestro. Taitihaca.
Cabisbaxo andar. nuyosuiricò.
Cabo de cuchillo. Tanaqui.
Cabo de cuña, ó azuela Tobosiru. Tooboquierù.
Cabo de vela. Achipi. reynè Yucupi. Taitahaneru yucû.
Cabrillas del cielo. Chuzi.
Caçar en la pampa. nupoicô.
Caçar en el monte. nupohuerecô.
Caçar, ir caçando por rio. Nuhucuruicó.
Caçar con lazo. Nucaqueretô.

Caçar con red, Nuyutaecò. Nucayutaè.
Cachonda perra. Ehoronà.
Cachorro. Amorù. Tachicha tamucu. Pacuchicha.
Cada dia. Nehamicobore. Patireinaborê.
Cada dia me da calentura. Nehamicoborê nucahumabore.
Cada año, cada verano Saachereyboré.
Cada invierno. Vnemuaborè.
Cada, y quando. *Moe*perahi. *Mo*pachihi. Monararê.
Cadena de hierro, Tihatacocò tumorenò.
Cadera. Nuchacamuyu
Caduco, viejo. Echasi.
Caer. Nobenopô.
Caer con ruina. Nimibenopò.
Caer en lo que dudaba. Neechopó.
Caer resvalando. Nuocopahuicó. Nubenopò.
Caer lo que estaba parado. Tefaricobó. Tepuricó.
Caer enfermo. Nucahuma. Tinoocenú humaré.
Caer rocio. Yorupó. Tibenoicò Yorù.
Calabaza de la tierra, Mocurè. Numocurâ.
Calabaza de Chile. *E*porê.
Calabazo, Siñobè.
Calabazo, mate, vchui, Su Arbol. Vchuiqui.
Calafatear. nuyarichó.

Calamidad ; eſtar en grande calamidad. Neñemabó. Nucaitemohibò.

Calambre tener. Numobuotù.

Calarſe el papel. Tasihicò.

Calavera, Achanechuriyni.

Calcañar. Nupiqui.

Calzarſe los ſapatos, Nucacpocopeibó.

Calzarſe las medias. Nucamuiope.

Calzones ponerſe, Nucamuipacquiè.

Caldo, Tochi. Tochiomo.

Calentar coſa ya aſada. Nuoſopucó.

Calentar coſa cozida. Nihuruocò.

Calentar coſa, como ojas. Nuoſohicó.

Calentar agua, Nihuruecó.

Calentar el Sol. Tihurè. Ticati ſachè.

Calentarſe al fuego, ò al Sol. Nuoſoocobo.

Calentar algo al fuego. Nuoſoocó.

Calentura. Nihuruobe. Nihurebô

Calentura tener. Nihurecò. Nihuré. Nihururuhi.

Calentura tener con frio. Nucoſarechinobò. Neſarahisinobò nihuruò.

Calentura fuerte, Tecaticorù Tezetaconù nihuruobó.

Calentura lenta, Achipirichu nihuruò. Voichoo hincha. tecatiquianu. nihuruhireychu.

Ca-

Caliente coſa, q̃ quema, Tihurè.
Callado, Numotinay.
Callado eſtar. Numotinà. Nucamotinaracohò.
Callar hazer. Nucamotinacò. Nucobacò.
Calle, Achenè.
Calle derecha. Tatupirû achenè.
Calle tuerta, Tepiñu achené.
Callejear, Nupoipoicò. nusipaicò.
Callegero, Sipa. Sipanaqui. Nupoicohi.
Calma hazer. Timotinapò. Voi tecatiquiapó
Calmar el viento, Tinaraupò tecaticobò.
Calor, Tahurebó.
Calor ſentir, Tihurè nuſamo. Nuſamoocobô. Masircine nucahumâ.
Calor hazer, Tihuré ſaache.
Calva cabeza, Nemiriſirû.
Calumniar, Nemunasicò. Nepiyeequienechò.
Cama, Nimosirare. Nimocohi, hazerla, Netupiricô.
Camara, Nichicohi.
Câmaras de ſangre, Nuſoco iti.
Camaras tener, Nuſocò. Nuſococohicò. Nuſocorcrocobó.
Cambiar, trocar, Niziboroicò. Nizinicò.
Caminar, Nupoicò. Mucho havemos caminado. Biyehecopò bincha. No ha-

viamos, caminado nada. Tahaina biyeheqnia. No hovemos podido caminar con tanto viento. Voi ticayeheqnibi tecaticobò.

Caminante, Nimoroirú.

Camino, Achenè, nuoche.

Camino, de vn dia, Taratauqui sachè.

Camino pedregoso, Tisimotu mari tayce achenecû.

Caminar de noche, Nupoico Yati.

Camixeta, Muiriarè, Numuirià.

Camote, Cotiè. Nucoerà.

Campesina cosa, Vbuomoiriná.

Campo, Vbuomoy.

Campo raso, Anurupay vbuomoy.

Cana, Nuchuni.

Cana cola. Ticachuni.

Canal. Tahumorocû.

Canasta, Soyé.

Canecer, Nucachuni.

Cancion, Bihirosá.

Canilla, Numizuquiope.

Candelero, Toobocurè mopopi.

Cangrexo, Sole.

Cangilon grande, en que disilan la chicha. Soborosi.

Canoa, Pacuuè.

Cansarse, Nubiná.

Cansar a otro, Necabitacó.

Cansarse de estar en pie, Necuopé.

Cansarse de estar sentado, Necuibué.

Cansado tener el cuer-

po, Necucuruó.
Cantar, Nunirò.
Cantaro, Yupi. Nuyupi.
Cantaro grãde de chicha. Yupi. Niyticoroy.
Cantaro para la bebida ordinària, Yupi. Neercy.
Canto, que ſe canta, Bhirolà. Hirolarè.
Canto, piedra, Mari.
Canto de la ropa, Tacheya.
Caña brava, Curinô.
Caña carrilo, Sucuruqui.
Cañaberal, Curinohi.
Caña de Guayaquil, Sinoronô.
Caña de maiz, Tanaqui. Tapiraqui.
Caña dulce, Ecutcno. Necutcnorà.
Caña chupar, Nutiticô
Caña mo, Bipoupioià.
Cañon, pluma, Topobotè.
Cañon de eſcuivir, nuahuruſè.
Cañuto de caña, Tayucò.
Capa, Numuiriâ Capa.
Capazete, Nuhiasi.
Capazidad tener, Necchoroicò.
Capar, nubeaquichò. Nubecuaquichò.
Capado, Moaquirè. Moaquinobè.
Caparroſa, Tiyococopà Matchi.
Capitan, Achichacò. Capità.
Capitanear, Ninapucò Nuomò.
Cara, Numiro.
Cara de dos azes, Apiguiro.

Caracol Quiya.
Carambano, Tabohiquiene uneomô. Titucorepò taquicho ticolaray.
Carbon, Emoniqui.
Carbon hazer, Nihucuò. Ni hucuruicó. nihuchò.
Carbunco, Apoſtema, Nuquiezè. Nuzequiê.
Carbunco tener, Nucoquiezè.
Carcajadas dar de riſa, Neocorereynè. nucaccorohi.
Carcel, naeratasirarè.
Carcoma, Taquianè.
Carcomerſe, Ticaquianè. Ticanipuba.
Carda, Nequichiriſiraré.
Cardar, Nequichiricò.
Cardenal del golpe, Yrihihireynè.
Cardenillo, Tibuhiriqnipà.
Cardo grande, Caposi.
Carecer de algo, Tahaina nù. Nucamunû.
Careſtia haver de comidas, Ecuomuuabirey, Becuohicò.
Carga de mula, Tayererubò. Tsomoquienè.
Cargar beſtia, Nunocoiquiechô. Nunocomoiquiechò.
Cargarſe algo ſobre la cabeza, Nucachutiquiè. Sobre las eſpaldas. Nucaquiecuquiè. Sobre los hombros. Nucahinquiê.
Cargar la criatura. nubeo. nuyorocò.
Cargarla en vn lado

Nunochò.
Caribe. Nunicoray achanè.
Caridad. Nemunaibò, Nuhapanuraybò,
Caridad tener. Nemunacò. Nuhapanù
Caritativo ſer, Nunapanuray.
Carnesi, Tisihi.
Carnal tiempo de carne. Moeperahiabi tahahiporocò binicò, Voi bipiquia ſorarê. Voi ihimamuuabiynà.
Carnal, ſenſual hombre. Eſeno moté.
Carnal muger, Ehoiro morè.
Carne, Neechè.
Carne humana, Achaneechè.
Carnero, Ehoirio taiya obeſa.
Carpintero, Nepiyacoray yucuqui.
Carpintear Nepiyaraicò Yucuqui.
Carrillo, Numirò. Nupucu.
Carrizo, Sucuruqui, Curinaqui.
Carrizal, Curinaquihi. Sucuruquihi.
Carta, Ahurecò. Ahumerucò. Auhirucò.
Caſa. Peti. Nupeno.
Caſa redonda, Sipairè.
Caſa quadrada, Cohoboirè. Nuoboroy.
Caſa, familia, Nuchichanobeonò.
Caſa de conſejo, Bechahiririsirarè.
Caſado, Nuayeno.
Caſada, Nucaima.
Caſar al varon, Nuyenochò.
Caſar la muger, Niymachó Ca-

Caſe[illegible],Mari.
Caſcabel, Bitirey. nubi i.
Caſcara de plantano, ó de otra coſa, Taumamò.
Caſcara de mani. Tocho.
Caſi, Niturebo.
Caſi me peſcan los enemigos, Nitururebò ribeo, nonuini Yucoſaicoò.
Caſi me muero, Nuupahireyne ini nepenopò ini. Vide Apenas.
Caſco de la cabeza, Nuopesi.
Caſco de calabaza, Siñobehay.
Caſco, tieſto, Sachohay.
Caſcara quitar al plantano, nuchonecò. Al mani. nuhaquio nuhaquiercicô.
Caſpa de la cabeza, numchosi.
Caſta muger, Voi ehoiromoreinâ.
Caſto hombre, Voi eſeno more ina.
Caſta hazer, nucahapacó.
Caſtaño color. Tizi.
Caſtigar, neo, nezeracò. nupuchaicó.
Caſtillo, Bisiñarahi.
Catarata, nuturauqui.
Catarro, Vrare. nuura.
Catarro tener, nucaura.
Cautivar en guerra, nubeo. nuchurucó Bichinucò.
Cautivo, Ahirè.
Cavallete de la caſa, Taapu.
Cavar, nuſecô.
Caudal, nutumoranò. nuyeconò.

Cau-

Caudal tener, nusiyeé. nusitumorá.
Causa, por mi causa, nucobeirù. nusibochò. nucobequienc.

## C ante L

CLamar, nupeorocò.
Clara agua, Tiusaramo.
Clara de guevo, Tihapu.
Clara cosa sin luz, Tihiracú.
Clavar, netatacò.
Clavo, netataropà.
Cloquear la gallina, Ticachicha Varayù.

## C ante O

CObarde, nupiturihi.
Cobardia, nupiturihibò.
Cobertera, Hioropè.
Cobijar, numuichô.
Cobrar lo prestado en individuo, nucayapó.
Cobrar en otro genera, naisibochinonu. nabachachonupò.
Cobrar; ya cobrè mi machete, que me debian, naisibochinonupò nutumoraini. Tibachachonupó.
Cobre, Tisiuqui tumorè.
Cozes tirar, nuocochucò.
Cozes tirar contra el suelo, nuocoritiricó.
Codiciar, numunuuchobò. nuboroo.
Codo, nuzuzu.
Coger del suelo, nubihapaicò nubeo.
Coger fruta del arbol, nircò.

Cogerla con gancho, Nuyuhatacè.
Coger papayas. Nuyuhutuiuicó.
Coger lo derramado. Nuñaucó.
Coger maiz, ò caña dulce, Nutetucô.
Coger basura; Nitihicò
Coger derepente, Nemochucobé. Nemochuruicobô. Nuyuemochucò.
Coger en lazo, ò trampa. Nubecopó.
Cogerme la enfermedad, ò calentura. Tanoconu humaicè.
Cogerse de las manos; Bicorotopebouchococò. Bicorotobouchococò.
Cogerme el aguasero, Tichimoponù siquibu.
Coger, recoger, Numumutucó.
Coger à alguno, Nucorotocó.
Cogin, Nuoboiqueierehi.
Cogollo, Tamucuqui.
Cogote, Nochepó.
Cocchar, Nihorocò.
Cola de animal. Tahiqui.
Cola para pegar, Tasira.
Coladero. Nuhiremo.
Colar, Nucaquihiricò.
Colar çernada, nepacó
Colera, Nuhuruisiqui.
Colero, Numuiria potumo.
Coleras, Tiyococohi.
Colerico, Nuiemouqui.
Colgar algo, Nuchumucò.
Colgada cosa, Tica-

chumu.
Colgarle algo al cuello, Neralanucuchobo.
Colgar à otro algo al cuello, Neralañuchó.
Colgar ropa ſobre algun palo, ò coſa ſemejante, Neralacô
Colgar amaca, Nehichacó. Nucupiñó. Nuchumucó.
Colgar el maiz con ſu malorca. Nuunacò.
Collar, Nubitè.
Colmar, Ninicachò.
Colmena, Topeno mopo.
Colmillo, Nuoè.
Colmillo de puerco, Taeſbaquice.
Colodrillo, Nuchepò.
Color, Taimoy.
Colorado, Tisimoi.
Columpiar, Nebicô.
Columpiarſe, Nebicobò.
Combatir, Nucobanopò.
Comarca, comarcanos Bichocoyoromanó.
Combidar, nubenoco. nubenoroicó.
Comenſar, nunoocó.
Comenſado à cortar, nechuañerú.
Comenſado à beber, neerchanerû.
Comer, nunicó.
Comer, comezó, Tiuba.
Comer aqui, y alli, neych.coporocobò nuni ó, nunicucuicó.
Comer el ganado. Tinipaico. Tinico.
Comer mucho, Vol nem.bucà nunicò.
Comer poco, nem.bacò

cò nunicò. Opoetarichu nunico.

Comer apriesa, Nihataô nunico. Voi nehichacha nisirachapèr.

Comer de espacio, nepiyaracabò nunico. Nehichachanisirachobò.

Come, artate, Piniquiachoc. Picutchapô. Bacchari.

Comestible, Timicocoiè.

Cometa, Tihapupi rayceè anunô.

Comezon tener, Tiuha nusamo.

Comida, Nuniru.

Con migo, Nuyceè.

Con migo fue, Nutimaponò. Nutimacachanè.

Comissario, nubonorà.

Como? Ayaze tasquichahoc

Como lo hiziste? Ayaze piquichac

Como me castigas? Ayaze nuceoproc

Como, no se como hazerlo. Aya puca nuquichac.

Como quisieres basta, Pimoc peraliquia. Pimopachiquibiquia.

Como no hemos de estar colmos, si abraza tanto el Sol? Bamocabanayarnecy, tinio, beracobô. orua Saachec Biquichapè oicu nunu. Chutè hincha vena Saachec.

Como estas? Pusireichuc Achamabicer-

chuc
Compadecerſe de otro, Nuhapantú.
Cõpadecerſe de otro, temiendole algun daño, Neñema. Nupiponâ.
Compadecerſe de ſi miſmo, Nuhapanubô. Temiendoſe algun daño. Neñemabô. Nupiponabô.
Compañero, ó de vn miſmo Pueblo. Nucachauequiené.
Compañero ſer en el camino, Nucachanè
Compañones, Nuaqui.
Comparar, Nimicutichó.
Comparecer, Nautaicó. Hazer, ó comparesca, Nucautaicó.
Compas, Nicutiraqui, Nuahuroqui.
Compazar, Nicutichô, Nuahuchò.
Complice en el pecado, Nucachanè.
Componer, Netupiricô.
Componerſe, Netupiricobò.
Comprar, Nubacharaicô.
Concavidad, Tiupenè. Emoe hincha.
Concavo ſuelo, Tisipacupai, Tacucuruy.
Cõcebir la muger, Nucachîcha.
Cõceder, Yare nucoè.
Concertar diſcordes, Numetocó. Nenecó. Nechahicó.
Concertarſe vno con otro, Biſamotocó.
Concordes eſtar los

pareceres, Amuiricmò.
Concordes eſtar los callados, Tiurionò. Tiuricoconó. Tetupiricobonopô.
Condenar à muerte, Nubonouchô nacomiriquià, Nicuñacò.
Condenado à muerte, Nabonourè. Naicuñarù.
Confeſſarſe, numetouruicobó.
Confeſſar, nuſamò timetouruicobó.
Confines, confinar, nucachocoyò.
Confinantes, nuchocoyoronanò.
Conſortar, nucaechoroocò. netucoreſamurechó.
Cõſortarſe, nechoroco. natiboreſamurecobô.
Congojarſe, neñemabò.
Congojarſe demaſiado, nuboyuchiricobò.
Confundir coſas, numoeperabicò. Voi neperabiquià.
Confundirſe con muchas coſas à vn tiempo. Voi naicuicobo yarè.
Confundir las coſas agenas con las propias, para que no ſe conoſcan nimizinorechicó.
Congelarſe la ſangre. Tibohipò. Tiucorepó.
Congeturar, necchò.
Conjuncion, Tiſiapopò Cohe.
Conjurarſe muchos co-

contra vno, numu-
nitaoco.
Conocer, nimoti.
Conquistar, nunuite-
raco.
Consejo dar, nencó.
nemevocó.
Consejero, nuyuna-
mò.
Conseguir, alcanfar, ni-
mutuebò.
Consentir, Yarènucoc.
Considerar, nupontre-
chò, nupoatrei-
co.
Considerado, Epone-
ielè.
Consigo mismo, Ema-
borichù.
Consolar, nacaurila-
murechò, nucaecho-
rorooco.
Constante, Voinacal-
nihinary.
Consumir, nico.
Consumirse, Tiqbò.
Consumirse cosa liqui-
da en la tierra, Tae-
ropò epoque.
Consumirse, Vide, A-
gotar.
Contar, ropzcho, nutu-
pachò.
Contagio, Humare.
Contar, referir, nuca-
metororu, hinti-
samomotorucho.
Contigo iré, nupona-
pi.
Contentar à otro, nu-
caurilamurechò.
Contentarse con lo q̃
le dan, nuluopo.
Continuar, nunoocô.
Continuamente, Mo-
narare. Mochuarè
Contradecir, nucobaco.
Contrariar, nucoha-
chò.
Contrario, nucohacho-
laie.

Contrahecho, Mete. Nucometè.

contratar, nubacharaico. nizibotoibè.

contribuir, nihoroco.

contricion tener, nucamamurebo.

contumaz estar, Voi nacainahirubo. Voi namuitacotorè. Voi nasuopomray.

conturbar la paz, nuhorarayco.

convalecer, nutiborè, Achanemù.

convencer, nucaimotinaco. numuiraco.

conveniente cosa, Tiuri.

conversar uno con otro, Bechahiriricobo. Bicayuno emococo.

convertirse a Dios del Gentilismo. nucaihahiru Ereono. nucooquierù Biiya Maimorà.

copa de plata, Ercpò tumorè.

copete de Ave, Tamobelè.

coraçon, nuomuri.

corcoba, numetè.

corcobado, Mete.

corcoba tener, nucomete.

corzo, Ona, Muco. Oropono.

cordel, Enure. nenurà.

cordero, Amoru. Tachicha obela.

cornear, dar cornada, nuyuraboco.

cornudo, q tiene cuernos, Ticahlù.

corona de la cabeza, nuapusi.

corona, hazerla. nu-

cabihiapú.
corona, hazerla à otro, nubihiapuchò.
corona gala, Harore. Haropiré. nuharopi. Nuharo.
coronar, nuharochò. nuharopichò.
coronarse, nucaharò.
corral, Tanarù.
corredor alto, Obomerucò.
corredor baxo, Tomoccu.
correo, Tiomoray ahumerucò.
corredor, gran corredor, nuhuiricati. nuhuiririò.
corregir, nimitucò.
corregir plana, nimenchò.
correrse, nutcô. nutsinô.
correr, nuhunopô.
correr à toda carrera, nubirurucoporinè.
corromper doncella, nipo. nuyurutihuechò. nuyurapecó.
corromperse el vino, Ticasi.
corromperse la carne, Tiheche. Tihemuhi.
corrompida muger, Ticaiposi. Ticayurapè.
corta camixeta, Voi taumo muiriarè.
corto palo, Voi tayqui.
corto hilo, Voy taupi.
cortar con tigeras, nuchucó, nubihó.
cortar con hacha, nechucô.
cortar con cuchillo, nechericò.
cortar el cuchillo, Tucapiri. Tabecô.

cortar, trozar, nuyucheticò. nuyubetucò.

cortar de veſtir, nuhayucò numuiriaina.

cortar las vñas con los dientes, nunisatucò.

cortar el hilo con los dientes, nunicheticò.

cortarſe, necheticobò.

cortarſe hablando, nechemoemochobo. nechecopoemochobò.

cortarme la cuña, ó machete, Tiniconu tumorè.

cortarſe el hilo, Tenarucò. Techeticobò.

cortarſe el cordel de la amaca eſtando yo en ella, Nenaruequienechò.



cortez, nechoroicò. necaeperahi.

corteza de arbol, Tocho.

corto de viña, Hamaunù. numuhahauqui.

coſa, vna coſa, Etomiro. Otra coſa. Opomiro.

coſa mia, nuyeè.

coſa tuya, Piyeè.

coſa ſuya, Mayeè.

coſas diverſas, Opoimoipochu.

coſa deſecha, nebezuirù.

coſa de varios colores, Opoimoipochu ratiw.

coſa del cielo, Tiobo tayeè anumò. Tiobo tayeè anuquiè.

coſa de eſte mundo, Tioho tayeè epoquiè,

cosa de mucho precio, Mumahuncha. Tistmuru toqacho.
cosa de poco precio. Uoichu hincha munayná. Achipuricuruchacho.
coser ropa, nuporicho. nuporiricò.
cosido estar, Ticoporí.
coser, hilbanar, nuyucohocó.
cosquillas hazer á alguno, nasicañañaco.
costario, Tiabiriahicoray.
coso, Tanarú.
coso hazer, nucanarú.
costa del mar, Tachachacù.
costal, numoô, nunococure.
costilla, nuhirumonerepa.
costra, Toocho.
costra hazer, Ticochi. Sachoroquipó.
costumbre, nuestra costumb è. Ene bicoê.
costura, toporí.
costurero, tiporiricoray.
covarde, nupiturihi.
coxo, coxear, nucapurí.
coyuntura de huesos. tayuco.
coyuntura, valerse de ella, nucamopurá. nucamopurabo.
cozer, nuchunocó.
cozer maiz, y todo genero de granos, nuchunoquio.
cozina, Abirucù, nuoboroy. Bichunuobà.
cozinar, necutichô.
cozer yuca para comer, nuchunopacó. nihupacô.
cozer yuca para hazer chi-

Bhicha, Nacomeau.

## CanteR

CRecer, Nuharucò. Crecer el Rio, Tialomo cahacare. Tiyaaaporichuvne.
Crecer, hazer crecer, Nucaharucò. Hazer crecer el Rio. Tayuhuccò. Tesiomochò.
Creer, Nasuopò.
Crespo, nusiñuñusi.
Cresta del Gallo, Tahciquiepè.
Criar de nada, Nepiyacó.
Criar, niño, Nucaitoroicò. Nuohicó.
Criar, alimentar, Nitaci. Nucocayequienè.
Criado, Bonoracó. Nubonorà.
Criador, Tepiyacoray.
Criatura, Epiyarucò.
Criatura, niño, Amoya Crisneja. Nisomepirù.
Cristal, Tihanorohuè.
Crisol, Nuchunoroqui.
Cristiano, Nucaicachasiquienè.
Crucificado, Nactaratù tayeè curuzù.
Crucificar, Neratacò tayeè Curuzu.
Crudo, Enoo.
Cruda carne, Enohi.
Crudo, medio crudo, Endochoo. Tasamirabò.
Cruda fruta, Enoi.
Cruel, Nusemouqui, Neoray. Voy nacauyayaray.
Cruxir los dientes, nunicharumirochonuoè.

Cruxir la puerta, Tiratataco. Ratarata rocoè.
Cruz, Curuzu.
Cruzar. Necunachô.

## Cantre U

CVajada, Tobohiquiene bacacheneomò. Titucorepô.
Cuajarse algo, Tibohi. Titucorè.
Cubierta de casa, Taabimó. Petimò.
Cubrir con ropa, Nepocouchò.
Cubrir cobijar, Numuichò.
Cubrir el fuego con çeniça, Numuriuquichò çimapa.
Cubrir algo cõ tierra. Numuriuchò.

Cubrir, encubrir, Nuyunurucò.
Cuchara, Suyu. Nusuyura, Nusuya.
Cuchara grande, Nechecuropè.
Cuchillo, Tumorè. Echatiropè. Zeparaqui, Harurepé.
Cuchillada, Nechetisinè. Nechusinè.
Cuchillada dar, Nechucó.
Cuello, Neerenò.
Cuenta, numero, Nupachità.
Cuerda, Enurè. Cozerepi.
Cuerdo, Nechoroicô.
Cuerno, Tahiu.
Cuero, Nunomò.
Cuero ya seco. Porumo.
Cuero de baca, Bacamó.

Cuero de Ciervo, Cohobomà.
Cuero curtido, Nepiyameru.
Cuesta arriba ir, Nuhuoroicò.
Cuesta abajo ir, Nuucopò.
Cuerpo muerto, Achaneini.
Cuidar, Nimoó. Neechoqueneó.
Cuidat teniendo a la vista. Nuhaneocó. Nucaunè.
Cuyo es esto? Mahaze ticayee hocar
Culebra, Quichore.
Culpa, pecado, Pecatu Nupecatùrà.
Culpa, por mi culpa, Nubeirù. Nubequienè.
Culpa, por culpa de otro, Opobequienè.
Cumbre de monte, Taapusi.
Cumbrera de casa. Echunurù.
Cumplir, acabar con algo, Nitauchè. Nito.
Cuna de los niños, Nupac. Nupachi.
Cundir la mancha, Tiyehecò.
Cuña de hierro, Nuyobo. Yoboti.
Cuñado, Nuchina.
Cuñada, Nuchinaenò.
Curar, Nipuchò.
Curar cò tabaco, Nusapiocó.
Curar con espuma, Nehamumuchò. Nusipocò. Nucoconiiico.
Curarse con tabaco Nucasapio. Nucaiçiricuna.
Curarse con espuma. Nu-

Nuçachamumú.
Curar, hazer curar à
ſus hijos con taba-
co. Nimiſapiocô.
cõ eſpuma. Nemc-
hamumucho. Nimi-
ſipocò.

Curtir cueros, Neta-
muccó. Nepiyacò.

ç ante A

Çabullir, Nucaericó.
Nuyumumucò.
çabullitle, Nezimucò.
çaherir, Nepurû.
çaurda, Topeno Simo-
ru.
çancadilla dar, Necu-
naopechò.
çancajo. Nuchupupei-
bó.
çarzillos de eſtaño, nu-
tay. nutaicû.
çarzillos de chaquiras,

Nutay. Nutairipû.
Nebiratachoca.
çarzillos poueríe, Nu-
cotay,
çarpolo, Nuuhipoñò.

ç ante E.

Çebar, Neenicò.
çebar para cazar,
Neenimorochò.
çebo aſsi, Neenimorù.
çedazo, Hitemo. Nuni-
remo.
çedro. Mopúbono.
çedula, Ahumeruco
chicha.
çegar, Voiquiené ni-
moirisitaini. Nénó-
cobopò. nucuimui-
ricó.
çeguedad, çeguera, nu-
moiri
çeja, Numozi.
çelada arma, Nubiasi.

çe-

çelaje, Ezichorè.
çelebro, nuchepò.
çeloso, Neteoromò.
Neteoropaai.
çelar, Neteocò.
çementerio, Becarira-
rè naepenoquienè.
Ecariobò.
çenegal, Tiorchi.
çenceño, Ezenrù.
çeniza, çima. çimara.
çenizient o estar, nuri-
pupuruò çima.
çentella, çentellear, te-
panaraicò. tetira-
raicò yucu.
çentio, tiruiricù.
çeñidor, nitio, nitiñaè.
çeñirse, nucaitiñaè. nu-
caitiò.
çerojiles, nucohi.
çepillo, nebararaqui.
çepillo de Indios, nu-
haturopè.
çepillar, nebararai-
cò.

nuharucò.
çera, Mopohi, Ypirihi.
Tobimopò.
çerca de mi, nuchoco-
yò.
çerca de cañas, ranarù.
çercar, nonaruchò.
çercar con gente, neti-
cò. netiequiene-
chò.
çercano, Voi teboiqui.
Voi eboireina, A-
ni tichu.
çercano estar a la muer
te, Voiyarenupò.
nupahireinè.
çerçenar, nuyucherica.
Nuyuchonocò.
çerco, Binaruequie-
ne.
çerco del Sol, Tiche.
y roeú tayee Saa-
che.
çernir, nucaquipacò.
çerner el arbol, o viña.

Darme en los ojos alguna rama. Tezctauquichonu Yucuquitabo. Tiyurafauquichonù.

Dar traza para algo, Nuponereuchó.

Darme algo en roſtro, Voi nuuriquià. nupuñu. nepuru. nupuò.

Dar papirote, neremecò.

Dar lugar, à que paſe, nucasicuó. neboisìo.

Dar preſtado, ticapuconú.

Darſe prieſſa, necutihi. nihahachò.

Dar prieſſa à otro, Pacutihi nucoè. Voi nehichachacà.

Darſe en los pechos, ncobo. neotupuchobò.

Darſe à conocer, nemetouruicobò.

Dar ocasion, nucobeirù. nucobequierè.

Dar ocasion de enojarſe, nimiyuſemocò. nunocicò. nucoiocicò. nuitaalea.

Dar buen conſejo, neneò. numetocô.

Dar licencia, niſopó. Yarè nucoè.

Dar vida, nucaitoroicô.

Dar muerte, nucopacò nucomiticô.

Dar zancadilla, neccunanapiquichò.

Dar principio, nunoocò.

Dar en el blanco, nuyuecò. nutupicó.

Darcuénta, Numetocó. numetouruicó.

ruico.
Dar poſſada, nucachimorâ.
Dar de mano, ninahicô. nucainahirû.
Dar en retorno, nisirihicobô,
Dar pedrada, nuyucò.
Dar en los pies, ò manos, y quebrarlos. nucobetupebouchè. nucobetuopechò.
Dar aſsi en el cuerpo, nucobetuuocò, nucabeñuñuocò.
Dar carcajadas de riſa. neccobô hincha, Teocorcreinc. necobohiriocobò.

## D ante E

DE aqui. Ani.
De aculla. Anaqui.
De alla, Hoena.
De alla aca, Anaqui pimiaſcà.
De aqui à dos dias, Apicinà bimocà.
De aqui adelante, Ponuri. Popiti &c.
De aqui à que tantos dias? Ayacina bimoca? Ayaporocoinâ cohê?
De aqui à quantos meſes? Ayachoinà cohê? Ayainá cobè ecasiapaè
De aqui à vn poco, Achachu.
De aqui à mañana vendra, Achachupoinà. Patirepoinà puca.
Debajo del brazo, nusiquiecuquiè.
Debajo del arbol. Topecú iucuqui. Yucuquiopecù.

puraicò. nebahaicô.
Derramar agua, nepu-
zaicô. nuhouicó.
Derramarſe, Tepuzai-
cobó.
Derretir, nucamuyahi-
có.
Derretirſe, Timuyupò.
Tiochichobó.
Derrengarſe, Tebetu-
ñoechó.
Derrengañado eſtar.
nupomomohicò.
Derribar, nucobenopò.
Deſafiar à otro à pe-
lear, Beococà, nucoè.
Deſausiar, nucainahirû.
Voinapò. Moqui-
chasi. Moitu nu-
coè.
Deſausiado, nucaina-
hiruquienè. Mo-
quichasi nucoc-
quienè.
Deſalmado, Moeperà-
hi.

hi.

DE

Deſalmado, nuſemou
qui lunicha. Voi na
cauyayarai.
Deſamparar, nuhuni
hico. nuhuniocô.
Deſañudar, nubehapu
cò.
Deſaparecerſe, nemiri
ocò.
Deſarraigar, nunapu
ricò.
Deſatar, nubehapucò.
Deſatarſe. Tehapucó.
Deſtapar, nubehiocò.
Deſaſoſegar, nuhora-
chó. nuhoraraicò. nu-
cohoraſamurechô.
Deſatinar, Voi nec-
choroiquià.
Deſatinarme la enfer-
medad. Voi nec-
chorosiquia, ea-
quichanu nuhuma.
Etoro timocch o-
roiſicochonû.

Deſ.

Desbaratar batalla, numuitacò. nucahunocò

Desbaratar, deshazer, nubetataco.

Desbaratar, descomponer lo bien compuesto, nuhoraraicò, numoeperahicò.

Desbarbado, Mohiyosumorenù. Voi nacahiyosumù.

Descabezar, nubechuricò, nubesurinucò.

Descalabrar nubesicò. nutupisicò, netasicò.

Descaeçer, Voi natucoré. nuhuararahi.

Descabullirse, nemitiocò.

Descalzarse, nubco niboperemò

Descaminado andar, nchecopobò.



Descanlar, nehalamurechi.

Descanlar el aliento, nuomichò.

Descargar la bestia, nubchapucò. nunocoicò tay ce.cerubò.

Descargarse à si mismo, nunocoicò.

Descargar à otro recibiendo su carga, nuhacopò.

Descalar, nucabuicò.

Descalarse. nebeicò.

Descolorido, muyoco. co.

Descolgar, nubechumucò. nuberasacò.

Desconçertarse algun miembro. Tiychecò.

Desconocer, Voi naimoti. Voi naimotiriuqui.

Desconsolar, nucoharasa-

rasamurecho. nimiyuponererecicò. nucayusuiriricô.

Descõsolarse. Voi nauriſamurè. nucohaſamurê.

Descortez ser, Moperahinù. numoinahiricò.

Descorteçar arbol, nuchoquió. nubeo tocho.

Descortezar cañà, nuchonecò.

Descoser, nubehapucò. nubeo ropori.

Descoserse, Tepoticó. Tehapucò.

Descoyuntar, nucayehecô.

Descubrir lo tapado, nubehiocò. nubehihirouchò.

Descubrir secreto, numetocò. numetouruicò. numetouruicobo.

Descuidado ser, Voi nechoroibiquia. Voi nacuopoboeorè.

Descuidar de algo, Voi nimaa. Voinechequienca.

Desdentado, *Moeno*bè.

Desdentado, que se le han quebrado algunos dientes. Pesooè. nucopesooé.

Desdeçir la color. Temiticó.

Desde quando? Acatachoo.

Desde el otro dia, Opoicopepò.

Desde, que mi madre me patio, nuuchusirabò. Sulnosinenù. meme

Desdicha haverme

ſocedido. Voi nauririey.

Desdichados de noſotros, Ezipa abi.

Desdichadas de noſotras, Eziborcabi. Pachuabiynapò.

Desdoblar, Nubchapucò.

Deſechar, nepurù.

Deſechado, Neparuquienè.

Deſembarazar la caſa, Nucaimarpcarucò.

Deſembarazar el puеſto, Nucasicuè. Nuyehesio. Neboisio.

Deſembolver, Nubehapucò. Nequiecò.

Deſemperezar, Numoyacuhihirioco. bò.

Deſencajar, Nuberacacó. Nuberataco.

Deſencajarſe, Teracacò. Teraracò.



Deſembaraſarſe de lo que tiene entre manos, Nitoroco-hi.

Deſenfadarſe, tomar aliento. Nebohucararaycobó.

Deſenfadarſe, dejar el enfado. Nunaracò, Voipo naſemo.

Deſenterrar, Nubepocacó.

Deſembainar, Nubeco. Nubemiracò. Nubemihucó nuyuraboropà.

Deſfallecer, Voi naracorè.

Deſfigurado, Nuyocacomirò.

Delgajarſe el arbol. Tetaboca. Tebetucò. Techonocò ſotaboini.

Deſgajar arbol, Nechutabochê. Nechucô totabo.

Deſgranar maiz, Nucaquibocò.

Deſgranar legumbres, Nuhaquio. Nuhaquiereicò.

Deshazer, nubetaracò.

desherbar, Niſoo. Niſorocò nuculhà.

deshincharſe. Tezipicó.

deſojarſe el arbol, Teponosicò.

deſojar maiz, Nutaô. Nutanacò.

Deſollejar, Nehochocò. Nehochoquiereicô.

deſoneſto hombre Eſſenomoré.

deſoneſta muger, Ihoiromoré.

deſoneſto. Pecàtumoré. Nuboroo nucapecatura.

deshonrada perſona, Nucaſamuiha.

de cierto, Enechu. Voi nupainá. Voi nepiyeiboiná.

desleir, Nucamuyahicó.

deslizarſe, resbalar, Nucocopahuicò.

deslizarſe de las manos el peſcado, Nucahuchucò.

deſmayarſe, Nutucu. Nemitisicó.

deſmayar, Nucatucucó

deſmayar, dejar lo comenſado. Niuahicò.

deſmembrar cortando Nechetiricò.

deſmentir à otro, Pechahibò. Piupahicobô, Pepiyeybò, Piu-

Piupachunucoè. deſmenuzar, Nuyubacò. Nizipachò.

deſmenuzarſe, Tepachocó. Tebararabicò. Temurarahicò.

deſmenuzar terrones. Nuyubaparaicó.

deſmontar para hazer chacra, Nebiracò.

deſnarigado, Mosirirè.

Tahaina nusiriynà. deſnudo, Momuirè.

deſnudar á otro, Nubehamuiriocò.

deſnudarſe, Nubehamuiriocçoò.

Nunocoicò numuirià.

deſorejado, Mochocarè.

deſpachar con los negocios, Nitauchobopô. Nitotorohipò.



deſparramar grano, ò coſa ſemejante, Nucohazacó. Nebahaicó. Nepuraicò.

deſparramar ganado, ò gente. Nucobazazaicò. Nucahulcò.

deſparramarſe, Tebazazaicobò.

deſpavilar, Nuyuquiſohicò. Nucariricó.

deſpeado eſtar, Ticatinibopé. Voi tapoiſiocorè.

deſpedazar, Nucopazizicò.

deſpedazarſe, Tepazizicò.

deſpedir al que va á camino, Nunecopó.

deſpedirſe de otro, nucometobò.

deſpedirſe de algo por algun tiempo, Nu-

comiriò.
despedir asperamente, Nusemo. Nucohachô.
despeñarse, Neberiri. cobò. Nechariricobó
despeñar à otro, Neberiricó. Nechariricó.
despeñadero, Anuquiè hincha. Tiuchan hincha. Teberiricobocorè.
despegar, Nubesiracò.
despegar rayendo algo. Nubihicò.
desperdiciar, Neheicó. Nemopururuhicò, Nemopuruhicò.
desperdiciada cosa, Mopuruhi. Cupairá.
despertar al que duerme, Nucachamicó.
despertar del sueño, Nehamicò.
despertar con espanto, Nupico hincha nehamicó. Tipicoroicoan nubopurçrequicnè.
despiegar, Nubehapucò. Nucaharuhicò.
despoblado pueblo, O. bosarciyni.
despoblado, desierto, Tahaina copenoinà
despoblar los enemigos, Naito nabeó. Naito nachurucó. Tiharequienè naquicha yucosareonó.
despojar, Nitairiocò. Nitayeechò. Naabiriahicò.
despreciar, Nepurú.
despreciar, no hazer caso, Vai nusuopà.
despues, Achachu.
despues de esto, hatemos esorro. Eteboi-

na hoca bitauchà, binoosia poze eto poteca etopobô.

desquartizar, Nechetitiricô.

desquijarar, Nubeo topani. Nubehatacó topani.

desquitarse al juego, Nubeo oponapò nutumoraini. Nucachoboponà nutumoraini, Nucayapô.

desabrida comida, Titacuhi. Voi taichebè.

delabrida fruta, Ticahurè. Voi taitibê.

desear, Nuboroò.

desear bolverse a su tierra. Nupuñobo. Nucaihuebó.

desear algo, Nucaihuê. Nucomese.

dsear, que venga algo. Nupuñobò.

desollar, Numaó. Numaacó.

de esta manera es. Enetocoè.

de esta manera ha de ser, Enetacaè.

desterrar, Nucahuicó.

destetar, Nuyabono nuchene.

destorcer, nubehapucò, Nubehapuomichò.

destorçerse, Tehapuco.

desvanecerse la cabeça. Numiusi.

desvelarme algo. Voi ticaimocanê.

desvelarse, neopouquichô. Voi nimocà.

desvergonzado, Voi napiterihi. Nuhicopoicoray.

desviar algo, Nucayechecó. Nucaeboicò.

dicha tener, Nuurititiric.
dibujar. Nuahuchô.
dibujo, Nuahurè.
diente, Nuoe. Nuocrequie.
diestro, Nituhiricobò.
dicta tener, Opoesaui-chu nunicò. Voi nuniquia hincha.
diferente, Nipuzirubó. Opoimoy.
dies, Amuiripebou. Tirapebou.
dies dar, Nitapebouchò
digno ser, nuuri, nuuri hincha.
Dificil, Ticahera, moytu.
dificil hazerseme algo, neherachô. numoitucô.
difiere el hombre del caballo. Voi eneimoicocoinà. Opoimoipochu auchane, cabayupoze.
difunto, Achancini.
difuntos, Epenocheonô.
dilatar tiempo, Achipinanè. Patirenè. Opoharaina nucoiquirecò.
diligente, niharaò. nucuopobocoré.
diluvio, Tisiomó vne.
dinero, Tumeré.
Dios, Maimona. Biyya. Bioquienû.
disiplina, nezetaropi.
disiplinarse, nezetacobô.
discipulo, nimiturè.
distamar, vide deshonrar.
disforme, Tipicaimoy. Voi taurimoy.
disfrazarse, nucamuiyqui.

dis-

disparar tiro, nuaquió. nucaaquierú.
pisputar, Bihicopococò
Disipar, nucomitihicò
Disoluta muger, Ehoiromorè. Pecatumorè.
Dilonarme algo, Voi nuuriquia.
Distancia grande, Teboicò. Eboire hincha.
distancia corta. Teboico; voichu hincha. Voi eboireyna. Anireichû.
Distilar, nepacò.
Distilar, gotear. Titicò.
Distribuir, nupachoroico. Nihororoicò.
Distribuir Oficios, nuruparacó.
Disvariar, nechahihicô. necchahihiocobo.
Voi necchoroisiquia.
Diversidad de cosas. Opoimoipochu. Opomiropochu.
Dividir, separar, nipusicò.
Dividir en trozos, Nuyuchetico.
Diviesso, nuquieze. nuzequiè.
Divulgar. Numetocô.
Dixes de las orejas. nutairipi. Nutay.
Dixes del cuello. nubite.
Dizen, que tu. Pitiyhi.
Dizen, que nosotros. Bitiyhi.

## D ante O

DOblada persona. nepiyci. nucaitemoray. nemuze-

morocoray.
Doblada cosa de paño nuacuyamero.
Doblado hilo, sin torcer. Apipihi. nuapipihirũ.
Doblar assi el hilo, nuapipihicò.
Doblar el hilo ya torcido. nuacuyapicò.
Doblar. nuacuyacò.
Doblegar, nucaçiñuñucò. nucatiyayacò.
Doblegarse. Tetiyayacò.
Doler. Ticati.
Dolerse de otro, nuhapanú.
Dolerme la cabeça. Ticati nuchuti. nucatichuti.
Dolor tener. nucatirù.
Dolor de parto. nucatihári.
Dolor de coraçon. Cia raopoposi.
Domar gente indomita. numuitacò. nucabitacò. nucohane.
Domar potro, nimitucò.
Don, que me hazen, nihorochecò.
Donar, nihorocò.
Donar gratis, Tomeraichu nihorocò.
Donde? Aya? Ayaze?
Donde estas? Ayabirey
Donde quiera, hai de esso. Momunu hincha eto. Tarataipay epoquiè.
Donde yo quisiere. nusamiraboinari.
Donzella, Moiposichoó eseno.
Dorar, nuyarimecò.
Dormir, nimocô.
Dormir fuera de casa. nimocohicò.

Dormir el marido,ò la muger fuera de ſu caſa,nimocoicò.
Dormir haſta na mas. nuboyupacó.
Dormir de gana, nimocò hiacha.
Dormir sin cuidado, Nimocoſamurè.
Dormitar, Nimococouqui.
Dormir,hazer del dormido-Nimococorechobò.
Dormitorio, Nimococurè.Nimosirarè.
Dormir en la playa, Nimocopacò.
Dormir en el monte, Nimocohuechô.
Dormir en la pampa, Nimocopaicò.
Dormilon, Nimocouqui.
Dos. Apiqa, Apiè, Apiqui. Conforme fueren las coſas.
Dotar, Nubachoequienechò. Nunococequienechò.
Dote, Nubachoequiene.

## Dante V

DVdar, Voi neecha. Dudoſo eſtar de lo que harè, Voichoò mulamapó.
Dueño, Nuoquienú.
Dulçe, Titibe. Muy dulce. Tinamumuconé.
Dulçura, Taitibebò.
Dulçe hazer, Nitibechò.
Dura coſa, Titucorè. Muraca.
Durar, Tiyere.
Durar para siempre, Moemiticecò.

# E

## E ante A

EA pues vamos, Yarepozero biyanà.

Ea pues acaba ya. Pacutihipozè. Pacutihipoze yabo asi.

## E ante C

ECHado eſtar. Nibeicò. Nepahi.

Echarſe, Lo meſmo.

Echarſe en la amaca. Ninocô. Ninocoroicò.

Echarſe de lado, Nechocoyocobò.

Echarſe de pechos, nuyuhuruicò.

Echarſe boca arriba. Nepahuè.

Echar en la olla, Nunococuó. Niyaracuò. Nepuracuò.

Echar à perder. Neheicò. Nuhoraraicò.

Echar de si, Nebezucó. Nuapahucò. Nuopobereicô.

Echar en remojo, Netamucò. Neramuecò.

Echar goma el arbol. Tetucó. Ticaziriri.

Echar la culpa à otro, Nucaezeraru. Nemunasicò.

Echar menos lo perdido, ò hurtado. Nimoequieneo.

Echar menos, hazerme falta, Neheponobó. Tiharequiene nuyeé.

Echar raizes el arbol, Ticoporé.

Echar flor el maiz, Tepu-

pupacô. Ticaepupá.

Echar flor el arbol, Ticahiú.

Echarſe la Gallina ſobre los huevos. Titeuchò.

Echar ayuda, Numaſuruchò.

Echarſela a ſi miſmo. Nucamaſuiù.

Echar plumas el ave. Timarucô tahiyai. Ticahiyai.

Eclipſarſe el Sol, ó la Luna. Timopicú.

Eclipſarſe todo el Sol. Tayuritiuquichò timopicù.

Eclipſarſe toda la Luna, Tayuritichecò timopicû.

Eclipſarſe parte, Voi tayuritiuquichà, Opochocoyorichu timopicû.

## E ante D

EDad, Aya. De que edad eras, quando murio tu Padre? Ayabipò tepeniobi piiyaini?

Edificar pared. Nucayuchomô.

Edificar caſa Nucopeno.

## E ante F

EFetuar. Pochu.

Efetuado eſtar. Pochupò. Pochuripò.

## E ante L

EL. Ema.

Ella, Eſu.

El y ella, Namutà.

Ellos, ellas. Eno.

Ello. Eto.

Elarſe algo. Titucorè.

Elarſe el caldo. Ticoſarè.

Elarſe de frio. Nucoſarechó. Neſarahicò. Ticoſaray hincha nuſamo.

Elarſe el difunto. Ticoſarepò. Titucorepò.

Electo, Neperenarú. Nunercorû.

Elegante, Tituhiricobò hincha techahicó.

Elegir, Neperecò. Nunerecô.

## E ante M

EMbarazarme algo el paſo, Tiyabononù. Voi tiſopagû, Tiſcuchonù.

Embarazado eſtar con algo, Nemorocobò. nucaemotoru-bo. Nuoboequienechò

Embarazarme algo, hazerme tardar, Temotoconù. Temotohiriconu. Timiboyuoconú.

Embarcar, Nunococuô. Nunococurucô. Nucasiapò paccù.

Embarcarſe, Nuobocuô.

Embarcarſe con otros. Nuobocuequienechò.

Embargar la haziéda, Nuyarecurucô.

Embargarle la perſona, Nucorotocò. Neratacò. Nucobaco. Voi niſopa.

Em-

Embaxador, Nubonora.
Embeberſe algo. Tiboopô. Taeropô.
Embebecer, Nemitisicò.
Embebecer à otro, Nucamitisicò.
Embiar perſona, Nubonoicó. Nucabonorà.
Embiar algo cõ otro, Nimiomo.
Embiada coſa, Nimiomoquiene.
Embiar embaxada, nucabonorá. Nimicobonoraraicó.
Embiar por delante. Nubonoicó. Piyama pitiboina, nucoe.
Embiar á aviſar, que ya va. Pianetomirouchanu, nucoe nubonoicó.
Embidia, Nuhomurachirâ.
Embidia tener. Nuhomurachò.
Emblanqueçerſe algo. Tihapupó.
Emblanqueçer algo, con barro, Nepazochò. Nuyarichó pazo.
Emboltorio, Ticampui.
Embolver en ropa. numuichò.
Emborracharſe, Nucoboò.
Emborracharſe poco, Nucoboó, Voichu hincha, Opoeſarichu nucoboó.
Emborracharſe haſta, perder el juicio. Nucoboo, voi neccha-pò. Nemitisico hincha nucoboò.

Embraveçerſe, Nuſemo hincha. Voi temahacanu nuſemonebô.

Embutir apretando. Nuyututucò.

Embutir, rellenar, Niyorocuò. Niyorohuechò.

Embutir tableros, Neratacuò. Neratacuruicò.

Emmaderar caſa, Nerataraicó.

Emmaſcarado, Nucamuyuqui.

Emmaſcararſe, Numuiuquichobò.

Emmudeçer, Nutucorepanipó. Voi nituhtiquiapò nechahiquiayni.

Emmudeçer, hazer callar, Nucamotinacò.

Emmendarſe de ſus culpas, Ninahicobò. Ninahicò nupecaturaini. Neechoroicò.

Empadronar, Nuahucunachó. Nuahuiharechò.

Empalagar. Titibehi nuſamo.

Emparejar, igualar vna coſa con otra. Nimicutichó. Niminunachò.

Empeçar, Nunoocô. Nunocicó.

Empedernida coſa. Titucore hincha. Muraca hincha. Etarichu mari.

Empeorar el enfermo. Voi natiborè. Tecaticonù, ticayeenu nuhumà.

Emperezar. Nuyacuhi.

Empinarſe. nubirepepè

empinare. Pahirepepè.
emplumarſe, Nucamuiria cayureſé.
emplumar â otro. Numuiriacho cayureſé.
emplumarſe, ponerſe plumage. Nucayuſuſê.
emplumecer el aye. Ticahiyai.
empobrecer á otro, Nitayeechó. Nitairiecó.
empollarſe el huevo. Achanepò.
emprenderſe fuego en alguna coſa. Biaraupô. Tioropò iucû.
emprender. Nuſomecho. Niſomororoicô.
empreñar, Necahariocô. Necachichacó.
empreñarle, Nucachicha. De otro q̃ no es ſu marido. Nemonaecocobò. Nuobouicobó.
empreſtame, Nucapucapi.
empreſtito, Nucapuré. Nucapuruirù.
empuñadura. Tonaqui. Tacororosirabo.

## E ante N

EN preposicion, Tayeê, vel cu poſtpuero a los nombres.
en el monte. Tayeè simeno, vel simenohuecu.
en mi caſa. Tayeé nupeno, vel nupenocù.
enagenar. Nihororoicò.
en alguna parte. Ta-

canihá.
en algun tiempo. Ocanihoinà.
enamorarse. Nuborocô.
enamorarse de ótro la muger casada. Nuupoczababaicò.
enana cosa. Chaqui.
encajar. Neratacuó.
encalar. Nuyarichô.
encalbeçer, Nemirisicò
encallar, Nuuboicó.
encaminar, Nimeechó achene.
encanecer, Nucachunisi.
encarçelar. Neratacó.
encargar, Numetocò. Pimaa nuccè.
enaspar. Nechucuhicô.
enarcar el arco. Nuchumuslevó.
encarecer hablando, Nuboyuicò. Nuboyupicò.

encarecer las cosas. Nabo yuequienechò. tebatholarcini.
encarnar, haçerle hombre. nuachanechotô.
ençenegarse, nuurchicò.
ençender fuego, nucaihucurè. nihucuo yucu. nucáyucunè.
encender vela, nihucho Yucupi.
ençerrar, nucasiapô.
encerrarse, nusiapò,
ençerrar con serrojo. neratacquienechò
ençerrarse assi. neeratacquienechobò. nuporiequienechobó.
ençerrar ganado. nucasicporaructû.
encerrar maiz &c. nuunaco.
encima, Einau.

en,

encima del fuego. Yucuinau.
encima de la casa. Petiquiè. Petimoiquiê.
enclavar, neratacò.
encogerse, arrugarse, Tiayuruocobò.
encogerse. Tehirocó.
encogerse las cuerdas de los miembros. Tehiropicô nuhicu.
encogerse vno. Nuziripui.
encogerá vno. Nucaziripuicô.
encogerse cruzando los brazos. nucamuzucobó.
encolar, nesirachô.
encolar mates, ó turumas. nebachoiiico. nesiricò. nesiricuruicó.
encomiendas embiar. Pechahiquiâ nucoê.
encomiendas dar. Techahicobi nucoè.
encontrar al que va, ò viene de camino. nuacopohicó.
encontrar algo acaso. nucaichimoborohi.
encontra, enfrente de otro. nunora. nucanorà.
encorbar algo, nucatiyayacô.
encorbarse. Tetiyayacò.
encorbado andar. nupomomohicò.
encontrar à otro en su pueblo, ò casa, yendole à buscar. netupicò. Su contrario, neheocô.
encrespar algo, nucaziñuñusicò.
encruzijada de cam-

entremeterſe, Voi nesamohiriquiapò.
entremeter, meſclar, nusiriquichô, nimicachanechô.
entrelacar, neperecó, nunercco.
entretener, nimizomecò, Opoimoipochu nuquicha nizomerù.
entretenerſe, nuuzerù.
entretener el hambre, ò la neceſsidad, nucaharairù nunicô.
entriſteçerſe, nuponerereicô, Voi nauriſamurè,
entriſteçer à otro, nimiyuponererecicò. nucoharaſamurechò.
entumeçerſe, numobuorú.
enturbiarſe el agna, Tichipeomopô, Voi tauriomopò.
en retorno dar algo, nisirihicobò.
envano. Mopuruhi.
en vano canſarſe, numopuruhi.
envararſe, Titucorepô, Titururucò.
envejeçerſe. Echasi yarè.
enviudar el hombre, nepenoyeno, Nemoyeno.
enviudar la muger, nepencima. nemoima.
enxuagarſe la boca, nucasipobaca.
enxuagarſela à otro, nusipohacachó.
enxuagar alguna baſixa, nusipacuò.
enxugar algo, nuahicó.
enxuto eſtar. Tiahihipó.
enxugar al fuego, nuahicô, nuoſohicò ta-

yeè yucu.
enxaquimar Neratasicó. nonoco xaquima. Nuxaquimachò.
ensias, nuhine.

## E ante R

EReedad, *Eſaneti*. Neſanè.
Eredar. Tiyeheco nuyeè mayeequiene tatayni.
Erencia de mi Padre. *Mayeequiene* tataini. Maepenoequienerú tataini.
erizo. Sumiche.
erizarſe los cabellos. *Nichecosi*.
ermano mio, Nuporapè.
ermanablemente tratarſe, Biuricocó. Tiquti biporapecocó biquichacocó.
errar tiro, Nehecò.
errado andar, Nehecopobô.
erbazal, *Muihi*.
erbazal haçerſe la chacra, Muihipò neſarè, Titahipo muihi, Tacarihicò cuhu. Ehorohipò.

## E ante S

EScabullirſe, Temitiçò. Temitiocò,
eſcabullirſeme algo de las manos, Nucahuchucó.
eſcalar, Nuoponò, Nucaoponaquicrù.
eſcalera de gradas. Bioponaquicrù. Tiçachopa.
eſcalon, Tachopa.
eſcama, Tocho.

eſcamar, Nubihipecò. Nubeo tocho.

eſcampar, Tiharaipó.

eſcampar el viéto, Tinaraco tecaticobó. Timotinapó. Tinaraupò.

eſcampar el agua, Tequio. Tetiqui.

eſcandalizar yo à otro Timoyabonú. nuti maimoyabó. nuti macutipo na. nimitucô.

eſcandalizarme otro à mi. Nimoyabô. nucutipona. Timituconû.

eſcandalizarſe vnos à otros, Bihomurachococò.

eſcaño, Chumo.

eſcaparſeme algo. nucaiticó.

eſcaparme yo de algo, Ticaiticonù.



eſcapar de la enfermedad, Nitoroicò. Nitauchobopô. Ticutichonupò nuhuma.

eſcapado aſsi. Nitaurebo.

eſcapar â otro de la enfermedad, ò peligro. Nucaitoroicó. Nucaituhicò.

eſcapar, defender à otro, Nucatiuchò.

eſcaparſe, defenderſe a simiſmo. Nuhicopoicò. Nucatiuchobò.

eſcaramuzear, Nuuzetu.

eſcarabajo, Ychipô.

eſcarbadientes, Nuyunonoé. Nuyuſocoè.

eſcarbar la Gallina. Tiocobaraicò.

eſ-

eſcarbar el perro. Tiſecocoicó.

eſcardar la tierra, Niſoò. Niſoropaicò.

eſcarneçer, Nucanocopira. Nepurù. Nepuruhicò.

eſcarmenar, Nequichicò. Nequichiricò.

eſcarmentar, Nucasimobò.

eſcarmentar â otro, Necasimobohicò.

eſcaſear, Nuyabono.

eſcaſo ſer, Nuyabói.

eſclarezer el dia. Tiharay.

eſclareçer el aposento con luz, Numicocuò.

eſclavo, Abire, Nuahirê.

eſcluir à alguno. Voi nelachopà.

eſcluir à alguno por malo. Nepurù. Nucohachò. Voi naboroo.

eſcoba, Piraqui. Nupiraqui.

eſcoçer. Ticari.

eſcoſieta, nitisi, Numuisi.

eſcoger, Neperecò. nunerecó.

eſcoger para otro, Nepereuchó. Nunereuchò.

eſcombrar la plaza de palos. Bicayehecò iucuqui, anurupaiyaaneco, taharequienevá.

eſconder, Nuyumurucò.

eſconderſe. Nuyomurucobò.

eſconderſe en el monte. Nerahicobò.

eſcondrijo, Nuyumu-

rusirarè.
escopeta, Apucurunò. Naeziporocù caraionò.
escoplo, Etaracuoropà. Netaracuoropà.
escoplear, Netaracuò. Netaracuruicò.
escoria, Taichicobi.
escribir, Nuahuchò. nuahuruicò. Nucaahumerú.
escribano, que save escribir, Nituco ahumerucò.
escritura, cosa escrita. Ahumerucò. Auhirucó.
escuchar, Nusemoroicò. Nuuquiñereicô.
escudarse, Nucaañacú
escudo, Añacú.
escudilla, Curuhò. Nucuruha.
escudriñar, Nuyaseseireicò hiocha.
escudriñar, todos los rincones. Nutanuicohincha. Nucabitasiopò.
esculpir, Nuahuquio. Nuahuquiereicò.
escupir, Nuarutuicò.
escureçerse, Timopicupò.
escureçerme, Timopicuoconû.
escurrir las Vinageras. Nitacuo hincha.
escurrir ropa, Nucapiticò. Nucopirihicò.
escusarse, Nepiyacmorosinobô.
escusar à otro. Nepiyacmorosinò.
esforzado, Natucororoò. Tumenú. Muracanú.
esmerarle en el oficio,

Nuurepiyarû hiocha. Voi nemahaca nepiyacô nepiyaruonò. Voi numoeperahiqoiá nepiyaruonò.

eſpaciarſe. Nupoipoicô

eſpacioſo lugar. Tisicupay.

eſpacioſa perſona. Voi nahuitirio. Voi naepoyahi. Voi naecutihiray.

eſpalda, Noquiecu.

eſpaldilla, Nupoboroché.

eſpantable, Tipicaimoy. Tipicocoreimoy.

eſpantadizo, Tipiturihi.

eſpantarſe de algo, nupicò.

eſpantajo, Bipicororoisiraré.

eſpantar, atemorizar, Nipicororoicò. i. eyohocò.

eſpantar aves, ó ganados, Nehorocò Nucahuicò.

eſpañol, Ticamuisionó. Carayonò.

eſparcir puercos &c, Nucobazazaicô.

eſparcirſe, Nebazazaicobò.

eſparcir grano, Nucaharuquiò,

eſparcirſe, derramarſe, Tchahahaicobò. Tacaitahi epoquiè.

eſpejo, Ticaimoecorè.

eſpeluzarſe los cabellos, Nichecosi.

eſperar, aguardar, Nucuchapò.

eſperar en Dios, Nusiña, Nucasiñarahi

Mai-

Maimonà.
esperar, como en çelada, Nuyamuruosinobô. Nucuchoocò.
asperança, nusiñarahi.
espeso licor, Tichipeomô. Ticaccheomó.
espesos estar, apiñados. Bizezepò. Biporatapó.
espesar licor. Nechipeomochô. Tichipeomo nuquichâ. Necheomochò.
espesar cosas, Nuzezuchò, nuporatacô.
espia ser. Nchiroponà.
espia embiar Nucabonorà. Pèhiromirouchoponabi nucoè.
espigar, hechar espiga. Tepupacó.
espiga Tacpupà.
espina, Toobe.
espinoso palo, Ticoobe.

espinas de pescado, Ticasuahi.
espinarse vno, Tiyurabocònù toobê. nucopa. nucayuhaqui.
espinarse, con q̃ te espinastes? Tahaze picayuhaqui? Tahaze picopas? Tahaze tiyurabocobis?
espiritu. Sipiritu.
esponjarse, nuhepupucò.
esponjar, nucahepupucò.
esportilla, numoó.
espolas de las manos, nuniboù, neratapeboù.
espolas hecharlas, nunibouchó. nerata. pebouchò.
espolos, nayenococò. Ticayenococò.
espinoso, numizuqui.

es.

eſpinilla, numizuquiope.
eſpirar, nepenò. nutucú nihaina. Voi nupò.
eſprimir, nucopiticó.
eſpulgar, nuñasicó.
eſpulgarſe, nuñasicobò.
eſpuma, con que ſe curan, Ehamumù.
eſpuma de la olla &c. Taehamumu. Tiroſosò.
eſpuma, con que ſe curan, hazerla, nuazicucuhicò.
eſpuma hazer el agua. Ticaehamumupô. Tiroſoſoecopó.
eſquina, taquiña.
eſſe. Maro.
eſſe miſmo, Emarichú
eſſa miſma, Eſurichu.
eſſo. toro, porcro, pohoro.
eſte, Maca.
eſta, Suca.
eſte es, Emachu maca.
eſta es, Eſuchu ſuca.
eſto, Pohoca. Potoca.
eſto es, Etachu potoca.
eſtable coſa, tanerurichu. tanosireichu oconcbocò. tacnocoborichu.
eſtable çer, Ene tacaè. Ene baccè nuccè.
eſtaca, taetatâ.
eſtacar, hincar, netatacò, netataraqui.
eſtacada, Binaruequienè.
eſtañar, nuyaricuô.
eſtaño, tichunecocoiè.
eſtar, Nuobo. Nutilô.
eſtar ocioſo. Numetò. Numetohibicô.
eſtar a la ſombra. Nucaabi.
eſtar en pie, Nutupió.
eſtarſe muricndo, Nupa-

pahireinê. Voi nuyarepò.
eſtender algo, Nucaharucó.
eſtender la mano, Nuahapebou.
eſtera, Porumo.
eſteril muger, Mocheru
eſteril arbol Mocheruqui.
eſteril año, Ecuomuû.
eſtiercol humano. Ichiqui. Niichicô.
eſtiercol de beſtias, Taichicohi.
eſtiercol bazura, Irimey.
eſtimar en mucho. Nemunacó.
eſtio \ Saacherei. Saachemuú.
eſtirar, Nucatururucó.
eſtirarſe, Tituruucò.
eſtocada dar. Nuyurabocó.
eſtomago, Nuomi.
eſtornudar, Nuasichocò. Nuachihocò.
eſtorvar, Nucobacó.
eſtoi para hazer algo. Nehichacoyaré. nepiyacoyaré.
eſtrangero, Voi coperneinà.
eſtraña coſa. Voi bimoſainà.
eſtrañar. Voi naimoti.
eſtrecha coſa, Voi tasicû. Achipicù.
eſtregar. Nuasicucò. nuasicucuhicò.
eſtrella, Harayriqui.
eſtremada coſa. Tiuri-moy hincha. Toboyucò hincha tiuri. Tabaina tacuti.
eſtribar en algo, Nuocotayacô.
eſtribo de edificio, Tayu-

yupo. Tachunu.
estribo de silla, Tachopa.
estrujar, Nuñatucô, nucacpuchacò. nucaeñaricò.
estruendo hazer. Tesutocô.
estallido dar, Tesutocó.
estudiar, Nucaaraboú. nuponererecicò,

## E ante T

Eterno, Moemiticocô. Moepenococò. Moepeniraborè.

## E ante X

EXaminar, Nuyaleserecó.
exceder, Nuboyucô.
exemplo, nimicuticho, Nimicutichirà.
exercitarse, Nubeiriricobó.

exército, Nachinureonô.
excremento. Vide estiercol.
experimentar, nusomechô.
experiencia, nisomororoqui.

# F

## F ante A

FAbula. Naeplycibó. Voi yatupiinà. Voi tasuopocorè.
Facil cosa, Titucocorè. Voi tacacherá.
façilmente hazer algo. Voi neheracha. Voi numoitucà.
faja, Ezepimò. nitio. ninuò.
fajar, nitiocò. ninuocò.
fajarse, nucaitiò. nucaitiñaè.
falso testimonio levan-

tar, nemunasicò.
nepiyequienechô.
nucaezerarù.

faltar algo, perderſe, Temiticó.

faltar algo. Voi taitamutu. Voi bamutù.

faltar a la palabra, nepiyei.

faltar, no alcançar para alguna coſa, nechuriticó, nechutiriocò. Voi tarata. Voi tasimutù.

faltarme algo, no tener nucamunù.

faltarme algo, hecharlo menos. neheponobò.

faltar à Miſſa, Voi nuſamomoroiquià. nucaanu Miſſa. nuaquichicò.

falta, culpa, Pecatu, nupecaturà.

falta, careſtia. Bicamunupò. Bimunu.

fama, nuſamuihà.

fama tener, nucaſamuihà.

fama, afamar, numetouruicô. Nimiſamuihachô.

fama, correr la fama. nuſamuihachô.

familia, nuchichanobeonò.

familiaridad tener con alguno, nucayunoemò.

fantaſma, Varé.

faſtidiarſe, nupuñu.

fatigarſe, nubita.

favoreçer, nucathicò.

## Fante E

Fê virtud, nuſuopitarè.

fe,

fe, el objeto, Biſuoposaré.
fea coſa. Voi tauri-moy.
fecunda hembra, nusichicha. Tisimutu nucachichâ.
fertil tierra, Tiuripay. Tahahiporocô taituco.
fertil tierra de maiz, Seponipairê.
fertil año, Itoboremuù

## F ante I

Flambre, Tacoſarequicoè.
fiar, dar fiado, nihorocó, opoharaina pihorocanû tobachoina, nuco è.
fiar de si, nusiñabô.
fiar de otro, nusiña-nucuopobô.
fiar, ſer de fiar, nucuopobocorê. nusiñacoré.
fiel de la balanza, Taicutiraqui. Bicudioroqui.
fiel, nucuopobocorè. Voi naomeray.
fiel Chriſtiano, nuuopohiray hincha mayeè Iesu Xpto.
fieros hazer, nulemo. nipicoroicò.
fieſta, dia de fieſta, Miſſamuû.
figura, roſtro, numirò
figurâ, imagen, nucuna,
filo, Tasiri.
filo tener, Ticasiri.
fin, remate, Taicheisirarè.
fin, dar, ò poner fin. nito. nitauchò.

fin,

fin, al fin del mundo. Taemitisirâ motehi, vel epoquiè.
fingir, nemunasico.
fingirse, nemunasicobó.
firme cosa, fuerte. Muraca. Yiucotè.
firme cosa, fixa, Moyamurisiraborè.
firmar, nuahucunachobò.
firmar por otro, nuahucunachò.
firma, nuahucuna.

## F ante L

FLaca persona, Ehobonanû.
Flaco estar, nehobô. nehobouqui.
Flauta, nubobo. nusobobô. nuboronó.
Flauta tañer, nucobobo. nucasobobô. nucaboronó. nucapipi. nucachuhò.
Flecha, Taquiriquirè. nutaquiriqui.
Flecha enponçoñada. netamuquierû.
Flecha ancha, Zacano. nuzacanorà.
Flecha con punta de chonta, nuyucorairiqui.
Flecha con lenguetas. Mereû. numereurà.
Flecha sin punta. Yuterè. nuyuterê.
Flecha, con que se flechan jugando, Moparè.
Flecha muy larga. Esabaqui.
Flechar, nuyucò.
Flecharse vnos â otros Biyucocò.
Flechero, nuyucoray

hincha. Voi nacheboo.
Foi de maiz, Tacpupà
For, Tabiu.
Floreçer el arbol. Ticahiu.
Floxa coſa, no apretada. Ibirapi.
Floxa perſona. Voi natucororoó. Motucorohinú. Moitayunú. Voi nutihiynà.
Flue a dura, Tamozi.
Fluxo de ſangre tener por las narizes. Iticusirinù. Por la boca. nuoico iti.

## F ante O

FOgon, Biyucuneobà. Bichunuobà.
Fondo del vaſo, &c. Tacù.
Forçar, numuitaracò.
Formar, nepiyacò.
Fornicar, nipo, nucapecaturà.
Fornicar la muger. nucaiposi. nucaiposiricô.
Fornicar con muger dormida. Nipoimositachò.
Fornido hombre. Achopeó.
Fortaleza, nutucòroroobò. nutucorohibô.
Fortaleza, Caſtillo, Binaruequienè. Bisiñarahi.
Fortuna tener, nitucobô.
Fortuna darme Dios. Teteñeconú Biyia *Maimonà*.
Fortuna no tener, niychocó.

For

roocò.
gallina, Hvarayu.
gallinero, Tapeno. tanarú Huarayu.
gallinazo. Sipuqui.
gallinazo de cabeza colorada, Ohorô.
gallina ponedera. Tiſocoray Huarayû.
gallo, Choirij Huarayù
gana, Yarè, Royè poſpueſtos a verbos.
gana tener de comer, nunicoyarè.
gana tener de comer el enfermo, nunicoſamurè, necuoſamurè.
ganar en juego, Bitococò. nubeò.
ganar voluntades, nucahanecorechobô.
ganar por la mano, nuhamirouchò. nucaichohicò.
ganar en compras, y ventas, nuboyne equienechò nurumoraini. nuhanechó numoranò.
ganadero, dueño de ganado, nacopero.
gangoſo, Tiyania nasiripenocú naechahiriruboò.
gañir, niyò.
garañon Taiya. Taimà. Eſeno, o more.
garavato, nuhataraqui numoboqui.
gargagear, nuarutuhiricò.
gargajo, Nuatuhirù.
garganta, neerenò.
garganrilla, nubite.
gargarizar, nucamucucú.
garguero, nuhiricoronò.
garrapâta, Siti. Nusitinê.

garra/pera tener, Nuhererecuerenò.
garrocha, Taquiriquirè.
garrochear, Nuyocò.
garrote, Yucuqui. Nepucbairaqui.
garrote, dar garrote, Nitiñuco. Nucañapipinucò. Nucatucucô.
gatuar, Tizepapacó, tiſebobóçó.
garza, Sicaura, otra. Hapuno. Otra. Sihuricù.
gaſtar en comer, Nucanirubachó.
gaſtar comiendo, Nunicò.
gaſtarlo todo en comer. Nito nucanirubachò.
gaſtarlo tdo comiendo, Nito nunicô.
gaſtarlo todo cõ mugeres, Nitonacaipobachò.
gaſtar todo el dia. Nuamuiriuquichò ſaachè.
gaſtar todo el mez. Nuamuirichecò cohê.
gatear el niño, Numahiricò.
gatear la caza, Numahiriocô.
gato, Mizi.
gato montez, Oſoñarè
gazapo, contjo de la tierra, Moyucu chicha. Amoru.

## G ante Ei

GEmir, Niyo, Nuumititihi.
gente, Achanè.
Gentiles, Achanena-

reono ticaquienu ereonó. Moicachasionò.

giboſo, Nucometé.

gigante, Tiuna hincha. Titonacó hincha. Toboyucó hincha tiuna.

## Gante L

GLobo, Tichoyorosi.

Gloria celeſtial, nabachochoroò nayapoquiene anumocu mayeè Maimonà.

gloriarſe, Nerecobò.

gloriarſe de valiente, Nuuricobó. Nerecobò muracanu.

glorioſo, que eſta ya en la gloria, Mayapoquiené mayeê Maimonà.

gloton ſer, Nucanisiu. qui hincha.

## Gante O

GOlfo de mar, Tiupeno hincha vne. Titupirecô.

golondrina, Mochoquierè.

goloſa perſona, More popueſto â nombres.

golpear, Neo, Neoroicó.

goma, Siririqui.

gorda coſa, Tiuhe, Tisina.

gorda coſa, grueſa, Achope.

gordura, Topepé. Tauhebô. Topepehi.

gorgear las aves. Tihiró.

gorgojo, Catiusiri.

gorron, nuyaſey, nuñu-

ñuuray.

gota de agua, Una gota. Etoqui. Dos gotas. Apiqui.

gotear, Tichumimicó.

gotera haver, Tiſororocó. Titicò.

gotera; eſtá hecha vna gotera, Tiſororohicò. Titicocohicô.

gotera, ſeñal de gotera, Taſororosinê.

governador, Capità.

governar, Neneo. Numerocò. Nimiponererecicò achaneonò.

governar la canoa, Nuobouyochò. Nuobochopichò.

gozarſe, Nuuriſamurebó, Nuurihiricobò.

## Gante R

GRacias dar, Picatahiconu nuçoè.

graçioſa perſoña, Nucaecoray.

grada Tachopa.

granar el maiz, ò el trigo, Ticauqui.

grande. Achope.

grande hazer, Nechopechó.

grande de edad, Echavicó.

grande de eſtatura, Nuuna.

granero, Nuunacoboroy.

granizo, Iberequiè.

granizar, Tibenoicó iberequiê.

grano, Taquira.

grano de maiz, Seponiqui.

grave perſona. Achichacò.
graza, Topepé.
grazienro eſtar alguno, Nuuhè.
grazientas tener las manos. Nuuhepeboú.
greda, Pazo, Nupazorá
grietas hazer la tierra. Tetarupaicò. En la pared. Tetaruchecò. Anuruculbocò. En los pies. Tetrayuyuhicò nibopè. En la madera. Tehachachahico.
grillo, Bichi.
grillos, Neratapiqui.
grillos hechar, Neratapiquichò.
gritar, Nupeorocò.
gritar mucho, Nupeororicó.
gruñir el puerco, Tiycò
grueſo. Achope.
grueſo arbol. Achopequi. Achopequiê.
grueſo hilo, Achopepi.

## Gante U

GUacamaya colorada, Horo.
guacamaya amarilla, Bororo.
guayava, Pohi.
guayavo, Pohiqui
guardar, Nuunacò.
guardar ganado, Nuhaneocò.
guardar ſecreto, Namotina, Voinuracotocà. Nuañauchò.
guardar heredades, Nucaunè. Nucaunebô
guerra, guerrear, Nuchinucó.
guevo de gallina, Hura-

rayuâ. Tachicha. Huarayú.

guevo fresco, Arasocó, Arasocorcà.

guevo, Toà, Tachicha.

guevo gueco, Eboroà.

guiar, Ninapueo, Al çiego. Nuchurupebouchò.

guiñar del ojo, Néfeucquichò.

guirnalda de flores, Haropiré. Nubaropi.

guisar de comer, Nucachonerú. Nucocachoparà. Nécamezusi. Necutichò Necutichobô.

gula, comer con gula, Nuboyuetò.

gusano, Pichu. Taquianè. Tocane.

gusaniena cosa, Ticaquianê. Ticocanè. Tiyamemeconepichu.

gustar, probar, Nusamo.

gustar de algo. Nuuricó, Nuboroò.

gusto, semido, Nusamiaiê.

# H

## Haure A

HAbito tener de alguna cosa, Nituuaquiené.

Habituarse á algo, nituuà.

Hablar, nechabicô.

Hablar muchos juntos Bechabiriricobò. Bicamerororirú.

Hablar á troche moche. numopachichihico nechabiricubó.

Hablar à veçes, Bebachocò bechahicò. Bibicopococò.

Hablar por otro, Nechahisinó. nechahiuchò.

Hablar consideradamente, nuponerechinobó nechahicò.

Hablar mucho, nechohi hincha.

Hablar cõ mucho ruido. Teocorêreiné techahiriricobonó.

Hablar entre dientes, nechahihiocobò. Voi nasamocoré

Hablar tentando por sacar verdad, nucaepiyarú. nepiyaemochò. nuzeruemorocò.

Hablar con boato, nutucorocemô.

Hablar al oido, y en secreto. Nuhahaicó.

Hablar en lengua, que no le entienden. nucomeri.

Hablar a priesa, nuputuechahirù. Voi nehichachaemorocapô.

Hablar bajo, nuhahaicó. Voi naharanù.

Hablar sin aliento, Voi nutechahiruynà.

Hablar de espacio, nehichachaemorocobô.

Hablar verdad, netupiricò nechahiriru-bò. Voi naepiyei. Voi nepiyeiboiná.

Hablar alto. nutucoroemô. nuharanú. nuhacamuicobò.

Hazer apriesa, nihahachó.

Hazer en vn inſtante, nihahachopochu.
Hazer bien, nuuricó.
Hazer burla. nucaitemo.nucanocopirà.
Hazer del ſordo, numoſamomoroicocorechobó.
Hazer del q come, nunicocorechobò. nunicocorereicobò.
Hazer del que duerme, nimococorechobó.
Hazer frio entro de la caſa, ticoſaracû. ticoſaramopecú.
Hazer claro, tiharay. tahaina vcohiynà. tioriuquireichu ſaà che.
Hazerſe del rogar. Voinacoè.
Hazer leña, nunereicò. nechucô iucuqui nuyucuncinà.
Hazer miel las Avejas, tepiacò taerezâ.
Hazer rayas, nuharucò. En el ſuelo. nuharupaicò.
Hazer podrela apoſtema, tetucò. Eturepò.
Hazer ſombra el arbol, ò otra coſa. ticaabira.
Hazer ſombra a otro. nuabiuchó, nuabichò.
Hazerſe ſombra asimiſmo, nucaabiù. nuabiuchobò.
Hazer viento, Tecaticobò.
Hazer viento con el aventador. nebecô. nebeuchò.
Hazerſe viẽto asimiſmo, nucaebeù.
Hazer agravio, Vide agra-

agraviar.
Hazerſe rico, nucayeepò hincha, susiyecèpò hincha.
Hazerſe pobre, Vide empobreçer.
Hazer llorar, nucaiyocò.
Hazer à vezes, Bebachorococò.
Hazer guaſcas torciendo, nuolorepicó.
Hazer correas, nuinayucó.
Hazer çeſtos, niſumereicò.
Hazer dos vezes, nuapechò.
Hazer ñudos, nitichó. nitichoroicó.
Hazer ſeñas con los ojos, neleñecó. neleñeuquichó.
Hazerſe ſeñas vnos à otros con los ojos, Beleñeñeuquicho, cocó.
Hazer ſeñas con la mano, naſubechò.
Hazer caſo, nuſucopò. nupicò.
Hazer el cabello à otro, nubihò, nubihisicô.
Hazerſe la barba, nucabihi.
Hazienda, nuyceonó. nutumoranò. nuperonò.
Hacha para cortar, Yoboti. nuyobo.
Halagar, neleraraicè.
Halcon, Moti.
Haldas, tayucoromo nunuirià.
Hallar, nichimobô.
Hallar en mal latin, nuchimorocò.
Hallar â caſo, nucaichimoborohi.

Ha-

Hallarſe bié, nitunabò.
Hambre, Ecuo.
Hambre tener, Necuò. Necuomi.
Hambriéto ſer, Ecuosinú. Nucanisiuqui.
Handrajo, Muiriare tatahi. Omorotá... Achutatahi.
Handrajoſo andar, netatahiocobó.
Haragan, Muitayonú. Voi naiſoray.
Harina, Yubapà. Nuyuparù.
Harina de maiz, ſeponipà.
Harrear, Neborocô.
Harrarſe, Nucohari. Nicutichobó.
Hartar à otro, Neenico, macohariyà. Necaharichô.
Harto eſtar, Nucoharipò. Nucohariquienè.

Haſta aqui bas de llegar, Ani picheisià.
Haſta quando? Acaraina?
Haſta que yo buelva, Nuyapachoó.
Haſta donde llegaſte? Ayapicheiponio?
Haſta que Dios quiera, Macoro Biyya Maimoná. Maſamiraboinâ.
Haſtio tener, Nupuñuſamure. Voi taeſacha nunicoini.
Hatear, Nepiyaraicô nuyererubonò.
Hato, Nuyererubonò.
Haz de leña, Nitioru nunereirú.
Haz de paja, Nitioru nucharerù.
Hazesillo de yuca. Nitiparù cuhupà.
Hazes hazer, Niricco.

Taahú.
Hierro, hecharſelo à las bacas. Nuahuchô.
Higado, Tauponó.
Hijo de Cavallero, Achichacochieha. Machicha capità.
Hijo primogenito, nimorú. Emabò.tiuchucô.Emabò.nucachicha.
Hijo, ô hija, Nachicha.
Hijo del diablo, Chicharencobé.
Hilar, Nihurucò, Nihuruvicó.
Hilado, Nihururè.
Hilo delgado, Ezepihincha. Nezepirâ.
Hilo groſſo, Achopepi.
Hilo de amaca, Achupi. Nuachupità.
Hilo quebrarſe, Tenarucô. Techeticó.
Hilo torcido, Ticaebiu. Nebiurè.
Hilo por torçer, Moebiu.
Hilo doblado, aun no torcido, Apipihi. Nuapipihirú.
Hilas hazer, Nubetacô.
Hilas hazer la ropa, Tetatabicò.
Hincar eſtaca, Nuyuſocô. Netatacò.
Hincarſe de rodillas, Nepuyucó. Nepuyuticò.
Hincharſe, Nuamò.
Hincarſe los pies, Nuamopeibò.
Hincharſeme el vientre, Nuhepupuccó.
Hinchazon, Nuamorà.
Hinchazon interior en el

el vientre, Nuamohuccù.
Hincharſe las manos, Nuamopebouû.
Hincharſe la cabeça, Nuamosi. Tiamo nuchuti.
Hipar, Nutuucó.

## Hante O

HOçico, Nuſumû.
Hogar, nuchunuobà. numezuobà.
Hola, de quien llama à otro. Naicô. nay. Y es ſolo de hombres para con otros hombres. Las mugeres, y los hõbres a las mugeres dizen. Ezè.
Hombre, Achanè.
Hombre de bien. Achanenû hincha, Nechoroicò.
Honda, Nubihù.
Honda tirar, nucabihú. nuaquiò.
Hondo eſtar, Tiupenò.
Hondo hazer, nuupenochò.
Hongo de la tierra, Tachocapay.
Hongo, que ſe cria en el arbol, Tachoca yucuqui.
Honrar, nupicò.
Honrar, premiar. Nubachochoroocò.
Horadar, nuamicô.
Horadado eſtar, nucaami.
Horadado eſtar por muchas partes. Ticaamimi.
Horca, nuſucuquierù, Yucuqui. nachumusirarè achanè.
Horcon, Aſuiqui. nua-

ſuiquirà.
Horcon del medio, Titupiricurooqui.
Horcon de los lados. Tachoparaqui.
Horcon de junto a la puerta, ſopahocuruqui.
Horcon de la teſtera Tauyuruqui.
Hormiga, Cachicû,
Hormiga de palo ſanto, Conoisi.
Hormiga cazadora, Ezcayaqui.
Hormigas, que comen la yuca recien plantada, *Motorù*.
Hormiguero de eſtas hormigas. Topeno.
Hormigas, que comen la madera, Pasi.
Hormigas, que hazen ſus caſas ſobre la tierra. Cahisi.
Hormiguero de eſtas hormigas, Cahi.
Horno de coçer loſa. Nucoorocû.
Horno para coçer pan Noſurumesirarè. nuſurumerecù.
Hoſtia, Surumè. nuſurumerù.
Hoſtias hazer, nuſurumecọ.
Hoyo, *Sipacacû*. Tiupenocú.
Hoyo hecho à mano. Secocù.
Hoz, Ezabipe, Ezabioropè.

## H ante V

HVeca coſa, Anuruhuè.
Huelgo, nuomichirà.
Huella, Taibopequienè.

Huella reciente. Araquienerù.
Huerfana perſona de Padre. *Moiyaurè.*
Huerfano de Madre, Moenourê.
Huerfano de Padre, y Madre, nitapohirubó.
Huerta, Tanaru nuſucureonò. nuſucureonó ticanarú.
Hueſped, Chimoracò. nuchimorâ.
Hueſped ſer en alguna parte, nimoroiirũ. nachimoranú.
Hueſſos. Eopè. nuopè.
Hueſſos de comida, nuopera.
Huir, nuhunò.
Huirſe al monte, nuyutahicó.
Huir, hazer huir. nucahunoço. nuca. yutahicó.
Huirſe llevando algo. nimihunò. nimiyutahicò.
Huido, nuhunoronâ.
Huidor, amigo de huirſe, nuhunoray. Voi naitunaboroo.
Humareda, Quihorè hincha.
Humalo dar, nepũſesichò.
Humear, tipubũbucô quihorè.
Humedo eſtar, nupará.
Humedo eſtar algo, tinonó. Tipara.
Humeda eſtar la tierra, tipatapay. tinonopay.
Humedo eſtar el veſtido, tipatahi.
Humedo eſtar el peſſe jo, tipatamò.
Humedeçer algo, neta-

tamucò.
Humo, Quihorê.
Humilde, nauri. Voi nahicopoicoray, nuſuopohiray. numetococorè.
Humillarſe, netipaicò.
Humillarſe delante de Dios. numetouruicobò. Voi nauri,tata,nucoê.
Hundirſe en el agua. nèricò. nuyana emoè.
Hundirſe, coſa, que ſe hunde en el agua. tericoroó.
Hundir à otro, nucaericò.
Hundirſe la tierra, tenoyocò. tenoyopaicò.
Hundirſe debajo de tierra, tahiricò epoquiè.

Hurgar, atizar el fuego,nupahucó.
Hurgar, nuyuhohocô.
Hurgar, inçitar, nuyuhemorocó.
Hurtar,nuomechô,nuomereicò.
Hurto,nuomereirù,
Huſo para hilar, Yhururupá.
Huſo para torçer, Ebiurupà,nebiurupà.

# I

## I ante L

ILicita coſa, Voi tauri, tipicocorè. Ticaimane Pecatu.
Iluſtre perſona, Achichacohincha.

## I ante M

IMitar, nimoiyabo: nucutiponâ.

Immenſa coſa, Moicutichiraborè.

Immortal, *Moepeno*cocò. Moemiticocó, Moepenirabore. Moemitisiraborenù.

immoble, Moyamarisiraborè. Mocayehesiraborè.

impaciente, Nuſemouqui.

impaciente eſtar, Nuſemori.

impacientarſe, Nuſemo,

impacientar à otro, Nimiyuſemocó.

impalpable, *Moemo*momosiraborè. Voi nacaemomosirabò.

impedido eſtar, Nemoitucobô. Voi nitucapò.



importuna, Nucabitacò.

importuno ſer, Nuiacuhicorè. Nucabitacoray.

impoſsible, Moitù. Voi taitucocoré.

impotente, Voi titubiriquiapò. Voi taiporay.

imprudente, Voi nechoroiquia, Voi nauri ponereirú.

## I ante N

INabil ſer, Voi nitubiriquiapó.

incenſario, Nepuſesiri-si. Toobocurè iucù.

incenſar, Nepusesichò. Nepuſesiricò.

incitar, Numetotocò. Nuyuhemorocô. nu

metoemorocò.

inclinar à otro, à que haga algo, Numetocó. Nuti maluopo. Nutimaboroemochô.

inclinarse à algo, Nubotoô.

inclinar el cuerpo, Netipaicò.

inclinar à otro desta suerte, Nucactipaicô.

inclinar alguna cosa. nucaequiñacò.

incõprehensible Moechiraborenú. Voi naschocorè.

incierto ser, Moechosi. Moechorohi. Voi tacaechorohi.

incordio tener, Naamocharaqui.

incorporeo, Voi tacoô. Voi tacaechirà.

incorregible ser, Voi nametococorè, Voi nacazimoboroó.

incredulo ser, Voi nasuopohiray.

increible, Voitasuopocorè. Yahainà tasuopocoreboinà.

indigna persona. Voi achaneinà. Moeperahi.

indigno de lastima, Voi tahapanucorèindustrioso, Nechoroicè. Nuuriponereitú.

infamar, nepiyequienechô.

infame ser, nucasamuihá.

infernal hombre, Voi hincha acháneinà. Maboyuco hincha, voi

vo' techoroiquiá.
infiel, no Chriſtiano Voi Chriſtianoinà. Moicachasi.
infierno, Nayucunê ereonò.
inficionar à otro. Naporiocò.
infinitas veces, Moitiraborè. Mopachiraborê.
informarſe, Nuſamoiricò. Nuſamomoroicò. Nuſamoihachò.
infundir, Nemecharoicó.
ingenio, nuponerechiuaré.
ingenioſo, Eponerechichê. Echoroicachê.
ingle, Nacharaqui.
ingrato ſer, Voi naisirihicoburay.
inhumano, Voi nabapanuray.
injundia, Topepehi.
injuriar de palabra, nepuruhiricò.
inobedicare, Voi naſuopohiray. Voi nabonocorê.
inocentç, Mopecaturarê. Voi neechaticapecaturacorê.
inocêre eſtar de algo, Voi nechetiquieneinà.
inñobar, Nuaraepiyacò. Nuaraehiuchacò.
inquietar mugeres, Nuyuucò. Nichuoroicó.
inquieta perſona, Voi nuſamohiriquiapó. Voi naitchicocorè.
inſignias, Nimbetirabó.

inſ-

junto a ti, Pichoccyô.
juſta coſa, Vide: ajuſtar.
juſta perſona. Nuſuopohirai hinoma.
juſticia, Capitanò.
juſticia hazer, Nicuñacó.
juſticiado, Naicuñarù.
juzgar, Nuyaſeſtreicò. Nuſamomoroicó.
juzgar, que. Netecô. nihachò.
juzgar falſo, nemanasicò.

# L

## L ante A

LAbar, nusipocô.
Labar ropa, neſeta. hiricé. nusipohiricò.
Labarſe, bañarſe nucobò.
Labar à otro. nicachô. nusipoocò.
labarſe las manos. nucasipoboù.
Labarlas à otro nusipobouchò.
Labarſe la cara. nucasipouqui.
Labarſela à otro. nusipouquichò.
Labarſe la cabeza con fruta de palma, ó coſa ſemejante nucaamasi. nucauhesi.
Labarſela à otro aſsi. nuamasichò.
Labarſe la cabeza con agua ſola. nucaicachasi, nucasiposi.
Labarſela à otro, nicachasicò. nusiposicò
Labarſe los pies, nucasipopcibó.
Labarſelos à otro, nusi

sipopeibochô.
Labio de abajo, nuchcya.
Labio de arriba. nufumu.
Labrador, niforay, nucaeſaoê.
Labrar tierra, Roſar, nebitacô. Nuaraicó.
Labrar, carpir, niſoó. neboichô.
Labrandera, nuporiricoray.
Labrar con aguja, nuporichò. nuahuchó.
Labrar madera, nepiacó, nepiaraicò yucuqui.
Labrar canoa, nechuruicò.
Labrar plata, neò, neororoicò.
Ladearſe la carga, Tcohocobò.

Lado, Tachocoyo.
Lado, coſtado. nuhirumonè.
Lado, al otro lado, Opochocoyò.
Ladrar. Tiyo.
Ladrar el perro à alguno. Tipeoroucho.
Ladron, nucmeray.
Ladrõ, ſalteador, Tiabiriahicoray.
Lagaña, nnturuqui.
Lagañoſo, nucaturauqui.
Lagar, nocopitibigiratè.
Lagartija, Scmu chicha.
Lagarto, Scmu.
Lagarto grãde del rio: Cahiuè.
Lagarto, caiman, ó cocodrilo, Meromero,

Lago, Caquiurè.
Lagrima, Zerare. nçfera.
Lagrimas de ſangre hechar, niiyo iti.
Lamer. neberocò.
Lamerſe los labios. neberocheyachobó.
Lamerſe los dedos, neberoquibouchò.
Lamparones, nuamopiquienú.
Lampiño. Mohiyoſumuré. Opocſaporoconê ucahiyooſumú.
Lana, Tahiyoò.
Langoſta. Zaca.
Lanza, nuyuraboropa tiupa.
Lanzada dar, nuyuraboçò.
Lanzadera, nuayuruoropà.
Lanzeta, nuyuraboropachicha.
Larga perſona, nbuonaniconacô.
Largo paño, Tiumò.
Largo palo, Tiuqui.
Laſtima tener, nuhapanu.
Laſtimarſe, neñemabò. nubapanubo.
Latidos dar el corazõ, Tebezurucobó. nuomi.
Latidos dar el pulſo, Tituruçò.
Lazada dar, neruruçô.
Lazo, nitinuropi.
Lazo hechar, nitinucô. neeraſacò.
Lazo para cazar, nuuberecû.
Lazo ponerlo, nucauberecú.

## Lante E

LEal, nucuopobocoré.

Lebadura, Ticazihi.
Leche, Chenetiomó. Nuchenecomò.
Leche tener el pecho. Tico oro. Ticochi nuchene.
Lecho, Nimosirarè. Nimocoſâ.
Lechuza. Yuſa.
Leer, Nuſamomoroicò.
Lejano, Teboicô. Eboiré.
Lengua, Nunenê.
Lengua natural, Nechahirirubô.
Lengua eſtrãgera, Merire. Numeri.
Leña, Yucuqui, Nuyucuquirà.
Leñatero. Nunereicoray.
Leño. Yucuqui.
Leon, Atiorè, vel, Itiorê.
Lepra, Numohoò,
Leproſo, Nucomohoò
Lerdo, Uoi nahuitirio.
Letrero, Ahurccò.
Levantar á otro, Nucaechepucô.
Levantarſe, Nechepucò.
Levantar, parar, Nucatupiocó.
Levantar, ò ſuſpender coſa de peſo, Nunorocuò.
Levantar azia arriba. Nucaanuquiecho.
Levantar teſtimonio, Nepiyequienechò. Nemunasicò.
Levantarſe en puntillas, Nuocorezezeicobò. Nubirepepè.
Ley, Mabonoisirà bioquienù.
Leudo, Ticazihi.

## L ante I

Llar, Nitiocò, Ninuchò.
Liberal perſona. Nihoroioicoray.
Librar de peligro, nucatiuchô.
Librarſe aſi, Nucatiuchobò. Nitocobó.
Libre, Copeno, Copenoronà.
Libro, Ahumerucó.
Licencia dar, Niſopó.
Licencia pedir, Nucometobô.
Liga, Tisitahi.
Ligar con hechizos. Nucaiti.
Ligera coſa, Tipebehi.
Liendres, Niyñequerà.
Lima para limar, Necererucoropà.
Limar. Neererucò.
Limoſna. Nuhapanuira.
Limoſna dar, Nuhapanù. Nihorocò.
Limoſna pedir, Pahapanùnù. Pihorocanù, nucoè.
Limpiar, Nuahaô, Nuahacò.
Limpiarſe los dientes con mondadientes, nucayunonoè Nucayuſocoe.
Limpiarſe el oido, nucaeporoquiña.
Limpiarlo à otro, Neporoquiñachò.
Limpiar aventando, ò con eſcobilla, Netotoluicô.
Limpiarſe el eſtiercol to, Nucahamerè.
Limpiarſe à otro, Nuha-

hamerechô.
Linda cosa, Tiurihin-
cha, Tiurimoy.
Lissa cosa: Tihechu.
Lisongear, oepiyemo-
rocò.
Litera, Obomerucò.
Liviana cosa, Tipeche-
hi.
Livianos, Tahabà.

## L ante O

LOar, Nuaricò.
Lobanillo, Nuterû
Lobo, Ocoromo.
Lobo marino. Sibiyu-
Loca persona, Macha-
rairè.
Loco estar, voi nechbo-
roisiquiù.
Lodazal, Tiurohi.
Lodo, Tiriñahi inote-
hi.
Lombriz, Ichepi.

Lombriz, que se cria en el cuerpo. Echunerê. Necchu-
nê. Pichu, Quicho-
rè.
Lombriz, padecerlas. Nucaechunè. Pi-
chuhuerenú.
Lomo, Nuquiecuruhi.
Losa, Ypunecó. Niy-
punê.
Losa hazer, Nipuò.
Los otros dias, opoi-
copè.
Los otros de otro pueblo. Opomu-
tuonò.
Los otros de mi mismo pueblo. Nuca-
chanequienconò. Nusimutubó.

## L ante U

LUchar, Napiyucecò

Lu-

llanto, niiyeira.
llave, taerata.

## LLanteE

Llegar à algun lugar. nitaicopò.
llegar de fuera. nuyapò.
llegarſe azia à alguno. nuyebecó. nuyebeocò. nuyebeucho.
llegate aca. Anipobi. Piuſucà. Piutaiquià.
llener, ninicachò.
lleno eſtar, ticutichobopé. Tiynicopò.
llena coſa, Tainicoquicnê. Taicutirubô.
llevar, Nuomo. nimiyanâ.
llevar ſobre la cabeza, nucachutiquiè.
llevar sô el ſobaco. nucasiquiccuquié.



llevar la criatura en los braxes, nucayororú.
llevar à cueſtas, nucaquiccuquié. nucapoiquiccu. nunorocuô.
llevar de dieſtro animal. nuchurucó. nuchurupequicnecó.
llevar adeſtrar à alguno, Ninapucó.
llevar de la mano. nuchurupebouchò.
llevar arraſtrando. nuchurucô.
llevar por fuerza, numuitacò. numuitaracô.
llevar en canoa, nunococuò Pacurecù. nupacurecocô. nupacurechò.
llevar en andas, nuno-

comecò obe-
merucocu, Nu-
norocuò. Nuobo-
merucho.
llevar fruto el arbol,
Ticooy yucuqui.

## LLanteO

Llorar, niiyó.
llorar por la muer
te de alguno. niiyo-
uchó niiyoequjene-
recô.
llorar demasiado, Ti-
cabitaconù. niiyoi-
taibò.
lloron, Zerauqui, nu-
cazerauqui.
llorer, Tiquibò.
llover de dia, y de no-
che, Saachequiere-
poroco. yatiquiere-
porocò tiquibo. Ti-
mopurutu hincha
tiquibò. Timopucu-
tuhi tiquibó.
llover todo el dia. Ta-
imicopaicò tiquibo.
llover toda la noche.
taimicoharaicò ti-
quibo. Taimiha-
raicho.
llover continuamen-
te, Teopoquiere-
cò tiquibo. Timia-
nuruhiricobo.
tiquibo.
llovisnar, Tizepapacó.
Tisebobocò.
lluvia Tiquibó.
lluvioso tiempo. Ti-
quiboray hincha
hoena.

# M

## Mante A

MAçamorra, Che-
ruhicó. Nucheru-
bi.

Maçamorra hazer, nucacheruhi.
Maçcar, netatacò, netataraicò.
Maçiso. Titucorê.
Maço, Netataraqui.
Maçorca de maiz. Tonoseponi. Seponinò.
Macho entre los animales. Ehoiriò. Entre las aves, Ehoiriy.
Machorra, Mocherù.
Machacar, nuyubacô.
Machucar, nepuchacò. neñasicô.
Madeja de hilo torcido, nechucuhiriù.
Madeja de hilo por torcer, Apipihi. nuapipihiriù.
Madera, Yucuqui.
Madera para hazer casas, Ticapenoquicorè yucuqui.

Madre, mi madre, Memè, Tu madre, Peeno.
Madre, matriz, nuhoè nuchichirapi.
Madre del rio. Taochereco vne, Tayanirarè vne. Tahunorocû.
Madraſtra, mi madraſtra, Mayenotara.
Madriguera de conejo Tapeno.
Madrugar, Yatichonechepucò.
Madrugar por alg nuyatiocò.
Madurar la fruta, tiy
Madura fruta, Tayc nè.
Madura fruta dentr de caſa. neyecan
Maiz. Seponi.
Maiz verde, Amoq
Maiz cosido, Chun

qui. Nuchunoquierù,

Maiz toſtado. Suruqui. Nuſururé.

Majada de ganado. Taimosirarê. Taimosinê.

Majar sin dar golpe. Nuamahicô. Nechurucò.

Mal, enfermedad. Humatè. Nuhuma.

Mal hombre. Voi tauri. Voi tacohanecorê.

Mala coſa. Voi tauri.

Malo. Voi tauri.

Mal acõdicionada perſona. Nuſemouqui.

Maldecir. Nubonoiricò. Pitaharaina nucoè. Nubonorocò.

Malicioſo. Temunasicoray.

Malicia. Nemunasisirà.

Maliciar, Nemunasicò.

Maltratar á alguno, Voi nuuriquià.

Maltratar de palabra. Nucohacho. Nuumeò. Necatemochó.

Mal natural de hombre, Numouribó.

Mal querer. Nucohachò.

Mal sin, Numetourui-coray.

Mamar. Nuohicò. Nuchuchucò.

Mamon, Nuohiray.

Manantial de agua. Teaſeà emoè vne.

Mancarſe. Neberupebouchobô. Tebetucò nuboupè.

Mancar à otro, Nucobetupebouchò. Nucobetucò maboupè.

Mançebo, moſo, amoperú.
Mançeba, amiga, Nuyepe.
Mancha, Taſuri.
Manchar, Nucaſuricó. Nechipeocò. Neheicò.
Manchado eſtar, Tipepó.
Mancha cundir, Tihiyayacò. Tiyehecô. Achopepó.
Manco. Tequiepebouchó. Tupupebou.
Mandar, Nubonoicô.
Mandar, prometer. Numetocó. Nihoroca-pinucoé.
Mandamiento, Nubonoirú. Nubonoisirà.
Manear, Ninupebouchô.
Manera, deſta manera Enç tocchè.
Manga de veſtido, Topoboqui.
Mani, Curiquierè. nucuriquiera.
Mani menudo, Ezequierú.
Mani groſſo. Eſabaqui
Mani verde, Amoñerù.
Mani ſeco. Tahiñerú.
Manida coſa, Voitatucorè.
Manifeſtar algo, Nimechó. Nucautaicò.
Manifeſtar ſecreto. numetocó. Numetouchò.
Manilla, Nitibou. Nuſemubou.
Manjar, Tinicocorè.
Mañana, Patire.
Mañana por la mañana, Patire tiyaticainà.
Mañana vendra. Pati-

repoinà.
Mañoſa perſona. Nituhiricobó. Eituichê.
Mañas tener, Ene nucoè. Nitunà.
Mano, Nuboupê.
Mano dieſtra. Nubourè.
Mano ſinieſtra, Nuſopa.
Mano de almirez de Indio. Añari. De eſpañol. Yubaraqui.
Manocear algo. Nemomocò.
Manojo de maiz atado por las puntas. Niticusirirú. Atado por las ojas. Nucohabohirú.
Manojo hazer de eſta ſuerte. Niticusirichô. Nucohabohichò.
Manojo entero, amuirihabò.
Manſa coſa. Voitapiturihi.
Manſa cria, Perocò. Nuperò.
Manſa perſona, Voi taſemouqui. Voi napiturihi.
Manta, Omorohi. Numui. Ninocohi.
Manteca. Topepehi. Tauhebò.
Mantecoſo. Tiuhe.
Mánteca de puerco. Simorupepê.
Manteca de baca bacapepè.
Manteles, Binirimò.
Mantener en ſu caſa, Nitati. Nucayecequiené,
Mantenerſe asi meſmo, Nitatibò.
Mantenimiento, Tinicocoré.

Ma-

Manual coſa, Tipebehi. Voi tahitocoré.

Mar, Achope hincha caquiurê. Tabesiraré cahacureonò.

Maravilla, Moimosi. Voi bimoſainâ.

Marcar, Nuahuchè. Nicutiorochó.

Marchita coſa. Tihiyu.

Marchitar el Sol, Tihiyuhi taquicha ſaachè. Tahiyuhicò.

Marido, Niyma.

Maripoſa, Sipochochô.

Maroma, Achope hincha enurè.

Martillo, Neoroqui. Netatataraqui.

Martillar. Neoroicò. Netatataraicó.

Martir, nacoparû tacabciruquienè maechahiriruonó Maimona.

Martirizar. Nucopacò.

Mas cõparativo. hincha.

Mas bueno, Tiuri hincha.

Mas que no lo hagas. Tayanarinè picuepiyacò.

Mas valiera, que no lo huviera hecho. Voi ya macuepiyacoini. Tayanarine yaboini.

Mas valgo yo, nutize munanù hincha.

Mas si acaſo. Mà. Puca, v.g. Mas si acaſo murieron aquellos. Mátepenoono puca ponacani.

Mas que ſe muera. Mayanapanè. Macpenanè.

Maſ-

Maſcar, Nunuò. Nunuoroicó.
Maſcara, Numuiuqui. Ponerſela, Nucamuiuqui.
Maſa. Tohi.
Maſa de mani. Curiquierehi.
Matalotage, Nuniruonò.
Matalotage dar à alguno, Nuniruchô.
Matar, Nucopacò. Nucomiticò.
Matar á golpes, ò a palos, Nepucheicó.
Matar flechando, Nuyucô.
Matar de vn golpe, nimianucò.
Matar, como con lanza, Nuyurabocô.
Matarſe, nucopacobò.
Materia, podre. Eture.

Mayor de edad, Echavico. Echasi.

## M ante E

MEar, Nuhoò.
Meçerſe, Nebicobó.
Meçer à otro, Nebicó.
Mediano, entre grande, y chico. Voichoo hincha achopeina. Matibore achopê.
Mediante Dios, Nusiña Maimonà.
Media noche, Ynumurui.
Medio dia. Titupiriqui ſaachè.
Medio, Titupiricuó.
Medio borracho, Nucoboo, voichoò hincha.
Medio crudo, Enohi-

choó. Voichó taimaqui. Taſamirabò.

Medio dormido, Nimocarichoò. Voichoo naechoroó ini.

Medir, Nicutichò.

Medida, Nicutiraqui.

Medicina, Taipu. Nipuruhi. Ticaipucorè.

Medico, Tiharauqui. Tipuchorai.

Medroſa perſona, Nupiturihi.

Medrar. Nitucobô.

Megillas, Numiro.

Mejor, Tiuri hincha.

Mejorar de enfermedad, Nuriborè.

Melena, Nuchutimocò.

Mellarſe, Terapocò.

Mellar, Nucatapocò.

melladada coſa, Taetaporohi.

mellado de dientes, Peſooè. Nucopeſooè.

melliſos, Chahucocô.

memoria tener. Nechoroisicò.

mencion hazer de algo, Naechahicio. Nuyunocò.

mendigo, Nuuñuoray. Nuyaſei.

mendigar, Nuuñuoco. Nuuñuoroicò nuyaſeſereicò.

menear, Nucayamuricò.

mencarſe, Nuyamuricò.

mencarſe lo que eſtà colgado, Tebicobô.

menear coſa liquida, como concuchara, Nebiccò. Nesireccò-

me-

meneſter, haver neceſsidad. Nucamunu, Nunonesicò.

meneſter caſtigo, macaezetà. macaezetacosi. macaicuñacosi. Eto macheponobori.

menguar el agua. Tiboò vné.

menor, Voi achopeinà.

menor, que otro de edad. Nuati.

menor, huerfano, moiyaurè,

menos. Voi tasimutù.

menoſpreciar, Nepurù.

menſagero, Nubonora.

menſage embiar, Nucabonorà. nucabonoraicó. nimicoboporaicô.

mentira, nechahibo. nepiyeibò.

mentirolo ſer, nechahi, nepiyei.

menuda coſa, Achipibocó, Achichabocô.

meollo, Tacuya.

meollo de la cabeça, Tacuyasi.

mercader, nubacharaicoray.

mercado, nubacharaisirarê.

mercaderia, nubacharaihù.

merecer, que le hagan algun bien, nuuricocorê.

merecimiento malo, nuyururè. nusibohirubô.

mermar el paño, Tehirohicò.

mermar el vino, tiboô

mer-

mermar coſa de peſo, Voipó tahitocorè.
mes, Cohè.
mes, meſtruo, y eſtar en el. Ehoronanú.
meſar, nucharesicô.
meſmo, yo meſmo, nutireichû.
meſmo, lo meſmo, Etoporichù.
metal, Tumorê.
meter adentro, nucasiapò.
meter como en coſtal, ó cantaro, niyorocuò. nunococuô.
meter en el ſeno, nucamuiriahuecû.
meſclar, nucasiriquiquihicó.
meſclado, Ticasiriquiqui, Ticachanehicoeô.
meſclar vn licor con otro, nuyuhuecò.
meſquinar, nuyabonò.
meſquino ſer, nuyaboi.
meſquindad, nuyaboibò.

## M ante I

Mio, mia, Nu, Ne Ni mi veſtido, numuirià. *Mi* anzuelo, neeniròbè. mi ſangre, niytinè.
mi Padre, Tata, mi Dios, nuoquienu, Maimonà.
miedo tener, nupicocobò.
miedo tener por verſe ſolo, y no toner de quien valerſe, numunuocobò.
miedo tener à algo, nupicò.

miedo tener de que le ſuceda algun mal, neñemabc. nupiponabó.
miedo tener sin canſa, ó conpoca, nuboyuebiricobó.
miedo poner à otro, nipicororoicô. neyohocó.
miel de caña, Ecurenoomò.
miel de avejas, Ypitiomô. mopoomò.
miembro genital del hombre. nuyaqui. El de la muger, nuhino, nuhoyâ.
mies, neború.
migajas, Tapacho.
migajas hazerſe, Tepachocò. Tepacararaicô Tepazizihicò.
migajas hazer. nepachoco. nucopazizihicò.
migajas de comida. nunirupachohi.
milagro, moinosi.
milano, Ohoro.
mina, nuſecocurè.
mina hazer, nuſecocuò. nuſecocuruicò.
minar, nuſecomopechò.
mina de metal, nabcirarê tumorè.
mirar. nimoó.
mirar de ito en ito, nimororocò.
mirar azia traz, ò a los lados, neſeñecó.
mirar azia arriba. nepanù.
mirar por la ventana, ò rendrijas, nuhiñoñocó.
mirarle a las manos, nimobourucó.
mirarſe al eſpejo, nucaimoè.

mira,no te muerda el perro. machu taniquiapi tamucû.

miſerable, digno de compasion, Nucatahibo. Nucahapanuray.Nuhapanucorê.

miſeria, desdicha. Nucaitemohibô.Nucatahibò.

miſericordioſo,Nuhapanuray.Nuuremo

mitad en coſas, que ſe cortan con machete. Tachuyeti En coſas,que ſe rajan.Tahay.

mitad en otras coſas, Ticuticocò.

mitigarſe el dolor,Tatiborè. Achipireinè.

## Mante O

MOço,moça,Amoperú.

moça caſadera.Ticuti, chobopô.Ticayenocorepò.

moça de ſervicio, Bonoracò.Nubonorâ.

mocos, Numuchuhi.

mocoſo, Nucamuchuhi hincha.

modo de dormir, nimosirà.

modo de comer, Nunisirà.

moſar,Nepurû.

mogicon dar, Nepubuuquichò.

moginete de caſa. Taapú.

mohezerſe algo. Ticayurà.

mohino,Niñeuqui.

moho,Tayurá.

mo-

mojar el ſuelo, nuchichicó.
mojado eſtar el ſuelo, Tipatapai.
mojado eſtar yo. Nupataô.
mojada eſtar mi ropa. Tipatahi numuiriâ.
mojar à otro labandole. nusipoocó.
mojar, arrojandole agua con la basija. Nepuſaacó.
mojarme el agua, que llueve, Tichimoponú tiquibo.
mojarme el agua, que arroja el viento, Tiboſoſoconú tiquibò.
mojar en el tintero la pluma, nuyuzimecó.
mojar, hechar en tejo, nesamucô.
mojar en el tintero para teñir, nuyuriſocò. nuyuriſohicó.
mojon de tierras, Erucu. nerucvrà.
mojonar tierras, Bicaerucuracocó.
moler, nuyubacó.
moler la yuca antes de maſcarla, nuyuchechehicô.
moler las indias agi en ſu morterillo de barro, nuañaricò.
molida coſa, Ticayubà.
molido eſtar de canſado, nucatitiriò.
moleſta coſa, Tiyacuhicoré. Uoi taepoyahi.
moleſtar, nucabitacò.
molledo del brazo.

Nunoepoboqui.
mollera,nuapusi.
monda dientes,nuyu-
ſocoé. Nuyunonoè.
mondar, nuhatucò.
mondaduras, nuhatu-
ruhi.
mono pardo.Iyo,Co-
tudo,Ychi.
mono çambo,Patorê
mono algo mas par-
do,Boù.
mono, que anda de
noche.Yperè.
monito amarillo,ſiqui.
montaña,Simeno.
montaraz,Corocourè
monte,çerro,mari.
monton,Tamuri.
monton grãde,Acho-
pe muri.
mora, el arbol, Ypa-
chequiè.
mora,la fruta.Ypache.
morado , Tihamuco-
toó.

morar,habitar, nuo-
boricò.Nuobo.
morar en caſa de otro.
nuobooco. nuobo-
yechó.
mordaza, Taiticheya.
morder,nunicô.
mordedura,nunisinê.
moreno de color, Ti-
quiſo.
morir. neepenò.nemi-
ticò.
mortaja , nepenoro-
mò.
mortal,coſa que mue-
re,nepenoroò.
mortal, coſa q̃ mata,
Tepenocoiè.
mortal eſtar, nuupahi-
reinè,nepenoyarè.
mortandad grave ha-
ver, Voi taema-
hacâ humarè. Ta-
moberacò hincha-
mopachirabore

Te-

Tepenô.
mortero, Yubaraqui.
mortesina cosa, Taepenoquienè.
mosca Chube.
mosqueador, Pebe, nupeba. nehorositarè chubè.
mosquear, nehoroco chube.
mosquito zancudo, Añiu. Otro. Sapaño, velebupi.
mosquito polvorin. Inuriri.
mosquito jegen. Pasirisi.
mostrar, nimeechò. nimeecô.
mosto. Aracopitiomó vinoomò. Voichoo tacatiomô vinoomò.
nover, menear, nucayamuricó.

moverle, nuya muricò.
mover, malparir, nucahuco. nucahucobò.

## Mante U

MUchacho, Amoperú.
muchacho, llamandolo, Vno. Achù.
muchacha, llamandolà. Ezè.
mucho en cantidad, Tisinutû.
mucho tiempo hà. Oconeboco.
muchos en numero, Tisinutuonó.
muda persona, maneso, moquiña.
mudable cosa, tiopoimoichocorechobò.
mudable persona, tinahicoboray.
mudar de vna parte à

otra,

otra,nucayechecò.
mudar ato, nisirihico numuirià.
mudar condicion,Ninahicobó.
mudarſe,nuyehecó.
mudarſe à otra caſa, ò pueblo. neyehecobè.
mudar lo de adentro,à fuera, nequiehuechó.
muela para amolar.nechururuqui. neſeſuruqui mari.
muela de la boca, nuoè. nuhacaraqui, neerequiè.
muñir gente, Nichuoroicó.
muermo. Urare.taura
muermo tener.Ticaura.
muerte. Humarè, Humarçcunná,
muerto eſtar.Tepenò. mahainapò.Voipó. voipò achaneinâ.
muerto eſtar de hambre,necuohicò.
muerto Achaneinir maepenoquiene.
muertos.Epenoehecoonò.
mueſca.Tahaca.
mueſca tener, Ticahaca.
mueſtra,exéplar, nuaraboû. Ticaaraboucorè,
muger,Eſeno.
muger açendoſa.Tiuhiricobô.
muger brava,Tiſemouqui.
muger andariega,Sipa Voi tehacà. Voi tetibaâ.
muger mundana, Ehoir omorè. Peca

tu-

tumorè.
mugre, mugriento. Tipehi. Ticazurihi.
muladar, Icimequiê, nirimequierà.
muletas, nuzucû.
multiplicarſe, rebapacò, Tihanechobò.
multiplicar active. nucahapaçô, nuhanechó.
murçieglao, Simuchuchú.
murçielago, que pica, Vitê.
murmurar, nuumequienechò, nuumecunaracò.
musica, Hiroſarè, nuhiroſà.
musico, nicuhiricobo nuhirò, Ehiroraychê.
muslo, nupac, nupacquiè.
muſtia coſa, Tihiyû,
muſtio andar, nuyuſuiriricoporocò.
muy, Hincha poſpueſto.
muy grande, Achope hincha.
muy bueno, tiuri hincha, Eurichè.
muy malo, Voi tauri hincha, Voi eurichè iná.

# N

## N ante A

NAcer la criatura, nuuchucò.
Nacer el pollo, tepuchacò.
nacer lo ſembrado, timarucó,
nacer el palo. lo meſmo,
nacer el Sol, ó Luna,

tiutaicò,
nacimiento del Sol, nautaisirarè Sachê,
nacido, diviesso, nuquieze, nozequiè.
nacidos de vn vientre, Chahucocô,
nada, tahaina.
nada hay, tahainapó.
nada ha de haver, voi tacuihà,
nadar, nuoboroecò.
nadar con calabazos, ò sobre algun palo, nucaobocoerú.
nadar sobre el agua, nupamaccò,
nadador, nuoboroecoray, niuhiricobo nuoboroecò.
nadadero, Bicoborocù, Bioboroesirarè.
nadic, nahaina.
nalgas, nuuyu.
nao, Pacuure.
nariz, nusiri,
nariz, las ventanas, nusiripeno.
nasa para pescar, Zaqui.
nata, tauhebo.
natural de España, Españano hincha.
navegar, nucapacuurè.

## N ante E

NEblina, Yorn,
necessarias, Bisocirarè, Bisocoçurè,
necessaria cosa, tehenonobocorè, tenonesicocore,
necessidad tener de algo, naca munu, nunonesicô.
necio, macharairè; voi nechoroiquia.
negar la verdad, nuañu.

ñauchò.
Negar, no consentir, Voi,nucoè.
Negar algo, Nuyabono, Voi niſopà.
negligente, Nuyacuhihiriò.
negro, etopie. Tiquiſoô.
Negro color. Tiquiſo. Tiquiſoimoy.
Negrear, Tiquiſari.
Nervio, Nubicû.
Nervioſa coſa, Ticahicuhi.

## Nante I

NIaun, Voichoo opona.
Nidal, Tamoco.
Nidal hazer el ave. Tinahió.
Nido de barro, ò de palo, Topeno.

Niebla, Yoru.
Nieto, Nuaimori.
Nigua, Siturè. Nusitû.
Niguas tener, Nucasitù.
Ninguna coſa. Tahaina
Niño, ó niña recien nacido. Amoya. Arauchú.
Niñear, Ticutireyne amoperú. Masireinê amoperú.
Niñez, Nuamoperubò.
Nivel, Nicutiraqui.
Nivelar, Nicutichò.
Ni por eſſas, Voi opona.

## Nante O

NO, Voi. Nina. Tahaina. Huani.
No prohibitivo, Achò Achohè.
No es, Voina.

No es gente, Voi achaneinà.
No ſolo es eſto, Voi tacaechu.
Noble, Achichacò.
Noche, Yati.
Nombrar hõbres, Niharechò.
Nombrar mugeres, niharuchò.
Nombre de hombre. Nihà, Nihabò. nihare.
Nombre de muger, niharù. De vn meſmo nombre, Bicaiharecoró.
Nones, Maahirè.
No poder, Voi nitucà.
Norte, viẽto, Cohoó.
No lo ſe, Voi neecha.
No ſe hazer, Voi nitucà. Voi nituhiriquiapò.
No ſe quien, Naharôpucà.
No ſe, q. Taharò pucá.
No ſe quanto, Taharò puca. Ayarò pucà.
No ſe quando, Acataraô pucà.
No ſe, cuyo es, Naharo pucà ticayeè.
No ſe, para quien es, Naharò puca tacayeè.
No ſe para que es, Taharopà tobea.
No ſe, si vaya, Nuyanachuro puca. Voi puca, nacañabichu puca.
No ſe como, Ayaropà taquichabò.
No ſe como lo haga. Ayaropà, nuquichà.
No ſe, que hazerte. Ticamunuro nuquichapi.
Noſotros, Biti.

Noſotros dos, Bimuturichu.

Notar, conciderar, nuponerechó.

Note lo dixe yo? Nucumetocobirey.

Noticia tener de algo, Nuſamuiricò. Nuſamuihachô. Nuſamomoroicô.

Notoria coſa, Ticaechorohi. Voi moechorohiynâ.

No veo ya la hora, Nupuñobopô.

Novia, que eſta para caſarle. Nucaimayarerey.

Novia, recien caſada. Nucaimairabò.

Novios de eſta manere. *A*rayenoonò.

Novicio en algo, Nupoenumabò. Nucaarabourichoò.

## N ante U

NVblado haver, vcohi.

ñudo, Taiti.

ñudoſo. Ticaititihi.

Nuera, Nuchinenô.

Nueſtro, Bi. Bè.

Nueſtro Padre, Biiyà.

Nueſtra madre, Beeno.

Nueva obra, Araepiyà, Nuaraepiyarù.

Nueva ropa, Arahirù.

Nueva coſa, Arairû.

Nuez de la garganta, Nuboboereno.

Numerar. Nupacho. Nutupachó.

Nunca jamas, Tahaina hincha.

Nuve, Vcô.

Nuve del ojo, Nupuchuuqui.

Nuve tener en el ojo, Nucapuchuuqui.

## O

### O ante B

O diſiuntiva, Puca, Zequie poſpueſtos.

ó: del que ſe admira, Mà. Vbâ.

ô: del que ſe laſtima de otro, Bore, Yavoi, popuſtos.

Obedecer, Nuſuopò.

Obediencia, Nuſuopohiraibò.

Obediente ſer. Nubonocore, Nuſuopohiray.

Obligar. Nuboneicò.

Obligar por fuerza, numuitataracò.

Obra, nepiyarù.

Obrar, nepiyatò. nepiyaraicò. nucaemotonè.

Obſtinado eſtar, Voi nacaè. Voi namui tacocoré.

### O ante C

OCacion, Mopurare Ocacion, valerſe della, nucamopura.

Ocacionar, nuyurucó

Occidente, Taerisitaré ſaache.

Ocio, y eſtar ocioſo, numetarichu. nemourichu. Tahaina nemotorocapò.

Ocupacion, nemotonè. nemotoroirubò.

Ocuparſe, nemotorocobó.

Ocupar â otro. nemotocó.

## O ante D

ODio, Nucohachirà.
Odio tener, nucohachichò.
Odiosa persona, nucohachocore.

## O ante F

OFender, Nimiyusemocò, nuyusemorocò.
Oficial, nituhiricobò.
Ofrecer, nihorocò.
Ofrenda, nihororù.

## O ante I

OI. Ponuti, Popiti, &c.
Oido, nuquiña.
Oido tener, nucaquiña. Ser de buen oido, nusamomoroquiña.
Oir, nusamomoroicò.
Oir nuevas, lo mismo.
Oir á otro, nusamororocò.
Oir lo que se dize de otro, nusamuiricò.
Oir con atencion, aplicando el oido, nuuquiñercicò. nuuquiñercreicò.

## O ante J

OJala, Motibonobé.
Ojear moscas, nehorocô. nehorouchò.
Ojos, nuuqui, nimuirisirà.
Ojos risueños, necouqui.
Ojos llorosos, nupatauqui.
Ojos sumidos, nuupcno-

nocuuqui.
Ojos lagañoſos, nucaturauqui.
Ojos çegatones, nuhamauqui.

## O ante L

OLa interjecion del que llama à otro hombre, naicô, vel nay, Amugeres. Esè, A muchachos. Vnò. Otros dizen. lyú. A los de ſu nombre. niha.
Ola de agua, Taepacuruò.
Olas haver, Ticaepacuruô. Tepacuecobò.
Oler, nuhiucò, nuſamô
Oler, dar de si olor, ticaepoê.
er â algo. Tepacò.
Oſfato, nasiripeno.
Olla en que cueçen la Yuca. Mezù. En q cuezen carne. Cachoparé. nucachoparà. Mezusi.
Ollas hazer, nipuo. nipuoroicô.
Ollero, nitohiricobo nipuò.
Olor, Taepoê.
Olor bueno dar, Tihegè, Tiurepoê.
Olor malo dar. Voi taurepoè.
Olor peſtifero, Tihechehincha.
Olor, como de mariſco. Tihanè. Tiquietè.
Olvidadiſſa perſona. Voi neechoroisiquia. Nemitisicopochu.
Olvidarſe, Voi neecha.

ne.

nemitisicò.
Olvidarſe de algo, que ya ſabia. Nucomitequienechó.
Olvidar algo en alguparte. nehepono. nehepono rocobó.

## O ante M

OMbligo, nutuyu.
Ombro, nuhiu.
Omicida. nucopacotay.

## O ante R

ORa del dia ſe explica apuntando al Sol, ſegun la parte del cielo, en que ſe halla, y aſsi dizen. Anipó Saache. Por aqui eſtaba ya el Sol. Aniynà. Saache Quando el Sol eſtè por alli. Anireinê ſaache: Poco antes de ponerſe el Sol. Tiyaticarichoô ſaache. Poco deſpues de ſalir el Sol.
Ora de la muerte, Voi yareabi. Bepenoyarê.
Orar à Dios, neneuchobó. Nuyuhorouchobò.
Orar por otro, nuyuhorouchó. Neneuchô.
Ordenar, mandar, nubonoicò.
Ordenanzas, mandato nubonoirù.
Ordenar, poner en orden, neperabicò.
Ordeñar, nucapituicô.
Oreja, nuchoca.
Origen ſer de algun daño, nucabeirú. nucobequiené.

Original pecado, na- pecaturaini bia- chuconnini.
Orilla del rio, ò mar, Tachachacù.
Orilla de la ropa &c. Tacheya.
Orin de hierro, Taze- ra, Taichicohi.
Orina, Seneti. nuſenè.
Orinar, nuheô.
Orinar à otro. nuhoo- cò.
Orinarſe. nuhoocobò.
Orinal, nuhoocuoſa. nuhoocure.
Oro. tiyococouquitu- morê.
Ortaliza, Sucurecô. nuſucurè.
Ortelano ſer, nucaſu- cureray.

## O ante S

O si! deſſeando. Bo-



rè. Yaboi, poſpueſ- tos.
Oſario, naunasiraté a- chancopè.
Oſo, Aticurè,

## O ante T

OTorgar, Yarè nu- coè. Enechu nu, coè. Ey, nucoè.
Otro, otra opona.
Otro palo. Opoqui.
Otro paño. Opomó.
Otro genero. Taipu- zitubó. Oponanerú.
Otra vez. Opoê.

## O ante U

OVas, que ſalen en el agua. Chopoto. Y- chebé.
Ovillo de hilo. Ezepi- pui.
Ovillo de hilo de ama ça Achupipui.

# P

## P ante A

PAba de campanilla. Hubi.
Paba de creſta, Chuni.
Paba de naríz colorada, y corva. Vcui.
Paba de cuello colorado, grande, Tacuro. Otra menor, Huaracocô.
Pacer el ganado, Tinicò. Tinipaicó.
Paciencia tener, Nucaamicha.
Paciente Perſona. Nucaamichahi.
Pacifica perſona, Nucohanecoré. Tahaina nuquichapô.
Pacificar ¡diſcordes. Neechaicò.
Padecer dolor. Ticatinulamo.
Padecer alguna aflicion. Nucatahibò. Nuhapanubó.
Padecer neceſsidades, Nucamurú.
Padecer hambre. Necuohicô.
Padraſto, mi Padraſto. Suima memé.
Padre, mi Padre. Tata. Tu Padre. Piiyà.
Pagano, gentil, Moicachasi. Voi Chriſtianoinà.
Pagar deuda, Nubachacho Nisibochó.
Pagar jornal, Nubachochoroocó.
Page, Nubonorà. Nucachaneſare nimoroico.
Paja. Muihi.
Paja, conque cubren las calas. Sosiri.

Palabra, neechahiritú.
Paladar, Nuhacamó.
Palabras afrentoſas, Ticaripi.
Palma de que hazen ſal. Boherenó.
Palma de que hazen flechas. Ypihiperê.
Otra mas blanda. Bino.
Palma ſemejante a la de datiles. Cachinò
Palma de coyol, Cayaranò.
Palma de fruta amarilla, Suminó.
Palma pequeña, de q̃ haçen peines Yhicaqui.
Palma de la mano. nuboupè.
Palmo de la mano. Taicuri nuboupé.
Palo, Yucuqui.
Paloma. Sibi. Cahibi,
Palometa, peſcado, Vrumo.
Palomita pequeña. Siriû.
Palpar, Nemomocó.
Pan, ò coſa, que ſe ſuple. Oborarê. Nuoborà. Ticaoboracorè.
Pan vſarlo. Nucaoborà.
Panal. Tomocohi, tachicha, obcurè mopo.
Pandero, Punu.
Pandero tocar. Neo punu. Nucapununè.
Panza. Tanirimocô.
Pãzudo, Achope ñuri.
Pañales de niño. Ninonocotatahi, Muiriare tatahi.
Pantorrilla. Nuhebe.
Papada, Nuſataerenò.
Papada tener, Nucaſataerenò.

taerenó.
Papagayo, Boru. Otro. Aho. Otro. Churi.
Papas de la tierra. Cuzire. nucuzirà.
Papaya, Opopohi.
Papaya, arbol. Pohinò.
Papel eſcrito. Ahumerucò. nuahumerû.
Papirote. neteméſira.
Papirote dar. neteme-cò.
Par de coſas. Apiô. Apipe. Apina. Apimiro.
Paralitico, Moſori.
Paramo, Tupusipaireichu. nahainà copenoinà.
Parar el que va caminando, niicheicó.
Parar, hazer parar â otro, nucaicheicò.
Pararſe en pie, nutupiô.
Parar, hazer parar en pie. nucatupioco. nucaechepucò.
Para mi, nuyeeinà.
Paraque? Tobea? Tahaze tobea? Tà, quichapo?
Pardo color, Tiquiſo.
Parecer lo perdido, Etopopò. Tanaquiereipó. Aun no hà parecido. Tahainarichoò.
Parecerſe à otro, nucutimoy.
Parecerle bien el veſtido. nuuripó.
Parecerme bien algo, nuuriuqui. Tiuri nimoirá.
Pared. Tayuchomò.
Pared hazer, nucayuchomó.
Parejos eſtar. Ticuticocò. Tinunacocô.

Pa-

Parentesco tener, nucohanè.

Parentesco. Bicohanciracocò.

Pares de muger. Taabipè.

Parir, ninocó.

Parida muger, ninocoquitnê.

Parir dos hijos, nuapiocò ninocò.

Parlar, nechabiririrecobò.

Parpado del ojo, numozi.

Parrillas, Hitoroqui. Hitoromó.

Parte, que me toca de la caza. nusora.

Parte dar de la caza. nusorachò.

Partear, niminocó. nucapuchaecó.

Participar de algo. nuramohanchò.

Participar à otro. nurahi.

Partir, dividir, nehaicò nuyuhaicó.

partir por medio, Nurupihaicò,

Partir, hender, nucatarucò. nucahachacò

Partir, repartir, nupacho. nupachoroicò.

Partir el monton e dos. nuapimurichò

Partir, repartir oficios nuruparacò.

Partirse del lugar, nechepucô.

Partirse vno de otro nuhunihicô.

Partirse el que va e canoa. nuobocuè nuapahucobò.

Pasmarse algo, Tiucorè. Tiururucò

Pasmarse la yuca. Ti

ſaſa. Sirû.
Paſada coſa, q̃ ya paſô Oconeini.
Paſada coſa, ſeca al Sol Quiaho. nuquiahonè. nuahirû.
Paſagero, nimoroirú.
Paſar caminando, netabicô,
Paſar por algun Pueblo. netabó. Nepohocô.
Paſar rio, nuanuecò.
Paſar lo à vado, nupoecò. nuanuecò.
Paſar, exceder, nuboyucò.
Paſar la comida, nuhiricó.
Paſſar, ſecar al Sol, nuahihicó nuahihiricó.
Paſſearſe. nupoipoicó.
Paſſeador, nupoicohi.
Paſſo, nupoisirà.
Paſto para el ganado. Muihi. Tinicocoiè.
Paſtor. nnhaneocò.
Pata de animal, Taibopê.
Patear, nuocorititicò.
Patada dar, nuocochucò.
Patio, Aneco. Bianeconè.
Pati tuerto, nepiñupeibò.
Pato, Vpohi.
Pato de nariz corva, Vtino.
Pato roncador, Bononno.
Patos que andan en grandes manadas, Bisisi.
Patillos, que andan de dos en dos, en el rio, Chama.
Patrimonio, nayeechiranu tatanobeonoini.

zamurè, nucaharaſamurè,
pena cauſarme, Voi ticauriſamurechanú, Ticoharaſamurecorù,
penitencia, Tobacho pecatu,
penitente eſtar, nucatichobô, Voi naurizamurè
peña, Achope mari.
penoſa coſa, Ticaharaſamurêcorê, Voi tauriſamurecorè,
penſamiento, nuponereisirà,
penſar, nuponerechò,
pienſalo bien, *Piſama*pochò, *Pi*ponerereiquiachò,
penſar, que, netecó, nihachò,
penſativo andar, nuponerereicoporo.

có, nuyuſuiririco-porocò.
peon, jornalero, nubonorá, nubachororù,
peonza, Eñuri, neñuri, jugarla, nuczeñuri,
peor, Voi tauri hincha
pepita de ortaliza, tomò,
pepita de fruta, Taquira.
pequeña coſa, Achipichu, Achichachu,
perder algo dejandolo por ai, nucanocoirú.
perderſe algo, deſaparecerſe, Temiticô-
perder lo todo al juego, Titanù, Titarioconû,
perder lo que havia antes ganado en el juego, naitopo-napó, nabcoponapò

pò nobeoquienein-
perder la verguenza,
Nituna achaneono,
voi nutea. Voi nu-
teiná, Voi nasirio.
perdiz del monte. Mo-
cu. Otra. Cono.
perdiz de la pampa,
Boyu.
perdiguero perro, Ti-
beoroô ramucû.
Boyumorè.
perdido hombre, Voi
achaneinà. Voi te-
choroiquia.
perdonar, Nuhapanú.
perdurable cosa, Tiye-
re hincha.
perecer, Nemiticô.
perecer de hambre, ne
cuohicò.
perecer de sed, Neta-
rahicô Numounè.
Numounchicò.
perecer del todo la ge-
neracion. Titobo-
nopo Tepenó, na-
hainapô, achanci-
nâ.
peregrinar, Nimoroi-
cò.
peregrino, Nimoroirû
pereza, Nuyacuhibo.
pereza tener, Nuyacu-
hi.
pereza, desecharla. Nu-
moyacuhiriocobô.
perezoso ser. Nuyacu-
hihirió,
perezosa bestia, Voi ta
huitiriô.
perfecta cosa. Taitau-
rebó.
perfumar, Nepusesi-
chó.
perfumado, nepusesi-
ru,
perfumarse, Nucaepu-
sesi.
perjurarse, Nubonoi-

ricobó. Nitaharaina nucoè.

perla, Tatetu ſuyu,

perlesia, Humare ticatotocoray.

permanecer, Tanerurichu. Tanosireichu, Toboſarichu.

permitir, Tayanapanè. piyanapane nucoè.

perpetua coſa, tabira inà ocone bocoina, Tabiraquienè ocone bocoini.

perro, Tamucu. Pacu.

perſeguir la caza, Nuponahiricó.

perſeguir à alguno, nucohachô.

perſeverar en el pecado, Voi ninahiquia pecatu.

perſeverar en la virtud, Nucainahirú hincha pecatu. nucohacho pecatu.

perſona, Achanè.

perſuadir, Numetocô. Neneô.

perſuadirſe, Numetocobó.

pertenecerme algo, Nuyeé. Nuti nucayeê.

pertinaz, Voi naſuopohitay. Voi nacoè. Voi nametococotè.

perturbar la paz, Nuhoracbò. Nuhotaraicò.

perturbar à otro, Nemebecopobó.

perverſo hombre es eſte. Maboyuco hincha naca voi tauri.

pervertir, Nuhorataraicó.

peſar tener, Voi nauri-

rizamurê.
peſar tener del bien ageno. Nucatichò.
peſar en balanzas. Nimicuticho. Nucabizizicò.
peſar la carga, Tihitocore hincha.
peſarme mucho la carga. Tihitocore hincha nuſamo.
peſo de algo, Tahitocorebò.
peſo, en que peſan, Nicutiraqui.
peſas. Taicutiraqui.
peſcado. Himo.
peſcador, Nubeoray himo.
peſcar con anzuelo. Neenicò himo.
peſcar con red, Nuyutaecò. Nucomoconeô.
peſcar con flecha. Nuyucò.
peſcar con naſa. Nuezaqui.
peſcar con barbacoa. Nucatomo.
peſcado que queda en ſeco. Toobohirù. Mocorucò.
peſcuezo. Nupiquienù.
peſon de la teta. Tasiri nuchene.
peſquiſar. Nuyaſeſereicò. nuſamomeroicò.
peſtaña, Numozi.
peſtilencia. Humaretiperiococoê.
peynarſe. Nucatatasi.
peinar á otro, Nucatasicô.
peyne, Mobe.
peyne de tejedor, Nuporataropà.

## P ante I

Piadoſo, Nuhapanuray.

Pi-

plar el ave. Tiiyô.
pica, lanza. Nuyuraboropà.
picadura. Tanisinê.
picar el moſquito &c. Tinico.
picar con aguijon. Nuyurabocò. Nuyucó.
picarme el aveja. Tiyuconù.
picar el Sol, agi, ò pimienta, Ticari.
pico de ave, Tasiri.
pie, Nibopè.
piedra; Mari. Numariné.
piel. Toumomò.
piel de Ciervo, Toumomo cohobo. vel Coboboumomò.
pielago, Tisicu hincha caquiurê. Tiupeno hincha.
pierna de animal, Topaequiè. topae.
pisano, Nuherú nuborono.
pilar, Asuiqui. nuasuiquirà.
pimiento. Acheti.
pimpollo de arbol, tamucuqui.
pintada cosa. Ticaahú,
pintado de varios colores, Opoimoipochu taahu.
pintar. Nuahucho.
pintor, Nituhiricobo nuahuchô.
piojo, Yñerè. Niyñe,
piojoso. Nucaiñe hincha.
pisar, Nuocotayacó.
pisada, Nibopequienè. Nuyaninê.
pisar con pilon. Nuyuturucò. Nuyubacò.
pison, Noyuturuquí.

## P ante L

PLanta,arbol,ô orta-liza.Nulucurè.Sucurecó.
planta del pie. Nibopè.
plantar,Nuſucuchô.nu caſucurè.
plata,Tihapú rumore.
platero, Nituhiricobò neò rumoré.
plato, Curuho. Nucuruhà.
playa,tobooparù.
plaza,Anecò. Nuaneconè.
pliego grande de cartas, Anio ahumerucò.
plomo, tiquiſohi rumorè.
plomada para rayar, Nuaburoqui.
plomada de Albañil, Nicutiraqui.
pluma de ave,topobo.
pluma de las mui chiquitas, tahiyai.
pluma de eſcribir,nuahuruſe.
plumage,Yuſuſerè.nuyuſesè.
plumage ponerſelo, Nucayuſusè.

## P ante O

POblado, Oboſarè.
poblar, Nucaoboſaraicò.
pobre, nitapohirubò.
pobre de mi,Ezipanù. Aſsi dicen los hombres.Eziborenù,dizen las mugeres.
poco,poca,coſa.Achipireichu. Voi tasimutû.Opoeſarichu.
pocas vezes, Etaenu-

morocachu. Voi monarareiná.

poco mas, Achipinê. Achichanè. tacaenè. Etaenè.

poco menos, Lo miſmo.

poco mas, ô menos hazer las coſas. numoeparahicò. numopachichihicò.

poco mayor, tatibore achopè.

poco menos peſſado, tatiboré voi tahicocorê.

poco deſpues que yo, Nequienè.

poco antes que yo, nucaquichi.

poco a poco, Nepiyacò. Nepiyacobó. nemahacô.

podar; nechutabochô. Nucatabobohicô.

podadera, tumorè bechusirarè torabo.

poder, nitucô. nituco. bô.

poder con la carga, nichinà. Numuitacô

podre, Eturè.

podrida coſa, como palo, tapayuquiené. tamuyuquienè.

podrirſe el palo, timuyu, tipayu.

podrirſe coſa de carne Tiheche.

polilla, taquianê. tocane,

polir, Nepiyaco hincha

poliſe, Netupiritiocobò.

pollo, Amoiru.

pollo, que empieza à volar, Araropò.

polvo, que levanta el viento, tiororopà.

polvo levantar el viento.

to. tacoropacò. ta-
achaupacô tecati-
cobò.
polvoroſa tierra, tari-
pupay.
polvoroſo eſtar lleno
de polvo, Nuripú,
Nuñasisiò.
ponzoña, Itiihi.
ponzoñoſo animal, ti-
nicoray. ticati. te-
penocoiè toè.
poner, Nunocò.
poner en el ſuelo, Nu-
nocoicò.
poner ſobre otra coſa.
Nunocouchò. nu-
nocoinauchó.
poner ſobre barbacoa
Nunocomecò.
poner la olla al fuego.
Nuyuturicò.
poner algo bocabajo.
Nuyuratacò.
poner a lecar, Nuahi-
hicó,

poner huevos la galli-
na, riſoco.
poner en orden, nepe-
rarahico,
poner a parte, Nipu-
zicò.
poner debajo, Nuno-
comopechò.
poner ſin orden, Nu-
moeperarahicò.
por mi culpa, Nutiréi-
chu, Nutiborichû.
por mi cauſa, Nuti nu-
cabeirú, Nucabe-
quiènè.
por aqui, Ani.
por aqui has de ir, Ani
piyania.
por aculla, Hoena, A-
naqui.
por dõde, Aya, Ayaze.
por donde tu eſtas, Pi-
yeè.
por poco me matãn,
Nipurarubò, nituru-

ru-

rurebo, nacopaconû.
porque ? Aya tocoê.
por eſſo, Etoro.
por eſſo lo digo, Etoro enê nucoè.
porque no quiero, numetachu, Nemouchú,
porque no lo sè, Voiro neecha,
por engaño, Nehecopobò,
por miedo, Nupisirà, Nupicoroinè,
por engaño, engañando â otro, Nemuzemorosirâ, Nucaemuziorû.
por si viniere. tacae mautaiquiachu puca,
por ventura, puca,
por ventura morirà eſte, teepenachu puca maca

porfiado, porfiar, Nuhicopoicò.
porfiar con otro, para que haga algo, Nechuchuocó.
por amor de ti, nemunacobirò. Nemuuasirabiro.
poſada, Peti,
poſar, nuobò.
poſſeer, nucayecè, Nitati,
poſsible, titucocorè, Voi moituinà,
poſte, tayupò,
poſte poner, nuyupocó,
poſtema, nuamonè.
poſtema tener, nuamo
poſtilla, nuñaña,
poſtrero. nequieneò,
portada, Bipenomiroù,
por tanto, Etoro,
portillo, Anurucù,

Potage de los Indios, Cheruhico. Nucheruhi.
Poyo, Chumo. Behasirarè.
Pozo hecho à mano, Secocû.
Poza, Tiupenocù.

## P ante R

PRado, Vbuomoi.
Preciar, tener en mucho, Nemunacò.
Preciarse de valiente. Netecobô muracà. Nusiñabó. Necutiticó.
Precio de la cosa. Tobacho.
Precio tener, Muna.
Predicar, Nimisamomoroicò. Neneoroicò. Numerororoicò.
Preguntar, Nuyasereicó, Nusamomoroicó.
Preguntar por el ausente, Nuyasequienechô.
Prender, Nucororocò.
Prender con grillos, Neratapiquichò.
Prender cõ alfiler, nuyucohocò.
Prender la plãta, Achanepò. Ticoporepó, Timarucopò.
Preñada estar, Nucachicha, Nucahari.
Prensa, Neñaturuqui.
Prensar, neñaturuchô. neñaturuicó.
Presa, que hazen los enemigos, Nacorotorú. Nabeoquienè yucosarecònò.
Presa, que haze el Tigre. Tasora.
Presencia, en mi pre-

cia, Nutibari nimororocó, nuſamororocò.

Preſente eſtar, nutibó, nutibari.

Preſentar, dar preſente Nihorocó.

Preſtar, dar preſtado, Ticapucoçû, Ticapuruiconu.

Preſtame, nucapucapi.

Preſto ſer, niharaò, nuhuiririô.

Preſtamo. nucapuruiriu.

Preſto eſtará aqui, Abopone.

Preſto, buelve preſto. Peyuocapone.

Preſo, nucororoçû. Bicasiapoquien, nucaeraraquiene.

Preſuntuoſo, nusiñabò

Prevaleçer, numuitacò.

Prevaricar, ninahicobó.

Prevenirſe, nuſaicobò.

Prevenir à otro, nuſaicó.

Priſa dar à otro, Pacutihi nucoé. Numochichachacò.

prieſſa darle, necutihi.

Prima noche, Iharaiichi ó. Ymubabairireichió.

Primos hermanos, Biporapechichi cocó.

Primera coſa, Etoboquiene.

Primero, el que va delante, ninapucô.

Primera vez, nupoenumabò. Nenumabò.

Primeramente, Etoboina.

Primeros del pueblo

en

en nobleza. Achichaconò.
Primero. Natiboquiené.
Primogenito, Nimorú.
Principiar, Nunoocò.
Principio, Tanoè.
Principio: al principio de la obra, Nunoostrabê. Al principio de mi enfermedad, Tanoposiranú humarê.
Privado de alguno, Nuyunormò.
Privar con alguno, nucayunocmò hincha, Nucaahiriaré.
Privar, prohibir, Nucobacò, Voi nisopà.
Procurar, Nuzomechò Nuzomechobò.
Prodigo, Voi nacaperahi, Nihororoi coray.
Prolixa persona. Voi naiharaó, Voinae poyahi.
Prolixo, cansado, nuyacuhicorè.
Prolixa obra, Voi taihachocorè, voi taepoyahi.
Prometer, Numetocò. Nihorocâ nucoè, Prometer hazer algo, Nepiyacanê nucoè.
Promesa, Numetorù.
Pronosticar, Nimocò, Nimocunacho, nucaimocè.
Pronto estar, Natibari.
Proponer, Numetocó.
Propria cosa, Nuyeeteichu.
Prosperamente, Tiuri hincha,

Pros-

Prosperidad: ir con prosperidad. Nuutiporichu. Tahainá nuquichororocapori.

Prostrarse. Nuyuhuruicò.

Provar â hazer algo, Nizomomoroicò. Nuzomechò.

Provar comida, Nusamo.

Provar de algo, Nusamohaneò.

Provecho hazerme algo. Tiuriconû.

Proveer à alguno de comida. Nunirucho. Nihoroco manirui-nà.

Proveerse de comida Nucanirú.

Provocar â ira, Nimiyusemocò.

car à otro con-tra mi mismo, nuyuruhiricobo. Nuyurucò. Nuyuruuchobò.

Proximo, Nuhanè.

Prudéte, neechoroicó.

Prueba, experiencia, Nizomomoroirù, Nizomomoroisirà.

## P ante U

PVa, Toobe. ytopè.

Publica cosa, Vide notorio.

Publicar, Nimisamomoroicô. Numetocô.

Puches: Cheruhicô.

Puchero, Cachopatê chicha.

Pueblo, Obosarè, nuobosà.

Pueblo desamparado, Obosareini.

Puente, Poquieru, Nahuquierû.
Puerco, Simorû.
Puerta, Topaho.
Puerta para cerrar, Tahiò.
Puerto, Coborocú.
Puerto de mar, Imaruiricû.
Pulga, Ahichu.
Pulmon, Livianos, Tahaha.
Pulpa, carne sin hueso, Taechehirichú.
Punzada, Nuyurabosinè.
Punzon, Nuyuraboropà,
Puñada dar, Nupubuuquichô.
Punta de cosa aguda, Tasiri.
Puntada, Nuporiru.
Puntada dar, Nuporichó.
Puntal, Tayepò, Tayuporoqui.
Puntero, Nusuberoqui,
Pura cosa, no mesclada, Taypuzireichú.
Purga, Bipuruhi, Tioicocorè. Tisocohicocorè.
Purgacion de muger. Ehoronâ.
Purgar à otro, Nesichò.
Purgarse à si mesmo. Nesichobò.
Purificar algo, Nunerecò. Neperecô.
Pusilanime, Nupiturihi.
Puxar, Nuapito. Nuapitobò.
Puxar en almoneda, Nuboyuequienechò.

## Q ante V

QUal hombre? Mabuoze?.
Qual muger? Suabuoze?
Qual, de otras cosas. Taabuoze?
Qualquiera cosa, tahahiporocò. Mopachihi.
Qualquiera que, Nacaniha. Nacaniri.
Qual es Francisco, tal es Iuan: Ticuticoco.
Quanto? Aya?
Quantos hombres. Ayanà?
Quantos animales? Ayao?
Quantas aves? Ayai?
Quantas erramientas? Ayape?
Quantas plumas? Ayale?
Quantas ollas? Ayasi?
Quan bueno es Dios! Mahauribote, biiya Maimona!
Quan dichoso eres. Pahauritiriobozê.
Quando? interrogativo. Acarazê. Acara?
Quando veniste? Acarapobi?
Quando has de bolver Acaraina piyapa?
Quando, sin interrogacion, Eto.
Quando tu veniste, Eto piutaicò.
Quando, de futuro. Tacaè.
Quando te vayas, Tacaè piyanà.
Quando tu quisieres. Macoro pitipisamiraboiná.
Quantas vezes? Ayaechu?

Quantas vezes me acuerdo de ti, cantas te encomiendo á Dios. Nencuchobi boré, pititi neechobcrê.

Quanto hâ, que veniste. Acerapobi?

Quanto hâ, que ſe fue? Ayaepô maimocò tiyana. Acara mayana?

Quanto mas, ô quanto menos. Nucamupuhi, Nucamupuhibò. Nutietahirubo.

Que? Taha? Tahaze?

Que es lo que dizes? Aya picayemo.

Que es lo q̃ quisieres? Tahaze pibóroò.

Que hazes? Ayaze piquichabo?

Que eſtas haziendo? Ayaze piquichoborocoboriè?

Que te hizo, Ayaze maquichapi?

Que has de hazer. Ayaze piquichapô?

Que te duele? Tahaze ticati pilamo? Ayaze tacatiya?

Que quieres, q̃ te haga? Ayaze nuquichapi?

Quebrada de montes, Tasipacuuyà mari.

Quebrado machete, Taebeturuhi.

Quebrado cantaro, Taemurarahi, Taebararahi.

Quebrar cantaros, Vaſos &c. Nucabaracó, Nucamuracò.

Quebrar palos. Nucabetucó.

Que

Quebrantar terrones. Nepuchaicò, Nuyubacò.

Quebrantar á alguno, Nucobetutuucò.

Quedarſe en alguna parte. Nucañahi. Nunosi. Nuneru.

Quedar, hazer quedar. Nucacañahichó. Pacañahi nucoê.

Quedarſe sin parte. nichocò. Nunerupò nuſorainà.

Quedo, poco à poco. Nucapuyanocò, nucapuyanocobó. nemahacô,

Quedo eſtar, Numotinâ.

Quemadura, Zamaré, Nezama.

Quemar el fuego, Tiiurè, Ticati.

Quemar algo el fuego Tapicô, Tamuamucó. Toorò.

Quemarſe vno, Nihû.

Quemar algo, Nuchò. Nuyutocó.

Quemar el ſembrado el hielo. Tiorohi, tiahihi. Tacaticho taſaraiòò.

Querellarſe ante el Iuez, Numeteourui cò.

Qeerellarſe de otro, nucatichó.

Querer, Nucoè.

Querer algo, Nuboroó.

Querer, amar, Nemunacò.

Querer algo para si, Numunuuchobò. Nicumunachobô.

Querer algo para otro Numunuuchò. nicumunachò.

Que

Que ſe yo. Macaya.
Maco. Macóro.
Que tamaño, Ayaò.
Quexarſe el enfermo. Acó nucoe. Acobore. Ore. Otebore.
Quicio de la puerta. Tayuturisiobó.
Quien, de hombres. Mahaze?
Quien? de mugeres, Suhaze?
Quien? de otras coſas. Tahaze?
Quitar de alguna parte, Nubeo.
Quitarle à otro algo de las manos, ó por fuerza, nuabiriahicô.
Quitarſe el veſtido: nubehamuiriocobò.
Quitarſelo à otro: nubehamuiriocó.
Quitarle el collar. nubebereocobò.
Quitarſelo à otro. nubebereocó.
Quitarſe el ſombrero, nubeo nuhiasi.
Quixada, nupani.
Quizas, *Puca*, Zequiè.
Quiza vendra, Tiutaiquiachu puca.
Quiza lo llevô. Maomopozequiè. Maomo puca.

## R ante A

RAbadilla de ave, Tabiqui.
Raer, Nubiho, Nubihicò.
Raeduras, Nubihirihi.
Rajar madera, Nehaicó, Nechahahicò.
Rajas de madera, Yucuquihay.

Rallar, Nubihicó.
Ralla, Nubihisirarè.
Ramada, peti, nupeno.
Ramada hazer, Nucopeno, Nepiyaco petiynà.
Rama de arbol, Totabo Yucuqui.
Rameta, Eboiromoré.
Rana, Sane, Vrupè.
Ranaquajo, Muyuri.
Rancio eſtar, Icpacô.
Rancor Nucohachirà.
Rancor tener, nucohachò hincha. Vsine mahaca nucohachim.
Rapar, Nubihò.
Raparla cabeza, Nubihisicò. Nirasicò.
Rapola, Chuye.
Raras vezes. Etoe numaracò.
Raſcar, Nuohacò.
Raſcar ſacando ſangre. Numaracò. Raſcarſe. Nuohacobò.
Raſcarſe ſacando ſangre. Numaracobò.
Raſcar Nuhayucó, nubeſeucò.
Raſgarſe. Iebayucô. Ieſeucò.
Raſo campo, Anuru-pay, Tinunapay, Tiuripay.
Raſpar, Nubilô.
Raſtrillar cañamo. Nuserchicô.
Raſtrear, ſeguir el raſtro. Nuponopo-roco rayaniné.
Raſtro, Taibopequicnè, Tayanine.
Raton. Cozo.
Ratonera. Vberecù.
Raya, Nuharú.
Raya, peſcado, Yhino.
Rayar, Nuharucò.
Rayo, Emarcìè.

Raiz, Toporè.
Razonable cosa, Tatiboretiori. Toriyeè.
Razonar, nechahiriricobò, nucametoroirú.

## R ante E

REatar vnabestia con otra, nimiiocò.
Rebatiña, andar a la rebatiña. Biabitiahiçocô. Bicaichohicocò.
Rebato, cogerme descuidado, nemochucobò.
Rebelarse, ninahicobó.
Rebelde a la justicia. nuhicopoicò.
Rebentar, nesutocó.
Rebentar hazer á otro nucasutocò.
Rebolcarse, nequiecobò.
Reboletear, Tiororoicoporocò.
Rebolver, inquietar, nuyuhemoroco. nuhemotorocò.
Rebolver, como en paño. numuichò.
Rebolver, dar buelta à algo, nequiecò.
Rebolver vna cosa con otra, nuyahicò, nusiriquichô. nuyachò
Rebolver, como masa o morra &c. nebirecò, nesirecô.
Rebozar de lleno, Tinicopó. Tepuzaicobò, Tepuraicobò.
Rebozar la olla, ó hierve, Tioicó.
Recaer el enfermo, nucaçuma oponapó. neechororoquiné. tinoocobore-

nu nuhuma.
Recalcarſe el pie, ne-
quiepeibochò.
R. calcar, embutir, nu-
yututucò.
Recebir, nuhacopô.
Recebir, admitir, neſa-
chopó.
Reçelarſe, nupicò. ne-
echopobò.
Rechaſar, nuhicopoicò
Rechinar, como carro
Ticaemó. Tiyuta-
tairicò.
Rechinar los dientes,
necharumirochô
nuoè.
Reclamo para aves.
nemuzemoroqui.
Recobrar lo perdido,
nubeoponaponapô.
nucayapoopona-
pò.
Reçoger lo caido, nu-
beo, nebihapaicò.
Recoger lo eſparcido,
nucaurumutucò.
Recompenſar, nisitihi-
cobó.
Reconciliarſe con o-
tro, Beechahicocò.
Reconoçer, ir â reco-
nocer. nehiró.
Recordar el que duer-
me, nehamicò.
Recordar con eſpanto
nupico nehamicô.
Recordar al que duer-
me, nucachamicó.
Recorrer la memoria
nuponerechô.
Recoſer, nuaraporichò,
Recozer loſa, nuara-
coroicò.
Recrear à otro, nucae-
chororoco, nucau-
tiſamurechò.
Recrearſe à si miſmo,
nucaechororoo-
çobò.

Rc

Recreçer la enfermedad, Tecaticonu hincha, Ticayeenú.
Recuperar, Nubcopooponà.
Red. Yutaè.
Redaño, Tauhebó.
Redimir, Nubacharaicó.
Redẽptor, Nubacharaicoray achanè.
Redoblar. nuacuyacó, Nuacuyahicò.
Redonda cola, Tichoyoró.
Redondear ropa, Nepiyacheyachó, Nuyuchonocó.
Reducir à alguno. Numuitacô.
Reformar, nisiranacó. nisibochó.
Refrenar, nucobacó. necazimobohicè.
Refrescar el dia. Ticosarauquisaache.
Refrescarse. neechororoosamuré.
Regazar, nechochocô. nuacuyahicò.
Regazo de la ropa, nuacuyahirú. Hecharse en el regazo de otro, nuyuhuiuocò.
Regalada persona, Tiurinisimorè. Titibenisimorè.
Regalar, neenicô.
Regalo, que yo hago, neenisirà.
Regañar, nusemò.
Regar lo sembrado, neesichô nuluturcono.
regar la casa, nuchichicuò.
regatear, voi nusuopá.
Regir, governar. numetocò, nimitucò.
regla, nicutiraqui.

Re-

Reglar, nicutichó.
regoldar, nuutacoecó, nuutacueco.
regueldo, nuutaerù.
regoçijarſe, nuuzerú. Beſeraraicocò.
rehazer, nuaraepiyacó.
rejalgar, Itiribi.
relacion, Echahiriru-cobò.
relametſe, neberocobó, neberonucuchobò.
relampago, Emarerè.
relampaguear; temararecò, rebabicò.
relatar, nechahiririco-bò, numetororoicò.
relavar, nuchesipohicâ
relieves, Biniripachohi.
relumbrar, tirapepecò.
rellenar aves &c. Niyorohuechó.
remedar, nucuremochó, nucuremoroco.
remediar, componer, nepiyacó.
remendar, nuporichò
remiendo, toporicú.
remiendo, trapo, Muiriaretatahi.
remeſar, nucharesicò
remirar, nucheimoò.
remoçarſe nucutimoi amoperú, Amopotuimoinupò.
remojar algo, netamucó, netamuecó.
remolino de agua, taſeyuè.
remolino de viento, Siripucù. tiſeyuchiricobò.
rempujar, nuapabucò.
rempujarſe vnos à otros, Biopobetetei-

coco

ecocó

remunerar, nubacho-chorocò.

rendir al enemigo, nu-muitacò, nucabi-tacò.

renegado, ninahicobo nucaoquicnuini Maimonà.

renglon, taalu.

rfir, nuumecò, nuco-hachó.

chir con otro, tiume-ococò, Bicaticho-cocò.

novar, nuaraepiya-cô.

nta, tobacho.

nuevos de arbol, tai-maiû.

parar algo, nerupi-ricó.

parir, nihororoi-cò.

parir la caza, nupa-

choroicô.

reposar, dormir, Niy-mocò.

reprehender, nuumecó.

representar algo el lienzo, tatupicó.

reprobar, nepuru, nu-può.

requirir, numetocó.

resbaladero, tipahui.

resbalar, nuocopahui-cò,

rescatar, nubachacha-raicò.

resfriar algo, nucosa-racô.

resfriarse, ticosarepò.

resollar, nuomichô.

resplandecer las estre-llas, tiramemecò.

responder al q llama, Ai: dizen los hom-bres, y las mugeres, Hu.

responder alque pre-

gun-

gunta, nubicopò.
reſquicio, Anurucù.
reſtañar, nucaichcicò, nucanaracò.
reſtañarſe, tichcicò. Tinaraco.
reſtituir lo miſmo, que ſe hurtó, nucayapò.
reſtituir en otra coſa, nisibochò, nubachachò.
reſurreccion, nechepusirâ.
reſucitar à otro, nucaechepuco.
reſucitarſe à si miſmo, Nechepucò, Nucaechepucobô,
reſucitada perſona, nechepurè.
retener lo ageno, Nitati, Voi nucayapà.
rerozar, Nuuzerú.
rerozar vno con otro, Tiuzerucocô.
rerozona perſona, tizeruray.
retoñecer el campo, Timaruhicò.
retorcer, nuoſoropi c
retorcido. Oſoropi.
retorçerſe algo, com hilo, Tiayurupicobò
retorno, nisitihisirabò.
retornar, Nisirihicob
reuſar, Voi nacoè.
revelar, Numetocô.
reverenciar, Nupicò.
revivir, Nechororo
Rey, Bioquienú.
reynar, nucaebono chanò.
reyno de los cielos, A numocû.
reirſe, necobò.
reirſe à otro, neecô.
reirſe de otro, nucaecorò, nucaecorohi

rezar, Nuyuhorocò.
rezio, fuerte, Muraca. Titucorê.
rezio dar, Necaticó.
rezio de cõdicion, nuſemouqui.
rezien cozido, arachunò.
rezien venido, Arauray.
rezina, Tasiriri.
rezina hechar el arbol, Tetuçó.
rezina ſacar del arbol, Nucatucò.

## R ante I

Ribera, Tachachacú.
rica perſona, Tahiporoco nucayeè, tahaina nacamunû.
rieſgo correr, Nituiuſebe, nituiuhiruhbó.
rimero grande, Achope muti.
rimero pequeño, achipimuti. Animuti, reichu.
rincon, Taquiña.
riñones, Nuchunuchocoyô.
rio, Cahacurè.
rio grande. Achopecu Cahacurè.
rio pequeño, achipicû, Ezecurè. Cahacurè chicha.
rio abajo, Tiponoccò.
rio arriba, Tiacopoecô.
rio, que ſe navega, Tiſucuocorè, Nahucuoſa.
rio, que ſe ſeca, Tiahucuray.
riſa, Necairà.
riſueña perſona, Necauqui.

Sabe,me bien el manjar, Tiuri nufamo.
Sabia persona. Nechoroicò. Tahaipboroco neechò.
Sabuesso, Nesimucò.
Sacar, Nubeò.
Sacar à fuera, Nuedimaruco.
Sacar de la olla, Nubecuò, Nechecuò.
Sacudir el polvo, Neroiocò.
Sacudir con vara, Nezetacò.
Sacudir dando coscorron, Netasitò.
Saeta, Taquiriquirè, Nutaquiriqui.
Sagaz, Neechoroicò.
Sagrado. Mapeno biiya, Tisiñacorè, Biisiñarabi.
Sahumar, nepsisichò.
Sahumar el enfermo contabaco, Nusapiocò.
Sal, Ichebe, Itebe, Niycheba,
Sal hazer, Nucaichebà.
Salar, Nepahicò. Niychebàchò.
Salero, Toobocute ichebe.
Salida, anurucu, nimarusinè.
Salina, Naichebaracú. Nabeirarè Ichebe.
Salir, Nimarucò.
Salir de riesgo, Nitoroicò.
Salir à recebir à alguno, Nuscopò.
Salir el pollo del huevo. Tiachucò.
Salitrosa tierra, Tiychebepay.
Saliva, Nuoropahò Nuaruturè.
Salmuera, Tiychebeomò,

Sal-

Salza de los Indios, nusarolà.
Salza, comer con salza Nusarò.
Saltar, Nererecò.
Saltear, saltador, nuabirlahicò.
Salva hazer con la artilleria, Nusurcuchò, nusuromirouchó.
Salvados, afrecho, Tococho. Taumomò.
Salvador, nucatiuchoray.
Salvage, Voiachaneinà.
Salvar nucatiuchò, nucaituhicò.
Salvarle, Nuyapo mayeé Maimonà.
Salud tener, Achanenû. Nucucaereichu. Voinacahuma.
Saludar à alguno, necchahicò.
Saludarle vnos à otros. Beechahicocò.
Saluracion, Beechahisiraccò.
Sana cosa. siuri. Voitacahumacoré.
Sanar la herida, tiputó.
Sano, Mohorad,
Sanar de la enfermedad. Nutiboretò neechororbopò. Nitoroicopò.
Sanar à otro, nucairotoicò.
Sangrar, nuyurabecó.
Sãgre, Iti, niitinè, Itiomó.
Sangre lluvia, Itinuerenû, tisiomo iri.
Sangria nuyurabosinè
Sangrienta cosa, Itim. Itipò tayee.
Sangre hechar por las n-

narizes, Iticusirinú.
Sangre hechar por varias partes del cuerpo, Itiorenú.
Sanguiguela, Ichepi.
Santos Sanmonò.
Sapo, Peru.
Saquear, nuyarecurucó.
Saquillo, Moò chicha, numoo chicha.
Sarampion, Meruqui, Merurê, numerù, Zamarequiè.
Sarampion tener, nucamerù, Meruquiorenù, Zamarequiorenù.
Sarna, Mohore tiuhá.
Sarpullido, Numerù.
Sarta de quentas, nuyucohopirù.
Saſtre, nitubiricobo nuporichó.
Satisfacer la injuria, nubachochó, nubachachoroçò.
Satisfacer por los pecados, Lo miſmo.
Satisfacerſe de algo, nuſuopò.
Sauçe arbol, chahiqui.
Saya de indias, Omorohi, numuy.
Sazonar comida, nimaquichó.
Sazonada, bien cozida eſtar, timaqui.
Sazonar, aderezarla bien, nepiyacò hiacha.

## Sante E

SEbo, topepchi, tauhebó.
Sebo de bacas, Bacapepê.
Seca coſa al Sol, tahibirù.

Seca, nacido, nuquie-
ze.
Secarſe algo, tiahihi.
Secar algo, nuahihicò.
Secreto guardar, nu-
motina, Nuañau-
chò.
Secretaméte, nuome-
ocobó.
Sed tenet, Numounè.
Netaracò.
Sed cauſar, Nucamou-
nehicò.
Segar, Neſabicò, Neſa-
biricò.
Segundo, Apina.
Segundo hijo, nuchu-
qui: dize el prime-
ro al que nacio deſ
pues de el, y eſte al
que ſe sigue.
Segundar, hazer ſe-
gunda vez, Nua-
pechó.
Seguir la caza, Nupò-
nahiricò.
Seguir à otro, Nupò-
nò.
Seguir, imitar, nucuti-
ponà.
Seguirſe vnos à otros,
Tebachococonò.
Segura coſa, tiuri, ta-
haina ticuquichobó.
Sellar, Nuahuchó.
Sello, Nuahuroqui.
Sembrar, Neborò.
Sembrado, Neború.
Semejante, Nucuti.
Semejáte en el roſtro.
Nucutiymoi.
Senda, Achene, Nuo-
che, Bioche &c.
Senda tener, ò hazer,
Nucaoché.
Señal, Nucutiorá.
Señal, valerſe de ella,
Nucaicutiorò.
Señal, dar por ſeña.
Nimicaicutiorochà.

Se

Señal de golpe, nepucheisinè,
señalar con medida, nicutichò.
Señalar con el dedo, y hazer señas, nusubeichò.
Señor dezir. Tata, Señora, Memè.
Señor, Cavallero, Achichacô.
Seno, Numbiriahuecù.
Sensillo paño, no doblado. Etomorichu.
Voi apimoinà.
Sentarse, Nehacó, nehuacó.
Sentarse en cuclillas, nuasoyeicò.
Sentir, nusamo.
Sentirse de algo, nucatichò.
Sentir cosquillas, nuhicoroò.
Sentir la picadura de los Mesquitos, agi, Sol &c. Nucatichò.
Sepulchro, Ecari.
Sepultar, Necoró.
Sequedad, tiempo de secas. Boonomuû, Saacherey.
Ser, nutichu.
Ser hõbre, Achanenú.
Serenar el tiempo, tiharay.
Sermon oir, nusamomoroicó.
Sermon hazer, ò predicar, nimisamomoroicó. neacoroicô, Nametororoicò.
Serpiente, achope quichore, Churu.
Serrana cosa, maribuecuruna, Matirinà.
Servir al enfermo, nuhanecocò.
Sesos, nucuyarasi.

## Sante I

SI, afirmando, Eè, Eyucò.
Si dizen, Enechuihi.
Si, que me place, Yarerò.
Sienes, Nuchacapani.
Siempre, Mocharè, Monararé.
sierra, monte, *Mari*.
sierra para cortar, Tumorepà, Naerecucuropà.
sieso, Niychicopenó.
significar, representar, Tatupicó.
significar, quiere dezir, Tocayemo.
silencio tener, *Numo*rina. Nucamotinaracobô.
silvar, Nusisicô.
simiente de animal, Taisoboruomó.
simiente de cosas, que tienen grano, Toqui, Taquira.
simiente de sapallos, sandillas &c. Tomò.
sin igual, Tahaina tacuti, Voi tacutico rè.
sin nombre, *Moihare*ré. Voi tacaiharè.

## Sante O

SObaco, Nusiquiecù.
sobar cueros, Neomecò.
sobarcar, Nucasiquiccuquié.
soberano, que está en el Cielo, Tiabea tayeè anumocú. Anumocurunà.
sobervio, Tisemouqui, Nusiñabò.

ſobornar, Nubachacho. Nihorocô.
ſobra, Necmochà.
ſobrecarga, Nitioropi. Ninuoropi.
ſobrar, Nucaemochà.
ſobre mi, Ninaû.
ſobrepujar Nuboyucô Nuboyuequichechó.
ſobrenombre, Nuapihatè. Neoroihà.
ſobrino del voron, hijo de ſu hermana, Nêbo, Nuanêbô.
ſobrino del varon, hijo de ſu hermano, Nuchera, y lo miſmo dizen las mugeres al hijo de ſu hermana.
ſobrina, hija de ſu hermano, Nuhinè,
ſobrina de la muger, Nuchichi.
ſocabon, Nuſecocurè.
ſocabar, Nuſecocuó. ¡Nuſecomcopechò.
ſocolor, Nezeraiú.
ſocolor de comer, Nucaczeraiu nuniquiaini.
ſocorrer, ayudar, Nimicaracô.
ſocorrer en el peligro. Nucatiuchò.
ſocorrer con algo, nuhapanu. nihorocò. Nucahi.
ſofrenar, Nuchurucó taitihacà.
ſoga de paja. ſosirimó.
ſoga de cuero, Porumopi.
ſoga de cuero de baca. ¡Bacapi. Nubacapirà.
ſoga, con que cuelgan la amacá. Necnurà. Enurè.

ſoga, con que cuelgan otras coſas, Nuchumurupi.
ſoga gruesa, Achopepi,
ſoga delgada, Ezepirú.
ſoga de dos ramales, Apiomi.
ſoga torcida, Oſoropi.
Sol, Saachè.
ſolo yo, Nucaechu.
ſolo tu. Picaechu.
ſolo sin otra cosa, Nipuzicó.
ſolo vn hombre, Etonachu. Emanachu.
ſolo vn animal, Etachu.
ſola vna ave, Etoichu.
ſola coſa, Tecoechu.
ſolar, donde edificam, Tiabeocorè. Petiobirà.
ſoldar, Nimisipitacò.
ſoldarſe, Taisipitacò.
Tisipitacobó.
ſoldarſe la llaga, Tipunò.
ſolicitar mugeres, Nucaitemo, Nuyarucè.
ſolicitar negocio, Nuzomechò, nizomororoicò.
ſolitario, nipuzirubò. Netahirubô.
ſoltar, Ninacó.
ſoltar, hazer ſuelta, nucaina hirú.
ſoltar lo arado, Nubechapucó.
ſoltarſe, Tchapucó.
ſoltero. Moyenoté, voitacayeno.
ſolterà, Moimarú. Voitacaima, Moinaraqui.
ſombra, Taabirà.
ſombra hazer algo. ticaabirà. Ponerſe a la ſom-

ſombra, Nucaabi.
Poner algo a la ſombra,nuabichò. nuabiuchò.
ſonido, Taemó.
ſonido tener, Ticaemô
ſonſacar. nuzeruemorocò.
ſoñar, nubopurerè.
ſoplar. nuachaucò.
ſoplo, nuachausirà.
ſorda perſona, Moquiña. Moquiñanobè.
ſordo, que no da oidos a lo que le dizen. Uoi nametococorè. Moquiñasi.
ſorber, nereco, nererecô.
ſoſpechar, nebotocô.
ſoſegada perſona. Voi taſemouqui.
ſoſegarſe el coraçon. Timaracó.
ſoterrar, necorò.

## S ante V

SVabe coſa, dulçe, tibe.
ſuave al tacto, tihimuyà.
ſubditos, nebonochanó.
ſubir, nuoponò.
ſubir ſerros, nuoponosico mari, nuhuoroisicò.
ſubitaméte, nemochuruicobò. Nemochucobò.
ſubitamente le dio el mal, Taihachari-chu. Taihasicari-chu.
ſuceder à otro. nebachocò, nutipobô.
ſuceſſor, mi ſuceſſor, nebacho, nebachocoquienè.

ſucia coſa, Tipehi, Voi narahi.

ſucia perſona, Tipepereo hincha.

ſuciedad de bacas, ò de otro animal. Taichicohi.

ſuciedad de géte, Ichiqui, niychicò.

ſudar, nepazucò.

ſudar mucho, nuhuchuocò. nuuch iriò.

ſudario, nuahamiró. nuahauqui.

ſudor, nepazurè.

ſuegro, nimachucò.

ſuegra, nimosè.

ſuelo, Epoquiè.

ſuelo comer, ti, vel, nobè poſpueſtos a los verbos; v.g.

ſuelo comer, nunicoti,

ſuelo dormir, nimocoñobè.

ſueño, Echopu. nechopunê.

ſueño, vencerme el ſueño. ticabitaconu echopú.

ſueño, lo ſoñado, nubopurerequiene.

ſuerte, lo que me toca de la caza, nuſora.

ſuerte caberme, nucoſora. no caberme. nichocò.

ſufrida perſona, Voi nacatichoray. Voi naſemouqui. Voi nahicopoicoray.

ſufrir, nucomichà.

ſugetar gente, numuiracò, nucabitacò.

ſumirſe en el agua, neericó. nuyana emoê.

ſumirſe, ça bullirſe, nezimucó.

ſu-

ſumir á otro en el agua, nucaericò. nuyumumucò.

ſumirſe el agua en la tierra, taeropò motehi.

ſuperſticioſo, *Moepc*rahi, tahahiporocó nupicò, ticaimanè nucoê,

ſuplir lo que falta, nuhanechò.

ſuplir lo que falta con otra coſa no tan buena, nucaharairû.

ſuplir por otro, nebachocó.

ſurcir, ilbanar, nuyucohocó.

ſuſpirar, nuopomirechò. nuumitirihi.

ſuſtentar de lo neceſſario, nitati. neeni-cô.

ſuſtituir à otro en ſu lugar, Pebachocanu, nucoè, nucabonorà.

ſuſtituir por otro, nebachocó, ticabonoranù.

# T

## T ante A

TAbaco ſabarè, nuſabarà.

Tabaco en polvo, ſabarepá.

tabaco chupar, nuſapicò.

tabaco tomar por las narizes, nuhiurupacó. nucahiuruparú.

tabique, tayuchomò.

tabique interior, tayuchomohuè.

tabique tener, nuca-

yuchomó.
tabla, Yucuquihay.
tabla de cedro, Mopubonohay.
taça, Erepo, necrirà.
tachar, nepurú, Voitaſuopocore nucoé.
tajar carne, necheriricò.
tajar plumas, nuhatucò.
talega, Moó, numoó.
talon, nuchupupeibó.
allo de planta, tanaqui. tapiraqui.
tal qual es, io lo hè de llevar, tayanapanè nuomachu. Opoeſahihicanuinâ. nuharairuinà.
tamaño, como yo, ticutinû. Enenú,
tantas vezes, Aniepò. Encepò.
tan malo, tahamouribò.
tan mal palo, tahamouriquibò.
tan poco, Voipoponà.
tan preſto, Encabonè.
tan ſolamente, tocoechu.
tàñer campanas, neopunu.
tañer guitarra, nucapununè.
tapar con paño, nepocouchô. nehihirouchò.
tapar con cobertera, nuhiochò.
tapar, eſconder, nuyumurucó.
tapar à piedra, y lodo. nuyaripahochó. nuyarichó.
tardar, nuubiri.
tarde hazerle. Copercipó. Alatarde, copercinà. De parte de

de tarde, Coperei.
tarea, nemotone, nutuparâ.
tartamudear. nehehemochobò.
tarugo, netataraqui,
taſajo de baca. Bacapi.
taſajo hazer, necheticiricò. nuhayuyuhicó.
taſajo ſeco, nuahipirù.

## T ante E

TEcho, taabi, toporoi.
techo hazer, nucoporoy.
teger, nizomecô.
tegido, Yzomeruco, nizomerù.
teja, Ypunecô.
tejado, tamoiquié nupeno Petimò.
tela, Yzomeruco, nizomerù.
tela ancha, tisicuhi, tisicumò.
tela angoſta. Voi tasicumô.
tela tupida, tiporatamò.
tela rala, Moporataré
telar, nunocoroqui.
telaraña, tamoco ſamatu.
temblar, nurotoocô.
téblar de frio, nuturò
temblar la tierra, tiyamuricò epoquié.
temer, nupicocobò nupiponabò.
temer algo, nupico'
temerle à otro algu daño, nipico, nupi ponà.
temeroſo, nupiturih
temor, nupisirá.
templado ſer en el c mer, Voi nacan

si

siuqui, *A*chipireichû nunicò, nucohari.
temprano es para comer, Voichoò tanisiraboinâ.
temprano es del dia. Pitupireiquichoô faachê. Mobcuquichò laachê.
tenazas, nuhataraqui.
tenazas de herrero. nocorotosirarê tumorè. Naniratasirarê tumorè.
tender topa al Sol, nuahibicò.
tenebroso, Timopicu.
tener, nucayeè.
tener vestido, nucamuirià.
tener plata, nucatumorà.
tener en poco, despreciar. Nepuiù. Nupuohicò, Voi nusuopa.
tener con las manos. Nucororocò.
tener en brazos, Nuyorocò.
tener â cuestas, Nucaquiçcuquiè.
tener gana de comer. Nunicoyarè. Nunicoroyê. Necuò.
tener misericordia, nuhapanù.
tener necessidad, Nucamunù.
tener papera, Nuamoereno. Nucasataerenó.
tener pereza, Nuyacuhi. Nuyacuhiriò.
teñir, Neseoco.
teñir de azul. Necobarahicò.
teñir de negro. Nequisohicò. Nequiso-

hiricò.
teñir tutumas, Nebochosiricò.
tentador, Nuyurucoray, Numetotocoray.
tentar à otro. Nuyurucò.
termino de tierra, Taenosirabó, Taicheisià.
terrible, Tipicocoreymoy. Tipicaiymoi.
terron, Motchichaba. Motchipa.
teſoro, Nuunarú.
teſoro tener, Nucaunarù.
teſtigo de viſta, Nimoò, Nimororocò.
teſtigo de oidos. Nuſamuiricò. nuſamomoroicó, nuſamuihachè.
Tera, Nuchene.

## T

### Tante I

Tla, hermana de mi madre: Nuapenorû.
tia, hermana de Padre Coco, Nuocô.
tio hermano de Padre Nuapiyarû.
tio hermano de Madre, Cuco, Necuco.
tibia agua, Tihuruomò.
tiempo de aguas, Vnemuù.
tiempo de ſecas, Saachemuù.
tiempo de ſures, Boenomuú.
tierna coſa. Voi tatucorè.
tierra, Motchi.
tierra para hazer loſa.

Mota. Motahi.
tierra-greda, Pazo, nupazorâ.
tierra de maiz. Seponipairè.
tierra de Yuca, Cuhupairè.
tierra virgen, Monoepay.
tierra, en que no entra el agua del rio. Mosiy. Eiquiè.
tierra, en que entra el agua. Tasiosa. voi mosiynâ.
tiesta cola. Titucorè.
tiesto, sacho, Nusachoné.
tigre, Ychini.
tinta, Nuahurnomò.
tinta, con que pintan. Ahuchorchi.
tirar algo, Nuaquiô.
tirar de algo, Nuchutúcó.
tirar cozes, Nuscochucó.
tirar flecha, Nuaquiò. Nucaaquierù.
tirar, y acertar, Nutupicó.
tirar, y errar, Nehecò.
tiznarle la cara. Nucopahomirocha.
tizon, Yucusiri.

## Tante O

TOcar, Nemomocò.
tocarse, nemomocobò.
tocamiento, Nemomosirà,
todo, Nito.
todo lo llevò, Maitomaomó.
Todo el monton. Amuiri muri.
todo el cuerpo, Amuriô.

todo eſtà, ramuturichu.
todos noſotros. Bimutù, Masiriquiabi. Mutuhiabi.
todos noſotros juntos Amuirihiabi Bimuruhi.
todo genero de coſas. Tahabiporocó.
todo poderoſo. nitamutuchô, Nitamuturucó. Nitomiro nitacò.
tolondron, Nuamo, Nuamorá.
toma, Pibeà.
tomar del ſuelo, Nubeo, Nebihapaicò.
tomar de los cabellos, Nucororosicó.
tomar preſtado. Nucapucò.
tonto. Voi necchoroisiquià. Machatairè.
topar, encontrar en camino. Nuacopohicò.
topar vno con otro, Biyutobacocó.
topar en la pared, Tiyutobaconù tayuchemò.
topar vna cola con otra, Tiyututucocó.
torcer hilo con el vio. Nebiucò.
torçer con las manos, Nuoſoropicò.
torçer ropa mojada, Nocopiticô.
tordo, Cuzi.
tormento de cuerda. Nitiocó, neeaticó
hincha. Ninuocó. Nucaturutucó.
tornar a bolver, Nuyapoopoпà.
tornar atras. Nuchobu.

torrola, sirirû.
torbellino, Tiritiricò recaricobò.
tosca cosa, Voi narahi, Voi taurimoy.
tosser, Nuunucobò.
tostar, Nusorucò.
tostar maiz. Nusoruquió. Nuçasururê.
tostado maiz, Suruqui.
toalla, Nuahauquierehi. Nuahapebouruhi.

## Tanre R

TRabajar, Nubeiriricobò. Nucaemoronè.
trabajo de animo, Neñemabô Nupiponabò.
trabajo de cuerpo, nucaitemohibò. Nucatahibò.
trabajo corporal, Nemoronè. Nemo.
torubô. Numotiboroisirà.
trabajosa cosa, Uoi tacpoyahi, Tiyere, Ticabitacoray, Tiyacubicorè.
traza, Nuponereirù.
trazar, Nuponerechò.
traer á cuestas, Nucaquiecuquiè. Nuporecuó.
traer a la redonda, necharicò, Nimiabicucò.
traer alagando, nemuzemarocô.
traer por fuerza, Nuchurucò, Numuitataracó.
tragadero, Nuhiricoronò.
tragar, Nuhiricò.
tragon, Nucanisiuqui.

tra-

ruan, Ticaitemoray
Ticutemochoray.

turbarse de miedo, nupicò tiocha, Voi necchapò nupisirà turbar à otro, nipicoroicó, numoechoroisicochó.

## T ante V

TV, Piti.
tu me lo pagaras, nisiribiquiapobi.
tuerto hombre, Etouiqui.
tuerto con alguna nuebe en el ojo, Puchuuqui, nucapuchuuqui
tuerto, que no mira derecho, tequieuqui, Tepiñuqui.
tuerto camina, Tepiñutú.
tuerano, Tacuya.
tullirse y tullido, Mosori.
tupir à golpes, nuyututucò.
tupir la tela, nuporatacò.

turbia agua, Tichipeomó, Voi tauriomò.
turma de tierra, Tuchoçapai.
tusar el cabello, nubihisicò.

## V

## V ante L M

VLtimo, nequieneó.
Vltimo ij, ò venir, nequienecapori.
Vltrajar, nepuruhiritò necatemochò.
Vmano, nuurechahirù nucohanecoreù
Vmbral, tapahocuruqui.

Vme-

Vmedecerle, tipata.
Vmedo ſuelo, tipatapay, tinonopay.

## V ante N

VNo, ó vna, Etona.
Vno no mas, Etonarichu.
Vna vez, Etaechu. tocoechu.
Vna, y otra vez, Monararè. Mocharé.
Vngir, Nuyariocô.
Vngirſe, Nucayarió.
Vngirſe con colores, Nucasirió. Nucayonorá.
Vngirſe la cara con achote. Nucasiriuqui.
Vnguento de Indios, Yono, Nuyonorà, Enirè, Neenirà.
Vnico, Nucaereichu,
Vnigenito, Nucaereichu machicha.
Vñir, Nimisipitacò.
Vntar, Nuyarichó.
Vnto de puerco. Topepè, Simorupepè.
Uña, Nuhipoñó.
Vñas largas, Nuuhipoñò.

## U ante R S T

VRaño, Nupiturihi.
Vrdiembre, Nunocoropi.
Vrdir, Nunocoroicó.
Vſo, vide huſo.
Vtil coſa. Tiuri.

## V ante A

VAdear el rio, Nupoecó. Nuhuecò, Nuanuecò.
Vadeable rio, Tipoecocorè, voi taupenò.

Vado, Anuqueecu, Nanuesirarè.

Vaciar cosa liquida en otra vasija, Nuhoucuò.

Vaciar cosa no liquida Niyurocuo, Nepuracuò.

Vaciar cosa liquida en el suelo, Nuhouvcò, Nepulaicò. Nebatnaicò.

Vaciar como cosa, Nubocuó.

Vario estar, Mobocû.

Vagamundo, Mochacocô, Uainehacà. Nimoroicorai.

Vaido de cabeça, Numiusi.

Valdio, Cupairà, Cupairahiricô.

Valer, tener precio, Mona.

Valiente, Tunè, Muraca, Nuiucororoc.

Valor, esfuerzo, Nuiucoroobo.

Valor, estimaciõ, Numunabò.

Valle, Ubuomoy.

Valle de lagrimas, Zerarepairè.

Vapor, Tipububucò.

Vara de palo, Yuciquipà.

Vara de alcalde, Nasucorupà.

Vara de medir, Nicuiraquiyucuqupà.

Varear, medir, Nicurichò.

Varia cosa, de varios colores, opoimoimoi.

Variable Persona, Ninahicoboroo.

Variedad de cosas, Inhabiporocò, Opoimoypochu.

Varonil muger, Iicuti-

tincàchu, Ehoiro.
Masireichu ehoiro.
Varon, Ehoiro.
Varon en animales, quadrupedos, Ehoiriô.
Vasallos mios, Nebonochanó.
Vaso para beber, Erepo, Neerirà.
Vaso de plata, Erepo cumorè.
Vazura juntar, Nuapurutucô. Nucaurumutucò, Tob
Vayna de legumbres, Topo.
Vaina de espada, Tamui.
Vayo de color, Tibapu voichò hincha.

## U ante E

Vedar, q̃ no coma, Voi picumico, nucoé.
Vedar, estorvar al que quiere hazer algo. Nucobacó, Obachoò nucoè.
Vedar, mesquinar, Nuyabono, Niñcuchó.
Vega, Ubomol.
Vejez, Nechasibò.
Velar toda la noche. Voi nimocâ. Timicoharaiconu.
Velo, Nepocoú, Nepocomiroú.
Vellaco, nucaiteinoray.
Vello, nuhiyoò.
Velloso, nucahiyoò.
Vena, nuhicú.
Venado, Taquiriquirè
Venado, Muco, Otro, ona, otro oroponó.
Vencer pelcando, numucacó.
Vender, nihororoicò. nubachoroico. vi-

si-

siboroicò.
Veneno, Ytitihi, Te-
penocorè.
Vengarſe, nizitihicobó
Vengar, à otro, niziri-
hicò.
Venir, nutiapó. Ya vi-
nò, Macapopó. Ay
viene, Macaniapò.
Aun no há veni-
do, Mahainachoò.
Venir, nuutaicò, nuuſu-
cò.
Ventaja hazer, nubo-
yucó.
Ventana, Taeſocochò.
Ventana, la puerta, ta-
hio.
Ventura en compras,
y ventas, nouriti-
tirió, vide fortuna.
Ver, tener viſta, ni-
muiricò, nucaimui-
risirà.
Ver algo, nimoó.
Ver al que eſta hazien
do algo, nimoto-
rocû, nimobouru-
cò.
Ver al que paſa, nume-
copò.
Ver, visitar, nimoroi-
có,
Ver, dirigir á otro, ni-
mouchó.
Verano, Saacherey.
Véras, deveras, Yatu-
pichu. Voi nepi-
yeiboinà.
Verde, Tibuhiri.
Verdeguear, Tibuhiri-
rey.
Vereda, Achene, nuó-
che, nûocherecû.
Vergonzoſa perſona,
nuteorohi.
Verguenza tener, nu-
ten, muiriò.
Veſtidura de hombre.
numuiria. Muiriarè.

Veſ

Veſtido de muger, numui, Omorohl.
Veſtidura larga, tiomo
Veſtidnra corta, Voitaumô.
Veſtirſe el varon, nucamuiria.
Veſtirſe la muger, nucamui.
Vezino, Copeno, Copenoroná,

## Uante I

Vlanda, nunirù, nueſtras viandas, Binirucnò.
Viandante, nimoroicò, nimoroirú.
Vibora, Quichorê.
Vibora ponzoñoza, Quichore tinicoray.
Vicio, Pecatu, vide, Pecado,
Vida, nitoroisirâ.
Vida tener, Achanenti.
Vidrio, Tihonoroqui.
Vidrioſo, Teñoroqui, Voitatucoré.
Viejo, vieja, Echasi.
Vieja coſa, Oconcini.
Viento, Tecaticobò.
Viento con ruido, Tichununucò, tititicò.
Viento ſereno, Temahacoboriichu tecaticobô.
Vientre, nunirimocó.
Viga, Tiuqui yucuqui.
Vil coſa, Voi tauri. Voi narahi, voi ecohiynà.
Villano, Voina achichacoinà. Copenoronarichu.
Vinagre. Ticazi.
Violar doncella, nipo, nuyurapecò.

Nachamoperubô.
Yguales entre viejos, naporaechasibò.
Yguales en fuerzas, ticuticocó natucororoobó.

## Y ante M O, & R

YMagen, Nucuna.
Ymaginar, Vide Penſar.
Yo, Noti.
Yo miſmo, nutireichu.
Yo ſolo, nucaereichu.
Yo ſi, que lo sé, nutize neecho hineha.
Ypocrita, remuzcunorocoray.
Yrſe, nuyana.
Yr à alguna parte, nutupi.
Yr arriba, nuyana amuquiè.
Yr abajo, Vide bajar.
Yr adeláte, vide; guiar.
Yr en poz de otro, Bipoequienechococó.
Yr a la hila, Bitupipipori.
Yr apareados, Biharuruporí.
Yr a manadas, Opomuripochu.
Yr de tropel, Amuirimuripochu.
Yr corriendo. nuhunopoporinê, nubiricoporine.
Yr deſpacio, nepiyacopoborichu.
Yr pasito, nepiyayaicobó.
Yr por la playa, nupópacò.
Yr por la orilla, nupóchecó.
Yr por medio del rio, nurupirecopori.

Yr por tierra. Nupoi-
co. Nupopaicò.
Yr por la alda del mõ
te. Nupomiroiquie-
chò.
Yr por dentro del mõ
te. Napohucchò.
Yr por medio del mõ
te. Nutupihucchò.
Yr en canoa. Nucopa-
curè,
Yr à caballo. Nucope-
ro. Nuoboiquic-
chô.
Yr por agua à la fuen-
te. Niycoponà.
Yr à traer algo. Ne-
pona. Nubeponà.
Yr con algun fin. Nu-
pouchó. Nucopa-
chi.
Yr à comer. Numiponà
Yr à ver. Nimoponà.
Yr por el camino. Nu-
hucuo achene.
Yr sin camino. Nem o-
napaicó.
Yra, enojo. Nuſemeu-
quibó.
Yra tener. Nuſemo.

Y ante. S. & Z.

YSopo. Nebiſeſe-
oroquî.
Yſopear. Nebiſeſecò.
Nuboſoſocò.
Yſtoria. Echahiriruco-
bó
Yſquierda mano. So-
pare. Nuſopa.
Yſquierdo. Sopa.

Ze. Zo. Zu.

ZErbatana. Apu-
curunà,
Zorra. Churye.
Zorrillo. Churuisí.
Zorzal. Cayure chi-
cha.
Zumbar las avejas.
Tiururucó. Tcoco-
rereinè.

# SEGUNDA PARTE.

# DEL VOCABVLARIO DE LA LENGVA MOXA.

## *Advertencias neceſſarias para ſu inteligencia.*

1 COmo en eſta Lengua todos los verbos empieçen por notas de poſeſsion (como ſe dixo en el Arte) no ſe puede componer eſte Vocabulario por las primeras ſylabas de los verbos; porque aſsi, no ſiendo los poſſeſsivos de primera perſona mas que tres, conviene à ſaber, *NE. NI. NV.* en eſtas tres letras ſolas ſe havia de poner todo el indice de los verbos, y coſtara mucho trabajo buſcar qualquiera bocablo. Por eſto ſe ha cogido por medio, que empieſe el Vocabulario, por la ſegunda ſylaba del verbo, poniendo el poſeſsivo con letra pequeña, y la ſegunda ſylaba con letra maiuſcula, y eſta ſerà la que rija el Vocabulario. Vg. *nu Nico.* comer. *ne Nico.* dar de comer, *ni Moco* dormir: y ſi algunas vezes no ſe puſsieré letras maiuſculas, en las ſegundas ſylabas de los

los verbos,ò nombres,que traen nota de poſeſsion,ſera por faltar dichas letras,en los moldes de la impreſion, como faltaron para las Yniciales de muchos vocablos en el Bocabulario antecedente.

2 En los verbos,que deſpues del poſeſsivo tienen otra vocal, que no ſea. *I.* vel *E*,à ellas ſe ha de atender,mirando que letra es la que immediatamente ſe ſigue, paraque de ella, y de la conſonante,ó vocal ſiguiente ſe forme el indice de eſta manera: *A. ante B. A. ante C* y aſsi de las demas,v.g. *nu Abicuco. nu Acopo. nu Oico.*&c.

3 Si deſpues del poſesivo ſe ſiguiere *j.* vel *E*, no ſe atiende à ellas,ſino à la ſylaba immediata; porque en eſtos verbos de ordinario ſe uſa finaleſa, y aſsi ſe pone en el vocabulario:*ne Nico*,y no *ne Enico. ni Co*,y no *ni jco.* y aun q ſe pudiera hazer lo meſmo de la *V.* quando le preſe de poſeſsivo *nu*,no ſe haze porque aqui no es tan manifieſta la finaleſa,y huviera muchas vezes equivocacion,cõ otros verbos por lo qual ſe pone v.g.*nu Vbeoco*,y no *nu Beoco.*&c.

4 En los verbos, que deſpues del poſeſsivo tienen *Ca.* vel, *Co*, ſe advierta, que los Jndios v-

ſan,

ſen, a vezes, indiferentemente de eſtas ſylabas: y aſsi el verbo, que no ſe hallare en la vna, buſqueſe en la otra v.g. *nn Copeno*, vel *nn Copexo*, *nn Cabetuco*, vel *nn Cobetuco*, &c. y lo miſmo es en los que deſpues del poſeſsivo tienen *A*, vel, *O*. v.g. *nn Acepobico*, vel, *nn Ocepobico*, &c.

5 No ſe ponen en eſte vocabulario los verbos, con todas aquellas particulas de interpoſicion, que ellos admiten ſegun las coſas á que ſe aplican (como ſe dixo en el Arte,) y ſolo ſe ponen algunas, las mas frequentes, porque no creſca tanto la obra: ni tampoco ſe ponen todos los participios, porque ya el Arte enſeña, como ſe forman, y en ſabiendo el verbo, y lo que ſignifica, ſe ſabe como ſe haze ſu participio, y ſu ſignificacion. Y lo miſmo es de otras coſas, que ſalen de los verbos, de que ya ſe trató en el Arte.

6 Los nombres vnos ſe ponen ſolos ſin poſeſsivo, otros ſin poſeſsivo al principio, y deſpues en el meſmo renglon ſe repitẽ con el; otros deſde el principio con ſu poſeſsivo. Eſtos vltimos no piden aduertencia alguna, pues ya vanen el vocabulario, como ſe vſan ſiempre. Los que

se ponẽ solos sin posesivo, sise vsaren con el à de ser NU ,y no otro v.g.Yupi.Cãtaro.nu Yupi. mi cantaro.Sacanse de esta regla general algunos pocos, que ya vã en el vocabulario con sus notas v.g.Cuco.neCuco,y no nu Cuco,&c Sacanse tambien los nombres cuya inicial es E.vel j. Si la inicial,esE.su posesivo serà Ne.v.g.ênirobe,ne Nirobe. Si la inicial esj.su posesivo serà Ni v,g.Imorono.niMorono.Los que se ponen dos vezes vna cõ posesivo,otra sin el es porque se sepa ,que aquel ; y no otro es su proprio posesivo;y porque se sepa tambien, q̃ con posesivo tienen distinta terminacion de la que tienen sin el v. g. jureco, cosa flechada, nu jure, cosa que yo fleche &c.O porque tiené alguna otra differencia v.g.coco.nu Oco.y no nu Coco,&c.

## A ance B.

Nu ABeo. Nuabeari. Estar en alguna parte.

ti Abeacore. Sitio bueno para estar.

nu Abiratichu. Permanacer en vn mismo estado.

Abi. Dizen los Mozos, à los Mayores.

nu Abi. Mi quita ſol,

nu Abicho. Nuabiucho. Nuabequienecho. Poner à la ſombra, ò hazerle ſombra. Cubrir la caſa.

ta Abimo. El techo.

ta Abiri. Sombra.

uu Abiru. Ramada.

nu Abicuco. Caminar por rodeo.

ta Abipê. Taabipû. Las pares.

nu Abiriahico. Robar. Quitar por fuerça. Salcear.

nu Abiyucô. Pelliſcar.

Abochoo. De aquia vn poco.

Abone. Preſto, Abonune Nacahuma. Abobine pacahuma. No tardarè mucho en enfermar. No tardaras mucho en enfermar.

Nimoè abone Luego lo vi. Voy nimaa abone. No lo vi con tiempo. Nucoe abone. Luego lo dije. Bien lo dije yo.

Aboponè. Preſto eſtarà aqui. Preſto vendrà Aboponè naimoroiruono. Preſto eſtará aqui los que fueron à viage.

A

ACanihati. Aí, ò alli hai.
Acanihobo. Mas hai. Alli hai.
Acanihoina. En algun tiempo. Alguna vez ſucedera, &c.
Acara? Acaraze? Quando? Acarapobi? quãdo veniſte?
Acaraina? Quando de futuro: Acaraina mayana? Quando ſe irâ? Acarapoina? Quando vendra? Acararo puca. Que ſe yo quando.
Acarapoinaro puca. Que ſe yo quando vendra.
Aco. Interjeccion del que ſe quexa de dolor.
Acobore. Lo miſmo, y es locucion de mugeres
Acoyaboasi. Lo miſmo, y es locucion de hombres.
Acopoze? Pues como? Acopoze voy pimetocanu? Pues como no me lo dixiſte?.
nu Acopo. Salir à recebir.
nu Acopohico. Encontrar en el camino.
nu Acopoeco. Caminar rio arriba.
ti Acopoeco. Rio arriba.
ti Acopoecoronano. Los que viven rio arriba
nu Acopio. Nuacopopio. Venir de hazia alguna parte.
Acuruqui. Un arbol, que florece en tiempo de aguas.

Acuru. Su fruta.
Acurumuû. El tiempo en q̃ florece este arbol.
Acuruebo. Sementera, que se siembra por esse tiempo.
nu Acuyaco. Doblar. Hazer Arco.
nu Acuyapico. Doblar hilo, ó soga.
nu Acuyahicó, Nuacuyamecó. Doblar ropa.
ti Acuyacobó. Doblarse. Arrugarse.
ta Acuyahiru, Doblez. Ruga.
Achachu. Achichu. Achachune. Despues. de aqui à vn rato.
Achane. Hombre. vivo. Entẽdido. Voyachaneina, Es vn Bruto.
Achanena. Achanenare. Hombre. Indio.
Achaneini. Difunto.
Achanechutiini. Calavera de hombre.
nu Achanechobô. Hazerse hombre. Revivir las plantas.
nu Achauco. Soplar. Tsachauco tecaticobò. se lo llevò el viento.
nu Achaucorono. Fuelles.
ta Achaupaco motchi tecaticobo. Levantar polvo el viento.
Achene. Nuoche. Nuocherecù. Camino. Senda.

A

Acheti. Nuachetirà. Agi.
Achichaco. Cazique. Capitan,
Achichaconobe. Gran hombre, ironice.
Achichaco chicha. Hijo de Cazique.
Achichachu. Cosa pequeña.
Achichainachu. Vn poquito no mas. Algo mas.
Achichacu. Angosto.
Achipi. Niño.
Achipiinachu. Vn tantito.
Achipiinanê. Esperemos algun tanto. Por poco.
Achipichu. Achipireichu. Pequeñito. Poquito.
Achipireyne. Poco falta. Poco à quedado.
Achipicheo hincha. Aun es muy pequeño.
Achipihue, Casa estrecha, ò cosa semejãte.
Achipicù. Hueco estrecho. Hoyo, Alequia, arroyo pequeño &c.
Achipipa. Vara delgada. Yuca no gruessa.
Achipiqui. Palo arbol delgado Grano menudo.
Achipisi. Cabeça, Olla, canoa pequeña.
Achihocò. Estornudar.
Acho. Achohe. Espera. Aguarda, de qoié prohibe.

ta Ahiquieru. Arbol leco.
nu Ahiecò. Secar agi.
nu Ahimocó. Aſar. Ahimoroqui.
Ahimo, Ahimorucò. Coſa aſada.
nu Ahimoru. Lo que yo aſê.
Ahire. Eſclavo.
nu Ahiriare, Nuahirlore. Mi amigo.
Ahu. Particula, que ſe poſpone, y
deſeo, o otro affecto,
nu Ahucho. Pintar. Eſcrivir.
ta Ahu. La pintura. Lo eſcrito. El hi
los caballos &c.
nu Ahucunachò. Retratar. Firmar.
nu Ahucuna. Mi retrato. Firma.
nu Ahuchosá. El papel o lienço en qu
eſcrivir, ó pintar.
Ahuchoro[illegible] La tinta de barro colo
nu Ahuocò. Pintar el cuerpo, echar el h
a los cavallos &c.
nu Ahuruomó. Mi tinta.
nu Ahure. Mi pintura, o eſcrito.
Ahureco. Ahumeruco. Ahuhirucó. Papel.
carta, lienço, o libro eſcrito, o pintad
Ahurohi. Colores para pintar.
Ahuchoroqui. ahuroqai. Pincel. Compa.

nu Ahuruze. Mi pluma de escriuir.
nu Ahutuco. Nuahutuequienecho.
ò llegar vnos despues de otros.
bi Ahutucocò. Lo mismo.

A ante M.

Amachasi. Abilpas grandes.
Amacho. Montero de barro de las indias.
Amai. La mano de ese mismo.
nu Amahicó. Nuamahimó. Moderno.
nu Amasi. Cosa con que curan los indios.
nu Amasche. Curar el catecismo.
nu Amicò. Taladrar. Barrena. Instrumento de
palos,
Amitaqui. Taladro. Barrena. Instrumento
que sacan fuego.
ta Ami. Abujero.
Ami. Interjeccion del que
nucoc. Tuve miedo.
nu Amo. Incharse.
nu Amocharaqui. Incharse la lengua de
encordio.
nu Amohué. Incharse la barriga.
nu Amohuccu. Tener hinchazon de
barriga.
bi Amo nuquiccû. Tener inchazon en

ta Ahiquieru. Arbol leco.
nu Ahiecò. Secar agi.
nu Ahimocó. Aſar. Ahimoroqui. Aſador. Ahimo, Ahimorucò. Coſa aſada.
nu Ahimoru. Lo que yo aſê.
Ahire. Eſclavo.
nu Ahiriare, Nuahirlore. Mi amigo.
Ahu. Particula, que ſe poſpone, y ſignifica deſeo, o otro affecto.
nu Ahucho. Pintar. Eſcrivir.
ta Ahu. La pintura. Lo eſcrito. El hierro de los caballos &c.
nu Ahucunachò. Retratar. Firmar.
nu Ahucuna. Mi retrato. Firma.
nu Ahuchosá. El papel o lienço en que ſuelo eſcrivir, ó pintar.
Ahuchoro[illegible] La tinta de barro colorado.
nu Ahuocò. Pintar el cuerpo, echar el hierro a los cavallos &c.
nu Ahuruomò. Mi tinta.
nu Ahure. Mi pintura, o eſcrito.
Ahureco. Ahumeruco. Ahuhirucó. Papel. carta, lienço, o libro eſcrito, o pintado.
Ahurohi. Colores para pintar.
Ahuchoroqui. ahuroqui. Pincel. Compas.

nu Ahuruze. Mi pluma de eſcrivir.
nu Ahutuco. Nuahutuequienecho. Suceder, ó ò llegar vnos deſpues de otros.
bi Ahutucocò. Lo miſmo.

A ante M.

Amachaſi. Abiſpas grandes.
Amacho. Mortero de barro de las Indias.
Amai. La mano de eſte mortero.
nu Amahicó. Nuamahiricò. Moler en el.
nu Amaſi. Coſa con que curan el cabello.
nu Amaſicho. Curar el cabello a otro.
nu Amiçò. Taladrar. Barrenar. ſacar fuego con palos,
Amiraqui. Taladro. Barrena. los palos con que ſacan fuego.
ta Ami. Abujero.
Ami. Interjecion del que tiene miedo. Ami nucoe. Tuve miedo.
nu Amo. Incharſe.
nu Amocharaqui. Incharſe la Ingle, ó tener encordio.
nu Amohué. Incharſe la barriga.
nu Amohuecu. Tener hinchaçon dentro de la barriga.
ſi Amo nuquiecû. Tener inchadas las eſpaldas

nu Amuiriuquicho Saache. Gaſtar todo el dia

## A ante N.

Anaqui. Allà. Aculla. de. Allâ. de Alli.

Anaqui abipô. Anaquipoabipò. Ya eſtamos muy lejos.

Anaqui hincha. Eſta muy lejos.

Anaquireypo nutumoraini. Ya pareciò mi herramienta.

Anaqui hincha nimiaſiobó. de muy lejos è venido oy.

Anaqui hincha nimiaſea hoca. E traido eſto de muy lejos.

Aneco, Nuanecone. La plaça. El Patio. La calle reſpecto de la Caſa.

nu Anecoicò. Eſtar en la calle, plaça &c.

nu Anecó. Alcanzar algo con la mano. Voy nuanequia. No le hize nada. No llegue à ella

nu Aneicô. Jr, ò eſtar ya cerca del termino.

nu Anebo. Mi ſobrino.

Ani. Aqui. de aqui. Por aqui. Ani maabeariini. Aqui eſtaba. Ani nabeya. De aqui lo cogieron. Ani macoepô. Por aqui fue.

Anihi. Aqui dizen, que.

Aníbocochu hincha. Todos pequeños.

Anicù. de eſte hueco.

Ániculichu. No es ancho el rio. No ſon mas que tantos los tios.

Aniè. Ane è. tantas vezes,

Anihi. Ánimô. Ropa de eſte tamaño: ò tantas piezas de ropa,

Anihireychu. Animorichu. No es muy grande, no es tanta la ropa.

Anihue. De eſte hueco es la caſa, coſtal &c

Anihuechu. Es angoſta la caſa, ó el monte.

Anichoo. De eſte tamaño no mas.

Aniinachu. Siquiera vn poquito.

Ánimuri. Tan grande monton, ò tantos montones.

Animorichu. No es muy grande el monton

Ánipé. De eſte tamaño es la herramienta, ô tantas ſon las herramientas.

Anipiquicha. Haslo aſsi.

Anipô Saache. Por aqui eſtaba ya el Sol.

Aniina Saache. Por aqui eſtara el Sol, ó quando eſtè por aqui.

Anipobi. Ven acá.

Anipoé. Venid acá.

Aniqui. De eſte tamaño es el arbol, el grano, ò tantos ſon los arboles, granos &c.

Aniteychu. Aqui no mas. No eſta lejos.

Anireine. Poco falta. Poco a ſobrado.
Anireinè Saache. Cerca de ponerſe el Sol.
Aniſi. Tantas ſon las canoas, ollas, çapallos &c.
Aniſicuabi. Aniſicupoabi. En tantas canoas habemos venido.
Anitacaè. Aſsi â de eſtar.
Anitocoe. Aſsi eſtaba, ó ſuele eſtar. Aſsi ſe haze.
Aninuchoini Quãdo yo era de eſte tamaño
Aniinari naaſcari. Como ſi eſtubiera ai de donde vengo, o à donde fui.
Aniri piyanari. A muchiſsimo, que tè fuiſte
nu Anucco. Paſar a la otra banda del rio.
nu Anueſio. Paſar por cauſa de algun impedimento.
nu Anuetſinô. Paſar con algun fin, ò motivo.
Anuecrecû. El vado.
nu Aouuchó. Paſar por enſima ſin tocar.
nu Anuuquichò. Saltar por enſima del fuego.
nu Anuucuò. Atraveſar el camino
nu Anucuhuecho. Atraveſar el monte.
nu Anucupavcò. Atraveſar la pampa.
nu Anupicó. Paſar por enſima de la ſoga.
Anumó. El Cielo, los Cielos,

Anumocu. En el Cielo, ò en los Cielos.
Anumocurunanò. Los que eſtan en el Cielo
Anuqviê. Arriba. Coſa alta.
Anuquiebo. Su altura, o por ſer tan alto.
Anuquiabipò. Eſtamos en grande altura.
Anuquierenanô. Los que viven en lo alto.
Anurucû. Reſquicio. Puerta. Portillo. Ventana.
Anurucubocò. Haver muchos Portillos.
Anurucu achene. Camino trillado.
nu Anuruhipori. Caminar ſin detenerſe, Maanuruhi tepenò. luego ſe murio.
Anuruhuè. Eſtar hueco.
Anuruomò une. Todo es agua.
Anurupay. Pampa raſa.
Añacu. Adarga. broquel.
nu Añamucuuquichóbò. Taparſe la cara con las manos.
nu Añamucuuquichó. Taparla a otro.
nu Añamunucuchobò. Taparſe la boca con las manos.
nu Añamunucuchò. Taparla a otro.
nu Añapuycò Cerrar el puño.
nu Añauchò. Guardar ſecreto. Negar la verdad.

nu Añauchobô. Negarſe. Mentir en la Confeſsion. Caminar de eſpacio para no ſer ſentido.

Añaripé. Mortero pequeño de barro.

Añari. Su mano.

nu Añaricó. Moler en el.

Añicoſaramobò. Eſta muy fria el agua.

Añitucorebò. Eſtar muy fuerte, duro.

Añitucoromobó. Eſtar fuerte la corriente,

Añiuribó. Muy bueno.

Añiu. Moſquito. Zancudo.

Añiucuré. Caſa, tio de muchos Zancudos.

Añiuhuerê. Monte de muchos Zancudos.

Añiumuû. Tiempo de Zancudos.

Añiuquierê. Palo en que ſe crian Zancudos

A ante P.

nu Apacuchó. Poner palos a los vejucos para que trepen,

Apaequienè. Detras de las caſas,

nu Apahucó. Rempujar.

nu Apahucobó. Darſe a la vela.

ta Apahuecó une tecaticobò. Rempuja el viento el agua.

Apea. dos Huevos.

nu Apeaçô nunico. Comi dos huevos.

nu Apechó. Hazer dos vezes,
nu Apechó nimoo, Dos vezes lo vi.
nu Apechobò numetouruycobô. Dos vezes me è confeſſado.
nu Apebouchò. Coger con dos manos.
Apee. Apie, Dos vezes,
nu Apenarû. Mi tia, hermana de mi madre,
Apibè. Dos eſpinas. Dos anzuelos.
Apicù. Dos rios, do hoyos &c,
Apicho. Dos Lunas, dos reales.
nu Apichecò. Gaſtar dos Lunas, dos reales &
Apihi. Apimó. Dos camijetas, tipoyes, jubones &c,
nu Apihicò. Nuapimecó. Comprar, dar, coger &c. dos veſtiduras.
Apii. Dos aves, dos cantaros.
nu Apiicó nucororocò. Cogi dos aves.
nu Apimecò niloò. Carpi dos chacras.
Apimo. Dos Cielos, dos chacras.
Apimocoequiene. Dos dormidas hay de aqui allà.
nu Apimocoequienechò. Dormir dos noches antes de llegar.
Apimutù. Apimuri. Dos pueblos, dos montones, dos tropas,

nu Apimutuchò. Nuapimurichô. Hazer, ò dividir en dos tropas, montones. &c.

bi Apimutuchobê. Dividirle en dos tropas

Apina. Dos hombres.

nu Apinacó nubeo. Agarrè dos hombres en la guerra. Nuapinacó. Acompañar al q va solo.

Apinacocó. Estar dos juntos.

Apinacocopochu De dos en dos.

Apinacocopori. Ir, ò caminar dos juntos.

nu Apinant. Mi compañero en el oficio.

Apinarucó. Nuapinarù. Vna de las dos mugeres, ò mancebas, q actualmente tiene.

Apino. dos palmas, dos cedros, dos platanos, dos cañas &c.

nu Apinecò nechucò. Corte 2. de esse genero.

Apiò. Dos hazes de paja, ò caña. Dos animales.

nu Apiocò nuyuco. Flechè dos.

Apiomi. Soga torcida de dos ramales.

nu Apiomichò. Hazer essa soga.

nu Apipebouchó. Hazer algo con dos manos

Apipihi. Madeja de hilo doblado no torcido.

nu Apipihicò. Doblar assi el hilo.

nu Apipihiru. Mi madeja de esse hilo.

Apiqui. Dos arboles, dos granos &c.
nu Apiquiò nechucó. Corte dos arboles.
Apiqui. Dos flechas. Nuapiquicho darle ſegundo, o tercer flechaſo.
Apiſi. dos canoas, dos çapallos, dos cabeças &c
nu Apiſicò. llevar dos canoas.
Apiſicuabi. Apiſicupoabi. En dos canoas hemos venido.
Apitabo. Dos ramas. Arbol de dos ramas
nu Apitaboboicobô. Hazer ò dezir coſa fuera de propoſito.
nu Apito. Nuapitobó. Pujar.
Apiuqui. Dos ojos, dos manantiales, dos fuegos, dos dias, dos colmenas.
nu Apiuquichò. Gaſtar dos dias. Hazer fuego en dos partes &c.
ta Apu. El moxinete. La copa del arbol.
ta Apuqui. La punta ſuperior de la biga, ò del madero.
ta Apuquiè. En, ó ſobre el moxinete &c.
ta Apuruqui. El palo de la cumbriera.
ta Apuſi. La coronilla del Cerro.
nu Apuaſi. La coronilla de la cabeça.
nu Apucuò. Henchir algo de viento ſoplando
Apucuruqui. Cañuelas delgadas, de que hazen flechas los muchachos.

Apucuronu. Zervatana. Escopeta &c.
nu Apuruicò Rosiar con la boca.
nu Apuruecò. Arrojar agua con la boca.
nu Apuruiucò. Rempujar, como la vasura, quando barren.

## A ante Q.

nu Aquí. Los compañones.
nu Aquio. Tirar. disparar arco, ó escopeta.
nu Aquieru. El tiro, ò lo que tirè disparando.
nu Aquihipayco. Tirar contra el suelo.
nu Aquiehicò. Irse por no hazer alguna obra. Irse antes que otro.
bi Aquiehicocô. Salir varios aun mismo tiempo para diversas partes.

## A ante R.

Ara. Interposicion, que significa de nuevo, ó la primera vez.
nu Arabou. La primera obra de mi mano.
nu Arabeoquiené. Recien comprado, ò cogido por mi.
Arabeosi. Cosa recien cogida, ò comprada.
Araepiya. Nuaraepiyarù. Obra recien hecha
nu Araepiyacó. Hazer de nuevo, ò segunda vez.
Araenuma. Recien venido, ò que vino despues

pues de otros.

nu Araetupiricò. Cõponer, ò hazer de nuevo.

Aracure. Hamaca nueva.

Aracherù. Luna nueva.

Arahirú. Ropa nueva.

Arahueru. Algodon nuevo.

nu Araico. Rozar de nuevo para chacra.

nu Araiû. Lo que yo rozè.

nu Araima. Mi marido de segũdo matrimonio.

nu Araimoichobò. Ponerse de otro color, ó aspecto.

nu Araimoquieneinari. Como si fuera la primera vez que lo veo.

Araiu neti. Casa nueva.

Araitau. Obra recièn acabada.

Araitoná. Moço.

Atameru. Cuero. barbacoa nueva,

nu Arami. Gustar de algo por ser nuevo, ò que à mocho, que no lo a visto.

Aramitaru cohe. Luna nueva.

Arañeru. Masorca de mais tierno. Platano tierno.

Arañeru. Mani tierno.

Araperu. Herramienta nueva.

Arapiru. Hilo, soga nueva,

Araquieru. Flecha nueva.

Araropò. Pollo, que empieça a volar.

Araraco. Araracoiquieré. Del que tiene embidia a otro.

Araſoco. Araſocoroà. Huevo freſco.

nu Arayeno. Mi muger de ſegundo matrimonio.

Arayenoonô. Recien caſados.

nu Areucò. Enderezar la canoa a vn lado con el remo.

nu Areuhicò. Arrebatar. Coger los pollos el ave de rapiña.

## Ante S.

Aſarebo. Para que preſto. Aſarebo bitaucl a Paraque lo acabemos preſto. Aſarebo bitaycopà. Paraque llegu mos preſto.

Aſarehizenati. Mucho mas, ò mucho menos yo, ò a mi.

Aſê. De quien ſe olvida, ò no advierter

nu Aſea. Nuaſeari. Venir de alguna parte.

nu Aſeapoze. Y de alli fui &c.

ta Aſeapozenacatumerà? de donde é de tener plata?

ta Aſea. Natitaaſea. Yo di la ocaſion. Por mi empeçò. Yo tube la culpa.

ti Aſea anuquie. Vino, ò cayo de arriba. Tiaſea emoè. Salio de abajo, ò de adentro.
nu Aſichocò. Eſtornudar.
Aſio. Vna eſpecie de papagayo.
nu Aſoyeidò. Sentarſe en cuchillas.
nu Aſuicò. Retorcer, dar buelta al palo. Moler como en trapiche.
ti Aſuicobô. Torcerſe.
Aſuiqui. Nuaſuiquirâ. Pilar, ó horcon de la caſa.
Aſuruhi. Grama.
Aſuruhihuecú. entre la grama.

## Aanre T.

Ata. Atamoinabó. Del que tiene aſco.
Atanucoè. Tuve aſco.
Atxcore. Coſa que cauſa aſco.
nu Atahichò. Tiatahichonu. Mucho mas, ò mucho menos yo, ò a mi.
Ati Hermano menor.
Aticuté. Oſo hormiguero.
Atiore, vel Iriorè. Leoncillo de la tierra.
nu Aturucò. Eſcupir.
nu Aturuicò. Eſcupir en el ſuelo.
nu Aturumirochò. Eſcupir en la cara à otro.
Aturuchi. Las babas.

## Aanre V.

nu Au La voz. Achopcau. De voz alta. Nuſamoauchô. Oir, o conocer la voz de otro.

## A ante Y,

Ay. vna frutilla.

Aya? Que? Adonde? en donde? de donde? por donde? aſsia donde?

Aya piabcari? En donde eſtavas?

Aya picayemo? Que dizes.

Aya piaſcari? de donde vienes.

Aya patupi? A donde vas?

Aya picoepô. Por dô de, ô aſsia adôde fuiſte?

Ayaze piquichapô? A que vas?

Ayaze nucoe pco? Porque me pegas?

Ayaabi pobiti? Que dia es oy? En que puesto nos hallamos del camino?

Aya? Quanto? de que tamaño?

Ayae? Quantas vezes? Ayaé ina? quantas vezes de futuro?

Ayana? Quantos hombres?

Ayao? Quantos Caballos, ô animales &c.

Ayapùca. Ayaropuca. Que se yo que. Que se yo en que, por que, ò para que.

Ayazequiè. Lo miſmo.

Ayamuuabi? En que tiempo?

Ayapò Saache? A que hora?

Ayaporocoina cohe? En que dia del mes? (de futuro)

Ayabichoó tepeniobi piiyaini? De que tamaño, ò de q edad eras, quando ſete murio tu Padre?

Aya piquichabó? Que te â ſucedido?

Ayataquichabó? Que à ſucedido?

Ayatibo? Ayatiboze? De quien eſperaba con anſias, Ayatibo naimoroiru? En que ſe detienen, ó en que tardan tanto los que fueron a viaje? Ayatiboropuca. Que ſe yo en que.

Ayatiboina. Lo miſmo. [de futuro] Ayatiboynaro puca. lo miſmo que ayatiboropuca (de futuro)

Ayo. Pariente muy de lejos.

nu Ayuruocò. Doblar. Arrollar.

nu Ayucunucò. Arrollar algo en algun palo, ò en el peſcueſo,

## A ante Z.

Azipa. Del que deſea, ò teme.

Azipa nuniquia. O ſi yo comieze.

Azipa abi! Pobres de noſotros.

Azipanu! Ay de mi!

nu Azicucô. Fregar. Refregar.

nu Azicuhicó, Refregar ropa.ò cosa blanda. Sacar espuma supersticiosa de vn bejuco, con que curan los hechiseros. (ble.

Azire. Azireſi. Nuaſira, Achiras raiz comeſti-

Azireaqui. La semilla de esta raiz.

## B. ante A.

te Babicó. Resplandecer. Rutilar el relampago, espejo,ò cosa semejante.

te Babiecò. Reberberar el Sol en el agua.

nu Bachachó. Pagar.

nu Bachacharaycó, Comprar. Vender.

to Bacho. La paga. El precio de las cosas.

nb Bachoequiené. Loque dieron por mi, comprandome, ó dotandome.

nu Bachochoroò. Paga, Premio, jornal.

nu Bachoequienecho. Pagar, Dotar.

nu Bachochoroocô. Pagar Jornal, Premiar.

mo Bachore. De balde. Sin paga.

nu Bachosamurechò, dar algo a otro por el sentimiento, que le causè.

nu Bachosamurè. Lo que me dieron assi.

nu Bancocò. Pagar. Sobornar.

ne Bachoocò. suceder a otro.

ne Bacho. Mi sucesor.

nu Bachoroçó. Nubachorobicô. Suceder a otro

1540

iendo à aquella parte, de donde otro acaba de venir. Salir dos cada vno de su casa, à ver al otro sin encontrarle.

ne Bachoicò. Nebachoiricò. Vivir en la casa, q̃ el otro delamparò.

ne Bahaicò. Vaciar en el suelo, como grano, yuca &c.

te Bahaicobò. Derramarse esto en el suelo.

ne Bahacuô. Echar en la olla, ô en cosa hueca.

ne Bahauchò. Echar essos generos encima de otras cosas.

te Baracó. Quebrarse cosa de loza, ò vidrio,

te Bararahicô, Hazerse muchos pedaços.

tae Bararahi. Pedaços de estos quebrados.

tae Bararahirn. Cosa de estas quebrada.

te Barafichò. Quebrarse la olla, la canoa, la cabeza &c.

ti Barsracó. Sobresalir las labores con orden.

te Bazazaicobô. Esparsirse.

## Bante E.

to Be. Espina de arbol.

to Bea ? Paraque preguntando.

te Bebeconu tecaticobò. Me dà el viento, y me refresca.

te Bebemitochonù. Me dà de cara, ò por la proa.

te

te Bebeuyuchonù. *Me* dà por las eſpaldas, ò por la popa.

nu Bebehicò. Coger dé aqui, y de alli. Sacar gente de varias parcialidades.

to Bebehi. La gente, que aſsi ſe ſacó.

to Bebehipoabiina. Iremos algunos de cada parcialidad,

nu Becó. Laſtimar hiriendo, Cortár. Entrarſe bien en la tierra el arado &c.

nu *Be*couquichô. Laſtimar los ojos a otro.

ne Becò. Hazer viento con algo, como con avanico.

ne Beuchó, Nebeuruicò. Hazer aſsi viento à otro.

nu Becorocó. Laſtimar en muchas partes hiriendo.

nu Becuaquichò. Capar.

nu Becunanechó. Sacarle a otro la lengua.

nu Becuò. Sacar como de olla, ò coſtal.

nu *Be*curucò. Sacar todo lo que eſtà dentro. Robar la caſa.

nu Becuquicho. Sacarle los ojos.

nu Beſipocò. Deſtemplar el arco. Deſarmar el lazo, ô trampa.

nu Beemochó, Nubeemorocô. Vſar algunas palabras de otra lengua.

nu

nu Behamuiriocò. Deſnudar à otro.
nu Behamuiriocobó. Deſnudarſe.
nu Behaneò. Nubehanechò. Coger. Quitar. Comprar algo de mucho, o alguno de muchos.
mo Behanè. No ſe à ſacado nada, ô muy poco
nu Behanerù. Lo que quedò de lo que cojì.
nu Behanerunacó. Entreſacar gente de varias parcialidades,
nu Behanuò. Quitar el fuego a la olla, ô coſa ſemejante.
nu Behapuco. Deſatar, deſcoſer.
nu Behataco De'p cader.
nu Behicò. Nubeti ico. Coger algodon.
ti Behiricocoonò. Se cautivan vnos a otros.
nu Behiocò. Abrir la puerta, deſtapar.
ni Beicò. Echarſe en en el ſuelo.
ni Becuo. Echarſe dentro de la canoa, ò de alguna coſa hueca.
ni Beuchó. Hecharſe ſobre algo, cogerlo debajo. Empollar la Gallina.
tai Beurtà. Guebo empollado.
nu Beino. Sacar, coger para otro. Voy tibeinanu ero. No es coſa q̃ yo hago, ô ſuelo ha

nu Beponò Ir à traer.

nu Beracò. Poco. Pocos. con ſuavidad. con blandura, ſegun el verbo, a que ſe junta. Voi nuberacá. Lo contrario.

nu Beracobó. Tiberacoboricha tecaricobô. No es recio el viento. Voitiberacapò. Es muy fuerte.

nu Berabou. Ser de mano no peſada quando caſtiga. tardio en las obras. Voi naberabou. Lo contrario.

nu Beracacó. Delencajar, como el cuchillo de ſu cacha, ó cabo.

nu Beratacò. Delenlazar. Deſcolgar.

nu Beratacó. Delencajar. Abrir candado, ò ferrojo &c. ſoltar al preſſo.

ne Bericò. Neberihicô. Menear el caldo, mazamorra &c.

ne Beririco. Echar à rodar, deſpeñar a otro.

ne Beriricobô. Hecharſe arodar. Deſpeñarſe.

ne Berocò. Lamer.

ne Berocobó. Lamerſe.

ne Berocuo. Neberocuruicô. Lamer platos &.

ne Beronucuchobò. Lamerſe los labios.

ne Beroquibouchobô. Lamerſe los dedos.

nu Berutucò, Bolver el hueſo deſconſertado a ſu lugar.

nu Beſeucó. Raſgar.
nu Beſicó. Herir en la Cabeza ſacando ſangre
ta Beſococó. Romper el Rio la laguna.
nu Beſoçoccò. Abrir rez.
ta Beſocorohi. Lo que ſacaron del vientre del animal, ò rez abierta.
nu Beſuricò, Cortar.
nu Beſurinucò. Degollar.
nu Betataco. Deſhazer, hazer hilas. Deſenclavar.
nu Betataicò. Deſhazer la caſa. Deſtacar los cueros.
nu Beti. Núbetihi. Yo me tengo a culpa.
nu Betirio. Ser dichoſo en la peſca.
te Betucò. Quebrarſe el palo. La herramienta
ne Betucò. Quebrarſe algo del cuerpo.
tac Beturuhi. Coſa quebrada.
nu Betú, Ticati nubetù, Me duele la parte quebrada de mi cuerpo. Anibeturichu. No mucho. Poco tiempo.
nu Beuchô. Ser cauſa a otro de algun daño.
nu Beuchobò, Cauſarſe alsi mismo el daño.
ne Bezucô, Arrojar.
ne Bezucobô. Arrojarſe alsi miſmo. Hechar al muladar la bazura.

ne

ne Bezuecô. Botar al agua.

ne Beſuecobè. Arrojarſe al agua. Caerſe en el agua.

ne Beſuicó, Arrojar coſa que no ſirve, Hechar lo por ai.

## B.ante I.

ne Bico. Columpiar a otro. Mezer la criatura en la cuna.

Bichi. Grillo.

nu Bichirio. Nubichirìocò. Sudar mucho.

ne Bichichihicò. Caerſe a pedazos la carne podrida,

ne Bihacó. Coger algo. Hurtar.

ne Bihahai. Ser amigo de tocar, y coger quanto vé.

ne Bihahabou. lo miſmo.

ne Bihapaicò. Coger algo del ſuelo.

nu Bihicó. Raſpar.

nu Bihipacò. Raſpar yuca,

nu Bihipecó Eſcamar peſcado.

nu Bihiſicò. Hazerle al cabello a otro, ò la barba.

nu Bihioropè. Nubihiſiropè. Nubihiſioropè. Tixeras.

nu Bihò, Cortar con tixeras. Traſquilar. Raſnar.

nu

su Bihu. Honda, con que tiran.
Bino. Palma de que hazen flechas.
Binopà. Vara de eſta palma, ó flecha echa de eſſa.
Binohay. Raja, ò pedazo de eſta palma.
ti Biramo. Eſtar floxa la tela.
ti Birapi. Eſtar floxa la atadura,
ac Birecò. Nebirecò. Revolver el caldo, ó coſa ſemejante.
Birey. Nubiti. Caſcabel.
nu Biruruscporinè. Ir a todo correr.
Bita. Vn animal.
nu Bita. Canſarſe. (canſa.
nu Bitay. Ser de poco aliento, que preſto ſe
ne Bitacò. Nebitahicò. Roſar para Chacra.
Bite. Morcielago.
Bitere. Nubite. Collar, ò gargantilla.
Bitepere. Nubitepe. Los diges que, pẽden del collar.
Biterecû. Vn dige a modo de patena, que traen al pecho los hombres.
ne Biucò. Nebiutucò. Torcer el hilo cõ el huſo.
ne Biure. El hilo, que yo torci.

## B ante O

su Bobo. Planta.

nu *Boboereno*. La nuez de la garganta.

nu *Bocó*. Acabar algo.

ne *Bocò*. Sembrar.

ne *Bopa*. Lo que ſiembro en la Playa.

ne *Boroqui*. Grano para ſembrar.

ne *Boru*. Lo que cogi de la ſementera. Lo que ſembrê.

ni *Bocó*. Apagar con agua el fuego.

ti *Bocobò*. Todo. Todos. Tibocobò vne tihu-ne, Toda el agua del cantaro ſe reſumio. Tibocobò achane tiyana, todos los Indios ſe fueron.

ne *Bochocò*. Nebochoroicò. Deſcortezar. Deſbaſtar madera.

ne *Bochoquiò*. Nebochoquicreicò. Lo miſmo

ne *Bochoquierù*, Lo que desbaſtè, lo que deſcortezè.

ne *Bochorohi*. Aſtillas de lo que ſe deſcortezó, ó deſbaſtò.

*Bochoiqui*. Arbol de ſangre de Drago.

*Bochoi*. Su recina.

ne Bochoicò. Nebochoiricò. Empegar turumas con eſta recina.

*Bohereno*. Vna palma.

*Boherenohi*. Palmar de eſtas palmas.

ne

ne *Bohiocô*. Ser causa a otro de algun daño con pecado de luxuria. Persuacion supersticiosa entre los Judios.

ne *Bohiequienechó*. Lo mismo.

ne *Bohucarairaicobó*. Salir a divertirse.

ne *Boicò*. Apartarse, Descasarse.

re *Boicô*. Los apartados.

ne *Boiru*. Estar apartado, ó descasado.

ne *Boiñò*. Estar apartado, ò apartarse de algo.

ne *Boichò*. Aporcar.

*Boonu*. Viento sur.

*Boonomuà*. Tiempo de Zures.

nu *Bonoicò*. Mandar, embiar persona.

nu *Bonoiru*. Mi mandato. Por mi mandato.

nu *Bonoiñra*. Lo mismo, mi modo de mandar

nu *Bonoroy*. Cosa que yo mandé hazer.

nu *Bonoicobô*. Hazerse fuerza, violentarse á hazer algo.

nu *Bonoiricò*. Despedir de casa.

nu *Bonoocò*. Sospechar.

*Bonoracò*. Nubonora. Criado. Alcaguete. Embajador. &c. (ciones.

nu *Bonorocô*. Nubonororocò. Hechar maldi-

*Bonono*. Pato Roncador.

ri *Beò*. Menguar el agua.

ti *Boocù*. Mermar aſta el fondo.

ta *Booinê*. La ſeñal que dexa, deſpues de aver baxado el Rio.

ta *Bocuequienechó himo*. Secarſele el agua al peſcado.

ta *Bocuequienerù*. *Peſcado*, que quedò en ſeco.

ti *Bohi*. Elarſe la manteca. Quaxarſe la leche.

to *Bohiru*, *Peſcado*, que ha quedado en ſeco,

to *Boparu*. Playa.

ta *Boſicuequienechò*. Quedarſe en ſeco la canoa.

ni *Bope*. Mi pie.

nu *Bopinò*, Tener guſto de ver algo.

nu *Bopinobò*. Alegrarſe con la eſperanza de algun bien, que le ha de venir.

nu *Bopure*. Soñar.

nu *Bopurequienè*. Lo que ſoñè.

ni *Boqui*. Dedo del pie.

nu *Boroó*. Querer. Aficionarſe.

nu *Boroobò*. Querer hazer algo.

nu *Borooquienê*. Lo que yo quiſe.

nu *Bororohicó*. *A*ficionarle, ò codiciar,

nu *Bororoicò*. Lo miſmo.

nu *Borocunachò*. Nuborocunaracô. Tener deſeos malos.

nu Boroemochò. Agradarme lo que otro me dize, y ſeguirlo.

pe Boroicomê. Hazes bien.

Boru. Papagayo hablador.

Bororo. Guacamaya azul.

nu Boſi. Mi ſemejante, ò que ſe me parece.

ne Boſocò, Teboſoconu tiquibo. Me rocea el agua, que trae el viento.

ne Boſonquichò, Rocear a otro con agua la cara.

ne Boſouquichobó. Hecharſe agua en la cara. Tomar agua bendita.

Boſu. Vn genero de papas moradas.

ne Borocò. Soſpechar. Rempujar.

Boyu. Perdiz de la pampa.

nu Boyucô. Exceder,

nu Boyurebo. Ninguno mas que yo.

nu Boyuccobó. Comer demaſiado,

nu Boyuchiricobò. Temer ſin fundamento.

nu Boyuemunaracó. Querer. Amar cõ exceſſo

nu Boyuicó. Exagerar,

nu Boyuſamurerecobò. Temer con poco fundamento, ò con ninguno.

Boù. Vna eſpecie de mono.

nu Bou. La muñeca de la mano.

nu Boupè. La mano.
nu Bouqui. El dedo de la mano.
nu Bouré. Mi mano derecha.

Bante V.

Buherù. Una especie de piojitos chiquitos, y colorados.
ti Buhiri. Color verde.
ti Buhirimò, Vestido, ò ropa verde.
ti Buhirisemò. Agua verde.

Cante A,

nu Caabi. Estar a la sombra. Usar quita Sol. Estar cubierta la casa. Ponerme detras de algo, para que no me vea lo que quiero flechar.
nu Caabiquienè. Tener algo por delante, que me quita la vista, ò me haze sombra.
nu Caabiù. Vide Nucaabi.
ti Caabiri, Haze sombra el cuerpo, el arbol, &
nu Caahu. Estar pintado, ò escrito.
nu Caahuò. Tener pintado el cuerpo.
ti Caahu. Estar marcado con hierro el animal.
nu Caahuré. Escrivir, ò pintar.
nu Caahurerù. Lo mismo. Mio es lo escrito, ò lo pintado.
nu Caamaè. Curarse el cabello.

ti Caam. Estar agugereado algo.
ti Caamimi. Estar lleno de agugeros.
nu Caanecò. Falta poco para acabar la obra, ò llegar á alguna parte.
nu Caanu. Pasar de vn termino a otro sin tocar en medio. Faltar alguna dia a Missa.
ti Caanuno nubuma. Tener tercciana, ò quartana.
nu Caanucò. Pasar a otro a la otra vanda del Rio.
nu Caanuquichò. Levantar arriba.
ba Caapinarû. Tener dos mugeres.
ti Caaqui. Entero, no Castrado.
nu Caaquichi. Me fui antes que el.
bi Caaquichicocò. Nos partimos en vn mismo tiempo a diversas partes.
nu Caaquierù. Tirar piedras, &c. Dispasar. Flechar.
nu Caarabon. Aprender.
Cabararû. Color azul. Una yerba, con q̃ se tiñe de azul.
Cabararuqui. El arbolito de esta yerba.
nu Cabenecuò. Llevar a rio.
nu Cabenachecò. Lo mismo.
nu Cabeiry. Ser causa a otro de algun daño.

Ser

Ser ocasion de que se trate de algo.

nu Cabenopò. Hazer caer, ô dejar caer a otro.

nu Cabeñucô. Quebrar.

nu Cabeoquienè. Traer algo de lo que fui a buscar, lo que he traido, ò cogido.

nu Cabequienè. Ser causa de daño a otro.

nu Cabetucó. Quebrar palos.

nu Cabihi. Nucabihisi. Hazerse la barba. Cortarse el pelo.

nu Cabiracó. Afloxar lo apretado.

nu Cabitacò. Cansar a otro, enfadar.

nu Cabitacobô. Nucabitasiobò. Cansarse de hazer algo,

nu Cabite. Ponerse, ò tener gargantilla.

nu Cabizizicò. Suspender. Colgar.

uu Cabonenè. El Sol que me coge yendo camino.

nu Cabonorâ. Tener, ò servirse de criados, ó al caguete.

ti Caboparu. Descubrir, ó hazer playa el Rio.

nu Cacachoparà. Tener olla. Cocer algo en olla.

nu Cacoherà. Salir me la Luna despues de empezar la obra, ó el viaje. Los meses de la preñez.

si

ti Cacù. Tiene fondo, tiene madre el Rio.
ti Cacuenemò. De diverſos pareceres.
ti Cacucuicò. Tal, ô qual.
Cacumiro. Eſtar deſiguales las puntas.
ti Cacucunacò. Tal, ò qual perſona.
Cacuſiri. Ave de pico deſigual.
Cacucunqui. De ojos deſiguales.
nu Cachahicó. Quedarſe con algo de aquello, que le dieron, y no entregarlo por entero.
nu Cachane. Acompañar a otro. Ser ſu compañero.
nu Cachanequienè. De mi parcialidad.
ti Cachane. Tiene meſcla.
nu Cachanechò. Meſclar.
bi Cachanehicocopori. Ir, venir juntos.
nu Cachachaó. Tener ſucio el cuerpo.
nu Cachachauqui. Tener ſucia la cara.
ti Cachachahi. Eſtar manchada la ropa.
ni Cachaſicò. Labar la cabeza a otro. Bautizar.
nu Cacherecò. Alzar por vn ladò, ò por vna punta.
nu Cachicha. Tener hijo, ò eſtar preñada.
Cachino. Vn genero de Palma.
Cachinohi. Palmar de eſtas palmas.
Cachipocò. Sus ojas.

yaze macaechoꝰ? Acia donde lo lleváꝭ

nu Cacchô. Nucacricô. Carpir. Aporcar la yuca.

ti Cacchorohi. Coſa cierta. Coſa publica.

nu Cacchororoſamurechô. Nucacchororocò. Conſolar à otro. Alentarlo.

nu Cacchororocobò. Nucacchororoſamurechobò. Alentarſe. Coger aliento, fuerzas.

nu Carchunè. Adoleçer de lombrizes.

nu Cachacô. Sentar à otro. Darle la bien venida. Hazerle detener.

nu Cachamicô. Deſpertar à otro. Darle los buenos dias.

nu Cachamumù. Curarſe con eſpuma ſuperficioſa.

nu Cachecô. Hazer errar el tiro.

nu Cachè. Tener aguero.

nu Cachepiru. Olvidarſe algo en la confeſsion. Hazer yerros en el texido.

ti Cachera. Ser algo dificil de hazer, ò dezir. Hazer lance a la flecha.

nu Cachirocò. Angoſtar lo ancho. Hazer ꝙ ſe encoja algo.

ti Caemò. Tener ſonido, voz &c.

nu Caemoo. Apagar el fuego.

nu Caemochà. Sobrar active.
nu Caemotone. Trabajar. Entretenerſe.
nu Caemotorubó. Eſtar ocupado en algo.
nu Caemuyu. Tener ampollas.
nu Caemuyupeboo. Tenerlas en las manos.
nu Caemoñà. Engañar. Burlar à otro.
nu Caeno. Tener madre.
nu Caenoti, Mamon, que no ſabe apartarſe de ſu madre. Voinacaenoti. No me acuerdo de mi madre.
nu Caenirà. Tener achoquillo.
nu Caenora. Tener cordeles para la hamaca, ò ſon mios los cordeles de ella.
nu Caeñemacó, Afligir cauſar adiccion á otrò.
nu Caeñuri. Jugar al trompo.
nu Caeonà. Ser caſtigado.
nu Caeoſi. Lo miſmo.
ni Caepacunuô. Haver olas en el rio, laguna &c.
nu Caeparaſi. Tener en que colar legia.
nu Caepazucò. Hazer ſudar.
nu Caepocou. Eſtar cubierto con algo.
nu Caepocopeibô. Vſar zapatos, ò ponerſelos.
nu Caepoquiecho. Bajar algo acia abajo.

nu Caepotò, Jugar a la pelota.
nu Caepototoquiño. Limpiarſe los oidos.
nu Caepuſeſi. Zaumarſe.
nu Caequiñacò. Entortar algo. Bolver de lado
nu Caeratà. Eſtar preſſo. Eſtar algo cerrado con llave.
nu Caericô. Echar a fondo. Sumergir a otro entrò del agua.
nu Caereſà. Tener bebida: ò es mia la bebida.
nu Caeria. Tengo, ò es mio el baſo.
nu Caerabiriqui. Paſſar de largo. Picaerabiriquin. Paſſas por mi puerta, y no me entras à ver.
nu Caezera. Nucaezeraraicó. Curarſe, ò dejarſe curar los ojos para ſer hechizero.
nu Caezepouqui. Salpicarme la cara. Tomar agua bendita.
nu Caezerarù. Hechar la culpa à otro. Dar por pretexto.
ti Cahabò. Tener racimo la palma, ò el platano.
nu Cahabohicò, Hazer manojo de maiz, para colgarlo.
nu Cahacuò. Abrir enzanchar coſa, que tiene boca, como coſtal &c.

Cahacuré. Rio.
Cahacurechicha. Rio pequeño. Arroyuelo.
Cahacurerenà. Hombre, que vive en el rio.
Cahacurereó. Animal, que ſe cria en el rio, cerca de la agua.
Cahacurereomò. Agua del rio.
nu Cahachacò. Rajar, active.
nu Cahahiricò. Hazer mucho daño la peſte, ò guerra en los pueblos,
nu Cahamerè. Limpiarſe el orificio.
ti Cahamo. Animal, ò ave con pintas, ò manchas,
nu Cahane. Tener pariente, ò ſer mi pariente.
nu Cahanecorê. Ser amiſtoſo, afable, de buen trato.
nu Cahanereicò. Amiſtar naciones. Hazerſe amigo con otros.
nu Cahanuô. Minorarle el fuego a la olla.
nu Cahanumopechó. Lo miſmo.
nu Cahapacò. Multiplicar, ò eſperar a que ſe multiplique el ganado.
nu Cahapacuray. Eſtar con gran neceſsidad, ò afliccion.
nu Caharaemo. Ser de malas palabras. De mal trato, y mal natural.

nu Caibeicó. Recoſtar a otro en el ſuelo. Arrimar el viento a las plantas.

nu Caicachaſi. Eſtar bautizado.

Caicha. La pala con que carpen.

nu Caicheicò. Detener. Hazer parar.

nu Caichimoborohi. Hallar, encontrar a caſo algo.

nu Caicutiotò. Tener ſeñal. Tener cuenta.

nu Caicutirio. Lo miſmo.

nu Caicutiraqui. Medir con algo.

nu Caicutirimó, Uſar de molde para cortar veſtido &c.

nu Caichoocò. Serle cauſa à otro, para que ſe quede ſin lo que deſeaba, ó pretendia.

nu Caihuè. Tirarme el deſeo de alguna coſa.

nu Caihuebô. Eſtar con anſia de bolverſe a ſu Pueblo, ò caſa.

nu Caihuparú, Tener yuca cocida, ò cocerla,

nu Caihunerù. Tener platanos cocidos, ò cocerlos.

nu Caima. Caſarſe, ó eſtar caſada.

nu Caimaquiene. Que eſtâ caſada, ò deſpues de caſada.

nu Caimaraico. Caſarſe fuera de ſu pueblo, ò parcialidad.

nu Caimaraitú. La que aſsi eſta caſada.
ti Caimanè. Coſa mala, è ilicita.
nu Caimarucò. Sacar de adentro de algo.
ti Caimitibi. Eſtar la beſtia atada en la yerba al paſto.
ti Caimitiqui. Eſtar atada al palo.
ti Caimo. Tiene liña el arco: cedal el anzuelo: cabreſto la jaquima &c.
ti Caimoſi. Ya eſtà viſto eſte parage, palo &c.
ti Caimocoſà. Tener dormida, ò lugar donde dormir el ave, ó animal.
nu Caimocò. Hazer dormir, ò dejar, que duerma.
nu Caimocê. Mirarſe al eſpejo. Adivinar en el agua.
nu Caimoiborichu. Mi cara lo dize.
nu Cainahiru. Deſiſtir de algo.
nu Cainahirubô. Dejarſe vencer. Conformarſe con la voluntad de Dios.
nu Cainecô. Hazer parir. Poner à otro en la hamaca.
nu Caipiconè. De miedo. Nucaipiconè naomecha achaneono. De miedo, q lo hurteo los indios.
nu Caipobacho. Selo di en precio de la peza.

ra pon-

stumbres

y ancias,

r. Hazer

trabajo à

ſſo,

os pezes ſe

prende na-

deſſeaba. Nu-

el tigre. Ticai-

pesca el tigre.

aparteis de mi.

vista.

co vapoin-

r; ô

deſſ

nu Caiposibachó. Lo reçebi en precio de mi cuerpo.
nu Caiposi. Estar corrompida la muger.
nu Caipu. Estar curado con medicina.
ti Caipucorê. Cosa medicinal.
ti Caipuchirabò. Ser remediable alguna cosa, ser curable la enfermedad.
nu Caipumeunè. Tomar algo para apagar la sed,
nu Caipuuqui. Curarse los ojos.
nu Cairipà. Hazer brazero. Calentarse â el.
ta Caitacu. Tacaitacù cahacuré binocohirù baca. Por todo el rio hemos venido dejando bacas perdidas.
ta Caitahi. En qualquiera parte hai de esso.
nu Caitahicò. Repartir. vg. la carga de vno entre muchos.
ti Caitahiabi achaneono. Estamos repartidos por los Pueblos.
ta Caitapai. Esparcirse por el suelo.
ta Caitalli buomoi baca. Estan esparcidas por la pampa las bacas.
nu Caitarahi. Nucaitarahirey. Tahaze picaitarahi? Aque vienes aqui? o que tienes, â que venis a qui?

Caitarê. Caitarepi. Especie de vibora ponzoñola,

nu Caitachô. Pegar enfermedad è costumbres

nu Caitaponibò. Cumplir el deseo, y ancias, que tenia de irse.

nu Caitemo. Jugar, engañar. Trisar. Hazer daño. Pecar carnalmente.

nu Caitemohi. Caular pesadumbre, y trabajo à otro, ô necessidad.

nu Caitemohibo. Padecer algo de esso.

nu Caiterepi. Andar al pericox.

nu Caiti. Dar veneno.

ti Caitii. Ticaitii nenirobè. Todos los pezes se le escapan a mi anzuelo. No prende nada.

nu Caiticó. Escaparseme lo que desseaba. Nucaiticojchini. Escaposeme el tigre. Ticaiticonujchini. Por poco me pesca el tigre. Voiecucaiticonu. No os aparteis de mi. Tenedme siempre a la vista.

nu Caiticobò. Nucaitirubò coope nuyapoini. Estuve para irme ayer; ô faltò poco q̃ me fuesse.

nu Caitirereicobô. Tener desseo ineficaz de algo.

nu Caiticorá. Hazer chicha fuerte,
nu Caitimò. Hazer fuego. Calentarſe a el.
nu Caitinê. Tener, ó ſer mia la ſangre,
nu Caititihi. Eſtar enredado lleno de ſudos el hilo,
nu Caitonarû. Huerfano criado en mi caſa.
nu Caitoroicó. Dar vida. Librar de peligro. Suſtentar.
nu Caitoroirù. *Aquel* a quien di vida &c.
nu *Caituhicò*. Librar del peligro.
nu Caiturè. Aprender.
nu Caiya. Tener Padre.
nu Caiyocò. Hazer llorar.
nu Çamahacobó. Deſſear.
nu Camahine. Triſcarſe con otro.
nu Cameſe. Porfiar. Deſſear.
nu Cameſabò. Lo miſmo.
nu Cameſaracô. Lo miſmo.
nu *Camete*. Ser corcobado.
nu *Cametoroirû*. *Eſtar* en converſacion.
nu *Cametorubò*. Deçir el tiempo en que ha de bolver.
nu *Camezu*. *Cocer* yuca, ò maiz
nu Camezuſi. Cocer carne, ò peſcado &c.
ni *Camicoirà*. Piedra reſplandeçiente, ò coſa le-

ſemejante,

nu Camicorohi. Alumbrarſe con mechones de paja.

nu Camicou. Alumbrarſe,

nu Camichà. Nucamichabò. Sufrir,

ti Camihi. Carne, y coſa ſemejante, que no ſe pudre con facilidad, y luego.

nu Camihuć. Sufrir el hambre.

nu Camiculiri. Sufrir el reluello.

ti Camiyuſi. Animal, que no muere facilmente, ſino deſpues de muchos flechazos.

Camimi. Manantial de agua.

nu Camirou. Tener delante de mi.

Picamirou tiyana, Se fue antes que llegaſſes. Nucamiroupori, Iba delante de mi.

nu Camoboqai. Coger fruta con gancho.

ti Camocò. Tener. Hazer nido el ave.

nu Camoconeò. Coger peſcado en agua rebalzada, ò en poca agua,

nu Camocorohi. Cazar con fuego en las pampas.

nu Camocuará. Haver viſto algo notando el pueſto para bolver por ello.

nu Camocurá. Tener, ò ſembrar zapallos.

nu Camopurà. Nucamopurabo, Valerſe de la

nu Cañañaficò. *A*pretar à otro la cabeza con las manos.

nu Cañatucô. Aprenſar. Matar piojos con las vñas.

nu Caniſiuqui. Comelon.

nu Caniſiuqaibò. De comer mucho, ò por ſer muy comelon.

ti Canococohi. Tela liſtada.

nu Canocoirû, Dejarſe algo, ò perder algo.

ta Canoocoſi. Pongaſe luego en execucion. Deſele principio.

nu Canocopirà. Triſcarſe con otro. Burlarſe con palabras, y acciones deshoneſtas.

nu Canocoru. Hechar la culpa à otro.

nu Canora. *E*ſtar en frente, ò tener en frente.

ti Canoracocò. Eſtar en frente vno de otro.

nu Canoroqui. Llevar algo, ó cargar con vn palo.

nu Canuhioè. Ponerſe alguna yerba, como tabaco en los dientes, ó muelas, que duelen.

ti Caobohuè. Haver algo entre la paja, ó entro del monte.

nu Caobooe. Meterſe algo entre los dientes.

nu Caobomerù. Hazer barbacoa, ò vivir ẽ alto

nu

nu Caobonà. Tener viſita del diablo, ò apare-
ceríele.
ti Caobonaru. Viſitar el diablo à alguno.
ti Caobopiru. Pender de algo, como el anzue
lo de la liña.
ti Caoboquierú. Tener cabo la herramienta.
nu Caoborâ. Tener pan. Comer con pan, ô
coſa que lo ſuple.
nu Caoborocerû. Paſar ſobre algun palo a la
otra banda del rio.
nu Caoboſà. Tener pueblo,
nu Caoboſaraicô. Hazer pueblo.
ti Caoboſiru yoboti. Tener cabo la cuña,
nu Capacure. Tener, hazer, andar en canoa.
nu Capacurereicò. Andar de aqui para alli en
canoa.
nu Capaccù. Effundere ſemen intra coxendices
nu Capeorocô. Nucapeororoicò. Hazer gri-
tar.
nu Capeno. Tener, ó hazer caſa ó, ramada.
nu Capero. Criar, ò tener animales domeſticos.
Andar à caballo.
ti Caperocoré. Animal, que ſe puede aman-
ſar, ò criar en caſa.
nu Capeſooe. Faltarme algunos dientes.

nu Capihocó, Nucapihonicò. Adelantarſe à otro en alguna coſa.

nu Capipi. Tener, ò tocar trompeta, ò clarin.

nu Capoccò. Deſenterrar. Sacar de debajo, ò de adentro. Acordarſe de agtavios antiguos.

nu Capohû. Por poco. vg. por poco le hallo en caſa: por poco le doi alcance.

nu Capohuhuporinê. Irle dando alcance.

nu Capoipoicò. Hazer, que ande, ſacar a paſear Sacar en proceſsion.

nu Capoquieru. Hazer puente, Paſar por ella.

ti Capori. Eſtar coſido, ò remendado.

ti Caporiequienê. Eſtar cerrado por a dentro.

nu Caporirù. Coſer, ò remendar. Mia ès la coſtura.

nu Caposoſouqui. Ser viſco.

nu Capucò. Pedir preſtado. Preſtar.

nu Capurebi. Lo que me preſtaſte ò te pedi preſtado. Picapurenû. Lo que te preſté, ò me pediſte preſtado.

nu Capuchacô. Reventar à golpes: eſtrujar: eſprimir la apoſtema.

nu Capuchaecò. Ayudar à parir apretando la barriga.

nu

nu Capucho. Nucapuchuuquí. Tener nube en el ojo.

nu Capuñarubó. Ser feliz,

nu Capuñarû. Hazer dichoso à otro,

nu Capuyanocó. Hazer poco a poco.

nu Capuyanocobó. Hazerse algo poco à poco. Comensar a hazerse algo. Ticapuyanocobó tiquibo. Ya comiensa à caer el agua.

ti Caqui. Tener corazon el arbol, Tener grano el maiz, ò hechar grano.

ti Caquira. Tener semilla la planta, ò la fruta.

nu Caquiane. Tener gusanos.

nu Caquiboco. Nucaquiboroicò, Desgranar maiz, ó cosa semejante.

nu Caquiecuquie. Tener, Llevar sobre las espaldas.

nu Caquiezc. Tener diviezo.

nu Caquihicô. Nucaquihiricô. Colar. Cernir la yuca, ò maiz mascado &c.

Caquinaqui. Arbol de Caymitos.

Caquino. Su fruta.

nu Caquipacô. Cernir arina, tierra, ó cosa semejante.

Caquiure. Laguna.

Caquiurehacarè, Tener sarro en la boca.

nu Carezezecó. Apretar. Eſtirar.
nu Carichochocò. Hazer herbir.
Carire. Nucarira. Vn genero de manzanilla picante.
nu Cariricò. Hazer que haga llama el fuego.
nu Caririu. Alumbrarſe con fuego.
nu Caſamoiha. Tener fama. Haver noticia.
Ticaſamoibapò. Ya ſe ſabe, quien lo hizo.
nu Caſamoroi. Decir Miſſa. Eſtar en oracion.
nu Caſapió. Curarſe ſupersticiolamente con tabaco.
nu Caſemoroi. De enojado.
nu Caſiapò. Meter à dentro.
nu Caſicuo. Deſamparar el puesto. Dar lugar al que paſa.
nu Caſipohaca. Labarſe, enjuagarſe la boca.
nu Caſipoo. Labarſe el cuerpo, Curarſe ſupersticiolamente con eſpuma.
nu Caſipopebou. Labarſe las manos.
nu Caſipopeibó. Labarſe los pies.
nu Caſiposi. Labarſe la cabeça. Bautizarſe.
nu Caſipouqai. Lavarſe la cara. (baco.
nu Caſiquiecuquie. Tener algo debaxo del ſo-
nu Caſiri. Tener narizes. Tener punta aguda, filo delgado. Eſtar aſpero el cuero, ò la tela &c.

nu

nu Casiriò Estar pintado el cuerpo.
nu Casiriuqui. Tener pintada la cara cõ achiote
ti Casiripai. Estar aspero, desigual el suelo.
nu Casiripeno. Tener buen olfato, (tros,
ti Casiquiquihi. Estar mesclados vnos con o-
Casiropoe. Vn animal del monte,
nu Casiru. Entraise el pique.
nu Calobobo. Tener, tocar flauta.
ti Calucu. Estar plantado.
nu Calocore. Plantar, ó ser mia la planta,
nu Calusuò Tener pecas en el cuerpo.
nu Casosonoiro. Tenerlas en la cara.
nu Casurero. Entrarse algo en los ojos.
nu Casururê. Tostar, ô ser mio lo tostado.
nu Calurocò Hazer rebentar con estallido.
nu Carabocó. Cortar las ramàs del Arbol,
Podar.
nu Catahibò. Padecer afliccion, necesidad,
ne Catahibochó Caularla à otro.
nu Catahico. Hazer favor. Hazer merced,
Catamiqui. Vn arbol,
Catami: Su fruta.
Catamiocho. Su corteza,
nu Catamuerù. Curtir cueros,
nu Catapicò. Cortar hilo, cordel &c.

nu Catapocò. Deſbocar, Deſportillar.
ne Catemocho, Necatemorocò. Dezir à otro palabras de ſentimiento.
nu Catetu. Tener berrugas.
ti Cati. Doler. Picar el agi, el Sol &c.
nu Catihari. Tener dolores de parto.
nu Catiomi. Dolerme el eſtogamo.
ti Catiomò. Licor fuerte.
ne Catiomochò. Hazer que eſte fuerte el licor.
nu Catiuqui. Dolerme los ojos.
nu Catichó. Sentir dolor, Sentirſe de otro. Tener embidia.
ne Caticò. Dar con fuerza, apretar fuerte &c.
te Caticobô. El viento, Hazer viento.
nu Caticuô. Hechar de beber. (penrido.
nu Catiſamurê. Eſtar cõ ſentimiẽto. Eſtar arre-
nu Catiſamurebó. Arrepentirſe.
nu Catiſamurechò. Nucatiſamurerecó. Cauſar ſentimiento.
nu Catitiò. Dejarſe chupar del hechizero.
nu Catitiriò. Eſtar aporreado del trabajo, camino, enfermedad.
nu Catiruſi. Tener arrugas en la frente.
nu Catiuchò. Nucatiuruitô. Nucatiuruiricò. Defender. Librar de algun peligro.

Ca-

Catlaſiri. Gorgoxo.
nu Catiyayacó. Enarcar. Encorbar algo.
nu Catomo. Hazer, Diſponer barbaſco para peſcar.
nu Catopirabo. Ser digno de caſtigo por algun delito.
ti Catu. Tener leche la fruta, reſina el arbol.
nu Catucô. Picar el arbol, para que ſalga la recina. Abrir la apoſtema. Eſprimirla.
nu Catucucò. Ahogar. Dexar ſin ſentido.
nu Catumorà. Tengo caudal. Tener herramienta, ò ſer mia la herramienta.
nu Catopicò. Enderezar lo torcido. Jr por derecho ſin rodeo.
nu Catopiocó. Parar algo derecho, ò en pie.
nu Caturauqui. Tener lagañas, ù ſer lagañoſo.
nu Caturi. Padecer hambre.
nu Catururucò. Apretar. Eſtirar.
nu Cauberecú. Poner lazo, ò trampa.
nu Caucopò. Bajar algo de arriba à bajo.
nu Caunè. Guardar teniendo a la viſta.
nu Caunebó. Guardar ſu Chacra.
nu Caurisamurechò. Darle guſto à otro. Pagarle ſu trabajo.
nu Cautaicô. Sacar de adentro. Manifeſtar.

hu Cautocô. Hazer que rebiente la loza en el fuego.

nu Cautoroqui. Pasar de parte à parte de vna banda a otra.

hu Cauyaya. Tener lastima. Recelar algun daño. Voi nacauyayarai. Ser cruel.

ti Cayahi. Tener alguna mescla.

hu Cayamuricô. Mover. Menear. Hazer que se mueva.

hu Cayanacaru. Porfiado. desobediente. Nucayanacaropocho. Por mas que me dicen, no hago caso, no obedesco.

hu Cayanira. Nucayaniratè. Mi camino por donde suelo ir.

hu Cayapo, Hazer bolver à otro. Traer à casa el maiz de la Chacra. Traer al pueblo gente de otros pueblos.

nu Cayari. Hazer barro. Embarrar. Untarse con algo.

nu Cayariò. Vntarse el cuerpo. Recebir el Santo oleo.

nu Cayaya. Tener amiga la muger.

nu Cayecanè. Guardar fruta, para que madure

ti Cayecanecorè. ser fruta, que madura guardada.

nu Cayee. Ser dueño de algo. Tener alguna cosa. Tener en la mano. Ser mia la cosa

ti Cayeenupõ, nuhuma. Se ha apoderado de mi la enfermedad. Tahaina nacayee. No tengo nada, soi vn pobre. (sustento.

nu Cayeequiene. El que tengo en mi casa, y le

nu Cayeemo. Decir. Picayeemo? Que es lo q̃ dices?

nu Caychecò. Apartar. *Mudar* de vna parte à otra. Voiricayehequiabi boono. No nos dexa andar el Sur.

nu Cayeno. Casarse el varon. Tener muger;

nu Cayenoroiru. Casarse, ó estar casado fuera de su pueblo, ò parcialidad.

nu Cayepe. Estar amancebado.

nu Cayese. Tener plumas prevenidas para las flechas.

nu Cayobora. Nucayoborabo. Aguardar a q̃.

Cayobore. Paxaro Carpintero.

nu Cayocò. Madurar activo la fruta; ô esperar aque madure.

nu Cayomene. Pintarse con cierta hierba supersticiosa. Plantarla.

nu Cayonocò. Esperar a que. Nucayonocó neboru tayoocho. Espero, a q̃ madure mi maiz.

nu Cayonora. Pintarſe la cara ò el cuerpo.
nu Cayoyocò. Hazer temblar de miedo, de frio, ó de colera.
ti Cayuba, Coſa molida como arina &c.
nu Cayubaparû. Tener coſa molida, ó molerla
nu Cayubetereicò. Hazer algo tarde, y no a ſu tiempo, Ticayubetereicocò tiquibo. Tardarſe las aguas.
ne Cayubichobò. Necayubibiocobô. Deſconcertarſe, no quererſe como antes los caſados.
ti Cayucanu achu. Hamaca diſpueſta con ſus palos en las eſtremidades.
ti Cayucó. Eſtar añadido algo.
ti Cayucoromô, Eſtar añadido, como las faldillas al jubon.
ti Cayucoroqui. Eſtar empalmado vn palo [con otro.
ti Cayucoſipò. Ya eſta flechado.
nu Cayucumè. Tener, ò hazer fuego.
ti Cayuhanè. Eſtar flechado vno de dos, ò de muchos.
nu Cayuhaqui. Eſpinarſe, ò entrarſele alguna aſtilla.
nu Cayuhuru. Eſpinarſe las manos, ò entrarſe en ellas alguna aſtilla.
ti Cayumu, Eſtar curado el Loro, paraque ſe ſalgan coloradas las plumas.

nu Cayunoemo, Tener amigo. Comunicar familiarmente con el.

nu Cayunonooê, Escarbarse los dientes.

nu Cayunonomirou. Ir con la honda en la mano.

nu Cayupesiri. Ponerse dijes en las narizes, ò tenerlos.

ti Cayupetereó. Animal pintado à manchas

nu Cayupi. Tener, ó ser mio el cantaro.

ti Cayupo. Tener estribo, ò estar apuntalado.

nu Cayupoiriqui. Levantar açia arriba algun peso con palos.

nu Cayuqui. Tirar al blanco.

ti Cayura. Estar con moxo.

ti Cayurapai. Tierra, ó suelo moxoso de humedo.

nu Cayurabo. Estar sangrado, ò herido con lanza, cuchillo &c.

ti Cayurape. Muger no doncella.

Cayure. Paxaro. *Ave*

Cayure chicha. Pollos. Guebos de Ave.

Cayuresé. Pluma.

nu Cayure. Hauer flechado algo, ó ser mio lo flechado.

ti Cayuro Tener aguijon la abeja &c. Espina la (raya.

nu

nu Cayuruſi. Pintarſe de achiote la frente, ô la cabeza.
nu Cayuſi. Eſtar flechado.
nu Cayuſi è. Mio es el flechazo.
nu Cayuſirà. Nucayuſirarè. El pueſto donde ſuelo flechar, Tener cazaderos. Nacayuſirapori ſimoru. De camino ii é flechando puercos.
nu Cayuſuicó. Bajar algo azia el ſuelo.
nu Cayuſuiriricò. Hazer andar cabis bajo, penſativo. Cauſar peſadumbre.
nu Cayuſuſè. Tener, ô ponerſe plumage.
nu Cayutaè. Peſcar, ò coger con red. Tener red.
nu Cayutahico, Auyentar. Hazer huir al monte.
nu Cayutetu. Tropeſar.
nu Cayuturi. Pagar primicias.
nu Cazaqui, Tener, vſar naſa para peſcar.
nu Cazebebeohicobó. Hazer algo, quando no devia, dexandolo de hazer, quando devia hazerlo.
nu Cazerauqui, Ser lloron:
nu Cazerauquibò. De puro "——
ni Cazi, Agrio.

Cazibeno. Vna fruta.
ti Cazioino. Chicha ordinaria de los Indios.
Cazichairu. Vna fruta.
Cazichairuqui. Su arbol.
nu Cazimobô. Eſcarmentar.
nu Cazimoboequienecho. Eſcarmentar en cabeza agena.
ne Cazimobohicò. Hazer eſcarmentar.
nu Caziñu. Padecer azedias.
nu Caziñuñucò. Entortar. Encorvar, encarrujar algo.
nu Caziñuñuſicó. Encreſpar el cabello.
nu Caziñuñuſi. Tener el cabello creſpo.
Caziqui. Vn arbol, y ſu frutilla.
nu Caziripuicò. Encoger á otro, ó hazerle que ſe encoja.
Cazizo. Muger loca, bellaca.
nu Cazumuerú. Comer ſalsa ſola.
nu Cazucurupà. Nucazucuruqui. Tener, traer baculo, vara, baſton &c.
nu Cazaeru. Prevenir agua. Tenerla prevenida.
nu Cazaiquieru. Prevenir el arco, y la flecha.
[illegible] Tener ſucia la cara.

to Cequiepà. Yuca de mucho tiempo.
nu Cera. Lagrimas.
nu Cerauqui. Lo miſmo.
nu Cerauquibò. De llorar mucho.
nu Ceraraicò. Alagar, Agazajar.
ne Cerachó. Curar los ojos ſuperſticioſamente.
ne Cerarû. Pretexto.
Cerere. Un pajarito.
nu Ceruchó. Nuceruruicó. Hazer poco a poco la obra, y por partes.
nu Ceruchobó. Nuceruruocobò. Jr poco a poco mejorando el enfermo. Ticeruruocobó tiyana. Poco à poco; Vno â vno ſe fueron todos.
ne Ceracô. Azotar. Aporrear. Teceracoou nuhuma. Aporrearme la calentura. Serretio el dolor.
ne Ceraropi. Azote, diciplina &c.
ne Cerahiricò. Labar ropa.
Cezaruqui. Un arbol, y ſu frutilla.

Cante J.

ti Ci. Colorado, ô eſtar colorado. Voitaici. No eſta colorado.
ti Ciò. Cuerpo, ò animal colorado.
ta Cià. El eje de la tigeras.

ti Cimoi. Cosa colorada.
Cibiyu. Lobo marino.
ni Cibo. El que me sucedio, ò entrô en lugar mio.
ni Cibochò. Poner vno en lugar de otro. Restaurar lo dado, ò perdido. Pagar en la misma especie.
ni Ciboroicò. Rescatar. Comprar. Vender.
tai Cibochopochu, Voi taitocore etare, taicibochopochuro, No sele puede agotar la materia, porque luego tele cria otra, y assi en otras cosas semejantes.
ñu Cibochò. Nuciboruchó, Ser causa de daño à otro.
bu Cibohicobò. Nucibohirubò. Yo me tuve la culpa de mi daño.
Ciboruqui. Vn arbol.
ñu Cicañ-ñacó. Hazer cosquillas à otro.
ti Cicusiri. Ser de pico, ó nariz colorada.
ti Ciuquì. De ojos colorados. Oro.
Cima. Cimapa. Ceniza. Cimaomo. Legia.
nu Cimaparasi. Mate, en que guardan ceniza.
ne Cimoyoò. Hazerse llagas, ò tenerlas en el cuerpo. Tecimoyocò. Lo mismo.
Cimucuruqui. Vn arbol.

nu Ciripui. Encogerſe. Hazerſe, como dizen vn obillo.

Ciririqui, Vn arbol, y ſu recina.

ra Ciriri. Recina.

ri Ciriripaiporinê. Colorear el campo con las muchas flores coloradas, que aî en el.

Ciru. Cirupa. Yuca paſmada, dura.

nu Ciucò. beſar,

nu Ciupebouchò. Beſar la mano.

nu Ciupeibochò. Beſar los pies.

## Cante O.

ni Co. Ir por agua. Coger agua del rio.

ni Conè. El agua, que traxe.

ne Co. Reitle, moſtrarſe riſueño â otro.

ne Cobo. Reirſe.

ne Cobohiriocobò. Reirſe sin ganas.

ne Couqui. Ser riſueño.

ne Couquichò. Hazerle ſenas con los ojos à otro.

nu Cobacò. Detener à otro. Hazer que callen, ò eſten quietos.

nu Cobachó. Nucobachochoroò. Eſtar pagado, aver recebido el premio. Tahaze ticobachó? que es lo que coſtò, ò que dieron por eſſo?

Cimuchuchu, Morcielago.
Ciñobe. Calabazo.
Ciñuricu. Vna Garza pequeña blanca.
ti Ciñuñuſi. De cabello creſpo.
ti Cipacû. Baxio de tierra. Tierra baxa.
ti Cipacunquie. Animal ſumido del eſpinazo.
te Cipicò. Deſhincharſe. Mermar el monton. Ir à menos el pueblo.
te Cipiecò. Deſhincharſe la barriga.
te Cipocô. Deſtemplarſe el arco; deſarmarſe, ô caer el lazo, ò trampa.
nu Ciricunachó. Curar ſupersticioſamente con tabaco.
ni Ciricô. Trocar, mudar vno, y poner otro en ſu lugar.
ni Ciricuò. Hechar lo que eſtà en vna bazija en otra.
ni Ciriohicò. Mudar de marido, muger, ô amo
ni Cirihicò. Vengar à otro. Correſponder por el en bien, ò en mal.
ni Cirihicohó. Vengarſe, Correſpõder en bien, ó en mal.
te Cirioconù. Salpicarme el lodo, ó coſa, que hierve al fuego.
te Ciriuquichonû. Salpicarme eſſo à la cara.

nu Ciripui. Encogerſe. Hazerſe, como dizen vn obillo.

Ciririqui, Vn arbol, y ſu recina.

ra Ciriri. Recina.

ri Ciriripaiporinê. Colorear el campo con las muchas flores coloradas, que aí en el.

Ciru, Cirupa. Yuca paſmada, dura.

nu Ciucò. beſar,

nu Ciupebouchò. Beſar la mano.

nu Ciupeibochò. Beſar los pies.

## Cante O.

ni Co. Ir por agua. Coger agua del rio.

ni Conè. El agua, que traxe.

ne Co. Reirſe, moſtrarſe riſueño â otro.

ne Cobo. Reirſe.

ne Cobohiriocobò. Reirſe sin ganas.

ne Couqui. Ser riſueño.

ne Couquichò. Hazerle ſenas con los ojos à otro.

nu Cobacò. Detener à otro. Hazer que callen, ò eſten quietos.

nu Cobachó. Nucobachochoroò. Eſtar pagado, aver recebido el premio. Tahaze ticobachó? que es lo que coſtò, ò que dieron por eſſo?

nu Cobaracó. Quebrar coſa de loza.
ti Cobarà. Recebir la ropa bien el color azul.
nu Cobazazaicò. Eſparcir.
ti Cobe. *Arbol* eſpinoſo, coſa que tiene puas, ô eſpinas,
ti Cobecó. Ticobecocorê. Comida, que cauſa eſcolor en la lengua, ó que frunce.
nu Cobecò. Sentir eſtos efectos.
nn Cobo. Lavarſe. Bañarſe.
Coborocú. Baño, ò pueſto, donde ſe bañan.
El puerto, ò el camino para el puerto.
nu Cobohirà. Ayunar.
nu Coboó. *Embriagarſe.*
Coboronorê. Araña grande peluda.
Coboroſi. Cazuela, barreña.
ti Cocane. Tener gusanos.
nu Cocomuy. Dormir dos juntos. Arroparſe dos con vna miſma ropa.
nu Coconiricò. Eſpumarſe. Curarſe con eſpuma.
nu Cocopeno. Sembrar de eſpinas el ſuelo.
nu Coê. Dezir. Determinar.
Coere. Coerepà. Nucoerà. Camotes.
Coereno. Nucoerenora. Platanos.
Coerenohi. Platanar.

Co-

Coerenopoco. Ojas de platano.
nu Cohachò, Aborrecer. Reñir. Reprehender.
nu Cohachira. Odio.
Cohe. Luna, Mes.
nu Coherà. Los meſes del preñado. Vide nu-cacohera.
ic Cohebiricó. Luna llena.
Cohequi. Guaiabo macho.
nu Cohi. Atadura de las piernas.
nu Cohibou. Manillas.
nu Cohipiqui. Ataduras en las piernas cerca del tobillo.
nu Cohichó. Poner ataduras â otro.
Cohobo. Ciervo. Cohobohiu. Haſta de Ciervo. Cohobomô. Piel de ciervo.
Cohoboire. Caſa quadrada.
nu Cohocò. Nucohoroicó. Enſartar.
Cohore. Nucohorâ. Algodon.
nu Cohoraray. Canaſta donde eſtà el algodõ, que van hilando.
Cohorequi. Pepita de algodon.
Cohorequie. Arbol de algodon.
Cohoramuruabirei. Como si fueramos pocos, ò pequeño nueſtro Pueblo.
nu Comeri. Hablar en lengua eſtraña.

nu Comerino. Hablarle a otro en lengua, q no es suya.

nu Comeru. Tener sarpullido, sarampion, ô viruelas.

nu Comerobô. Despedirse de otro. Pedir licencia.

nu Comiticò. Perder algo. *Matar.*

nu Comitihicó. Acabarlo todo, ò a todos

nu Comitequienechò. Olvidar lo que sabia.

nu Comitificò, Lo mismo. Hazer que otro se olvide.

ti Comoni. Hazer braza el fuego.

Cono. Perdiz del Monte.

Conoboqui. Un arbol. Conobo. Su fruto.

Conoiqui. Palo Santo. Conoisi. Sus hormigas.

ti Conoro. Ahumarse la comida.

nu Coó. Nucooroicò. Quemar, Coçer loza.

nu Cone. La loza, que quemè.

Coorocu. Horno de cocerla.

ti Coosi. Estar coçida.

nu Cooè. Tener dientes, Nascer los dientes.

ti Coue. Tener rais comestible el arbol de yuca.

nu Coochc. Tener ò hazer camino.

ti Coochi. Tener caldo la olla, çumo la tuta, rezina el arbol.

ti Coochitibi. Tener heſes el bino, ò coſa ſemejante.

ti Cooy. Tener fruto el arbol.

nu Coopecu. Tener debajo de mi.

Coope. Haier. Coopenupô. Hayer ſlegue

Coope. Cooperei. Haier ſobre tarde. Coopereina. A la tarde. Coopereine De parte de tarde. Coopereabipo. Saluracion, que correſponde à buenas noches.

Coopertipò, Ya es ſobre tarde.

Coopequiené. Coſa de ayer.

nu Cocqienu. Tener amo. Tener Dios.

ti Cooro. Ticoorobi. Tiene jugo, caldo &c.

ti Coola. Frijoles, que trepan. Tener por don de trepar.

nu Copa. Eſpinarſe en pies, ò manos.

nu Copaquienè. La eſpina, que me ſaquè, ò la ſeñal, que quedó.

nu Copacô. Dejar ſin ſentido, medio muerto. Matar del todo.

nu Coparaicò. Matar.

ti Copahô. Tiene puerta la caſa, boca el rio &c.

ta Copahoya, Adonde deſemboca el rio. Adónde cae la puerta.

nu Copahoò. Borrar. Hechar borrones.

Coparaqui. Vn arbol. Coparê, Nucoparà. *Maſſa* que ſe haze de las bainillas de eſte arbol.

Coparefire. Tonto. Alocado.

Coparara. Ticopacararara. Javali.

nu Copaſicó. Nucopaſiſihicó. Deſmenuzar la comida.

nu Copayacò. Alcanzar.

nu Copayucó. Deslcir. Ablandar. Derretir.

ne Copenochobò. Hazer caſa de aſiento. Aveſindarſe.

Copeno. Libre, vezino del pueblo.

Copenono. Naturaies del pueblo, ò del pueblo miſmo.

Copi, Nucopira. Ahipa rais comeſtible.

nu Copiticò. Nucopitiricò. Eiprimir, ordeñar.

nu Copitihacachô. Eſprimir en la boca. Nucopitiquiñachò. En los oidos. Nucopitiuquichò. *En* los ojos.

ti Copo. Hechar bainillas el arbol, tenerlas los frijoles &c.

Copopoqui. Arbol de pacaes. Copopo. ſu fruto.

Co-

Copoñoroqui. Vn Arbol.

Copoñoru. Su fruta. Sus flores.

ne Corò Necorororoicó. enterrar.

ne Coronecô Enterrar platanos.

ne Coropacó. Enterrar yuca.

ne Coropecô. Paſar de vna banda à otra la abertura, el camino &c.

ti Coſarai. Hacer frio.

nu Coſaraò. Ceſarme la calentura.

nu Coſaracó. Enfriar, dejar que ſe enfrie. Voiticoſaracanu nihuruobô. No me deja la calentura.

ti Coſarè. Eſtar frio.

nu Coſarechó. Sentir frio.

ti Coſaramò. Agua fria.

nu Coſora. Traer algo de caza, tocarle algo de (la caza

ti Coſi. Hechar fruto las piñas, camotes, zapallos, ſandillas &c.

ti Cotabo. Tener ramas el arbol, brazos el rio, Dividirſe el camino.

ta Cotaboya. Adonde empiezan las ramas, a donde ſe dividen los caminos, ò los Rios.

Cozo Raton.

Cozoirequi. Vn arbol. Cozoire. Su fruta.

ç ante O.

çobo. Una perdiz.

nu çomechò. Nuçomomoroicò. Hazer diligencia. Hazer prueba.

ni çomecò. Niçomercicô. Teger. hazer trisnejas.

ni çomeropi. El hilo de la trama.

ni çomero. Lo que yo reji

çono, Arbol de ambaibas.

## C ante V.

ta Cu, El fondo de alguna cosa.

Cuco. Necuco. Mi tio.

ta Cucu. Bajio de tierra donde entra el rio, ò madre antigua, que se secò. Tacucuquie. *En* el fondo.

ta Cucurupai. Bajio de tierra en la pampa.

ne Cucuruò. Tener dolorido, aporreado el cuerpo de caminar, de estar sentado &c.

Cuçi. Tordo.

Cuçino. Un genero de palma. Cuçi su fruto.

Cuçiqui. El gueso de esta fruta.

Cuçiqui. Un arbol.

Cuçire Nucuçira. Cuçites. Papas.

nu Cuchapo. Esperar. Aguardar àotro.

nu Cuchapoicò. *Esperar* por horas.

Cuchapoiricò. Lo mismo.

nu

nu Cuchoocó. Aguaitar. Eſperar.
nj Cuchô. Hazer que ſobre algo.
ni Cuchahicò. Dejar algo, ò quedarſe con algo de lo que le entregaron.
ni Cuchapiru, El hilo que ſobró.
ni Cuchirà. Nicure. Lo que guardè, ô hize ſobrar.
ni Cuchinobò. Guardarſe la muger para otro, que no es ſu marido.
Cuhu. Nacuha. Yuca. Yucal. Nucuhupara. La yuca que ya eſta ſacada. Cuhuqui. Nucuhaqui, El arbol de la yuca. El yucal. Cuhuquihuecu. Entre los Arboles de yuca. Cuheonio. Chicha fuerte de yuca elada.
ne Cuo. Tener hambre, ganas de comer.
ne Cuohicò. Perecer de hambre.
ne Cuomi. Tener hambre.
ne Cuibué Cauſarſe de eſtar ſentado.
ne Cuope. Eſtar canſado de eſtar en pie.
ne Cupebou. Canſarſeme las manos.
ne Cupiqui. Canſarſeme los pies.
ne Cupobo qui. Canſarſeme los brazos.
nu Cuopobô. Fiar, ô Confiar en otro.
nu Cuopobocorê. Ser de fiar.

ni Cumuna. Cosa dedicada para mi.
ni Cumunachò. Dedicar, ô guardar, para otro.
ni Cumunachitá Lo que guardo para otro.
tai Cumuna. Cosa dedicada, ó que sirve para otra; como el cantaro, que se dedica para traer, y guardar agua.
nu Cuna. Mi sombra. Retrato, Ymagen. Firma
nu Cunachò. Nucunauchò. Decir bien de otro
nu Cunachobó. Nucunauchobò. Jactarse,
nu Cunanahicobò Jactarse de re turpi.
ne Cunacó. Poner altrabes.
ne Cunaicò. Necunapaicò. Estar tendido algo en el suelo.
ne Cunanamoiquiechò. Moler las espaldas à palos.
ni Cuñacò. Castigar.
ni Cuñacobò. Nicuñahicobó, Aburrirse. Rendirse a la porfia con despecho.
ni Cuñaraqui. El instrumento del castigo,
Cupaira. Cupairahiricó. Cosa que pudiendo servir de algo, no sirve por alguna falta, ó impedimento, como el enfermo, ó por estorvo no puede ayudar àl trabajo de sus compañeros.
Cupihó Colgar la amaca.

nu Cupihobò. Colgarſe ſu amaca.
Cupo. Vngenero de Cardo, ó Maguei. Cupopi. Soga hecha de ſus ojas. Cupoſi. Piña de eſſe cardo.
ne Cuquiecu. Tener canſadas las eſpaldas.
Curiche. Yerba parecida ala eſpadaña.
Curichehi. Herbaſal de eſto.
Curinaqui. Cañuela, que echa la caña braba, quando florece. Las cañuelas de que hazen flechas.
Curino. Caña braba. Curinohi. Su cañaveral.
Curiquiere. Nucuriquiera, Mani.
Curuho. Nucuruha Plato. Eſcudilla.
Cutare. Vn pajaro, que canta de noche a las horas que canta el gallo.
nu Cute. Las corbas de la rodilla.
nu Cutemochó. Nucutemoroicò. Remedar à otro. Hablar en ſu lengua.
nu Cutèmunaſira. Yo tambien le quiero.
nu Cutipiſirâ. Yo tambien le temo.
nu Cuti. Ser ſemejante.
nu Cutichu. Nucutirichu. Nucutihirey. Yo tambien.
nu Cutiquiene. Lo miſmo Parecido a mi.

ta Chaè. La pechuga del ave.
nu Chaemo. Es de mi miſma lengua.
nu Chaeno, Es hijo de mi miſma Madre.
ne Chahi. Ser hablador mentiroſo,
ne Chahibò. Mi mentira,
ne Chahicô. Hablar. Saludar.
pe Chahiquiane tata, Daraſle mis ſaludes a mi (Padre.
ne Chahiru. Mi palabra, ò lo que hablè.
ne Chahiriruboò. Mi lengua natural.
ne Chahihicó. Empeſar à hablar la criatura, ò el que empieſa á aprender lengua. Hablar entre dientes. Reſongar. Diſvariar el enfermo.
ne Chahiriricobò. Eſtar en converſacion.
ne Chahicora. Interprete.
ne Chahiſinó, Hablar en lugar de otro, ò en favor de otro. Hablar a otro en ſu propria lengua.
ne Chahiſiò Hablar de algo. Hablar mal de otro.
ne Chahiuchó. Hablar en favor de otro.
Chah[illegible] Sauſe.
ra Chahireichu. Pedaſo de ropa, de la miſma tela, ò paño.
ta Chaomorichu. Agua de la miſma fuente.

ta Chapaireichu, Suelo del miſmo terruño, ò calidad, ǫ otro.

Chahu. Chahucocò. Gemelo.

nu Chahiru. De mi meſma edad, ò tamaño.

nu Chahuqui. El dige, que ponen en el labio.

nu Chaechaſibono. Los viejos de mi edad.

nu Chamoperubono. Los moços de mi edad.

nu Chamoturebo. Pueblo del miſmo nombre del mio.

nu Chaimo. Uer algo con atencion para conocerlo.

ta Chapuireichu. Ovillo de vn miſmo ilado, ǫ otro.

nu Chaquicneono. Mis paiſanos de mi pueblo, ó parcialidad.

Chaqui. Enano.

nu Charecó. Arrancar paja.

nu Chareicò. Pelar aves.

nu Chareſicò. Repelar á otro.

nu Chareſicobó. Meſarſe los cabellos.

ne Charicò. Necharitricô. Echar à rodar. Dar buelta â algo. Dar al torno. Deſpeñar.

ne Charitcobó. Echarſe à rodar. Deſpeñarſe.

ne Chaſicuô. Hazer la caſa en el miſmo pueſ-

donde antes eſtaba, ò coſa ſemejante.

ne Charipitricó. Repetir, las miſmas palabras.

ne Charupaicò. Hechar la flecha que vaya arraſtrando por el ſuelo. Techarumirochonu taquiriquire. Me paſó la flecha, à raiz de la cara. Techaruſiconu, Me paſó por el pelo.

Charuſi. Eſpecie de figueña.

Charuſiſe. Sus plumas.

nu Chau. Peſtañas.

ta Chau. Tachauſi. Las barrancas.

Chayu, Vna ſabandija verde, venenoſa para los ganados.

Chayueno. Otra ſabandija parecida à eſta, mas grande.

C ante HE.

ni Chebachó. Salar algo.

ni Chebaracû Salina. Camino de Salinas.

ti Chebcomò. Agua ſalada.

ni Checoſi. Heriſarſeme el pelo.

ne Checuò. Sacar la comida de la olla. Hechar de comer.

ne Chechehicó. Amontonar las carpiduras de la Chacra à vn lado.

ne Chechehicobò. Pararſe à vn lado del cami-

no

no el que va caminando.

tae Chechorohi. La vasura amontonada.

ne Checheocobô. Arrimarse a otro, para que lo defienda.

nu Chehi. Mi sobrino.

ni Cheicò. Parar. Dilatar. Cesar.

ni Cheicheicopori, Yr càminando, y parando, acada paso.

ti Chemoqui Sentir alteraciones de la carne.

Chemocuruqui. Vn arbol.

Cheneti. Nuchene. La vbre, los pechos. Chenetiomo. Leche. Nucheneomó. La leche de mis pechos.

ne Chequienecò. Cuidar de algo, mirar por ello

ne Chequienè. Voinechequieneina. No lo he sabido. No he tenido parte en esso.

ne Chetiquiene. Lo mismo.

nu Cherà. Mi sobrino.

ti Chere. Estar vna cosa mas levantada por vn lado, que por otro.

ti Cherefi pacure. Canoa levantada de popa, ò de proa.

Cheruhicó. Nucheruhi. Guisado de Yndios.

nu Cheya. Mis labios.

ga Cheya. El bordo de qualquiera cosa, el rue-

do de la ropa.

nu Cheyachò. Echar, ó componer el bordo.

Cante HI

nu Chicha. Mi hijo.

Chicharenobè. Malvado, hijo del Diablo.

na Chichapocho. Cada vno con su hijo.

nu Chicharapi: La madre de la muger

Chichacò. Cazique. Capitan.

Chichacò chicha. Hijo de Capitan.

Chichaconobê. Gran Capitan, ò nice.

ri Chichicó. Correr el agua.

nu Chicobô. Buscar.

nu Chicobouchô. Buscar para otro.

ni Chicopeno. La via del escremento.

ni Chimobó. Hallar lo que busco.

ni Chimoborohi. Lo que hallè à caso.

nu Chimopò. Llegar à tiempo que Nuchimopo tiniconori, Lleguè à tiempo que comian. Tichimoponu tiquibo. Cogiome el aguazero. Nuchimopapi patire. Yre à verte mañana. Nuchimopoquienc. Lo q̃ ya era, ò estaba quando yo naci, ó lleguè. Nuchimopoponapi. Bolvere â verte.

Chimoracò. Chimorare. Nuchimorà. Hucsad que vino de fuera.

nu Chimorocò. Hallar in fraganti.
Chinare. Nuchina. Mi yerno.
ni China. Tener fuerças para la carga.
ni Chinabò. Poder ſoſtenerſe àsi miſmo.
ni Chinaro. Ser forzudo para cargar.
ne Chinacobò, Trabajar en obra de ſu Suegro.
Chinenoré. Nuchineno. Nuera.
nu Chinucò. Yr a la guerra.
nu Chinure. El que va, ô viene de la guerra.
ti Chipé. Coſa eſpeza.
ti Chipeomò Licor eſpezo, agua ſucia.
ne Chipeomochò. Eſpeſar la bebida.
nu Chipeò, Nuchipepercò. Tener ſucio el cuerpo.

## Cànte HO,

ne Cho. Saber; acordarſe. Voinechapircy. No adverti, que eſtabas aqui.
ne Cho abone. Luego lo dije yo.
ne Chobó. Eſtar en ſujuycio. Eſtar ſobre aviſo.
te Choccre. Es verisimil que.
ne Choocó. Entenderſelas, ſaber a que tira, ò intenta.
Choa. Una Ave.
nu Choacó. deſcaſcarar huevos.

ne Choroiſicô. Tener memoria, eſtar en ſu juicio,

ne Chororoo. Bolver en ſi del deſmayo, del ſuſto, de la enfermedad &c.

ne Chororoſamure. Yr bolviendo en ſi de eſtas coſas.

ti Choyoro. Coſa redonda.

ti Choyorocu. Coſa redonda como circulo.

ti Choyoroqui. Palo redondo.

ti Choyoroſi. Cabeça redonda.

nu Choyoyo, Rueda de bejuco, con que juegã los muchachos.

nu Choyoſi, La rodilla, que ſe ponen en la cabeza para cargar algo.

nu Choyoſichó. Ponerle a otro eſſe genero de rodilla.

## C ante HV.

Chube. Moſca.

nu Chucò. Cortar.

nu Chucoſicò. Trasquilar.

Chucoſi. rapado.

nu Chucoſiru. Aquel que trasquilè.

ne Chucò. Cortar con hacha, ò cuña.

ne Chuhancò. Cortar algo de mucho, empezar à cortar.

ne Chuicò. Cortar la broza de la chacra, ò para hazerla.

ne Chucuruicô. Cortar arboles para hazer chacra.

ne Chaquiô. Nechuquiercicô. Cortar arboles.

ne Chunecò. Cortar caña, palmas.

ne Churuicó. Cortar platanos, hazer canoas.

ne Chuſicò. Dar cuchillada en la cabeça.

ne Chucuhicô. Hazer madejas de hilo.

nu Chuchucò, Mamar. Chupar

ne Chuchuocò. Yntar à otro: v. g. al enfermo porque coma.

nu Chuhicuò. Tapar abujero. Cerrarlo. acuñar lo que eſta floxo.

Chuko. Trompeta. Claria. &c.

ti Chumimicò. Gotear, caer gota a, gota.

Chumeſequie. Vn arbol.

Chumo. Aſiento. Silla. Eſcaño. Meſa &c.

no Chumochó. Dar aſiento, ò poner en que ſe ſiente.

nu Chumucô. Colgar.

nu Chumurupi. Soga para colgar algo.

nu Chumuſicuò. Templar el arco.

Chuna. Vijao. Chunahi. Erbaſal de eſto.

Chunapoco. Oja de Vijao.

nu Churereò. Padecer contraccion de nervios
nu Churerequibou, Encogerſe los dedos de la mano, ſer gafo,
Churi. Vn genero de Papagaio.
ne Churio. Nechuriocó, Faltar, no alcançar la materia para las obras.
Churiniruqui. Pacaes grandes.
Churu. Vna culebra muy grande
ne Çhuruçò. Amolar, moler, refregar,
nu Churucò. Tirar con fuerça, arraſtrar.
nu Churuicò. Arraſtrar por fuerza. Forçar.
Churuiſi. Vn genero de çorrillo.
nu Chuti. Cabeça. Nuchutiſi. Cabellos.
nu Chutimocó. Cabellera, ó cabellos.
te Chuticò. Caerſele la cabeça a alguna coſa.
Chutire. Vna flautilla.
ne Chutirà. Calaberas, que colgaban por triumpho.
Chuye. Vn genero de Zorillo.
Chuyeracane. Arbol de azul.
Chuzi. Loritos pequeños. Las cabrillas del ciclo.

E ante *B.* & C.

Ebitarò Inſtrumentò de rozar para hazer Chacras,

Ebiurupa. Huzo para torçer hilo.
Eboire. Lejos. Uoi eboircina. No eſtà lejos.
Eçari. vel Ecori, Necoriac, Sepultura.
Ecariobò, vel Ecarioboza, Sementerio, ó lugar donde entierran.
Ecobayabahu, Admiracion de hombres.
Ecomoyabaho. Lo miſmo.
Eco. Ecobore. Admiracion de mugeres.
Ecuo, Hambre.
Ecuomuu. Tiempo de hambre. Ecuoſi. Hambriento.
Ecunuru, vel Echunuru, Taccunurâ. Tacchunura. La cumbrera.
Ecuyu. Marlo de maiz.
Ecureno, Necurenora. Caña dulze.
Ecurenohi. Cañaberal, conſerva de azucar, ò miel. Ecurenoomo. Miel, almibar. Ecurenopà. Azucar.
Echaſi, Viejo, Vieja ò coſa vieja.
Echabicò. Nechobi. Hombre de edad y mayor, que otro.
Echecurope. Cuchara con que ſacan la comida de la olla.
Echoire. Fruta madura.
Echomeru, Pepita de zapallo, ò ſandilla madura.

Echoneru. Platano,ó caña madura.
Echoñeru. Mani maduro.
Echope. Grueſſo.
Echopecu. Rio, hoyo, arroyo, azequia grande.
Echopepi. Hilo grueſſo.
Echopequie. Arbol grueſſo.
Echopiru. Soga. Bejuco &c. duro.
Echopocoru. Ojas maduras.
Echoporu. Bainillas maduras de frijolea &c.
Echopu, Nechopunè, ſueño, gana de dormir.
Echoquieru. Arbol viejo, fuerte.
Echoroicoche. Ser entendido, cuerdo.
Echoſiru. Zapallo, ſandilla, zebolla &c, madura.
Echunere. Nechunè, Las lombriſes, que ſe crian en el vientre.

E ante H

Ehabihi, Yerba cortadera,
Ehamumo. Eſpuma.
Ehihi. El afrecho del maiz, ô yuca colada.
Ehitocu. Suelo, ô pueſto endurecido con los pies.
Ehobona. Flaco, de pocas carnes.
Ehobouquiché. Muy flaco.

Ehoini. Si por cierto; ojala; y es locucion de mugeres.

Ehoiro. Nehoirora. Varon.

Ehoirió. Macho animal.

Ehoirij. Macho ave.

Ehoiripi. Culebra, ò lagarto macho.

Ehoirisi. Tortuga macho.

Ehore. Cosa mala, mal compuesta, desaliñada, cosa fea.

Ehorchi, Monte muy espeso de matorrales, y broza. Suelo malbarrido.

Ehoroà-Huevo guero.

Ehorona. Estar con el mes. Estar salida la hembra.

Ehoroqui. Grano passado, ê inutil para sembrarse.

## E ante M.

Ema. El, esse.

Emabo. El es, ô fue el primero.

Emaboquiene. Lo mismo.

Emaborichu. El mismo, el de suyo, el tuvo la culpa.

Emahiricobò. El mesmo vna, y otra vez.

Emahiricobori tiomercicaribore. El mesmo a buelto a hurtar.

Emahiricari, A el meſmo. Emahiricari naeze tecaribore. A el meſmo lo haa buelto à azotar.

Emaboſira. A el, ó del ſolo. Emaboſira nayaſeocó. A el ſolo le pide. Emaboſira nabeyatinicocore. Del ſolo ſacan, ò compran la comida.

Emarichu. El meſmo.

Emarere. Relampago. Rayo.

Emoc. Debajo de algo, en el profundo, de dentro; adentro.

Emoqui. Higueron arbol. Emo ſu fruta.

Emoniqui. Nemoniquirà. Carbon.

Emui La cubierta de la mazorca de maiz.

Emuruqui. Arbol, ô madera fuerte, incorruptible.

## È ante N

Ene. Ai; de ai, Alli, de alli.

Enereichu. Ai meſmo de ai meſmo &c.

Enechu. Del que conſiente, ò aprueba lo que otrô le diz.

Eneyà. Si es tal, aſsi es.

Enechuihi. Aſsi dizen que es, dizen que es verdad.

Enineno puca. Aſsi quiza ſucederà, ò ſerà.

Eneabone. Temprano, luego.
Eneabone nunico. Yo como temprano.
Enebirei? Aqui eſtas? Enenuri. Aqui eſtoi.
Enebi hoo. Eſtate aqui, ò quedate aqui.
Enchicobò. Aſsi es. Enchicoboina. Aisi ſera.
Ene.enechoo. Si, de eſte tamaño.
Eneimoi. Del color de eſte, ò parecido a eſte
Eneimoicocò. Son de vn miſmo color, ò apariencia,
Ene macoe. Aſsi dijo.
Enemuuabi. Por eſte miſmo tiempo.
Enequichu hoca. Del tamaño de eſte es el palo,
Ene tacae. Aſsi ha de ſer, ó eſtar. Aſsi ſera.
Ene tocoe. Aſsi es, ò ſuele ſer.
Ene. Etoro enê nucoe. Por eſſo lo dije yo.
Enire. Nenira. Achotillo. Enirequie. Su arbol
Enirehi, Maſſa, ò bollo de achotillo,
Enirihi. El zebo del anzuelo.
Eniripi. El zedal. Eniriqui. La caña.
Enirobe. Eniroſi. El anzuelo
Eno. Ellos. Eſſos. Enorichu. Ellos miſmos.
Enohi. Carne, cruda y no bien cozida.
Enono. Platano crudo. Enoo, Coſa cruda.
Enoi. Fruta cruda.

Enopay. Tierra que no ſe inunda.
Enoqui. Arbol tierno, humedo; y no ſeco.
Enure. Nenura. Los cordeles con que cuelgan la hamaca.
Eñuriqui. Vn arbol.
Eñuri. Su fruta. El trompo de los muchachos,

## E ante O

Eope. Nuoperà. Hueſſo.
Eopehi. Flaco en los hueſos.
Eopeſi. Nuopeſi. El caſco de la cabeza.

## E ante P.

Eparahi. Las hezes de la yuca, ó maiz diſtilado.
Epenocheoñó. Los diſuntos.
Eperehi. Neepe. El vaſo.
Epiche. Nepicha; Vna yerva de que vſan ſupersticioſamente.
Epiñu, El torno, ò Buelta del rio.
Epiñucuche. Rio con muchas buelras.
Epire. Bejuco
Epiturihiche. Muy cobarde.
Epoco. Dragantea menor.
Eponorehi. Ojas.
Epore. Calabaza oloroſa.

Epq

Epuhu. Peſcado, ò lombrizes, que ſalen fuera quando llueve mucho.

E ante R.

Erara. Cardumen de peſcado,

Erchi. Yuca, ò maiz maſcado colado por zedazo; bebida ordinaria de los Yndios.

Erecorope. Cuchara,

Erecucoropa. Aſsierra.

Erepo· Tutuma. Vaſo. Tembladera. &c.

Ereſare. Nereſa. Bebida.

Ererepà. Yuca cozida diſpueſta para maſcar

Ereono. Diablos.

Ereereſa, Bebida dedicada al diablo.

Erenore. Nereno. Garganta.

Erucu. Nerucurâ. Lindero,

Rerucoroqui. Bruñidor.

E ante S

Eſabaqui, Flecha larga ſin plumas. mani largo.

Eſabaquioe. Colmillo.

Eſabipê. Eſabioropè, Eſabicuoropc. machete

Eſabiriomiro. La punta de la caña, ò coſa ſemejante cortada con machete.

Eſaneti. Neſane. Chacra.

Eſaneturicu. Camino de la Chacra;

Eſaneiriqui. Arbol que eſtà en la chacra.
Eſê. Dizen a las mugeres, llamandolas.
Eſeno. Muger.
eſeno hincha. Muger de importancia.
Eſeno. Neſenora. Las mugeres de mi parente ò parcialidad.
Eſenoroo: Hembra animal.
Eſenoroi: Ave hembra.
Eſoineco: Chacra.
Eſoinecoroco: Camino de la Chacra.
Eſu: ella. Eſuboſichu, ella miſma. Ella de ſuyo: ella tuuo la culpa. Vide *Emaboſichu*.
Eſuboſira: Vide *Emaboſira*.
Eſuhiricobô: Vide *Emahiricobò*

E ante T.

Etachu: eſſo es; bien eſtâ aſsi.
Etaricha hincha: eſſo es ſin duda: aſsi eſtà muy bien.
Etaechu. Una vez no mas.
Etaene. Un poco mas.
Etaererequiene. Una, ò otra vez.
Eto. Eſſo, ello. El de animales, y coſas inanimadas. Entonces.
Etobo. Loprimero.

Etoboina. Eſſo ſera lo primero.
Etoborichu. El miſmo de animales, ò coſas inanimadas.
Etoboquiene. Eſſo fue lo primero. (mal.
Etomi. Etomirichu. Soga ſenſilla de vn ta-
Etoa. Vn huevo.
Etoi. Vna gallina, ó ave, ò fruta.
Etoo. Vn caballo, o qualquiera animal: y aſsi las demas particulas, que ſe aplican para diſtinguir los numerales como ſe dijo en el Arte.
Etoporichu, Lo miſmo es, Bien va la obra.

E ante V. & ante I.

Euhi. Fruta que ſe cae del arbol.
Eucuche. Camino, Rio &c. Largo.
Eumoche. Cuero, Ropa &c. Larga.
Eupiche, Soga larga.
Euquiche, Arbol, ó bara larga.
Euriche. Coſa muy buena.
Eurimoiche. Coſa muy hermoſa.
Eyeyorè. Hidropico.
Eyuco, Si afirmando, ô aſsintiendo a lo que otro dize.
Eyucorayché. Gran flechador.
Eyuqui. Toco. Arbol.

Ezeberu. Anzuelo delgado,
Ezecure. Rio angoſto.
Ezeneru. Caña delgada. Hombre ſenceño.
Ezemutururè. Pueblo corto. Monton pequeño.
Ezemuriru. Lo miſmo.
Ezepa. Agi menudo.
Ezeparazi, Yerba de oja menuda.
Ezepaqui. Granos, cuentas menudas.
Ezeparu. Vara delgada. Yuca no gruçza.
Ezeperu, Machete. Herramienta angoſta.
Ezepi. Nezepira. Hilo delgado,
Ezepipui. Ovillo de Hilo.
Ezepiru. Soga. Cordel delgado.
Ezequieru. Arbol delgado. Mani menudo,
Ezeizeipi. Hilo, cordel, ſoga diſpareja.
Ezeſiru, Canoa angoſta.
Ezetaropi. Azote latigo.
Ezipa. Vide Azipa, [peta.
Eziporocu. Arco de flechas, Balleſta, Eſco-

## H ante A

ni Ha. Dizen al que tiene ſu miſmo nombre llamandole.
ni Ha. Mi nombre.
[illegible]arê. Mi nombre, El de mi nombre.

ni Haru. La de mi nombre. Mi nombre dize la muger,

ni Habò. Mi nombre miſmo.

ne Habicò. Sajar. Laſſimar la paja cortadera, ò coſa ſemejante,

ta Habo. Manojo de maiz. Razimo de platanos. Sarta de peſcado.

Hacare. Nuhaca. La boca. Lengueta del anzuelo. Orqueta de los Orcones.

ra Hacapà, Lengueta de la flecha.

nu Hacamô. Paladar. El ruido de los que mucho hablan.

nu Hacamoicò. Hablar recio para atemorizar, ò para no moſtrar miedo.

ne Hacò. Neharacò. Sentarſe. Eſtar ſentado.

nu Hacopó, Recibir con la mano. Coger los pajos que trae el rio:

ni Hachò. Niharechô. Poner nombre. Llamar por ſu nombre.

ni Haruchó. Pòner nombre a la muger. Llamar la por ſu nombre,

ni Hachò. Hazer con brevedad. Darſe priſa. Penſar que. Nihacha pinicopò. Juſguè, q̃ ya avias comido.

ni Hachobò. Lo miſmo. Tihachobô muraca.

Se tiene por fuerte. Tihachobò tihurucó. Ha crecido en breve.

tai Hachò. Taihaſicò humarè. Diole derepente la enfermedad.

ni Hahachó. Nihahachopochu. En vn inſtante acabo con las obras &c.

ni Haraô. Niharahi. Ser preſto. Ser diligente.

te Hachacò. Rajarſe.

te Hachachahicó. Rajarſe por muchas partes.

ti Hachahi. Coſa que ſe raja facilmente.

nu Hachinobó, Hazer antes de tiempo. Tihachinoboabi tiquibo. Se nos han adelantado las aguas.

ta Haha. Bofes.

ta Hahiporocò. Qualquiera coſa.

ta Hay. Raja. Yucuqui hay; Aſtillas, Rajas.

te Haicò, Abrirſe. Rajarſe la fruta.

Hamau. Sér corto de viſta, ò ciego.

ne Hamecò. Sentarſe en cuero.

nu Hamere. Aquello con que limpian el eſcremento a los niños,

nu Hamerechò. Limpiarlo.

ne Hamicó. Deſpertar.

ne Hamicuó. Abrir los ojos.

ne Hamicauqui. Ser de poco dormir.

nu Hamirouchò. Ganar por la mano a otro.
ti Hamoroqui. Cuentas azules.
nu Hamorouqui. Ser de ojos Zarcos, de poca vista, ò cegaton, ò nube en el ojo.
ti Hamucoroo. De color que tira à azul.
ne Hamumuchó. Nehamumuruicó. Curar con espuma superficiosa.
ti Hamumuene, Estar blanda la apostema, madura.
Hane. Abispa.
ti Hanè. Mal olor. Gucle à marisco.
nu Hane. Mi pariente.
nu Haneonó. Mis parientes, y todos aquellos con quienes tengo comunicacion.
Haneconò. Nacion amistada
nu Hanecuò Guardar la casa.
nu Hanechò, Añadir, multiplicar, aumentar.
nu Hanechobo. Aumèntarse. Crecer la mancha.
nu Haneocò, Asistir à alguno. Acompañar à otro, cuydar de algo.
ti Hanotohuè. Vidro. Cristal.
ti Hanoromo, Agua. Licor cristalino.
ri Hanoroqui. Cuentas cristalinas,
se Hapacò. Aumentarse por generacion.

nu Hapanu. Tener compaſſion.
nu Hapanuccrc. Ser digno de laſtima.
nu Hapanura y. Ser compaſſivo.
nu Hapanubò. Eſtar con neceſsidad, ò en algun trabajo.
nu Hapapacuſiri. De nariz aplaſtada.
ti Hapapanò. Techo con poca corriente, ò ſin el'á.
nu Hapapaſi, Cabeça aplaſtada.
nu Hapu. Nuhapuò. Ser blanco de cuerpo.
ti Hapuopi. Vn peſcado.
nu Hapumuiria. De camiçeta blanca, de veſtido blanco.
ti Hapu tumorc. Plata,
Hapunó. Garza blanca.
re Hapucó. Dilatarſe, Deſcoſerſe, Deſtorcerſe.
ti Hapuponaqui, Vn arbol.
ti Hapuqui, Cuentas blancas;
ti Hapururupaiporinê. Blanquear el ſuelo con el Algodón, que ſe cae de los arboles, ò coſa ſemejante,
nu Hapurumuſi. Tener la cabeça blanca del polvo, ôceniza.
nu Hapuſi. Cabeça blanca de canas,

ad

nu Haquió. Nuhaquicreicò. Deſgranar frijoles, mani.

te Haquicò. Abrirſe la bainilla de los frixoles la flor.

ti Haray. Amanecer. Ser de dia. Aclarar el tiempo.

ti Haraeocò. Amanecerle el dia al que va camino por el rio. Ayaze tahaaraeociaca Adonde os amaneciò?

ti Haracu. Eſtar clara la Luna.

nu Haranù. Levantar la voz.

nu Haranuruſi. Ser griton.

Harairiqui. Eſtrella.

ne Hararacò. Acepillar.

ne Hararabi. Cepilladuras.

ne Hararaqui. Cepillo.

nu Hararaaconè. Tener el cuerpo encendido, reſplandeciente.

ti Harauqui. Bharauquirà. Ser hechizero. Curandero.

nu Harecquiené. Echarme menos. Nuharee-quienè nayee tata noboonó. Me echan menos mis Padres.

nu Harecquienechò. Echar menos a otro. Sentir ſu auſencia.

ne Hibacô, Ventosear.
nu Hicopò. Reſponder al que llama, correſponder.
nu Hicopoicò. Reſiſtirſe, defenderſe, ſer reſpondon.
ti *Hi*corè, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.
nu *Hi*coroo. Sentir coſquillas,
nu *Hi*coroè. Tener dentera.
nu Hicorouqui, Ofenderme la luz a los ojos.
nu *Hi*cu. Venas. Nervios. Arterias.
ta *Hi*cuhi, *Hi*bras de la fruta, ò raiz hebroſa.
ne *Hi*chacò. *Ha*zer algo.
ne *Hi*charaicobò. *Ha*zer flechas,
ne *Hi*chachacó. No dar priſa à otro.
ne Hichachacobo. No darſe priſa.
ne *Hi*chacuò. Nehichacuruicô. Abrir camino.
nu *Hi*chó. Nuhichoroicò. Repajar la caſa.
nu *Hi*horomô. El pedazo que yo repajê.
nu Hichoropâ. La caña rajada, que ponen para apretar la paja.
nu *Hi*choropi. Aquello con que atan la paja.
ne *Hi*chopaicò Componer el ſuelo, adereſarlo limpiarlo.
nu Hichurucò. Hazer cordones de hilo.

aa

na *Hihiqueè*. Entre ellos. Entre de ſu Pueblo.
ta *Hihiquiê*. Tahihiquie nubeya. Del mismo arbol lo cogi.
*Himo*. Natuimone. Peſcado.
ni *Himo*. Ayunar. Eſtar en ayunas.
*Himocureo*. Rio, ô laguna de mucho peſcado
ni *Himouchò*. Ayunar por alguno.
*Himourecò*. Nihimoure, Cuicha dedicada al diablo.
ti *Himuya*. Coſa blanda, ſuave.
nu *Hinanacò*. Abralar a vno por la cintura
nu *Hinè*, Mi Sobrino.
nu *Hine*. Las encias.
nu *Hino*. El empeine in verendis. verenda mulieris.
nu *Hiñoñocò*. Nuhiñoñoroicò. Mirar, aguaitar, ver por alguna rendrija, ô ventana.
nu *Hinucò*. Sacar la bebida del cantaro.
ta *Hio*. Tahioromo. Puerta. Ventana. Tapadera.
nu *Hiochò*. Cerrar, Tapar.
*Hipoñore*. Nuhipoño. Uñas.
nu *Hipu*. Borla.
nu *Hipuchô*. Poner borlas a alguna coſa.
ta *Hiqui*. La cola del animal.

ta Hiquiquie. Sobre la cola.
ru Hiquianè. La hiel.
nu *Hiquianeomo*. El licor que tiene dentro.
nu *Hiquiſi*. La coleta del cabello.
Hire. Hiremo. Cedaço.
nu Hirepepe. Pararſe en puntillas.
nu *Hiricó*. Nuhiricuò. Tragar,
nu Hicoreño. Tragadero.
nu *Hiro*. Cantar.
nu *Hiroſa*. Cancion.
ne Hiro. Ver, ò regiſtrar la chacra, ò otra coſa. (eſpia.
ne Hiromirouchò. Yr por delante como por
re Hirocò. Encogerſe. Eſtrecharſe.
ne Hihirochô. Tapar con ropa, ò paja alguna coſa.
ne Hihirocuò. Poner algo en el fondo de la olla, ò canaſta.
nu Hitoo. Aſſar en parrillas,
*Hitoroqui*. *Hitoromo*. Parrillas.
ti *Hitoocoré*. Coſa que aſsiſe puede azar.
ti *Hirocoré*. Coſa peſada.
ne Hitocorechò. *Hazer* que peſſe, ó hazeſreme peſſado algo.
ti Hitocû. Suelo endurecido, à golpes, ò con los

los pies. La ſeñal que deja el animal, donde eſtubo echado.

pe Hitocuò. Endurecer el ſuelo de eſſa ſuerte. Dexar eſſa ſeñal el animal,

ta Hiyai. El pelo, ò pluma menuda del ave. El pelo de la ropa.

nu Hiyoó. El pelo del cuerpo. (xer.

ta Hiyomó. El pelo del cuero. Los liſſos de te-

nu Hiyomecò. Ponerlos liſſos en la tela,

ta *Hiopay*. La yerba, que cubre el ſuelo.

ta Hiyopiqui. Las plumas de los pies del ave

nu Hiyomama. El pelo de la barba.

nu Hiyoſi. El pelo de la cabeça.

nu Hiyoſumu, El bigote.

ti Hiyu. Arrugarſe la fruta, el roſtro &c, marchitarſe la flor.

nu Hiu. El ombro.

nu Hiuquie. Sobre el ombro.

ta Hiu. La flor. Las aſtas del animal.

nu Hiucô. Oler active.

nu Hiurupacò. Tomar algo por las narizes como tabaco. &c.

nu Hiuruparù. Lo que aſsi tomo.

nu Hiurupacoſâ. Lo que aſsi ſuelo tomar.

Hiuru. Una raiz comeſtible.

Hiyu. Dizen algunos a ſus hijos llamandolos, ó hablando de ellos.

H ante O

ne Hobo. Eſtar flaco.

Hoca. Eſto.

Hocari. Veslo aqui. Aqui eſtà.

Hocaapò. Aqui viene.

Hocapopò. Ya eſtà aqui.

Hocahari. Aqui eſtá.

Hocane. Grandiſsimo,

Hocane tauqui. De ojos muy grandes.

Hocarine. De aqui alli no mas.

Hocaporinè achenè. Por aqui ſerca va el camino.

nu Hoò. Orinar.

nu Hoocò. Orinar a otro:

nu Hoocobò. Orinarſe a ſi miſmo,

nu Hocuó. Orinar en baſija.

nu Hocurè, Orinal.

nu Hocuolá Lo miſmo,

nu Hohicô, Orinar la ropa.

nu Hoicobò. Tener polucion.

: Hohiricó. Malparir.

: Hoocobó. Estar el ſuelo, ò otra coſa inclinada.

nu Hohocó. Ho,ho,ho, nucoc,Dar baya.

nu Hohocò. Hacer ruido para levantar la caza, o la pesca,

nu Hohocuò. Vrgar la caza, en su cueba.

nu Homurachò. Animarse a hazer algo con el exemplo bueno, ò malo de otro. Tener embidia.

si Homurachococó. Se embidian vnos a otros

nu Homc. Ventosidad,

nu Homeihuè Lo mismo,

a Homé. El ombligo que tiene el puerco montaraz sobre el espinazo.

no Hota, Cosa sana, sin Lesion.

nu Horachó, Nuhoraraicó. Descomponer lo q estaba bien puesto. Hechar aperder. Perturbar la paz.

nu Horachobó. Nuhoraraicobò, Descomponerse lo bien puesto. Desconcertarse los que se querian bien, Hazerse daño a si propio,

nu Horauqui: Recebir pena con la vista de algo que dejò el difunto.

e Horocò. Arrear bestias, Aventar mosquitos

e Horocuò. Hechar los mosquitos de la casa,

ne Horouchó. Hecharle los moſquitos a otro, Arrear el ganado azia alguna parte.

ni Horocò, Dar.

ni Hororoico: Repartir a muchos, Vender. Deſhacerſe de algo,

ni Horochecò. Lo que me han dado,

ni Hororû. Lo que yo di a otro,

nu Houcò, Derramar agua;

nu Houcuò. Baſiar en otra baſija.

nu Houiçô. Derramar en el ſuelo.

nu Houirú. El agua que derramê en el ſuelo.

Hoya. La via de la orina de la muger.

## H ante V.

ni Hu Quemarſe.

ni Huine. Quemadura. Señal, que quedô de la quemadura.

ni Huchò. Encender fuego, quemar algo.

ni Huruicô, Hazer carbon.

ni Huacô. Cocer huevos.

ni Huauchò. Caminar con grande viento.

nu Huararaò. Eſtar deſcaecido ſin fuerzas.

nu Huararapoboqui. Tener canſados ſin fuerzas los braços.

ta Hubacho. La yapa.

nu Hubachachò. Yapar algo.

ti Hubehicò. Hazer ilo la miel, la cera &c.
ni Hucuò. Hazer fuego.
ni Hucure. Ei fuego que yo hize.
nu Hucuó. Yr por la lenda del camino, ir por el rio.
nu Hucuruicò. Yr a cazar por el rio.
na Hucuruiru. Los que van, ô vienen de cazar del rio.
nu Hucuequienechò. Yr en busca de lo que se hoye.
nu Huchecò, Nuhuchechecò. Yr por ensima de la pared, por la orilla del rio, ó Laguna.
nu Huchuchuocò. Sentir dolor en todo el cuerpo, estar como aporreado,
ti Huchuchuocoporiné nepasuré. Correr el sudor por el cuerpo,
te Huchucò, Caerse algo de las manos.
nu Huhicò. Caminar, ô passar por ensima de la yerba.
ti Huhucó. Doler alguna parte del cuerpo.
ni Huhuocó. Sentir ardor en el cuerpo.
nu Huè. El vientre.
nu Huecu. Entro del vientre.
ta Huc. El gueco de algo.
ta Huccu. Entro del gueco.

nu Huccó. Caminar por el agua à pie.
nu Huechò Hazer gueco.
ni Huico. Cozer fruta:
nu Huicô Andar varias tierras. Huir corriendo
ne Huihuicobô. Yr avarias tierras por divertirse.
nu Huiricati. Andar â prisa, correr.
nu Huiririò, Nuhuriribi, Lo mismo,
ti Huoconù Anda por mi cuerpo como la pulga &c.
ti Húcosiconu. Anda por mi cabeça.
Humare. Nuhuma. Enfermedad, Peste.
nu Humatibò. Mi poca salud, ò por mi poca salud.
Humatecuna. La muerte, ò retrato de la muerte.
Humaremuû. Tiempo de peste.
Humarepane. Tierra enfermisa.
nu Humecò. Andar sobre el techo.
ni Humecò. Cocer platanos.
nu Hunihicò, Dexar atras.
nu Huniocò. Dexar. Desamparar.
nu Hunic, Huir de algo.
nu Huairé. Los compañeros que dexè.
nu Huao. Correr. Huir, correr el agua.

ta Hunorocù. Azequia, Deſague.
nu Hunoronà. Ser fugitivo.
nu Hunorcuchò. Acometer.
nu Hunopò. Correr.
ti Huno. Hazer aguala canoa. Yrſe el cantaro, ò baſija. (jarre.
tai Huno. Llevar el rio palos, ò coſa leme-
tai Hunoroqui. Palos que lleva el rio.
ni Hupacò. Cozer yuca,
ni H. paraicò. Hazer ſal.
nu Huquiò. Andar ſobre algun palo.
nu Huquie.u El palo en que palo el rio: ô la puente de palo.
nu Huquiô tiquibo. Caminar lloviendo,
ni Hure. Tener calentura.
ni Hurebo. Mi calentura.
ni Hurecò. Nihuruecó. Calentar agua.
ti H. ruomò. Agua caliente.
nu Hurucó. Crecer.
ni Huruò. Tener calentura.
ni Huruobò, Mi calentura.
ni Hurucò. Nihuturuicò, Hilar.
ni Hurure. Lo que yo hilé.
ni Hururui. Ser gran hilandera.
ni Hururuhi. Sentir, ò tener poca calentura.

ni Hutuocò. Calentar la comida.
ni Hufiró. Cocer papas, cebollas &c.
nu Huuquichò laacha. Caminar con gran Sol
ti Huyuyacò. Salir como la ſangre, de la ſangria, el agua del manantial.
ta Huta. Enzenada del rio, ò de la mar.
ta Hutacu. Entro de la encenada.

## Ante B & C.

ſbabo. Un rio.
ibatê. Otro rio.
ibarequie. Granizo,
icaqui. Frixolitos.
ichebe. Nicheba. Sal.
ichebeomó. Agua ſalada.
ichebe. Yerba de que hazen ſal.
ichebehi, Herbazal, de eſta Yerba.
ichebehicure. Laguna, ò rio donde ſe cria eſta yerba.
ichepi. Lombriz de tierra.
ichi. Mono cotudo.
ichini. Tigre. Ichinimo. Cuero de Tigre.
ichinicquiene. Cuella de tigre.
ichipo. Eſcarabajo.
ichuqui. Un pajarito.

ſchuquiczi. Un peſcado grande.
ichiqui. Nichicó Nichiconi. Eſcremento.
ichicopenore. Nchicopeno. La via del eſcremento.
ichiquimoſonu. Piſar eſcremento.

i ante H

ſha. Un guſano grande peludo venenoſo.
ihicaqui. Una palmita de que hazen peines, y ſu fruta.
ihimamuu. Tiempo de ayuno.
ihimoureco. Nihimourè. Chicha dedicada al diablo,
ihupa. Nihaparû. Yuca cocida.
ihuruore. Nihuruobò. Calentura.
ihurureco. Nihurute, Hilado,
ihururanò, Rueca de caña,
ihuruchoca. La rodezilla del huſo.
ihurucupà. Hilo de hilar.

i ante M.

imabitinuaſca. Eſtrangero.
imeruiricû. Puerto donde ſe deſembarcan.
imore. Taimo. Aſa de qualquiera coſa. La liña del arco. El zedal del anzuelo.
imororo. Tutuma, en que llevan la bebida.

i

in uahai. Entre dos luces.
inuuiri. Polvorin, Moſquito.

i ante N

inere. Peſcado denton.
iñere. Niñe. Piojo
ta iñequera. Liendres.
ta iñeê. Es que. Taiñeè voi nitucâ. Es que no ſe hacerlo, ó decirlo.

i ante P. & R.

ipere. Mono que anda de noche.
ipiti, ipitiſi. Aveja.
ipiti. ipitiomo. Miel de avejas.
ipitihi. La cera.
ta ipitirahi. El vetumen de la colmena.
ipihipereno, Vna palma. Chonta.
ipihiperè. Su fruto.
ipihiperepa. Raxa de eſta palma.
ipuneco. Nipune. Loſſa, Adobes. Ladrillos. Tejas.
iripare. Niripa. El fuego del braſero.
iriparaſi. El braſero.
iripoquinaqui. Arbol de azeite de Maria.

i ante S. & T.

iſa, Dize la Muger al que le ayudò, à matar tigre, a ſu Marido.

iſi. Valenton.

iſorocu. N. ſorocure, Camino, ò Chacra carpida.

itarenó. Vna pequeña de cuyas ojas labran el hilo con que pegan las alas à las flechas.

itire, it itepi. Eſte hilo.

itebe, Sal, y la yerba de que la hazen.

itebeomò. Agua ſalobre.

iti. Nitine. itiomo, Sangre.

iticuſirinù Hechar ſangre por las narizes.

irico. Niticora, Chicha deſtilada.

itiorenu. Hechar ſangre por varias partes del cuerpo.

itiorecore. Coſa que haze hechar ſangre como lapicadura de Vivora.

itihihireinè Cardenal de golpe, ó azote,

itini. itihiachu. *Hamaca* ſin palos en las eſtremidades.

itirihi. Veneno.

itoboremuû. Tiempo de fertilidad.

itoboruomorè, Nitoboruomo. El ſemen del animal.

itopè. Eſpina, ò coſa que ſe clava en los pies.

itopchi. Sarſal, ó monte de eſpinas.

Iante Z.

izomeracò Nizo meru, Texido.

ta izomè. El hilo de la trama.

izomeropà. Lanzadera.

izomeropi. El hilo para trama.

Mante A

Ma. Miaſi. Del que ſe olvida, ſe admira; hierra.

ni Ma. Mi marido. (parcialidad.

ni Maraitu. Eſtar caſada fuera de ſu pueblo, ó

ni Machò. Caſar a la muger.

moi *Mirû*, Moimarê, Moimaraqui. Sin marido, ô no eſtar caſada. Nemôimapo. Morirſele, el marido.

nu *Mo*bitichò. Nanubititihicô. *Hazer* alguna coſa, ò dezir algo, fuera de propoſito, ó ſin razon.

Maca. Eſte. Macacho nimonacó, Aora no mas le veo. No le avia viſto aſta aora.

Macaapò. Aqui viene ya.

Macaapopò. Aqui eſtâ ya.

Macaporichô. Agora acaba de llegar.

Macaya. Maco. Macoro. Que ſe yo.

Macorohari. *Ay* eſtá. Si hay.

Macoropiti. Como ati te parecciere, Macoronuti. Que se yo, porque no lo hize.

nu Maacò. Desollar la rez.

te Macucò. Desollarse alguna parte del cuerpo. *Hazerse* matadura en la bestia.

te Macuyocò. Lo mismo.

te *Macuiquicchò*, Desollarse, ò hazerse matadura en el lomo.

Machu. No sea que.

ni Machucó. Mi suegro.

ne Mahacò, *Dar*, quitar, coger &c. poco segun el verbo que se le juntare.

né Mahahacô. Hacer algo con blandura, suavidad, y poco â poco.

ne Mahacobò. Voi temahacapò tecaricobô. Ventear fuerte. Voi temahacapô himo. Ai muchissimo pescado.

né Mahara. De proposito. Voi nemaharaina, *Sin querer*, sin advertir.

ne *Maharachò*. Estar en animo, ò determinacion de hazer âquello, que significa, el verbo, con quien se junta, ò que supone. Decir a otro malas palabras.

ne Mahine. Triscando no mas. No vaa ver-nas: Aquel con quien se chuscao.

nu Mabiricô. Andar agatas.
nu Mabiriocó, Gatear la caza,
nu Mama. La barba.
nu Mamaraqui. El queſo de la barba.
Manelo. Mudo. Vozal.
nu Maò, Deſollar.
te Mao. Deſollarſe.
ni Maquichò. Cocer, ô azar algo bien. Voi taimaqui. No eſtâ bien cocido, ò aſado
Timaquipô. Ya eſtà bien cocido, ò aſado.
te Marecó. Temarereco, Relampaguear.
Mari. Numarinè. Piedra. Cerro. Cerrania.
Marihuecú. Entro de los cerros.
Marihuecuruna. Cerrano.
Mariſiſiquiè. Sobre los cerros.
ni Marucò, Salir. Nacer los ſembrados
ni Marucuruco. Eſtar entrando, y ſaliendo.
ti Marucoroqui. Arbol que prende de eſtaca.
ti Maruhicó. Nazer la yerba. Brotarſe la caña caida.
ni Maruicô. Deſembarcarſe, ſalir a tierra.
tai Maru. Los brotes.
tai Marure. Lo miſmo. Coſa que nace de ſuyo

yo ſin ſembrar la,

ni Maruuchô. Salir al que me llama, ó al ruido que ſe oye &c.

nu *M*arucó. Arañar,

nu Marucobó, Arañarſe.

Maſiriqui. Todos. Maſiriquiabi. Todos nosotros.

Maimaſiriqui. Lo miſmo;

*M*aimaſiriquiomo vneomo. Todo es agua pura ſin meſcla.

Maſi. Maſireiné. Como, parece que. Maſi tiruruecó. Como, quando truena. Parece que truena. Maſireine cohobo. Como haze, ò parecido en eſſo al ciervo.

nu Maſuruchò. Hechar ayuda,

nu *M*aſururuicô. Andar hechando ayudas,

Maſururuuò. Geringa,

Maſururuomò. El caldo de la ayuda

Maze. Ardilla,

M ante E

Meê. Algarroba. *M*eequiè. Algarrobo.

ne Mebezucô. Ayudar â arrojar, ò arrojar vna coſa junta con otra.

ne Mebocô. Ayudar à ſembrar,

ni Mecò, Moſtrar.

ne Mechucó. Ayudar â cortar palos.

ne Merchò. Acordar â otro. Hazerle ſaber, inſpirar.

ne Mecchoroicò. Hacerle entrar en juycio, q̃ ſea cuerdo. Obediente &c,

ni Mechó. Monſtrar,

ni Mechobó. Nimereocobó. Manifeſtarſe.

ne Mebecò. Hazer herrar.

ne Mebecopobò, Hazer herrar el camino.

Memê. Mi Madre.

ne Meneo, Ayudar à dar buenos conſejos.

Mereu. Numereura. Flecha de muchas lenguetas.

Meromero. Caiman.

Merire. Numeri. Lengua eſtraña.

Merurè. Numeru. Sarpullido. Viruelas. Sarampion. Meruquiorenu. Tener eſto.

Merc. Corcoba. Corcobado.

ne Meiecô, Equivocar vno con otro.

ne Meterehicobó. Reprehender, ó dezir mal de otro el que es tan malo, ô peor que el.

nu Meto, Numetarichu. Por q̃ quiſe no mas

De

De valde, ſin razon.

nu Metarisè. Numetohihicarinè. Eſtar ocioſo ſin hazer, ò poder hazer nada.

nu Metocò. Dezir algo á otro. Aviſarle. Aconſejar. Prometer.

nu Metorù. La promeſſa. La ſeñal, que dexa el que ſe va, para que ſe ſepa quando ha de bolver.

nu Metoemorocó. Aconſejar mal.

nu Metotocó. Lo meſmo.

nu Metoroicò. Referir algo. Explicar alguna coſa.

nu Metoicó. Combidar. Repartir. v. g. algodon paraque lo hileu.

nu Metomirouchò. Yr por delante à dar aviſo de los que vienen atràs.

nu Metouchò. Numetouruicò. Aviſar de otro. Acuſar. Querellarſe. Amonellar a los que ſe quieren caſar,

nu Metouchobó. Numetouruicobó. Confeſſarſe. Acuſarſe el miſmo, Darſe a conocer diciendo quién es.

ne Meuquichó. Nemeuquiquihicò. Hazer q̃ quede ſaboreado con el buen tratamiento, ó bien que le ha ido.

ti Meuruchonu ichini. Me dio vn bufido el tigre.

*Mezu.* Olla ſen que cuezen yuca.

nu Mezurupá. La yuca cocida en ella.

nu Mezuruqui. Maiz cocido en ella.

Mezuſi. La olla en que cuezen carne, peſcado. &c.

nu Mezuruomo. El agua en que ſe coçiò la yuca.

## M ante i.

ni *Miabeò.* Nimiobò. Hazer eſtar. Eſtar con otro en alguna parte por ſu eleccion. Ayaze eimioboyare Payono. Adonde quereis que ſe haga el pueblo, para eſtar con los Padres? Ayaze timiomboe tiquìbo? Adonde os hiço detener ò parar el aguafero.

ni Miacopò. Salir à recebir al camino à alguno, llevandole algo.

ni *Miamoperubò.* Coſa que me acompaña deſde muchacho.

ni Miamoperuquiene. Lo miſmo.

ni *Mianeeoicô.* Sacar v.g, la criatura afuera al freſco, y eſtar con ella alli.

ni Mianucó. Matar de vn golpe, ò flechaſo.

ni

ni Mianuecò, Paſar a la otra banda del rio llevando algo con ſigo.

ni *M*ianururuhicò. Llevar, ô traer algo de alguna parte ſin detenerme à otra coſa en el camino. Timianururuhiconu nuhuma. No me dexa la çalentura de dia ni de noche. Timianururuhicobó tiquibo, Llueve ſi n ceſar dia, y noche.

ni *M*iapacuchò. Ayudar á poner cañas à los ſrigoles para que trepen.

ni *M*iaraboucbó. Enſeñar.

ni Miaraicô. Lo miſmo. Ayudar à rozar para Chacra nueva.

ni *M*iaſeò. Traer algo deſde alguna parte.

ni *M*iaſeobò. Venir deſde alguna parte.

ni *M*ibenopò. Caerſe con lo que llevaba.

ni Miboroó. Querer algo para otro.

ni Miboyuecò. *H*azer tardar. Detener à otro

ni *M*icatacó. Ayudar.

ni Micabonoraraicò. Embiar embajada.

ni *M*icachanechò. Meſclar.

ni Micaharaicò. Eſtar deſvelado toda la noche.

ni Micopaicó. Taimicopaicò tiquibo. Llovio todo el dia.

nu Micorohi. Mechon de paja enſendida para alumbrarme.

nu Micoropi. Cerillo. Vela &c.

nu Micou. La vela, ò coſa con que me alumbrò.

nu Micouchò. Alumbrar à otro.

ni Micutichò. Peſar con balanzas. Ygualar dos coſas. Hazer comparacion,

ni Micutichobò. Hazer comparacion de ſi meſmo, para no hazer v.g. con otros lo que ſiento ſe haga con migo. Timicutichobô eſeno. Hazer oficio de muger el varon. Timicutichobò choiro. Hazer la muger oficio de varon.

ni Michirecó, Ayudar â arrancar paja, Arrancar otra coſa junto con la paja.

ni Michunocó, Cocer vna coſa junto con otra.

ni Michunoroicó. Dar v.g. al Herrero la herramienta para que ſe la componga.

ni Michurucó. Ayudar à arraſtrar, ò a tirar de algo.

ni Mihanechò. Meſclar.

ni Mihiraichò. Nimihiraichecò cohe. Salir la Luna con el dia. Empeçar a mengar.

ni Mihar aitechò. Dar a otro algũa cosa,cõ que sup la la falta de otra mejor.

te Mihucô. Safarse algo de su lugar, como el cuchillo de la vaina &c.

n' Mihuno. Huirse llevando algo.

nu Mihuo. Levantarse los que estan sentados descansando para proseguir su camino.

nu Miminue, Recebir gran susto.

ti Mimicu. Serrarse las narices con el roma diso. La boca de la postema, llaga &c.

ni Miohicô. Darle la criatora à otra que no es su madre, para que le dè de mamar.

ni Miohiricò. A mamantar terneros,ô cabritos &c.

ni Miomo. Dar,ò entregar, algo â otro para que lo lleve â otra persona.

ni Miomoquienè. Lo que assi entreguè.

ni Miponerechò. Dar buen consejo. *Hazer entrar* en concideracion.

ni Aiponopó tobachò. Pagar igualmente lo que vale el genero,que se compra.

ni Miporaracuó. Nimiporaracuchò. Poner algo en medio de dos cosas.

te Miricò, Caerse la fruta del arbol ô otra cosa.

ne

ne Mirificò. Caerſeme el pelo de la Cabeza.
te Mirificò. Caerſele al arbol toda la oja.
nu Miro. Mirostro. Etomiro. Vna coſa. Apimiro. Dos coſas.
ta Miroiquie. La falda del monte. (brozes.
ne Miroicobò. Caerſe boca a bajo. Echarſe de
nu Miroroqui. Los guelos de la cara.
nu Mirou. Delante de mi.
ta Mirouro qui. El orcon de la porrada, los palos de ella.
ta Mirouruhi. La paja de la portada.
Miſſambipobiti, Oy es dia de fieſta para nolotros.
Miſſamuu. Dia de fieſta. Miſſamuuabiina patire, Mañana es dia de fieſta
ni Miſamoihararacô. infamar a otros con ſu mal proceder.
ni Miſamomoroicò. Referir algo, contar nuevas, dezir Miſſa, ô hazer doctrina al pueblo.
ni Miſamomoroiruchò. Referir à otros lo que no ſaben, ó no han oido.
ni Miſapicò. Miniſtrar ſigarros para que chupen, ò dar el que chupo á otro para que lo pite.

ni Misapiocò. Hazer curar à otro con tabaco supersticiosamente,
ni Misiapò. Entrarse dentro con algo.
ni Misiporehicò. Mesclar las colas agenas cõ las proprias
ni Misiporereocò. Mesclar gente de diversas edades, ò de diversas parcialidades en vn monton.
ni Misiporereocobó. juntarse assi.
nu Mitacó. Arrancar. Sacar de raiz, Sacar la espina.
nu Mitaericò. Arrancar la yuca, que inundò.
nu Mitarapà. La yuca que arranquê.
nu Mitarapai, La parte del yucal, que se ha gastado.
te Mitacò, Caerse lo que estaba clavado.
te Miticò. Perderse algo, morirse.
ne Mitiocò. Desaparecerse.
ne Mitiriocê. Haverseme perdido, ô hurtadome algo.
ne Mitiyechó. Lo mismo,
ne Mitisicò. Olvidarse; perder el juicio.
ni Mitihicò. Atar la bestia en el pasto. Atar à la orrilla los palos, que trae el rio, paraque no selos lleve,

ni Mitiquiô. Atar al palo.

ni Mitotouchò. Ni mitotohicò. Dar prieſſa a otro.

Mutu. Vna fruta parecida a la azeituna.

Mituqui. Su arbol.

ni Mitecò. Nimitururuicò. Enſeñar á otro domar potros &c.

ni Mitunabochó. Haçer que ſe halle bien.

ti Mituru. Coſa gruеſſa.

ne Mituruchò. Hazer gruеſſa la obra.

ni Miyacuhi. Dexar de mandar algo à algu no por pareceſme que le ſerà de enfa- do, ò trabajo.

ni Miyahicò. Melclar, desleir vna coſa co otra.

ni Miyana. Yrſe llevando algo.

ni Miyerecó. Ayudar à acarrear algo,

ni Miyuponcrereicô. Cauſar peſadumbre, c triſteçer â otro.

ni Miyuſemocò. Enojar à otro,

ni Miyotahicò. Huirle al monte llevando ſ con ſigo algo.

ni Miucopò. Bajar traiendo algo de arriba.

ni Miochurè. De nacimiento v. c. coxo, cojo &c.

nu Miuſi. Numiurutuſi. Padecer baidos de cabeza. *Eſtar* algo azomado del vino,

ni Miuripochò. Parecerme bien en otro alguna coſa, como el veſtido &c.

ni Mizomecò. *Ayudar* à texer. Entrar juntamente con la trama otra coſa.

nu Mizuqui. El eſpinazo.

ca Mizuqui, El lomo del cuchillo.

## Manero

Moabire. Moabiure. *Eſtar* algo deſcubierto, patente al Sol, y al agua.

Moanueſirabore. Rio invadeable.

Moaquire. Capon.

Mobe. Peine.

ca Mobeſe. *La* creſta de la pata.

nu Moberacó. Coger, quitar, beber &c. mucho ſegun el verbo, à quien ſe junta, ò ſupone.

*Mo*bocu. *Eſtar* vacio.

Moboire. No eſtar borracho,

nu *Mo*boicó. *Hazer* algun daño à otro no eſtando borracho.

nu *Mo*bohicô. Comer carne, peſcado &c ſin yuca.

nu Mobopacò, Comer yuca ſola ſin otra

Moboqui. Garabato. Garfio.

nu Mobuoru. Tener adormecimiento en alguna parte del cuerpo.

ni Mocò. Dormir. Cerrar los ojos.

ni Mocoecò. Dormir en el agua.

ni Mocoçuô. Dormir dentro de algo.

ni Mococure. La casa de dormitorio.

ni Mococouqui. Dormitar.

ni Mococorechobò. Hazer del dormido.

ni Mocoequienechò. Hazer noche antes de llegar al termino.

ni Mocohicò. Hazer noche fuera del termino.

ni Mocoicò. Dormir fuera de su casa, Timocoiſionu nuyeno. No dormir con el marido la muger.

ni Mocohucchò. Dormir dentro del monte.

ni Mocomeco. Dormir ſobre barbacoa, ó cuero.

ni Mocopacò. Dormir en la playa.

ni Mocopaicó. Dormir en la pampa.

ni Mocouqui. Ser dormilon.

ni Mocouquibo. De mi mucho dormir.

ni Moſine. El lugar donde dormi.

ni Moſira. Mi modo de dormir.

ni Moſirare. La caſa ò puesto donde duermo, ò ſuelo dormir.

ta Moco. Nido.

nu Mochó. Poner nido á la gallina.

nu Mocoroti. El fuego que encienden en la pampa para cazar.

nu Mocoro hibene, La caza que ſe cogiô con eſte fuego.

Mocu, Perdiz del monte.

Mocua. Sus huevos.

nu Mocuarâ. Lo que vi con reſleccion notando el puesto para traerlo.

Mocure. Numocura. Zapallo.

Mocuremò. Sus pepitas.

Mocuruco. Vna ave de rapiña.

Mocuſequiè. Un palo de que hacen flechas.

Mocuſequiepà. Bara, ò flecha de eſte palo.

ne Mocha. Nemocharahi. Sobras.

Moche. Vn pajarito.

Mocheru. Muger eſteril.

Mocheruqui. Arbol infructifero.

Mochiraqui. Vn genero de junco, de que hazen cedazos.

ni Mochò. Poner liña al anzuelo, cuerda al arco, y todo aquello, que ſe pone para agarrar alguna coſa.

Mochòquiere. Golondrina.

ne Mochucobò. Nemochuruicobó. Me cogio de repente ſu venida &c.

Mochamore. No tener aſsiento en que ſentarſe,

Mochutiré. Deſcabezado, ſin pelo.

Moebiu. Moebiure. Hilo no torcido:

Moechetuzupiue. Hilo, ó ſoga mal torcida.

Moechequienzrenu. No aver quien cuide de mi.

Mochacocô. Hombre que no para.

Moemiticocô. Immortal.

Moemitiſitaboré. Lo miſmo.

Moemnococò. Fuego, que no ſe apaga.

Moemotonere. Eſtar ocioſo; no tener que hazer.

Moenaure. Huerfano de madre,

Moenobe. Deſdentado.

Moepenococò. Immortal.

Moeperahi. Ser deſaliñado, No tener eleccion en las coſas.

ñu *Moeperahicò*. Deſcomponer algo, hazer las coſas poco mas, ò menos,

*Moere*, Moerequiere. Deſdentado.

Moeretare. Faltarle la bebida, no tener q̃ beber. [hazer algo.

ñu Moerohuechinobò. Eſtar ayuno antes de

ñu Mohapanuruicò, Reprehender. Caſtigar al q̃ quiero bien.

*Mohibehi*. Vna yerva.

Mohipococò Mohicopó. Que no reſpõde quando le llaman.

Mohichepehi. Artemiza menor.

*Mohiore*. Sin puerta, ó eſtar abierta, eſtar ſin tapadera la olla, ò otra coſa.

Mohiyore. No tener pelo en el cuerpo,

*Mohioſire*. Eſtar deſcubierta la cabeza.

Mohiyoſire. No tener cabello.

Mohore. Numoho. Lepra, empeine &c.

ño Mohoſi, La caſpa de la cabeça.

Mohuruiqui. Vn arbol reçinoſo,

ñi Moi. Mi color, mi aſpecto.

ñi Moireichu. Mi miſmo color, eſtar en vn miſmo ſer, condicion, coſtumbre, ò eſtado.

*Moibopere*. No tener pies,

Mo-

Moicachaſi. *Moicachaire.* infiel, no bautizado.

Moiharere. ſin nombre.

Moiharure, Lo miſmo en mugeres.

nu Moiharibo. *Poco à poco,* deſpues de mucho tiempo. Mamoiharibó tiutaicò. Se tardo mucho. Tamoiharibò teruca. Poco apoco ſe irà madurando la apoſtema, Numoiharipoboina. Deſpues de algun tiempo bolverè. Numoiharipobori. *Hè* venido de eſpacio.

Moimarè. Vide *ni Ma.*

nu Moimachoquiene. *Por* no averla caſado a tiempo.

nu Moimoquiene. Coſa que no vi, ò por no averla viſto.

*Moimore.* Eſtar el arco ſin liña, el anzuelo ſin zedal &c.

Moimoſi. Coſa nunca viſta.

nu Moinacò. No dejar. Numoinacopori ſimeno, ir camino ſin perder de viſta el monte.

nu Moiñehiricò. Perder el reſpeto a los mayores, tener atrevimiento.

Moipoſi, Virgen,

Moipuchirabore. Vncurable.

nu Moiquie. Sobre mis eſpaldas,

ta Moiqoie. Sobre el lomo. Sobre el texado.

Moirayu. Floxo. Aragan.

nu Moirayurucò. Tratar de floxo, ó aragan à otro.

Moirirabore. inacabable, muchiſsimos, innumerables. Moirirabore macayeemò. Le dijo quanto ſele vino á la boca.

Moiraequienechiraborè. infinito.

Moirimore. No tener fuego é que calentaſſe.

Moiru. Dificil, impoſsible.

ne Moirucò. Numoirucò. No poder dezir, ò hazer algo.

Moiruequienè. Ser dificil por el embarazo que ai en medio.

ne Moiruequienechò. No poder por eſſe embarazo.

ne Moiruhicobó. Eſtar impedido, ô imposibilitado.

ne Moiruhirubó. Lo miſmo.

Moiruſiraborè. Dificil de hazer, de dezir, ò aprender.

Moiyaure. Huerfano de Padre.

ne Momio. Quedar sin sentidos.

ne Momocò. Tocar, Palpar,

ne Momocobò. Tocarse a si mismo.

ni Momohicò. Atreverse à otro por verle so lo v.g. ò desarmado.

Momu. El Ollin.

ne Momuchô. Tisnar con el.

nu Momunacò, Numomunarabicò, Hazer alguna cosa. v.g. castigar al hijo vencie endo el amor natural que le tiene.

Momunu. Mucho, muchos, noaver falta de algo.

Momuqui. Un arbol.

Momuquihi, Arboleda de esto.

ne Monaecocò, Hazer algun daño à otro sin causa.

ne Monaecocobò nucahari. Hazerse preñada sin tener marido.

ne Monahicò, Caminar por la yerba sin camino abierto,

ne Monapaicô. Hazer algo en tierra Virgen, caminar por donde no ay camino abierto.

ne Monasicò. Nemunasicò. Hazer daño à o-

otro ſin raçon, ni cauſa, levantar falſo teſtimonio.

ne *Mo*naſicobò, Nemunaſicobó. Levantar ſe falſo teſtimonio.

te *Mo*naſicobô teamo. Sin cauſa ſe ha hinchado. Voi taemunaſiruboina, No sin cauſa.

Monararê. *Monaracocò*, Siempre, sin ceſſar.

Monehi. Un paxaro.

ta Moni. brazas.

Monicocò. De poco comer, ó que nunca come.

Moniſiraborè. Coſa, que no ſe puede comer. incapaz de ſer mordido,

ne Monirua. Acabarſe el baſtimento.

*Monoco*. Lucuma.

Monocoqui. Su arbol.

*Monoepay*. Tierra Virgen.

*Monu*. *Monuqui*. Frigoles, que no trepan

Monucuhi *Hombre* de pocas palabras, ó que no reſponde, quando le llaman,

Monucure. Cantaro sin cuello.

Monuſa. *Muger* perezoſa en maſcar la bebida.

nu Monuzerataicò. Hazer las cosas poco â poco.

nu Monuzeraraicobò. Yrse poco á poco en algo.

nu Moo. Cesta. Canasta, alforxas. Costal &c.

nu Moocu, Dentro de estas cosas.

re Moo. Apagarse el fuego.

ni Moô. Ver alguna cosa.

ni Mobouchô. Ni mobourucò. Aprender de lo que otro haze; mirarle à las manos.

ni Mocunachô. Ni mocanaracó. Mirar con desseo. Codiciar lo que ve.

ni Mocquiquechó. Ver el rastro de algo. Echar menos algo, que le han hurtado, viendo el puesto donde lo tenia.

ni Mohaneò. Ver alguno de muchos.

ni Moimoichô. Ver de que color, tamaño, ó forma es.

ni Moine. Donde lo vi. Desde que lo vi.

ni Moino. Ver algo para otro.

ni Moira. Segun yo veo. Segũ me parece. Bimoiraina. Bimoiraiari. Allá lo veremos

ni Moiraboó. Ni moiraboina. Considerarselo segun me pareciera.

ni Moiricó. Tener vista.
ni Moiriritira. Mi vista, Mis ojos.
ni *Moiyabo*. imitar el exemplo bueno, ó malo de otro. Remedar.
ni Monacò, Ver à alguno, Ver algo.
ni Moquio. Ver ò registrar algun arbol.
ni *Momurichó*, Nimomurucho, Verlos à todos juntos, ó ver toda la tropa,
ni Moquiene. Aquello que vi.
ni Moquiencinani, Como si yo lo vbiera visto,
ni Moquiero. El arbol que vi,
ni Moroicò, Visitar.
ni Moroiro. Estar de visita. Naimoroiruonô. Los que van à visitar de un Pueblo à otro.
ni Mororocò. Mirar con atencion.
ni *Mosa*. Nimosare, Cosa que suelo ver.
ni Moucoò. Alsistir á alguna obra como maestro. Dirigir alguna obra.
Mopachihi. Sin aliño. Sin eleccion, inconsiderado, destaratado.
ni *Mopachichihicó*. Obrar alsi.
ni Mopachichihiru. *M.* disparate. No supe lo que me dije, ò hize &c.

Mo

Mopàchiraboré. Sin numero. Sin cuenta.

Mopare, Flecha ſin chonta.

to Mopecu. Debajo de algo.

Mopenoré. No tener caſa.

Mopicoſi. Coſa à q no le tiene reſpeto, ó miedo. Mopicoſinari Maimona. Como ſino ſe debiera tener temor à Dios.

Mopijcoſi, Suelo no barrido.

Mopicou. Coſa à que no ſe tiene reſpeto, ó porque no tiene dueño, ò por otro motivo.

nu Mopicouruicò. Numopicouchò. Hazer algun daño, v.g. en la Chacra ſin atencion á ſu dueño.

ti Mopicu. Eſtà obſcuro, anochécer.

ti Mopicuoconu. Me anocheciò.

Mopiturihi. Atrevido, deſvergonzado.

nu Mopiturihibò. De atrevido.

Mopo. Mopoſi. Abeja.

Mopohi. Cera.

Mopomo. Miel de Avejas.

Mopoa, Tres huevos.

nu Mopoacò. Comì. Cogi &c. Tres huevos.

Mopoe. Tres vezes.

nu Mopoecchò nimi o. Tres vezes lo vi,
Mopoi. Tres aves;
nu Mopoicò nuchareicô. Pelè tres aves.
Mopohi. Tres veſtidos. Tres camijetas
nu Mopomichò. *Hazer* ſogas de tres ramales
Mopomi. De tres ramales, [Cielos &c.
Mopomo. Tres pieles, Tres Chacras, tres
Mopona. Tres hombres. (bres.
nu Moponacò nuyuco. Flechè à tres hom-
Mopoo. Tres animales.
nu *Mopoocò*, Cogi. Matè &c. tres.
Mopopa. Tres yucas, varas &c.
Mopopè. Tres herramientas.
*Mopopi*. Tres hilos, Sogas, Velas &c.
Mopoqui, Tres granos, *Arboles* &c.
nu *Mopoquiò*. Ver. Cortar &c. Tres arbo-
les. (llas. &c.
Mopoſi. Tres canoas, cabeças, ollas, cebo-
Mopouqui. Tres dias. Tres fogones, Tres
ojos de colmena, &c.
Mopoco. Numopocone. Frixoles.
Mopocoqui. Lo miſmo.
*Mopubono*. Cedro.
Mopubonohay. Raja, ò tabla de cedro,
Mopusare. Mopuarereicò. Ser buena oca
ſion.

un

uù *Mopuruemo. Hablar ſin fruto,*

nu *Mopuruequierè.* Sin razon. Sin juſticia me han caſtigado, v.g.

nu *Mopuruhi. En vano,* ſin logro.

ti *Mopuruhipô. Timopururuhicobò. Hechar* ſe â perder algo, hazerſe inutil,

nu *Mopuruſiriobò.* En vano me avergonzé.

nu *Mopututuhicobò.* Hazer vna coſa varias vezes, ò con brevedad.

nu *Moputuruechabiricobò.* Hablar con velocidad.

*Moquichaſi.* irremediable.

*Moquichirabore.* Lo miſmo.

*Moquiña.* Sordo, Mudo,

*Moquiñaſi. Hazerſe* ſordo à lo que ſe dize,

ni *Moru.* El primer hijo, ò el primer parto.

*Moſamiraborè.* ininteligible, que no ſe entiende lo que habla.

bi *Moſamiracecò.* No entendernos vnos à otros.

ni *Mose. Mi* ſuegra.

*Moſi.* Tierra, que no ſe invnda.

*Moſoti.* Baldado de los pies.

Mota, Motahi. Numotora. Tierra para hazer loza.

Motacho. Barranca de esta tierra

Moranusirabore. No se puede buscar, no ai necesidad de buscarlo,

Motchi. La tierra. Polvo; Tierra. Barro.

Motchichaba. Terron.

Motchibuecu. En lo profundo de la tierra, entro del barro.

Motchiore. Estar enlodado, ò embarrado el cuerpo.

Motchipebourenu. Tengo embarradas las manos,

Moti. Alcon.

Moti, Flecha sin lengueta.

Moti. Numotine, Veneno con que envenenaban las flechas.

ni Moti. Conocer.

ni Motibo. Ser baquiano de algun paraje;

tai Motirabo. Señal para ser conocida alguna cosa, como v.g. el hierro en las bestias.

Moribonobe, Ojala fuera, ó sucediera assi.

Motibò, Coſa, que cueſta trabajo. Voi motiboina. No es coſa, que cueſta trabajo.

nu Motibohicobò. Numotibohirubò, Hazer algo con trabajo.

nu Motiboicò, Andar el camino con trabajo por el mucho barro.

nu Motiboroicobó. Numotiboroirubò. Coſtàrle mucho trabajo alguna coſa.

nu Motina. Callar.

Motiqui, Eſpecie de caña dura, y eſpinoſa.

Motiquihi. Cañaberal de eſto.

Moto. Quirquincho.

Motopeno, Su cueva.

ne Motocó. Nemotohiricó. Detener. hazer tardar à otro.

ne Motone. Mi oficio, ó exercicio.

ne Motoroirubò, Mi ocupacion.

nu Motucorebo. Deſcaeçimiento, falta de fuerzas.

Motucorohi. Floxo.

nu Motucorohibó. De puro floxo

Motumorare. No tengo herramienta &c

Moyau. Vn paxarillo de playa.

Movau cobora. Algodon pardo.
Moyenore. Sortero.
ne Moyeno, Moririeme la muger. [te,
ne Moyenochôbo. Tener culpa en ſu muer-
Moyucu. Cuy.
Moyucunere. Eſtar ſin fuego.
Moyucuquirare. Eſtar sin leña.
Moyurore. Que no tiene aguijon.
Moyuti. Piña comeſtible,
Moyuſinó. Cuero, que no ha recebido flechazo.
Moyuſirabore. Que no ſe puede flechar.
du Moyuturiò. Empelar à comer de la chacra, ò hurtar de ella antes de pagar la primicia.
Moyuturi, Chacra de que no ſe ha pagado primicia. De que no ſe ha començado á comer.
ıu Mózi, Peſtañas. Cejas. Fluecos.
ın Mozichò. Hechar fluecos.
Monozite. Sin fluecos, ſin cejas &c.
ıu Moziſicò, Peſtañear. Hazer ſeñas, o geſtos con las peſtañas.
e Mozicò. Caerſe las peſtañas, ò cejas.

queria con dolor de no poderlo gozar mas tiempo, jactarſe con falcedad de coſas malas.

ne Muñapicò. Guſtar de algo con pena de q̃ es poco.

nu Vunuocobò, *B*uſcar compañia el que tiene miedo de eſtar ſolo,

nu Munuhicobó, *B*uſcar de comer el que ſe halla con neceſsidad.

nu *M*unuuchò. Dedicar, Deſtinar algo para otro.

nu Munuuchobô. Deſtinar algo para ſi, ò buſcarlo para ſi.

Munure. Coſa, que haze falta, ò ſe hecha menos.

nu Munuquiene. Lo que me hazia falta.

nu Munuiti. Adquirir algo con dificultad por la careſtia, que hai de ello.

nu *M*unuitibò. Numunuititiohicobô. Adquirir algo ſaliendo de la neceſsidad en que eſtaba de ello.

nu Munuitiquienè. Lo que aſsi adquiri.

Muraca. Valiente. Fuerte. *D*uro.

te Muracô. Quebrarſe coſa de loza,

te Murarahicò. Quebrarſe en muchos peda

tae Murarabi. Olla quebrada &c.
te Muratico. Quebrarle el casco de la cabeza, olla. &c.
nu Murararecò. Gruñirme las tripas.
Muraru. Cola carcomida.
ta Muri. El monton, la tropa,
ta Murireichu. todos estan.
nu *M*urichô. Terraplenar.
nu Muricuó. Cerrar hoyos con tierra,
nu Murichecò. Arrimar tierra â la pared. Cubrir las nubes â la luna.
nu *M*uriequienechò. Araxar. vg. el agua con tierra.
na Murihocó. Hazer muchos juntos vna misma cola como tirar de vn palo. Agavillarse muchos contra vno.
nu Muriocò. *A*porcar.
nu *M*uripaico. Levantar el suelo hechando tierra.
ta Muripairu, Suelo que se levantò de proposito, ô que hizo el rio.
a Muripahochó. Cerrar el rio con arena la boca de la laguna.
nu Muriquiô. *H*echar tierra sobre algun palo, ó enterrarlo.

ta Muriquieru, Palo que aſsi eſtâ.
nu *Muriuchò*. Cubrir algo, ô taparlo cõ tierra
nu Muriuquichô, Hechar tierra ſobre algo, ò enterrarlo. Tamuriuquichò ſaacine. Las nubes encubren el Sol. Tamuriuquichò yucu cimapa. La ceniza cubre las brazas.
ta Muru, Todo el monton. Todos.
ta Muruìchu. Todo, ò todos eſtan.
ta Muruichu nuyeè. Todo, ô todos ſon mios, ò eſtan en mi caſa.
bi Muta, Todos noſotros.
bi Mutupo. Ya eſtamos todos.
bi *Mutu* maca, Noſotros dos, Eſte y yo.
bi *Mutuino*, Concurrir todos à vna obra.
nu Muruchò. Llevarlo todo.
Mutuhiabi. Todos, y cada vno de noſotros.
ti Muyu. Podrirſe. *A*blandarſe, Derretirſe. Desleirſe.
ne Muyu. Ampollas.
ne *Muyupebou*. Ampollas en las manos.
Muyuri. Renaquaxo.
ne Muzemorocò. Engañar à otro.
ne Muziocò, Remedar la voz de otro para engañarlo, Hazer ruido en el agua pa-

ri

para engañar el pescado.
me Muzemoroqui, Nemuzioroqui. ñagaza.

N ante A

nu Nabanene. El frenillo de la lengua.
nu Nabiricò. Yr apartando la tierra, q̃ van cabando.
nu Nabiricuó, sacarla del hoyo que van haciendo
ni Nacô. Soltar lo que tengo agarrado,
ni Nahicò. Dessistir de algo.
ni Nahicobò. Cessar del intento. Dexar las malas costumbres, &c.
nu Nahicuó. Limpiar de broza la chacra para sembrarla.
ti Nahiò. Coger pajas el ave para hacer nido.
ti Namumuconè. Dulcissimo.
Napitiqui. Voa yerba de las playas,
ni Napucô. Yr por delante. Guiar.
ni Napuuchò. Guiar à los que van à hazer algun mal, ò daño à otro.
ni Napucora. Guia.
nu Napuricô, Arrancar de raiz.
nu Napurihicò. Lo mismo.
ta Naqui. El cabo del cuchillo. La asta de la lanza. Los pies del plato, de la mesa, ò silla. Las asas de qualquiera cosa.

nu Naquichò. Poner cabo al cuchillo &c.
te Naquicó. Quebrarſe, ò caerſe algo de eſſo.
nu Naracó. Ceſſar.
nu Naraſemo. Deſencajarſe.
ti Naraupó. Amainar el viento,
ta Naru; Corral. Cerca. &c.
nu Naruchô Hazer corral, cerca &c.
nu Naruequiene. Murallas,
nu Naruequienechò. Murar.
te Narucò, Cortarſe el hilo, ſoga &c.
ne Naruequienechò. Cortarſe la ſoga de la ha-
maca eſtando en ella, ò coſa ſemejante.
te Narupicó. Cortarſe el hilo.
nu Nau. La frente.
nu Nauſi. El pelo de la frente.
ta Naurahi. La paja de la portada.
nu Naucô. Remar. Coger peſcado con red
nu Nauropè. Remo.
nu Naucò. Remar.

ñ ante A

nu ñae. Cintura,
nu ñahichu. Yo ſolo, à mi ſolo;
nu ñahichò. Nuñahiocò. Hazer ſolo ſin com-
pañero Hazer muchos lo poco que fal-
taba q̃ hazer.

nu ñaña. *Poſtillas.*
nu ñañaopè. Poſtillas en las piernas.
nu ñañaſi. Poſtillas en la cabeça.
ti ñamimiconê. Muy negro, ò muy obſcuro.
ne ñapipicó, Rebuſcar cogiendo vno de alli, y otro de aqui, *Buſcar* con cuidado algo por ſi ay mas. Examinar bien la conſciencia para confeſſarſe.
ñ ririqui. Arena. *Arenal.*
ñaririquipâ. Tierra areniſca.
nu ñaſicó. Eſpulgar.
nu ñaſicobò. Eſpulgarſe.
i ñaſiſi. Haver tierra, ò polvo en la comida, ò en la cabeça.
iu ñaſiſió. Eſtar el cuerpo lleno de polvo.
i ñaſiſiomò. Agua turbia, del polvo, ô arena, poco limpia.
a ñaru. *El peſo que ſe pone para Eſprimir algo. Prenſa.*
e ñaruruqui. Lo miſmo.
u ñaucò. Coger vno por vno los granos, ô otra coſa q eſtâ eſparcida por el ſuelo.
u ñauruicò. Lo miſmo. Coger la fruta de la palma.

ne Neo. Neneoroicò, Aconſejar bien.
ne Neocorà. Abogado.
ne Neequieneô, Neneequienechò. Encargar à otro el que ſe vá, que mirè, por ſus hijos.
ne Neuchô. Rogar por otro, (darſe à Dios.
ne Neuchobò. Rogar por ſi. Encomen-
ne Neuchinao, Rogar por qoien me piden, ruege. Peneuchinanu nuchicha. Ruega à Dios por mi hijo.
nu Necopò. Nunecoporoicô. Ver al que paſa. Ver al que va, ò viene.
nu Necopocuruicò. Eſtar viendo â los que entran, y ſalen del puerto.
no Necopiraborê, Que no ſe puede ver, quando viene, ò va.
nu Nerecò. Eſcoger.
nu Nereocò. Nunerechiricò, Lo miſmo.
u Nerepacó, Eſcoger yucas.
nu Nerepecò, Eſcoger herramienta.
u Nerequiô. Nunerequiereicò. Eſcoger grano. Eſcoger entre palos.
nu Nererehi. El deſecho.
nu Nerequierehi. Lo miſmo.
nu Nereicò. Yr por leña.

nu Nereocobò. Nunerehicobò. Juntarse los semejantes en edad, valor. &c.
nu Nereuchó. Escoger por, ò para otro.
nu Nereuchobò. Escoger para si mesmo.
nu Nero. Nuneroroicô. Rematar el texido las indias, cogiendo los hilos, vno por vno
nu Neru. Quedarse en alguna parte. Quedarse sin algo, que esperaba tener.
nu Nerurichu. Estarse en el mismo puesto, ser, ò estado. Panerurinè. Mas que te quedes, [quedado,
nu Neruquienè. Yo me quedè, ò me avia

ñ ante E

ñebo. Nuanebo. Mi sobrino.
ne ñesicô. Coger el peso, la puerta &c. la mano, ô dedos, [dedos,
ne ñesiquibouchobô. Machacarse assi los
ne ñema. Recelar algun daño, ò mal à otro.
ne ñemabó. Neñemahicobo. Recelarse â si algun daño. Estar con ancias de muerte.
ne ñemahirubopoini. Estuve en grandissimo miedo, ò afliccion.
ni ñè. Piojos,
tai ñequera. Las liendres.
ti ñeimoi. Ser de color, ò aspecto, que causa

error, y miedo.

ti ñe iqui. Ojos, ó cara, que eſpantan.

ni ñeuchò. Niñemirouchó. Prohibir. Eſtorvar. Poner miedo. Tiñeuchonu tiquibo nuſamomoroiponaini. Tube miedo al aguaſero, y por eſſo no vine â Miſſa. Tiñemirouchonu cahacurè. *Me* ſirvio de embaraço el Rio para paſſar a delante, [medrolo.

tai ñeê. Es que. Taiñee nupiturihi. Es q ſoy

N ante i

nu Niberucò. Quebrar con la boca palos &c.

ni Nicachò. Llenar.

ti Nico. Eſtar lleno. Llenarſe.

nu Nico. Comer. Morder. Picar el moſquito. Tiniconu tumore. Me cortê con el cuchillo, cuña &c. Tanicó yucu. Lo con ſumiô el fuego.

nu Nicobò. Morderſe.

ta Niſiné. La mordedura del moſquito &c. La herida del cuchillo &c. La quemadura del fuego. [comi.

nu Niniſiné. El pueſto en que comi. Deſde q

nu Nicorocò. Morder á muchos, ô dar muchos mordiſcones à vno.

nu Nicoroicò. Yr à comer,ò buſcar frutas al monte,

ti Nicocorè. Coſa comeſtible.

nu Nicoſa. Nunicoſarê. Lo que ſuelo comer

nu Nicoſamurê, Comer con guſto,y ganas.

nu Niſirà. Mi modo de comer. El plato en q̃ como. Los dientes, ò muelas con que como,

nu Nicuóruicò. Comer muchos juntos en rueda. Hurtar algo de las caſas,ò chacras

nu Nicuray. Ser ladron.

ne Nicô. Dar de comer. Peſcar con anzuelo

ne Nicoroicò. Dar de comer, llevar las beſtias al paſto.

ne Nicoroco. El camino del peſcadero.

ne Niricû. El peſcadero.

ne Niſira. Nenîſirare. Lo miſmo. El plato en que doy de comer.

ta Nicharaqui. Los palos,y broza,que junta el rio en algunas partes.

nu Nicheticó; Cortar con los dientes.

ta Nihuechô.. Carcomido,

ne Nimorû. Nenîmoruhi. El cebo de la trampa,ô lazo.

ne Nimoruchó; Cebar el lazo &c.
nu Nimuracô. Quebrar con los dientes cosa de loza.
bu Nimuraſicô, Roer el caſco,
nu Ninoico. Comer fruta cruda, ó verde.
ta Ninoocô humare. Morirſe derepente, ò en poco tiempo.
nu Niratacò, Apretar como en dos palos, Agaitar como tenazas &c.
nu Nirataraqui. Tenazas.
nu Niriochò. La caſcara de lo que comi.
nu Niriope. El gueſſo de lo que comi.
bu Nirichuti. La cabeza de lo que comi.
nu Nirimo. Manteles. Servilletas.
nu Nirihi, La comida que eſtâ en la panza.
ne Nirihi. El cebo del anzuelo.
nu Niripachò. Las migajas.
nu Niripabi. Lo que ſe pega en los labios de la comida.
nu Niripe. El cuchillo de la meſa.
ne Niripi. El cedal del anzuelo.
ne Niriqui, La vara de peſcar,
nu Niriſi, La cabeza de lo que comi.
nu Niriumemo. La piel de lo que comi. La caſcara del platano, ò fruta, que comi.

a Niru quichorc. Aquel à quien mordió la vibora.
nu Niruchò. Aviar de comidas al queſe và.
nu Niru. Mi comida, proviciõ para el camino
nu Niruruco. Proviſion para el camino.
nu Niruhi. Nuniruruhi. La comida q̃ me an dado de limoſna, ò de regalo.
nu Niruqui. El yocal, ò maizal.
nu Niſaturcó. Cortar con tigeras, ó con los dientes las vñas.
nu Nitacúhicô. Comer ſin ſal la comida.
nu Nitihiricò. Comer carne, ô peſcado crudo, Vntar algo cõ cebo crudo, sin derretirlo.
nu Nizacuicò, Rumiar el ganado.

N anta O

to Noe, El principio de algo, Los cimientos
te Noecó. Quebrarſe v.g. el palo por el pie.
tá Noequie. Al pie del arbol-
nu Noeicó, Empeſſar platica, pendencia &c.
nu Noeizitabò. Al principio, (ño à otros
ne Nocati, Nenocatiricó. Ser caula de da-
ne Nocatibò. Nenocatiricobó. Caularſelo, ſi proprio,
nu Noçó. Poner.

nu Nococuò. Poner entro de algo.
nu Nococurê. Aquello en que pongo algo, ò lo que puſe dentro.
nu Nococurucô. Embarcar traſtes,
nu Nunocuruco bò. Embarcat ſus traſtes.
nu Nocoecò. Poner en el agua.
nu Nocoequienechô, Pagar.
nu Nocoicò. Poner en el ſuelo,
nu Nocoinauchò. Poner ſobre algo.
nu Nocouchò. Poner ſobre otra coſa, Poner los guebos de otra ave juntos con los de la Gallina, paraque los empolle. Hechar la culpa â otro,
nu Nocoiquiechò. Poner ſobre el lomo, ó las eſpaldas. Enſillar la cabalgadura.
nu Nocouquichô. Poner la olla al fuego.
nu Nocoroicò. Vrdir tela,
nu Nocoroqui. El telar. (de otra coſa,
nu Nocochocoyochó. Poner junto, ó al lado
nu Nocohicò. Dejar en alguna parte. Dexar algo perdido. (mela &c.
nu Nocomecò. Poner en barbacoa, en la
nu Nocomirochò. Poner ſobre la punta de algo, Sobre la pared.
nu Nocomirouchô, Poner delante de otro.

nu Nocomirouchobó. Mudar mis traſtes à otra parte antes que yo me mude.

nu Nocomirourebò. Los traſtes que alsi mudè.

nu Nocomoiquiechò. Poner ſobre el lomo. Sobre el techo. Enſillar la cabalgadura

nu Nocopecò. Poner leña al fuego. Dar algo al ahijado.

nu Nocopó. Yr à poner en alguna parte,

nu Nocoſicò. Poner ſobre la cabeza; ſobre la meſa, ſilla &c.

nu Nocotupirecò, Hechar en medio del rio.

nu Nocoyeechó. Poner algo en caſa de otro

nu Nocoyee. Lo que me dieron à guardar en mi caſa.

nu Nocoyeeru. Lo que puſe en depoſito. Aquel á quien ſe lo entreguê.

ne Nocò. Ani taenoconu une. Aqui, ô haſta qui me llegaba el agua,

ne Nocobò. Quedarſe. Ani benoſiobori, Haſta aqui llegamos y nos quedamos. Nenocobò, voi nucucayeno. Quedareme sin caſar. Taenocobô nayee nutumoraini. Se quedaron con mi machete. Nenoſirabopò. Quedarſe ſin re-

medio ni

ni Nocò. Parir.
ni Nocoromò, Cuero,ô barbacoa,en que
ponen à parir.
ni Nocoequienechò. Parir la muger en au
ſencia de ſu marido, (hamac
ni Nocó. Ninocoroicó. Eſtar, ò echarſe en
ni Nocoſà. Hamaca,ò cama.
nu Nochò. Cargar la criatura.
nu Nopo, Nunopoicò. Eſtar,ò caer aſsia al
guna parte. Tinopo cahaçuré. Eſtá,
cae asia el rio.
nu Nora. En frente de mi,
nu Norachó. Poner vno en frente de otro,
ne Nonorocô. Caerſeme el diente.
ta Noramò- La compañera de otra peteca
nu Norocuò. Nunorocurucó. Cargar, ſuſpen
der algun peſo. Mudar las caſas, sin dei
cerlas, de vna parte à otra.
nu Noroqui. El palo en que cargan algo.
nn Nosi. Lo miſmo, que *nu Noru*.
te Noyocò. Abollarſe.
ne Noyocquienechô. Tragarſelo la tierra.
te Noyopaicò. Hundirſe la tierra.

ñ ante O

te ñorocô. Tiñorobicô, Quebrarſe el vidro

Ref

Reſquebrajarſe algo de muy ſeco.
ti ñoiohi. Coſa, que aſsi ſe reſquebraja.
te ñorocuſirichò nurumoraini. Se delportillo mi machete &c.
te ñoſocô. Quebrarſe, como guebo,
ti ñòſohi. Facil dequebrarſe aſsi.

N ante U

ni Nubou. La cinta con que ſe atan la muñeca. Eſpoſas.
ni Nubouchó. Atar las manos, Hechar eſpoſas.
nu Nucu. La boca.
ta Nucu. El cuello del cantaro &c.
nu Nucuchò. Hecharle boca.
te Nucucò, Quebrarſele la boca.
ni Nuchò. Atar. Liar. Hazer obillos de hilo.
ni Nahiocò. Hazer v.g. manojos de tabaco.
ni Nuocò. Atar. Liar.
ni Nuſi. El cabello atado.
ni Nuſichò. Atarlo à otro.
ri Nuſirinò. Un cañuto, en que meten el polo atado.
ri Nuſiripi. El cordon con que le atan.
nu Nuò. Nunuoroicò. Maſcar.
nu Nunê, Lo que maſquê.
nu Nunehi, Lo que eſtoi maſcando.
nu Nuhicò. Maſcar tabaco, ò coſa ſemejante

nu Nuhioe. Lo que maſcan para poner negros los dientes, ó para medicina de ellos.

ne Nunabo. Nenumapobò. Ahora acabo de llegar. Es la primera vez que vengo, ò hago qualquiera accion.

ni Nerucuó. Eſtar de emboſcada.

## ñ ante V

nu ñuri. Mi barriga.

ne ñuri. El trompo de los muchachos.

ne ñuricó. jugarlo. Dar al huſo,

## O

nu O. Mi cuerpo. Nuòquiè. En mi cuerpo. De mi cuerpo, (cobre &c.

ne O. Neororoicò. Aporrear. Labrar plata.

ne Obò. Darle de golpes a ſi miſmo,

ne Ocoré. Ser digno de que lo caſtiguen.

nu Oquienû. Mi amo. Mi Dios. Mi Señor.

to Oy, La fruta del arbol.

to Oe. La raiz comeſtible de la yuca.

nu Oe. Los dientes, ò muelas.

Oe. El arco iris.

Oico. Bufeo.

nu Oicò, Lanzar.

nu Oiririocobó. Lanzar mucho.

ıu Oicopochu. Luego lanzo lo que como, ò bebo.

O ante B

Obarê. Obarine. Obachò. *D*ejalo eſtar.

ıu O'bo. Eſtar. Habitar.

ıu O *B*oricò. Lo miſmo.

ıu Obine. *E*l puesto donde eſtuve. Señal de haver eſtado, [zer algo.

ıu C bino. Ponerſe en puesto apto para ha-

A ni piobina piyuca. Deſde aqui eſtaràs bien para flechar lo.

u Obocuô. *M*eter, ò eſtar en coſa, que tiene gueco. *E*mbarcarſe.

u Obocurè. Mi puesto. (mino.

Obocurucô achenè. Eſtar en medio del ca

u Obocuequienechò. *E*mbarcarſe con otros en canoa agena. (bera del rio,

u Obochecò, Eſtar, ó vivir cerca, ô en la ri-

u Oboequienechò. Nuoboequienerecô. Eſtar impedido con alguna obra, ò guardando algo.

Oboecó vne *H*acerſe charco de agua.

ı Obobocecò. Haver muchos charcos.

u Oboôe. Meterſe algo entre los dientes.

a Obocrû. *A*gua eſtanquia.

to Obobue. Lo q̃ eſtà entro de algo: Tahaina toobobuetna numocorohi. No avia nada de caza entro del pajonal, q̃ que.né.

nu Obohuechó. Eſtar, ò vivir entro de algo como del monte, ó cañaveral &c.

nu Oboicô. Encallar en la arena.

nu Oboiquechò. Montar a caballo ô eſtar a caballo.

nu Oboiquietehi. Lomillos, carona, caparazon. Coginillo &c.

nu Oboinauchó. Eſtar ò ponerſe encima de algo.

nu Obomecò. Eſtar, ó ponerſe en barbacoa.

Obomerucò. Nuobomerù. Barbacoa. Balza, Carroſa &c.

nu Obomitouchó. Ponerſe delante de otro. Atajar al que ſe huye.

nu Obon utuchò. Vivir en pueblo, ô parcialidad agena,

nu Obomutureono. Aquellos con quienes vivo

nu Obonà. El diablo, que ſe me aparece, ò con quien hablo.

na Obonaru ereonó. Hechizeros, que hablan con el diablo.

nu Obonecó. Eſtar ſobre alguna palma, ò cedro,

ñu Obonicobó. *Hazerſe* preñada ſin marido, ò no de ſu marido.

ſu Obonirubô. La que ſe hizo preñada de eſta ſuerte, o el hijo de eſſa preñez.

ñu Oboocó, Vivir con otro, ò en ſu caſa,

nu Obooru: Aquel con quien vivo, *Mi* marido, (en la puerta.

ñu Obopahochó. Nu obopahocuchô. *Eſtar*

to Obopiru, La liña de que pende el anzuelo, ô coſa ſemejante.

ñu Oboquiô. *Nuoboquierecò*, Eſtar en algun palo.

to Oboquierù. *El* cabo de la herramienta.

Oborarè. Nuobora, Pan, ó coſa, q̃ lo ſuple

nu Oborocò. Nuobororohicò. Acabar ẽbrebe con alguna coſa, v.g. fruta, comida, mercaduria, &c. luego, q̃ la traen, ò la ven,

ñu Oborochecò cohẽ, Hazer algo, al principio de la luna.

ñu Oborocò. Nadar.

nu Oboroeru, El palo en que paſſan algun rio nadando.

ñu Obotoy. Mi caſa, donde vivo.

Oboſare, Nuoboſa. Pueblo.

Obotarcini. Nuoboſaini. Pueblo viejo, y
deſamparado.

to Oboſa, La querencia de los animales.

nu Oboſara pay. La juriſdicion de mi pue-
blo.

ti Obeſicò. Eſtar en ſeco la canoa.

ta Oboſicû. La canoa, que aſsi eſtá.

to Oboſiru. El cabo de la cuña.

nu Ooboſicuequiencechô. Embarcarſe con o
tros en canoa, que no es ſuya,

nu Oboſumuchò. Eſtar, ó ir en la proa de l
canoa,

nu Obotaracuchô. Eſtar, ó vivir entre dos
terminos, ó coſas.

nu Obouchò. Eſtar ſobre algo,

nu Obouhiricò. Hablar de algo; ò ocuparſe
en algo continuamente,

nu Obouyuchò. Eſtar en la popa. Governar
la canoa.

nu Oboyeechò. Nuoboyeereco. Vivir en ca
ſa agena con ſu dueño.

nu Oboyeeruono. Aquellos, con quienes vi
vo en ſu caſa.

nu Oboyeeoro. Los que viven con migo en
mi caſa.

Oca. Eſto,
Ocari. Aqui eſtà.
Ocané. Ocabocoué. Grandiſsimo.
Ocarinè. Como de aqui allino mas.
nu Oco. *Mi*tia.
nu Ocobaracò. Quebrar con los pies ollas cantaros &c.
nu Ocobaraicò. Eſcarbar la gallina.
nu Ocobetucó. Quebrar con los pies palos.
ne Ococô. Pelear, aporrearſe vnos à otros.
nu Ocochucò. Tirar coces. (tros.
nu Ocochuchuocó. Dar de paradas à o-
nu Ococirecò. Hazer rebentar algo piſandolo,
nu Ocomarucô. *Ara*ñar, à otro,
Ocomoboqui. Sigarra.
nu Ocomuhicò, Piſar elcremento.
nu Ocomuracò. Quebrar con los pies cantaros, ollas &c.
nu Ocomuraecó. Hazer rebentar algo piſandolo. (da.
nu Oconarahicò. Piſar la paja para hazer ſen
Oconè. Oconè hincha. Oconebocò. *An*tiguamente. Mucho tiempo hà.
Oconeini. Coſa vieja.

nu

nu Ocoñañacò, Dar fricaciones.
nu Ocoñaricò. Moler, Refregar, Deſmenuzar entre los dedos.
nu Ocopahuicó. Reſvalar.
nu Ocopatutuhicó, Amaſar barro con los pies.
ti Ocorereine. Haver, mucho ruido de voces &c.
nu Ocorezezeicobò. Pararſe en puntillas.
nu Ocorititicô. Dar paradas contra el ſuelo. Hazer mucho ruido con los pies.
nu Ocotayacò. Piſar.
Ocoromo. Lobo terreſtre.
nu Ocoſutocò. Quebrar cañas con los pies.
nu Ocheuchô, Abrir camino.
ro Ochi. Nuochira, Caldo. Eljugo de la fruta.
nu Ochichó. Hechar agua à la olla para que tenga caldo.
ti Ochichobò. Derretirſe algo al fuego.
to Ochirihi. Las hezes.
nu Ochocuó. Regar.
nu Ochohicò. Hechar agua al barro.
nu Ochopacò. Hechar agua à la tierra para hazer barro.
Ochore. Toochò. Caſcara. Corteza.
nu Ochorocò. Chamuſcar.

nu Ochoroſicô. Chamuſcar la cabeça, ò qual quiera coſa de pelo, ò la canoa, antes de hecharla al agua.

nu Ochoroicò. Chamuſcar aves.

O ante H

nu Ohicò, Nuohiricò, Mamar, dar de mamar.

Ohorò. Gallinazo de cabeça colorada.

Ohoſi. Animal parecido al quirquincho, pero mas grande.

ti Ohoocohò Eſtar el ſuelo, ô otra coſa algo inclinada.

O ante M.

nu Omechò. Nuomereicô. Hurtar. Hazer algo a eſcondidas.

nu Omereiru. El hurto.

nu Omeocò. Hurtar.

nu Omeocohò Hazer algo ſin licencia. Yrſe ſin deſpedirſe.

nu Omeorubò. Lo miſmo.

nu Omeray, Ladron.

nu Omeraibó. inclinacion à hurtar.

nu Omi. El eſtomago.

nu Omichò. Reſollar, Deſcanzar.

nu Ominò. Llevar, Traer para otro.

nu Oniri. El corazon.
nu Omo. Llevar. Traer.
nu Omouchó. Ayudar a llevar.
nu Omorouchò. Llevar contra otro,
Omoro. Omorohi. Veſtido de india,
ne Omorocobò. Caerſele el veſtido a la india.
Onorocurê achu. Himaca tegida.
Omorotatahi. Trapo.
[chaca
ta Onoquiô. Yrſe la caza llevandoſe la fe-
nu Omoquiene. Lo que yo llevo ô traigo,
nu Onohicô. Traer gente conſigo. (migo.
nu Onohiruono, La gente que traigo con
ta Omohicò humare. Murio de peſte.
ta Onohicô ſuhari ini. Murio de parto,

O ante N & P

Ona. Vna eſpecie de venado.
Onore. Vn paxaro pequeño de pico muy grande.
nu Ope. Mi pierna.
nu Opecu. Debajo de mi.
to Opecu, Debajo del arbol &c,
Opobequiene. Por culpa agena, ò de otro
Opocoope, Antes de ayer.
Opucu, Otro camino, Otro rio.

Opochicha. Otro hijo; ó hijo de otros Padres.

Opocho cobê. La Luna paſada.

Opochoina, La Luna que viene.

Opochocoy ó. Al otro lado, la otra vanda del monte &c.

Opochora. La otra banda del rio.

Opoè, Otra vez. (hamina. De futuro.

Opochami, El otro dia, ô al otro dia. Opoe-

Opoeinane. En otra ocaſion ſerà.

Opoeza. Paraque afirmativo.

Opoeza bicantiquia. Paraque con eſſo no le podamos coger.

Opoezachu. Opoezarichu. Opoezahibicò, Opoezahibico. Opoezahibicarichu. Vn poquito no mas.

Opohai. El vno de dos pedazos de ſal. La vna de dos tablas &c. La otra tabla &c

Opoharay. Otro dia. Al otro dia.

Opoharaina. De aqui à algunos dias.

Opoharayponuina. De aqui à algunos dias vendrê.

Opohuc, Otro monte, Otro apoſento &c.

Opohuccu. Entro del otro apoſento &c.

Opohuechò. Quedarſe sin cenar.

Opoi. Otra fruta. Otra ave.
Opoi, Una fruta.
Opoiqui. Su arbol.
Opoicoopè. Los dias paſſados.
ñe Opoihuechô. Eſtar eſtitico.
Opoimoi, De otro color. De otra eſpecie,
ñu Opoimoichô. Deſconocer á otro por eſtar de otro color, ó aſpecto.
te Opoimoichobó, Bolverſe de otro color, ó aſpecto.
Opoimoimoi. Coſa de muchas colores.
Opoimoipochu. Coſas de diſtintos colores.
ñe Opomecô. Quedarſe ſin cenar.
ñu Opomirecho. Suſpirar.
Opomiro. Otra coſa. Otra punta. (piel.
Opomo. Otra chacra. Otro veſtido. Otra
Opomuû. Otro año. El año paſſado.
Opomutu. Otro monton. Otro pueblo.
Opomuri, Lo miſmo.
Opona. Otro hombre.
Opone. Vide en el arte las oraciones condicionales.
ñu Oponò. Subir. Trepar.
ñu Oponoquiò. Subir al arbol.

nu Oponoquieru. Eſcalera.
ıu Oponoſa. Lo miſmo. A donde ſuelo ſubir
ıu Oponoſicò. Subir à los ſerros.
Op opai. Otra tierra, Otra pampa.
Opopatire. Paſſado mañana.
Opopohi. Papaya.
Opoqui. Otro arbol. Otra canoa, otro grano.
Opoquiquiê. Sobre el otro palo.
Opoquiquicono. Los que eſtan en el otro palo. Los que vienen en la otra canoa.
Opoſi. Otra olla. Otra cabeza, Otra canoa &c. (tra canoa.
Opoſicuonò, Los que eſtan, ò van en la o-
Opotupiruchõ. Los que hazen otra obra diſtinta de otro. Bitupirupoina. Cada vno hagamos obra diſtincta.
nu Opotupiruchobó. Ponerſe à hazer otra coſa, dejando de hazer la que debia.
Opotumi. Otra coſa. Otro animal.
nu Opoupaicó. Limpiar el ſuelo con los pies para ſentarſe, (ojo, Otro fogon.
Opouqui, Otro dia. Otra colmena. Otro
ne Opouquichò, Deſvelarſe.

O ante R

Oro. Ay. Allà.
Oropoti. Haſta allâ.
Oroné biyuca. Mas adelante lo ſacharé
[mos.
Ororiti è, Veslo allí.
to Oro. Torohi. El zumo, el jugo de qual-
quiera coſa, La leche.
ti Oro. Volar el ave.
ti Oro yucu. Encenderſe fuego en las pam-
pas.
ti Orohi. Agoſtarſe, elarſe la miez.
ti Orohicó. Andar de rama en rama, ó de u
arbol en otro.
to Orohuechò. Entrarſe el fuego por los
montes.
to Orohueru. Monte quemado.
nu Oroiha. Nombre que ſe me puſo por al-
guna azaña.
nu Oromecò. Aluſtarſe repentinamente.
nu Oropaho. Saliva.
to Oropairu. Pampa quemada.
to Oroquieru, Arbol quemado.
ti Ororcicó. Corcobear la caballadura.
ti Ororcpâ, El polvo, que levanta el viento.

ti Oroucho sû. Se prendió fuego en mi casa.
bi Oroupò. Se prendió fuego en nuſtro Pueblo.

O ante S

nu Oſachò. Poner cañas, ó palos à los frixoles, para que trepen.
Oſobòreno, Yesgos.
nu Oſoccô. Calentar agua. Toſtar agi.
nu Oſonicò. Calentar ropa, cosas blandas.
nu Oſoicò. Azar fruta.
nu Oſomecó. Calentar cueros, ó ropa.
Oſomo. Peſcado, que llaman ſapo.
Oſonecò. Nuoſonê. Platano azado, yuca, ó caña dulce aſada.
nu Oſonecò. Azar eſtas coſas.
Oſoñarê, Gato montez.
nu Oſoò. Azar en las brazas.
nu Oſoocò. Calentar à otro al fuego, ò al ſol
nu Oſoocobò. Calentarle à ſi miſmo aſsi.
nu Oſopacò. Azar yuca.
nu Oſopuquiò. Nuoſopuquiereicò. Calentar algun palo, ò caña, para que ſe endereçe.
nu Oſoquiecachò, Calentarle las eſpaldas à otro.

nu Oloquiecuri. Calentarle las eſpaldas.

Oſoropi. Soga. Cordel torçido.

nu Oſoropicò, Torcerlo.

O ante T, & Z

Ote. Oteyaboi. Otebore. del que ſe queja de dolor.

nu Oze. Mi abuela.

Oze. Ozeyaboi. Si por cierto ironicè.

P ante A

Pae. Anda que ya boi. Paero biyana. Vamos pues. Pae nutipopo, Anda, que ya yo irê.

nu Pac. El muslo.

to Pac. Topaequie. El quarto trazero del animal.

te Pacararacobô. Eſparcirſe como ormigas. Deſmoronarſe algo.

te Pacararauquichonu. Caerſe ſobre los ojos, ó cara algo de lo que ſe deſmorona.

ne Pacô, Neparaicó. Hazer legia.

te Pacò. Oler, dar olor de ſi.

te Paçicò. Tepaçiçihicò. Hazerſe pedaziros. Deſmenuzarſe.

te Paçiçicò. Ser aſpero al guſto.

Pacu. Perro.

te Pacuecobò, Hazer olas el agua.
tac Pacuruó. Las olas del agua,
Pacure. Canoa.
nu Pacurechò. Nupacureocò, Llevar algo en canoa.
Pachi. Cuna de niños,
ne Pachichò. Nepachinachò. Aliñar. Componer. Hermosear.
nu Pachina, Ser hermoso,
nu Pachihi. Ser correz. Curioso. Aliñado,
mo Pachihi, Lo contrario de esso.
te Pachocò, Despedazarse. (zos.
te Pachochohicô. Hazerse muchos peda-
tac Pachorohi, Los pedàzos.
nu Pachò, Nupachoroicô. Darle â otro. Partir con otro de lo que tiene. Repartir. Contar.
nu Pachoroqui. Lo que le sirve de cuenta.
mo Pachiraboré. Innumerables.
Pachupò, Basta. Yase acabó. Yase executò
Pachuinà, Acabarase, Executarse &c
Pachuabi inapó, Pobres de nosotros. Voichoò bipachiari, Aun no tenemos todo el bien, que esperamos. Aun nos falta mucho, que padecer.

ne Pahi. Nepahiricò. Recoſtarſe en el ſuelo.
ne Pahimecô. Recoſtarſe ſobre algun pellejo,
nu Pahio. La boca.
to Paho, La boca de la laguna &c. La puerta &c,
to Pahocu. En la puerta de la caſa. En la boca del rio &c.
to pahocuruqui. Los vmbrales de la puerta. El arbol que eſtá cerca de la boca del rio.
te Pahoò. Caerſe, ò perderſe la pintura.
nu Pahocò, Atizar el fuego. [arriba.
ne Pahuè. *H*:charſe de eſpaldas. Eſtar boca
ti Pahucù, Eſtar reſvaloſo el camino.
ti Pahui. Eſtar reſvaloſo el ſuelo.
ti Pahuqui. Eſtar reſvaloſo el palo,
ti Panaé. Coſa ligera, que nada ſobre el agua,
nu Panaccò, Yr ſobre el agua.
ne Panito. Bolver el roſtro azia alguna gente.
ne Panù. Bolver el roſtro azia arriba.
ne Panacó. Nepanahicô, Poner fuego à la pampa, ò otra coſa.

te Pananaicò. Hechar chilpas,
nu Pani. Quixadas.
mi Pao. La cuna de los niños.
ne Paquiñà. Bolver el oido azia alguna parte
ne Paquiecu. Bolver las eſpaldas azia alguna parte.
Paqui. Vn arbol, y ſu fruto.
Paquiſiriri. Su reccina parecida al incienſo
Patirino. Vn genero de Eſpadaña.
ti Pari. Eſtar echo arina de podrido el palo,
ti Patabi. Eſtar mojada la ropa,
ti Patamò. Eſtar moxado, ó humedo el cuero
nu Pataô. Tener mojado, o humedo el cuerpo.
ti Pataqui. Eſtar mojado el palo.
nu Patasi. Tener mojada la cabeza.
Patire. Mañana. Patirepoina. Meſiana ven (dra.
Patore. Marimonda.
Patupi? Donde vas?
Paturc. Vn pajarito.
te Pau. repaunu quihoie, Me da el humo de cara.
ti Payu. Podrirſe. Derretirſe. Deſleirſe.
nu Payucò. Nupay ucò. Desleir en agua.
nu Payuô. Eſtar con vinyclas, o zarnas pies.

ti Payuocorè. Zarampion, ò viruelas,
nu Payuhaca. Tener llagada la boca.
Pazo. Paza, Nupazora, tierra blanca, greſ-
doſa.
nu Pazochò. Blanquear con ella.

P ante E

ni Pe. Nipehi. Eſtar ſucio.
ni Pepeteò. Tener ſucio el cuerpo.
Pebe. Nupeba. Abanico.
ti Pebeau, Amainar el viento algun tanto.
ta Pebahiqui. La cola del peſcado.
ti Pebehi, Ligero, de poco pelo.
ti Pebe bioboza pequiene. Eſtà como ſolo el Pueblo, deſpues que lo dexaſte, ò en tu auſencia.
Pei. Un animal del monte.
peihururupá. Doradilla. Culantrillo de pozo.
ne Peno. Morirſe,
te Penorocò. Morirſe muchos,
ne Penoequienechò. Morirſe antes de acabar ſe alguna obra.
te Penoequienechocorè. Obra tan prolija, q̃ no baſta para acabarla la vida de vn hombre.

te Penocore, Coſa que cauſa muerte, Veneno.

ne Penocorechobò. Nepenocorercicobô. Fingirſe muerto.

ne Penohibò. Mi mortalidad, ò facilidad, q tenemos en morir.

te Penoimoi. Color muerto, apagado. Tener aſpecto de quien ſe quiere morir.

ne Penoroô. Nepenorohi. Ser mortal,

nu Peno. Caſa. Ramada.

to Peno, La cueva del animal. La colmena.

nu Penocu. Entro de mi caſa.

nu Penochò. Hacerle caſa. Hacerle ramada.

nu Penohi. La paja de la caſa.

nu Penoobiraini. Sitio en que eſtubo mi caſa.

nu Penoobirainá. Para ſitio de mi caſa.

nu Penoqui. Palo de mi caſa.

nu Penoquiina. Palo para hazer mi caſa.

nu Penoromò. Toldo. Carpa. Pabellon &c.

nu Penouchô *Hacer* caſa, ô ramada para otro.

nu Peorocò. Nupeororoicó. Llamar gritando. Dar muchos gritos.

ti Peorouchò. Ladrar el perro à alguno.

ti Peoreuray. Perro ladrador.
ne Pereco. Escoger.
ne Pereuchò. Escoger para otro, ò por otro
ne Pereuchebò. Escoger para si.
Peroco. Nupero. Animal, ò ave casera, manza,
Peroco. Mal hombre,
nu Perocochobó, Hazer alguna maldad.
Peru. Sapo.
Peso. Pesooè. Pesosohi, Faltarle algunos dientes.
ne Pesocó. Caerseme algun diente.
Peti. Nupeno, Casa. Ramada. Chosa,
Peticurunà. Hombre recogido, que sale poco de casa.
Peticu. Dentro de casa. Debajo de ramada.
Petimo. El tejado.
Perimoiquiè. Sobre el tejado.
Petiobiraini. El puesto donde estuvo la casa. Señal de haver estado.
Petiquie. Sobre el tejado. Dentro de casa.
Petiqui. Palo bueno para hazer casa,

P ante i

nu Picaimoi. Ser de rostro espantoso.

ıa Picoimoichò. Caularme miedo ſu viſta.
aa Picoequicnechô. Eſcarmentar en cabeça agena,
na Pico. Temer á otro.
nu Picoçobò. Tener miedo, ſuſto
nu Picorocó. Temer á otro por ſer mayor de cuerpo, ô mas valiente &c.
nu Picomirou, Tener miedo de parecer ante otro.
nu Piſira. Miedo, ò de miedo. (gun daño.
ni Pico. Nucaipiconè. Recelar á otro al-
ni Picororeicò, Atemorizar. Amedrentar, Amenazar con caſtigo &c.
nu Picouchô. Tener reſpeto a algo por ſu dueño, ò por algun motivo,
nu Piico, Nupiicobó. Barrer.
nu Piicuruicô. Barrer la caſa,
nu Piirihi. Las barreduras,
nu Piraqui. Eſcoba.
Pihi. Pihiomo, Caldo para teñir de negro. [caldo.
Pihiochò, La corteza de que hazen eſte
Pihiqui. El arbol de que ſacan eſta corteza
nu Pipi. Cornera.
te Pipicobò. Blandirſe la ſecha.

nu

nu Piponą. Recelar compaſivo algun daño à otro.

nu Piponabô. Eſtar con grande afliccion,ò miedo de algun daño.

nu *Piqui*. El tobillo.

ne Piquicò. Deſconſertarse el tobillo,

nu Piquienu. Peſcuezo. El cuello de la camiſa,jubon &c. (za &c.

nu Piquienuchò. Hazer el cuello de la cami

nu Piquienuruhi. La carne del peſcuezo.

nu Piquienuruqui, El gueſo del peſcuezo.

ta *Piraqui*. El tallo de qualquiera planta.

*Piraquihi*. Yerba de que hazen eſcobas,

Piraquiqui, Piraquino. Vn arbol.

Piripiri. Vn alcon qequeño. (zena.

Pituri. Vna flor colorada à modo de aza-

nu Piturihi. Ser medroſo.

nu Piturihibó. Mi miedo,ó de medroſo.

ne Piyacò. Hazer, componer algo. Hacerlo con perfeccion. No dar priſa à otro.

ne Piyaraicò. *Hazer*,ò eſtar haziendo alguna obra.

ne Piyacobò. Componerſe. Prevenirſe. Quererſe bien los recien caſados. (pacio.

ne Piyaracobò. Nepiyayacobò, Yrſe de eſ-

ac Piyayaicò. Yr con tiento para no ler ſẽtido.
ac Piyai. Nepiyei. Ser mentiroſo.
ac Piyaibò. Nepiyeibó, Mi mentira.
ac Piyaiſinobò. Fingir algo en ſu favor.
ac Piyeechò, Nepiyeechobò. Barrer ſu caſa.
ac Piyeequeneechó. Nepiyeequiencô. Nepiyeequienerecò, Levantar falso teſtimonio.
ac Piucò, Nepiupiucò. *Hazer* blandir el agua, ò el viento algo,
tc Piucobô. Tepiupiucobò. Blandirſe.
*Pize. Pica flor.*
ac Pizuhicó. Nepizuhiricô. Teñir madeja de hilo.
ac Pizuhirù. La madeja, que teñi.

*P ante O*

to Pô. Bainilla de Frigoles &c.
ni Po. Niporoicò. Fornicar.
ni Pobacho. Lo que dio el hombre en precio de la torpeza,
ni Poſibachó, Lo que recibió la muger.
tac Poà. El olor, que echa de ſi algo. Tiurepoà. De buen olor. Voi taurepoa, De mal olor.

to Pobo. El ala.
to Poboſe. Las plumas de la ala.
nu Poboqui. Brazo. El alon del ave.
nu Poborochô. La paletilla de la eſpalda.
ne Poboquicó. Caerſe el brazo, ò el alon del ave.
te Pobocô. Caerſe las plumas de las alas del ave.
tae Poborû. Ave, aquien ſele han caido las plumas del ala.
ne Pobocaſrichó. Dar de mequetes.
ne Pobouquichô. Dar de puñadas en el roſtro.
to Poco, topocobi. Las ojas.
te Pocoſicó. Caerſele las ojas.
ne Pocou. Cubija.
ne Pocouchò. Tapar. Cubijar.
ne Pocohuechó. Forrar.
tae Poruhuê. Forro.
ne Pocopeibo. Zapatos. Alpargates &c.
nu Pocopuhlricô. Afligir al afligido.
ne Pocuhicò. Piſar barro.
nu Pochecó. Caminar por la orilla.
nu Pocherupori. Lo miſmo.
te Pochocò, Caerſe la barranca.

ta Pochocò vac. La derribò el agua.
ta Pochoru. La barranca, que derribo el agua,
te Pochouchò, Caer la barranca ſobre algo. Cogerlo debajo.
ne Pochohicó. Echar en la vaſija lo que van maſcando.
ne Pochocuó. Nepochocuruicò. Hechar á-deſtilar lo maſcado.
ne Pochorocobò. Bolcarſeme la canoa en el rio.
ta Pochorà. Las alas de la flecha.
nu Pochoraraſé. Las plumas, que tengo prevenidas para las flechas.
ne Pochouquichó. Tirar barro, ò coſa ſemejante à la cara.
Poc., Perico ligero.
nu Poccô. Caminar à pie por entro de la agua,
ne Poccó. Pedir como de limoſna agi. Salir como debaxo de dentro, como el ſudor: Tepoccò himo. Sobre aguarſe el peſcado.
tac Poeru. El peſcado ſobreaguado, ó coſa ſemejante.
tac Poccorocû, Laguna donde ſuele ſobre

aguar

aguarſe el peſcado.

tac Poeſira. El tiempo, en que ſuele ſobre aguarſe.

nu pocnumabo. Ahora no mas vengo. Ahora empiezo á hazer algo, ó es la primera vez, que lo hago,

nu pohicô muihi. Caminar ſobre la paja,

ne Pohicò. Nepohiricô. Pedir como de limoſna algodon, carne &c.

Pohi. Guayaba, Pohiqui. Su arbol.

nc Pohocò. paſſar de camino por alguna parte.

nu pohoocó. Nupohohicò. Poner las coſas en orden, vnas tras otras, ò junto à otras.

bi pohoocopori, Bipohohicopori. Yr caminando vnos tras otros.

bi Pohuequienechopori. Lo miſmo.

nu Pohuechò. Nupohuerecò, Caminar por entre el monte. Cazar en el monte,

nu Poico. Andar, Caminar.

nu Poipoicò. Paſearſe. Yr à cazar.

nu Poiriricó. Caminar.

nu Poirubene, Lo que cogi cazando.

nu Poirupori. Haver venido á pie,

bi

bi poiſirá. Bipoiſiranó. Nueſtros cazaderos.
nu Poiriſhianò. Mis pies.
nu Poinauchô, Caminar por encima de algo.
ne Poico. Pedir como de limoſna fruta, pollos para criar en caſa.
ne Poiru. La fruta, o pollo, que aſsi huve.
nu pomeco. Paſſar por la puente.
nu pomerú. Puente.
nu Pomerhò. Hachar puente.
nu Pomicò, Nupomiyaco. Apretar para abajo.
nu Pomiroriquiechò. Caminar por la orilla del monte.
ti Pomohi. Eſtar inclinado, v.g. la pared.
nu Pomohicò. Nupomomohicò. Andar inclinado.
ti Pomoqui. Arbol, que eſtà inclinado.
nu Pomopechò. Paſſar por debajo.
ne Pomorchò. Ser ſentido de la caza.
nu Ponaccô, Nuponaecopori. Nuponaecupori. Yr rio abajo.
ti Ponaccò, Rio abajo.
ti Ponaccoronanô. Los q̃ viven rio abajo.

nu Ponerechò. Conſiderar.
nu Ponerereicò, Eſtar penſativo, y triſte.
nu Ponereuchò, Penſar algo como medio para otra coſa.
nu Ponereuchobó. Tener juicio, conſiderar lo que le eſta bien.
to Pono. Las ojas.
te Ponoſicò, Caerſele las ojas.
nu Pono. Yr con otro en ſu compañia.
nu Ponohararacò. Decir mal de otro.
nu Ponohebechò. Yr con otro v. g. á ſu chacra, paraque le den algo de ella,
nu Ponopiricò. Lo miſmo.
nu Ponopiricú. Lo que me dieron de eſta ſuerte.
nu Ponohiricô. Correr tras de otro, perſeguir la caza.
nu Ponopò. Caminar con otro. Correr tras el que le huye.
nu Ponopò cohè. Yr, bolver, hazer algo al fin de la Luna, ò mes.
ta Ponopò pihororunú achichachu. Es tan poco, como lo que me diſte.
to Ponoponè. Luego. Deſpues que. Topo-
   noponè piyana. Luego que te fuiſte, ó

aquel miſmo dia que te fuiſte.
ne Poñerecò. Pedir como de limoſna manſ.
ne Poñereirù. El mani que aſsi me dieron.
ne Popaco. N. poparaicò. Pedir como de limoſna yucas.
nu Popacò. Caminar por la playa.
nu Popechó. Nupopecuchò. Caminar por debajo de algo.
Popi. Calzada. Camellon.
nu Popichó. Nupopiricò. *Hacer* calzada. Camellon.
nu Popicò. Caminar por la calzada.
te Popicò. Quedarſe sin puente el rio. Deſhazerſe la calzada.
nu Poquiò. Nupoquiereicô. Caminar por enſima de algun palo.
Poquierucò. Poquieru. Puente.
ne Poquiereicó. Pedir como de limoſna cañuelas para flechas, frigoles, &c.
nu Poraechaſibono. Los viejos de mi edad.
nu Poraeſenobonó Las mugeres como yo.
nu Poraahuru. De mi edad.
nu Porape. Mi hermano.
nu Porape chicha. Primo hermano.
nu Poratacò. Apretar vno con otro.

el

ti Porata. Eſtar muy juntos, y apretados.
to Pore. La raiz.
nu Porepecò. Dar cuchillos, herramientas, &c.
to Pori. Coſtura. Boton, Aradura.
to Poricu. Remitado.
nu Poriequenechò. Atar la puerta por a, dentro, ò por á fuera,
nu Porichò. Nuporiricó. Coſer.
nu Poriropà. Aguja.
nu Poriripi. *Hilo* para coſer,
nu Poricuò Remendar.
nu Poriocò, Nuparecocó Dar. Pegar enfermedades, ò coſtumbres á otro.
te Porocobó. Traſtornarſeme la canoa,
nu Poroicô. Hazer el techo atando las cañas, que atravieſſan á las que caen.
to Poroi Eſte techo.
nu Porochecô. Atar las cañas, que cruzan en la quincha.
to Porochè. Eſta aradura.
nu Poru La olla de cozer carne, ò lo que ſe cueze en ella.
nu Poruraza Las ojas con que cubren la yuca, que cuezen.

Poruro. Cuero, o pellexa. Alfombra.
ne Poserecò. Pedir plumas para las flechas.
ne Policò. Pedir ollas, cebollas, carne &c.
nu Posicó mari. Andar por los ſeños. Andar por la cabeza.
Posire. Nupolira. Llagas malignas.
nu Poliranè. Las llagas, que dicen los Echizeros arrojan à los que quieren mal.
Posouqui. ticapoſouqui. Viſco.
nu Potaracuò. Nupotaracuchò. Caminar por medio de dos.
ne Poto. Pelota.
ne Pototoquiña. Pajuela de oidos.
Pou. Ave nocturna.
nu Pouchò. Yr, venir, obrar con algun fin.
nu Pouie. Aquello por que voi, ó vengo.
nu Pouſucé, Meter en algun augero. Enſartar la auja. Meter debajo de algo.
ne Poyahi, Acudir con preſteſa à lo que le llaman. Voiraepoyahi. Obra prolija, que tarda mucho en hacerſe.
nu Poziziohicobò. Nupoziziohirubò. Vencer la repugnancia para algo, por la neceſsidad, que tengo.

ti Pububucô. Bahear. *Humear.*
ti *Pububupaicó.* Bahear la tierra.
ti Pububuſicó. Bahear la cabeça, olla &c.
ni Puçicô, Poner à parte. Apartar.
ni Puçicobò. Apartarſe. Deſunirſe.
tai *Puçipeichu,* Una coſa ſola ſin otra.
tai *Puçiomorichu.* Agua ſola ſin meſcla de otra coſa.
tai Pucipaireichu. Pampa raſa.
ni Pucirubo. Ser ſolo en algo. Ser de otra eſpecie, Vivir ſolo apartado de los otros.
ni Pucio. Eſtar deſnudo.
ni Pucioporichu. Andar deſnudo. Yr ò venir ſin alguna coſa determinada, como ſin ſombrero, baculo &c.
ni Puçiocô, Deſnudar à otro del todo. Cogerlo ſolo, y ſin compañia. Cogerlo aparte.
ni Puçiocobô. Andarſe ſolo. Eſtar ſolo ſin compañia.
nu Pucu. Carrillos.
nc Puchacò. Quebrar à golpes, como piñones, nueces &c, machacar.
nc Puchaquibouchobó. Machacarſe los dedos

dos de la mano.
te Pachacò. Quebrar, ô nacer los pollos,
ne Puchaicò. Nepuchairiricò. Dar de palos, aporrear.
ta Puchi. Culata redonda de la casa.
nu Puchichò. Hazerla,
ta Puchibe. La buelta del anzuelo.
ni Puchó. Nipuruicò. Curar.
ni Pu. Nipuruhi. Medicina. [la sed.
ai Pumounè. Cosa que tomo para apagar
ti Puchocorè. Curable. Remediable.
noi Puchiraboré, Yrremediable, incurable Ticaipuchirabo. Curable.
Puchu. Puchuuqui. Tuertò de nube en el ojo.
iu Puchuuqui. Nube en el ojo.
iu Puhè. Olla de carne, ô pescado.
ie Puhue. Darme en rostro la comida en sadarme algo.
Puho. Puhoqui. Vn pescado.
i Puno. Cerrarse las llagas, el camino, las guellas &c.
u Punoroó. Sanar de la llaga, herida &c.
Punu. Nupununè. Atambor. Campana. Yustrumento musico. &c.

nu Puãu. Darme en roſtro algo, enfadarme el hueſped de muchos dias. Deſſear algo con ancia, ò impaciencia.

nu Puñubò. Parecerme que tarda lo que deſſeo, ò eſpero. Hazerſeme largo el camino.

nu Può, Nupuohicô, Deſpreciar à otro. No agradarme algo.

te Puó. Salir, ò abrir la flor. Tepuo cohorê. Eſtar maduro el algodon en ſu arbol.

ni Può: Nipuoroicò. Hazer loza, adobes, tejas &c,

ni Puae, Loza, que hize, adobe, teja &c,

ni Puorochó. Adobera, Molde de tejas.

ni puoroqui. Lo miſmo.

tae Pupa. La flor del maiz, de la caña, del arroz, de la yerba &c.

te Pupacó. Hechar eſta flor.

Pura. Purainari. Pura acani, como ſi. Pura ene nacaerei. Como ſi yo huviera dicho tal, Purainari Biuiruinari voiteichoroiquiano. Como si nos agradaran los malos. Puraacaoi moepenocoe abi inari. Como si à caſo fueramos immortales.

pu

ne Puracò. Nepuraicò. Baciar, ó hechar en el ſuelo cola de grano, ò coſa ſemejante,

ne Puracuô. Baciar, ò hechar en otra baciſa, ô coſtal eſſas colas.

ne Puraúchò. Hechar en la olla frijoles ſobre la carne &c.

ni Puraihcó. Hacer algun daño, ô moleſtia al enfermo ſin atencion, á lo que eſta.

ni Purahicobò. Nipurahirubò. *Hazer* algo el enfermo ſaçando fuerzas de flaqueza.

ne Purapaicò. *Baciar* en el ſuelo. Sembrar arrojando la ſemilla,

Puric, Vna ave nocturna,

ne Puricò. Qnebrarſeme el pie, ô deſconzertarſeme. *Podrirſe* el palo por la raiz, ô por el pie, y caerſe.

ne *Puru*, Nepuruhicó. Deſpreciar. Dezir mal de otro.

ne Purubô. Humillarſe de palabra. Deſpreciarſe.

be Puruhiricecò. Decirſe vno á otro palabras de deſprecio, ò vno de otro.

ne Pururuemo. Hombre que de todo habla mal, y nada le contenta.

ne Pusicò. Arrojar algo.

ne Pusaicò. Arrojarlo, ò bacarlo en el suc-

se Pusaicobò. Derramarse, ò baciarse en el suelo.

se Pusesi. Zaumerio.

se Pusequchò, Zaumar. Dar humaso.

Pusi. Hormiguero del moate. Sus hormigas.

se Puricò. Derriber del arbol como ápedas la fruta.

su Puti. El racimo. Ani putiboco. Racimo de ste potre.

se Paticò. Caerse el racimo. Caerse uno, como dizen, redondo.

nu Puyu. Rodillas.

se Puyucò. Desconcertarse la rodilla. Arrodillarse.

se Puyuicò. Arrodillarse en tierra.

ne Puyuyuicò. Andar de rodillas.

nu Puyuti. Choquezuela de la rodilla.

se Puyusicò. Desconcertarse la choquezuela, ò saltarle este hueso. Ponerse de rodillas.

## Q ante V.

so Qui. Pepitas.

to Quihue. El corazon del arbol.

ta Quira. Semilla. Pepitas.

Quiaho, Nuquiahone, Yuca ſeca al Sol, (la al Sol,
Chuño de yuca.

nu Quiahochò, *Hazer* chuño de yuca. Seca

nu Quiane. Guzanos. Polilla.

Quiapo. Vn paxaro.

Quiapoze? Pues como? Quiapore voi pimetocanuni? Pues como no me lo has dicho?

ni Quibo. Llover. Aguazero. Machu taquiba, vel taquibaracà, vel taqoiboroncha. No ſea que le llueva cotima.

ni Quibira. Es ſu tiempo de llover, Voi taquibiraina. No es ſu tiempo. Ticirihiq cobori tamoquibirari opoicoope. Se deſquita de lo que no llovio en dias paſſados.

ni Quibomuû. Tiempo de aguas.

nu Quicho. Hacer. Decir, Nucahuma tiquicho. Me hiço enfermar, Voi picuhuno nuquicho. Le dixe q no ſe huyeſſe. Tahaina nuquicha. No le hize, ò no le dixe nada Tahaina taquichocore nametoroiubono. No ſe les puede hazer nada

à los

ne Recuó. Beber del rio, ò fuente.
be Recure. El rio, ò fuente de q̃ beben.
ne Recucò, Nerecurucò. Aſſerrar. Limar.
ne Recucorohi, Acerraduras. Limaduras.
ne Recucoropa. Aſierra. Lima.
ne Recó. Nererecò. *Beber caldo.* Sorber.
ne Recoropè. Cuchara.
ne Recoroño. Garguero.
ne Recorono. Cañuto para beber.
ne Rereicò. Beber en borrachera.
ne Rerucó. *Bruñir.*
ne Rerucoroqui. Bruñidor. [mago, ò lanc
ne Rerbomo. La bevida q̃ tẽgo en el eſto
ne Reſa. Mi bebida,
ne Reſarecu. El rio, ò fuente, de que bebe
ne Reſachó. Poner bebida, y en que beba
las gallinas, &c. Hazer bebida para lo
que han trabajado en obra lisa.

R ante i

ne Richó. Yrſe à fondo: Ahogarſe en el ag
Entrarſe el Sol, la Luna. Teriocco
Seme entrò el Sol yendo navegando
ti Richochocó. Tirichecheco. Herbir. Bo
bollar.
ti Richohi. Hazer mucho lodo.

te Rihicô cuhu. Se ha ido á monte,ó cubierto de yerba el yucal.
te Rimicò. Ponerſe el Sol, La Luna. Yr la canoa de cargada muy poco fuera del agua.
te Rimiocó, Ponerſeme el Sol.
te Rimioecò Ponerſeme yendo nauegando,
ni Rimò. Nirimoicò. Baylar, dar buelras en redondo,
ni Rimouchò. Bailar delante,ó en gracia de otro.
nu Ripu, Nuripupuruò. Eſtar vno lleno de polvo.
ti Ripucore. Puesto donde vno puede llenarſe de polvo ſi hace viento,ó lo barren
ti Ripupai. Suelo ſeco,y polvoroſo.
nu Ripuruſi. Tener la cabeça llena de polvo.
nu Ripuuchó. Llenar de polvo â otro el viento,ò el que barre.
ne Rira. El baſo, con que bebo.
ne Rirare. Nerine. El puesto donde ſuelo beber.
nu Ririu. La vela con que me alumbrò.
ta Riſoſô. Tariſoſomo. Eſpuma.
ji Riſoſohi. Eſpumoſo. Lleno de eſpuma.

ti Rotohicò. Hazer el poema.
ne Ro. Beber. Rante O
ne Rouchô. Beber en compañia de otros. Ayudarles a beber.
Romerome. Caiman.
te Ropecó. Abrirle aggero.
ne Ropopacò. Dar palmadas.
ne Ropopanichô. Dar bofetadas. (ma,
ta Ropouchò peti. Se les cayó la casa enti Rorohicô. Roncarle el pecho al enfermo,
nu Roro, Caberme. v.g. el zapato, vestido &c. Voi naroro. No me cabe. Voitaroro. No ajusta bien, no alcanza. Tarataché? Habrá bastante? Voi ticuroro. No habra. Tarataabi biyure. A todos nos cabrá parte de lo que flechamos. Taratabichu puca saache. Quizà llegaremos con Sol. Tarataricha hinchi sosiri No huvo mas paja que la bastante para la obra,
bi Rorococò. Somos iguales en estatura.
nu Rotobô, Caber en lugar. Voibarotobò tayce pacure. No cabemos en la canoa. Voypuca bicurotobò. Quizas no cabremos.

Roye poſpueſto. Tener ganas, querer hazer algo. Neroroye. Tengo ganas de bever. Voi naero roye. No tengo ganas de beber, Nuyanaroye. Quiero irme,

Rante U

ne Rurucó. Nerururuicó, Dar lazada, Hazer red.

te Rurucò. Deſatarſe la lazada, ò la red.

ti Rurucô. Tronar.

Sante A

Sabare, Nuſabara. Tabaco. Tabacal.

Sabarepá. Tabaco en polvo,

Sabarepecò. Oja de tabaco.

ne Sabicò, Cortar con machete.

ne Sabicuò, Neſabicuruicô. Componer con el elcamino.

ne Sabinucô. Cortar la Cabeça,

Saache. Sol. Dia. De dia.

Saacherey. Saache muu. Tiempo de muchos calores.

Saachereibore. Cada año por eſſe tiempo.

Saachequiere. Aguazero con Sol.

Sacho. Sachohay. Nuſachone. Tieſto.

ne Sachò. Recebir v.g. la ropa el color que

se dan: el estomago lo q̃ se come. Voi
saesachà nuniquisini. No lo admite mi
estomago.

ne Sachopò. Admitir á alguno, Recebir lo q̃
le dan, ò prestan.

Sachoroqui. Secarse las postillas. Hacer
costra la llaga.

Sachuti. Caerse la fruta antes de madurar

ni Saichò. Hechar à perder alguna cosa de e
timacion. Cortar v.g, vn arbol, porq̃
otros, y no yo le comen su fruta.

ni Saichobò. Hecharse àperder. No ser co-
mo antes en alguna cosa.

Samaru. Araña,

Samatumoco. Telaraña. Nido de araña.

Samatuihuture. Telas de araña.

Samo. Anta, Samohipoño. vña de anta.

nu Samo, Oir. Percebir. Gustar algo. Pro-
varlo.

nu Samobó, Oirse a si mismo. Pensar bien
lo que le conviene. Nusamapocho. Pen
sarè lo bien primero.

nu Samobô. Nusamohicobò; Sentirse en-
fermo, achacoso. Sentir dolores de
parto.

nu Samohaneò, Provar algo de alguna cosa, ò alguna de muchas.
i Samoccó, Herbir el mosto,
a Samopó. Ya està caliente el agua,
nu Samoocobò. Tener sentido del tacto. Voi nusamoocapò. No siento, si tengo calentura, ò no. No lo siento, aunque me piquen &c.
nu Samoiha. Fama,
nu Samoihachó. Tener noticia de algo.
nu Samoiricò. Lo mismo.
nu Samoirisrabori ponuti. Aora llega a mi noticia.
nu Samomoroicò. Oir. Oir Missa, sermon &c. Tener oido.
nu Samororocò. Oir al que habla, Sentir dolor en alguna parte del cuerpo.
no Samoroy. Yglesia.
nu Samomoroirimò. Las vestiduras Sacerdotales. El vestido para oir Missa, El altar portatil,
nu Samomoroquiña. Tener buen oido.
nu Samoiricó. Tener noticia de algo.
nu Samirabo. A lo que me parece. Voi naniboreyare nusamirabo. Me parece, q

no he de mejorar.

nu Samiraboina. Como me pareciere, ò me diere guſto.

nu Samirari. Nuſamirainari, tacae nuyaſeſe reiquia. Vere lo que dize, quando le lo pregunre.

nu Saminò. Oir por otro; ò para otro.

nu Saminobó. *A*ntes de comer probar la comida.

nu Samouchô. Probar por otro. Comer, ò beber con otros.

ne Samochò. Neſamohiricò. Eſtar quieto. No hazer daño â otro, Voi taeſamorai. Ser inquieto.

ne Samohiricobò, Eſtarſe quieto, ò ſer quieto. No hazer daño.

Sane. Rana.

Sañoi. *B*uitre.

nu Sapicó. Nuſapiricò. Chupar tabaco, ô coſa ſemejante.

ta Sapicò quihore cuhupa. Ahumarſe la yuca aſada.

nu Sapicoſá. El tabaco que van gaſtando.

nu Sapij. Ser pitador de tabaco. Ziuriſapi. Tabaco de buen guſto.

nu Sapirimui. Aquello en que embuelven el tabaco para hazer cigarro.

nu Sapiccò. *Hacer* hechicerias en el agua con humo de tabaco.

nu Sapiocò, Curar ſupersticiosamente cõ humo de tabaco.

ne Sapió. Acabarſeme el tabaco, que tenia para gaſtar.

ta Sarai. Taſaraibò. El frio, ò el mucho frio.

ne Sarahicó. Elarſe. Perecer de frio.

ne *S*aricô, Derribar lo que eſtaba parado.

te Saricobò, Caerle eſſo.

ne Saricuò. Hecharſe en la hamaca, ò canoa el que eſtá ſentado en ella.

Sari. Vn pelcado de eſcama gruesa.

nu Saro. Comer ſal, ſalitre, ſalza.

nu Saroſa. *S*alza. ò ſalitral.

ti *S*aſa. Yuca palmada.

*S*ata. Vn genero de lagartija con papera.

nu Sata, Nulataereno. Papera. Coto. Nucaſata. Nucaſataereno. Tener papera, ô Coto.

S ante E

to Se. Las plumas del ave.

ti *S*eberiricò. *Hacer* campanillas el agua.

nu Secò, Nuſecotoicó. Cabar.

Secocu. Nuſecocure. *Hoyo*. Azequia hecha

cha à mano. (do boyo.

nu secocuó. Nusecocuruicò. Cabar hazien;

nu seccoropá. Azadon.

nu seccoroqui. Lo mesmo.

nu secoicô. Escarbar el perro.

nu seè, Tener abultada la barriga. Estar preñada de muchos meses.

Semo. Lagarto de tierra. Lagartija.

nu semo. Enojarse. Estar enojado.

nu semonebó, Mi ira.

ni semocore, Cosa que causa enojo,

nu semouchó. Enojarse por algo, ò sobre algo.

nu semoroi, De puro enojado.

nu semouqui. Ser de mala condicion.

nu semouquibò. Mi mala condicion, ó por mi mala condicion.

semubourc. Nusemubou. Manillas de plata.

nu sene. seneri. senetiomo. Nusenacomo. Orines.

nu senerchi. La bejiga de la orina.

nu senirobe. Tener muchos anzuelos.

nu seniru, Pescar muchos peces.

nu Sere. Beber mas, ó mucho. Pasera. Bebe mas.

ne Sehecò. Mirar alcia alguna parte.

ne Sehenevquichò. Hacer señas con los ojos.

ne Seocô, Nesconicò. Teñir.

nu Sepacô. Nuseparaicó. Cabar tierra. Descarnar para sacar muelas, o espinas.

nu Sepa. Nuseparaqui. Nuseparobe. Descarnador.

Seponi. Maiz.

Seponinaqui. Caña de Maiz.

Seponino. Malorca de Maiz,

Seponiqui. Grano de maiz.

Seponiomo, Chicha de maiz.

Seponipà, Arina de Mais.

Seponinaite. Tierra de maiz.

Serepa. Tierra que han cabado:

ri Selehicò. Herbirle la olla a el enfermo.

nu Selene. Agallas.

nu Sesine. El lugar donde cabè la tierra.

nu Sesinò. Cabar por otro, ò para otro.

ne Sesucò. Refregar. Afilar.

ne Sesuruqui. Piedra de amolar.

nu Serabiſinè. Muchos dias ha que paſe de eſte puesto.

Sante i

to Si. Las avejas de la colmena. Las ormigas del ormiguero.

Sia, Buxatro.

nu Siacuô. Entrar con la canoa por la boca de algun rio, ò laguna.

nu Siapò. Entrar. Ponerſe el Sol, la Luna ſer conjuncion. Entrarſe à dormir.

nu Siapinè. Por donde entré.

nu Siapiratè. Por donde entro, ò ſuelo entrar.

nu Siapouchò. Entrar à ſacar algo. Entrar à ſolicitar turpiter á alguno.

nu Sibachachò. Pagar mucho por algo.

ti Sibacho. Coſa que cueſta mucho precio.

nu Sibenè. Coger mucho, como pelear &c.

nu Sibenquienè, Lo miſmo.

Sibi Paloma.

Sibiririqui, Jabonſillo.

Sibiyu, Lobo marino.

ti Sicu. Coſa ancha.

ti Sicuhue. Monte, caſa, &c. ancha.

ti Sicumo. paño, ò cuero ancho &c.
ti Sicupay. Campo, ò tierra ancha.
nc Sicuchò. Hazer ancho.
ne Sicuhuechò. Hacer ancha la casa.
ta Sicuô. Entrar el agua del rio en las lagunas, ò bajios.
ne Sichó, Nesiricò. Dar de beber. Regar plantas.
ta Sihicò. Llegar el agua del rio à las yerbas de las playas. Pasar la tinta el papel, ò cosa semejante.
ta Sihuechò. Entrarse la venida del rio por los montes.
ta Sipacô, Cubrir el agua del rio las playas
Simeno, Monte de arboles.
Simenohuecû Entro del monte.
ta Simenorà cahacuté. El monte, que haze el rio.
ti Simeyè. Olor malo de pescado, ò cosa quemada.
Simeyeyeti. Una especie de Abejas.
na Simocohisiné. Haver dormido muchas noches fuera de su casa.
ti Simocoequiené Haver muchas jornadas antes de llegar.

pu Simoſinè. Haver hecho muchas dormidas, ò noches en el viage ; caminado muchos dias,

ſimoru. Puerco,

bi Simorunè. Los puercos de nueſtra tierra

ne Simucò. Zabullirſe debajo del agua.

ne ſimuſino. Zabullirſe para ſacar algo.

ti Simuri, Muchos montones, tropas, pueblos.

bi Simutu. Somos muchos.

bi Simutuinó. Juntarſe muchos à hazer vna coſa,

bi Simutubò. El ſer muchos, ò porque ſomos muchos. Nahayna biſimutuboinà. No ay mas, que noſotros. No ſomos mas: Ayaze eſimutubò? Adonde eſtan los demas?

ne Simutuchò. Dar mucho, ò muchos. Hacer que ſean muchos,

nu Sina. Eſtar grueſſo, ò ſer grueſſo.

ne Sinachò, Hazer que engruеſſe.

nu Siña, Confiar; eſperar en otro.

nu ſiñabò. Confiar de ſi: ſer ſoberuio.

ti Siñacocò. Se eſtuerzan vnos á otros con la compañia.

Sifiarahi, Esperanza, Refugio, Armas ofensivas, y defensivas.

Sinico. Exalacion del Cielo.

Sinirù. Tener mucha provicion de comidas,

Sinoronò. Caña de Guayaquil.

Sinoronohi. Cañaberal de esto.

Sio. Hacer herida penetrante con cuchillo, flecha &c. Penetrar bien estas cosas. Salir el rio de madre. Entrar en las chacras, pueblos &c.

Siocô. Crecer el agua asta cubrir los pastos de los animales, y sus querencias.

Sioru. Animal a quien se le entrò el agua en el pasto,

Siohicò. Entrar el agua en el monte, en el pajonal, ô totoral.

Siomo. Mucha agua es, Crecer el rio. Venir de avenida.

Siomochô. Hechar mucha agua en algo

Sipa. Abestruz.

sipaâ. Guebos de abestruz.

Sipaicô. Ser andariego.

Sipairi. Casa redonda. (&c.

Sipero. Tener muchos ganados, aves

ai Sipitacò. Empegar vna coſa con otra, y vnirlas, como con cola, &c.

ti Sipitacobò. Pegarſe.

Sipire. Yerva mora.

nu Sipiturà. Lunar, Berruga. Lobanillo.

nu Sipocuò. Labar,

nu Sipopebouchó, Labar las manos à otro

nu Sipobouruomô. El agua, en que me labo las manos.

nu Sipocuò. Nuſipocuruicô. Labar platos, Cantaros &c.

nu Sipohicò. Nuſipohiricó. Labar ropa.

nu Sipoiquiechò. Labar las eſpaldas. Labar por de fuera los platos &c.

nu Sipomecò. Labar cueros.

nu Sipoocò. Labarle, ó bañarle el cuerpo. Curar con eſpuma.

nu Sipoquiô. Labar palos &c.

nu Sipoſicò. Labar la cabeza. Bautizar.

nu Sipouquichò. Labarle la cara.

Sipoi·è. Vn peſcado grande,

xi Sipore, Tener muchas rayzes.

Sipu. Tortugas.

nu. Sipu·é. Hazer mucha loza.

Sipuocho. Carey.

Si

sipuqui, Gallinaſo. Tabano negro,
i siqui. Aguazero grande.
u Siquiecu. sobaco,
u Siquiecuquie. Debajo del ſobaco.
a Sira Cola, o coſa con que ſe pega algos
u Sirachó. Empegar con colà &c.
u Sirecò, Rebolver caldo.
u Siri. Nariz,
u Siripeno. Ventanas de la nariz.
a siri. La punta del cuchillo &c. El filo de
la herramienta, El pico del ave.
u Sirió. La pintura del cuerpo.
u sirio cô. Pintar el cuerpo à otro.
e Siricuó. Nesiricuricò. Empegar tutumas
dandoles betun. (maiz
e Siripacò. Hazer como mazamorra, de
e Siriparu. Eſſa mãſſamorra,
siripucù Remolino de viento.
u siriquicho. Meſclar.
siriu. Tortolita pequeña.
u Sisicò. Silvar.
Sisiru. Vn moſcardon grande.
u Sisora. Haver traido, ó tener mucha caza.
Sisoroi, Haver carpido gran trecho,

ti Sitabo. Tener muchas ramas el arbol brazos el rio, ò el camino,
ti ſitaracó. Coſa que ſe pega.
ti ſitahi. Lo miſmo.
ti Sitore. Lo meſmo.
Siti. Noſitinè. Garrapata,
au Situmora. Tener mucho caudal; muchas herramientas &c.
Sitare. Noſitu. Nigua. Pique.

Sante O.

ai So. Niſoroicò. Carpir. Eſcardar,
ni Sorocò. Lo meſmo.
ni sorohiricò. Coger la Chacra del mani
ni Sorohuechó. Carpir entre del monte.
ni Sorohi. Carpiduras.
ai Soroi. La parte, ó trecho que carpi.
Sohobo. Flauta,
Soboboroſi, Deſtiladera.
te Sococò. Teſococohicò. Abrirſe sugero Eſtar lleno de sugeros.
au Soco. Regir del cuerpo. Poner los gu vos el ave.
nu Sococohicò. Padecer curſos.
au Sococuò. Proveerſe en baſin, ò algu boga.

ñ ſocoſcò. Poner la gallina fuera de ſu nido.
ñu Soco iti. Padecer curſos de ſangre.
ñu ſocorohicò. Enſuciar el veſtido, ó ropa,
ñu Socororocobo. Enſuciarſe a ſi miſmo, Tener curſos.
ñu Socororocó, Enſuciar á otro,
ñu Socoroſicó. Enſuciarle a otro el pelo, ó la cabeça,
ñu Socorouqueichò, Caer el eſtiercol de las aves ſobre alguno.
ñu Soc. La garganta. ſus fauces.
ſopa. Surdo.
Sopaiè. Nuſopa. Mi mano izquierda.
ñu ſopei. Nuſopeiruboò. Sin obligacion, Sin razon,
ñu Sopeiricò. Dar algo sin obligacion, dejando de darlo al que debo.
ñi Sopepeicobó. Niſopepeiricobô. Hazer sin eleccion, sin recato,
ñi Sopechô pochu, Decir ahora vna coſa, y deſpues lo contrario, ò dezir coſas encontradas.
ñi Sopò. Dar licencia. Permitir. Largar. Cõ ceder algo.
ñi Sopobó. Dejarſe vencer.

ai Sepinô. Conceder, ò dar lo que me piden.

ni Sopinobò, Dejarse vencer. Pagar el debito.

Sorare. Animal comestible.

nu Sora. Lo que me ha cabido de caza, ò he cazado.

nu Sorachó. Darle parte de la caza à otro.

ri Sororoco. Haver gotera.

ri Sororohicò. Haver muchas goteras.

ta Sororohilinè. Señal de gotera.

Sose. Cangrejo.

Sosiqui. Vn arbol, Sosi. Su fruta.

Sosiri. La paja con que cubren las casas.

Sosiripa; Pazita.

Sotani. Niotarinè. Yuca podrida.

Soye. Canasta.

S ante V

nu Sua. Nasuò. Atravesarsele espina en la garganta.

ta Sua. Tasuami. Espina de pescado.

nu Subechó. Mostrar con el dedo.

nu Suberoqui. Dedo indice. Puntero.

Suca. Esta muger.

ti Sucarè. Es, ò está amargo.

ta sucorebò. Ser amargara. De puro amarge.

tl Sacurecomó. Licor amargo.

nu sucoropahó. Tener amarga la boca.

nu Sucuchó. Plantar. (do.

nu Sucuhicó. Acollarse, ò hundirse en el lo-

Sucurecò. Nasucuré. Las plantas, que yo planté.

nu Sucuquiò. Nusucuquiereicó. Parar palos en tierra, para hazer corral, ò casa

sucuruqui, Cañaberal de cañuelas para flechas.

Sumi. Fruta de vna palma. (cila.

Sumipa, Raja de esta Palma, ò bara de

Sumino, Esta palma.

Sumiche. Erizo.

nu Semu, El labio superior.

ta sumu. El hosico.

ta Sumuqui, La punta de monte, ò playa. La proa de la canoa &c.

nu Surucó. Nularuruicò. Freir. Tostar.

nu Surumecó. Cocer pan, ò torrillas. Hazer ostias.

Surumê, Nusurumerû. Cosa de estas tostada, ò cocida.

nu Suruquiò. Nuſuruquiercicó. Toſtar grae nos.

Suruqui. Nuſuruquierú. Grano toſtado.

nu Suſuó. Pecas, Manchas en el cuerpo.

nu Suſumiro, Manchas en el roſtro.

nu Surerù. Lo que ſe entra en los ojos.

te Suroco. Teſuroneco. Teſuroquiò. Quebrarſe con eſtallido.

ti Suroiti; Caña. Arbol, &c facil de quebrarſe, ò rajarſe aſsi.

T ante A

ti Taacò. Acabar de poner todos los guevos al ave, Voi titaaca. Aun no los puſo todos.

ni Taahurê. Acabar de eſcribir, ò pintar,

ni Taahuc-iolà. Lo miſmo.

ne Tabicò. Paſar de largo. Paſar à delante de algo. Paſar la raya.

ne Tabo. Paſſar de camino por algun puerto, caſa, pueblo &c.

to Tabò. La rama del arbol. Brazo del rio, o camino.

te Tabocô, Deſgajarſe la rama.

ti Tacuti: Comida ſin ſal.

ni Tacuò. Nitacuaicò. Acabar lo que está dentro de algo.

ni Tacuobò. Acabarse ello mismo.

ni Tacuracò. Sacar de la cala quanto tiene en ella. Hartarselo. Embargarselo.

ni Taeino. Acabar la platica, ó sermon &c.

ni Taequienechò. Yr por el delecho, Bitaequienechachoo Basqua. Despues, ò en pasando la Pasqua.

ni Taeresa. Acabarseme la bebida.

ni Taharay. Acabar los dias de la vida, Pitaharaina pepena. Mal que te mueras.

ni Taharainipô naepuchaicó. Bien empicados palos los que le dieron.

ni Tahicò Acabar la fruta del Arbol &c.

ni Tahipo. Titahicopò moihi. Estar la yerba, ó pajonal muy alto. [la apostema &c.

ni Tahuechó Sacar toda. v.g. la materia de

ni Tahuechobò, Tocatalió &c.

ni Tahumapò. Cessarme la enfermedad.

Taire. Nutai. Sarcillos.

no Tairipi. Sarcillos de hilos de chaquiras.

no Taieu. Sarcillos redondos de estaño, ô de plata.

no Taichò. Darle. Ponerle Sarcillos.

ni

ni Taicò. Acabar de hazer la casa.
ni Taicò. Niraíricô. Decirle todo lo que le conviene,
ni Taicopò. Llegar al termino.
ni Taicopomirouchò riquibo. Llegué poco antes que llouiese.
ni Taicopirabori. Ahora acabo de llegar.
ne Tamucò. Hechar en remojo. Curtir.
ne Tamuccò. Lo mismo.
Tamucu. Perro.
bi Tamutu. Todos nosotros sin quedar nin(guno.
ni Tamutuchô nimoó. A todos los vi.
ni Taniru. Acabarseme la provicion de comidas.
ni Tanitruchò. Acabarsela à otro.
nu Tauncò. Buscar, echar menos al que fal
nu Tanuſinò. Buscar para otro.
nu Tanuuchô, Lo mismo.
nu Tanuicò. Buscar por las casas: por el sue-lo. Rastrear el perro la caza.
nu Tao. Nutanacò. Desojar maiz.
te Tapicô. Soltarse, ó cortarse el hilo. Soltarse las cuerdas de la guitarra &c.
te Tapocò. Desbocarse algo.
te Tapocuſtrichò. Desbocarse la hetrami(ta.

ti Tapoemo, Voi taitapoemo. ser importuno en pedir como los niños.

ti Tapotore. Voi taitapotoré ticati. Es insufrible el dolor.

ni Tapohicobô, Nitapohiubò. Quedar huerfano de Padres, Quedar pobre. (le caza

ni Taquiercocó. Gallarme todas las flechas

ni Taquiercocobo. Haver gastado todas las flechas en cazar.

Taquiriquire. Nutaquiriqui. Flecha. vara

ni Taquio. Acabar con todos los pales, ô granos.

ne Taracô. Tener sed. (sed.

ne Tarahicò. Padecer gran sed. Morirse de

te Taracò. Henderse. Rajarse.

te Tarahicò. Rajarse por muchas partes.

te Tarupaicó. Abrirse la tierra.

tac Tare, Hendedura.

tac Tarupai. Abertura de tierra.

te Tarucheco. Henderse la pared.

tac Tarachò. Rajadura de pared.

ni Tasamurè, Acabar con la obra. ó cosa, q̃ le daba cuidado. Nitasaruchò. Estar contento, y fuera de cuidado.

ni Tasicô. Rapar todo el pelo. Quitar y los

las ojas del arbol.

ne Tasicò. Dar golpe con algo en la cabeça

Tata. Mi Padre. Mi Dios. Mi Señor,

Pijyà. Tu Padre,

ne Tatacò. Clavar à golpes.

ne Tatacuò; Netatacuruicò. Escopleat,

ne Tatacuotopè. Escoplo.

ne Tataraqui. Martillo. Maze. [tros.

ne Tataicô. Clavar en tierra. Estacar cue-

ni tati. Tener consigo; en su poder. Sustentar huerfanos, Desamparados.

ni Tatibò. Nitatibibò. Sostenerse. Sustentarse. Tener salud, Paitatihiborinè. Dios te dè salud, Paitatihipoborinè. Dios te llebe con bien,

ni Tauchò. Acabar la obra. Despachar algo biene à negocio,

ni Tauchobô. Acabar v.g. de comer. Salir de algun mal passo, trabajo, enfermedad, ò peligro.

ni Tauchó. Lo mismo.

ni Tayeechò. Nitairiocò. Comprarle, quitarle, gastarle á otro todo lo que tiene

ni Tayeechobò. Nitairiocobò. Gastarlo todo el mismo, ò haverlele acabado,

ti

ti Tebe, Eſtar ſalado.
ti Tebeomo. Agua ſalobre. Licor ſalado.
ni Tebechò. Salar algo.
ne Tecò. Nettecazè, Iuſguè que. Neteco ſachane, Iuſguè que era gente. Neteco maniquia, Iuſgue que lo comiera.
ne Tecobò Penſar de ſi. Netecobò muraca. Me tengo por valiente,
nu Tehechahiru. Pitehechahirù. Emahechahirù &c. Hablar con aliento. Voi nutehechahiruina, Hablar ſin el, como el enfermo.
ne Temecò. Dar papirotes.
ni Temo. Mi juguete.
nu Teô. Correrſe. Avergonzarſe.
nu Teino. Correiſe de algo. Nuteinoe voi à ſuopohiray. Me corro de q̃ ſeais tã poco obedientes, Nuteinobó Avergõzarſe de ſi miſmo, òde ſus propias obras.
nu Teotohi. Ser vergonzoſo.
ne Tequiecò. Entrar â otro poco la flecha ò cuchillo.
ne Terecò. Saltar. Danzar.
ne Tercicò. Saltar en tierra. Apearſe.
ne Tevcô. Tener ſoſpechas, ò zelos de.

ne Teoreeme. Ser aclosso.
ne Teoropani. Lo mismo.
nu Teucó. Nuteteruicô. Contar cuenta. Cuenta el sabaco. &c.

Tante i

nu Tiatabiru. Neciatabirubo. Antes mas
Antes menos conforme el verbo, que
sele junta, ò de que se habla: e, Nutia-
tabirubô noinicuca, Mucho menos lo
le yo. Neciatabiru macobacho. Antes
me aborrece mas. Eluatabirubô ciso
mo. Antes se enoja mas.
ti Tibe. Dulce. Nitibechò. Endulzar.
tai Tibechò. Su dulzura.
ti Tibeeme. Licor dulze.
no Tibo. El primero. Pitibo &c.
nu Tiboiuà. Yo seré el primero. Aqui pri-
nu Tiboboyse pori. Yr. Venir el primero
por delante.
nu Tiboquiene. Yo fui el primero.
nu Tiboshiuà. Vide *Emabosiriè*.
nu Tiboyuchi. Nitiboyuchiinà. Antes ma-
neces q nos. Vide neciatabiru.
ne Tibo. Netibohiò. Parar en casa, ó en
pueblo, Estar de asiento, Voi cerib

No para en casa,

ni Tibou. Mantillas.

ni Tibouchó. Ponerle las mantillas.

nu Tiboré. Natiboleſaure, Natiboreco cobé. Eſtar mejor el enfermo. Voi natibore. No mejorar.

ou Tiborè, Exceſſo, ò mengua, conforme el on que le habla. Tatiboré hoca tiari. Eſto es algo mejor, que eſotro. Tatibore hoca voi achopeinà. Eſto es mas pequeño, que aquello.

ne Ticò. Coger en medio. Cercarlo.

ne Ticquetachò. Lo mismo.

ti Ticò. Gotear. Diſtilar gota à gota.

ta Ticó. Caer enima de algo. Caer gotera.

ti Ticocohicò: *Haver* muchas gotteras.

ni Tihacachò. Entronar beſtias.

tai Thaca. Precio. Renda.

nu Tihi. Natihiehu, Eſtar de provecho. Voi natihiina. Voi pitihiina. *Ser* floxo.

ni Tichò. *Atar.*

ni Tihuechò. Enſartar la aguja.

nu Tihó. Eſtar. Natihoina, Eſtare.

nu Tihiricò. Natihiricobbò. Vide *Enabirkobbi.*

ni Tihò. El fuego, à que me calleado.

ni Timochò. Poner candela à otro, para q̃ le caliente.
te Tinaecò. Aſentarſe el agua turbia,
tae Tinacruomò. Agua alentada.
tai Tinû. Atadura por el cuello.
ni Tinucò. Atar por el cuello.
di Tinacobò. Atarſe por el cuello. Ahorcarſe. Enredarſe con los bejucos en el monte,
ni Tinuropi. Lazo, Dogal.
ni Tiñae. Pretina Cingulo.
ni Tiñoechò. Nutiñatchò. Atar por la cintura, Ceñir à otro, Fajar.
ni Tio, Cingulo. Faja. Sobrecarga,
ni Tiacò. Atar. Liar, Fajar.
ni Tipacò. Hazer atado de yucas.
ni Tiquiboa. Anillo, Atadora de los dedos
ni Tiquiboachò. Ponerle el anillo. Atarle el dedo.
ni Tiſi. Eſcofieta, ò coſa ſemejante.
ni Tiſichô. Atarle la cabeza.
tai Tiſumu. El bozal. El cabreſto.
ni Tiſumuchò. Ponerſelo à la beſtia.
mi Tipobò. Yo delpues de otro. Voi nuca tipobò pitumotac? No me darás eſſe cuchillo?

se Tiqai. Ceſſar el aguazero.
se Tiraraicò. Hechar chilpas.
nu Tiruſi, Arrugas en la frente.
nu Titicò. Chupar caña dulce, ô coſa ſemejante;
ta Titicò, Eſprimir el trapiche la caña. Tatitico motchi. Se apelga la canoa a la tierra.
ti Titihicobó. Enredarſe, ô hacerſe ñudos el hilo.
ni Titihicò. Hechar muchos ñudos. Enredar el hilo.
nu Titiocô. Curar chupando al enfermo,
e Tiyayacô. Enarcarſe, ó entorrarſe algo.
e Tiyayai. Coſa flexible facil de enarcarſe.

Tante O

ni To. Todo. A todos. Nito nunico. Me lo comi todo. Nito nezetacò. A todos los azotè.
i Tobo. Acabarſe todo. Acabar v. g. de comer, ô otra obra qualquiera. Tutobo tihuno. Todos ſe huyeron. Voititapô neborù. No faliò todo lo que ſembré, no creciò bien.
i Toboruomò. El ſe nen.
To, Eſte, Eſto.

To.

ta Tu Resina de arbol. Leche de la yuca, ó fruta.

te Tucó. Hechar recina el arbol, hechar materia la apostema, reventar de madura.

ni Tucó, Saber decir, ó hazer algo.

ni Tucobô. Conseguir lo que pretendo, Pitucapoyaro. Conseguirasio sin duda. Pitucaponè. Caminad con cuidado, que ay malos pasos, ò cosa semejante. *Bi*tucobopó. Ya salimos del mal palo, ô del peligro.

ti Tucocore. Cosa facil de hacerse ò decirse. Voi taitucococre. Lo contrario.

ni Tuemo. No ser importuno en pedir, Voi naituemo. *Ser* importuno assi.

ni Tuenochó. Entender lo que otro dice, entender, ò saber la lengua de otro,

ni Tuhiricobò. Ser habil para qualquiera cosa. *Mo*ituhiricôbococò. Inhabil.

ni Tui, *Habil.*

nu Tucorè. *Estar* con bastantes fuerzas. Voi natucorè, *Estar* descaecido de la enfermedad, resfrio &c. [fuerzas.

nc Tucorechó, Hacerseme duro algo. Dar

i Tucore, Cosa dura, fuerte.
i Tucoteniſi, Comida dura.
hu Tuco. Hipar, Hipo. (jador.
hu Tucororoo, Tener fuerzas, Ser traba-
hu Tucororohi, Lo miſmo. [do.
hu Tucoroemo, Hablar con brio ſin mie-
i Tucoromo. Agua con mucha corriente.
ta Tucoromobò. Su mucha, y fuerte corien
te, (ro.
ge Tucororoco, Dar animo, Esforſar à o-
he Tucoraeobò, Animarſe, ó esforſarſe à ſi
miſmo.
he Tucororohiſinò, Servir con diligencia
à otro.
he Tucororohiſinobò, Esforzarſe para ha-
zer algo de ſu provecho, ò guſto.
hu Tucu. Eſpirar, ahogarſe, Quedar ſin ſen
tido, ò medio muerto.
Tume, Bitumeorà. Valiente, Esforzado,
hu Tumeco, Mi valentia, ò de valiente.
Tumore, Natumora. Todo genero de
metal, y lo que de ello ſe haze, Cha-
quiras, Vidro &c.
hu Tumorachò. Darle à otro, ò hazer que
tenga de eſſas coſas,

nu Tumorachira. Lo que di de eſto à otro.
Tumorèmorè. Codiciolo.
nu Tumoremorebó. Codicia.
bi Tumorapochu. Cada vno con ſu herramienta.
ni Tuna. Hazerſe á algo.
ni Tunaquiene. Eſtar acoſtumbrado á algo, Aquello a que eſtoi acoſtumbrado.
ni Tunabô. Hallarſe bien en alguna parte, ò hazer coſtumbre algo.
nu Tupachò. Contar numerando. Repartir.
nu Tuparà. La tarea ò trabajo que me han aſignado Lo que por dicha ſe halla alguno.
nu Tuparachira. Lo que le encarguê à otro, que hiziеſſe.
nu Tuparacò. Repartir tareas, oficios, ocupaciones,
nu Tupeecò. Nutupirecò. Yr por medio del rio.
ti Tupirecô. Enmedio del Rio.
nu Tupi. Yr â alguna parte, Patupi? Adonde vas? Ava pitupirei? Adonde fuiſtes? Enepitupirei? Aqui as venido? Al fuiſte?

nu Tupicò. Yr à alguna parte. Yr derecho. Acertar adivinanzas.

nu Tupiruricha. Nutupiru. Nutupiruporichu. Yr derecho sin estraviarse, ni à otra cosa que à vna determinada.

nu Tupicopò. Lo mismo. Hospedarse en casa de alguno.

nu Tupicoposa, Aquel en cuya casa me suelo hospedar, o la casa en que me suelo hospedar.

nu Tupirubò. El fin porque voy. Voi nutupiruboina nupoipoicó, tiomonu tinicoc ore nutanucò. No voi á cazar por pascarme, sino por buscar que comer.

ti Tupihuechô. En medio del monte.

ti Tutupihuechoporiachenè. Và el camino por medio delmonte.

ti Tupimecô. En medio del Cielo.

ti Tupimecopo cohe, Ya està la luna muy alta.

bi Tupinoquiene. Propriedad nuestra. Bitupinoquiene bicahuma-bepeno. Es propio de nosotros enfermar, y morir. Bitupinoquiene bicaemotonè. Nacimos para trabajar.

ne Tupicò. Hacer bien en algo, Netupico pi yenochô. Hizíste bien en calarlo. Encontrar à tiempo que: Netupicò tiniz conori, Encontrelos àtiempo, que eſtaban comiendo.

nu Tupiè, Netupiohicò. Eſtar parado en pie.

bi Tupipipori. Yr en fila vnos tras otros.

nu Tupiquio. Acertar en el palo, ò arbol errando el tiro. Encontrar con la ça noa con algun arbol en el Rio.

ti Tupiqui, Arbol, ò palo derecho.

ne Tupiricò. Aderezar, componer algo.

ne Tupiricobò. Diſponerſe para el biaje: Quererle bien los recien caſados.

ne Tupiriccobò. Aliñarſe, ponerſe de gala.

ti Tupiriqui ſaachê. A medio dia. Ser medio dia. Eſtar muy alto el Sol.

nu Tupiſicò. Acertar con el tiro en la cabeza.

nu Tupiuquichó. Acertar en los ojos.

Tupoiè. El pecho. Enfermedad de pecho.

nu Tupó. Mi pecho. Netupohuccu, Entro del pecho.

Tua

Tupucu. Abajero, que no pasa á la otra vanda.

Tupucusiri, Desnarigado. Cuchillo sin punta.

Tupuhuhiqui. Rabon, sin cola.

Tupuquibou. Sin dedos en las manos, ò cortada la punta de alguno de ellos, ò de todos.

Tupupebou. Que le falta la mano.

Tupupoboqui. Cortado èl brazo.

Turauqui. Lagañoso.

nu Turauqui. Lagañas.

ni Turè. Lo que yo èl hazer, ó haviljdad. mia.

nu Turo. Temblar de frio.

nu Turupi. Las tripas.

ti Tururucú. Estar muy estirado. Estar muy apretado, ò fuerte.

ni Tururucô. Conseguir â fuerza de diligencia.

ni Tururè. Lo que assi consegui.

ni Tururebó. Nitururubirubò, *Apenas* me escapê del peligro &c.

ge Tururuicò. Saltar las astillas del palo q estan cortando.

te Turuoconu. Saltarme a mi eſſas aſtillas.
te Turuoquichonu. Darme en los ojos, ò en la cara eſſas aſtillas.
ti Tucucô. Pulſar las arterias.

U ante A

ti Và. Cuevo largo. (allà.
ti Vequiené Hay mucha diſtancia de aquí
ti Vi. Fruta larga.
ti Vò. Cuerpo largo, ò de cuerpo largo.
En eſtos vocablos la V. no yere à la vocal ſiguiente; ſino que cada vna ſe pronuncia como ſilaba diſtinta.

V ante *B*,

Vbarû. Vna frutilla oloroſa.
Ubaruqui. Su arbol.
ti Vbè. Eſpina, Anzuelo largo.
nu Vbenuhi. Paño de garganta, Balona.
nu Vbeoco. *A*braçar à otro.
Uberecù Lazo. Trampa para cazar. (pa.
Uberecubené. Cogido con lazo, ò tram-
nu Vbeſi. Cola con que curan el pelo,
nu Voiri. Tardarſe. Detenerſe mucho.
ta Voirichoô humarê. Se detubo mucho en ellos la peſte.

U ante C

Vcó. Nube. Aguazero.
Vcohi. Haver muchas nubes.
Vcoquiomò. Agua llovediza.
nu Vcopò. Nuucopoicò. Bajar à bajo.
ti Vcu. Camino, rio largo.
Vcui. Paba negra de nariz colorada, y corba.
nu Vchirio, Nuuchiririocô. Sudar mucho.
ti Vchau, Tiuchausi, *Barranca alta.*
ti Vchó. Barranca larga, ò alta. *Adobe*, ò barra larga &c.
nu Vchucò. Nacer. Salir. Asomarse.
ti Vchuchuicò naoropahò. Caerse la baba. Babear.
Vchu. Capigusara.
nu Vchupaicò. Salir del monte à la pampa.
Vchuiqui. Nuuchuiquira. Arbol de tutumas.
Vchui. Su fruto.
nu Vchusirà. *Mi* nacimiento, ô el dia en q naci, (naci.
nu Vchusiné. El lugar en que naci. desde q

V ante H

ti Vha. Haver comezon.
nu Vhacò. Rascar. Nuuhacobó. Rascarse.

nu Vhaſicò, Raſcar la cabeza, à otro.
nu Vhaſicobô. Raſcarſela à ſi,
ti Vhè. Eſtar gordo, &c.
ta Vhebô. Gordura. Graza. Cebo, manteca
ti Vhe. Haver mancha de cebo, azeite &c.
ti Vhi. Paño, ò ropa larga. Herbazal largo.
nû Uhipaño. Ser de vñas largas.
ti Vhiqui. De cola larga.

V ante M

nu Vmecò. Reñir. Reprehender;
bi Vmecoecò. Reñir de palabra vnos con otros.
nu Vmecunachô. Nuumecunaracò. Tener deſeo de decirle alguna mala palabra.
no Vmequienechò. Decir mal de otro en ſu aulencia.
ñu Vmihaca. Azezar ſacando la lengua.
nu Vmititi, Nuumititihi. Azezar.
ti Vmo, Ropa. Cuero largo.
nu Vmomo. La piel. El cuero,
ña Vmoſi. Ser de peſtañas largas.
ti Vmoſi. Fluecos largos.
nu Vmoſiſicó. Peſtañear.

V ante N,

nu Vna. Ser alto de cuerpo.

ñu Vnabó, Mi altura de cuerpo.
nu Vnacò. Guardar.
nu Vnatu, Lo que yo guardé.
nu Vnacobò. Guardar mis cosas.
nu Vnacoboroi, Despensa. Almazen.
nu Vnacu ebò. Bolla, ó cosa semejante.
nu Vnatamichò. Nuunatamiricó. Descansar, Cojer aliento,
nu Vnayeechobò. Guardar mis trastes.
Vne. Vneomo, Nuunerà. Agua.
Vnò. Vnosi. Dicen á los hijos varones llamandolos.
Vnosi. Mi hijo varon,
nu Vnucô. Hazer fuerza para arrancar del pecho.
ñu Vnucobó. Tocer. Tener toz,
Vnurê. Nuunurâ. Turuma con que sacan la bebida del cantaro.
ñu Vñocô. Pedir como de limosna.
ti Vño. Mani largo.

Vpa. Vpa. P

nu Vpa. Nuupachu. No lo digo de veras,
Voinuupainà. No lo digo de chança.
ti Vpa. Yuca, Vara larga.
nu Vpabicobò. No lo dije por tanto. No

supe lo que me dije, ò hize.

nu Vparine. Nuupahineinè. Faltar poco, para acabarse alguna accion. Nuupanureinè nepena. Falta poco para morir me. Suupahineinè tiinocâ. Ya está cu dias de parir.

ti Vpai. Campo, Tierra larga,

nu Vpenene, Sacar la lengua.

nu Vpeneneicó. Hazer gestos con la lengua

ti Vpeno, Hondo.

ti Vpenocuboscò. Todos los rios, ò hoyos son hondos.

nu Vpenochô. A hondar.

ti Vpi. Soga, hilo, cordel largo, ó cosa semejante. Voitaupi. No es largo. No alcanza. No es bastante.

nu Vpichô. Alargar el hilo, Hazer que se alargue.

ti Vpiequienè. Mas largo es de lo necesario.

Vpohi. Pato,

Upohi chicha. Patillos, Guevos de Pascon,

nu Uponò. El Higado.

ti Vpuhu. Cosa que sobresale como hinchada

ti Vpuhupai. Loma de tierra,

su Vqui. Mis ojos.

ta Vquí, Los ojos del animal, Là boca, de la colmena. La averturà de la apoſtema.

ti Vqui. Arbol, palo largo. Voiauqui. Corto y no ſuficiente para la obra.

ta Vquibò, El largor del palo.

ne Vquichebò. Quedar ſaborcado con lo bien que me fuè.

ti Vquicquiené, Es mas largo de lo neceſſario.

## V ante R.

Vrarê. Nzura. Romadiſo. Catarro.

ne Vrarabi, Gargajo.

nu Vrechahirù, Ser de buenas palabras, y de trato afable.

nu Vremo. Apacible. Caritativo.

ti Vremonú pipurubi, Me hizo provecho. tu medicina.

ti Vrepoà. Deſpide de ſi buen olor.

nu Vrepiyaru. Ser buen oficial, que haze bien las obras.

nu Vrecquene. Vivir. Eſtar en parte que no ay embaraſo en el camino para ir, ò venir.

ti Vreri. Bebida dulce, y buena.
nu Vrerira. Ser quieto en las borracheras.
nu Vretupiru. Ser dichoso encontrando lo que avia menester a buen tiempo.
nu Vri. Ser bueno.
nu Vribo. Mi bondad. Por ser bueno.
nu Vriri. Estar bueno. Estar bien.
ti Vriaquiabo. Arco. Flecha buena para tirar.
nu Vricò Agradarme. Gustar de algo. Hazer bien à otro. Hazer provecho.
nu Vrichicha. Ser dichoso en los hijos.
nu Vrihicobò. Alegrarse. Tener gusto de algo.
nu Vrihipaicò. Componer el suelo, Limpiarlo.
nu Vrihirei. Estar bien. Hallarse bien.
nu Vrihitosa. Ser buen cantor.
nu Vrihue. Estar contento.
ti Vririhue simeno. Monte talo, que se puede andar por el.
nu Vrimoi. Hermoso.
nu Vrimoibo, Hermosura.
ti Vrimo. Ropa, vestido, Piel buena.
nu Vrina. Hermoso, de buen talle.
ti Vriniti, Comida de buen gusto.

ti

gi Vrino. Platano, Palma buena.
nu Vriò. De cuerpo sin fealdad.
ti Vricmirabò, Cosa facil de llevarse; ò cargarse.
ti Vriomô. Licor bueno.
ti Vripa. Yaca, bara buena.
ti Vripè. Herramienta buena.
ti Vripi. Hilo, soga, cordel bueno.
pu Vripò. Decirme bien el vestido, ó cosa semejante, Ser me algo, de conveniencia,
nu Vripoquienè. Maña. Propriedad,
nu Vrilamurè. Estar gustoso,
ti Vrilamurecorè. Cosa que causa contento, y alegria.
ti Vrititi, Caña dulce, ò cosa que se chupa de buen gusto.
nu Vrititiriahi, Ser feliz.
pu Vriuqui, De hermosos ojos. Agradarme lo que veo.
pu Vriyeno, Ser feliz en tener buena muger.
nu Vrocuò. Meter el pie en algun hoyo.
Vrocohi. Atolladero.
gi Vrohi. Haver mucho lodo.

nu Vrohicò. Atollarſe.

Vrù. Vrupe, Rana.

nu Vrucò. Nunruhicò, Comer miel, ò coſa dulce.

Vrucorè. Vn animalito del monte.

Vrumo. Palomera, peſcado.

Vrumocoê. Diente de Palometa.

nu Vrumutucò. Iuntar. Hazer monton.

nu Vrumuturconô. La gente que juntè.

## V ante S &. T

Vſe, Vna eſpecie de vivora ponſoñoſa.

ti Vſe. Pluma larga.

ti Vſi. De cabeza larga. Canoa larga &c.

nu Vſucô. Venir.

nu Vſuuchò. Yr, venir azia otro, ò contra otro,

nu Vſumu. De labio, ò heſico largo. (bios.

nu Vſumamuicò. Hazer geſtos con los la-

nu Vtacuecò. Regoldar.

nu Vtaicò, Venir, ſalir à fuera como de la caſa &c.

nu Vtaiſiuô. Salir al que me llama.

nu Vtaiſine. El dia que vine. Deide q̃ vine.

nu Vtaiſita. El dia que vine.

Vtaiſitaboni. Acabo, de llegar.

Vti-

Urino. Vna eſpecie de patos negros.
tl Urocò. Rebentar la loza al cozerce.

U ante Y &, Z,

nu Vyatipô. Llegar tarde de la noche.
nu Vyu. Las aſentaderas.
ta Vyu. El aſsiento del cantaro. La popa de la canoa; la teſtera de la caſa &c.
ta Vyuquiè. En la teſtera; En la popa. Sobre la teſtera. &c. (ra de la caſa &c.
ta Vyuruqui. El pilar, ò el orcon de la teſte
ti Vzaramo, Agua, licor claro.
nu Vzarapebau, Tener manos blancas.
no Vzararaſi. Teñer la cabeça blanca de canas, Calva, ò llena de polvo.
Vzeru. Vn pajarito.
nu Vzeru, Nuuzeruruicò. jugar. Entretenerſe
au Vzetune. El inſtrumento del juego.
nu Vzeruecò, jugar en el agua.
nu Vzeruquiò tiquibo. jugar en el agua eſtando lloviendo.

Y ante A

nu Yabai. Ser meſquino. [ao.
nu Yaboibo, Mi meſquindad, ó de meſqui-
nu Yaboiricô. Tratar de meſquino à otro.
nu Yabono. Meſquinar algo, Detener à

otro. Ser algo impedimiento para otra cosa,

nu Yabonobò, Resistirse. Negar el debito.

nu Yabonho, Negar algo á otro.

nu Yabonoquiene. Lo que melquinè.

nu Yacuhi. Tener pereza; Enfadar me algo, ò alguno.

nu Yacuhihirò. Ser perezoso.

nu Yacuhihirobô. Mi mucha pereza.

ti Yacuhicuiè. Cosa que causa enfado, ò pereza.

ta Yahi. La mescla de algo.

nu Yahichò, Mesclar.

ti Yamemecò pichu. Haver muchissimos guzanos.

nu Yamuricò. Moverse.

mo Yamuri. Moyamuricoeò. Cosa que no se puede mover, ò no le mueve. Hombre perezoso, que no se mueve a nada.

nu Yana. Yrse.

nu Yanahihiquiene. No importa que.

nu Yanahihiquiarbe. Lo mismo.

nu Yanaico. Yr por yuca à la chacra.

no Yanairu. La yuca que traxe de ella.

nu Yanapane. No importa. mas que &c.

nu Yanaparinè, Bien vamos. Vamos aſsi. No mudemos rumbo &c.
nu Yanapio. Por donde fui.
nu Yanapirabori. Al principio del viage.
nu Yanariue. Dexéme eſtar. No importa q̃
nu Yanio, Ir deſde alguna parte, ò por alguna parte.
nu Yanirare. Por donde ſuelo ir, ò venir, entrar, o ſalir.
nu Yanirabori, Ahora no mas me acabo de ir; ò luego que me fui.
ta Yanitabo. Ser el camino, ò la tierra capaz de ir, ò venir por ella. Tahaina tayaniraboina hoca. No ſe puede ir, ô no hai camino por aqui.
ti Yananaicó. Yrſe todos poco à poco vno por aqui, otro por alli.
ti Yanorocó. Lo miſmo,
nu Yanauchò, Yr azia otro, ò contra otro,
nu Yapo. Bolver de alguna parte. Paſarſe á vivir con otro à ſu Pueblo. (cra.
nu Yapoicò. Ir por algunos dias à la cha-
nu Yapouchó. Bolver por algo que ſe le quedò. Mudarſe à vivir con otros à ſu Pueblo.

nu Yapoù. El que ſe vino à vivir con migo.
nu Yapourè, Aquel con quien me fui à vivir. Aquello por que, ò a que bolvi.
mo Yapococò, Hombre que no ſabe bolver, y ſe detiene mucho en qualquiera parte à que va.
nu Yequi. *Membrum virile.*
ne Yaquicô. Faltarle.
Yare: polpueſto à verbos: lo mismo que *Roye*: pospueſto á nombres ſignifica hade ſer, ò ſerà para mi: Nupenoyaré. Caſa que ſe eſtá haciendo para mi.
Yare. Ven acà, ò venid. Yaré. Yarehey, Dicen llamando avozes, al que eſtà le jos.
Yarè. Norabuena. Sea como dices, ò quieres. Yare macoè. Dize que ſi.
Yareihi. Dize que vengas, ò bayas.
Yaré. *Bien venido* ſeas, ò ſeais.
Yarè pacaè. Dale la bien benida.
Yarepozero biyana. Vamos pues en hora buena.
nu Yarecó Acarrear.
nu Yarecobô. Venir cargado, ò acarrear ſus trates.

nu Yari. El barro que eſtoi hazlendo, ò lo q̃ he embarrado.

nu Yarirû, Lo que embarré, Toyari. El embarrado. (de la pared.

ee Yaricò. Deſembarrarſe, ô caerſe el barro

nu Yarichò. Embarrar. Embrear. vntar con cebo &c.

nu Yariocò. Vntarle el cuerpo. Dar la extrema vncion.

Yaruqui, Vn arbol reciноſo.

nu Yaſechò. Pedir à otro.

nu Yaſeocô, Lo mismo.

nu Yaſeſinó. Nuy aſeuchò. Pedir para otro.

nu Yaſeuchobò. Pedir para ſi.

nu Yaſei. Ser pedilon,

nu Yaſeibó. Mi maña de pedir.

nu Yaſeequienechò. Preguntar por el auſente, muerto, ò perdido.

nu Yaſeſereico, Pedir; Preguntar. Inquirir. Examinar.

nu Yaſeſereirù, Lo que yo pedi; inquiri &c.

nu Yarecò, Yr por agua de mañanita.

Yati, Noche de noche.

Yatiyna. Serà, ô quando ſea de noche;

Yatipô. Ya es noche;

ɣatiponù. Lleguè de noche.

Yatii. Una aue nocturna.

nu ɣatiocò. Madrugar à hacer algo.

nu ɣatiruchò. Lo mismo.

nu ɣatiru. De madrugada yo &c.

nu ɣatirupori achoquicne. Denantes muy de madrugada sali.

Yatiquiere. Aguazero de noche.

Yatirisi. Mosquitos, que pican de noche.

ɣatupi. ɣatupichu. Deveras, es verdad.

Voi yatupiyna. No es verdad.

ɣatupiborê poze biluopa. Entonces ſi q lo creeremos.

ɣaya. Dize la muger à su amiga.

ti ɣauyauhi. Dar balances la canoa. Blandear las ramas con el viento.

Yante E

ne Yecacó. Neyecacahicò. Blandir la lanza. Sacudir ò remecer el arbol, para que caiga la fruta. Mecer la canoa, paraq desencalle. Hazer ondear el viento los sembrados.

ne Yecanè. La fruta que guardo para madurar.

ne ɣecanecho. Darle à otro fruta paraque la madure en su casa.

ni Yecuô. Sacar el agua de la canoa.
ni Yechô. Hacer cigarros de tabaco.
nù Yè. Mio es. Nuyecina. Para mi.
nu Yeeono. Mis traltes.
nu Yeecho. Darle â otro alguna cosa.
nu Yeese Las plumas q̃ tengo para flechas.
ne Yehecô. Moverle ó mudarle de vn puesto à otro. Caminar. Biyehecó hiacha pobiti. Oy hemos caminado mucho, Voi biyehequia. Poco ò nada hemos andado. (motivo.
nu Yeheſiò. Apartarſe de algo, ò por algun
nu Yehecobô. Mudar de ſitio, o vivienda.
nu Yeheoçò. Acercarſe à otro.
nu Yeheuchò. Mudarſe á otra parte por alguna conveniencia.
ni Yeira. Mi llanto. Mi modo de llorar.
tai Yeira. El canto de las aves. El tiempo de madurar la fruta.
tai Yeirabò. Empieza ámadurar la fruta. Empiezan a cantar los Gallos, ò el tiempo del canto del Gallo.
ne Yeno. Mi eſpoſa.
ta Yeno La compañera de la otra toſa.
ſa Yenoçoçô. Coſas apareadas.

na Yenopochu. Cada vno con ſu muger.
na Yenococorichu. Allà ſe lo hayá, que ſon riñas de marido, y muger.
nu Yenochò. Caſar al varon.
nu Yepe. Mancebo, ò Manceba.
nu Yepechó. Amancebar à otro.
ti Yere. Coſa que dùra mucho, que tarda en hacerſe. Camino, trecho largo.
ta Yerebò. Por ſer largo el camino &c.
ti Yerecû. Camino, ò trecho largo de Rio.
nu Yereco. Vide. *Nuyarecò*. *Nuyarecoßò*.
na Yerecorucô. Sacar de Caſa los traſtes. deſenbarcarlos.
nu Yereparaiçò. Acarrear tierra.
nu Yerepacò. Acarrear yuca, ò tierra.
ne Yerechò. Hazer gaſtar mucho tiempo.
ne Yerecò. Venir muy cargado.
nu Yereohi. Ser tardon. Flematico.
nu Yereohibò, Por mi mucha flema, ò por q tenia mucho que hazer.
ta Yereohibo, Por la mucha dificultad de la obra: ò por ſer obra que pide mucho tiempo.
ti Yere. Tiyereuqui ſaache. Ser largos los (dias.

Yoboti; Nuyebo. Vel Nuyabo. Cuña de fierro. *Hacha.*

ti Yococò. *Amarillo.* (ra;

nu Yococouqui. Tener deſcolorida la ca-

ti Yococouqui tumore. Oro. (gaño.

ne Yohocó, *Atemorizar con mentira, y en*

Yoi. Nuyoinè, Tamales. nuyoichò. hacerles

Yome. Nuyomenè, Yerba de que vſan ſu perſiciosamente paraque los quieran, ò no los aborreſcan.

Yomomo. Herbazal eſpeſo ſobre el agua.

Yona, Vn peſcado grande.

Yono. Vna fruta. Yonoqui. Su arbol. (po.

nu Yonora. La pintura ó ſe haze en el cuer

nu Yonorachò. Pintar el cuerpo à otro.

ti Yoò. Eſtar madura la fruta. Voitayoò.

Voitiyaá. No eſtà madura, (rar.

ta Yochoô. En madurando. Dexala madu-

ta Yons. La fruta madura.

ni Yoò. Niyoiquierecó. Llorar. Piar los po

llos, Aullar los perros. Cantar las aves

ni Yoquienechô. Llorar por el difunto, ò auſente.

ni Youchó. Llorar por el daño, que amena-

za à otro, Llorar por él moribundo.

Yopo. Vn animalito de el monte

ni Yoro. Niyoroco. Meter entro de algo.

ni Yorocobò. Meterle, ò eſtar dentro.

ni Yorocuò. Henar en olla, cantaro. &c.

ni Yoroihuechô. Rellenar aves.

ni Yoropacó. Niyoroparaicò. Enbolver en el hulo lo que van hilando.

Yoru. Rocio. Neblina. (ba.

Yoruhi muihi. Eſtà llena de rocio la ye

ne Yoyoco. Temblar de frio, miedo, ó de colera.

Yoyohi. Yerba mui eſpeza en el agua que tiembla al paſar ſobre ella.

## Y ante V.

ti Yuamochò. Hacer ó cauſar hinchaſon.

nu Yuarê. Eſtar algo mejor el enfermo &c. vide *Nutlbore*. Que ſignifica lo miſmo.

nu Yubacò. Nuyubaraicô. Moler; Deſpedaſar terrones. Apiſonar tapias.

nu Yubahicò. Moler, ò majar yerbas.

Yubapà. Arina, ò cola molida.

nu Yubapacò. Nuyubaparaicò. Moler tierra, hazer arina.

nu Yubaquiereicò. Moler grano. Moler los tieſtos de que hazen loza.

Yubaraqui, Mortero. Almires,
nu Yubetucò. Partir en trolos algun palo.
ta Yucanũ: Los palos de que eſtan azidos los extremos de la hamaca,
nu Yucanuchô. Ponerſelos a la hamaca.
ta Yuco. Añadidura. Las junturas de los brazos, dedos &c, Los ñudos del arbol.
nu Yucochò. Añadir. Vnir vna coſa con otra para alargarla. Confirmar lo que otro dize añadiendo raçones.
nu Yucorochò. Lo miſmo.
nu Yucoroicò, Agrandar la caſa.
nu Yucó. Alertar tirando. Flechar. *Picar animal* que tiene aguijon. *Herir* el rayo
nu Yucobò. Flecharſe a ſi miſmo.
nu Yucorocò. Darle muchos flechaſos, ó flechar à muchos.
nu Yucocò. Pelear con flechas, eſcopetas &c
nu Yucororoicô. Yr cazando.
ne Yucô; Tener à otro.
ne Yucobò. Aſuſtarſe.
ne Yuchobò. Recelarſe algun daño.
nu Yucohocô. Nuyucohoroicò, Enſartar. Poner como en aſador, Hilbanar.

nu Yucohoropa. Auja. Aleſna, Punzon.
nu Yucoroiriqui. Flecha sin lengueta.
nu Yucoſamarecnò. Nuyucoſamurecò. Afligir al afligido.
Yucu. Nuyucuné, Fuego. (mar.
Yucupa, Homo de las pampas que que.
Yucupé. Eſlabon, ò piedra de ſacar fuego.
Yucupi. El pabilo. La bela.
Yucumoni. Las brazas.
Yucuſiri. Tizon. (ña.
Yucuqui. Nuyucuquira. Arbol. Palo. Le.
Yucuquibai. Aſtilla, Raja. Tabla de palo &c.
Yucuquibicurè. Rio lleno de palos que no dexan libre el paſo á la Canoa.
Yucuquipà. Flecha, ô vara de palo.
Yucuquitabo. Rama de arbol.
ta Yuchecò cohe ſaaché. El ſol yere à la Luna, dandole luz.
nu Yuchecheicò. Dar golpeſitos en el ſuelo con el baculo. Arrojar a la playa el viento á los navegantes.
nu Yuchechchicò. Moler la yuca cocida para chicha antes de maſcarla.
nu Yucheticò. Cortar en trozos algo.

ta Yucheti. El vn trozo de lo cortado.
Yucho. Mortero de palo en que muelen los tiestos, para hacer de ellos molidos loza.
ta Yuchomô. Las paredes de la Casa.
ta Yuchomochacú. Tayuchomochachacû. Al pie de la pared. (casa.
nu Yuchomochô. Hacer las paredes de la
ta Yuchomohuè. La pared interior, ò division de la casa. (la casa.
nu Yuchomohuechò. Hazer divisiones en
nu Yuchonocò. Cortar algo. [gar
nu Yuchucò. Renovarle, o refregarle la lla-
nu Yuemochò. Nuyuemochoruicò, Cojer algono descuidado, y de repente.
nu Yuhaicò. Rajar por medio.
nu Yuhemochò. Nuyuhemorocò. Meter chismes. Yrritar contra otro.
nu Yuhitucò. Derribar fruta vrgandola con algun palo.
Yuhobò. Dos platanos juntos en vno; ò cosa semejante.
nu Yuhochocò. Descortesar.
nu Yuhochopaicô. Arar. Levantar terrones. Hozar los puercos.

nu Yunohocô. Vrgar con el remo el peſcado en el Rio.

nu Yuhohocuò. Vrgar la caza entro de ſu cueba.

nu Yuhorocó; Rezar.

nu Yuhorouchó. Rezar, ò rogar por otro.

nu Yuhorouchobò. Rezar, ô rogar por ſi.

nu Yuhuecò. Acreſentar el licor con algo más del mismo, ò con otro.

nu Yuhuchecò. Arrimarſe à la pared.

nu Yuhuruicô. Echarſe de bruzas. Dar en banco con la canoa. Arrimarſe à tierra para deſembarcarſe. Tenderſe por tierra la hortaliza.

nu Yuhuruocò. Recoſtarſe ſobre otro.

nu Yuhuruquiò. Barar la canoa ſobre algun palo, que eſtá debajo del agua.

nu Yuhururuicó. Derribar fruta con el palo vrgandola.

ti Yuiburuoconù. Me cauſò calentura.

nu Yumahahacobò. Pedir algo à otro con enojo.

nu Yum ricò. Cortar: Cercenar.

na Yumucò. Curar los loros paraq̃ les ſalgan coloradas las plumas.

nu Yumumuecò. Meter à otro debajo del agua.

nu

nu Yunuecó. *Hazer coſquillas en los bacios.*
nu Yunurucó. *Eſconder.* (pa.
nu Yunuruhicó. *Eſconder entre yerbas, ò ro*
nu Yunurucobò. Nuyunuruhicobò. *Eſcon-*
*derſe.* (otras coſas.
nu Yunuſucô, Meter algo entre la ropa, ò
nu Yunuſuocobo. *Meterſe entre otros.*
nu Yunocò. Hazer mencion de algo en la
converſacion.
nu Yunoicô. Haver ido, ó eſtado en alguna
parte. Voi nuyunoiquia eto. No he
pueſto allà mis pies.
nu Yunoemo. Amigo intimo.
nu Yunoemocho, Darle a otro por amigo
nu Yunonó. Sonda.
nu Yunonoé. Eſcarba dientes.
Yunu. Un genero de Cigueña.
Yunuſè. Sus plumas.
Yupani. Un peſcado. (rices.
Yupeſiritè. Nuyupeſiri. El dije de las na-
nu Yupeſirichò. *Darlo, ó ponerlo à otro.*
Yupi. Iarro. Cantaro. Tinaja.
Yupi chicha. Cantaro pequeño &c.
ta Yupo, Puntal. *Eſtribo de pared.*
nu Yupochó. Apuntalar.

nu Yupocò. Dar hoçicadas el puerco, Alzaprimar. Levantar algun peso para arriba. Ponerle á otro ſobre la èabeça como cantaro &c.

ta Yupochocò. Delvarrancar el agua las varrancas delrio.

nu Yupoicô. Nayupoiricô. Remar palanqueando. Ir à cazar en canoa à la p[illegible] que ſe inunda.

Yupoiriqui. Palanca.

Yupoirino. Palanca de caña.

nu Yuporoqui, Alzaprima.

nu Yuporocô. Rebolver lo que eſtà entro. de la olla porque no ſe pegue.

nu Yuqui. El blanco à que tiran.

nu Yuqiſocò. Atizar el fuego, ſacudiendo los tizones paraque ardan.

nu Yaquiſohicò. Deſpabilar la bela.

ta Yura. El moho que crian las coſas humedas

ta Yurapay. El moho que cria la tierra.

nu Yuraborò, Sangrar, Punzar. Dar lançada, puñalada, cornada &c.

nu Yuraboromo. La ſangre que ſaliò de la ſangria &c.

nu Yuraba, La ciſura de la ſangria &c.

nu Yuraberopâ. Lanzeta. Eſpada. Lança. Ponzoñ. &c.

nu Yuraboſhaê. Lanzada. Sangria &c. que di (à otro.

nu Yuraboſhaêbô, La que yo a mi miſmo me di.

nu Yurapecò. Beſſorar.

nu Yuraſaſauquichó. Laſtimar los ojos alguna rama, ò coſa ſemejante.

Yurataicó. Poner algo boca abajo.

nu Yuratauchò. Poner boca à bajo algo ſobre otra coſa.

nu Yuratacunachô. Enhechizar à otro, enterrando algo en ſeñal del pacto.

Yurecò; Nuyurè. Coſa flechada. (chê.

nu Yuremo. La piel del animal que yo flechê.

nu Yurelê. Plumas del ave que flechê.

ta Yurimicò. Cubrir el agua del rio alguna coſa, las barrancas &c.

ta Yuriti, Tayuritichu. Hay, ô habrà lo baſtante para la obra &c. Tayuritiabicha biyure. A todos nos cupo, ò cabrá parte de lo flechado. Biyuritichu biyurê. Lo miſmo, Voibayuriti. No nos cupo à todos

nu Yuriticò. Todo, à todos. Nuyuriticô niſoo nacuha. Carpi todo mi yuca!. Nu

yu-

yuritico nhoroco cuscnò. A todos los platanos.

ta Yuro. El aguijon de la avcja. La espina de la raya &c.

nu Yurucò. Provocar à otro, ser la causa, ò ocasion de la pendencia, ò de alguna cosa buena, hablando de ella, ò persuadiendo que se haga,

nu Yuruchobò. Nuyuruhiricobò. Ser causa, ò ocasion de su mismo daño.

nu Yuruè. Yo me tengo la culpa que lo me reci, que lo provoquê &c.

nu Yuruoroqui. Lo que vno haze de proposito, para que lo aborrezcan, ò deipidan.

Yusa. Un genero de lechuza,

Yusapè. Un pescado.

nu Yusaraco, Nuyusaraicô. Desbastar palos. Açepillar.

no Yusarapè. Açuela. Cepillo.

no Yusararabi. Açepilladuras.

nu Yusmoroco, Ensujar. Ympacientar a otro.

nu Yusi. El flechazo, ò balaço q̃ me dieron.

nu Yusine. El puesto donde flechê algo. El flechazo que yo dì à otro. La señal que quedò del.

nu Yuſinebo. El flecha ça q̃ me di a mi mi∫mo
nu Yuſiriqui. La flecha, con q̃ me hirieron.
nu Yuſucè. Clavar en tierra sin golpe. Asegurar la canoa en la playa cõ el remo, o algun palo,
ti Yuſucabò. Estar muy inclinado v.g. el techo.
nu Yuſuicô. Bajar la cabeça a∫sia el ſuelo.
nu Yuſuiricò. Estar pen∫ativo. Triſte.
nu Yuſumecò. Guardar algo debajo del techo de la casa.
Yuſuſ ré Nuyuſuſê. *Plumage.*
Yutaê. Red.
nu Yutaccò. Pescar. Coger algo con red.
nu Yutahicô. *Huirſe al monte.*
ti Yutatairicô, *Hacer ruido como trapiche, carreta.&c.*
Yuterê. Flecha de bodoque.
ñu Yuterechò. Flechar con ella, dar papirote.
nu Yutetu. Tropezadero.
nu Yutocò. Poner fuego á algo.
nu Yutohuechò. Ponerlo al monte.
nu Yutorohi. El fuego q̃ hazen en la pampa para cazar; (e∫∫e fuego.
nu Yutorohibené. Lo que cogi de caza con

nu Yutouchô, Poner fuego à las caſas que-mando lo que eſtà dentro.
nu Yutubacô. Dar golpe, ô encontron.
nu Yutubaſicò. Dar golpe, ò encontron en la cabeça.
ti Yutubaſicocó. Pelear los carneros.
Yuturi. Vn paxaro de playa.
nu Yuturi. Primicias.
nu Yuturipà, Primicia de yuca.
nu Yuturino. De mais.
nu Yuturichò. Empezar à comer de la Chacra. Pagar primicia.
nu Yuturihuechô. Desflorar donſella.
nu Yuturicò. Nuyuturicuò. Alentar la olla ſobre ſus eſtrivos, la puerta en ſu quicio, el exe en la rueda.
nu Yuturucò. Nuyuturuvicó. Apretar à golpes. Apizonar. Atacar la bala, Hazer rapias. Luir vna coſa con otra.
nu Yuturunqui. Pizon.

*Fin del ſegundo Bocabulario.*

# SVPLEMENTO DE ALGVNOS Vocablos pertenecientes al Primer Bocabulario

Adorar. Nepiyacò.
Adultero. Tipo mayeno opona.
Afligir. Nucaeñemacò. (copò.
Alargar la mano para recebir algo. Nehae-
Alejarse. Teboico.
Ambos á dos vosotros. Emuru.
Andar muchos juntos. Tisimuruporocò.
Aplicarse á si. Nunaracò. (boicò.
Alentarse la canoa que vá caminando. Tiu-
Barranco. Tachau.
Camote. Cocrepa.
Candelilla. Mopopi.
Carcomerse. Tanico taquiane.
Como estas? Pitatihiborichuè
Cosquillas tener. Nuhicoroò.
Cercano estar à la muerte. Uoinuinapò.
Dañado vino. Ticazipò.
Humano. Nuuremo.
Mercaderia. Nubacho.
Traer. Naomo.

Turma de animal. Taaqui.
Vituperar. Nepuru. Nucchachò.
Vna Luna, ò mes Etocho.
Vnrio. Etocu.

# INDICE MVY VTIL PARA LA facil intelligencia de esta lengua.


A

A. 57. 88. 108. Aa. 34. Abi. 15. 20. 50. 52. 53. 97. Aya. 115. Añi. 115. Apo. 82. Ara. 12. 13. 61. 63. Azipa. 18. 36.

B

Be. 66 88. Bi. 8. 15. 20 21. 50. 52. 55. Biti. 21. Bo. 35. 41. 45. 72. 78. 79. 80. 82 90. 91. 93. Boco. 5. 84. 86. 97. Borc. 18. 36. 97. 104. 105. Boreyavoy. 18. 36.

C

Ca. 14 34. 49. 54. 55, 56. 57. 65. 71. 81 107. Cac. 54 55. 57. 65. 66. 71. 107. Cai. 54. 55. 57. 66. 71. 107. Cha 112. Che. 112 Chia. 39 Chi. 39. 66. 68 73. 74. 88. 90. 95. Chuo. 14. 17. 19. 42. 47. Chu. 13. 14. 15. 33 86. 112. Co. 45 46. 56. 62. 65. 66. 90. 96 1 4. Coco. 85. 90. 104. Corc. 24. 38. 41. 48. 57. 81. 91. 93. Corechobò. 115. Cu 21 23. 48. 49. 88 94. Cuc. 48 49. Cui. 48. 49. 65. Curc. 109.

E.R.14.21,50,57.74.88.112.El.112.
Einau.94. Equiene.113. Erecho.105.
Ereichu, 85, Eru.45. Etoporichu.85.
Ezibore.36. Ezipa.18.36.

H.

Hi.107: 113, Haneru. 68. Hincha. Hicha.
85;86 Hiono.4

j

j,57.88.94. jhi.47.103.jna,5.11.16.18
19-20,21,22,23,26,27.46.56.89. jnachu
90. jnai.17. jnaini,17. jnarichu.70.96.
jnaripo,17. jne,91. jni.41,42.111.112.
jo,53,72,Yo 53,jra.70,71.115.jrabo,71.
jrare,69. jya,40.58.

M Я

Ma.29,30,31.32.35. Machu 22.24.32.
Mayte,4.54, Me,74. Mi,113. Mia,39.
Miroü.67. Mo,39.41.64.68.72.88.95.
105.108. Moc.72, Mui,72,Mores,104.

N

Na,9,34.35.48.55,60.88,89 Nae,48,Naia
48, Ne.8.27,35,43.44.67,80,
88,95,117,ne,9, Ni.8.27,66,67, Nia,39.
ni,9, No 4 39,88, Nobe, 105,106,
Nocoe,77,78; Nu,8,14.15,10,24,27,49,

# INDICE DE LOS CAPITVLOS QVE SE contienen en este Arte.


CAP. 1. del Articulo, y declinacion fol. 1.
Cap. 2. de los Pronombres. 2.
Cap. 3. de la Conjug. del verbo substantivo. 13.
Cap. 4. Conjugacion del verbo activo. 27.
Cap. 5. De la transicion. 50.
Cap. 6. De la voz passiba. 53.
Cap. 7. De la conjug. de los verbos que no acaban en Co, ó no siguen su conjugacion. 56.
Cap. 8. Del verbo frequentatibo, y derivativo. 63.
Cap. 9. Explicacion de algunos verbos. 76.
Cap. 10. De los Relatiuos, 82.
Cap. 11. Del comparatibo, y superlatibo. 84.
Cap. 12. De los nomb. dimin. numer. ordinales, partit. compuestos verbales, y abstractos. 86.
Cap. 13. De las Preposiciones. 94.
Cap. 14. De los Adverbios. 96.
Cap. 15. De las Interjecciones. 99.
Cap. 16. De las Conjunciones. 99.
Cap. 17. Explicac. y vso de alg. particulas, 101
Cap. 18. Explicac. y vso de algunos nombres, y reglas para hazer otros. 106.
Cap. vlt. Explicac. de algunas otras particulas, y nombres de parentesco. 118.


LAVS DEO.

***

# CATHECISMO MENOR EN LENGVA ESPAñOLA, Y MOXA.

## CAP. I.

*Pregunta.* DEzidme hijos ay Dios? * Emetocanu nuchichanô, emahachu Maymona?

R. Si ay. * Emahoya?

P. Quantos Dioſes ay? * Ayana Maymona?

R. Vno ſolo no mas. * Etonarichuya.

P. Donde eſtà Dios? * Ayàze maabeari Maymoná?

R. Eſtà en el Cielo, y en la tierra, y en todo lugar. * Macanihari tayee anumocù, tayee poze epoquie, maytoporoco maabea.

P. Quien es Dios? * Mahaze Maymonâ?

R. Es el Padre, y el Eſpiritu Santo, tres Perſonas, y vn ſolo Dios nomas. *

Yyare, Machicha, Eſpiritu Santopoze, mopona Perſona, etonarichu Maymona.

P. El Padre es Dios? * Emachu *Moymonà* Yyare?

R. Si es. * Emachuya.

P. El Hijo es Dios? * Emachu Maymonâ Machicha?

R Si es. * Emachuya.

P. El Eſpiritu Santo es Dios? * Emachu Maymonâ *Eſpiritu* Santo?

R. Si es. * Emachuyà.

P. Son tres Dioſes? * Mopona Maymonà?

R. No ſon, sino vno ſolo no mas. * Uoiya, etonarichu.

P. Pues como ſon tres Perſonas, y no es mas que vn ſolo *Dios*? * Ayaze naquichabò mopona Perſona, voy mopona Maymonâ inà?

R. Porque aſsi es el proprio ſer de Dios. * Mamaymonaborichuyà.

P. Es Dios la V. S. Maria? * Maymonà eſu U.S. *Maria*.

R. No es. * Uoynaya.

P. *Pues* que es? * Tahazero eſu?

R. Es Madre de Dios. * Maenorichu Maymonà.

P.

P. Es Dios el Sol, la Luna, las eſtrellas, el Norte, el Sur, el Tigre, y los Demonios? * Etachu Maymonâ Saache, cohe, Harairiquiono, Cohoo, Ichini? Ereonò? *Boono.

R. No ſon, sino hechuras de Dios. * Voina, maepiyarurichu Maymonà.

P. Qual de las tres Divinas Perſonas ſe hizo, hombre? * Mabuoze Perſona tiachanechobò?

R. El Hijo de Dios. * Machicha Maimonà.

P. Hizoſe hombre el Padre? * Tiachanechobo Yvare?

R. No. * Voiya.

P. Hizoſe hombre el Eſpiritu Santo? * Tiachenechobò Eſpiritu Santo?

R. No. * Voiya.

P. Donde ſe hizo hombre el Hijo de Dios? * Ayaze maachanechiobò machicha Maymonà?

R. En el vientre Virginal de la Virgen Santa Maria. * Tayee ſuhuecuquie Virgen Santa Maria.

P. ſe hizo hombre por obra de Varon? * Emachu ehoiro ticachichari macani?

R. No, sino por obra del Eſpiritu Santo. * Voi-

Voiya, maepiyaruricnu Eſpiritu Santo.

P. Como ſe llama el Hijo de Dios hecho hombre? * Tahaze maihare machicha Maymona macoe tiuchucopô?

R. Jeſu-Chriſto. * Ieſu-Chriſto.

P. Ieſu-Chriſto es verdadero Dios? * Emachu Maymonà hincha Ieſu-Chriſto?

R. Si es; porque es verdadero Hijo de Dios. * Emachuya; machicha hincharo Maymonà.

P. Ieſu-Chriſto es verdadero hombre? * Emaporocachu achane Ieſu Chriſto?

R. Si es; porque es verdadero Hijo de la Virgen Maria. * Emaporocachuya; ſuchicha hincharo V. S. Maria.

P. Paraque ſe hizo hombre el Hijo de Dios? * Tahaze mapoucho tiachanechobó machicha Maymonà?

R. Para enſeñarnos la palabra de Dios, y librarnos del pecado, y del infierno. * Timetoponobi maechahiriruonó Maymonà, ticatiuchoponobi pecatu, Ereonopoze.

P. Murio N.S. IeſuChriſto? * Tepeno Jeſu Chriſto Bioquienu?

R. Si murio. * Tepenoyà.

P.

P. Donde murio? * Ayaze maepenio?
R. En la Cruz. * Tayee Cruzu.
P. Murio en quanto Dios? * Tepeno Mamaymonabò?
R. No, sino en quanto hombre, porque solo murio su santo cuerpo. * Uoiya, maachaneruborichu, tocoereichuro tepeno maeche ini, vel maoini.
P. Por quien murio N.S. Iesu Christo? * Nahaze maepenino Bioquienu Iesu Christo?
R. Por nosotros. * Bitireichuyà.
P. Y despues de muerto resuscitó? * Techepucô maepenoquieneini?
R. Si. * Techepucoyà.
P. Quando resuscitô? * Ayauqnichu Saache?
R. Al tercero dia. * Mopouquichuya.
P. A donde fue despues de resuscitado? * Ayaze matupicô, macoe techepucò?
R. Subio a los Cielos. * Tiyapopó tayee anumocù.
P. A de bolber otra vez acà? * Tiutaicooponachu?
R. Si a de bolber. * Tiutaicoponaya.
P. Quando vendrà? * Acarapò inà?

R. Al fin del mundo. * Tacae temitiquia motehi, tacae tinaraca ſaache,

P. A que à de venir? * Tahaze macopachi opona?

R. A juzgar a los vivos, y a los muertos. * Tiyaleſereiquia achaneonò, naepenoquieneono poze.

P. An de reſuſcitar todos los muertos quando venga N. S. Ieſu Chriſto? * Titapo naepenoquieneono techepuca, tacae emapò ina Bioquienu Jeſu Chriſto?

R. Si, todos an de reſuſcitar. * Titapoyá techepucà.

P. Quien los à de reſuſcitar? * Nahaze ticaechepucâ?

R. El miſmo Dios. * Emarichu Maymonà.

P. Que harà Chriſto S. N, con los buenos, deſpues de reſuſcitados? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Ieſu Chriſto tiſuopohiraiono ini macaechepureono?

R. Llevarlos al Cielo en premio de ſu obediencia a ſus divinos preceptos. * Macayapa tayee anumocu tobachoinà naſuopohirayboini.

P. deſpues de reſuſcitados han de bolver à mo-

morir? * Tepenabore naechepureono?

R. No, q̃ han de vivir para siempre. * Voiya ticuepeno, moepenococoinà.

P. Que harà N.S. Iesu Christo con los malos? * Ayaze maquichororoca Bioquienu Jesu Christo voy tasuopohirayonoini?

R. Arrojarlos en el Infierno, * Maebezucà nayee Ereono.

P. Adonde està el infierno? * Ayaze taabeari nayucune Ereono?

R. Està en el centro de la tierra. * Tacanihari emoe tahuecu motehi.

P. Y el fuego del infierno se à de acabar? * Temachu nayucune Ereono?

R. No; que â de durar para siempre. * Voiya ticuemo, mõemococoyà.

P. Que haremos para ir al Cielo despues de nuestra muerte? * Ayaze biquicherosinapò biyapia tayee anumocu, tacae bepenari?

R. Oir las palabras de Dios, y ser bautizados, y guardar los Mandamiẽtos de Dios. * Bisamomoroiquia maechabiriruonò Maymonà, bacaicachasiya poze, bisuopia poze mabonoisiranò Maymonà.

P.

P. Para que ſe bautizan los hombres? * Tahaze napouchó achaneono ticaicachasi mayee *Maymonà*?

R. Para hazerſe hijos de Dios por la gracia, que ſe les dá en el bautiſmo. * Macachichaya *Maymonà*, maihorosiapoze magraciará.

P. Yran al Cielo los no bautizados, que inobedientes a Dios no creyeron ſus divinas palabras, ni quisieron ſer bautizados. * Tiyapachu mayee Maymonâ moicachasiono, voi tabonocoreonò mayee Biiya, voy taſuopohirayono maechahirituono, voy macae tacaicachasi ini?

R. No iran. * Voiya ticuyapo.

P. Pues adonde han de ir? * Ayazero natupicopa?

R. Al infierno. * Nayucune Ereono.

P. Los que eſtan bautizados han de ir todos al Cielo? * Titapò nacaicachasiquiene tiyapa tayee anumocû?

R. No todos. * Voiya ticuitobò.

P. Pues que impedimento tiené para no ir al Cielo? * Tahaze tiyabonaeno nayapia ini?

R.

R. El pecado mortal. * Achope pecatuyà.

P. Y el pecado tiene remedio? * Ticaipuchirabò pecatu?

R. Si tiene. * Ticaipuchiraboya.

P. Pues que hemos de hazer despues de haver pecado? * Ayaze biquicha pecatu bipecatura?

R. Confessarnos con el Sacerdote sin encubrir pecado grave, teniendo gran dolor de haver ofendido a Dios con nuestras culpas, con proposito verdadero de la emmienda cõ fe, y esperança q nos a de perdonar. * Bimetouruiquapò mayré Sacerdote, voy bicuañaucha achope pecatu bipecatura ini, bacatizamureboya poze bimiyutemocoini Maymoná; binahisiapopoze hincha basiñabo tahapanuabcha Biiya, tihorocaabi magraciatà, macbezuziaabipoze bipecaturano ini.

P. Paraque se confiessa el fiel Christiano? * Tahaze napoucho timetouruicobó mayre Sacerdote ticaicachasiono?

R. Para que Dios le perdone sus pecados * Mahapanuya Maymonà nacapecaturaraybó.

P. Adonde està N. S. Iesu Christo? * Ayaze maabcari Eioquienu Iesu Christoc?

R. Està en el Cielo, y en el Santissimo Sacramento del altar. * Macanihari tayec anumocu, tayec poze Santissimo Sacramento.

P. Creeis todo esto que os digo? * Eito esuopó poroca bicametoroiturie?

R. Si creemos. * Bisuopoyà.

P. Porque lo creeis? * Ayaze rocoe esuopò?

R. Porque lo dixo Dios, que ni se engaña, ni puede engañarnos. * Maechahiriruchuro Maymonà, voy tsepiyei ema, voy tacaitemorai, voy poze tacaitemocore.

Fin del Cathecismo menor.

# CATHECISMO MAYOR
## en lengua Española, y Moxa.

## CAP. II.

P. DEzidme, que cosa es hombre? * Tabaze achanenare?

R. Es vna criatura compuesta de cuerpo que muere, y de alma que no à de morir, à

ſemejança de Dios. * Erachu maepiya-ru Maymona, ticoô, repenorohizc eto, ticaachanebopoze, voy ticuepeno ero, moepenococo, ticutiteychu Maymonà.

P. *Para*que crio Dios al hombre? * Tahaze tobea ma-piiyacô *May*mona achanconó?

R. *Para*que le sirva, y ame en esta vida, y des-pues le vea, y goze en la otra en el Cielo. * Naboyuemanarasiayaboi Maymona tayee hoca epoquie, naimororosizpo-ze, yaboi tayee anumocu, tacae naepena.

P. Todos los hõbres han de ver a *Dios* en el Cielo despues de su muerte? * Titapò a-chaneono timaaMaymonà tayee anumo-cu tacae naepena?

R. No todos, sino solos los q creen en Dios, y guardan sus divinos preceptos. * Voiya ticuitobó, nacaechuto tisuopohiraionò tisuopono hincha mabonoisiranò Biiya *May*monà.

P. Pues que serà de los malos, que no creen en *Dios*? * Ayazero naquichapori voi nanhiono, voy tasuopohirai mayeeMay-monà.

R. Seran arrojados en el infierno. * Tacae-

bezucosi tayee nayucune Ereono.

P. Y que havemos de hazer para ver a Dios despues de nuestra muerte? * Ayapozero biquicha bimoya Maymona tacae bepena?

R. Creer en Iesu Christo hijo de Dios, confiar en el, amarle sobre todas las cosas, y obedecer a todo lo que nos â mandado. * Bisuopa Iesu Christo machicha Maymona, bacasiñarahiyapoze, biboyuemunarasiapoze, bacaoquienu, bitiapoze bisuopà mahonoisiranò.

P. Que avemos de hazer para creer en Iesu Christo? * Ayaze biquicha bisuopa I.Xpo?

R. Creer, q es verdadero Dios, pues es verdadero hijo de Dios, y creer, que es hombre verdadero, pues es verdadero hijo de la Virgen Maria. * Bisuopà Maymonà hincha ema; yatupichuro machicha hincha Maymonà; etopoze bisuopa achanenare hincha ema; yatupichuro suchicha hincha U.S. Maria.

P. Y como esperaremos en el? * Ayaze biquicha bacasiñarahi?

R. Acudiendo a el con toda confiança, que nos dará el Cielo por su infinita misericordia

dia, y meritos de ſu Paſsion, y que nos concederà todo lo que huvieremos meneſter para conſeguir eſte fin. * Bacaihue hincha ema, ticay pabichu tayee maobo-ſa mahapanuirabiteichu: tepenino abiro tayee cruzu; basiñabopoze tihorocabichu tahahiporocono titusiobocoreonô, biya-pia tayec anumocù.

P. Que avemos de hazer para amar a Jeſu Chriſto ſobre todas las coſas, y obedecer a todo lo que nos a mandado? * Ayaze biquicha, biboyuenumaracâ IeſuChriſto, bitiapoze biſuopà mabono isiranô?

R. Creer en primer lugar con viva fe ſus divinas palabras. * Etoboinà Biſuopa hincha maechahiriruonó.

P. Y como creeremos cõ viva fe ſus palabras? * Ayaze biquicha, biſuopà hincha maechahiriruono?

R. Sabiendolas primero, y haziendo todo lo que por ellas nos manda. * Etoboina bitucà hincha eto, biſuopiapoze mabono-isirano, tahaina etopi ina bicuinahicoini.

P. Quales ſon las palabras de Ieſu Chriſto? * Tabuozero eto maechahiriruonó Ieſu Chriſto.

R. Son las q̃ se contienen en el Credo, mandamientos, Sacramentos. Padre nuestro, y otras que estan en las escrituras, ò libros de Dios. * Etoro biyuhoro ñsano: Nusuopò yaboini: Mabonoisirano *Maymo*na; Sacramentono. Biiya pioboricó; Etopoze opopiono toabeari rayee ahumeruco manumeru Biiya Maymonà.

P. Sabeis el Credo? * Pitucachu Nusuopoyaboini?

P. Si se. * Nirucachuyà.

R. Empeçad pues, y dezildlo? * Pinooca, nusamapichoo?

R. Creo en Dios Padre &c. * Nusuopoyaboini mayee Maymonà Yyare.

P. Que cosa es Dios? * Tahaze Maymonà?

R. Es vn Espiritu purissimo, hermosissimo, sumamente sabio, y poderoso, que està en todo lugar, y no ay cosa que con el se pueda cõparar: esso llamamos Dios. * Maipusireychu hincha, spiritu, epachinache, echoroicache, maito maabeo tiabeocore, voi tacurichocore, tihaina hincha tacuti, etoro bihacho *Maymonà*.

Ay muchos Dioses? * Tisimutu *Maymo*-

R.

R. No ay sino vno solo, y este siempre fue; y siempre ser à todo lo puede, sin que aya cosa que quiera hazer, que no pueda hazerla sin dificultad alguna; porque con solo su palabra haze todo lo que quiere. * * Voiya tasimuru; etonarichu macaereychu. Emaro Maymonà oconebocoquiene; tahaina maococisirabo inà. Mahaina Maymonà ocohebocó, mococirabore, emabariro. Emaboinari ocone bocò ina. voy hincha ticuemitico. Eituiche ema, tahahiporoco maitucò, tahaina macuemoitucó, maepiyscoyare ini: tahaina mahe-racha; tituhiricobó hincharo maechahirirubó, eto maepiyasio tahahiporocono.

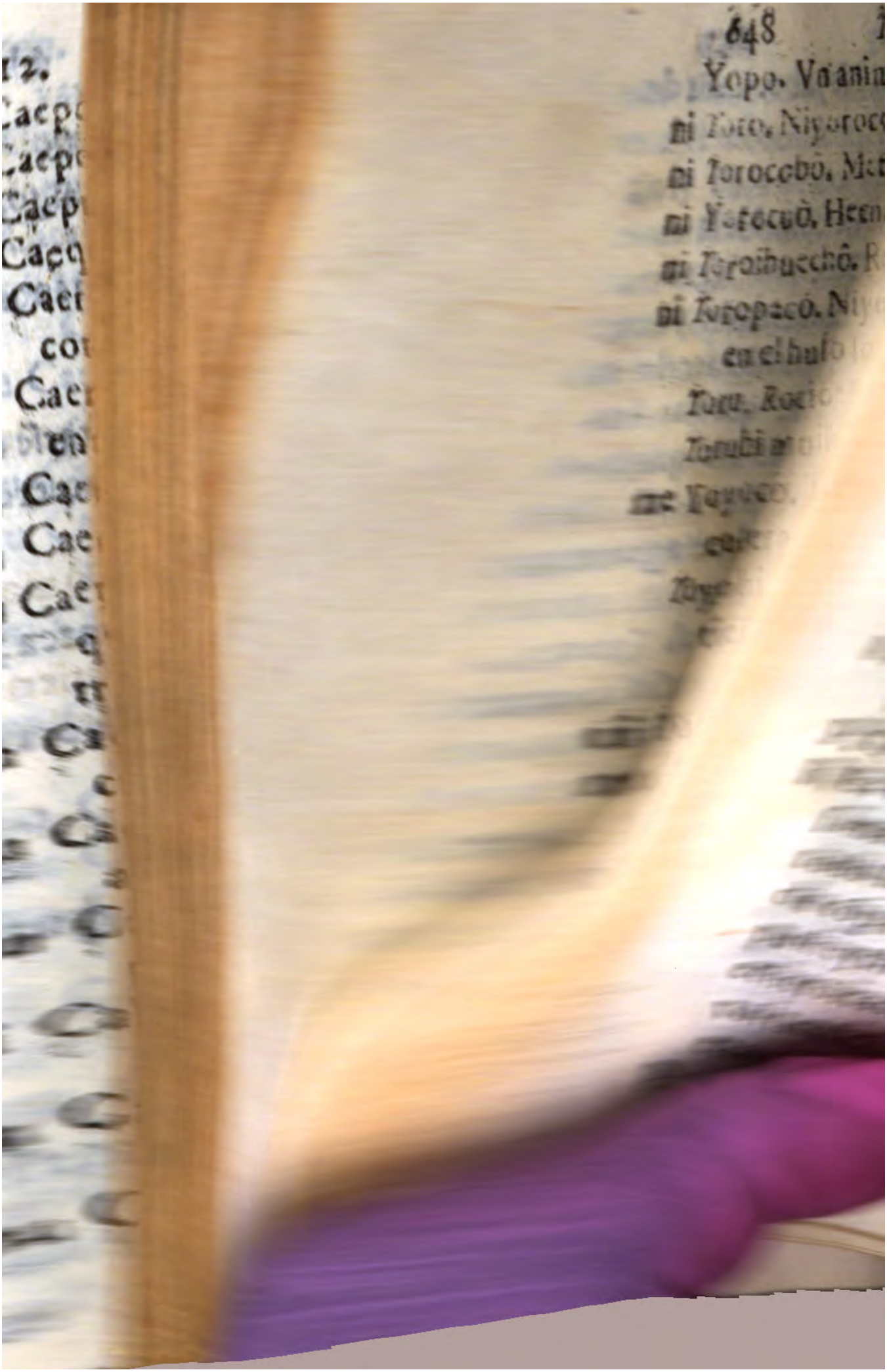
P. Tiene hijo Dios? * Ticachicha Maymonaz

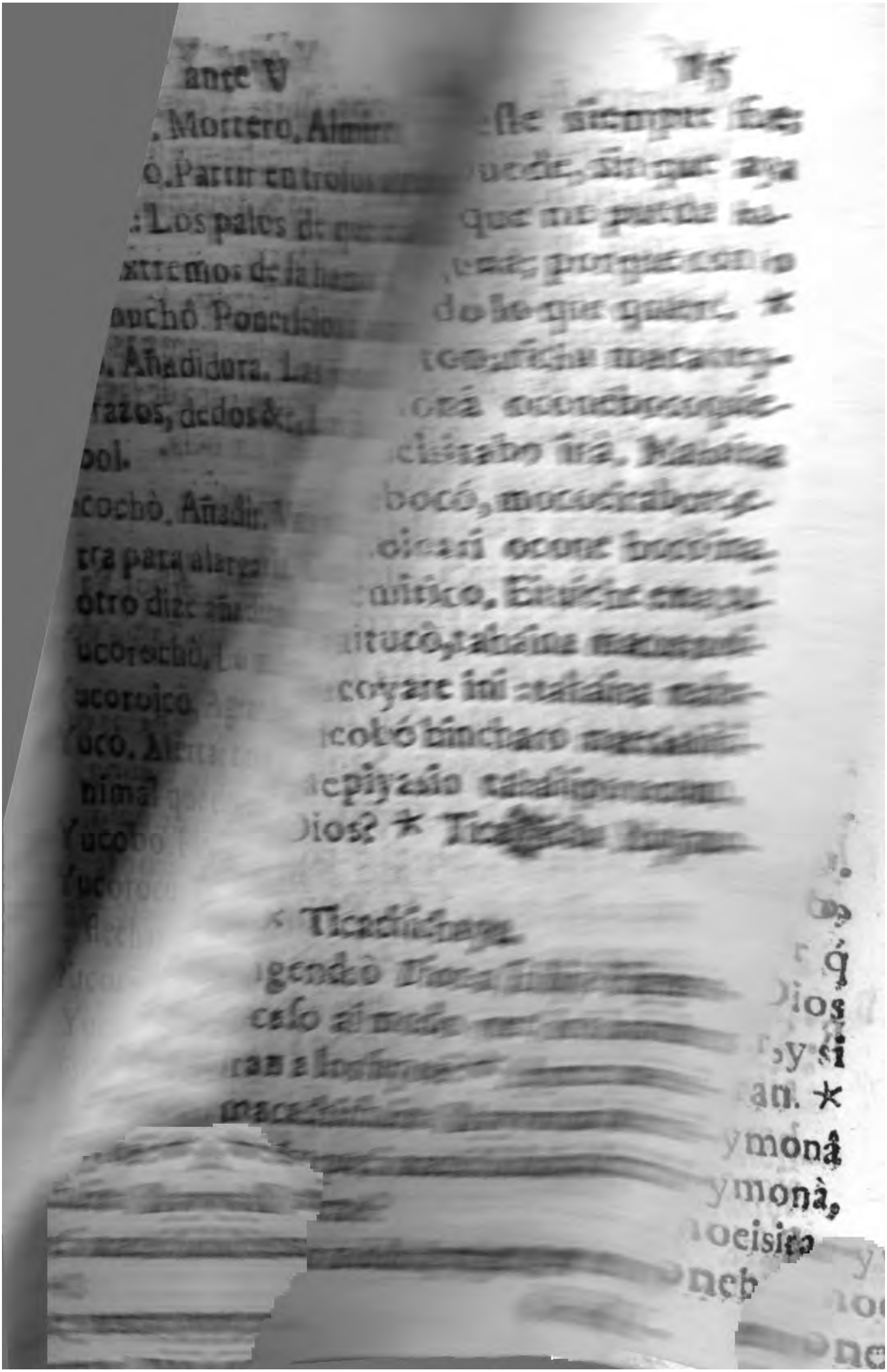
R. Si tiene. * Ticachichaya.

P. Como engendrò *Dios* a su hijo? Engendrolo a caso al modo que los hombres engendran a los suyos? * Ayaze taquichabò macachichaira Maymonà machicha? Etarichu pucá nacachichaira ticachichano achaneono?

R. Dios tiene otro modo de engendrar muy

di-





distinto de los hombres; porque con solo su entendimiento engendró a su hijo. * Taipusirubo hincha macachichaira Maymonà; maechoroisirachu hincha macachichaiya, voy ene tocoe nacachichaiya achaneonò.

P. El Hijo de Dios es Dios? * Emachu Maymonapona machicha *Maymonà*?

R. Si es, assi como los hijos de los hombres son tambien hombres. * Emachuya, etarichu achane ticachicha achane.

P. Es otro Dios el Hijo de Dios? * Opona Maymonà machicha Maymonà?

R. Es otra Persona, pero no es otro Dios; y lo mismo el Espiritu Santo, q es otra Persona distinta, y es vn mismo Dios cõ el Padre, y el Hijo, porque todos tienen vna misma Divinidad. * Opona Persona, voyna opona Maymonà. Etoporichu Spiritu Santo Maymonà, opona Persona ema, voyna opona Maymonà. Emaporocachu Maymonà maiya, machicha, Spiritu Santopoze; amuitihiro ticamaymonabò, macaeiyapoze Maymonà; eronarichu.

P. Y noay otro Dios, mas que esse? * Macac;

caereychupoze Maymonâ, mahaina opona Maymonâ?

R. No ay mas que esse, * *Macaereichuya*,

P. Pues no es Dios el Sol, la Luna, las estrellas, el Sur, el Norte, ò los Tigres? * Voynazequie *Maymoná* inà *Saache*, Cohe, harairiquionó, Boono, Cohoo, Ychinionó?

R. Nada de esso es Dios, y fuera grán maldad tenerlo por Dios, y lo enojaramos mucho si tal hizieramos, porque el solo es nuestro Dios, y Señor. * Tahaina Maimonainâ eto, voy poro ticuurico[illegible]ini bacaoquienu ini eto; bacapetaturachu hincha, bimiyuçmocachu hincha Maymoná bacaoquienuini eto; macaereychuro Biiya Maymonari, macaereychu hincha bioquienu.

P. Pues q son todas esas cosas? * Tahazeroeto.

R. Son criaturas de Dios, tienen diferẽte ser q Dios; que Dios siẽpre fue, y ellas no, Dios siẽpre ha de ser, y ellas se àn de acabar, y si Dios no las huviera criado no existieran. * Namuturichu maepiyaruonò *Maymonâ* eto. Taipusi rubo, voy racuti Maymonà, Oconeboco quienero ema, monoeisirabore; ticanoeisirabo ero, voy oconeboco-

quiene inà, temitiquiachu eto, voy tacuihari oconebocô ina. Moemitisirabore Biiya maemitiquia ini; voypoze tacuihari ini porocani, maeupiyacoini Maymonà.

P. Y como crio Dios todo eſſo? * Ayaze maquicha Maymonà tepiyacô eto?

R. Con ſola la palabra, hablando no mas hizo que ſalieſſen del no ſer al ſer, que tienen. * Maechahirichuchu hincha maepiyasiu eto, maechahisirachu hincha, etohoiyapoze maepiyaruunò.

P. Paraque crio Dios eſſas coſas? * Tahaze tobea maepiyacò Maymona eto?

R. Para nueſtro bien. * Biuroyaboy maepiyasinò.

P. Ay otras coſas fuera de eſſas que vemos, que tambien aya criado Dios? * Tacanihari oponaponari maepiyaruonô Maymonâ voy bimooquieocina?

R. Si ay, y muchiſſimas; en el Cielo ay multitud de eſpiritus, que llamamos Angeles, hermoſiſſimos, valeroſiſſimos, ſapientiſſimos, que eſtan gozãdo de Dios, y ſe emplean en cantar alabanças a Dios; ſon muy buenos, y apacibles, y hazen bien a los hom-

hombres, y ſon dignos de que acudamos a ellos en nueſtras neceſsidades. * Tacanihariya momunu. Nacanihariro tayee anumocu ſpirituonò Angereono bihachó tisimutu, epachioacheono, etucororocheono, echoroicacheono, tiobocoñò Maymonà tihironó, emaBiiya nacatupiuchó nahirosà, tiuri hincha eno, ticohanecore, ticasiñarahicore.

P. No ay otros eſpiritus que Dios aya criado mas que eſſos? * Nocoereichupoze Spirituonori maepiyaruonó Biiya?

R. Si ay porque en el infierno, que eſtà en el centro de la tierra, ay otros muchos eſpiritus: eſſos ſon eſpiritus malos, de mala condicion, y dañinos a los hombres, y a eſtos llamamos demonios. * Voiya nacaechu. Nacanihari tayee infierno tahue. cuquie motchi, opomuri ſpirituonoponá maepiyaruponá Maymona. Voy tauri eno, ticoharaemobocó, voy tacohanecore, Ereono bihacho eno.

P. Pues como eſſos eſpiritus ſon malos, siendo criaturas de Dios? * Ayaze naquichabò eno ſpirituonô maepiyaru Maymonà, voy taurionò?

R. Ellos se hizieron daño a si mismos, que Dios buenos los criô, y tan buenos como los que estan en el Cielo en presencia de Dios. Por el pecado les vino el daño: enſoberbieronſe, no quizieron ſugetarſe à Dios, y Dios ſe enojo, y los arrojò al infierno, y de essa manera ſe hizieron demonios enemigos de Dios. * Enoborichu tiquichororocobô. Euricheono ini, tocoe macpiyacopo *Biiya* nacachanequieneono ini ſpirituono tiabca mayec Maymonâ. Pecatuze timourihico eno: tisiñaboirirey, voy nacae tiſuopà ini Maymonâ, mazemoyapoze ema, maicuñasiapoze tayec infierno, Ereonoyapoze macohachozareono Maymonà.

P. Essos eſpiriritus malos hazen algun daño a los hombres? * Tacanihachu naquichaporocô achaneonò eno *Er*:onò.

R. Si hazen, los andan engañando, y procuran tenerlos por compañeros en el fuego del infierno. Los primeros a quienes engañaron fuerõ nueſtros primeros Padres, los primeros hombres, que crio Dios; comunicoles Dios por el amor, que les tuvo

mu-

muchos bienes, y ſu divina gracia, y los puſo en vna hermosiſsima tierra, q̃ ſe llamaba Paraiſo, diziendoles : aqui aveis de vivir, que para volotros la é criado. Allí vivieron con mucho contento, y los demonios embidiolos los engañaron, è hizieron caer en pecado, por eſſo ſe enojó Dios con ellos, y los privò de ſu gracia, y de los muchos dones, que les havia comunicado, y quedaron sin la gracia de Dios, y ſus hijos nacimos sin ella por ſu culpa, que sino fuera por ella naciéramos todos con la gracia de Dios, y amigos ſuyos. * Tacanihariya ; nacaytemoporocó, naizomororoico nacachane ini tayee nayucune, tayee infierno. Enobò nacaitemo biachuconoini enobò maepiyaruono Biiya. *Mayeecho* hincharo Biiya, maihorocoro magraciarà tahahiporoconò tacachene eto ; maemunacoro, eto maihorosio; manosiapoze tayee eurimoiche epoquie. Ani eobari:etiro nicumunacho hoca , macoe. Euricheonori yaboy eno tayee, nacuihari ereono. Enoro tihoraraico nahamurachoiririey , nacaytemo-

na

naimicapecaturachos:naienoyapoze Biiya, mabereosiapoze magraciará, maito maihorosirano mabeo :nancruyapoze eno mogracíarare. Biyapiapoze biri naamoriequiene mogracíarare abi,tocoe biuchuco ticachichaabi beenono,ticabequiene abiro biachuconoini nacaitemoquieveini Ereonó. Bacagraciarachuro yaboy tacuihari ini napecatura ini.

P. Pues que fue lo que enojò a Dios? * Tahaze timiyuſemocò Maymonà.

R. El pecado de noſtros primeros Padres, que deſpreciando el mandato de Dios, obedecieron a los demonios, que no debierã obedecer; y por eſſo a ellos, y a noſotros nos condenò a muerte eterna. * Pecatuya, napecatura ini, biachuconoini, ereroti miyuſemocò Biiya. Voyro naſaopa Biiya, naiſopeiricò Ereonó naſuopó. Eitaharaina, epena, nacayucunee ereono, macoeyapoze Biiya, tocoe tiſemopó.

P. No ay remedio para recuperar la gracia? * Moquichasipozequie gracia bicayapoponainiè

lo huviera, ſi Ieſu Chriſto Hijo de Dios por,

por piedad, que nos tuvo no huviera deſenojado a ſu Eterno Padre. * Moquichasipoini macuihariini Ieſu Chriſto machicha *May*monà; emaro ticatahicobi timicauriza murechobi Maymonà Maiya.

P. Que hizo Ieſu Chriſto para deſenojar a ſu Eterno Padre? * Ayaze maquicha Ieſu Chriſto ticauriſa murechô Maiya?

R. Baxò del Cielo a la tierra, y predicó a los hombres los miſterios, y palabras divinas, y padeccio, y murio por ellos. * Tiucopô tiasia tayec anmocu; timetoroico achaneono matchahiriruonó Maymonà, ticaetata tayec Cruzu maepeniopoze, bitiro achaneono maepenino.

P. Como baxò del Cielo a la tierra? * Ayaze maquichabò tiucopô tiasia tayec anmocuè

R. Haziendoſe ôhbre en el vientre de la Virgen Maria, por virtud del Eſpiritu Santo, y no por ôbra de Varon, sin recibir daño en ſu virginal pureza. * Tiachanechobò ſuhuecuquie Virgen Santa Maria mairuericha Spiritu Santo nahaina choiro ioa

tacachicha; ſuneruyapoze eſu Virgen; tahaina ſuquichapò ſuvirgebo.

P. Y nacio de la Santiſsima Virgen? * Tiuchucachupoze ſuyee Virgen Santiſsima?

R. Si nacio a los nueve meſes de ſu concepcion, como los hijos de las demas mugeres; con que el hijo de Dios quedò juntamente hecho hijo de la Santiſsima Virgen, y ſe llamò Ieſu Chriſto, y es nueſtro Señor, de quien tenemos el nombre de Chriſtianos. * Tiuchucoya, tocoe ticutichobopò ſucoherà, tacacoheraquiene ſuhariini, etarichu nauchusirà nachicha eſenono: ſucachichayapoze machicha Maymonà, emaró Ieſu Chriſto Bioquienu: Ema bicaihare Chriſtianoabi bicaichasiquiene.

P. El Hijo de Dios dexò de ſer Dios, por haverſe hecho hombre? * Manerurichu Maymonâ tocoe riachanechobopò? voy temitiquia mamaymonabò?

R. No dexò de ſer Dios, ni pudo dexar de ſerlo. * Manerurichuya, moetisirabore racmitiquia ini mamaymonabò.

P. Que hizo para librarnos del infierno, y dèl

pe-

pecado? * Ayaze maquichinoabi ticatiu-
cpoabi tayee nayucuae ereono, tayee
poze pecato?

R. Despues de aver llegado a la edad conve-
niente empezo a predicar al mundo los
mysterios del Cielo, paraque los creye-
ran, y contra los demonios engañadores,
paraque se guardassen de sus engaños, y
despues murio libremente en la Cruz, y cõ
esta su muerte satisfizo a su Eterno Padre
por nuestros pecados. * Emapò achane-
pò, titonaeapò ini, manoosiapoze acha-
neono maneororoico maechabiriruonò
Maymunà, opoeza nasuopia Maymonà,
macamerororuyapoze, Ereono mae-
chahisio, poeza napisia, namosuopiapoze;
maepeniàpoze tayee, Cruzu eecoc mai-
tomerororupò: emaboricha tiborouche-
boti ini; voina namuitaru inà Iudionò, e-
norò retaracó. Ereno macauriza mupechio
maiya bimiyuse nocoqeiene bicapecatu-
raraihori.

P. Como siendo Dios murio Jesu Christo? *
Ayaze maquichabò tepeno Màymonà?

R. Murio en quanto hombre, no en quanto

Dios, porque ſolo murio el cuerpo, y carne que recibio de la Santiſsima Virgen, que era mortal, como la de los demas hombres, apartandoſe de ella ſu Santiſsima alma, que le daba vida humana, quedando en ſu ſer en quanto Dios, que en quanto Dios es immortal. * Maachaneruborichu tepeno; voina Maymonà inari eto teepeno: tocoereychu tepeno maeche ini macacchequiene ſuhuecu Virgen Santa Maria. Voize Maymonà ina eto, tepenorohi, etarichu beeche biri achanenareabi: tahunihicoro taachanebo ini, eto timiachanereiricari ini, taheponiabopoze, taepeniapò, maneruyapoze Maymonà tahaina maquichapó moemiticococò.

P. Deshizoſe en el Sepulcro el cuerpo de Ieſu Chriſto? * Timuyupozequie tayee ecari maecar ine ini, maeche ini Ielu Chriſto?

R. No que el miſmo que era Dios lo ſoſtenia, ni ſu alma Santiſsima ſe apartò jamas de la divinidad: entre si no mas ſe dividieron el alma, y el cuerpo; mas la divinidad ſiépre las retuvo vnidas a ſi miſma. Es verdad que el cuerpo quedò en el Se-

pulcro, y el alma baxò a los infiernos, llevandola el miſmo Dios, à ſacar las animas de los Santos Padres, que alli eſtaban eſperando a que vinieſſe a ſacarlos, y llevarlos al Cielo. * Voiya tamuyu, maitatireychuromaymoná, ema voy tiſopa tamuiu ini. Etoponachu maachanebo maitatioponachu Biiya, voy mahunihiquia. Etocarichu tihunihicocò, voy mahunihiquia Biiya. Taneruchuzero taeche ini tayee ecari, tayaniapoze taachanebo ini tayee emoe, maimiyana Maymonà, ticaimaruponà naachanebono ini Santo Padreono ini, ene naabeari eno ini ticuchapoirico. nori ini, ema nacaihucreiini macaimarusia ini macayapaini tayee anumocu.

P. Reſuſcitò Ieſu Chriſto deſpues de muerto?

* Techepucó Jeſu Chriſto maepenoquiene?

R. Si al tercerò dia; porque ſe bolvio a vnir el alma con el cuerpo por virtud de Dios, a quien nada es impoſsible; no como los hõbres, que en muriendo no tienen poder para reſusitar; q eſſa es obra del infinito poder de Dios. * Techepucoya mopouqui ſaache: apechu naimocò maschepu-

Nacanihachu nacayucune Ereono Chriſtianono ini?

R. Siray, y muchos. * Nacanihariya, Tisimutu.

P. Pues como eſtan en el infierno tambien los Chriſtianos? * Ayaze naquichabo Chriſtianono ini nacayucune Ereono?

R. Por ſu culpa de ellos miſmos. No fueron buenos Chriſtianos, oian la palabra de Dios, que les predicaban ſus *Miniſtros*, y no dexaban de pecar, fiados en el remedio de los Sacramentos: cogioles la enfermedad, y no ſe acordaron, o no quizieron valerſe de eſtos, confeſſando ſus pecados, y de eſta manera les ſucedio á muchos de ellos. Otros confeſſaronſe; pero por miedo, ó por verguença no los confeſſaron todos. Otros los confeſſaron todos, pero sin dolor, y arrepentimiento, ni firme proposito de la emmienda, con que fue vana ſu confeſsion, y Dios no la acceptò; antes ſe enojò mas, porque no ſe confeſſaron bien; y por eſtas colas eſtan muchos Chriſtianos, hijos que fueron de la Iglesia en el infierno. * Enpoſichá

tiquichororosinobo. Voire tametococore ini. Naſamochu ini maechahiriruonoBiiya naſamoro Paiono timetocò, nacayanacarupoze ticapecaturairirey. Numetouruiquiapone, nocoepochu namopachichihico Sacramentono nacasiñarahi. Nacahumayapoze, voypoze teechapono; naechachupuca; voy puca nacae timetouruiquiapo ini, naepeniapoze, nacayeeuneyapoze Ereono. Enero nocoe tisimuruono ini. Nayaniapoze opomuruono ini, timetouruicobochu ini eno ini; voi poze naita nametoca napecatura, naañaucho, tipiconopuca nametoca ini; eto mamoſuopio Maymona timetouruicobono ini Nayaniapoze opomuri ini, naitachu ini napecatura ini nametocô; tometachu, voi nacohachira ina, voi ta catizamurebo timiyuſemocoini Biyia: voi pona nainahicoyare ini: naepiyeibo; binahiquiapo nocoe ini, nacaemuſemororu Biyia; eto mamohapanuya Maymonà, emaboyuchipoze tiſemopò, taimiyuſenocò namourimetouruisirabo ini. Ereno tibeti nacayucuae Ercono Chriſtianono ini machi-

chano ini Sancta Iglesia Catholica.

P. Que es la Iglesia Catholica? * Tahaze Iglesia Catholica?

R. La Congregacion de los fieles Chriſtianos, cuya cabeça es Ieſu Chriſto, y ſu Vicario en la tièrra el Sumo Pontifice, que eſtá en Roma: ſolos ellos ſon, y ſe llaman Iglesia Catholica; que los q̃ no ſon Chriſtianos, ni conocen a Ieſu Chriſto por ſu Dios, y Señor no ſon de la Iglesia Catholica. * Amuirimuri Chriſtianono nacaicachasiquieneono, nacaoquienuquiene Ieſu Chriſto, naoquienuruoyapoze tayee epoquie Santo Padre Summo Pontifice tiabea naye e Romano. Enoro naipusimurireychu Santa Iglesia Catholica bihacho. Voinaro Santa Iglesia ina opomurioao, voina Chriſtianoinà, voi tacaicachasionò.

P. Que es la comunion de los Santos? * Tahaze nacomunion Sanctuono?

R. Los buenos Chriſtianos tienen á Ieſu Chriſto por ſu Padre, y de eſta manera ſe tienen como hermanos, y como tales ſe aman, [illegible]aiendanſe los vnos a los otros à Dios,

Dios, quando rezan, y oyen *Miſſa*, y de eſte modo vnidos entre si, todos los bienes eſpirituales, de que gozan ſon comunes, y eſta es la comunion de los Santos.

* Enoro Chriſtianono tiſuopohiraiono ticaoquienu Jeſu Chriſto, emarichu nacaiya; naporapecocoyapoze: temunacoconо; ticuti naporapecoco hincha naquichacocô. teneuchococó mayee Biyia tiyuhoroconoti, tiſamomoroiconoti Miſſa; amuirihiyapoze ticayee mayeeono Ieſu Chriſto Naiya, maihorocoſano tayee Sacramentono. Etoro nacomunion Sanctuono bihacho.

P. Como ſe entiende que hayan de reſuſcitar todos los muertos? Han de bolver otra vez a tener vida? * Ayaze taquichabó taechepuca naepenoquieneonó? Achane opona ina zequie?

R. *Si*: porque Dios ha de bolver a componer ſus cuerpos deshechos, y ſus almas las bolvera a juntar con ellos, y de eſſe modo recibiran aliento vital, y viviran: que eſſo no es imposible para Dios. * Achane opona inayà: maaraetupiriquiaihi Maymo-

na tamuyuquiene naono ini; maaraisipi ta-
siapoze taachanebono ini; naomichia-
poze: achanepo ponayapoze: voiro moi-
tu ina mayee Maymonà eto.

P. Despues de resuscitados bolveran a mo-
ri? * Naechepureonono tepenaborè?

R. No: que han de vivir eternamente porque
en el Cielo no ay cosa, que les pueda qui-
tar la vida, como, acà en la tierra, donde
h y muchó de esso: antes alla gozaran de
vn contento, y gloria eterna, sin que ha-
ya cosa, que pueda darles la menor pe-
sadumbre, que ya todo esso se passò. *
Voiya ticuepeno: moemiticoco inâ hin-
cha. Tahaynaro tacopacoray tayee anu-
mocû Voi tacuti ani epoquie, tisimutu
ticopacoray eto. Encze taurizamure hin-
cha: voi tacuiha nacucaharazamurê; nai-
taequienecharipoini ticaharazamureco-
reono ini.

P. Y tambien los malos han de resuscitar? *
Nacurichu teechepuca voi tasuopohirai-
onò ini?

R. Si: tambien han de resuscitar, pero para
su mayor daño, porque seran arrojados

en

en el fuego del infierno para padecer eternamente aquellos tormentos, porque no guardaron los Mandamiétos de Dios. * Nacutichuya. Voipoze ticuurechepusira eno ini ; tacaebezucosionoro tayee nayecune Ereono, naſamororosiari eto motauchirabore naitauchiapoini: bitauchobopò, mocoeiraboreina; Tabeti voi naſuopa mabonoisirano *Maymonà*.

# DECLARACION DE LOS Mandamientos de la Ley de Dios.

## CAP. III.

P. DEzidme, quantos ſon los Mandamientos de la Ley de Dios? * *Emetocanu*, aya tocoe mabonoisirano *Maymonà*?

R. Son diez. * Dies tocoe,I, titabibouquiono.

P. Qual es el primer *Mandamiento*? * Aya tocayemo etobo mabonoisira Maymonà?

R. Amar a Dios ſobre todas las coſas. * Eboyue-

yuemunaracà Maymonà, tococ.

P. Que emos de hazer para amar a Dios ſobre todas las coſas ? * Ayaze biquicha Maymoná biboyuemunaraca?

R. Amar a Dios mas que todas las criaturas, porque todas ellas no ſon tan amables como Dios. * Bemunaca hincha Maymona, biboyuucha tahahiporocono macpiyaruono, voichu hincha taemunacocoreeto; voy tacuti Biiya, temunacocore hincha ema mabojurebo.

R. Aman a Dios los que no creen en el ? * Temunacono *Maymonà* nacanihopuca voy tiſuopano mayee *Maymona*?

R. No le aman. * Voiya.

P. Aman a Dios los que no eſperan en el ? * Temunacono Maymonà, voy tacasiñarahiporoco ema?

R. No. * Voiya.

P. Aman a Dios los que no le temen ? y a cada paſſo le ofenden cõ pecados? * Temunacono Maymonà voy tapituribiono mayee Maymona anipochu naymiyuſemocoporocó nacapecaturaraybo?

R. No. * Voiya.

Aman a Dios los que adoran el diablo, y y confian en el, y a el acuden quando eſtá enfermos haziendoſe curar con eſpuma, ó tabaco ſuperſticioſamente? * Temunacono *Maymonâ* ticaoquieauray Ercono, nacasiñayapoze eno ticahumanobe, ticahamumu, ticaſapio nayec Tiharauquionó?

No le aman, y eſſos ierran enormemente, ɔzgando que ſon Dioſes los demonios, y ɔo lo ſon, sino criaturas de Dios, ni *Dios* ɔs crio, para que los hombres los tenan por Dioſes, y aſsi sin razon los adoan, y sin cauſa confian en ellos. * Voiya: hecopobono hincha eno, voy nactupiuia naetecari Maymonâ Ercono; voy, aro Maymonâ ina, maepiyaruonoricha aymonâ; voypoze etoporoco inari maɔiyasinari *Biiya*, Eoquienu ina maquiari achaneono: naemunasico hincha naoquienu; naemunasico nacasiñarahi, yro tasiñacore.

s como los Chriſtianos adoran las Imanes de Ieſu Chriſto, y la Virgen de los os, que eſtan en el Cielo? * Ayazero

naquichabo Chriſtianono ticaoquienu macuna Bioquienu Ieſu Chriſto, ſucuna Beeno Virgen Santa Maria, nacunapoze Santono tiobotayee anumocù.

R. Los Chriſtianos no tenemos por Dios la Imagen de Ieſu Chriſto, que bien ſabemos, que no es Dios, y cometieramos gran pecado ſi por tal la tuvieramos, y fueramos ſemejantes a los Gentiles, que adoran palos, y piedras; ſirvenos de recuerdo, y viéndola nos acordamos de Nueſtro Señor, y nos encomendamos a el, no a la imagen; pues eſſa no nos puede oir, porque no es coſa viva, y lo miſmo es de las Imagenes de la Virgen, y de los Santos, que no las tenemos por Dios. Es verdad, que las eſtimamos, porque repreſentan a la Virgen, y a los Santos, que eſtan en el Cielo, y à eſtos nos encomendamos, que ſon muy queridos de Dios, y ellos ruegan por noſotros a Dios; y no nos encomendamos a ſus Imagenes, que no tienen oidos para oirnos. * Biti Chriſtianono voy bacaoquienu macuna Bioquienu Jeſu Chriſto: voyro Maymonà ina eto, bec ha-

richuze. Bacapecaturachu hincha eto bacaoquienuini, bacutichu hincha moiçachasireono ticaoquienoray Ere. no. Tatupico Bioquienu eto macuna; e. maroracmechobi binoonobe, beneuchi. obopoze mayee; voy beneuchapo ta yee macuna, voyto ticalamobiini eto, voy achane ina. Etapotichu ſucuna Virgen Santa *Maria*, nacunapoze Santono. voy bacaoquienu eto, benunacozero etotitupico Beeno, titupico Santono tiobo mayee Biiya: enoro bisiña, teneuchoporocobi mayee, maenanatuonoro eno. Voy basiña nacuna, voy tasiñacore eto, voyro tacaquiña talamabi ini.

P. Pues quienes ſon los que de veras aman à Dios? * Nahazero yatupi tenunaco hincha Maymonà?

R. Los que quieren a Dios de tal manera, q̃ a el ſolo adoran como a ſu Dios, y guardan ſus mandamientos: en el ſolo tienen ſu eſperança, y temen enojarlo, y quieren morir antes que cometer pecado. * Nacaniri tiboroo hincha Maymoná; macaecychu hincha nacaoquienu: tiſuopono

hincha mabonoisirano: emaricha naca-
ciñarahiporocò. Ema napico naimiyuſe-
moca ini: tiberoobo tepenaini, voy tabo-
reo tacapecatura ini. Enoro temunaco
hincha *Maymonà*, yatupiborepoze.

P. Luego no dizen verdad los que cometié-
do pecados dizen que aman a Dios? *
Naepiyeyboyaro eno ticapecaturarayo-
no terecobono temunacono Maymona?

R. Es aſsi, porque eſſos en realidad no a-
man a Dios, sino al pecado, que es abor-
recido de Dios. * Naepiyeiboya, voy ya-
tupi ina Maymonà ina naemunacà: nae-
munacoro pecatu macohachoquiene
Maymonà?

*Declaracion del ſegundo Mandamiento.*

P. QVal es el ſegundo *Mandamiento*
de la Ley de Dios? * Aya tocaye-
mo apina mabonoisira *Maymo-*
nà?

R. No jurar ſu Santo nombre en vano. *
Ecoemunasico maihare Maymona.
Eſtos Indios no han ſabido nunca que
mento, y aſsi no ſe pone en eſte Man-
da-

damiento lo que debia ponerſe, pero ſe pone algo que pertenece a eſte Mandamiento.

P. Quienes ſon los que no guardan eſte Mandamiento? * Nahaze temunasiconobe maihare Maymona?

R. Los que aplicá el nombre de Dios al Sol, y a otras coſas que no ſon Dios. * Nacaniri achaneono tiharecho Maymonà ſaache, tahahiporoconopoze voy Maymonâ ina.

P. Quienes mas no lo guardan? * Nahazeopona temunasiconobe maihare Maymonà?

R. Tambien quebrantan eſte Mandamiento los que impacientes por algun mal ſuceſo, que han tenido blaſteman de Dios, y dizen q̃ no es bueno, ni miſericordioſo, y eſte es graviſsimo pecado, porque Dios es ſummamente bueno, y sin igual, y ſummamente piadoſo, que nos dio el ſer que tenemos, y nos ſuſtenta, y mantiene. * Nacutihirei temunasicono maihare Maymonà ticohachono Maymonà, voy tauti Maymoná, voy tahapanuray, nocoe-

ticuñacobo, eto naquichoboti pecatu hincha eto. Voiro tacohachocore Maymonâ, riuri hincha, rahaina macuti: tihapanuray hincha tepiyacobi, tenicobi, tiy caitoroicoporocobi.

## *Declaracion del Tercero Mandamiento.*

P. QVales el tercero *Mandamiento*? * Aya tocayemo mopona mabonoisira Maymonâ?

R. Santificar las fiestas. * Epicoucha fiestano, tococ?

P. Que haremos para santificar las fiestas? * Ayaze biquicha fiesta bipicouchaini.

R. Oir Missa, y no trabajar sin necesidad en ellas. * Bisamomoroiquia Missa, voypoze bicuemunasicobo, bicubeiriricobo: pecatu hincha bemunasiquiapoini.

P. Pecan los que estando enfermos no oyen Missa? * Ticapecatura puca Missa ticahumano voy tisamomoroiquiano?

R. No, porque estan imposibilitados, y tienen causa suficiente para no oirla. * Voitacapecatura, voy ro temunasiquiapono,

pono, temoituhicobonoze.

P. Pecan los que eſtan en la chacra guardando ſu mais, y por eſſo no vienen a Miſſa? * Ticapecaturano tiobo tayee eſaneti ticaunebono naeboru tanico caiure, eto namoſamemoroiponic?

R. No pecan, porquè tambien tienen cauſa ſuficiente. * Voiya tacapecatura, voyro temunasiquiapono naeñemaro naeboru. Voypoze ene tacoecore temunasicobo, tometarichu hincha tehuacono tayee eſaneti, voy taboroo tiyapa tiſamomoroipona ini. Pecatu hincha eto, timiyuſemoco Biiya.

## *Declaracion del Quarto Mandamiento.*

QVal es el quarto *Mandamiento*? * Aya tocayemo ticahirina mabonoisiràMaymonà?

R. Honrar Padre, y Madre. * Abonocore nayee Eiyanobeono tocoe.

P. Quienes guardã bien eſte Mandamiento? * Nahaze nacani tiſuoponobe pohoca mabonoisira Maymonà?

R. Los que obedecen de buena gana a ſus Padres, y no los aborrecen, ni les pierden el reſpeto con malas palabras, ni ponen en ellos las manos, y les ſocorren cõ piedad en ſus neceſsidades. * Nacaniri tiſuopo hincha naiya nobeono etoho nabonoicoini; voy nahicopoiquia; napisiapoze, voy nacohacha, voy naumea, voy naca: nahapanuyapoze, temoituhicobonoti naenico, naesicho, nanereysino nicahumati.

P. Y eſtamos obligados a obedecerles quando nos mandan coſa contra la voluntad de Dios? * Biſuopapoze eno tacae etaha nabonoiquiabi voy maboroquiene in a Maymoná?

R. No, porque ni ellos nos pueden mandar eſto, ni noſotros obedecerles, porq eſſo fuera enojar a Dios. * Voiya: voiro ticuuriini eto nabonoiquiabi ini: voypona ticuuri ini eto biſuopa ini biti: taſemochu hincha Biiya cuebaçae ini.

P. Y tambien le entiende eſto con los Padres eſpirituales, y nueſtros mayores? * Etopoinarichupoze Paionobiſuopa, eno-

poze

poze echabicono bechabiono?

R. Si, porque tambien ellos deben ser obedecidos, y Dios quiere, que los obedeſcamos. * Etopoinarichuya, nacutihiiey eno tiſuopocore: maberooro Biiya biſuopa ini.

P. Como deben tratar los maridos a ſus mugeres? * Ayaze naquicha naimano eſenono ticaima?

R. deben quererlas mucho, y vivir con ellas darles buenos conſejos, y reprehenderlas ſi hizieren alguna coſa mal hecha, pero no aporrearlas, y mucho menos sin cauſa, porque de eſſo ſe ofende mucho nueſtro Señor. * Naemunaca hincha, naoboca, nametoca, naemechoroiquia, naumeapoze, tacae craha naquichaporiini: voy nacuemunasico naea; ticohachocore hincha mayee Biiya ero.

P. Y como deben tratar las mugeres a ſus maridos? * Ayaze naquicha eſenono naimano?

R. Tambien deben amarlos mucho, y vivir juntos, y guardarles fidelidad; no contradezirles quando les dizen algo, ò les ri-

ſien-

ñen, sino callar con humildad, porque no les ſeã cauſa de mayor enojo. * Naemunaca hincha, voy nacuopaeſaboboisio, voy nacuhicopoico, voy nacucohacho: namotinachu hincha, tacae etaha nacayemoino, naeneapuca, naumeapuca ini, machu nayuiyuſemocacaru.

P. Como hã de tratar los Padres a ſus hijos? * Ayaze naquicha nachichano ticachicha achaneono?

R. Deben cuidar de criarlos para Dios, que les hizo favor de darſelos, aſsiſtirles con voluntad, que no les falte de comer, y veſtir, y en llegando a edad comperente hazer que vayan a oir la doctrina; no les embarazen; antes los riñan, y aun los caſtiguen sino quizieren ir, y teman no ſe los quite *Dios*, si los crian mal, y no los caſtigan, si fueren malos Chriſtianos. * Naechequienea, nacaitoroiquia, ema *Bii*ya nacaitoroisina, emaro nacachichaino, ticatahico tihorocó nacachicha. Naetucorohisinapo tayee tinicocoreono, ticamuiriacoreono poze. Nabonoiquiapoze tacae achane poroco ina naſamomoroi-

co:

coporoca macchahiriuono Maymonà voy nacucobaco, voy nacuyaboro tiſamomoroiquianoini. Enoze nacohacha, naczeraca tacae voy ticuberoo tiſamomoroiquiaini. Nahapanuro machu nabeuchapó macohachaini Büya. Naeñe. mabopoze eno machu mabeberroca Maymonà nachichano. Naenca, nametocoporoca, nacohachapoze, tacae eno teheiquianori, tacae voy ticuluopohiray

*Declaracion del quinto Mandamiento.*

P. OVal es eſquinto Mandamiento? *Ayazo tocayemo quinto maboneisira Maymona?

R. No matar. * Ecucopicoray, rocoe.

P. Quien quebranta eſte Mandamiento? * Nahaze teheiconobe pohoca inaboneisirá Maymona?

R. Los q̃ matan a otro con palo, ó eſpada, cõ flecha, ò con otro inſtrumento, los q̃ entierran las criaturas vivas, ò las matan de hambre. Los que dan veneno, los que toman, ò dan bebidas pa-

abortar todos pecan gravemente, y ſon aborrecidos de Dios. * Nacanini repochaico achanenare ini, nayuco puca, nayurabocopuca tahahiperocô puca naquicha ini. Nacanipoze tecoro achanebocho nachicha ini amoya ini nacaetarahicopuca ini. Enopoze ticaitirai, teichorai itirihi. Enoyapoze tesichobo naesichopuca oponano, opoeza tabenopia nahani ini. Titamutuono hincha eno ticopacoray ticapecatura hincha, ticohachocore hincharo mayee Biiya.

Tambien aborrece Dios a los q̃ tienen odio mortal a otro, y no quieren hazer amiſtad; y a los que ſe enborrachan, porque eſtos pelean, y ſe aporrean vnos à otros, y tal vez ſe matan: ſin cauſa ninguna aporrean a ſus mugeres, ò à ſus hijos, y como eſtan ſin juizio, no tienen reſpeto al parenteſco, y pecan con las parientas mas cercanas de la miſma manera que los brutos. * Nacutibirei ticohachocore hincha mayee Biiya nani ticohachacocono hincha, temon-

chococono ticopacocaini voy taboroo techahicocaini. Enopoze ticoboono iti o: teococonoro eno tibecocono ticopaco-conumoroco; naemunasicoporoco nayc-nono nachichano, naepuchaico, voy te-chapono, voy tipicouchococano nahane chichano naeſenoranopoze nacapecatu-ra nacaitemo: Ticuriteyne caballo voy teperarabiquiapono.

Y lo miſmo es de los que ſe matan á ſi miſmos, ó le echan maldiciones, y deſ-ſean que los maten, y eſſo es graviſsimo pecado; porque nueſtra muerte no la de-bemos tomar noſotros, sino de Dios; que nos dió la vida. * Etoporichu ticopaco-bono tibonorocobonopuca, nepenane, naepuchaiquianune, nocoe ticuñacobo-nobe. Pecatu hincha eto; voyro ticu ri ini, biti taaſea ini bepenaini. Voyro biti poroco inari bepiyacapori, emaze. Biiya tepiyacobi; emanero taaſeari tacae be penari.

P. Los Caziques, y Alcaldes, que meten en la carcel a los mal hechores, ladrones, y adulteros, y los azotan, y tal vez los a-

hor-

horcan ofenden a Dios en eſſo? * Timiyuſemoconо Biiya Caziqueono, Alcalde ono teratapiquicho, tezetaco, tichumuconumoroco achaneono tiomerayono, ticomuhiciono nayeno oponano?

R. No, porq̃ ſon miniſtros de juſticia, y Dios les manda, que lo hagan aſsi, y eſſo no lo hazen por odio, que les tengan, sino por que ſe compadecen de ſus proximos, à quienes inquietan los malhechores, y por que otros eſcarmienten. Es verdad que enojaran a Dios si lo hizieren sin cauſa, ó levantandoles falſo teſtimonio, que eſſo ſeria grande pecado. * Voiya: juſticianoro eno maboнarano Maymonà: emaro tibonoico: eraraca, ezetaca, echumuconumorosiapoze ticapecaturarayono, macoe. Voypozero nacohachira ina, nahapanuro naebonochano, voy naeſamohiriquia ticapecaturarayono: napisiapoze oponano tacae tacapecaturayare. Naymiyuſemocahincha ini Biiya eno Caziqueono naemunasiquia nacohacha ini achaneono, naepiyciquienechapuca ini pecatu hincha ero ticoha hocore taboyure-

De

## *Declaracion del ſexto Mandamiento.*

P. QUal es el ſexto mandamieneo? * Ayaze tocayemo ſexto maboncisira Maymona?.

R. No fornicar. * Ecuiporai, tocoe.

P. Quienes quebrantan eſte Mandamiento? * Nahaze teheirico pohoca maboncisira Maymona?

R. Los que pecan carnalmente con muger, los que tienen tocamientos torpes con ellas, los que ſe valen de terceros para cõſeguirlas, y mucho mas los que pecan con qualquiera otra coſa que no es muger, como si lo fuera, y los que tienen penſamientos conſentidos de pecar. * Nacaniri tipono eſeno, voy nayeno inanacanipoze temomocò eſenono: enoyapoze ticabonocaraionò nayee nayepe. Naboyusiobopoze tipo tahahiporocono ticutireychu eſeno naquicha: enopoze tiboroo eſeno nacaitemoyate: enoyapoze temomocobo.

## Declaracion del Septimo Mandamiento.

P. QVales el Septimo Mandamiento? * Ayaze tocayemo ſeptimo mabonoisira Maymonà.

R. No hurtar. * Ecuomeray, tococ.

P. Quienes quebrantan eſte Mandamiento? * Nahaze voy tiluopanobe pohoca mabonoisira Maymona?

R. Los que toman hazienda de otros contra ſu voluntad. * Nacaniri tibeo tumore, muiriare puca, tahahipotocono puca naperono, naſucureono, nayeeono ini oponano, voypoze tacometoboini.

P. Que han de hazer de las coſas que hurtaron? Satisfaran con ſolo confeſſarle de ello quando ſe confeſſaren? * Ayaze naquicha naomereiru? Maſuopachupuca Biiya nametouruiquispoini mayee Sacerdote, racae timetouruiquiapono?

R. Deben bolverlas a ſu dueño ſi las tienen en ſer, y ſi no las tuvieren, pagarſelas dandole lo que valieren, ò otra coſa ſemejante, porque no ſatisfaran a Dios cõ ſolo con-

ſeſſar

confeſſarlo, antes cometen mayor pecado, y merecen mayor infierno, si siendo coſas graves, pudiendo no las reſtituyen.

* Nacayapachu hincha mayee taoquienu ini, racae etohoinari nayee: racae poze voy tacuihari, naisibochina, naihorocaro opona tacutimoi hincha nabeoquieneini: tacaepoze voy tacuihari opona eto, nabachacha, naihoroca tahahiporocotobacho ina nacaurizamurecha taoquienu ini; voyro macuſuopo Maymona mametouchira inarichu hincha ini. Emaze taſemo hincha ini, tebeſuca nayee Ereono voy tacayaporaiono, tometarichu, naomereiruono tisibachocoreono.

## *Declaracion del Octavo Mandamiento.*

QVales el Octavo *Mandamiento*? * Ayaze tocayemo Octavo maboneisira Maymonà?

No mentir ni levantar falſo teſtimonio. * Ecuepiyei, ecuepiye quienechorai, rocoe: Quienes ſon los mentirosos? * Nahaze ecpiyei bihache?

R. Los que no dizen verdad dizicndo con la boca lo contrario de lo que siente su coraçon. * Nacaniri voy tcupiriquia nacchahiriru, voyro naimiponopa naachanebo: epoemoro tocayemo ero, epoemoyapoze naechahiriru; voy racutiemococo, racutiemococoyaboi, yatupi inayapoze naechahiriru.

P. Y es lo misino de los que levantan falso testimonio? * Etoporichu tepiyriquieneechoraiono?

R. Lo mismo es, pero essos aun son mas aborrecidos de Dios, porque causan gravissimo sentimiento a aquellos a quienes levantan falso testimonio, y sienten que les quiten la honrra para con los demas, y muchas vezes son causa de que les venga algun daño grave. Etoporichuya, taboyusiobopozero nacohachocorebo mayee Biyia eno: nacoharazamurereco, nacpiyequieneruono: voyro taurizamureono ticasamuiha nayee achaneono, naquicho: nacaticho hincha ero, ticatichocore: naenocatiriconumorosiapoze, naepuchaiconumoroco achaneono: nahamocohacho-

co

coreboinari mayee Biiya, ticohachocore hincha: enopohirei mabapanuri Biiya, maebezuca tayee infierno nayucune iná Ereeno. Naupanero tepiyequieneoray.

P. Y no tienen remedio los que levantan falso teſtimonio? * Moquichasi zequie tepiyequieneorayono?

R. No tienen remedio, sino ſe confieſſan, y reſtituyan la honra, y piden perdon á quien ſe la quitaron, y si no lo hazen aſsi, aunque ſe confieſſen ſe los llevarà el diablo. * Moquichasi tacae voy ticumeroouicobonori: etobo ina maſama macani ticaepiyequiene, ani naquicha ema: Pahapanunu nuporape, voy nechoroiquià ini; nemunasicobi numetouruicobi ini, nacac; Naſamiapoze enopobo nacani tiſamororoco tepiyequienereico ini: ani naquicha eno: voy nechoroiquia numetouruico ini, biporape, nemunasico hincha, tahaina maquichapò ini nepiyeyborichu hincha, nacac: nayaniapoze timetouruiquiapó mayee Biiya, enero nacae: voyro macuſuopori Biiya, macaereichu ema nametoca ini, taſemochu hincha, maebezu-

ca tayce nayucune Ereono.

## Declaracion del Noveno Mandamiento.

P. QVales el Noveno Mandamiento? * Aya tocayemo noveno maboroisira Maymona?

R. No deſſear la muger de tu proximo. * Ecuberoo mayeno oponano.

P. Quien quebranta eſte Mandamiento? * Nahaze teheiticonobe pohoca maboroisira Maymona?

R. Los que tienen deſſeos de pecar con muger agena, ó por ſeñas, ô hablandolas, ſe declaran con ella, aunque de hecho por obra no pequen con ellas, porque ya pecaron en ſu coraçon. * Nxcàniri ticaihue eſeno mayeno opona naemaharacho nacaitemoini, naboroo nacapecatura ini, naboroocunaracó: nacanipoze teſeñeñeuquichoraiono, naechahicopuca eſenono; voy poze aya ina naquicha ini; tacutihirei pecaru hincha nacapecaturariporo nachanebo.

P. De que medios nos valdremos para reſiſtir

tir a las tentaciones de la carne? * Ayaze biquicha biachanebo tacae tacaihue pecatu?

R. Contradezir a nueſtro coraçon con el temor de enojar á Dios; recurrir a la Santiſsima Virgen, que nos defienda, valernos de la ſeñal de la Santa Cruz, y con eſſo ceſſara la tentacion. * Bihicopoiquia biachanebo; voiya naboroo, nupico hincha Biiya, machu maſemo, tebeſucanu tayee nayucune Ereono, bacoe. Bacaihue beeno Virgen Santa Maria: picatiuchanu meme, nemunaco hincha Biiya, nupico nimiyuſemocaini, biquicha beeno. Basiña S. Cruzu, bicruzutupochapó: ani biquicha tayee bitupo, bechahisiapoze Biiya, nucruzutupochobo Tata, pahapanunu, picatiuchanu machu nimiyuſemocapi Tata bacoe. Tainahisiapopoze biachanebo.

P. Pecan las mugeres que no consienten con los que las ſolicitan? * Ticapecaturano eſenono, voy nacoe nacaytemoyare ini choirono?

R. No pecan; antes agradan a Dios, porque executan lo que les manda, y temen ofenderle

derle; pero pecan los Varones, que las ſolicitan, porque ya en ſu coraçon cometieron el pecado, y faltaron a la obediencia a Dios. * Uoiya tacapecatura, enoze maurico hincha Biiya, napicoro ema, naſuopiapoze, eto namoboroya Ehoirono, Ticapecaturazero choyrono ticaitemoyare eſeno, naboroiporo, voypoze tiluopano Maymonà.

## *Declaracion del Decimo Mandamiento.*

P. QVal es el Decimo Mandamiento? * Ayaze tocayemo decimo maboroisira Maymonâ?

R. No codiciar los bienes agenos. * Ecuboroo nayeeono oponano, tocoe.

P. Quien quebranta eſte Mandumiento? * Nahaze voy tiſuopanobe pohoca maboroisira Maymonà?

R. Los q̃ en ſu coraçon quieren quitar las coſas de otros, y hurtarlas, aunque de hecho no las hurten, porque ya en ſu coraçon hizieron pecado. * Nacaniri tibeoyare ini nayeeono oponano, naomecho yare

nayee ina, nuyee ina yaboy pohoca nocoe nahuecu, naomechoyare. Voycho-poze nabeaini: nacapecaturatipero tayee nahuecu.

# DE LOS MANDAMIENTOS de la Santa Madre Iglesia.

## CAP. IIII.

P. DEzidme quantos son los Mandamientos de la Sãta Madre Iglesia? * Emetocanu: aya, tocoe mabonoisirano Santa Iglesia?

R. Son cinco. * Sinco, l, etopebou, tocoe.

P. Qual es el primero? * Aya tocayemo etobo?

R. Oir Missa entera los Domingos, y fiestas de guardar. * Esamomoroiquia Missa amuiripi ina, tacae Domingo ina, etopoze tacae fiesta ina, bipicouchola, tocoe.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien con este Mandamiento? * Ayaze biquichapò bisuopia hincha pohoca maboneisira Santa Iglesia?

R.

P. Que hemos de hazer para cumplir bien cõ este Mandamiento? * Ayaze biquicha bi-lucpia hincha ero?

R. Lo primero penſar bien nueſtros pecados, y tener dolor de aver ofendido a Dios con proposito firme de la emmienda, y deſpues irnos a confeſſar con el Padre, y dezirlos todos sin dexar ninguno por verguenza, ò por temor, porque de confeſſarlos con el Padre no puede venir daño alguno, con esto delagraviaremos a Dios a quien ofendimos con nueſtros pecados. * Etobo ina bechinapò bipecatura noini, bicaurumutusinapo, bacatizamurebоya poze bimiyuſemoco ini Biiya binahisiapo poze hincha, biyaniapoze bimetouruiquiapo mayee Pay, bita hincha bimetoca bipecatura ini bicaurumutureonoini: voy bicurcino, voy bicopico, tahainaro baquichacore bimetouruicobò, ene bacaerey bicaurizamurechia Biiya, voyro taurizamure, tiſimoro biquicho.

P. Y aſsi avemos de hazer siempre que queramos recebir el Santiſsimo Sacramento? * Ene poze bacatreybore, tacae bani-

coy arereybore Santiſsimo Sacramento?

R. Si * Eneya bacaebore.

P. Pues porque lo debemos hazeraſsi? * Ayaze tocoe, ene biquichinapò?

P. Porque en el Santiſsimo Sacramento eſtà N. Señor Ieſu Chriſto, y eſte Señor aborrece mucho el pecado; y no nos hiziera bien alguno, si recibiendole en nueſtra alma, la hallara manchada con algun pecado grave, y por eſſo nos confeſſamos antes, y deſterramos de nueſtra alma el pecado, porque tememos que nos aborreſca, si lo halla alli. * *Emaro* Bioquienu Ieſu Chriſto, ema tiobo tayee Santiſsimo Sacramento ticohacho hincha pecatu, voy poze bicuuripo ini machimopa ini tayee biachanebo: etoro bimetouruisinobo bebelusinobo bipecatura ini: bipicoro macohachabi ini machimopaini tayee eto biáchanebó.

## *Declaracion del Tercero Mandamiento*

P. QUal es el tercero Mandamiento? * Ayaze tocayemo mopona ma-

boaoisira Santa Iglesia?

R. Comulgar por Pascua florida. * Biniquia Santisimo Sacramento, tacae Pascua. ina maechepusira Bioquienu Iesu Christo.

P. Y solamente por la Pascua debemos recebir este Sacramento? * Tacaechu poze tacae Pasqua ina biniquia Santisimo Sacramento?

R. No solo en la Pasqua lo debemos recebir, sino tambien quando nos hallemos en peligro de muerte. * Voyya tacaechu: binicoponachu, tacae baepeno yare.

## *Declaracion del Quarto Mandamiento.*

P. QVal es el quarto Mandamiento? * Ayaze tocayemo ticahirina ma: bonoisira Santa Iglesia?

R. Ayunar quando lo manda la Santa *Ma*dre Iglesia, como son Vigilias, quatro temporas, y quaresma. * Aihi norai naihimira Christianono Vigiliano, quatro temporano, quaresma poze.

P. En que forma es el ayuno de la Santa igle-

sia.

ſia, es acaſo como el ayuno de los Gentiles? * Ayaze taquichabó naihimira Chriſtianono, etarichupuca naihimira moicachasireonc?

R. No es, ſino en otra forma, porque los Gentiles quando ayunan no comen peſcado, comen todo genero de carnes, y no tocan a ſus mugeres. No es aſsi el ayuno de los Chriſtianos, que ellos comen peſcado, y ſe abſtienen de todo genero de carnes, pero no tienen obligaciõ de abſtenerſe del vſo del Santo Matrimonio. * Voiya, taipusirubo hincha: enoro moicachasiono tipico himo naniquia ini, tihimonobe, voy napiquia ſorare; nayenono poze napicoupona nacaitomo ini. Voyzero ene nacae Chriſtianono tihi monotiniçonoro himo eno, voy tiniquiano Sorare, tocoereychuco napico, voy napiquia nayenono.

P. Para que ayunan los Chriſtianos? * Tahaze napoucho tihimorò Chriſtianono?

R. Para alcançar gracia de Dios, para no dexarſe vencer de los enemigos del alma, y para ſatisfacer a Dios por ſus pecados. *

Ti-

Tibro yare mayee Biiya magraciara na-
moiturutusia naachanebo Ereono. Ero-
poze macobachozamare Biiya naimiyu-
lemocoquiene nacapecaturaraibo.

## Declaracion del Quinto Mandamiento.

P. QVal es el quinto Mandamiento? *
Ayaze tocayeme quinto mabo-
noisira San Iglesia?

R. Pagar diezmos, y primicias. * Aihore-
coray yuturi, diezmonopoze, tocoe.

P. Paraque damos a Dios las primicias? *
Tabazetobea biyuturi bimecho May-
monà?

R. En reconocimiento de que el solo es el
Criador de todo, que nos crio a nosotros
y crio la tierra en que sembramos, y ha-
ze que rinda el fruto, que desseamos para
nuestro sustento. * Beecho Maymonà,
macatereychu bincha tepiyacoray, biuri-
copoze ema tepiyacobi, morebipoze
matepiyaco, bicaeboruya tababiporocò
b'niruono. Emapoze Biiya taasea tito-
toicoporocò beboiuono, bisiteureono-

poze; eropobirei riteroiquiari eto, macucairoroicari in Biiya.

P. Y paraque nos manda todo eſto la Santa Igesia? * Tabaze mapaucho Santa Iglesia tiboncicobi eto pohoca maboncisiranò?

R. Paraque ſe nos hagan mas faciles de cumplir los Mandamientos de Dios. Porque vemos que los que oyen Miſſa ſe confieſſan, comulgan, ayunan, y dan a Dios las primicias ſon temeroſos de Dios, y guardan ſus Mandamientos; no aſsi los que no oyen Miſſa, que ſon atrevidos, y no temen a Dios, y a cada paſſo le ofenden cõ muchos pecados. * Opoezaro tauriſuopiraboya maboncisirano *Maymoná*; bimoriro tiſuopono hincha *Maymoná* nacani tiſamomoroicoraiono, timetoruicobonopoze; enopoze tinicono Santiſsimo Sacramento, tihimoraionop oze timeechonopoze Biiya nayuturiono. Tipiturihionorò mayee Biiya raquicho naſuopohiraybo mayee Santa Iglesia: taaſeari ene nacaerei, voy taſamomoroicoyayono, voy hincha tapiturihi eno mayee

Buya, voy nacazamure naimiyuſemoco-pochu nacapecaturaraybo.

# DE LAS OBRAS DE MISERICORDIA.

## Cap. V.

P. DEzidme quantas ſon las obras de Miſericordia? * Emetocanu aya tocoe bihapanuhiriſiracoco?

R. Son catorce, las ſiete corporales, y las ſiete eſpirituales. * Catorſe tocoe: Etoboquiene ſiete titupico beeche; tatupisio poze biachanebo tasimutubo ſiete.

Declaraſe ſolamente la ſeptima obra de miſericordia eſpiritual, porque las demas ſon tan manifieſtas, que no neceſsitan de explicacion.

P. Dezidme qual es la ſeptima obra de miſericordia eſpiritual? * Emetocanu, aya tocayemo tequieneo bihapanuhiriſiracoco tatupico quienebiachanebo?

R. Rogar a Dios por vivos, y muertos. * Benecucho mayee *Maymonà* achaneono,

Aac-

naepenoquieneonopoze.

P. Como emos de rogar a Dios por los vivos? * Ayaze bacayemo, tacae beneucha mayee Maymona Achaneono?

R. Yo os lo dire: aveis deſaber, que ay dos ſuertes de hombres vivos, vnos ſon Chriſtianos, y ſon nueſtros hermanos, porque todos conocemos por Padre a Dios, que ſe digna de tenernos por hijos ſuyos. Para eſtos avemos de pedir a Dios que les dè ſalud, y los libre de los engaños del demonio, y les dè ſu gracia, para guardar ſus Santos Mandamientos. Los otros ſon los Gentiles: eſtos es verdad que ſon de nueſtra miſma naturaleza, pero no ſon nueſtros hermanos, porque no conocen à Dios por ſu Padre, ni le tienẽ por tal. Para eſtos avemos de pedir a Dios, que ſe compadeſca de ellos, y les embie, quien les enſeñe ſu Santa Ley, paraque conoſcan a Dios por ſu Padre, y aſsi ſean bautizados, y vengan a ſer nueſtros hermanos. * Numetocae, elamanucho: Apimurirei achaneono: bitiro opomuri Chriſtianoabi bicaicachasiquicne mayee Biiya: bimuturo

bi-

bicaporapecoco : mutuni abiro beecho May monâ, bicaiyayapoze ema ticatahico, abi ticachichaabi. Aniro bacayemo, tacae benucha mayee Biiya biporapeono. Pahapanuyaboy Tara biporapeono picairoiquia yaboy, nacucoeyaboy, voy nacuchuna; picatiuchayaboy, nacha nacayreno Ereono, pihoroca yaboy pigraciara naſaopia yaboy pibonoisirano, enero bacoe. Opo nurize moicachasireono, bihaneonocha yaboy eno, bicuti noyqaienero, voyro opoimovina, voychozero bacaporape eno, maipozirubo nocaiya. Voi nacaiya Biiquienu May monà, voyro naechoquienc ina. Ani biquicha, beneucha eno mayee Biiya: Pahapanuyaboy Tara bihaneono moicachasireono ; pibonoiquía yavoy pibonorano, nametopona pechahiriuono, naſamoihachapi enopotó, Chriſtianoinaro yaboy bacaporapecoco, bacoe.

P. Avemos de rogar a Dios por todos los muertos ? * Bita nacpenoquieneono beneucha mayee May monà?

R. No por todos: porque por los Gentiles

id de

difuntos, y por los Christianos, que mu-
rieren en pecado mortal, no avemos de
rogar a Dios, porque fuera de los niños
que murieren sin bautismo, que fueron al
limbo, todos essos estan en el infierno, sin
remedio de salir de allí, y no los ama Dios
sino que los aborrece para siépre. * Voi-
ya bicuito, voyro bieneneucho mayee
Maymonà naepenoquiene moicachasi-
reono ini; Christianomo ini poze tiomo-
noini pecatu nayee naachanebo, voy na-
cae nametouchonuma mayee Biiya, no-
coe tepenoyare ini: titamutuono ini
eno titupico infierno nayucune Ereono:
Moquichasi, voyro taitauchiobocore ero:
maicuñareono incha Maymonà naberi-
hi, voy taluopohiraiono ini. Nocoereí-
chu achipiono moicachasiono titupico
limbo.

Pues quienes son los difuntos por quie-
nes emos de rogara * Nahanoini zero
beneucha mayee Biiya?

Los Christianos nuestros hermanos, que
murierō en gracia de Dios, la qual consi-
gieron por medio de los Sacramentos, q



se

recivieron antes de morir. *Biporapeono-
ini Chriſtianonoini tiomonoini gracia ta-
yee naachanebo, nabeonumoquiene tayee
Sacram étono timetouruicobonumoini, ti-
niconumoini Santiſsimo Sacramento, no-
coeteñemabo tepenoyare ini. Eno iniro
beneucha mayee *May*monâ.

P. Pues no van luego al cielo los que mueren en gracia de Dios? * Voyzequiaro tiyapa abone mayee *Biiya* tepenono tibenumo-ini gracia, magraciara Biiya?

R. No todos, van luego los niños bautizados, que eſſos no tienen pecado ninguno que les embaraze. Ban tambien otros adultos tan temeroſos de Dios, que no cometieron pecado mortal, ó si le cometieron, ſatisficieron a Dios por entero, con lagrimas, ayunos, y otras penitencias; pero eſtos ſon pocos. Pero ſon muchiſsimos los que cometieron ottos pecados, y aunque procuraron ſatisfacer a Dios, pero no ſatisfacieron por entero, el qual les perdonó, y no los echò en el infierno, y los puſo en el Purgatorio, que es vn genero de pena que ſe acaba, haſta que ſatisfagan

por entero, o por si miſmos padeciendo aquellas penas, ô por noſotros que por nueſtros ſufragios les ayudemos a pagar lo que deben a Dios. * Voiya taitamutuono tiyapa abone mayee Biiya. Tiyapo abonechuze amoyanoini nacaicachasiquiene ini; tahainaro, tiyabona eno, voyro tacapecatura ini, Enopoze amopeſuono ini achopeonoinipoze nacanihamumorocachu titaicopo abone mayee Biiya: tipiturihionoiniro tipicono hincha tacapecaturanoini: Ticapecatura puca ini nacaurizamurechopozeroini Biiya, tiyonoini, tihimonoini, tezetacobonoini, tahahiporoco naquichoboini: maſuopiapoze Biiya, macayapiapoze abone mayee: voy taeneuchocore eno ini, tiurizamureonoporo ritauchobonopoze. Voyze tasimutu eno ini. Enoze mopachirabore nasipecaturaquiene ini nocoe achanechopoini; nazomechachuzero ini nacaurizamurecha ini Biiya, voycho hincharo: maſuopiapoze Biiya, mahapanu, voy maebozuca tayee nayucune Ereono; voipoze maiſopa tigapa ini mayee, manoſiopoze tayee Pur-

ga-

gatorio, tayuare eto titauchiobocore: e/ nero naabeari, ticatahibonoti, ticatiro teyucune Purgatorio, eto naſamororocan: ticaihucabi naporapequiencabi, bimicaurizamurecha ini Biiya opoc za naitauchiapo abonc ini, machu naubiriopo' nari tayee yucu.

P. Pues que avemos de hazer para ayudarles a ſatisfacer a Dios? * Ayazero biquicha Maymena bimicaurizamurecha biporapeono ini?

R. Pedir a Dios, que ſe compadeſca de ellos, y los lleve a ſu Santa gloria, oir Miſſa por ellos, ayunar, y hazer otras penitencias, y ofrecerlas a Dios en ſatisfaccion de ſus pecados. * Benqucha mayee Maymonà: pahapanu. Tata biporapeonoini, tiobo tayee Purgatorio nayapa yaboy piyee, bacoc: bilamomoroiquia Miſſa, bihima, bihorosiapoze Biiya tahabiporocono, mabachezamure ina.

P. Y para eſſo ſirven tambien las oftendas, que por ellos ſe ponen en la Igleſia quando ſe dize Miſſa por ellos? * Etopoze tapouchò tahabiporocó bihoroco Maymo-

nà

mâtayee Iglesia ticaſamoroi Pay tenetscho naepenoquicneone?

R. Si para eſſo sirven tambien, y aunq Dios, no coge aquello, pues Dios no tiene neceſsidad de eſſo, pero con eſtos efectos reconoce nueſtro coraçon, y ve que le amamos, y obedecemes, y que nos amamos vnos a otros, y nos tenemos compaſsion, por eſſo admite nueſtras oraciones, y ofrendas, que hazemos por nueſtros difuntos, y los ſaca en breve del Purgatorio, y los lleva al Cielo, y ellos ſabiendo lo que hazemos por ſus almas (q ſe lo dize nueſtro Señor) agradecidos ruegan por noſotros. * Etoya tapoucho: eezero Biiya voy mabea bihororuono ticamunaro tobea, voi manonesiquia, maimoozero Biiya biachanebo tacaachanepori bihororuono maurizamureyaabipoze: Eeyaro temunaconuyaro pononi, tiuoponuyaro macoe; tiorionoyaro, temunacocono, tihapanucocono, macoeyapoze: eco uaeſachopiobi bihorocó, tabahiporoco, beneuchoporocò biporapeono ini; mahapanuyapoze enoini, maihahacho macayapo ma-

yee.

yee. Naechiabipoze eno ini, naſamord Biiya, ema timetocò, naenevchiabipoze tisirihicoboabi.

P. Que emos de hazer para guardar todos los Mandamientos de Dios, y de la Iglesia y las obras de Miſericordia? * Ayaze biquichororosinapo biſuopia bita hincha mabonoisirano Maymonà, mabonoisiranopoze Santa Iglesia, etopoze bihapanuhirisiracocono?

R. Amar a Dios ſobre todas las coſas, dexarſe morir, antes que ofenderle gravemente; amar al proximo como a noſotros miſmos; no hazerle mal ninguno, como no queremos, que nos lo hagan. * ¿Biboyuemunaracà Maymotá: bepenane, voy bicucapecatura achope pecatu: bemunasiapoze oponanò tacutireychu bemunasirabò, nahaina bicucohachó, bimicutichapò, voy baboroo ticohachabi ono i oponano.

# DE LOS SACRAMENTOS

## CAP. VI.

P. QVe ſon los Sacramentos? * Taha

Sacramentono?

R. Son vnos eſpirituales remedios de que vſan los Chriſtianos para curar ſus almas de las dolencias de ſus pecados, y las fuentes de la gracia, que nos mereció, y prometio Jeſu Chriſto nueſtro Señor. * Naipuruhioſa nacaîcachasiquiene Chriſtianono naipuchirare naachanebo, tocoe ticapecaturapò: nabeirare magraciarà Maymonâ mametoru Ieſu Chriſto Bioquienu.

P. Quantos ſon los Sacramentos? * Aya tocoe Sacramentoono?

R. Siete. Siete tocoe, Bautiſmo, Confirmacion, Penitencia, &c.

P. Que es Bautiſmo? * Tahaze Bautiſmo.

R. Ser el hombre lavado con agua verdadera, y pura sin meſcla de otro licor junto con las palabras de Ieſu Chriſto determinadas para conſtituir eſte Sacramento. * Ticaicachasi achaneono taipuziomô vñeomó ticachane maechahiriru Biiya tacpiyasirabo Sacramento Bautiſmo.

P. Paraque es el Bautiſmo? * Tahaze tobea Bautiſmo?

R. Paraque el hombre, que ſe Bautiza ſe haga

hiio

hijo de Dios por la gracia, q̃ le comunica, y quede hecho Christiano. * Macachichaiya Maymoná achancono ticaicachasi eto: maihorocaro Maymoná magraciara Christianoinayapaze.

P. Y en todos los que se bautizan haze estos efectos? * Maito Maymoná macachicha ticaicachasionoti?

R. No en todos. Es verdad que en todos los parvulos causa essos efectos, porque no tienen embarazo alguno, pues no tienen pecado mas que el original, y esse no es embarazo para el efecto del Bautismo. Pero los adultos que tienen pecados actuales proprios han de tener disposicion de su parte para recibir dignamẽte el Bautismo, doliendose de sus pecados, y pidiẽdo a Dios perdon de ellos, y por falta de esta disposicion no causa el Bautismo en todos los dichos efectos: quedan echos Christianos, pues quedan Bautizados, pero no hijos de Dios, porque no reciben la gracia, teniendo el estorvo de sus pecados: pero recibiranla, quando se arrepientan de sus pecados con verdadero dolor, y

emmienda de ſus culpas. * Voya maita; Maitachuze achipiono amoyono: tabaina tiyabona macachicha ini Biiya eno; tahainaro naquichapo voiro machecopapo, tahainaro nachecopuboqniene inà, tococrechu naporioru pecaru Biachuconoini; enoro tiporiocoabi napecatura ini (pecatu original bihacho eto) voypoze tacamouri Bautiſmo eto; tabeachuze. Enoze achopeono, voyna, amoyoina, voinà achipiono ina, voy maita Biiya macachicha ricaicachasi nobe: tayabononumorocoro pecatu; napecatura voi nacohacha, voy tacatizamureboti miyuſemocoini Biiya, mocperahi namopachichihicó bautiſmo: tacacperahichuini, nauripoini bautiſmo, macachicharipoini Biiya. Eeze Chriſtiano poze; ticaicachasionoporo, voy poze nabca magraciara Biiya; tacamouri eto napecatura, voy naebezuconuma. Nabea magraciarà Maymonà, tacac nacohacha napecatura nacatizamureboyapoze, timiyuſemocoini Biiya.

Podraſe ſalvar alguno sin bautiſmo? * Nacanihachupuca moicachasirg tiyapa tayea-

anumocu mayee Biiya.

R. Eſtando imposiblitado à receebirlo de hecho, si tiene deſleo de recebirle con amor de Dios ſobre todo, y dolor de haverle ofendido por ſu divina bondad ſe podra ſalvar; pero el que pudiendo recebir no lo recibe, ò porque tiene pereza de recebirlo ô porque tiene miedo no ſe podra ſalvar. * Tiyapó enohoina temoituhiquiapoini tacaìcachasiini, tacutichu maſuopâ Biiya eno naeaihuey Santo bautiſmo: nacaicachasiyaboini nacoey: Nuboyuemunaracobi hincha Tata Ieſuchriſto, piuri hincha piti, eto nucatizamureyabori nimiyuſemocobi nucapecatura, nocoeya poze. Voypoze ticuyapori mayee Biiya voy naemoituhirubó ina, tometachu voi nacae tacaicachasi ini, napico puca, tiyacuhipuca.

P. Pues es coſa para temer ſer bautizado? * Tipicocorezequiaro bautiſmo bacaicachasi ini?

R. No es; antes es coſa ſanta, y digna de deſſearſe, y es diſparate de los Indios penſar, qne el bautiſmo mata. Como ha de matar vn poco de agua, que por eſpecial, y

ſola

ſola virtud de Dios vivifica el alma? Eſ acaſo veneno para que cauſe efectos de muerte? Luego sin fundamento le temen, y no es sino q el Demonio les pone miedo, porque les tiene embidia de que ſe hagan hijos de Dios, y gran deſſeo de llevarlos al Infierno quando mueran, y por eſſo les pone eſſe miedo. * Voiya tapicocore: etoze tiuri hincha, tiboroocore: namopachichihiru achaneonò, eto naetecò tepenocore. Tacpenocorerey vne bicaicachasi? Etoze tacaitoroico biachanebo maytureríchu *Bio*quienu. Itirihiinari eto ticopacabirey? Tomerachu yaro napicoirirey? Naipicoroiruze Ereono; nacatich oro eno macachichayare Biiya; naboroo nacayucune, tacae nacpena; eto naipicororoisino.

P. Puedeſe recebir dos vezes el bautiſmo? * Tiapechocore bautiſmo?

R. No que fuera gran pecado recebirlo dos vezes. * Voiya taapechocore, ticaimane biapechapoini bacaicachasi: bacapecatura hincha eto biapecha ini.

P. Qne es aquello, que nos ponen por nombre quando nos bautizamos? * Tahaze eto bi-

cai

caihare bicaicachasi?

R. Son los Sãtos del Cielo à quien Dios quiere mucho, y eſtan en ſu Compañia; y de ellos es el nombre que recibimos en el bautiſmo.* Sanctuono maemunaruonò Maymonà tioboconò Biiya anumocu; cnoro bicaihare.

P. Y paraque nos ponen eſſe nombre? de valde no mas? * Nametachupoze bicaihare eno?

R. No de valde, sino paraque nos encomienden à Dios, que vale mucho ſu intercesion; y aſsi no hazen bien los que no ſe acuerdan de ſus nombres. * Voiya namero bicaihare: teneuchabi mayee Maymonà; tisiñacore hinchacno, maemunaruono Biiya. Voiro tauri voi naecha naihareono, voi naerupiquia. Nacasiñarahiyarerey, naihareono voy naechequiene ina.

## De la Confirmacion.

P. QVe es el Sacramento de la Confirmacion? * Tahaze Sacraméto Confirmacion?

R;

R. Es vna vnciõn con que el Padre Obiſpo vnge la frente de los Chriſtianos con el Santo Chriſma junto cõ las palabras de Ieſu Chriſto determinadas para conſtituir eſte Sacramento. * Nayarinauoza nacaicachasiquiene Chriſtianono mayee Pay Obiſpo (emaro tiyarinauchonobe Chriſtianono Chriſmaomo mayuhoroureomo) ticachane maechahiriru Jeſu Chriſto tacpiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Paraque ſe da a los Chriſtianos eſte Sacramento? * Tahaze tobea Pay Obiſpo tiyarinauchonobe Chriſtianono Chriſmaonoe

R. Para fortalecer ſus almas paraque no dexen la Fè de Jeſuchriſto, que recibieron en el bautiſmo, quando el demonio los tentare. * Tatucorohico naachanebo nanoinabisia Ieſu Chriſto nacaoquienuquiene tayee bautiſmo, tacae naiſomororoiquia Ereono.

P. Es malo dexar la Fè de Dios, que recibimos en el bautiſmo? * Uoy ticuuriini binahiquia ini Maymonâ, bicaiyaquiene bicaicachasi?

R. Si es, y tanto que por no dexarla, debemos

per

permitir, que nos quiten la vida. * Voiya ticuuri ini, voyro taiaahicocore Biiya: bitize bacainahirubò nacopaçabireyne, voy bicuinahico bioquienu.

P. Que fuera si á alguno le quitará la vida por la fe de Iesu Christo? * Tacainihachu maquichapoini, emahoin nacopacà tacabeiru ini biſuopoquiene Iesu Chriſto Bioquienu?

R. No le eſtuviera mal, sino muchas vezes, bien; porque luego volara al Cielo ſu alma derechamente sin paſſar por el Purgatorio y a los tales que mueren por la fe de Iesu Chriſto llamamos Martires. * Tahaina macuquichoboini; emaze mauripoini; taanuruhi tiyapa mayee Biiya maachanebo: voy ticuobonumo tayee Purgatorio: matupiruchu hincha tiraicopa anumocu mayee Maymoná. Pononi nacoparuono, tacabcyruquiene maechahiriruono Maymoná, Martirono bihacho.

## De la Penitencia.

Q Ve es el Sacraméto de la Penitencia? * Ta;

* Tahaze Sacramento Penitencia?

R. Confeſſarſe el Chriſtiano con el Padre Sacerdote diziendole los pecados que cometio deſpues del bautiſmo, para deſenojar à Ieſu Chriſto â quien cõ ellos ofendio, quien dio poderá los Padres Confeſſores, paraq̃ confeſſandoles los Chriſtianos con verdadero dolor, y arrepentimiento ſus culpas, les abſolviſſen de ellas, diziendo ciertas palabras de Jeſu Chriſto conſtitutivas de eſte Sacramento. * Timetoruicobono Chriſtianono mayee Pay Sacerdote, nametoco pecatu, napecatura nacapecatura quiene tocoe ticaicachasipó, poezapoze nacauizamurecha Bioquienu Ieſu Chriſto naimiyuſemocoquiene; Emaro tibonoicoabi Payono Sacerdoteono mabonoranohincha bahapanu inienoChriſtianonotimetoruicobo tinahicoboyarerci hincha, ticatizamurebononaimiyuſemoco ini Biiya; mayturerichupozebibehapucò pecatu napecatura ini tayee naachanebo, bebezusia poze, bechahico tay puzirubo maechahiiruono Bioquienu Ieſu Chriſto taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P.

P. Que haremos para deſenojar à Dios, quando nos confeſſaremos? * Ayaze biquichinapò bicaurizamurecha Maymonâ, tacae bimetouruiquiapô?

R. Lo primero ſaber los pecados, que havemos cometido, y juntarlos todos, y luego tener dolor de haver ofendido à Dios con ellos por ſer quien es, y ſu infinita bõdad, ò por temor del infierno, ô de perder la gloria eterna, y dexarlos, cõ proposito de nunca mas pecar, y luego irſe à confeſſar con el Padre, y dezirle los pecados, acuſandoſe de todos los mortales de que ſe acuerda sin dexar ninguno, y haziendo eſto deſenojaremos â Dios. * Etobo ina beechinapò bipecaturanó bicaurumuruſinapo, bacatizamureboyapoze bimiyuſemocoini Biiya Maymonà; binahisiapoze: ene bacacrey bitupohuecu, bicatizamurebo: Nuoquienuco Jeſu Chriſto nuboyuemunaracobi pitiro pluri hincha, tahaina pacuti, ero nucatizamurebori nimiyuſemocobi nucapecatura; voy poze ponutirey; ene puca biquicha: Nuoquienuco Ieſu Chriſto nucapecuraray hincha nuti nupicobi machupica-

picahulquianu tayee Anumo, tacae nepena, pibonouchianupoze Ereno nacayecunenu ini; etoro nucatizamureyabori nimiyuſemocobi, nucapecatura, ninahiquiapopoze, enero bacaerey; biyaniapoze bimetouruiquiapo mayee Pay: bita hincha bimetoca achope bipecatura bicaurumutucoquiene: voy tachiha bicaañaucho. Enero biquicha bicaurizamurecha Maymonà.

P. Enojaraſe Dios si de proposito eſcôdemos algano de los pecados que ſabemos? * Taſemopozequic Biiya biañauchohanea ini bechoquiene bipecatura?

R. Si ſe enojarâ, si es pecado mortal no confeſſado; pero sino lo es, no ſe enojará. * Taſemo hincha, achope pecatu (pecatu mortal bihacho) voychoo bimetouruiru inà, biañaucha ini. Voychuze ticuzemo achipichu pecatu (pecatu venial bihacho) biañaucha ini. Voiro taañauchocore pecatu achope.

P. Porque es tan malo callar el pecado grave en la confeſsion? * Ayaze taquichabo voy taañauchocore achope pecatu?

R. Porque mientras no ſe manifieſta, y de in-

dustria se esconde, se queda en el alma del que le cometio, y estando alli es impedimento para que Dios le comunique la gracia, que suele dar a los que no callan pecado alguno; que la gracia de Dios no se compadece con el pecado mortal. * Tanerunchuro pecatu mortal tayee biachanebo, tocoe voy bimetocaHay bianauchirarichu, eta tacamouri gracia magraciara May monà tiu taiquia ini, tehaca ini, tayee biachanebo Voyro tiobocococore ina pecatu mortal, voy taitunaquieme inà.

P. Y q haremos de los pecados venialesHavemos los de cõfessar tambien con los mortales? * Ayaze biquicha achipicha, l, achichachu pecatu venial? Tacachanechu achope pecatu, tacae bimetouruiquia po?

R. Muy bien sera, tambien los confessemos tambien essos ofenden a Dios, aunque no tanto como los mortales; pero sino los cõfessamos no por esso se enojarà Dios gravemente, ni nos negara la gracia, * Tauini hincha, eto bimetouruiquia ini; tacurichuro etotimiyysemoco ini Biiya; achipchuze. Voypoze ticuzemo hincha bianau

mi: voyro ticuyabonioabi magraciara.

P. Eſtamos en buen eſtado, quando eſtamos en pecado mortal? * Biuritcychu puca bicapecatura pecatu mortal?

R. No, sino en maliſsimo, porque ſomos aborrecidos de Dios, è indignos de que nos haga bien alguno, porque ſomos malos hijos, que no hazemos lo que nos manda. * Voya bautirey, ticohachoabi hinchar o Maymonà. Voy hincha bauricocore, voyro bacachichacore mayee Büya: voy bametococore mayee, voy biuopa maboucysirano.

P. Que avemos de hazer si cayeremos en algun pecado mortal? Avemos de confeſſarlo luego al Padre Sacerdote? * Ayaze biquicha pecatu mortal, tacae bacapecaturachupuca Taanurubi bimetopona Pay Sacerdote?

R. Bueno fuera que lo confeſſaramos luego, pero no hay obligacion de eſſo. Baſtara q lo confeſſemos primero à ſolo Dios diziendole: yo ſoy malo, Señor, y pecador: peſame de averos ofendido por ſer vos quien ſois, yo me confeſſarè à su tiempo, y harè lo que el Padre me mandare en penitencia de

mi

P. Paraque le inſtituyò? * Tahaze tobca ma-
epiyacò?

R. Paraque ſe lo ofreſcamos à Dios en agra-
decimiento de auernos criado, y de to-
dos los beneficios, que nos haze, y en ſatis-
facion de los pecados, que cada dia come-
temos, y por eſto los Sacerdotes dizen
Miſſa cada dia, y ofrecen el Sacrificio por
si, y por noſotros, y tambien lo inſtituyó
para ſuſtento, y fortaleza de nueſtras al-
mas, y quando comemos eſte diuino man-
jar recebimos la gracia de Dios, que dà ſu
Mageſtad a todos los que le reciben digna-
mente. * Bihorocoſa ina Maymonà, tiuri-
cobi tepiyacobi tahahiporoco maquichabi:
tohachoporocò inà poze bipecatora bimi-
yuſemosiraporoco biiya. Etonapouchoſa-
cerdoteono ticaſamoroiono tiharaibore ti-
miſamomoroicobi timicaurizamurechobi
Maymonâ. Etopoze biachanehó ticanico-
ſa Santiſsimo Sacramento tacaitoroico-
poroco, tatucororohicoporocó; bibcoro
magraciarâ *Maymoná* biti binico SS. Sacra-
mento; eroro maihorocoſa Maymonà tiu-
riono tinicono Santiſsimo Sacramento.

P.

P. Que haremos para recibir dignamente el Santiſsimo Sacramento? * Ayaze biquichinapori maihorosiabi Maymonà gracia, tacae biniquiari Santiſsimo Sacramento?

R. Confeſſarnos con el Padre Sacerdote sin callar ningun pecado grave, de modo, que no halle ninguno el Sacramento en nueſtra alma, quando le recibimos; porque si hàlla algun pecado grave no recibiremos la gracia de Dios, antes le enojaremos mas. * Bimetouru quiapo mayee Pay Sacerdore, bita hincha achopè pecatu bimetocà: voi tacuſſia tacuchimopori Sacramento tayee biachanebo, tacae biniquiari: voiro ticuuri ini tachimopà; voyro bicubeo ini magraciara Maymonâ; bitiboyuchipoze hincha bacohachocore mayee.

P. Que havemos de hazer deſpues de la Comunion? * Ayaze biquichororocapô, tacae bitauchapó biniquiapo S. Sacramẽto?

R. Dar gracias a Dios diziendole: vos Señor, ſois ſomamente bueno, y miſericordioſo, q̃ me haveis hecho eſte beneficio tan grande, de que yo aya recebido el Santiſsimo Sacramento: yo os amo con todo mi co-

raçon, y os pido, que fortaleſcais mi alma; que no buelba a deſſear lo que os puede ofender, y me peſa mucho de averos ofendido haſta aqui. * Beechahiquia Biiya, ani bacoc. Piiri hincha Tata, piboyuco; pihapanurai hincha picatahiconu, peeniconu Santiſsimo Sacramento: nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi yarupichu hincha: pahapanunu Tata; pipicororoiquia nuachanebo, machu tacaihuereybore pecatu, machu nimiyuſemocapibore. Voy hincha naurizamure nimiyuſemocobiini macapecatura ini, bacoc.

## *De la Extrema Vncion.*

P. QVe es el Sacramento de la Extrema Vncion? * Tahaze Sacraméto Extrema Vncion?

R. Es vna vncion de que vſan los Chriſtianos enfermos, que eſtan en peligro de muerte por mano del Padre Sacerdote junto con las palabras de Ieſu Chriſto conſtitutivas de eſte Sacramento. * Nayatioſa Chriſtianonoo; mayatiosirare Pay Sacerdote nacahuma-

maquiene, napiponaboquiene tepenoyareonó, ticachane maechahiriruono Bioquienu Ieſu Chriſto taepiyasirabo pohoca Sacramento.

P. Quien inſtituyó la Extrema vncion? * Nahaze tepiyacò Extrema vncion?

R. El miſmo Ieſu Chriſto Nueſtro Señor. * Emarichu Ieſu Chriſto Bioquienu.

P. Paraque la inſtituyo? * Tahaze tobca maepiyacó?

R. Para quitar las manchas, que dexaron los pecados en nueſtra alma, y fortalecerla cõtra las tentaciones del enemigo, y dar ſalud al cuerpo, si fuere conveniente. * Tibeaihi tachachano biachanebo, tanocohiquienenu pecatu, bipecatura ini: tituco-rohiquiaihi biachanebo, naemoiturusia Ereono: matiboreyapoze macahuma quiene, tacae maſamiraboinari Biiya.

P. Es coſa morral, ó que mata la Extrema vncion? * Tepenocore Extrema vncion?

R. No es, antes algunas vezes ſuele dar ſalud al enfermo. * Voy ya taepenocore; etoze ticaitoroiconumoroconobe ticayariono macahuma quiene.

P.

P. Pues como ſe mueren casi todos los enfermos, que reciben la Extrema vncion? * Ayazero naquichabo titoboini repeno ticayarionumoini, etona numorocachu hincha titoroiconobe?

R. Porque eſtaban enfermos, y la enfermedad les apurò de ſuerte, que los matò: eſſa fue la que los mato, no el Sacramento; que lo mismo huviera sido, sino lo recibieran; y porque eſtaban en aquel peligro recibieron el Sacramento, no para que ſe murieran, sino para que los fortaleciesſe contra el enemigo infernal, que para esſo ſe recibe, y assi no debe temerſe, antes deſſearſe mucho, y pedirlo para que nos defienda. * Ticahumanoro; taecatico hincha nahumaini, etoro ticopacò; voy tacopacà Extrema vncion; etopoinaripoini moyarioreina ini. Teñemaboiritey, tacaeñemacò nahumai nacayarioyapoze, poezapoze tatucorohico naachanebo, machu namuytaca Ereono, eto nacayarioino; voy etoporocoinari repenocore tapouchari nacayario. voy yaro tapicocore bicayario Extrema vncion bicahuma; etoze ticaihuecore, ticazi-

ñas

ſacore. Bacaſiña yaro, bacaihue, tacac bacahuma.

## *Del Orden.*

P. QVe es el Sacramento del Orden Sacerdotal? * Tahaze Sacramento Orden Sacerdotal?

R. Es vn Sacramento, con que a los que ſe ordenan de Sacerdotes ſe dà poteſtad de cõſagrar el cuerpo, y ſangre de Ieſu Chriſto, y de perdonar pecados. * Erachu Sacramento maepiyasinoquiene Ieſu Chriſto Sacerdoteyareono, naitusia nacaupopaini maò, maitinepoze tayee anumocu, poezapoze maabea amairio tayee boſtia, vinuomoinipoze, tacae etaha naechahiucha; etopoze naitusia nabehapucà ini peçatu napeçaturaini timetouruicobonô nayee, tayee nachanebo.

P. Quien ordena a los Sacerdotes? * Nahaze tiſacerdotecho Sacerdoteyareono?

R. El Padre Obiſpo con varias ceremonias, y palabras determinadas por Ieſu Chriſto para eſte efecto. * Pay Obiſpo: emaro tiyarichonobe naapusi, etopoze nabouquiono:

ta-

tahahiporoco maquicha maimitureri cho Ieſu Chriſto bioquienu, techahico maechahiriruono taepiyasirabo ordenSacerdotali Sacerdoteyapoze Sacerdoteyareono.

P. Quien inſtituyô el Orden Sacerdotal? * Nahaze tepiyaco Orden Sacerdotal?

R. El miſmo Ieſu Chriſto N. Señor. Emarichu Ieſu Chriſto bioquienu.

P. De que le sirven à Jeſu Chriſto los Sacerdotes? Tahaze macabonoraino Ieſu Chriſto Sacerdoteono?

R. De predicar a los hombres en ſu nombre ſu Santa Ley, de adminiſtrarles los Sacramentos, q el miſmo inſtituyo para ſu bien: en eſto ſe ocupan, y eſte es ſu proprio oficio. * Nametoreisinô achaneono maechahiriruonô; naihororoisinô Sacramentono maepiyariuonô: eto naobouhiricoSacerdoteono, eto naemotone hincha.

P. Debemos reſpetar mucho a los Sacerdotes? * Tipicocore hincha Sacerdoteono

R. Si porque ſon Miniſtros de Jeſu Chriſto. Tipicocore hincha; mabonoranoro Ieſu Chriſto Bioquienu.

P. Debemos amarlos mucho? * Temun ar-

core hincha Sacerdoteconoc?

R. Sì porque ſon nueſtros Padres, y Maeſtros de quienes avemos, aprendido la Ley de Dios. Só tábien nueſtros médianeros, è intercefſores para cõ Dios. * Temunacocore hinchaya; Biiyanoto, bicuemunacô? Biſamocona, enoro biſamo timetocobi maechahiriuono Biiya: teneuchoporocobimayee Maymonà.

## *Del Matrimonio.*

P. QVees el Sacramento del Matrimonio? * Tahaze Sacramento Matrimonio?

R. Recebirſe dos perſonas por marido, y muger en preſencia de ſu Paroco, y otros teſtigos, libremente; y ſiendo habiles, y ſin impediméto para ello. * Ticaimicotococo maimirou napaira Sacerdote, nayeepoze achaneono timororoco, tiboroococono ticayenoyareono, tahainariini tacamoriinacayenococoini.

P. Paraque ſe caſan en preſencia del Padre Sacerdote? * Tahaze tapouchô nicayenococò

mai-

maimirou Pay Sacerdote?

R. Paraque Dios les heche su bendicion, y les dé su gracia, paraq̃ se quieran bien; y esso es lo q̃ el Padre pide a Dios quando los casa. * Maihorosia yaboy Maymonà magraciara, naemunacocosia. Etoroyavoy mayẽ-seucho Pay tiyohorouchoti mayenoruono.

P. Son verdaderos casados los que se casan clandestinamente? * Ticayenococo hincha tiomcoẽobo ticayenococo?

R. No, sino amancebados. * Voiya; ticayepecoco, ticapecaturacoco; voiyatupi ina nayenococo ina.

P. Paraque publica el Padre a los que se quieren casar? * Tahaze tobea mameroucho Pay ticayenoyareono?

R. Para saber si hay algun impedimento, y no casarlos, si lo huviere; porque no les estaria bien a los casados. * Machoroyaboy macheiquia ticayenoyareono; voyro macuyenocho, etaha tacaechorohiray ticamouri nacayenococo ini.

P. Que deben hazer los que saben hay impedimento para poderlos casar? * Ayaze nauichari achancono mameroiiuono Pay,

tacae etohoimaii ticamouricore nacayenococoini?

R. Aviſar al Padre, porque fuera gran pecado el callarlo. * Nametouruiquia mayee Pay: Ticaimanecto naañanchaini.

P. Es licito deſcalarſe los calados? * Tinahi, cocore, l, reboicocore ticayenono?

R. No, porque Dios los à caſado por medio de el Sacerdote ſu Miniſtro. * Voiya taeboicocore; mayenochoquienerò *Maymonà*: emaro mayenoucho mabonorà Pay Sacerdote.

P. Como ſe han de tratar los caſados entre si? Ayaze naquichororecoca ticayenococono?

R. Amandoſe mucho, y viviendo juntos, no apartandoſe, y guardandoſe toda fidelidad. * Temunacocano, riobococano; voy ticueboicoray; voy ticuimocoisiococo. voy ticuopoeſababaico.

P. Qualquiera hombre ſe puede caſar cõ quall. quiera muger, ò qualquiera muger cõ quarquier hombre? * Timopachichihicocoe eſenono, choirono nacayenococoini?

R. No puede. * Voiya; ticaeperahiyà.

P. Puedenſe caſar dos Hermanos entre si? * Taurichu racayenococo naporapecococ?

R. No, ni tan poco dos primos Hermanos. * Voiya ticuuriini: enopoze naporapechichacoco, voypona ticuuriini nacayenococo ini.

P. El Tio puede caſarſe con ſu ſobrina? * Voy tacaimane nacayeno ini choirono nacherano?

R. No, ni el ſobrino con ſu Tia. * Ticaymaneya: etoporichu ticaymane nacaima ini choirono naocono.

P. Pues porque no ſe pueden caſar eſtos? * Ayazero tocoe ticaymane?

R. Por el reſpeto que ſe debe al parenteſco; pero puedenſe caſar los primos Hermanos entre si, y otros que tuvieren entre si muy eſtrecho parenteſco, quando diſpenſare el Summo Pontifice, ò noſotros los Padres por comision ſuya. * Tipicouchocore ticahanecoco: voiro ticucaymane tacayenococo ini naporapechichacoco, etoporichu voy ticucaymane tacayenococo ini oponano ticahanecoco hiocha, tacae etabiſoponumoroca biti 'avono madiſpéſa-

ſasiraricho, mayſopirarichupoze Pay acho-pe hincha, Summo Pontifice bihacho.

P. Puedenſe caſar el Suegro con la Nuera, ó el Yerno con la ſuegra? * Ticaimane tacaima eſeno ſaimachucoini, choiropoze zequie maimozeini eſu macayeno ini?

R. No pueden. * Ticaymane.

P. Pues porque no? * Ayaze tocoe?

R. Porque quedan hechos parientes por el matrimonio que antes contraxeron. * Nahaneçocoporo taquicha Sacramento Matrimonio; eto ticamouri nacayenococo ini.

P. Es lo miſmo en los Padrinos con ſus ahijados? * Eroporichu puca ticaimane choiro tacayeno ini eſeno mabeoquiene, ſucoe ticaicachasi bautiſmo, ſucoe puca ticayarinau chriſmaomo Confirmacion; eſupoze eſeno tacaima ini choiro ſubeoquiene macoe ticaicachasi, macoe puca ticayarinau?

R. Si lo miſmo es porque tambien por qualquiera de los dos Sacramentos contraxeron parenteſco; y por la miſma razon tampoco ſe pueden caſar con los Padres, y Madres de ſus ahijados. * Eroporichuya. Nacutichu eno ticahanecocopò taquicha *Bautiſ-*

à Dios; antes le ofendiſte mas; porque es coſa que enoja mucho à Dios el callar los pecados quando nos confeſſamos. * Voy piuribo ina; voyro picaurizamurecha Biiya, emaboyuchi pimiyuſemoco: tiſemocon Biiya voy bita bipecatura bimetouruicobo nobe.

Buelbe à confeſſarte de nuevo, y dime todos tus pecados los que confeſſaſte, y los que callaſte, y tambien los que has cometido de nuevo deſpues de la confeſsion. No tengas miedo, q̃ no te he de hazer mal alguno, q̃ los que ſe vienen à confeſſar con noſotròs, no les podemos hazer mal alguno, antes si les hazemos bien, y los queremos mucho. Aora reprehendete â ti miſmo, y ten gran dolor de aver ofendido à Dios, que es ſumamente Bueno, que nos crio, y murio por noſotros en la Cruz para librarnos del fuego del infierno, y no es bien que lo enojemos con nueſtros pecados. Concibe gran temor de que te han de llebar los Demonios al infierno, si no te confieſſas, bien. Deſenoja á Dios, diziendome todos tus pecados, sin dexar alguno. Ten confiança

en

en Dios, q̃ ſe apiadará de ti, y te dará ſu gracia, deſterrando de tu alma todos tus pecados.* Parameteuruiquiapo popiti, pimetocanu pipecaturano pimetouruiruono opoicope, racaachane piyabonoquiene, etopoze pisibochoquieneono ini. voy picupiconu: picuboyuebiricobo, voyro aya ina nucuquichobi; tahainaro taquichocore nametouruirobo biyee; enoze biurico bemuraco. Picohachapo popiti, pacatizamurebo pimiyulemoco ini Biiya picapecaturaraybo, tiuri hincha ema maboyurebo: tepiyacobi, te penino abi tayee Cruzu, opoeza ticatiuchobi tayee nayucune Ereono; voy taymiyuſemocotore Biiya. Pipiponapo tacayucunebichu Ereono, tacae voy picuitari pipecaturano ini. Picaurizamurechacho Biiya pimetocanu pipecaturano; pita hincha tahaina picuyabono. Pasiñabo, tahapanubichu Biiya, tihorocapi magraciara, maebezusiapi poze pipecaturano ini.

## *Primer Mandamiento.*

ienes por Dios a los Demonios? * Picaoquienu Ereono?

Sue-

Sueles ir à ver los hechizeros, quando ſe les aparece el diablo? Pimoponotichu tiharauquiono ricaobõnati Ereono?

Hasles llevado alguna coſa de comer, u otra qualquiera coſa para mererles ſu favor para con los Demonios? * Penico? Pihorocopuca tahahiporocono, opoeſa naeneuchapi nayee Ereono?

Has ofrecido alguna taça, flecha, ò arco a los Demonios? * Pepiyacò erepo, taquiriquirepuca, eziporocupuca nayee ina Ereono?

Has hecho chicha para el Diablo, ó bebido de ella? * Picaiticora naereza Ereono, peeto puca ero?

Has cantado, ò baylado bayles dedicados al Diablo? * Picatupiucho Ereono pihironobe? Pirimoucho puca eno?

Quando matas tigre hazesle chicha, ô ayunasle? * Picaiticora picayure Jchini, pihimoucho piyure ini?

¶ Te has curado ſupersticioſamente con eſpuma, ô tabaco eſtando enfermo? * Picahamunu Ereono picahuma? Picaſapiriopuca naſabara Ereono?

¶ amaſte al echiſero paraque cure à tu muger

ó á tus hijos con eſpuma, ó tabaco ſupersticioſamente? * Pemehamumuruico, pimiſapioroico piyeno, pichichanobeono?

Has ſacado eſpuma del bejuco, ó hecho zigarros de tabaco para que ſe curen con ellos ſupersticioſamente? * Piazicucuhisino chamumu ticaehamumuyareono, piyachino nacaſapirio, masine naquicho nobe nabonorano Ereono tiharauquiono?

Hiſte vntado con cierras yerbas, para que ſe enamoren de ti los Indios? Tieneslas plantadas para eſte fin? * Picayonora iome, picaepicha epiche, naboroiabi piyepe? Eto picopachi, picaſucure eto?

Has tenido miedo a los pajaros juzgando que es mal aguero? * Pipico piqua nucaehepó picoe?

No creas eſſo porque ſon diſparates de vueſtros antepaſados. * Voy picupico ini, voiſo tacaehecore, namopachichihirurichu hincha eachuconobeonoini eto.

Has creido en ſueños? * Piſuopò pibopurerequiene?

No creas en eſſo, porque es diſparate de nueſtra fantaſia, y no es verdad lo q nos pare

cio cierto, quando dormiamos. * Voy picuſuopoint, tamopachichihiturichu hincha biachanebo: voyro yatuptina taimoquiene ina.

a Abarreces, ó dizes mal de las palabras de Dios? * Picohacho, pepuru macchahiriruono Maymonà?

Si es hechizero, ó hechizera preguntaſele aſsi: ſe te ha aparecido el diablo? * Picaobona Ereono?

Te has valido del diablo quando neceſsitas de algo, ò quando eſtàs enfermo? * Pisiñanove Ereono, etoho picamunu, picahuma puca ini?

Sueles vntar los ojos à otros ſupersticioſamente paraque ſean hechizeros? * Pezeracho achaneono tiharauqui ina?

b Has puesto miedo a los Indios paraque crean diziendoles que los has de matar, ò hazer que ſe llenen de llagas? * Pipicororoico achaneono naſuopiapi, nucopacapi, nebezuuchapi nuposirano, picoe?

Has hechizado a alguno? * Piyuratacuna: chorai?

[illegible]rado ſupersticioſamente con eſpuma, ò

con

tabaco,o chupãdo a los enfermos? * Pehramumuruico,pisapioroicó, pititioroico,masine naquichonobe nabonorano Ereono?

Has vsado hechizerias con tabaco en el agua para adiuinar los hurtos? * Pisapieco vne pimoya tiomerayono?

Aborreces a los *P*adres, que enseñan a los Indios las palabras de Dios? * *P*icohacho Payono timetoroicò achaneono maechahiriruono Maymona.

Mandas a los Indios que hagan chicha supersticiosa? * Pibonoico achaneono, acaiticorà naeresa Ereono, picoe?

Has le hecho casa al diablo, ò encomendadote a el? Pipenocho Ereono; picasamoroi Ereono?

Estos Indios no saben qne es juramento, y assi no tienen nada en el 2. *M*andamiento.

Tienes guardada alguna cosa dedicada al diablo? * Picaunaru tahahiporoco nayceono Ereono?

*Tercero Mandamiento.*

HAs faltado alguna vez à Missa en dia de fiesta sin necesidad? * Pemunasicobo pica anu *M*issa, Missa munabie.

Haste ido a otra parte sin neceſsidad, eſtando el Pueblo para oir Miſſa? * Pemunasicobo piaquichicó Miſſa, tiſamomoroicoyarç achancono?

Haſte quedado en caſa, ó te has eſcondido a tiempo, q eſtan oyendo Miſſa los Indios? * Pineru,l, pinosipo pipenocu, piyumurucobò puca, tiſamomoroicono achaneono,

Hablas quando ſe eſtá diziendo Miſſa? Sueles hablar de coſas malas, ô buenas en la Igleſia? * Pechahiriricobo tayee Jglèsia biſamomoroiconobe? Pechahisio pecatu tayee mapeno Biiya?

Miras con ojos deshoneſtos a las gentes en la Iglesia? * Peſeñeñeuquichò, piboroocunacho achaneono tayee Iglesia?

No mandas a tus hijos que vayan a oir Miſſa? * Voy pibonoiquia pichichanobeono naſamomoroiponaini?

Les embaraças, ô eſtorbas para que no oygan Miſſa, ò doctrina? * Picobacò, piyabono, pichichano tiſamomoroiquia ini?

Trabajas en dia de Domingo, ó de fieſta sin neceſsidad? * Pemunasicobo pibeiriricoDomingomuu, fieſtamuupuça?

Quar-

*Quarto Mandamiento.*

ERes obediente a tus Padres? * Pibono. core nàyee Piiyanobeono?

Eres reſpondon, haslos reñido, ò pueſto las manos en ellos? * Pihicopoico, piumeo, peeopuca, piyanobeono?

No les tienes laſtima quando eſtan enfermos? No les Has dado de comer, quando no havia otro que ſe lo dieſſe, no les has trahido leña, no haviendo quien ſe la traygo? * Voy pahapanu piiyano ticahumanobe? Voy peeniquia ticamunu teeniquia ini? voy pinereisina, ticamunu tinereisina naitimoina ini?

Das buenos conſejos a tus hijos? Riñelos, y reprehendelos, quando hizieren alguna coſa mala, y si con eſto no ſe emmendaren, azotalos, paraque eſcarmienten, y ſean buenos. * Peneo pichichano? Piumea, picobacha,, tacae etoha naquichapo. Tacaepoze voy ticuſuopobi, pezetaca, pecazimobohiquia, naechoroisia.

Reſpondes malas palabras a tu marido, cauſandole enojo? * Pihicopoico pima, piniyuſemoco?

Ha

Has aporreado sin cauſa a tu muger, ò a tus hijos? * Pemunasico piyeno, peo pichichanopuca?

Os quereis bien, y no os andais aparrando? * E nunacocô, voi aeboicoraiporocò?

Has enterrado vivo algun hijo tuyo recien nacido? * Pecoro achanebocho pichichi ini amoya ini?

Ahogaſtelo de proposito, ò dexaſtelo morir de ſed? * Picatucucó, picactarahicò puca pichicha ini?

Haſte valido de tu muger para alcaguetar? Picabonora piyeno nayee piycpeono?

## *Quinto Mandamiento.*

HAs muerto a alguien? * Picopacoraychane?

No has tenido deſſeo de matar a alguien? * Nahaina pacopacoyareini, vel, nahaina pemaharacha picopacá ini?

Has hechado maldicion a alguno? * Nahaini pibonoroca?

Que dixiſte, quando maldixiſte? * Aya picayemo Pibonorocó?

Eſtando impaciéte te has deſſeado la muerte,

ó que te maten, ò arrojen al rio? * Piboporocobo piti, ne penane, epuchaiquianune, ebezuequianune, picoepuca, picuñacobo?

Has aborrecido, ò aborreces a alguien? * Picohachô oponano?

Has le dicho palabras picantes, ô respondido con semejantes palabras, alqua te las dixo? * Macanihachu pecatcemocho, pisinihicobo paca tecatcemochobi?

Aborreces a alguien de manera, que no le quieres hablar? * Nacanihachu picehacho hincha, voy paboroo pechahiquia ini?

Habiale, y haste amigo con el; no sea que te aborresca Dios. ? Pechahiquiane; machu macohacha pi *Biiya*.

Haste emborrachado? Perdiste el juizio? ô fue poco lo que te emborrachaste? * Picoboo iticoe? Pemitisico? voy pechapo? opoesaricha puca picoboe?

Has hecho chicha? Hiziste la muy fuerte de proposito paraque se emborrachassen los Indios? * Picaiticora? Pecatiomocho piiticora ini tacoboono hincha achaaeono, picoe?

Has peleado con otro? Sacaste le sangre? Peo-

cocorai? Pibeco peoquiene?

Has dado veneno a otro? * Picaitiray itirihi?

Eſtando preñada hiziſte diligencia para malparir, ó lo malpariſte de proposito? * Pi-ſomechachu ini, picabenopaini pibari ini, picachicha ini?

## *Sexto Mandamiento.*

EStás amancebado, ó amancebada? * Picayeperai?

Quantos, o quantas mancebas tienes? * *Aya?* na piyepe?

Son caſados, ó caſadas? * Ticayeno? Ticaima?

Pecaſte carnalmente con ellas? * Pipo?

Han pecado contigo carnalmente? (ſi es muger] * Tipobi?

Quantos ſon los caſados? * Ayana ticayeno?

Quantas ſon los caſadas? * Ayana ticaima?

No ſon parientes muy cercanos de tu muger? * Voina ſuhane chicha ina piyeno?

No ſon parientes muy cercanos de tu marido? * Voina mahanechicha ina piima?

Ninguno es tu pariente muy cercano? * Nahaina pihane chicha ina?

[illegible]an ſolteras? * Moimaruono puca?

Eran

Eran ſolteros? * Moyenoreono?

Era donzella? * Moiposicho?

Peca on voluntariamente contigo, ò les hiziſte fuerça? * Naboroquienebi? Voina pichurure ina, vel, pimuitaru ina?

Quantas vezes pecaſte con cada vna de ellas? * Ayae pochu pipo eno?

Eſta pregunta, Ayae, q̃ quiere dezir quãtas vezes, ſe ha de repetir en todas las eſpecies de pecados contra eſta, y los demas Mandamientos; y como eſtos Indios no ſaben contar, es neceſſario preguntar individualmẽte por cada vna de las perſonas con quien pecó, y las vezes que pecô diziendo: * Ayae picaiteino opona, y repitiendo eſto por cada vna de las demas, y eſto quiere dezir quantas vezes pecaſte cõ la vna, y quantas vezes con la otra.

Son parientes muy ſercanos eſſos, ò eſſas con quienes has pecado? * Nahanechicha cocu puca picaiteino quieneono?

Son hermanos, ó primos hermanos? * Naporapecocopuca, naporapechichacoco puca?

Pecaſte con madre, è hija? * Pito, vel, piamui-

mecho naſucure achaneono, naeboru puca
Fue mucha cantidad? * Pinoberaco piomecho?

Tienes toda via en tu poder lo que hurtaſte? * Tanerurichu piyee piomereiru, voycho pichapari?

Bu lbelo a ſu dueño, y si tienes verguença, traemelo a mi, que yo ſe lo bolvere. * Pichapa, tacaepoze piteachu puca pinopo. naini mayee taoquienu, piominanu, nutinero nihoroca.

Si dixere ó ya no eſtà en ſu poder, digale aſsi: Pagale a ſu dueño dandole otro tanto, ó el precio de lo que valia; y si aora no tienes con que pagarlo: pagaſelo deſpues, quando lo tuvieres. * Pisibochina pozero, pibachacha puca, pihorocaro tobacho ina: tahainari puca pibachachia ini popiti, pibachachane opoharai, tacae etohoinari piyee tobacho inà.

Tuviſte deſſeo de hurtar algo? * Tahaina paomechoyare ini?

Acompañas a los que hurtan? Piponoporocò tiomeraiono?

Tienes embidia, ó peſar de que otros tengan her-

herramientas ropa, y otras coſas, que tu no tienes? * Pihomoracho picaticho opo-nano ticatumorano, ticamuitiano, tahahi-poroconoc? Naſopeipo, picoe, picaticho?

Has te pagado de tu mano, quando te hurtan algo, sin ſaber quien te lo hurtô? * Piziri-hicobo etoho picaomeyee, pimopachichi-hicopoze piomeyecho, voy tacaechorohi-rey, tiomeyechobi?

## *Octavo Mandamiento.*

ERes mentiroſo? * Pepiyei?

Has levantado falſo teſtimonio? * Na-caniha pepiyeyquienecho?

Hizieronle algun daño por tu cauſa, aporrean-dolo, ó quitandole ſu hazienda? * Voy aya ina naquicha pepiyeiquieneru voy naca, voy nabebereoca mayeeonoini?

No lo hagas aſsi otra vez, porque Dios abor-rece ſumamente a los que lebantan teſti-monio. * Voyene picuçoerai, ticohacho-core hincha mayee Biiya tepiyeiquieneora-iono.

Desdizete delante de aquellos, qne te oyeron mentir: diziendo que fue mentira lo que

xiſte de tu proximo; y que sin cauſa ninguna le lebantaſte falſo teſtimonio, y pidele perdon al agraviado. * Pimetouruiquiapo nayee tiſamororocobi piti pepiyeiquieneneicoini, nepiyeibo, nemunasico hincha nepiyeiquienechobiporape: Tahaina maquichapo ini, pacaepori, penouchapo mayee macani pepiyeiquieneruri: pahapanunu nuporape, voy nechoroiquia nepiyeiquienechobi, pacae.

Aviendo viſto a alguno, que eſtaba pecando, ò hurtando, lo fuiſte à publicar? * Pimopachichihico pimetouruico enoho pichimoroco ticapecaturari ini, tiomereicari ini puca?

Hiziſte mal en publicarlo, y ſolo lo avias de aver aviſado al Padre paraque lo corrigiera. * Voy picumopachichihico ini, pimetouruico ini, macaereichu Pai pimetoca ini, maemechoroisia ini.

Eres chiſmoſo, ô inquietador? * Piyuhuemoroco raiè Pimetoemorocoraiè

Lo que toca al nono, y decimo mandamiento eſtà incluido en el ſexto, y ſeptimo.

## *De los Mandamientos de la Iglesia.*

PAra el primero, veaſe el tercero de la Ley de Dios.

Para el ſegundo, veaſe el pricipio del Confeſsionario, y pregunteſe tambien:

Te confeſaſte quando eſtuviſte en peligro de muerte? * Pimetouruicobochu, tocoe pepeno yare ini puca?

Te confeſſaſte antes de retebir el Santiſsimo Sacramento? * Pimetouruicobochu, tocoe pinico Santiſsimo Sacramento?

Comulgaſte el año paſado por la Quareſma, ó por la Paſcua de Reſurreccion de N. Señor Ieſu Chriſto? * Piniteachu Santiſsimo Sacramento opoicope Quareſma mou ini, Paſqua ini puca maecheposira Bioquiciu Ieſu Chriſto?

Porque no comulgaſte? * Ayaze taquichabo, voy piniquia?

Has ayunado los dias que manda la Santa Madre Iglesia? * Pihimoraichu naihimira Chriſtianono?

Has comido arne sin neceſsidad en dias de ayuno? * Pemunasicobo pinico ſoraracch

echeini ihimamuabi?

Porque la comiſte? Eſtabas enfermo, ó no tenias otra cola que comer? * Ayaze taquichabo pinico, picahuma ini? Tahaina puca himo ina, opona puca piniru ina piniquiá ini?

Pagas las primicias a la Iglesia? * Pihorocononobe Biiya piyuturi? Piyuturichoti pizucureono?

## *Exortacion brebe.*

HAsme dicho todos tus pecados? No ay mas? * Pitapo pipecatura pimètoconoo? Tahainapo?

Y aora tienes proposito de dexarlos, y no pecar mas? Miralo bien, de veras quieres apartarte de ellos, ò es veleidad solo? * Eepoze pinahicoboyarepò, voy puca taboroo piachanebo, pinahiquiapo ini? Piſamaporo, yatupichuro puca pinahicoboyare, picatizamureboporo pimiyulemoco ini Biiya, voynaro puca piupahicobo ina?

A Dios no ſe le puede engañar porq eſtà viendo tu coraçon, y te perdonara tus pecados, ſi de verdad quieres dexarlos, y tienes verda-

dadero dolor de averle ofendido ¡cõ ellos; pero si no tienes este dolor, no te perdonarà Dios, y tus pecados se quedaràn en tu alma, y te saldrà en vano la confesion, que has hecho. * Voy taemusemorococore Biiya Maymonà, timoriro ema piachanebo: tanapanubichu, tebezusiapi pipecaturano ini, yatupichu picatisamurebo hincha pinahicoboyare ini; voy poze ricuhapanubi, tacae yatupiina voy painahicoboyare: tanecruyapoze pipecatúra tayee piachanebo; pamopuruhiyapoze pimetosiranu pipecatura.

Si dixiere q̃ quiere apartarse de ellos, diziendo: * Enechu ninahicoboyarepo hincha, nucatizamurepo hincha, nimiyosemoco ini Biiya.

Dezirle: pues ya Dios te perdona tus pecados, y yo que estoy en su lugar te absuelvo de ellos. * Tihapanubipo Biiya tebezusiobi pipecaturano ini: nuti poze mabonora nuhapanubipona, nebezusiobi eto.

No buelvas à pecar otra vez, tén juizio, no sea que buelbas à enojar à Dios; que ya es mucho lo que le has ofendido, y enojado teme que te lleve el diablo al infierno. Resiste à tu coraçon, quando quiera bolber à pe-

car, ponle delante el fuego del infierno, q es inſufrible mucho mas que el fuego, que noſotros vſamos, y nonca ſe apaga. Acaſo lo pueden ſufrir los que allá eſtan, a quienes Dios condenò a el por ſus pecados? De ninguna manera lo pueden tolerar, y eſtan con ſuma aflicion, y trabajo, porque es grádiſsimo, y sin comparacion el dolor que les cauſa. Lloran, y dan gritos por la fuerça de el dolor. Aſsi eſtan aora, y aſsi han de eſtar para ſiempre sin mudar de eſtado, ni tener el menor alivio en ſu pena. Mira lo que hazes, eſcarmienta en ellos, no ſea que te ſuceda lo miſmo. Aora ve, y encomiendate à Dios, y pidele que te dè ſu gracia. * Pechoroiquia, pachone picucapecatura, machu pimiyuſemocachore Biiyatisimuru pin iyuſemocopoini. Pipiquia Maymonà, machu mabonouchapi Ereono, nacayuconebi ini. Picobaca piachanebo, tacae taborori pecatu, pemeecha nayucune Ereono, voy picuboroo pecatu, machu nacayucunebi, Ereono, piquicha: voy tacamichacore eto, ticati hincha voy temaa eto, voy tacuti biyucune; temororouze eto, ta-

ſuare eto tiomichiocore. Nacaamichari ponacaniono ini nacayucunequienerei Ereono, maicuñaruono Biiya tabetiquiene pecatu? Taazeari nacamichari, teñemabono ticaitemohibono, ticati hincharo naſamo, voy ene ticore ina. Tiyono, tipeororoiçono, tacapeororoìco tacatibo yucu Enero nocoerei ponacaenari: ene poze nacaepori oconeboco ina: naimoiinarichu hincha, voy nacutibore achicha ina ini, voyro ticueno yucu naſamoquienerei. Pipone reuchapo popiti, pacazinobo nacquiene ini, machu pahorohino, Enero piquicha piachanebo, pipicororoiquia, machu taimiboroobi ticapecaturacore, Piy ana poze piyuhoroucho ponapò mayee Biiya, piyaſcoca magraciara.

## PRACTICA BREBE DE ADMInistrar algunos Sacramentos.

### CAP. VIIJ.

*Modo de adminiſtrar el Viatico.*

LLegando el Sacerdote en caſa del enfermo, y hecho lo que el Manual order

hasta el tiempo de recibirle, teniendo la Cruz en las manos diga al enfermo assi: Hijo mio antes que recibas el Santissimo Sacramento, te quiero preguntar las palabras de Dios, que creemos todos los Christianos. * Nochicha pinicoy arerei popiri Santissimo Sacramento: erobo ina nulamapi: pisuopochu puca maechahiriruono Maymona bisuopo quiene Christianono.

Crees que hay vn solo Dios verdadero, todo poderoso, y que crio el cielo, y la tierra, y quanto hay visible, è invisible? * Macanihari Maymoná, etonarichu hincha maitamuturuco mairuco: emaro tepiyacò anumò, motchipoze, tahahiporoconopoze bimoozareono, bi noimoquieneonopoze. Pisuopò hincha ero? R. Si creo. * Nusuopo.

Crees que son tres Personas distintas, Padre, Hijo, y espiritu Santo, y q no son tres Dioses, sino vno solo no mas? * Emaro Maymonà mopona Persona, Yyare, Machicha, Espiritu Santopoze, voy mopona ina Maymoná. Etonarichu hincha. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que de estas tres Personas solo se hizo hom-

hombre el Hijo de Dios en el vientre virginal de la Santissima Virgen Maria por obra del Espiritu Santo, y no por obra de Varon, y que de ella nacio, y se llama Iesu Christo? * Voy tirapo mopona Persona riachanechobo, macáereicnu machicha Maymonà suhuecuquie Virgen Santa Maria, eto maachanechiobò maepiyarurichu Espiritu Santo, nahaina choirpina tacachicha. Mauchusiapoze suyee, macaihareyapoze Iesu Christo, etoro maihare. Pisuopoz R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor nos enseñó las palabras de Dios, y padecio muerte en la Cruz por librarnos del pecado, y del infierno? * Emarichu Jesu Christo Bioquienu timitucobi maechahiriruono Maymonà, maepeniopoze tayee Cruzu: bitiroyaboy maepenino, opoeza ticatiuchobi pecatu, etopoze nayucune Ereono. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo Jesu Christo N. Señor despues de muerto descendio a los infiernos, y sacó las almas de los Santos Padres, q alli le estaban esperando? * Emarichu Jesu Chri-

to Bioquienu maepenoquiene, tiacopó e. moc tayee limbo, ticaimarucò naachane. bono ini Santo Padreono ini, ticucha. poiriconoini, ema nacuchapoiço ini. Pisuopô? R. Si creo. * Nusuopô.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor despues de muerto resucitò al tercero dia, y subio a los Cielos, y alli està assentado a la diestra de Dios Padre todo poderoso? * Emarichu Iesu Christo bioquienu maepenoquiene techepucô, mopouquichu Saache maechepusio, mayapiopoze tayee anumocu. Enero maabeari macaenari, techaracaritachocoyo maboure Maymonà Maiya maitamuturuco maitucò. Pisuopò? R. Si creo. * Nusuopó.

Crees que el mismo Iesu Christo N. Señor ha de bolber otra vez desde el Cielo a juzgar a los vivos, y a los muertos q para entonces todos resucitaran por virtud de Dios; y à los buenos los llevara consigo al Cielo porque le fueron obedientes, y a los malos arrojara en el fuego del infierno, porque obedecieron? * Emarichu Iesu Chris- quienu mayapoquiene tayee anumo-

eu, tiutaicoopona, tiyaleſereiquia achane-
ono, naepenoqnienconopoze: techepuca-
noro eno ini; macaechepucaroMaymona:
maimiyapiapoze tayee anumocu tiſuopo-
hiraiono ini, macapuñaiu tiſuopono ini
macchahirituono: msebezusiapoze, tayee
nayucuneEreono voytaſuopohiraionoini,
naupane voy tiſuopano ini macchahiri-
ruono. Piſuopo? R. Si creo. * Nuſuopò.

Deſele à beſar la Cruz, y que diga; Señor mio Ieſu Chriſto, que moriſte por noſotros en la Cruz, ten miſericordia de mi. * Tata Ieſu Chriſto pihapanurai hincha pepenino abi tayee Cruzu, pahapanunuyaboy Tata.

Deſpues de eſto coge el Santiſsimo en las manos, y dize aſsi: aora tepreguntare tambié de los Santos Sacramentos de la Iglesia: oyeme, y reſpondeme. * Etobo nuyaſeſe reiquiapi *Santo Sacramentono*. Piſamanuchoo, pihicopianupoze.

Crees que N. Señor Ieſu Chriſto inſtituyô los Sacramentos de la Santa Madre Iglesia, y que por virtud de ellos ſe nos perdonan nueſtros pecados? * Emaichu Jeſu Chriſto Bioquienu ticatahicobi, tepiyasinoab,

Sacramentono raipu ina bipecatora ini, raituco hincha eto Sacramentono maimirusira Bioquienu, emaro taasea raituco. Pisuopò? R. *Si creo.* * Nusuopò.

Crees que el mismo Señor instituyo el Sacramento de el altar, y dio potestad a los verdaderos Sacerdotes sus ministros, paraque hiziesen lo mismo para bien suyo, y de los fieles? * Emaricha Bioquienu Iesu Christo tepiyacopona Santissimo *Sacramento*, eto tiabeari tayee altar: mabonoisiapoze mabonorano Sacerdoteono, acutinune epiyacoporòcane *Santissimo Sacramento* eniquia eti, nanisiapoze eyee achanconо, macoe. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopò.

Crees que el mismo N. Señor Iesu Christo, que esta en el Cielo, està tambien aqui en este Sacramento, que yo tengo en mis manos? * Emarichu Bioquienu Iesu Christo, ema tiabeari tayee anumocu, emarichu hincha tiobopona tayee pohoca SS. Sacramento, eto nucorotocari ponuti nubouquiono. Pisuopó? R. Si creo. * Nusuopó.

Y aora perdonas à todos los que te han ofendido? * Pihapanu popiti nacanihó puca ti-

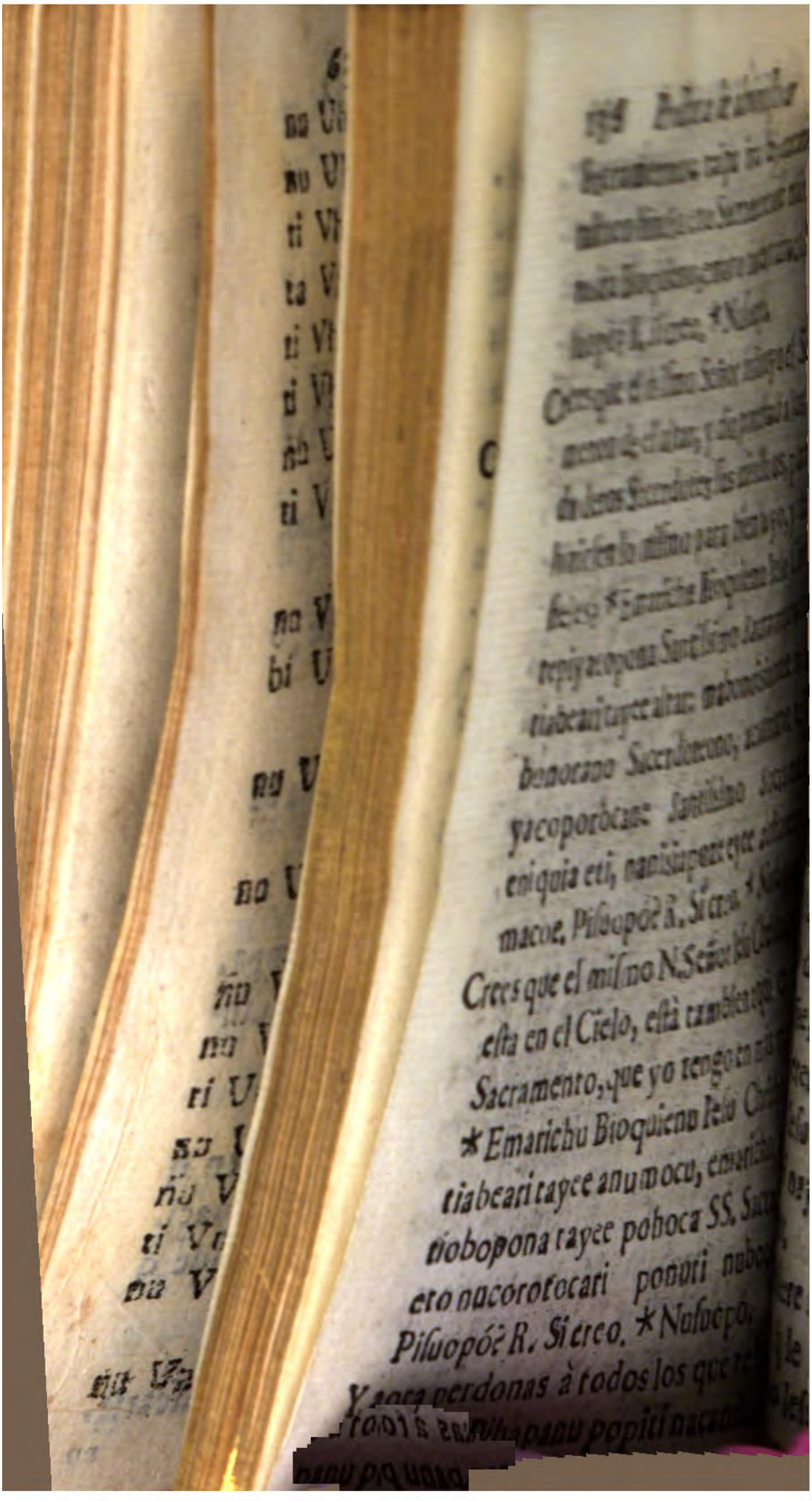
co-

cohachobi, timiyuſemocobi puca? R. Si perdono, y pido tambien que me perdonen, ſi a algono è ofendido, y que rueguen a Dios por mi. * Nuhapanuya : nacatihunero eno nahapanunu nacanihachu puca timiyuſemoco ini. Naencuchanunc mayee Biiya.

Deſpues de eſto dicha la confeſsion general, diga el Sacerdote, ſiguiendole, el enfermo: Domine non ſum dignus &c. * Tata Ieſu Chriſto, voy narahinu, voy nutìpohi ina pisiapohuechanu ini nuhuecu chicha: pechahiquia pozero Tata pebezusianu nupecaturano ini, tauriyapoze nuachanebo.

Darale el Señor diziendo: Hijo mio recibe el cuerpo de N. Señor Ieſu Chriſto, que te acompañe, defienda, y guarde tu alma para la vida eterna. * Nuchìcha, pihacopa Bioquienu Ieſu Chriſto, ema tihaneocapi, ticatiuchapi nayee Ereono, ticayapapi tayee anumocu.

Si no lo pudiere recebir por algun impedimento, harà q̃ le adore el enfermo diziendo: Señor mio Ieſu Chriſto, vos ſois mi Dios, y Señor, y moriſteis por mi en la Cruz, tened



Crees que el mismo N. Señor
está en el Cielo, está tambien
Sacramento, que yo tengo en
*Emarichu Bioquiena Jesu
tiabeari tayee anumocu, emari
tiobopona tayee poboca SS. Sa
eto nucorotocari ponoti nubo
Piuopóé R. Si creo. *Nubopo.
Y ora perdonas à todos los que

nocobi puca? R. Si
en que me perdo-
ido, y que rueguen
ipanuya : nacuti-
unu nacanihachu
i. Naencuchanunc

onfesion general,
ndole, el enfermo:
s &c. * Tata Iesu
, voy nutipohi ina
ubueca chicha: pe-
ta pebezusianu nu-
apoze nuachanebo,
o: Hijo mio recibe el
esu Christo, que te a-
y guarde tu alma para
uchicha, pihacopa Bio.
, ema tihaneocapi, tica-
eono, ticayapapi tayee

ebir por algun impedimé-
dore el enfermo diziendo:
ulmé [illegible] sois mi Dios, y
diziendo nob[illegible]uz, tened

Señor piedad de mi alma. * Tata I.Xpo, Maymonabi hincha, nuoquienubi hincha, piti pepeninonu tayce cruzu pahapanu Tata nuachanebo, machu nacaytemo Ereono.

Exortele despues a que pida el Sacramento de la Extrema vncion, diziendole: Toda via te falta el Sacraméto de la Extrema vncion q̃ recebir, quieres que te lo traiga à su tiempo? * Nuchicha: voichopaitoto-rohirei: tacanihari Sacramento Extrema vncion, tocoereine, tacutihirel eto ticatiucha piachanebo: piborochu nuominapi, tacae voy picutiborerei? R. Si quiero. * Nuboroo.

Aora habla con N. Señor pues le tienes en tu pecho, y pidele muy deveras, que te perdone tus pecados, y que se compadesca de tu alma, que es hechura suya, y le costo su sangre el redimirla de la Captividad del demonio, que no permita q̃ se frustre lo q̃ le costò. Dile, que le amas sobre todas las cosas, y que no quieres à otro dueño, sino à su divina Magestad; y con esto quedate con Dios. * Popiti nuchicha pechahiquia Bilya, pacamopura picachimorà, peneuchapò hin-

hincha mayee: Pahapanunu Tata tayee nucapecaturaraibori; pahapanupoze pohoca nuachanebo pepiyaru, picatiurepoze nacaahirequieneini Ereono, pepeninoquiene tayee Cruzu, pimotiboroiru: pitinero pacayee Tata, machu pamoporuhirei, pacoe, nemunacobi hincha Tata, voy nemahacapi, nuboroobi hincha, picaereichuro nuoquienu, pacoeopona. Nuyanapo, mahaneocapine Biiya.

## *Orden de celebrar el Santo Matrimonio, y Velaciones.*

PReguntese assi primero a la muger: N. quereis a N. por vuestro legitimo esposo, y marido casandoos con el, como suelen los Christianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? *N. picaimayare maca N. tacuti nacaimaira nacaicachaiquiene Christianono Machichano Santa Iglesia Catholica? R. Si quiero. * Nucaimayareya.

Otorgaisos por su Esposa, y muger? * Piboroo maca piimainaa? R. Si otorgo, * Nuborooya.

Recibysle por vueſtro Eſpoſo, y marido? * Pe. ſachopô piima ina? R. Si recibo. * Neſachopoya.

Luego el Sacerdote pregunta al Eſpoſo: N. quereis a N. por vueſtra legitima Eſpoſa, y muger, caſandoos cô ella como ſuelen los Chriſtianos hijos de la Santa Madre Iglesia Catholica? * Picayenoyare ſuca N. tacuri nacayenoira nacaicachasiquiene Chriſtiano machichano Santa Iglesia Catholica? Si quiero, * Nucayenoyareya.

Otorgaisos por ſu Eſpoſo, y marido? * Piboroo ſuca piyeno ina? R. Si otorgo. * Nuboroo ya.

Recibisla por vueſtra Eſpoſa, y muger? * Peſachopò poſuca piyeno ina? R. Si recibo. * Neſachopoya.

Luego los deſpoſa el Sacerdote en la forma acoſtumbrada.

Al celebrar las Velaciones, para entregar las harras, hara que pongan las manos en la forma, que dize el Ritual; y que el marido diga a la muger aſsi: Eſpoſa eſte anillo, y arras os doy en ſeñal de Matrimonio. * Nuyeno nihoreebi poboca ſiquiboure, ta-

cachane pohoca tumorecho, taicurioro bicayenococo, pihacopa. R. y reſponda la muger: yo lo recibo. * Nuhacopó.

Proſeguiranſe las Velaciones, y acabadas, los exortara aſsi el Sacerdote diziendo: N. te doy por Eſpoſa a N. tratala como tal, no la trates como à eſclava, amala como Ieſu Chriſto N. Senor nos ama a los Chriſtianos. Agradece a Dios, el que te la aya dado por tu muger: quierela mucho. No pongas el amor en otras mugeres, que no ſon tus Eſpoſas, paraque no ofendas a ſu diuina Mageſtad. * Nihorocobi poſuca N. piyeno ina: pacayenachu hincha, voy tacuti ahire picuquicho: pemunaca: pacuti Bioquienu Ieſu Chriſto temunacobi Chriſtianono abi. Piuriquiaro, mayenochirabi hincha Biiya Maymonà. Paboroo hincha, voy picuboroo eſenono voypiyenoina, machu pimiyuſemoca Biiya.

Y tu N. ama mucho à eſte tu marido, que te dio por Eſpoſo Dios N. Señor: haz con el vida matidal, y no te apartes, ó divorcies del. No pongas tu aficion en otros Varones, que no ſon tus maridos. No ſea o

agravies el Santo Matrimonio, que instituyó DiosN. Señor para vuestro bié. * PitipozeN. pemunaca maca piima, maimachirabi Biiya *Maymonà*, piobooca hincha, picueboicoraiporoco, voy picuborooporoco choirono, voina piima ina eno, machu pehequia Santo Sacramento Matrimonio maepiyaru Biiya.

Oidme: por fin os aconsejo que os abstengais del vso del *Santo Matrimonio* los dias de ayuno, y quando huviereis de recebir el *SS.* Sacramento, no porque sea pecado lo contrario; pues no lo prohibe Dios. Solo os lo aconsejo, para que deis mas gusto al Señor. Id con Dios, quien os mire cõ ojos de piedad. * Esamanucho, numetocae: voy ecucamuhichococo tacae ihimamuabi ina; eto pozetacae anicoyare Santissimo Sacramẽto. Voychuro yaboy pecatu ina ecamuhichococa ini eto, voynaro mabonoisira hincha Maymonà, tometachu numetocoe, opoeza ecaurizamurecha Biiya opoezahicaina. Ey anapozero, maimaaereine Biiya Maymonà.

AL

# ALGUNAS ADUERTENCIAS tocantes al valor del Matrimonio entre los Indios recien convertidos.

POR que el Matrimonio q̃ fue valido entre los Indios en el tiempo de ſu infidelidad puede conſervar ſu valor entre los miſmos deſpues de aver recebido el Bautiſmo. Adviertese 1. que los Matrimonios de los infieles, y aun de los Cathecumenos no ſe anulan por los impedimentos dirimentes eſtablecidos por la Iglesia, porque los tales no eſtan ſujetos a ſus leyes, como conſta del *Cap. gaudemus de divortijs.*

Adviertese 2. q̃ en opinion de algunos DD. como ſon *Sanchez*, *Filiuclo*; *Benacina*, y otros muchos, no dirimen *jure naturæ* el Matrimonio el ſegundo, y tercero grado de conſanguinidad en linea recta.

Adviertese 3. que en la linea tranſverſal ſolo el primer grado de conſanguinidad anula *jure naturæ* el Matrimonio en ſentir de los ya citados, y otros muchos Doctores.

Adviertese 4. que en ſentir de *Sanchez*, y otros DD. en los parenteſcos de afinidad en

linea recta, o tranſverſal no ay *jure naturæ* algun impedimento dirimente del Matrim.

Pero tambien ſe advierta lo del Conc. Limen ſe 11. que preſcribe, que el que en ſu infidelidad eſtaba caſado cõ ſu *Madraſtra*, ó con alguna de linea recta de parenteſco, ſea primero apartado antes de recebir el Bautiſmo.

Advierteſe 5. que el que tuvo en la infidelidad muchas mugeres, ſi deſpues de Bautizado quiere permancer con alguna que no fue la primera, debe revalidar el contrato *coram Parocho, & teſtibus*, porq̃ el tal *Matrimonio* cõtraido en la infidelidad fue nulo por eſtar viva la primera muger.

De eſtas advertencias depende la reſolucion de muchos caſos matrimoniales, q̃ ſe pueden ofrecer entre los Indios recien convertidos. Y porq̃ enſeña la eſperiencia la mucha dificultad q̃ ſuele haver en apartarſe de ſus mugeres, ò por el amor q̃ ſe tienen, ô por la criança de ſus hijos, cõ eſtas, y ſemejantes advertencias ſabrà el ſabio Miſſionero reſolver lo que conviniere executar.

## CAP. IX.

### *De las Oraciones,*

# DECLARACION DEL *Padre nuestro.*

## CAP. X.

P. Pitucachu. *Biiya* pioboricò rayce anumocù? *Sabeisel Padre nuestro?

R. Nitucachuya, * Si sè.

P. Mahaze bechahicò, biiyuhorocò etop * Cò quié hablamos quando le retamos?

R. Emaricha *Biiya* Maymonà biiyuhorouchoboro, maiborocabiiyavoy tahahiporocono bicamunuquienconno. Macatcychuro tiiyaseococore: tepiiyaecoiayro maitoro macpiiyacò; tahapanubichu tiborocabi, tacat biiyaseoca: Biiyaro ematicuhapanuabi. * Con el mismo Dios, à quien pedimos nos conceda todo aquello, de que necesitamos. Porque es el que todo lo cria, y tendrà compassion de nosotros, quando se lo pidamos; porque es nuestro Padre, y muy compassivo.

P. Nahaze tepiiyacò pohoca biiyuhorocosa?

P. Quien compuso esta oracion?

R. Emarichu Iesu Christo bioquiena timitucò Apostoreono, naimitutiabipoze eno.

P. Tahaze tobea maepiyacò?

R. Timitucobi bacayeemeri, taeae biyuhoreuchapori mayeèMaimonà. (choo.

P. Pinoeeapozero, piyuhoroca, nusamapi-

R. Biiya pioboricò &c. Erarichu; pitucopò: pihicopanu pozero, nuyalelereiquiapichoo.

P. Biiyazequie Maimonà?

R. Biiyaya: tepiyacô abiro ema, bicutiquieneyapoze, bechanirlricobò, bechoroi: ô; bicaachaneboro maepiyaru, eto techanirlricobi, techechoroicobi, moepenococoya poze eto, bicutiyapoze Maimonà techoroicô, techahicò, moemitticocó poze: macachicha yaabi ema; voiro bacuti forare, maepiyarùrichuze Maimonà eto; voizero macachicha: taipucirùbo, vol techahiquia, vol techoroiquia voi teecha Maimonà. Ticaachanebozero, eto timiachanereirico; voyzero tacutimoy biachanebo; tepenorobiro, etoro tamecutiiya *Maimonà*, mamecachichaya ema; macachichayaabi-

R. Jesu Christo Nuestro Señor sela enseñò à los Apostoles, y ellos nos la enseñaron.

P. Para que la compuso?

R. Para enseñarnos à orar, y encomendar nos à Dios. [quiero oiros.

P. Empezad pues el Padre Nuestro, que

R. Padre Nuestro, que estàs &c. Assi es, y lo sabeis muy bien, pero respondedme á lo que os quiero preguntar.

P. Dios por ventura, es Nuestro Padre?

R. Si es: porque nos criò, y somos sus semejantes, pues tenemos entendimiento, y hablamos con juycio, porque tenemos vna alma, hechura tambien suya, immortal, que obra en nosotros essos efectos, enque nos assemejamos á Dios: y Dios nos tiene por hijos; y no somos como los animales, que aunque son criaturas de Dios, pero no son sus hijos: son otra especie de criaturas, q̃ ni hablan, ni tienen juycio, ni saben de Dios. Es verdad, que tienen alma, que los haze vivientes, pero no es como la nuestra; es mortal, y por esso ni son semejantes à Dios, ni Dios los tiene por hijos, siendo assi q̃

poze

poze biti macutiquiençono. * Emapoze Maimoná ticuti machichano maquichos bi: tatihiticobi, ticaitoroicobi, teeniçobiro, teeſichobi tepiyacoro tinicocoreçono binico; tepiyacó teetocore bicro; tepiyacó ticamuiriacore bicamuiria; ticopenocorepoze maepiyacò bicopeno: maepiyaſiapoze tumorcono, tahahiporocono poze ticayeêcore bicayeê; machu nanoneſiquia nuchichano macoe. Emaponachu ticumunachobi anumo bioboſaina, tacae bepena; eto nimioba nuchichano, macoe. Biiya hinchayaroMaimonài voychu hincharo biiyaina naca ticachichabi biiyano. Veichahiacharo yatupiina ticaitoroiquiabi eno: voinaro naepiyaruinari tinicocore naeniſiobi, nacapute maepiyaruono biiya Maimonà.

Acaiyapozero Maimonà achaneonocoçbonocoie mayeè eſuopa hincha macchabiti uono: voiro tacachichacore mayee Maimonà voi taſuopohitaiono, maçohachoto. Ecucohachari eti echichano voi tiſuopacini. Equibò eſemo;

à

à nosotros nos tiene por sus hijos, porq̃ somos sus semejãtes.* Y el nos trata como à sus hijos, nos mantiene, y conserva, proveyendonos de comida, y bevida, criando todo lo necessario para nuestra vida, y conservacion, y de que vestirnos. y hacer nuestras casas, y el hierro para las herramientas: y otras cosas necessarias, paraque no carescamos de ellas. Y demas à mas nos tiene prevenido el Cielo para nuestra habitacion despues de nuestra muerte. Y segun esto Dios es aun mas nuestro Padre, que los que nos engẽdaron, pues estos en verdad no nos mantienen, ni sustentan tanto como Dios, pues no han criado las cosas, con que nos sustentan; mas las tienen, como prestadas de Dios, que las criò.

Tened pues todos á Dios por vuestro Padre sedle obedientes, y guardad todos sus mandatos: porque no son buenos hijos los que no obedecen à sus Padres, y Dios aborrece àlos que no le obedecen. Por ventura no os desagradais vosotros

taquichiobocoré.* Tiobochuzero Maimonà tayce epoqaie, voizero taeaobosacoré ero, tisatahibacore. *Voi taimoocore Maimonà tayeè, voi tisopapò bimaaioii tisopobochuae anumocu, naimooriiro tioboyerecohoMaimonà:mancaurisamurecboro, ene nasuapohiray. quiteeini. Etoro ene tocoe biyahoro. cosa: Pioboricò tayeè anumocu, tacotquiene: beechiapoze anumo biobosaina maoboso biiya; bacaihueyapoze ero. Voiro yatupiinari biobosainari epoqaie bicasicuachu ero, tacae bepeea: voi poze bicuyehesio anamo, tacae biyapari tayee, banerorine.

*Munainayaboi pibare.*

P. Tahaze biyaseocó Maimoná pohoca biyuhorocosaé

R. Biiyaseocó aaccha achancono maibare biiya: nasamoihachayaboi *Maimonà* nairamuru:naepiiaroyaboy, nacmunapapoze yaboi. Etaichu. Biuio Xpisnoco bemuiacó Maimonà bicaiya:bimiboroayapaze achancono naeuiabi tacaiya Maimonà. Voiro tairamuru tee-

é q̃ no hay trabajo, ni pena alguna. * Tãbiẽ está Dios en la tierra, pero esta es mala habitaciõ, enq̃ se padece mucho. * No se puede ver á Dios en ella, porq̃ no se dexa ver. Pero se dexa ver en el Cielo, à dõde le estã gozando los q̃ viven con el, y con esso les paga Dios la obediencia, que le tuvieron. Y por esso se dice, q̃ Dios està en el Cielo: y tambien, paraq̃ tengamos q̃ tenemos otra habitacion en el Cielo, à que debemos aspirar, que es con Dios Nuestro Padre; porq̃ esta, en que estamos, la hemos de dexar en muriendo: pero el Cielo no, si vna vez vamos allà; que alli permaneçeremos para siempre.

*Santificado sea tu nombre.*

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Que todos los hombres conoscã el Santo nombre de Dios, y le teman, respeten, y amen. Decis bien; porque nosotros los Christianos amamos à Dios à quien tenemos por Nuestro Padre, y queremos, que todos los hombres del mundo le amen, assi como nosotros, y le tengã por su Padre, porque ahora solos los Christianos cono-

anumocu, bacachane beeno Virgẽ S. Maria, eno poze *Angereono*, baurisamureboyapoze monatareina, voi tacuiba ticuhorasamurerecobi oconebocoina ; etoro gloria bicoe.

*Nasuopapi yavoi epoquierenano; nacutiyaboi anmocurunano.*

P. Tahaze biyaseocò Maimonà etoè

R. *Biyaseocò* biiya magraciara bisuopia hincha bita mabonoisirano, macchabiriruono poze: opoeza biyapia mayee Maimonà tayee anumocu, tacae bepena. Naitamutu yaboi achaneono tiobo tayeè epoquie nasuopayaboi Maimonà: nacutiyaboi Angereono tiobo anumocu. Titaruptuono hincha eno tisuopono. Maimonà: nahaina eronaina voi tisuopa biiya. Nasuopo hincha; tahaina voi nasuopa achipiina. Eneroyaboi baçae ini biti epoquierenano. *Baitamutu* bisuopa yaboi Maimonà: voi nacuihaini, voi tasuopohiray: bisuopa hincha, voi tacuiha achipiina bitusuopoini.

*Pihorocabiyaboi biniruina pobitirey tacani binicosano.*

Ciele

Cielo en compañia de Nuestra Señora la Virgen Maria, y de los Angeles con tan firme gusto, y contento, que no habrà cosa q̃ nos pueda servir de obice por toda la eternidad.

*Hagase tu voluntad assi en la tierra, como en el Cielo.*

P. Que pedimos à Dios en esta peticion?

R. Pedimos á Dios gracia para creer, y obedecer todas sus palabras, y mandamientos que es el medio para conseguir la gloria en el Cielo. Y pedimos, que todos los hombres, que viven en la tierra obedezcan à Dios Nuestro Señor, como le obedecen en el Cielo todos los Angeles, sin que haya ninguno, que no le obedezca; y le obedecen de suerte, que ni en la mas minima cosa dexan de obedecerle. Assi haviamos de hazer todos, sin que huviera alguno que no obedeciesse à Dios sin contravenir à su voluntad; ni en la mas minima cosa.

*El pan nuestro de cada dia danosle oy.*

P.

P. Tahaze biyaseoco *Maimonà* eto?

R. Biyaseocò tinicocoreono biniquia, teero-coreonopoze, beera, ticamuiriacere poze, bacamuiria. Bito biyaseocó tahahiporo-cono biconoheosa bitoroiſiolano, tiçaito-roiquiabi ini, hepenachu hincha, tacuiha-riyni eto ticaitoroicobi. Biyaseoſiapoze biiya: emaro taaſeaporocari eto, ema te-piyacò; voiro bepiyaroporocoina. Bicae-boruchuze ſepooi; bicalucure cuhu, taha-hiporoconopoze biiucuchô coereno, coe-repa binico. * Voizero bicaito-roiquia hincha eto: Voi bitureina. Emari-chu biiya ticaitoroiſinoabi; macareichu ticucô eto. Emapozero biyaseocó, beneu-chó biniruquiono. Picaitoroiſina abi, tara, biniruono; biniquia biti pichichano, ma-chu becuohiquia, bicoe. Mahapanuporo-ſiabipoze biiya, ticaitoroiſinoabi, tiuripo-rocone tihurucò; tacooiyapoze, bibeiya poze binico. Mamohapanunumoroſia-poze, voi tacaitoroiconumorocà, moitu-yapoze, becuohicò: tabetihi ticapecaturà achaneonô, voi tiſuopa *Maimonà*.

Voi tacaecha tinicocoreono biyaseocò

P.

P. Que pedimos à Dios en eſſo?

R. Pedimos, que nos dè lo neceſſario para la vida, como es el comer, el beber, y de vèſtir, y todo lo que conduce, â eſſo, sin lo qual sin remedio pereſieramos, y no pudiera mos vivir, que eſſo es lo que ſuſtenta nueſtra vida: Y lo pedimos á Dios, porque de allà viene todo, pues todo lo cria, y no de noſotros. Es verdad, que hacemos nueſtras diligencias: ſembramos maiz, platanos, yucas, y otras muchas coſas. *Pero el que eſſas coſas lleguen à la ſazon, no eſtà en nueſtra mano. Dios es el que haze eſſo, y el ſolo es el que ſabe, y puede hacerlo. A el pues le pedimos, y rogamos q̃ conſerve nueſtras chacrás, y las lleve à la perfecta ſazon, paraque de ellas ſaqcemos nueſtro ſuſtento, y no pereſcamos de hambre. Y nueſtro Señor de ordinario nos oye y ſe compadece de noſotros, y nos conſerva los frutos de nueſtras chacras. Mas algunas vezes no lo haze aſsi, ſino q̃ deja q̃ ſe pierdã, y con eſſo padecemos hãbre, y eſto lo hace aſsi por los pecados de los hõbres.

No ſolo eſſo pedimos à Dios: tambien

biiya: biyaſcocoponaro maniquia ini biachanebo, taicoroiſhaini. Taipucirubo ero; voicó tiniquia cuhupa biachanebo, voi tiniquia forare, voi tiniquia himo. Tahazero manico? Tinicero Santiſsimo Sacramento: tinico maechahiriruono Maimonà biſamomoroicò, bimetocruicobò, bihimoroicò, bezeracobò, biyuhorocó, biſamomoroicô Miſſa: ero ticaicroicô biachanebo. Enero macayeemo bioquieno IeſuXpto timetocobi; voi tacaechu tiaicocore ticaitoroicò achaneono: tacutihirey maechahiriruono *Maimonà* ticaitoroicoray, macoe. Titoroicachuyaro biachanebo biſamomoroicô, biſuopo poze maechahiriruono *Maimonà*: tecuohiquiachuyaro, tacae voi bicuſamomoroicari, tacae poze voi bicuſuopari maechahiriruono Maimonà; voi ticaitoroicò. Etopoabireichu becuohicò, tahaina biniquiayni. *Be*hobo, voi biuihiná, bicohachocoreimoi; bepenoimoi, etanchu humare cuna. Enechuro tocoe biachanebo, voi biſamomoroiqua, voi biſuopapoze maechahiriruono tecuohicò, tehobo, voi emahi ina, ticoha-

le

le pedimos que comer para nuestra alma; que es otra cosa distincta: porque nuestra alma no come yucas, ni platanos, ni carne, ni pescado. Pues que comerá sustentaſe con el Sanctisimo Sacramento, cõ la palabra de Dios, que oimos, con las confesiones, con los ayunos, con los azotes, con las oraciones, que rezamos, con las Misas que oymos; con esto se sostenta, y vive nuestra alma. Assi nos lo enseñó N. Señor Iesu Christo, diciendo: no con solo el pan se sustentan los hombres, sino tãbié con la palabra de Dios. Segun esto nuestra alma vive con la palabra de Dios, que oymos, y creemos: y sino la oymos, y obedecemos ella se enflaquece, y està como muerta para Dios. Lo mismo nos sucede à nosotros, que perecemos de hambre, quando no tenemos que comer. Nos ponemos flacos; no valemos para nada; feos q no nos pueden ver mas q la muerte: assi pues sucede cõ N. alma, quãdo no oimos, ni obedecemos la palabra de Dios; padece hambre, se enflaquece, no està para nada, y està fealissima à los ojos de Dios, la abo-

chocoreimolhincha maimcò biiya, macohachoimoichò; voi mautiquia, masireine tepeno maimoò. Voi ene macabisamomoroicò, bimetouuicobò. Tiuriimoi tiuricotere biachanebo, tirucororohitinicaro: tibeoro gracia mayee biiya, etotcuri moichò; eto tetucororohitico; mauriſiapeze biiya, maemunaſiapoze biiya. Etopozero biyaſecocò biiya macaehaſinabi Paione timetocoporocabi maechahiiruono, machu maecuohiquia biachanebo. Pobitirey biyaſecocò Maimonà eto biabearitayeè epoquiè: tocaereichuro ani becuonumorocò; voi poze bicuecuari, tacae biyaparianumoco mayee biiya: emaſichu ticaitoroiquiabi, tacae ema bioboocari.

*Pahapanuabi bicapecaturà.*

P. Tahaze biyaſecocò *Maimonà* eto?

R. Biyahoroachobò mahapanuabi: voi macachobachobi tayururè bicapecaturaraibori.

Etarichu: tihapanuray hincha Maimorà, voi taſemouqui, voi temunaſiquiapò tiſemoimi; tacanihari tiuiyuſemocò, tiſemoi.

grece, y no la hazẽ bié, y la mira caſi como à vna coſa muerta. Mas no es aſsi, quando oimos la palabra de Dios, y nos contẽtamos, que eſtà hermoſa, y capaz de que Dios le haga bienes, y fuerte; y es que entóces come, y adquiere la gracia de Dios que la hermoſea, y fortaleze; y con eſſo Dios guſta de ella, y la quiere bien. Ahora que vivimos en la tierra pedimos a Dios eſtas coſas, porque aqui tenemos neceſsidad de ellas; que quando eſtemos en el Cielo no hauremos neceſsidad; que el mismo Dios, con quien haveḿos de vivir para ſiempre nos ſuſtentarâ.

*Perdonanos nueſtras deudas.*

P. Que pedimos á Dios en eſto?

R. Le rogamos, que ſe compadeſca de noſotros, y no nos aborreſca, como lo merecen nueſtras culpas.

Decis bien: Dios es muy piadoſo, no es de mala condicion, ni ſe enoja ſin cauſa: ſiempre hay algo de nueſtra parte que

moti. Tiuri bincha biiya; voiro macmu-
naſiruporocobeinari, tiſemonumoroco.
Ticutireicha tumore ticoſaracchoo, tiuri,
ticayeccore, tahaina taquichabi, biuricò
bemomocò: bihuchachuini tayte yucu,
tahureyapoze, voipo taemomococorè,
bihu bemomocoini. Ayaze taquichabò,
voizequie tauri tumorè Tiurichuini: voiro
eto taaliari tinicobi, tinicobiro yuca ti-
hure: voiro ticunicobi tumore ticuihure-
ni. Enechuro macoe biiya Maimonà: tiuri
bincha ema, tiuremo, voi taſemonequi: ti-
ſemenumoroçachuzero, ticohachonumo-
rocò achaneono ticapecaturano. Voi tau-
ri Maimonà tacaecorezequie? Voiya: tiuri
bincharo, tahaina macuti. Voi emapor-
coinari taaſeari tiſemoini, ticohachoi i
achaneono: taimiyuſemocoro pecatu na-
capecatura. Etoyare pecatu voi tauri ya-
tupiborepoze. Voiro ticuſemo *Maimonà*,
ticucapecatura achaneono; eto timiyuſe-
mocò Maimonà, eto macohachio acha-
neono. Voi macucohachari ticucapeca tu-
raini: nayururè. Eto biyaſeoſia Maimonà,
hapanuabi, voi macucohachobi biyu-
rure

le obligue à enojarse, porque es suma bondad, y no se enoja assi no mas. Es assi como el fierro, que quando está frio es bueno, y se puede tener en las manos, sin q̃ nos haga daño alguno, y holgamos de tenerlo, pero si lo hechamos en el fuego, ya no se puede tocar sin daño, porque nos quema, si le tocamos. Pues como es esto? A caso el fierro es malo? No es, sino bueno: y el daño no nos viene del fierro, sino del fuego; que sino lo huvieramos hechado al fuego, no nos quemara el fierro. Assi pues es Dios: de suyo es bueno, y apacible. Es verdad, q̃ se enoja, y aborrece à los malos: Pero por esso se podrà dezir, que es malo? No de ninguna suerte, que es bueno sin comparacion alguna. Y el enojarse no nace del, sino del pecado, que le irrita. Y assi el malo es el pecado; que Dios no se enojara, si los hombres no pecaran: por esso se enoja, y aborrece à los malos, y no los aborreciera, sino pecaran, Ellos se tienen la culpa. Y por esso pedimos à Dios, que nos perdone, y no nos castigue: como merecen nuestras culpas, Y el nos perdo-

nará

rore bicapecatara, Tahapanubichuzero: tacae biyuhoro uchapori mayeè. Tihapanurairo biiya. Eto mametoſiabi bacayeemo biyuhorouchapò ini mayeè. Enero coe, eyuhorouchapò mayee biiya, machu macohachae.

*Pacuti abi bihapanuray.*

Tahapáauabichu, tacae biyuhorouchapò, tacutiabichu bihapanuray, timicutichapoabi biti bihapanuray. Bitiro achaneono bihapanunumerocò oponano timiyuſemocobi ini: tiyuhorouchobò biyeè: pahapanunu, pahapanunu nocoe: bihapanuyapoze, tahaina biquicha: biçirihiquiapoini ticuyuhorouchoboini biyeè. Enero yaboihi maquicha biiya ticapecatura achaneono: mahapanuihi, voi ticuiçirihicobò; tinaracapô, tacanaracaihi nayuhorouchiraboina mayeè. Tauriſamurepô, voi tahaina macuquicho. Mamopuhibo: oponebiti bihapanuray: Biiyaro ticuhapanubi machichano. Ecuhapanuri eti echichano teñemabó tiyoono: nuchicha yavoi ecoero: ticamopuhiabi biiya tihapanuabi beñemabó biyoo, ticaiyocobi bipiſira Mal

moni

nará, si selo rogamos con humildad. Porque es piadoso, y compasivo. Y por esso nos enseña el modo de pedirle perdon, y las palabras conque lo havemos de pedir. Assi pues lo haveis de hazer, pedidle perdon, si quereis, que no os castigue:

*Assi como nosotros perdonamos &c.*

Dios nos perdonará, assi como nosotros perdonamos. Nosotros los hombres algunas vezes perdonamos à los que nos han agraviado, y nos piden perdon, y pidiendolo selo concedemos; y no nos vengamos haziendoles el mal, que queriamos hacerles. Pues assi dice Dios: que hará con los pecadores: que los perdonará, y no les dará el castigo, que queria darles, y que cessará su enojo con tal, que se humillen à pedirle perdon, y que assi se dará por contento, y satisfecho, y mostrará su piedad; que es aun mucho mayor sin comparacion, que la de los hombres para con sus hijos proprios. Y si ellos se compadecen de sus hijos, quãdo los vẽ llorar, y ẽ algun trabajo, mucho mas se compadece Dios de nosotros, quando nos ve llorar de te-

mor

Maymona bimiyuſemoroa bicapecatu-
raraybò, Eneroichapane Biiya eoohp ti-
hapanucoco acuapeono : tiniquichobò
eno *Maymona*: voy poze tahapanuray
Maymonà eneno voy tahapanucocorai a-
chaneono: enopanachu maimicuichobò
opona, voy nucuhapapu, nacom la nincha
nepucuaiquia, niziribiquiapò, nucuichoe
pó nincha ; aocoe achaneono uſemono,
voy tahapanuray. Eneroveoy macuhapa-
nu Maymona. Naymicuichapone yayoy,
nahapanuray, mahapanuya Maymonà
eno, tacas tiyuhorouchaponori, Voyro
macuſamori Biiya, tacas voy nicuhapan-
ray. Eneichu hincha macchahiriru Ieſu
Chriſto Bioquiena yayeSanto Euangelio.
Eiymaro, numetocaq: ani tocayeapo eto:
*Si enim dimiſſeritis hominibus peccata eorum:*
*dimittet et vobis Pater veſter cæleſtis delicta veſtra:*
*ſi autem non dimiſeritis hominibus: nec Pater*
*veſter dimittet vobis peccata veſtra*, tocoe
*Matth. 6. 14.* Ahapamori achaneono nica-
pecaurae, ni chacho, mahapanueyapoze
niya Maymonà epecatoru: tacaspoze voy
hapanuri eno: voy, poze tinhapanuc
eya

mor de haverle ofendido con nueſtros pecados. Es verdad, que Dios perdona à aquellos que compaſsivos perdonan à ſus hermanos. Pero no perdonarà Dios à los que no quieren perdonar; ni ſe apiadarà de ellos, como ellos no ſe compadecen de ſus hermanos. No le hê de perdonar, no hè de parar aſta vengarme del ami ſatisfacion, porque eſtoy gravemente ſentido, y ofendido del; aſsi dizen los q̃ de enojados no quieren perdonar. A eſtos pues no les perdonarà Dios. Perdonen pues ſi quieren, que Dios les perdone, quando le pidan el perdon, porque mientras no perdonan, no les oirà Dios. Eſta es la miſma palabra de Chriſto Nueſtro Señor en el Evangelio, que dize aſsi. *Si enim dimiſeritis hominibus peccata eorum; &c.* Math. 6. 14.

Quiere decir, Perdonad voſotros à los hombres, q̃ os ofendieren, y os perdonarà Dios à voſotros vueſtros pecados: pero ſi no les perdonaredes, tampoco vueſtro Padre celeſtial os perdonarà à voſotros vueſ

eyia Maimonà ecapecatura, tocoe.

Voi hinchey aro tahapanucore achaa neono voi tahapanuray. Voi taliñacore Maimonà tenetuchapoini mayee; voi macoſemoiai: macomeia hincha macohacha. Uoi opona tacuopobocore beeno Virgen Santa Maria eſu nacaſiñatabi inis voi opona ſucueſachopò, etopò oponainerichu. Nahapanuray pozero eno, tahapanucoreyapoze mayee Maimona, tacae tenetuchapoini mayeè.

*Pleuthacobi naemoturu ruſiabi ereono.*

P. Tabare biyaſcocó Maimonà eroè

R. Biyaſcocò maitariabi machichano; macobacabi, machu bacapecatura, machu bimiyulcmocà: macobauchiabipoze nacaiiyutucobiti, timiborocobiuobé pecaru bacapecaturaini. Erarichu: tiſimuturiiro tiyuzucoraiuo tayeé pohoca biobohiriſiobo-ri epoquiè. Tiyutucobiro Ereonô; tiyutucobi achanacinó voi taſuopohiraiono; tiyutucohi poze pohoca beechehi: tita mutuano tizomocoroicoporocobi, timiborocoporocobi pecaru bacapecatbraini. Voi cicuuiiai bipaciorocapoini, timuiracabi-

chui

tros pecados.

Segun esto no son capaces de perdon los que no perdonan à los otros, ni hay esperanza, de que les perdone Dios quando se lo rueguen; porque no serán oidos. Ni les valdrá el recurso à la Santísima Virgen: que no los admitirà tampoco. El vnico remedio es, que ellos perdonen, para que Dios les perdone, quando le pidan el perdon.

*No nos dexes caer en tentacion.*

P. Que pedimos à Dios en esso?

R. Pedimos, que como à hijos suyos nos tenga de su mano; y no nos dexe caer en pecado, porque no le ofendamos, y que nos libre de aquellos, que suelen incitarnos al pecado. Decis bien, porque en este mal mundo hay muchas cosas, que nos incitan à pecar: como son los Demonios: los malos hombres, y nuestra misma carne: todas estas cosas nos incitan à pecar, y procuran hacernos caer. No serà bien que andemos solos; porque assi nos vencerán sin duda. Y por esso pedimos à Dios, que se digne de

chuini tipuciocabi ini. Eto biyaſeoſiariMay mona Biiya mamatatahiabi maitatipoc rocabi, inahaneocabi magraciará, naemoitororuſiabi tiyurucoraiono. Voyro bitihiporocoina tihuniocobi magraciara Biiya. Voi batucororohi. Bitucororohiyapoze, etahari tihaneocobi eto: biſiñaboro taquichabi. Biiñaro Biiya tihaneocobi, bimocoeiyapoze bacapecatura, enoho tizomororoicobi, * Ecuſiñabori eti enoho ecachane ecaichimoboroni ichini titupiripacô bomoy. Eſiñacocò; voy epiquia; eroze ichini tipicoe, tahuniapoze. Voi ene acaerei tipuciorocoe ini, nahaina acachaneini, tahaina etaquiriquipoina ecatiuchiapoini: epico; epiponabò; azipanu: pachunuinapò, ecoe. Voi etihiina taquicho epiſira: t:hunorouchiaèpoze, taniſiapoze, voiq iieneéyapoze eti tacopacò.

Enero bicoe bemochuruicobò ticaitemoibiyare ereono tizomororoicobi, pacapecatura, nocoe. Picañahinè, picuſamomoroipona. Voi picuſuopô maechahinò Maymonà, voi yatupina eto, nocoja. Pimopona ſuena, tiurimoi, tiboro-

obi

acompañarnos con ſu gracia, paraq con ſu favor no ſeamos vencidos. Si nos deſá-para la gracia de Dios, no valemos nada; ni tenemos fuerzas. Pero acópañados de la gracia de Dios ſomos fuertes. Entonces nos eſforzamos con la preſencia de la gracia, que nos acompaña, y reſiſtimos con valor à las tentaciones. * Como os ſucede à voſotros quãdo acompañados de otros encontrais ũ tigre é medio de la pampa; que no le temeis; antes el os teme, y huye de voſotros. Pero no aſsi, ſi os coge ſolos, y ſin flechas con que defenderos, que entonces temeis, y temblais de muerte, y decis pobre de mi; de eſta vez me mata. No teneis animo, ni eſtais para nada de miedo: y el tigre os embiſte, os muerde, y os mata.

Pues aſsi ſucede, que de repente nos aſalta el Demonio con ſus engaños, y procura hazernos caer en pecado, diziendo: peca, no ſe te dè nada. Quedate; no bayas à oir *Miſſa*. No creas las palabras de Dios; que no ſon verdaderas. Anda à v

obi naqaicho eſenomoreono. Paomeraiph cupicourai, voy ayaina picuquichobò, voy ticuechobi achaneono, naquichopona tiomerayono. Voy picuhapanu maena, tepachaicò pichicha ini, ticopacò piporapciai. Pizirihiquiapô, pepuchaiquia; machu nacparubi achaneono, naquichopona tiſemono, voy tahapanuraiono. Enoponachu temeechoporocobi eſenono, choirono, tahahiporoconopoze, bemochuruicobò tahaina beechari ini, opoezapoze taborooya biachanebo, bacapecaturaya poze, ene nocos Ereono: nacutipohiyapoze achaneono voy taſuopohiraiono: nacuricha eno tiſomororoicoporocobi, pacapecatura, pacapecatura, tiari bicapeçatura; voy picupico, taheina picoquichobò, nocoeporecobi. Tacutihiyapoze beechehi biti achaneono. Taçutihireiiro voy tauri riyuruca-porocobi, voy tehichachacabi eto taboroira pecatu. Nacamopuraya poze Ereono nayubemorocó. Pinoocaro pacapecatura, nocoeiquierecò, etoho pecatu taboroeyare, naimòo. Pinoocaro nocoeiquierecò, voy tairapoemo. * Tiſimuru hincha

yato

à aquella, mira, que es hermosa, y te quiere bien. Hurta lo que quisieres: no tengas miedo, que te suceda mal; que nadie lo sabrà. No perdones á aquel, que aporreò à tu hijo, que matò à tu hermano. Vengate, y matalo à el. Que dirá la gente, si no le matas? Ellos tambien nos traen á la memoria hombres, y mugeres, y otras muchas cosas malas: todo à fin de sacarnos el cõsentimiento, y q̃ cometamos pecado: y esto, aun quando menos lo pensabamos. Esto hazen los Demonios: y à estos imitan los malos Christianos, que procuran hazer caer à otros en pecadò; diciendoles que es bueno, y deleitable, y quitandoles el temor, q̃ podiã tener. Y tambien està nuestra carne, que en esta parte es mala, pues tambien nos incita à pecar, y con mas porfia por la inclinacion, que tiene à lo malo, atizando el fuego, para que arda mas, y con vna porfia indecible. *Segun esso muchas son las cosas, que nos incitan à pecar No es mucho, que nos vençan. Y nos vençerán siempre q̃ deje Dios de assistirnos con su gracia. Por esso hay tantos pe-

cados

yaro tiyurucorai. Aboiniyaro ticuimuitaracobi. Timuitaracabichu ini, macuiharí Biiya tihaneorocobi magraciara. Etotaſimoruyari pecatu nayee achaneono; voyro taitatiporocò gracia maihororuini Biiya nocoe ticaicachaſipò Sànto Bautiſmo. Nacahuicoro nacapecaturaraibò. Eto naheponobò; naiturururuſiapoze tiyurucorayono. Naipuziorocoro nahaina nacachane naſiña ini, namuytaraſia poze Ereono. Etarichu Jchioi timuytacò achaneini taipuziororuini. Baitatiyaro gracia achaneonocò, eto naemoiturururuſiabi Ereono. Etopozero biyaſeocò Biiya: picuinacobi, bicoe biyubhorocò. Tiuriro bicayee gracia: bitucororohi tiquichobi: teneobi; ticobacobi bicapecaturayare ini. Bitucororemo bihicopoirico Ereono tiſomororoicobi ini: pa capecatura, nocos. Piobane: pi capecatura, picuſuopohiricò Ereono naepiyeibo. Tipicocore hincha Maymonà; taſemochu hincha pacapecatura ini: tipicocore hincha nayucune Ereono; eto piyurucà, tacae pacapecatura, tocoeya gracia teneobi; ticobacobi. Bipiſiapoze Maymonà, bitucoroe-

mo:

cados en el mundo: porque los hombres no guardan la gracia, que Dios les dió en el Santo *Bautismo*:quando le *Bautizaron*.Con ſus pecados la ahuyentaron, y faltando ella facilmente los vencen las tentaciones,porq los hallan ſolos,y sin la Compañia de la gracia,que les havia de dar fuerzas para vencerlas:y por eſſo ſon vencidos, como el Indio à quien venciô el tigre, porque lo hallò ſolo,y ſin defenza. Tengamos pues la gracia con nosotros: que con ella no nos vencerã las tentaciones:y eſta es la que pedimos à Dios, quando decimos, que no nos dexe caer en tentacion. *Es* gran coſa tener de ſu parte la gracia;que ella nos haze fuertes:ella nos aconseja lo bueno,y nos và â la mano paraque no obremos mal. Teniendola hablamos recio, y reſiſtimos al Demonio, q nos quiere engañar. Bien puedes pecar: que no hai,que temer, dice el *Demonio*. Detente: no hagas tal, dize la gracia de Dios: no creas al Demonio, que miente en lo que dice: porque hai que temer á Dios,que ſe enojarà ſi pecas. Hay que temer el fuego del infierno,que mereceràs, ſi obras mal, dize la

thoyapoze, bibi:opoinico Ereonó. Voi; pi tipohirey euluopari picaitemoray, bicoeya poze. Emunacà poze gracia nachichanoco: echepohinqaiapò: etachuro nacahuicoyarè Ereono ticaitemoporocoê. Ticatichoè ecayeé gracia, ticatichoè macachicha *Maymo*nà. Eto napouchò timicapecaturachoyarcé. Eibachà Maymonà acáihuè, tacae eti naizomororticquiaribore Ereono. Pahapanunu, tata, paitaribu, piculnaconu naemoitururufinu Ereono; nonipoborepò tacaitcmonu. Pihauchanu, tata, neñemabopò: acoero biiya.

*Ptize picatiuchabi tahahlporoconò ticchachocoreono.*

P. Tahaze biyaſecco Maymonà ero?

R. Mairayaboi *Maymonâ* macatiuchabi ticohachocoreono, ereono, etopoze nayucuré, tahahiporoconopoze ticopacorayono, timianucorayono. Erarichu: riſimutu hincharo ticohachocoreono. Ticohachocore hincha Ereono: ticohachocore hincha pecatu. Ticohachocore Ereono, ticaitemorayboco, ticoharaemoboco, tiboroobi nayucunéina, ero nacaitemoporoſiabi. Enoro tiçibochò biachuconoini oconè macohacho ini biiya:

name:

gracia. Y con esto temamos à Dios, y cõ brio respondamos al Demonio, y le decimos: Esso no; no te creerè; q̃ eres un engañador embustero. Estimad pues la gracia hijos mios: estad sobre aviso: que el Demonio, lo que pretende con sus engaños es, quitarosla: porque tiene embidia de que la teneis, y sois hijos de Dios. Para esso os quiere hazer pecar. Recurrid pues con presteza à *Dios*, quando sintiereis, que el Demonio os quiere tentar, y decidle, Tened, Señor, piedad de mi, y tenedme para que no me venza el Demonio. Dad os priessa, Señor, que me causa mucho miedo, y temo ser vencido.

*Mas libranos de todo mal.*

P: Que pedimos à Dios en esso?

R. Que nos libre Dios del Demonio, del infierno; y muertes repentinas, y desastradas. Decis bien; que son muchas las cosas malas, y aborrecibles. Es aborrecible el Demonio, y lo es el pecado. Es aborrecible el Demonio, por engañador, y porq̃ nos quiere llevar al infierno con sus engaños. Ellos fueron parte, para q̃ Dios aborreciesse à nuestros primeros Padres, aconsejandoles el pecado por el qual

les

namẽtocoro pecatu,nacapecaturaini;maco-hachiapoze Biiya : naimicabequie nzabiya-po naamoriono bicacnanero macohachò Biiya biachuconoini naçibochoquiene Ereonò. * Enoporocachu timẽtou-ruicoporocobi mayee Maymonà, bicoe bicapẽcaturapo. Voi tauri,Tata,achaneonò; pemunaſicò hincha pemunacò: voiyarupi ina taemunacocore, ticapecaturanopò hin-cha: tiſuoponuonori,nuti naſopeiricari,ticu-tireychu nooquienu,naquichonu,namoſuo-piapipoze piti naiya hincha, nocoe. Picuña-cà Tata: Tahazero pimibeorocari noni: Ya-re piſopa bacachane tayee yucu. Picuicuna-ruabi biti, bitipoi voi baſipecatura ini; eto-echu,tocoereychu hincha bimiyuſemocobi ini. Picuñacà yatupi,tocoe timetcuruicobi mayeé Biiya. Yatupichu,macoenumoroſiapo-ze Biiya; maicuñaſiabi poze ticuñaconumo-rocobi.Nahacohachocorebori Ereonò.

Tacutihirey pecatu voy tauri, ticoha-chocoré hincha macohachòſaiè Biiya: ma-cohachiabipoze; eto tibeuchobi ticabeurea-bi. Eto tibeuchò Ereonô macohachò May-monà maicuñacò, macbezuſiapoze tayee

los aborreciò Dios, y por su medio nos fuerõ tãbien causa de q̃ Dios nos aborreciesse a nosotros sus descendientes. * Ellos mismos nos acusan delante de Dios, despues que pecamos, diciendole, que somos malos, è indignos del amor, que nos tiene, porque havemos pecado: que la obediencia, que debiamos à Dios, como à nuestro verdadero Dios y Padre, sela dimos à ellos, como si fueran nuestro Dios. Y le pidẽ, q̃ nos castigue luego, y les dè a ellos licencia para llevarnos consigo al infierno. Y añaden; que si á ellos por vna vez sola, que pecaron, los castigò; porque no nos hà de castigar à nosotros, que tantos pecados havemos cometido. Y à esto algunas vezes responde Dios, que tienen razon; y de hecho nos castiga. Tan aborrecibles son como esto los Diablos.

Tambien el pecado es malo, y aborrecible, y lo que mas aborrece Dios; y por el nos aborrece à nosotros. El pecado fue la causa de que Dios aborreció à los Demonios, y los arrojò en el profundo del infierno; y desde entonces quedaron hechos Demonios; que no lo eran, quando Dios los criò, sino espiri-

emoe nacayucuneiyari, Ereonoyapoze. Voi-
to Ereonòina, maepiyaſirabori Biiya; Spiri-
tuonòini tiurinabocoini, mayaboniapoze
anumo Biiya: etoro naobaini, ticucapecatu-
ra ini. * Eto porocachu
pecatu nabetihi biachuconoini macohi-
choini Biiya, macahuicò tayee paraiſo naabe-
ari ioi, tipachina hincha epoquie ini. Tiurio-
mori ini hincha tayee; tahaina naquichapó-
ini; voi tecua, voi teratacà, voi taihure Saa-
che, voi tacahuma ini, voi ticuepeno ini: ta-
horaraiſiapoze pecatu, nocoe ticapecatura-
nopò: maſemoya Maymonà, macahuisia-
poze. Etoporocachu pecatu bibetihi biti a-
chaneono naamoriequienê biachuconoini,
macohachó Maymonâ. Tahamocohachoco-
rebòſnari pecatu. Etoro biyaſeocò Maymo-
nà; picatiuchabi ticohachocoreonó, bicoe
biyahorocò: biyaſeoſiapoze, macatiuchabi
humare; voi tauti eto, ticopacobi; bihaina
tiquichobi: taboyuſiapoze ticohachocore
hincha, tihaſicobi. Biyaſeoſiapoze Biiya, voi
tacuihaſicobi, Tata, tacae bepena; taepiya-
iya voi, taemabacabi, voi tacuimianuco-
chu bicuitucobori, bimetouruiquia-

tus hermosiſsimos, y les negô el Cielo, adon
de ahora eſtuvieran, ſino huvieran pecado.
* El pecado tambien fue cauſa, de q̃ Dios a-
borreciesſe à nueſtros primeros Padres, y los
arrojaſſe del Parayſo, donde eſtaban; que e-
ra vna tierra hermoſsiſsima; y eſtaban tam
bien alli, que no padecian hambre, ni ſed: ni
el Sol les era moleſto: no havia enfermedad,
ni havian de morir. Pero por el pecado per-
dieron todos eſſo, y Dios ſe enojò, y los deſ-
terrò de alli. El pecado tambien es cauſa, de
q̃ à noſôtros ſus hijos, nos aborreſca Dios. Ve
ahora, ſino es muy aborrecible, y deteſtab
el pecado. Y eſto es lo q̃ pedimos à Dios, q
nos libre del Demonio, y del pecado: y q
pedimos, que nos libre de enfermedades q
peſtes, que nos matan: y es peor, quando Sa
rimos de repente. Y por eſſo pedimos á
que no permita, que muramos de rep
te, ſino que nos dè lugar la enfermedad, para
que podamos confeſarnos. Y aſsi pedimos
à Dios, que nos libre de que cayga ſobre no
ſotros algun palo, y nos libre del rayo, vibo-
ra, y tigre, y de todas las demas coſas malas.
Y Dios nos librarà, ſi ſe lo pedimos de veras.

poini. Tahahiporoconopoze ticopaeoraiono; yucuqui, emarere, ichini, quichore; bito biyaſeocó Maymonà macatiuchabi yavoi. Ticatiuchabi pozero, tacae biyuhorouchapò hincha, voi bicucaemahineri Biiya.

P. Aya tocayemo, *Amen*, bicoequiene, bicoe birauchirabo biyuhorocoſáꝰ * Que quiere dezir aquella palabra *Amen*, que dezimos al fin de la oracion?

R. Enechuyavoi tacoe, Tata, tocoe. * Quiere dezir; que aſsiſea, y ſuceda loque avemos pedido. [avemos de orar â Diosꝰ

Aya nuu¡nabiyuhorocà? * Yen que tiempo

oeperahiopona eto. Biyuhorocà ſaacheina,

ti inapoze. * En qualquier tiẽpo, y hora.

biqoichapò tacaẽ voi macucoe May-

voi ticaihorocobi biyaſeoru ini? *

emos, quando Dios no nos conceda

le pedimos?

a biyaſeocâbore: tacaepoze voi hin-

ihorocobi biyaſeoru voi bicuuripó

o; maimoina Biiya. * Bolberlo à pe-

, y otra vez: peroſi no nos lo conce-

al vez, porque vê Dios, que no nos

# INDICE DE LOS CAPITVLOS, que se contienen en este Cathecismo.


Cap. 1. Cathecismo menor. pag. 1.

Cap. 2. Cathecismo mayor. 10.

Cap. 3. De los Mandamientos de la ley de Dios; 37.

Cap 4. De los Mandamientos de la Santa Madre Iglesia. 61.

Cap. 5. De las Obras de Misericordia. 70.

Cap. 6. De los SS. Sacramentos. 78.

Cap. 7. Confesionario en Lengua Mexicana 109.

Cap. 8. Practica de administrar algunos Sacramentos. 3.

Cap. 9. De las Oraciones.

Cap. 10. Declaracion del Padre nuestro


Omnia sub correctione S. M. Ecclesiæ, [illegible] Dei Omnipotentis gloriam, Virginemque Mariæ sine labe conceptæ.

✠

Firmas estimadas y gran
migo de mi corazon y sele
que V. se halla tan honrad

[illegible] poseida el hombre las cu
turas de Dios Reynaga

Bienaventurado el hombre q
dlo la sabiduria y que es dies
en siguzes ca y so Jose Agustin

